

*E*n el texto del Laberinto

LUIS GÓMEZ CANSECO

*Hacia una edición
del Laberinto de Fortuna de Juan de Mena*



ETIÓPICAS

EN EL TEXTO DEL *LABERINTO*

HACIA UNA EDICIÓN CRÍTICA DEL *LABERINTO DE FORTUNA*
DE JUAN DE MENA

EN EL TEXTO DEL *LABERINTO*
HACIA UNA EDICIÓN CRÍTICA DEL *LABERINTO DE FORTUNA*
DE JUAN DE MENA

LUIS GÓMEZ CANSECO

2023

En el texto del *Laberinto*
Hacia una edición del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena

Luis Gómez Canseco

Anejo n.º 11 de *Etiópicas. Revista de letras renacentistas*

Directores de la colección:

Valentín Núñez Rivera y Raúl Díaz Rosales

Edita:

Etiópicas. Revista de letras renacentistas

Departamento de Filología (Universidad de Huelva)

© 2021 Luis Gómez Canseco

© De esta edición: *Etiópicas. Revista de letras renacentistas*

Ilustración de cubierta: Las CCC, Zaragoza, Jorge Coci, 1509.

Colaboran:

Proyecto Vida y escritura III. Ministerio de Ciencia e Innovación
Centro de Investigación en Patrimonio Histórico, Cultural y Natural



CIPHCN
Centro de Investigación en Patrimonio
Histórico, Cultural y Natural



Universidad de Huelva



Diseño: CdV₃₂

Maquetación: Ángel Gómez Rodríguez

Impreso en España - Printed in Spain

Impresión: Maquetación

ISBN: 978-84-09-52738-0

ISSN: 1698-689X

Depósito legal: H 248-2023

<http://www.uhu.es/revista.etiopicas/>

Universidad de Huelva. Servicio de Publicaciones

Reservados todos los derechos

ÍNDICE

PARA TIRAR DEL HILO.....	9
TESTIMONIOS DEL <i>LABERINTO</i>	11
El <i>Laberinto</i> manuscrito	11
<i>Las Trescientas</i> en prensa.....	19
UNA BREVE HISTORIA	29
Versos postizos	37
El <i>Laberinto</i> entre los siglos XX y XXI.....	39
HACIA UN EDICIÓN DE <i>LAS CCC</i> (O CCXCVII).....	43
Disquisiciones filológicas	44
El texto y sus variantes.....	49
UN APARATO CRÍTICO PARA EL <i>LABERINTO DE FORTUNA</i>	53
ÍNDICE DE LÁMINAS.....	279
Agradecimientos	281
BIBLIOGRAFÍA.....	283

PARA TIRAR DEL HILO

Este abstruso librete –ya electrónico, ya impreso– debería leerse junta e inseparablemente con la edición del *Laberinto de Fortuna* que quien suscribe, yo mismo, ha preparado para la colección «Clásicos Hispánicos» de la editorial Cátedra. Circunstancias sobrevenidas e improntas editoriales han aconsejado separar ambos quehaceres; de manera que el texto de Juan de Mena, su anotación y su estudio van por un lado, y la historia del texto y el aparato crítico en el que se sustenta su constitución siguen otra senda. Tampoco está mal que así haya sido.

Los visitantes de un museo acuden a contemplar las obras de sus pintores predilectos o aquellas que consideran maestras, sin por ello tener que asistir a la compleja y minuciosa tarea de la restauración, que previamente ha devuelto esos cuadros a su supuesta condición original. Del mismo modo cabría actuar con los grandes textos de la literatura. Quiero decir que bastaría con ofrecérselos razonablemente limpios y sucintamente anotados a los lectores. Sin embargo, los filólogos, como gorilas en celo o movidos de un punto de soberbia académica, precisamos a menudo de demostraciones y alardes de nuestras capacidades y saberes. Quien alardeó lo sabe. En vez de agradecerles a esos pobres y escasos lectores, ajenos generalmente a la cosa filológica, su buena disposición a la lectura, nos ensañamos con ellos y les sometemos a excesos que acaso los ahuyenten y que en no pocas ocasiones pudieran resultar prescindibles. Prescindibles –entiéndase bien– para el lector de a pie.

Aun así, al editor que pretenda apellidarse crítico y quiera actuar honradamente no le cabe otra que acudir a los instrumentos de los que la filología le surte para ofrecer a ese lector un resultado de mínimas garantías. Así pues, el punto de partida ha de ser inexcusablemente la ecdótica, la bibliografía material, el cotejo de los testimonios originales y el establecimiento de unos criterios claros y visibles que den cuenta de ese proceso de recuperación y restauración de las obras literarias. Para eso sirve la filología.

En nuestro caso, nos la habemos con el *Laberinto de Fortuna*, una obra difícil por sí misma y con todo un arsenal de testimonios a los que acudir para constituir el texto: nada menos que diecisiete manuscritos y un sinfín de ediciones que se estamparon des-

de los últimos años del siglo XV hasta 1582. La labor, como cabe imaginar, es ardua y las decisiones que se han de tomar para ofrecer ese texto ideal –si es que existe– resultan casi siempre problemáticas y discutibles. Pero no por ello debemos cejar en el empeño; porque toda esa faena se torna imprescindible para construir un texto fiable y que se aproxime tanto como sea posible al que concibió y escribió su autor.

Nuestro recorrido comienza por esos testimonios, para describir someramente los diecisiete códices del siglo XV en los que la obra nos ha llegado y, a continuación, las impresiones que vieron la luz hasta finales del siglo XVI. De estas últimas, hemos seleccionado seis por su relevancia textual o por la importancia que tuvieron en la difusión de la obra entre los lectores de la época y entre los que luego habrían de venir.

El siguiente capítulo se ha consagrado a la historia del texto. De manera sucinta, se describen las complejas relaciones entre los distintos manuscritos y las familias textuales que conforman, como elucidación imprescindible para el establecimiento del texto. Otro tanto se hace con los testimonios impresos que hemos seleccionado, a pesar de que estos tienen una relevancia menor y relativa en esta historia.

La intención inicial de «Hacia una edición crítica de *Las CCC*» es reflexionar sobre las alternativas que la filología ofrece al editor y justificar las decisiones que, como tal, he tomado frente a la trayectoria del poema en los estudios de literatura medieval española. A continuación se detallan esos criterios editoriales, así como los que se han seguido a la hora de elaborar el aparato crítico.

Es este, el aparato crítico, la razón de ser del libro y la armazón filológica sobre la que se construye nuestra edición del *Laberinto de Fortuna*. Aquí lo presento no a los lectores comunes –a los que encomiendo el texto de la editorial Cátedra–, sino a los especialistas e interesados, que podrán aquí calibrar mis razones, juzgarlas, censurarlas o, en su caso, darlas por buenas. Poco más. *Vale*.

TESTIMONIOS DEL LABERINTO

Para cualquier edición del *Laberinto de Fortuna* que razonablemente pretenda apellidarse crítica se ha de partir de las diecisiete copias manuscritas que del poema nos han llegado y cuya trayectoria textual es independiente de los impresos. Nos movemos en un ámbito cronológico que abarca la segunda mitad del siglo XV, tomando como punto de partida el año de 1444, fecha en la que Juan de Mena ofreció su obra al rey don Juan II de Castilla. Se descartan, pues, otras copias manuscritas que no tienen incidencia ni valor para la constitución del texto. Ejemplo de ello es el códice UCB 161 de la Bancroft Library, en la Universidad de Berkeley, que se limita a copiar la impresión hecha en Sevilla con las glosas de Hernán Núñez en 1499.¹

Por su parte, la trayectoria impresa de *Las trescientas* resulta en verdad abrumadora. En breve podremos comprobarlo. Por eso mismo, el cotejo se ha limitado a las ediciones que tuvieron una trascendencia significativa en la transmisión del texto y en su constitución. Me refiero únicamente a seis estampaciones que incluyen, en primer lugar, la *princeps* salmantina y que alcanzan hasta la edición de *Las obras del famoso poeta Juan de Mena* impresas en 1582 con la declaración de Francisco Sánchez de las Brozas. Anda por medio, claro está, el ya mencionado Comendador Griego con sus inexcusables glosas. Pero comencemos nuestro repaso por los códices.

EL LABERINTO MANUSCRITO

1. *Las trescientas de Juan de Mena llamadas el laborynto de fortuna*. Bibliothèque Nationale de France, París, signatura Esp. 229, ff. 2r-76v [PN7].²

1 Cfr. Kerkhof (1996b).

2 Las signaturas con que se identifican los códices se atienen a Dutton (1990-1991). Sobre este manuscrito, véase el mismo Dutton (1990: III, 382), Street (1958), Kerkhof (1995: 45-56 y 2018) y Casas Rigall (2016a: 17-19 y 53-69).

El manuscrito Esp. 229 de la Bibliothèque Nationale de France incluye en sus ochenta y un folios una copia especialmente relevante del poema con el título de *Las trecientas de Juan de Mena llamadas el laborynto de fortuna*, que comienza el f. 2r y termina en el 76r. El códice formó parte de la biblioteca real y fue encuadernado con el emblema de Luis XV, rey de Francia. Sin embargo, originalmente procedía de la biblioteca napolitana del rey de Aragón, y no llegó a Francia hasta 1495, de la mano de Carlos VIII, y tras la muerte de Ferrante I en 1494³. Esa referencia geográfica explica, por un lado, la identidad aragonesa o catalana de los amanuenses, que dejaron su impronta lingüística en el texto y, por otro, la intervención de un letrado muy probablemente italiano en los comentarios marginales que acompañan a las coplas y en algunas enmiendas del texto copiado en principio. Así lo demuestran, como ha subrayado Maximilian Kerkhof, los italianismos y el uso de fuentes italianas contemporáneas en esos comentarios⁴.

El texto del *Laberinto* está transcrito en PN7 con letra semigótica redonda, aunque se aprecian varias manos. En las glosas que acompañan al poema hay más tipos de letra redonda, aunque todas pueden fecharse en la segunda mitad del siglo XV. Sobre la factura de la copia, Florence Street conjeturó la participación de dos copistas. Más tarde Kerkhof entendió que habían sido cuatro y, por último, Juan Casas Rigall ha preferido hablar de un equipo coordinado de copistas que trabajaron a partir de un texto que incluía ya buena parte de los comentarios. El texto se cierra, entre el folio 76r y el 76v, con tres coplas añadidas para sumar trescientas, que comienzan «La pobre barquilla de mis pensamientos».

Sobre esta labor de copia, otros dos escoliastas habrían añadido sus glosas de manera independiente, con diversa caligrafía y método. El comentarista A asentó sus propias anotaciones, amplió algunas de las anteriores y realizó enmiendas diversas en el mismo texto ya fuera *ope ingenii*, ya a la luz de otra copia manuscrita.⁵ Por su parte, la labor del comentarista B, necesariamente más tardía, no fue más allá de copiar las glosas de Hernán Núñez para las coplas 289, 295 y 296 y enmendar algunos lugares con una letra fácilmente identificable.

Florence Street (1958) fue la primera en subrayar la importancia de este manuscrito en la transmisión textual del *Laberinto de Fortuna*, argumentando, entre otras cosas, que pudo estar vinculado al propio Juan de Mena, a la luz de algunas glosas en las que se usa la primera persona, especialmente el comentario a la copla 123: «Esta *Yliada* de Omero ove traduzido o romançado para el señor Rey, donde largamente fablé de su vida; por ende, pues que allá fablé, aquí non fago más minçión» (Casas Rigall 216: 227). A partir de ahí la gran mayoría de las ediciones modernas han tomado este testimonio

3 Cfr. Omont (1897: n° 1697 y 2572).

4 Cfr. Kerkhof (2018: 222)

5 Kerkhof (2018: 219) detalló e identificó las coplas glosadas por el comentarista A, que serían las estrofas 2-8, 11, 13, 15, 18, 27, 28, 31, 34-43, 45-49, 51-54, 60, 62-66, 72, 75, 77, 79-80, 82, 84-94, 102-104, 110, 112, 115, 196, 215, 216, 241-243, 245-252 y 275. En torno al uso de otra copia del *Laberinto*, véase Street (1958: 68-69) y Kerkhof (1995: 49-50).

como base. Así lo hicieron John Cummins en 1968 y 1979, Lousie Vasvari en 1976, Miguel Ángel Pérez Priego en 1976, 1989 y 2003, Maxim Kerkhof en 1995 e incluso Juan Casas Rigall en 2016. Únicamente Carla de Nigris se ha apartado de esta pauta, subrayando el alto grado de contaminación del código y su hipercorrección: «Mi impresión es que estas variantes peculiares de *PN7* obedecen a un propósito preciso de intervenir en el texto para dilucidarlo y, en ocasiones, para mejorarlo. Me parece que este conjunto de elementos no confirma la fama de buen manuscrito que se ha atribuido a *PN7*; es más, me inclino a considerar este código como un ejemplar poco fiable precisamente porque en él han intervenido mas de un copista y al menos uno de ellos ha retocado el texto en más de una ocasión» (1994: LXXX-LXXXI). Volveremos sobre ello.

2. *Coblas de Juan de Mena*. Hispanic Society of America, Nueva York, signatura HC 397/703, ff. 1r-42v [NH5].⁶

La copia se realizó en letra semigótica redonda correspondiente a la segunda mitad del siglo XV, probablemente en el reino de Aragón. Este código contiene únicamente el texto del *Laberinto de Fortuna*, aunque la pérdida de dos hojas iniciales ha tenido como consecuencia la merma de las seis primeras coplas. Además, durante el proceso de copia se omitió la copla 45. Tanto el texto como las glosas marginales que lo acompañan vinculan este testimonio con el manuscrito *PN7*. La copia se cerró asimismo con las tres coplas postizas.

Durante una restauración llevada a cabo hacia 1890, que dañó gravemente las notas marginales, se incorporaron dos nuevas hojas, incluyendo esas coplas perdidas, que se copiaron a partir de la edición impresa en Zaragoza en 1489 con una caligrafía que imitaba la del código. De esta edición, atribuida al impresor Juan Hurus, procede el término *Coblas* para el título y el encabezamiento que abre el poema: «Comiença el labirinto de Juan de Mena, poeta castellano, intitulado al muy esclarecido y poderoso príncipe don Juan el segundo, rey de Castilla y de León».

3. *Cancionero de Herberay des Essarts*. British Library, Londres, signatura MS. Add. 33382, ff. 212r-v [LB2].⁷

Se trata del famoso *Cancionero de Herberay des Essarts*, llamado así por uno de sus propietarios, Nicolas de Herberay. Como parte de la compilación, realizada en Navarra cerca de 1465, se copiaron en el último folio las primeras seis coplas del *Laberinto*. No es improbable que se perdiera el resto.

⁶ En torno a este código, véase Dutton (1990: III, 51-52), Kerkhof (1995: 43-44) y Casas Rigall (2016a: 22 y 39-45), que se centra especialmente en las glosas.

⁷ Para una descripción del código, véase Gayangos (1893: IV, 294-299), Aubrun (1951), Dutton (1990: I, 307) y Kerkhof (1995: 39).

4. *Las trecientas de Johan de Mena*, en *Cancionero de don Pedro Antonio de Aragón*. Biblioteca de Catalunya, Barcelona, signatura ms. 1967, ff. 2r-52r [BC3].⁸

El códice es conocido como *Cancionero de don Pedro Antonio de Aragón* y fue copiado en el reino de Aragón a finales del siglo XV, aproximadamente hacia 1480, con letra itálica. El texto del *Laberinto de Fortuna* ocupa los folios 2r-52r y se abre con el siguiente encabezamiento: «Aci comiensen las trecientas de Johan de Mena e la suprascripción al señor rey de Castilla».

La capital inicial se ilustró, como puede verse en la figura 3, con oro, verde, rojo, blanco y azul. Para el resto de letras iniciales y para los encabezamientos que preceden a algunas coplas como resumen e introducción se utilizó tinta roja. El texto termina con las tres coplas de la barquilla y el colofón: «Aquí son finidas las trecientas de Johan de Mena».

5. *Diversas virtudes y vicios*. *Cancionero de Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro*. Fondation Martin Bodmer, Cologny, Ginebra, signatura Cod. Bodmer 45, ff. 135r-184r [GB1].⁹

El *Cancionero de Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro*, conservado en la Fundación Martin Bodmer de Ginebra, reúne una colección de poemas del marqués de Santillana, Diego del Castilla, Fernando de Escobar, Gómez Manrique, Juan Angras, Juan de Dueñas, Juan Rodríguez de la Cámara y del propio Juan de Mena. La recopilación y copia se realizó a instancias del primer conde de Haro antes de 1470, fecha de su muerte, incluyendo el *Laberinto de Fortuna* entre los folios 135r y 184r.

6. *Las trezientas que fizo el muy noble e virtuoso poeta Johan de Mena*, en *Cancionero de Juan Fernández de Híjar*. Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura Ms. 2882, ff. 187v-211r [MN6b].¹⁰

El *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* está escrito por varias manos, en diferentes tipos de papel y probablemente en distintos momentos y lugares, aunque una nota interna en el folio 236v ofrece la fecha de 1469 y la ubicación geográfica de Chipre: «Este treslado se sacó de un cançionero en Chipre en la çibdad de Nicosya, miércoles a tres de mayo, año de mill e quatroçientos e sesenta e nueue».

El texto del *Laberinto de Fortuna* se copió con letra cursiva cortesana entre los 187v y 211r, con el encabezamiento: «Las trezientas que fizo el muy noble e virtuoso poeta Iohan de Mena». El copista añadió una foliación propia para el poema en el ángulo superior derecho de recto del folio, que comienza con 1 y termina con 25. Conforme a esa numeración, se ha perdido el folio 22, por lo que faltan las coplas 256-267. Un calderón señala el comienzo de estrofa y un lector posterior realizó varias enmiendas en el texto.

8 Para este manuscrito, véase Dutton (1990: I, 15-17), Kerkhof (1995: 34-35) y Casas Rigall (2016a: 22).

9 Para una descripción, véase Dutton (1990: I, 79-93) y Kerkhof (1995: 37-38).

10 Su descripción en Azaceta (1965: I, XIII-XXI), Dutton (1990: II, 1-21) y Kerkhof (1995: 43). Azaceta publicó la edición completa de este cancionero, incluyendo, claro está, el texto del *Laberinto*.

7. *Las trezientas que fizo el muy virtuoso e noble poeta Johan de Mena, en Diversas virtudes y vicios*. Bibliothèque Nationale de France, París, signatura Esp. 227, ff. 135r-184r [PN5].

Este cancionero de varios autores, que incluye obras de Fernán Pérez de Guzmán, Íñigo López de Mendoza, Juan de Dueñas, Diego de Castillo o Gómez Manrique, se recopiló con posterioridad a 1458, según se deduce de las alusiones históricas internas. La muy cuidada copia, realizada en letra redonda, recogió el *Laberinto de Fortuna* entre los folios 135r y 184r, con el íncipit: «Las trezientas que fizo el muy virtuoso e noble poeta Iohan de Mena».

Una muy historiada A capital abre el texto de la primera copla y, a partir de ahí, cada estrofa se indica con un calderón, al que siguen iniciales circunstancialmente ornadas. El copista omitió la copla 288 y, sin embargo, repitió la copla 289 al final del folio 182v y al comienzo del 183r. En las coplas 159, 188, 190, 193, 196, 198, 201, 208 y 235 indicó en los márgenes la identidad de los personajes históricos a los que se aludía en ellas.

8. *Cancionero de San Román o de Gallardo*. Real Academia de la Historia, signatura Ms. 2, ff. 139r-188r [MH1].¹¹

Este cancionero conocido como de Gallardo o de San Román fue copiado inicialmente a principios de la segunda mitad del siglo XV, incluyendo poemas de don Íñigo López de Mendoza, Juan de Agram, Lope de Estúñiga y Pérez de Guzmán. Posteriormente y de distintas manos fueron añadiéndose otros poetas, alguno de los cuales corresponde ya a principios del siglo siguiente.

El texto del *Laberinto de Fortuna*, copiado con letra redonda, ocupa los folios 139r-188v y se abre con un encabezamiento que indica la autoría: «Johan de Mena». Como en el resto del códice, hay dos foliaciones complementarias: una más antigua romana que se ubica al pie del recto de los folios y otra moderna, a lápiz, en el ángulo superior derecho. Cada estrofa se abre con un calderón escrito con tinta roja. El copista omitió la copla 87.

9. *Laberinto de Fortuna*, en [Obras del marqués de Santillana y Juan de Mena]. Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander, signatura Ms. 70, ff. 12r-29v [SM1].¹²

El códice, de solo veintinueve folios, está copiado a dos columnas con letra redonda de la segunda mitad del siglo XV. Junto con el *Laberinto*, copiado al final, se incluyeron los *Proverbios* y el *Doctrinal de privados* de don Íñigo López de Mendoza, así como las *Coplas de Mingo Revulgo*, atribuidas con frecuencia a Mena. Para los títulos internos y para los calderones que marcan el comienzo de cada estrofa se utilizó tinta roja. La pérdida de algunos folios ha conllevado la de las coplas 1-33 y 129-145. Los daños en el folio 20 afectaron gravemente a las coplas copiadas en él, de la 145 a la 157.

¹¹ Sobre este códice, véase Azaceta (1954-1956), Piccus (1963), Dutton (1990: I, 430-543) y Kerkhof (1995: 40-41).

¹² Describen el manuscrito Artigas y Sánchez Reyes (1957: 114-116) y Kerkhof (1995: 57).

10. *Aquí comiençan algunos tratados fechos por Juan de Mena, cordobés; y este primero y principal llamase Laberinto y por otro nombre las Tresientas*. Biblioteca del Museo Lázaro Galdiano, Madrid, signatura Ms. 208 (M 2-3-16), ff. 107v-152v [ML2].¹³

Este códice, ricamente copiado a mediados del siglo XV, incluye la *Coronación del marqués de Santillana* de Juan de Mena, el *Tratado de la consolación* de don Enrique de Villena y, por último, el *Laberinto de Fortuna* entre los folios 107v y 152v. El texto del poema se abre con el siguiente encabezamiento: «Aquí comiençan algunos tractados fechos por Juan de Mena, cordovés, y este primero y prirncipal llámase *Laberinto* e por otro nonbre *Las trezientas*, las quales fechas por el furon presentadas al señor rey don Joan segundo d' este nonbre, de digna memoria, en Tordesillas a veynte e dos dias de febre-ro, año del Señor de mill e quatroçientos e quarenta e quatro». Este texto se copió con tinta roja, igual que los subtítulos que preceden a algunas coplas. Las estrofas aparecen marcadas con un calderón inicial, que se copió alternativamente con tinta roja para las coplas impares y negra para las pares.

De la estrofa 238 solo se copiaron los cuatro primeros versos (1897-1900) y la copla se continuó con los cuatro últimos versos de la estrofa 246 (1965-1968), omitiéndose, además de esos ocho versos, las coplas 239-244 completas. Asimismo, la pérdida de algunos folios al final del códice ha tenido como consecuencia la falta de las coplas 267-297. El códice incluye glosas marginales copiadas de la misma mano y pertenecientes a la misma familia textual de PN7.

11. *Tratado endereçado al señor rey don Juan por Juan de Mena*, en *Cancionero de Oñate-Castañeda*. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts. Signatura Ms. 97, ff. 185v-231v [HH1].

El *Cancionero de Oñate-Castañeda*, vinculado a la condesa de Castañeda, se copió hacia 1485. En la hoja de guarda se apunta su contenido: «Varias poesías antiguas del tiempo del Rey d. Juan el 2º y don Enrique el 4º». Y en efecto, además de obras de ese período incluye varios textos de Pérez de Guzmán, el marqués de Santillana, Juan de Mena y, ya al final, Pedro de Escavias.

El *Laberinto* se copió entre los folios 185v y 231v con letra gótica y el *incipit*: «Tratado enderaçado al señor rey don Juan por Juan de Mena», a lo que una mano posterior añadió: «Se llaman las 300 de Juan de Mena». Se ha perdido el folio 218, por lo que faltan los versos 1369-1649 de la copla 205 y las coplas 206-211 completas.

12. *Juan de Mena al Rey don Juhan de Castilla las trezientas coplas que le fizo por los fetxos de Castilla, quando el rey de Navarra, el infante e los otros cavalleros se mostraron contra el servicio del ditxo senyor rey*, en *Cancionero del marqués de Barberá y de la Manresana*. Biblioteca de la Abadía de Montserrat, signatura Ms. 992, ff. 24r-61v [BM1].¹⁴

¹³ Sobre el códice ML2, Dutton (1990, I, 583), Kerkhof (1995b, 41), Yeves (1998: n° 231) y Casas Rigall (2016a: 21).

¹⁴ Sobre este códice, véase Dutton (I, 22-35), Kerkhof (1995: 35-36), Martí (1997) y Martín Pascual (2004).

El *Cancionero del marqués de Barberá* se compiló en el último tercio del siglo XV con obras de autores castellanos y catalanes, activos hasta 1474. En la primera parte del cancionero se incluyó el *Laberinto de Fortuna*, desde el folio 24r hasta el 61v, con un extenso encabezamiento: «Juan de Mena al rey don Juhan de castilla. Las trezientas coplas que le fizo por los fetxos de Castilla quando el rey de Nauarra, el infante e los otros cavalleros se mostraron contra el servicio del ditxo senyor rey, e comjença el tractado persiguiendo la obra».

Las coplas están numeradas en el margen izquierdo, jugando en la copia con el número y la letra capital inicial. En los folios 35v y 36r hay varios errores en la numeración de las estrofas, que se suceden del siguiente modo: 94, 94, 96. El error se enmienda en la estrofa 194, por repetición del número y omisión de la estrofa 195.

13. *Laberinto de Fortuna*. Biblioteca de la Abadía de Montserrat, signatura Ms. 1134, ff. 1r-53v [BM2].¹⁵

Este pequeño códice, fechable a finales del siglo XV, contiene una copia parcial de *Las trezientas* realizada, según Kerkhof, por dos copistas: uno que trabajó hasta el folio 6r y otro que se encargó del resto. El orden del texto fue alterado durante el proceso de encuadernación y ahora las coplas copiadas aparecen en el siguiente orden: 142-212, 89-94, 129-134, 95-128, 238-243, 256-261 y 225-230. No solo falta un importante número de estrofas, sino que los daños en los folios 11, 14 y 17 han afectado a varias coplas más. Hay anotaciones marginales en catalán en los folios 1, 2, 3r, 5v, 6, 7r, 8v, 9v, 10, 12v, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19v, 20 y 23.

14. *El Labarinto de Fortuna fecho por Johan de Mena*, en *Proverbios de Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana*. *Cancionero de Coimbra*. Universidade de Coimbra, Coimbra, signatura BCo., ms. 1011, ff. 20r-69v [CO1].¹⁶

Se trata de un manuscrito que incluye a varios poetas, compilado a finales del siglo XV y probablemente en el reino de Aragón, dados los usos gráficos del copista, que sustituye con regularidad la ñ por ny, y la presencia algunos textos en catalán. El texto de *Las trescientas* ocupa los folios 20r-69v y se abre con el título «El *Labarinto de Fortuna* fecho por Johan de Mena». La copia se cierra con las tres coplas apócrifas de la barquilla.

15. [C]omiença otro tratado del dicho Juan de Mena llamado las Trezientas, porque ay en el ccc coplas o llamado Laberinto, en *Cancionero de Barrantes*. Biblioteca de Bartolomé March, Palma de Mallorca, signatura Ms. 20-5-6 (MA 26-3-04), ff. 39r-68v [MM1].¹⁷

El manuscrito MM1 conformaba la primera parte del *Cancionero de Barrantes*, y fue puede fecharse entre mediados del siglo XV y 1480, probablemente en el reino de Cas-

15 Véase, para este manuscrito, Dutton (1990: I, 35) y Kerkhof (1995: 36).

16 Sobre CO1, véase Jeanroy (1928), Dutton (1990: I, 49-57) y Kerkhof (1995: 37).

17 Véase, sobre este códice, Dutton (1990: I, 589-592), Kerkhof (1995: 41-42), Conde (1999: 153-158), Díez Garretas (2013) y Casas Rigall (2016a: 24-32).

tila. El código incluye *Las siete edades del mundo* de Pablo de Santa María, varias composiciones de Pérez de Guzmán y obras de Juan de Mena, como la *Iliada en romance*, seguida por *Coplas de los pecados mortales*. Entre estos textos se copió el *Laberinto de Fortuna* con letra gótica redonda en los folios 39r-68v y con el encabezamiento siguiente: «Comiença otro tratado del dicho Juan de Mena llamado *Las trezientas*, porque ay en el ccc coplas, o llamado *Laberinto*, que quiere dezir tanto como trabajo de dentro, a semejança del laberinto».

En el mismo folio 39r, sigue una introducción al poema, centrada fundamentalmente en el concepto de laberinto, que concluye con una referencia a los personajes históricos que aparecen en la obra: «Otro sí el actor dirige su obra al serenísimo e ilustrísimo señor rey de Castilla e de León don Juan el segundo, así porque en su tiempo fizo la dicha obra como porque algunos cavalleros nobles generosos feneçieron sus vidas en actos strenuos de gloriosa miliçia dimicando con los infieles por la sancta fe cathólica, los quales mílites en algùn lugar el actor mençionará».¹⁸

Varias de las coplas van seguidas al pie por un comentario copiado de la misma mano, que presenta lecturas próximas a PN7, pero añade nuevas informaciones de carácter notablemente erudito, entre las que destaca la mención del *De imagine mundi* en la descripción del orbe terrestre que se hace entre las coplas 34 y 53.

16. *Johan de Mena*, en [Obras de Osías Marco]. Biblioteca de la Universidad de Salamanca, Salamanca, signatura Ms. 2244, ff. 159r-206r [SA5].¹⁹

Este código, copiado muy probablemente en el reino de Aragón hacia 1470, incluye una recopilación de obras de Ausiàs March en catalán, al final de las cuales, en los folios 159r-206r, se copió el *Laberinto de Fortuna*, con rasgo gráficos catalano-aragoneses y letra redonda. Las capitales iniciales de cada copla se hicieron de mayor tamaño y levemente ornadas. El poema se abre con el nombre de su autor: «Johan de Mena». Faltan en la copia las coplas 211-222 y en el folio 206v, de otra mano sin duda posterior, se copiaron las tres coplas de la barquilla. Un lector hizo algunas anotaciones en los folios 189v, 200v y 201r, y otro, asimismo posterior, añadió enmiendas sueltas al texto desde folio el 159 al 167.

17. *Coplas. Laurentino Juan de Mena*, en *Cancionero de la Biblioteca Capitular*. Biblioteca Capitular y Colombina, Sevilla, signatura ms. 57-5-38, ff. 118r-161v [SV2].²⁰

El cancionero conservado en la Biblioteca Capitular de Sevilla se copió en el último cuarto del siglo XV. *Las trescientas*, para las que se usó una letra semigótica redonda,

¹⁸ Sobre este texto inicial, véase Casas Rigall (2016b).

¹⁹ Para este manuscrito, véase Pagès (1912: I, 31-34), Lilao Franca y Castrillo González (2002: 592-596) y Kerkhof (1995: 56-57).

²⁰ En torno a este código, véase Dutton (1990: IV, 301-314), Kerkhof (1995: 58-59), Severin y Maguire (2000: 1-12), Moreno (2012) y Casas Rigall (2016a: 21).

ocupan los folios 118r-161v. Para los títulos que van resumiendo la obra y los calderones que marcan las estrofas se usó tinta roja.

El poema se inicia con el encabezamiento: «Coplas. laurentino Juan de Mena». Faltan las coplas 10, 13-14, 22-40, 90, 158, 261-267 y 291-298, y además la tinta ha corroído el papel de tal manera que es difícil o imposible leer otros muchos pasajes del poema. Las coplas 243, 244 y 246 se copiaron dos veces y el texto termina en la copla 290, aunque al pie, como llamada a la siguiente página, puede leerse «Tu don», que corresponde al comienzo de la copla 291, lo que indica la muy probable pérdida de esos folios finales. El códice incluye glosas de la misma familia de *PN7*, aunque con pequeños añadidos del copista.

LAS TRESCIENTAS EN PRENSA

El paso del *Laberinto de Fortuna* a la imprenta a finales del siglo XV fue, sin duda, decisivo para el éxito popular del poema compuesto por Juan de Mena. No obstante, las numerosas ediciones salidas a lo largo del siglo XVI resultan prácticamente irrelevantes a la hora de constituir el texto. La razón es que desde el principio iniciaron un evidente proceso de desapego a las fuentes manuscritas, al menos a las que hoy conocemos.²¹ Por otro lado, tales ediciones partieron de otros textos previamente impresos, por lo que conforman una familia propia en el proceso de transmisión de la obra. Es esta la razón por la cual hemos limitado el cotejo a seis de esas impresiones, elegidas entre el resto bien porque, dada su antigüedad, fueron el punto de partida y origen de esa rama particular en el proceso de transmisión, bien, como en el caso del Brocense, por la importancia que tuvieron en la difusión posterior del poema. No obstante, merece la pena hacer relación de las ediciones que se dieron a la estampa, al menos hasta 1582.²² Son las que a continuación se relacionan:

- ❧ *Las CCC sive el Labirintho* [Salamanca, Diego Sánchez de Cantalapiedra y Alonso de Porras, 1486].
- ❧ *Las Coblas de Juan de Mena* [Zaragoza, Pablo Hurus, 1489].
- ❧ *Las CCC sive el Labirintho*, Sevilla, [Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus, a espensas de Juan Thomas Favario de Lumelo], 1496, a 12 de enero.
- ❧ *Las CCC del famosísimo poeta Juan de Mena con glosa*, Sevilla, Johannes Pegnitzer y Magno Herbst, compañeros alemanes, 1499, a 28 de agosto. Primera edición con las glosas de Hernán Núñez.
- ❧ *Las CCC de Juan de Mena*, Sevilla, Johannes Pegnizer de Nuremberga y Magno Herbst, compañeros alemanes, 1499, a 7 de octubre.
- ❧ *Las trezientas de Juan de Mena*, Toledo, Pedro Hagenbach et socios, 1501, a 7 de diciembre.

²¹ Cfr. Kerkhof (1984) y Kerkhof y Le Pair (1989), así como Moreno (2013 y 2014), que se centra en las adiciones a las coplas originales.

²² Sobre estas impresiones, véase Kerkhof (1995: 75-80), Brocato (2012 y 2015) y Weiss y Cortijo Ocaña (2015: 995-1016).

- ☞ *Las CCC del famosísimo poeta Juan de Mena con glosa*, Granada, Juan Varela de Salamanca, 1505, a 7 de noviembre. Incluye las glosas de Hernán Núñez revisadas.
- ☞ *Las CCC del famosísimo poeta Juan de Mena con su glosa: et las cinquenta con su glosa: et otras glosas*, Zaragoza, Jorge Coci, 1506, a 5 de mayo.
- ☞ *Las CCC con XXIII coplas agora nuevamente añadidas: del famosísimo poeta Juan de Mena con su glosa: las cinquenta con su glosa: otras obras*, Zaragoza, Jorge Coci, 1509, a 23 de septiembre. Incluye por primera vez las veinticuatro coplas de continuación.
- ☞ *Las CCC con otras XXIII coplas y su glosa y la Coronación: otras cartas: et coplas et canciones. Agora nuevamente añadidas*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1512, a 25 de mayo.
- ☞ *Las CCC del famosísimo poeta Juan de Mena con su glosa: et las cinquenta con su glosa: et otras obras*, Zaragoza, Jorge Coci, 1515, a 5 de octubre.
- ☞ *Las CCC del famosísimo poeta Juan de Mena: con otras XXIII coplas y su glosa y la Coronación del mesmo poeta: et otras cartas: et coplas et canciones. Agora nuevamente añadidas*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1517, a 24 de septiembre.
- ☞ *Copilación de todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1528, a 20 de mayo.
- ☞ *Copilación de todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena*, Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1534, a 20 de octubre.
- ☞ *Copilación de todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena*, Valladolid, Juan de Villaquirán, 1536, a 1 de junio.
- ☞ *Copilación de todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena*, Valladolid, Juan de Villaquirán, 1540, a 9 de diciembre.
- ☞ *Copilación de todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena*, Toledo, Fernando de Sancta Catalina, 1547, a 15 de diciembre. En la portada reza la fecha de 1548, y un año antes en el colofón
- ☞ *Las trezientas d'el famosissimo poeta Juan de Mena, glosadas por Fernán Núñez, comendador de la orden de Sanctiago. Otras XXIII Coplas suyas, con su glosa. La Coronacion compuesta y glosada por el dicho Juan de Mena. Tratado de vicios y virtudes, con otras cartas y coplas y canciones suyas. Todo con exquisita diligencia corregido y emendado de infinitos errores, allende de otras qualquier impresiones: añadidas de nuevo dos tablas, una de las coplas, otra de las materias principales, declaradas por todo el discurso de los comentarios*, Amberes, Juan Steelsio, 1552.
- ☞ *Todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena con la glosa del comendador Fernán Núñez sobre Las Trezientas: agora nuevamente corregidas y enmendadas*, Amberes, Martin Nucio, 1552.
- ☞ *Las Trezientas del famosísimo poeta Juan de Mena; con su glosa, y las cinquenta con su glosa, y otras obras*, Alcalá de Henares, Juan de Villanueva y Pedro de Robles, 1566 Parte a costa de Alonso Gómez y parte a costa de Miguel Rodríguez.
- ☞ *Las obras del famoso poeta Juan de Mena nuevamente corregidas y declaradas por el maestro Francisco Sánchez, cathedrático de prima de rhetórica en la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Lucas de Junta, 1582.

De entre esas veintidós impresiones, son seis las que se colacionan en nuestro aparato crítico, comenzando por el testimonio más antiguo.

18. *Las trescientas o el laberinto*, [Salamanca, Diego Sánchez de Cantalapiedra y Alonso de Porras, 1486] [Sa].

La impresión salmantina fechada ca. 1486 ha de considerarse *princeps* del *Laberinto de Fortuna*. Por lo que parece, se tiró en los talleres de Diego Sánchez de Cantalapiedra y Alonso de Porras, sin duda a partir de un testimonio manuscrito.²³ Posteriormente habría de convertirse en referencia inexcusable para el resto de estampaciones que salieron de la obra en el mismo siglo XV y hasta finales del XVI. Solo nos ha llegado un ejemplar incompleto, que se conserva en la extraordinaria Biblioteca Pública de Évora.

19. *Las Coblas de Juan de Mena*, Zaragoza, [Pablo Hurus?], 1489 [Za].

Fue, según parece, el impresor de origen alemán Pablo Hurus, asentado en Zaragoza, quien estampó la segunda edición del *Laberinto*, dando cabo al trabajo el 8 de mayo de 1489.²⁴ Su labor se limitó a seguir la pauta marcada por la edición salmantina, aunque enmendando algunos de sus errores. Conocemos únicamente el ejemplar custodiado en la Hispanic Society de Nueva York, que anteriormente había pertenecido a la biblioteca de don Antonio Cánovas del Castillo. En dicho ejemplar las coplas están numeradas a mano con tinta roja.

20. *Las ccc de Juan de Mena*, Sevilla, [Meinardo Ungut y Estanislao Polono], a espensas de Juan Tomás Fanario de Lumelo, 1496 [Po].

La primera impresión hispalense de *La trescientas* salió en 1496 de los talleres de los también germanos Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus, que, en lo que al texto corresponde, siguieron de cerca la pauta marcada por las dos impresiones previas.²⁵

21. *Las CCC del famosísimo poeta Juan de Mena con glosa*, Sevilla, Johannes Pegnizer de Nuremberga y Magno Herbst, compañeros alemanes, 1499 [Se].

Tres años después y también en Sevilla, Johannes Pegnizer de Nuremberga y Magno Herbst, compañeros alemanes, se hicieron cargo de lanzar la primera edición en la que los versos *Laberinto* se acompañaban con las glosas de Hernán Núñez.²⁶ Desde el punto de vista editorial, la novedad marcó la pauta y la deriva comercial de la obra, ya que se presentaba con un añadido que serviría de guía a los lectores. En cuanto a lo estrictamente textual, el punto de partida fue la edición de 1496, aunque el Comendador Griego pudo tener en cuenta otros testimonios e intervino en el texto con criterio propio, dejando constancia de ello tanto en las variantes como en los comentarios que ilustraban cada estrofa.

23 Sobre esta *princeps* y su producción, véase Bataillon (1964), Varona (1997) y Martín Abad (1998: 445).

24 Sobre Pablo Hurus, véase Marín Padilla (1988) y Sanz Julián (2010).

25 En torno a Ungut y Polonus puede verse Goniwiecha (1985), Delgado Casado (1996), Martín Abad y Moyano (2002) o Ser Quijano (2004).

26 Para la labor de Pegnizer y Herbs como impresores, véase Escudero y Perosso (1894: 12-14), Hazañas y la Rúa (1945-1949: I, 43-49, 53-55, 70-71), Delgado Casado (1996: I, 176) y Martín Abad (2003: 96-97 y 112-113).

22. *Las CCC del famosísimo poeta Juan de Mena con glosa*, Granada, Juan Varela de Salamanca, 1505 [Gr].

Ya en 1505, aunque en la ciudad de Granada y en la oficina de Juan Varela de Salamanca, publicó Hernán Núñez una versión revisada de su glosa.²⁷ Los comentarios del comendador fueron inseparablemente unidos al poema de Mena a lo largo de todo el siglo XVI y hasta 1582, de manera que marcaron su lectura y trayectoria editorial.²⁸

23. *Las obras del famoso poeta Juan de Mena nuevamente corregidas y declaradas por el maestro Francisco Sánchez*, Salamanca, Lucas de Junta, 1582 [Br].

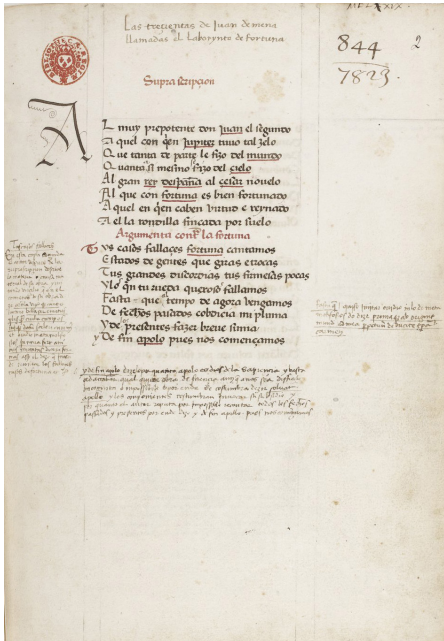
Francisco Sánchez de las Brozas, siempre atento a la dimensión comercial de su trabajo y a la proyección del mismo entre sus estudiantes, como potenciales compradores, decidió competir como comentarista del *Laberinto de Fortuna* con el Comendador Griego. Sacó para ello una edición de las obras de Juan de Mena con glosas propias en 1582. El proyecto iba en buena medida unido al de la edición comentada de Garcilaso, que había publicado dos años antes. De hecho, ambos libros salieron en el mismo formato, tal como el Brocense apuntaba por carta de 1579 a Juan Vázquez del Mármol: «...pareciéndome que no es tan malo, como algunos piensan, determiné, y sin ser importunado, que anduviese en marca tan pequeña como Garcilaso, y que se puedan encuadernar juntos» (Gallardo 1889: IV, 452).²⁹

De la voluntad esencialmente mercantil que movió al catedrático salmantino es prueba inequívoca el hecho de que tanto en lo textual como en las glosas siguiera de cerca, tal como ha demostrado Juan Casas Rigall (2022: 61), la versión revisada que el Comendador Griego publicó en 1505. Bien es verdad que descarga su comentario de erudición, que añade fuentes y observaciones y que, en ciertos pasajes, perfila el texto de Mena con criterio propio, aunque casi siempre a partir del trabajo ajeno.

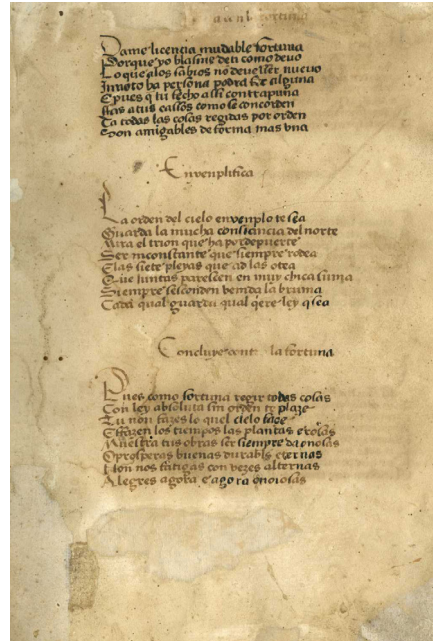
²⁷ Sobre la actividad de Juan Varela, véase Gallego Morell (1970) y Griffin (1990).

²⁸ En torno al comentario de Hernán Núñez y sus dos versiones, véase Street (1966), Valverde Azula (1993), Alonso Miguel (2002), Jiménez Calvente (2002), Weiss (2008), Arén Janeiro (2011b) y Codoñer (2011). Weiss y Cortijo Ocaña (2015) editan el texto de las glosas y Casas Rigall (2020) estudia su labor como editor del texto.

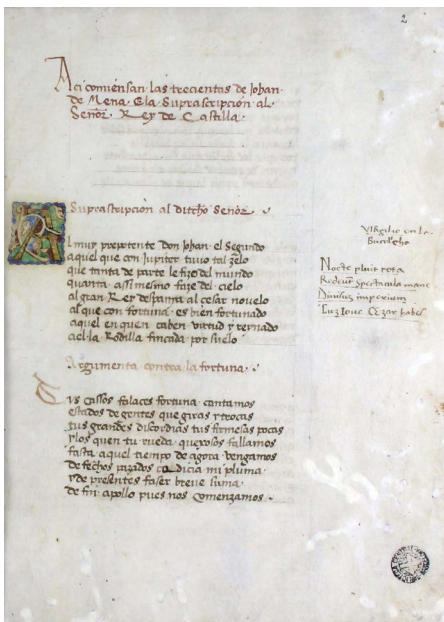
²⁹ Sobre la labor del Brocense como comentarista y editor de Mena, véase Morros Mestres (2003: 348-359), Arén Janeiro (2011a) y Casas Rigall (2022).



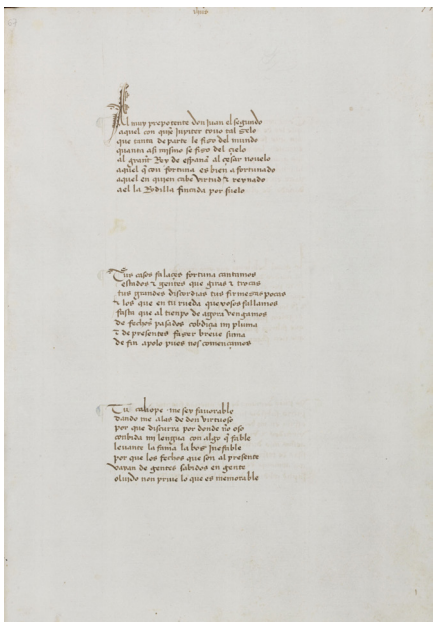
1. Códice PN7, f. 2r.



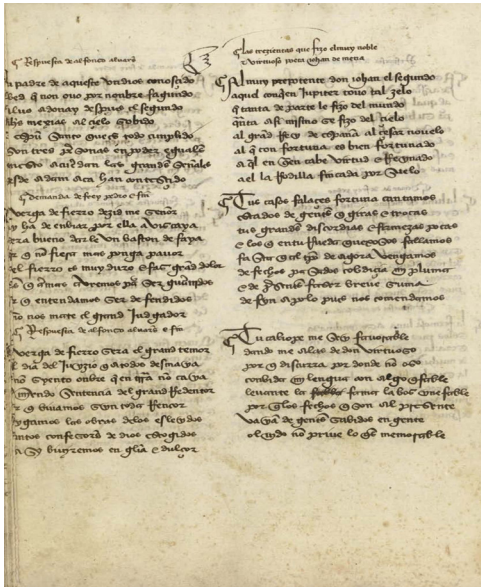
2. Códice NH5, f. 3r.



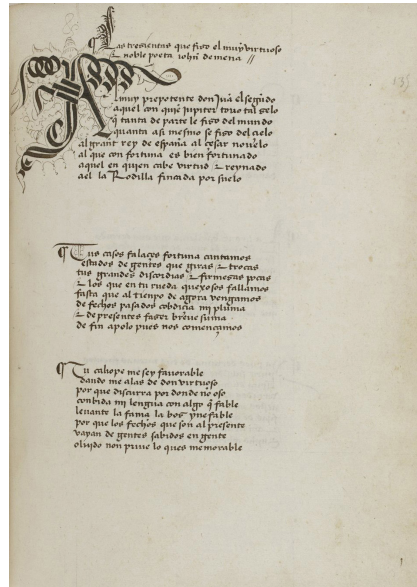
3. Códice BC3, f. 2r.



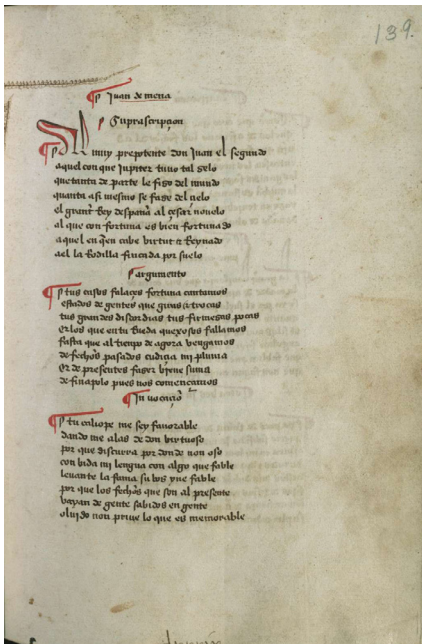
4. Códice GB1, f. 135r.



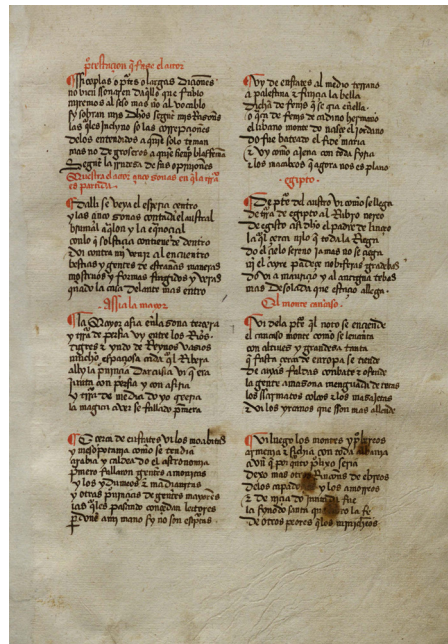
5. Códice MN6b, f. 187v.



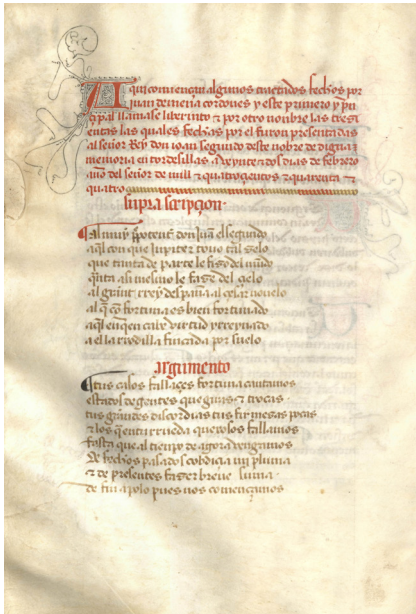
6. Códice PN5, f. 135r.



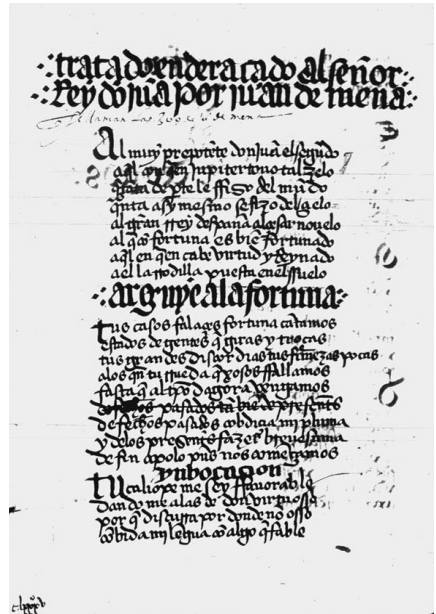
7. Códice MH1, f. 139r.



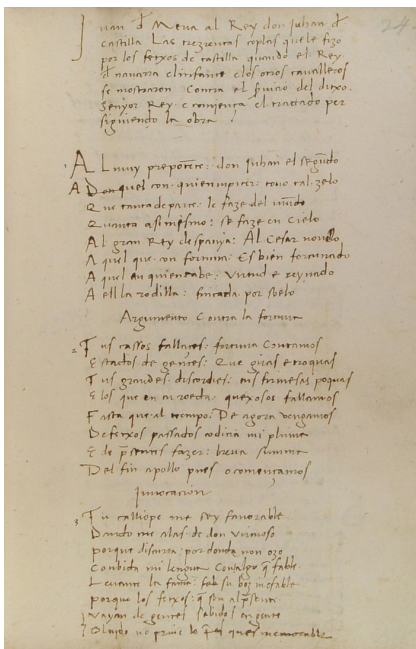
8. Códice SM1, f. 12r.



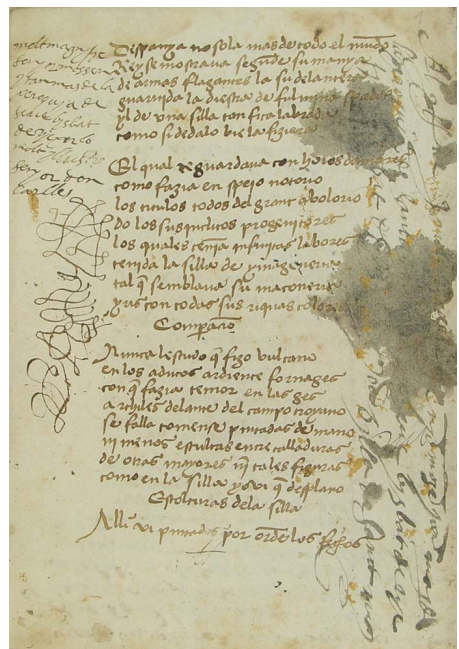
9. Códice ML2, f. 107r.



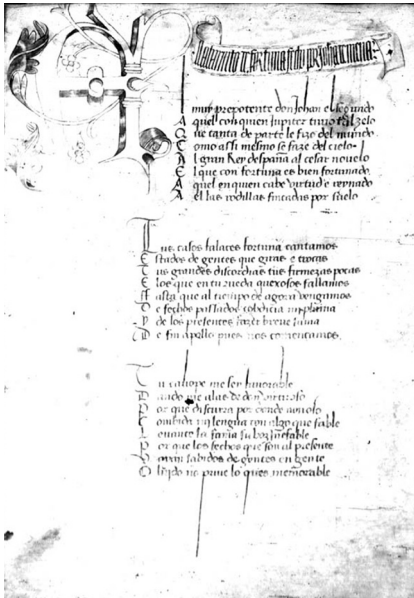
10. Códice HH1, f. 185v.



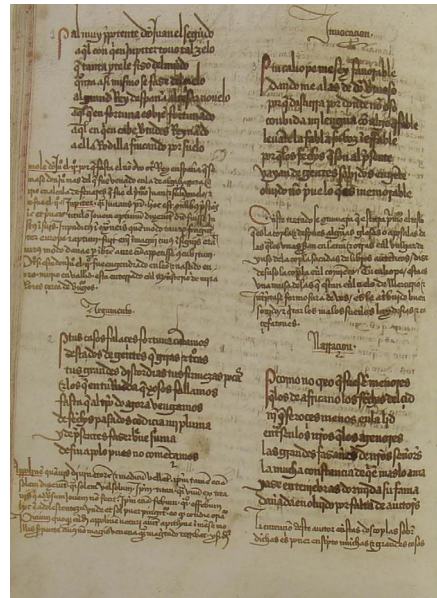
11. Códice BM1, f. 24r.



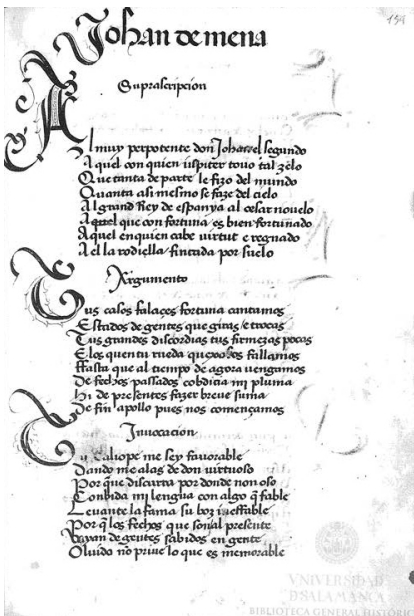
12. Códice BM2, f. 1r.



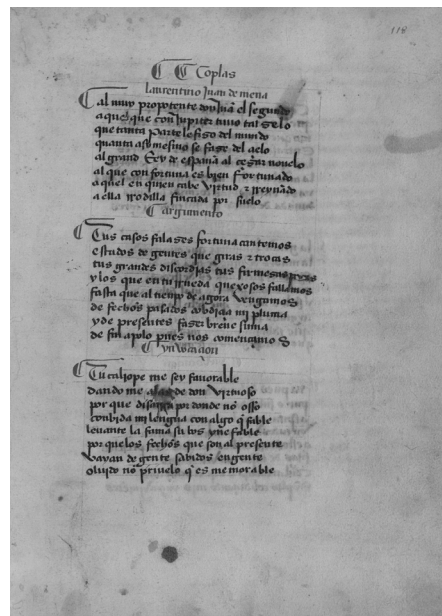
13. Códice CO1, f. 20r.



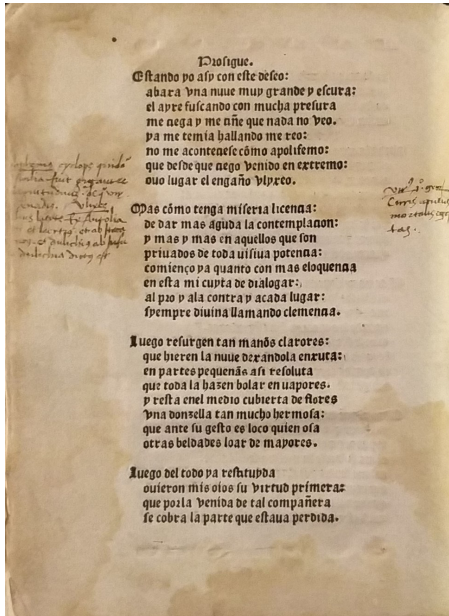
14. Códice MM1, f. 39r.



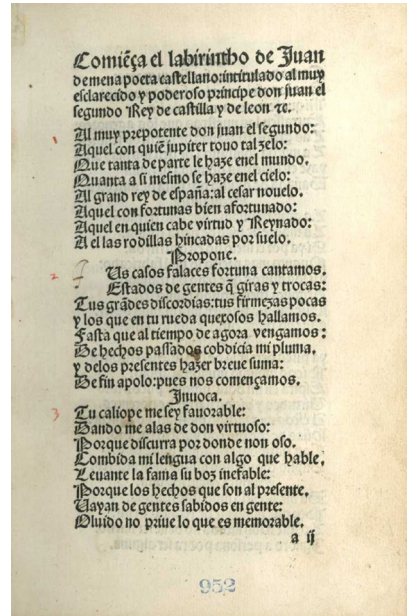
15. Códice SA5, f. 159r.



16. Códice SV2, f. 118r.



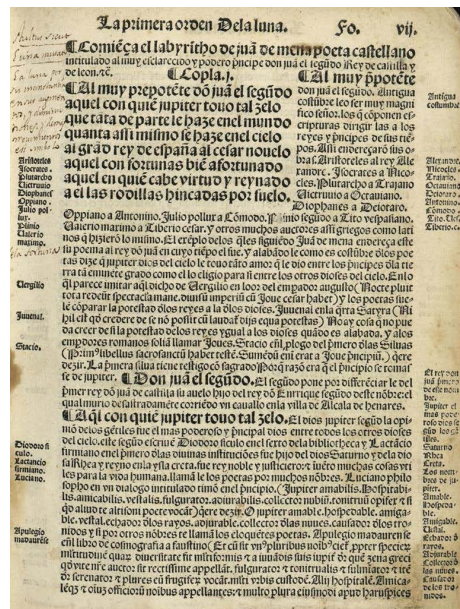
17. Salamanca, 1486, f. alliv.



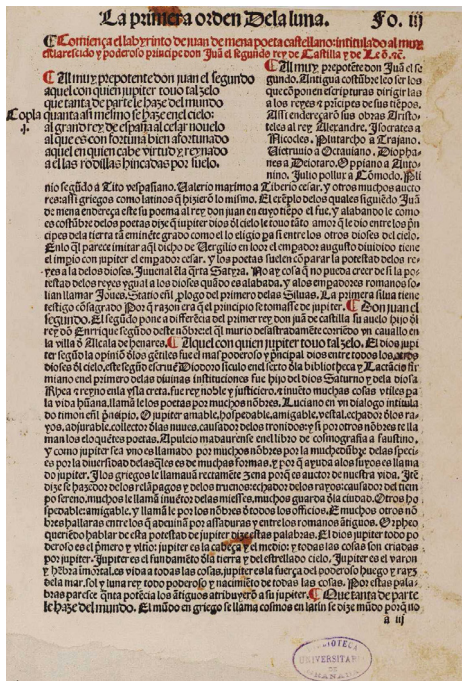
18. Zaragoza 1489, f. allr.



19. Sevilla, 1496, f. 1r.



20. Sevilla, 1499, f. VIIr.



21. Salamanca, 1505, f. IIIr.

L A S
O B R A S
DEL FAMOSO
Poeta Iuan de
Mena.

Nueuamente corregidas y declaradas por el Maestro Francisco Sanchez, Cathedratico de Prima de Rhetorica en la Vniuersidad de Salamanca.



CON PRIVILEGIO.

En Salamanca.

En Casa de Lucas de Iunta.

1 5 8 2

22. Salamanca, 1582, portada.

UNA BREVE HISTORIA

El *explicit* que cierra la copia del *Laberinto de Fortuna* en el *Cancionero San Román*, conservado en la Real Academia de la Historia, da una fecha precisa sobre la conclusión del poema por parte del autor: «Ffenesçe este tractado fecho por Juan de Mena e presentado al rey don Juan el segundo, nuestro señor, en Tordesillas a veynte e doss días de febrero año del señor de mill e quatrocientos e xliiii años».¹ Un año antes, según parece, el poeta habría sido designado como secretario de cartas latinas y cronista real, por lo que abandonó de inmediato Florencia, donde entonces se encontraba, para ocupar el cargo.² Quiero ello decir que el poema, consagrado a la figura del monarca, hubo de componerse o, al menos, rematarse a lo largo de esos no demasiados meses, un año acaso.³

Por esas mismas fechas, pudo iniciar Mena un comentario en prosa de su obra, que probablemente quedó en ciernes. Contaba con el antecedente de la *Coronación*, compuesta hacia 1439 en honor de su amigo don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, poco después de que este tomara la villa de Huelma.⁴ Dado que estamos ante un poema buscadamente difícil, no es improbable que el propio autor considerase la posibilidad de dar cuenta de su obra, elucidando los pasajes de más intrincado acceso a los lectores. Florence Street (1958: 68-71) fue la primera en apuntar que alguna de las glosas que acompañaban al *Laberinto* en su tradición manuscrita –especialmente las del código PN7– podrían deberse al propio Juan de Mena. Su afirmación tuvo una enorme trascendencia para la historia crítica que vendría después, pues fueron varios

1 La misma fecha se repite en el código SM1, aunque el manuscrito BM1 lo adelanta un año: «Fue presentado el presente tratado al rey don Johan en Tordesillas a vyente tres días del mes de febrero anno del nacimiento del nuestro Señor Ihesu Xristo mill e quatrocientos e quarante tres años por Juhan de Mena, cordobés». Cabe descartar esta última opción, porque Juan de Mena anduvo por Italia hasta entrado ese año y porque la muerte de Juan de Merlo y de Fernando de Padilla, que se refieren en la obra, también tuvieron lugar en 1443.

2 Cfr. Cañas Gálvez (2015: 12-14).

3 No hay que descartar que Mena hubiera concebido la idea antes e incluso comenzado la escritura, que luego pudo reorientar hacia la alabanza del monarca.

4 Cfr. Kerkhof (2009: XII).

los editores que dieron una prioridad casi absoluta a este manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Francia, ya que, bajo esa luz, podía establecerse una relación directa del texto transmitido con el autor. Maximilian Kerkhof (1995: 81-82) dejó en suspenso esta cuestión, retomada reciente y prudentemente por Juan Casas Rigall, que ha dado por buena tal posibilidad, calibrando el uso de la primera persona en ciertos pasajes, las coincidencias con otros textos del autor y algunas precisiones interpretativas, más propias del autor que de un comentarista. La conclusión a la que llega resulta inequívoca: «A la luz de este panorama, la génesis de los tempranos comentarios del *Laberinto* debió de seguir este proceso. En el origen de la tradición está un autocomentario del poema por Mena, que, en contraste con la prosa de la *Coronación*, no pasaría de mero esbozo» (2016: 73).⁵

Probablemente, Mena comenzó un comentario de su poema que nunca llegó a terminar, pero del que quedaron rastros en alguno de los manuscritos de los que luego habría de partir el proceso de transmisión. Los copistas posteriores no se limitaron a trasladar el poema, sino que hicieron lo propio con las glosas, que tuvieron además continuación con la labor de otros nuevos comentaristas. Estaríamos, pues, ante una tarea inconclusa, y no es improbable que un cierto estado de inestabilidad pudiera también haber afectado al propio texto. Quiero decir que, en su origen, el *Laberinto de Fortuna* pudo no ser un texto cerrado por completo, definitivo e inalterable.

El éxito del poema fue inmediato, y al muy poco empezó a ser conocido con el nombre popular de *Las trescientas*, que consta ya en varios de los testimonios más tempranos. El hecho de que nos hayan llegado diecisiete copias manuscritas es suficiente indicio de ese impacto, que alcanzó más allá de las fronteras de Castilla, por más que todo concluyera en un encomio del monarca Juan II. Son varias, como hemos visto, las copias que pueden vincularse al reino de Aragón o que incluso llegaron a territorios ocupados por su expansión mediterránea, ya fuera Nápoles o la isla de Chipre. Se deduce, pues, que estamos ante un texto en torno al cual se tejó una amplia y compleja red de difusión manuscrita.

Esa red comenzó indudablemente partir del original de Juan de Mena, cuyo estado de estabilidad desconocemos. A partir de ahí y a la luz del cotejo de los códices que nos han llegado, cabe establecer dos ramas mayores en esa transmisión. La primera y claramente minoritaria de esas ramas está conformada únicamente por dos manuscritos *PN7* y *NH5*. Ya Florence Street, que entonces preparaba una edición del *Laberinto* que nunca llegaría a ver la luz, adelantó la existencia de esta bifurcación textual: «There are two main groups of MSS. of Mena's *Laberinto*; those proceeding from Esp. 229 of Paris, and those proceeding from Esp. 227: the *Cancionero de Ixar* falls into this second category. Esp. 227 and Madrid 2882 have a very large number of errors in common» (1958: 64). Por las razones antes expuestas, Street dio prioridad al manuscrito *PN7* y a esta rama, y a ello ya tuvieron la mayoría de los editores poste-

5 Véase para la argumentación completa Casas Rigall (2016: 56-69)

riores hasta Kerkhof. Este, no obstante, confirmó con su análisis textual la existencia de estas dos familias de manuscritos.

En efecto, *PN7* y *NH5* comparten el suficiente número de errores comunes y lecciones exclusivas como para confirmar su vínculo sin margen de duda.⁶ Del mismo modo, algunas lecturas exclusivas de *PN7* indican que ambos manuscritos proceden de un testimonio anterior hoy perdido. Ha de tenerse además en cuenta, como ya se explicó en el capítulo anterior, que en la factura final de este códice participaron varias manos y que al menos dos de ellas intervinieron en la materialidad del texto poético de Mena de muy diversos modos: bien con tachaduras, bien raspando la lectura original y reescribiendo sobre ella, bien por medio de notas marginales. En la mayoría de los casos es posible reconstruir esa opción primera, aunque no siempre resulta posible hacerlo con completa certeza. No se olvide que, como hemos visto, algunas de esas enmiendas parece que pudieron hacerse a la vista de otro manuscrito del *Laberinto*.

Uno de los principales problemas que plantea *PN7* al editor es el considerable número de lecturas únicas que recoge el manuscrito, en las que incluso se separa de *NH5*, el otro miembro de la familia. Fueron probablemente estas las causas que llevaron a Carla de Nigris a descartar este manuscrito como base de su edición crítica. En su estudio textual subraya como característica principal del códice «la tendencia a la hipercorrección» y concluye que se trata de «un ejemplar poco fiable, precisamente porque en él ha intervenido más de un copista y al menos uno de ellos ha retocado el texto en más de una ocasión» (1994: LXXIX y LXXXI). No le faltaban razones.

Vinculado a esta rama, pero con un notable margen de independencia respecto a ella está el manuscrito *BC3*. De nuevo son numerosas las lecturas comunes, los errores compartidos y las variantes divergentes respecto a la segunda rama que pueden apreciarse entre *PN7*, *NH5* y *BC3*. Además, *BC3* comparte en buena medida las glosas marginales de *PN7*, lo cual hace indudable su parentesco. No obstante, las lecciones del manuscrito parisino y las del que se conserva en la Biblioteca de Cataluña no siempre coinciden. Esa separación se hace más evidente a medida que avanza la copia, bien porque el copista siguiera una tradición distinta, bien porque tuvo a mano otra copia del poema. Lo cierto, en cualquier caso, es que sus lecturas convergen en bastantes ocasiones con las de la segunda rama, especialmente con los manuscritos *MH1*, *ML2*, *HH1* y *SM1*. Además de esas variantes que proceden de la segunda familia de manuscritos y que se registran en el texto, en los márgenes de las coplas se presentan otras alternativas a la lectura originalmente transcrita.

Del manuscrito *LB2*, custodiado en la British Library, no cabe hablar con certeza absoluta, ya que solo se han conservado las seis primeras coplas de la obra, con las que se cierra el *Cancionero de Herberay des Essarts* en su estado actual. Aun así, puede columbrarse, aunque con muy limitados indicios, su vínculo con este primer grupo de textos.

⁶ Los ejemplos de todo ello los puede seguir el lector interesado o el curioso en el aparato crítico que da sentido a estas páginas.

La familia segunda de códices del siglo XV en la que se nos ha transmitido el *Labyrinth de Fortuna* está, pues, constituida por los trece manuscritos restantes: *GB1*, *MN6b*, *PN5*, *MH1*, *SM1*, *ML2*, *HH1*, *BM1*, *BM2*, *CO1*, *MM1*, *SA5* y *SV2*. Los errores comunes, las omisiones y la convergencia o no de lecciones permiten establecer ciertas relaciones parciales entre ellos. Para empezar, José M^a Azaceta (1956: XXVIII-XXIX y XLV) ya atisbó la correspondencia de *MN6b*, el *Cancionero de Híjar* cuya edición preparó, y el códice parisino *PN5*. La correspondencia se extiende asimismo a *GB1*, aun cuando este último se separe en ocasiones de los dos anteriores. Del mismo modo, cabe señalar un vínculo, por un lado, entre *MH1*, *SM1*, *ML2* y *HH1* y, por otro, entre *BM1*, *BM2*, *CO1*, *MM1*, *SA5* y *SV2*.

En cuanto a las glosas presentes en cinco de los manuscritos, Casas Rigall (2016: 33-53) ha señalado asimismo dos ramas principales, una de las cuales corresponde a *ML2* y la otra a *PN7*, *NH5* y *BC3*, que se agrupan entre sí, y *SV2*, que mantiene cierta independencia dentro de la familia. Del análisis textual y su comparación con el cuerpo del poema concluye: «De acuerdo con nuestro *stemma* de los comentarios y el diagrama propuesto por Kerkhof para el *Laberinto*, en general, las tradiciones textuales de los versos de Mena y la glosa *X¹* presentan notables paralelismos. Esto significa, dicho de otro modo, que el ascendiente principal contenía ya el texto con su glosa, y los amanuenses posteriores de los testigos conservados copiaron ambos estratos» (2016: 51).

Sin embargo, de ninguna de estas ramas que hemos señalado puede afirmarse que sea por completo independiente, ya que casi todos los testimonios tienen una contaminación directa o indirecta de otros códices y de otras familias textuales, que convierten la transmisión textual de *Las trescientas* en un pequeño laberinto. Hasta tal punto es así que no creo que tenga demasiado sentido establecer un *stemma*, ya que no cabría reflejar en él –al menos con una precisión medianamente razonable– todas y cada una de esas contaminaciones, excepciones y enmiendas presentes en los diecisiete manuscritos del poema. Tampoco considero que sea ágil ni pertinente aplicar a las bravas el método neolachmaniano. Ante una problemática de tal calibre y una suma de casos tan variada no sirve de mucho atenerse a una pauta inamovible. Tampoco vale esa socorrida máxima que aplican algunos editores de *In dubio pro codice*, pues no hay códice único de referencia. Se quiera o no se quiera y muy a pesar del cientifismo que a veces se pretende aplicar a las letras humanas, al final es solo al *iudicium* del editor –permítaseme un segundo latinajo– a quien le corresponde tomar una decisión, que contentará a algunos y desagradará inevitablemente a otros.⁷ No hay mecanismo textual ni pauta preconcebida que pueda resolver con garantías estas encrucijadas textuales del *Labyrinth de Fortuna*.

Bien es verdad que ese juicio no tiene porque ser una ordalía, una humorada o una aplicación sin más de la ley del encaje. Hay apoyos fiables para emitirlo. Además de

⁷ Véase lo que explica Funes (1987) a este respecto, aunque a partir de la edición de la *Comedieta de Ponza* del marqués de Santillana.

la relación de errores y de las familias que de ellos pudieran deducirse, hay que analizar cada pasaje en particular, revisar las variantes de transmisión, estudiar cuidadosamente el contexto en el que se sitúa el pasaje, buscar lugares paralelos en esta u otras obras del autor, considerar sus usos de escritura, atender a la métrica, que, en el caso del *Laberinto*, resulta por completo determinante, y, en ese mismo ámbito, calibrar las intervenciones de los copistas a la hora de regularizar los hemistiquios en hexasílabos.⁸ Solo entonces –y siempre con titubeos– se llegaría a optar por una lectura y a descartar sus variantes.

El caso de los impresos, ya lo hemos visto, es muy otro. En su conjunto, los seis testimonios salidos de la imprenta que aquí se cotejan conforman una unidad de destino en lo textual. La *princeps* salmantina, estampada hacia 1486, hubo de componerse, claro está, a partir de un manuscrito correspondiente a una rama propia respecto a los otros diecisiete que nos han llegado.⁹ A partir de ahí, se sigue una trayectoria esencialmente lineal en lo que corresponde al texto del *Laberinto de Fortuna*. La edición de 1489, atribuida a Pablo Hurus, es poco más que una reimpresión de la anterior con variantes ocasionales. Otro tanto puede decirse de la estampación sevillana de 1496, basada en un ejemplar zaragozano. De hecho esas tres ediciones sucesivas conforman un pequeño subnúcleo textual dentro de la transmisión impresa del poema.

La irrupción de *Las CCC de famosísimo poeta Juan de Mena con glosa*, debida a Hernán Núñez y estampada en Sevilla el año de 1499, significó un hito muy relevante en la historia textual del *Laberinto*. El Comendador, como era común en la época, trabajó con un ejemplar de una edición anterior –más que probablemente la hispalense de 1496–, pero manejó otras fuentes manuscritas e intervino en numerosos lugares para enmendar el texto o, en su caso, hacer conjeturas en el cuerpo de la glosa.¹⁰ Él mismo se ocupó en revisar su tarea y realizar algunas precisiones textuales en la edición granadina de 1505, salida de las prensas de Juan Varela de Salamanca.

Ateniéndose a ese mismo modo de trabajar, Francisco Sánchez de las Brozas, se sirvió del texto de Núñez para la versión del *Laberinto* que incluyó en las *Obras del famoso poeta Juan de Mena nuevamente corregidas y declaradas*, que tiró Juan de Junta en Salamanca en 1582. Hasta tal punto es así que su texto comparte lecturas y errores con los de Núñez, constituyendo una rama independiente para la tradición impresa, como puede comprobarse a simple vista en nuestro aparato crítico. No obstante, el catedrático salmantino también intervino en la constitución del texto cuando lo consideró conveniente, aunque generalmente lo hiciera *ope ingenii*. Sea como fuere, su labor sirvió de pauta exclusiva para las ediciones que habían de venir en los siglos

8 Merece la pena repasar las reflexiones de Juan Carlos Conde (2002) en torno a la métrica y la edición crítica, precisamente en referencia al arte mayor castellano.

9 En torno a la relación de los impresos con los testimonios manuscritos, véase Kerkhof (1984 y 1995: 75-80), Kerkhof y Le Pair (1989) y De Nigris (1994: LXXXIV-LXXXVII).

10 Weiss y Cortijo Ocaña (2015: 51-74 y 1017-1047) han estudiado la labor editorial de Hernán Núñez y han hecho un listado de sus intervenciones y comentarios textuales.

siguientes. Me refiero a la reimpresión del comentario incluida en el tomo IV de las *Opera omnia* del Brocense (Ginebra, hermanos de Tournes, 1765), que se presentan impresas «Conforme a la edición de Salamanca del año 1582». Otro tanto sucede con las *Obras del famoso poeta Juan de Mena* salidas de la imprenta madrileña de Repullés en 1804, que en un «Nota previa» anuncia: «Hemos hecho la presente edición siguiendo la que corrigió, declaró y comentó el doctísimo maestro Francisco Sánchez, que publicó Lucas de Yunta en Salamanca, año de 1582». La imprenta de Aguado lanzó en 1840 y en Madrid una *Colección de autores clásicos españoles*, cuyo primer tomo se abría con «El Laberinto del poeta Juan de Mena», que reproducía el texto del de las Brozas, aunque ya sin su glosa.

Trazado este panorama, que pudiera parecer un laberinto sin hilo, hay que decir que la mayoría de los problemas concretos que plantea la constitución del texto son hacedera y razonablemente solubles. No hay tantos casos en los que deba acudirse al sable de la erudición o a la lupa detectivesca del filólogo, y menos aún de aquellos en los que no cabe otra que claudicar, pues nos encontramos ante una adiafóra en toda regla. Es lo que ocurre, por ejemplo, con los versos 268 y 827. En el primer caso, los testimonios nos ofrecen las siguientes variantes:

con la que solsticia contiene de dentro *PN7* : con lo que solsticio contiene de dentro *NH5* : con lo que solsticia contiene de dentro *BC3 GB1 SM1 ML2 BM1 SA5* : con lo que solsticia tiene de dentro *GB1 MN6b PN5* : con lo que solsticia tiene de dentro *MN6b PN5* : con lo que solsticia contiene de dentro *MH1* : con lo que solsticia contiene dentro *HH1* : con lo que solsticia contenía de dentro *CO1* : con lo que solsticia contiene de dentro *MM1* : con lo que solsticia contiene de dentro *Sa Za Po* : con lo que solsticio contiene de dentro *Se* : con lo que solstico contiene de dentro *Gr* : con lo que el solsticio contiene de dentro *Br*.

Tanto la lectura «la que», cuyo antecedente sería «zona» en el v. 266, como «lo que», con el sentido de ‘todo aquello que’, funcionan en el texto y no hay criterio suficiente para discernir. Otro tanto sucede con el verso 827 en la disyuntiva «al que» y «al qual»:

al que fizo Juno con la su falacia *PN7 NH5* : al qual fizo Juno con la su fallacia *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2*: el qual fizo Juno con la su fallancia *BM1* : al qual fizo Junio con la su falacia *ML2* : al qual hizo Juno con la su fallacia *Sa Za Po Se Gr Br*.

Ciertos lugares se han presentado como pequeños desafíos ecdóticos y han sido por ello lugar de debate entre los editores, alguno desde el mismísimo Hernán Núñez. Veamos, como ejemplo, algunos casos relevantes. El primero de ellos se encuentra ya en la estrofa 6 y en un muy famoso verso, al menos para los filólogos dedicados a la cosa: «en mí tu subsidio, inmortal Apolo» (v. 42). Los testimonios se dividen claramente en dos ramas, en las que, como puede verse a continuación, ni siquiera coinciden *PN7* y *NH5*:

en mí tu subçidio *PN7 LB2 BC3* : pierio subsidio *NH5 MH1 ML2 HH1 SA5^a Za*
Po Se Gr Br : pirrio subsidio *GB1* : purio subsidio *MN6b PN5 CO1* : pirio sub-
sidio *BM1* : puerrio subsidio *MM1* : presto subsidio *SA5* : puro subsydio *SV2*.

En cuanto al primer hemistiquio, la opción abrumadoramente mayoritaria es «pierio». Solo tres testimonios de la primera rama optan por «en mí tu». No obstante, esta parece la lectura correcta ya que las Piérides, a las que remite el adjetivo, no son las Musas, sino las hijas del rey Piero.¹¹ La segunda parte del hemistiquio es uno de los ejemplos que Lázaro Carreter (1986: 82) puso como muestra de la alteración de la prosodia normal de algunas palabras que, a su juicio, exigía la *ratio* métrica. Sin embargo, resulta difícil creer que los lectores contemporáneos leyeran «inmórtal» sin ninguna indicación visiblemente expresa por parte del autor y alejándose de la acentuación que era propia de la palabra. Más bien debe entenderse como parte de un subgrupo de excepciones hexasilábicas a la regla principal.¹²

En el verso 143 también nos encontramos ante una disyuntiva textual de cierto calado, según se presenta en los diversos testimonios, cuando el poeta introduce una comparación con el cíclope Polifemo:

que desde çiego en la gruta de Lemo *CO1* : que desde çiego en la gruta de
Leno *PN7 NH5* : que desde çiego venido en extremo *PN7^a BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 ML2 HH1 SA5 SV2 Po Se Gr Br : que despues que ciego venido en
extremo *BM1* : que desde cego en la gruta de Leno *MM1* : que desde que
çiego venido en extremo *Sa Za*

Incluso uno de los comentaristas de *PN7* anotó en el margen la alternativa «venido en extremo», mayoritaria en la transmisión textual. Pero lo cierto es que la fórmula no tiene demasiado sentido. ¿Cómo se viene a ser ciego «en extremo»? Y más en el caso de Polifemo, que tenía un solo ojo. También hay que descartar las opciones de *PN7* y *MM1* pues faltan a la rima consonante con Polifemo. El problema es que, conforme a las versiones virgiliana y ovidiana, la isla del cíclope era Sicilia y no Lemo, esto es, Lemnos. Sin embargo, la tradición situó las fraguas de Vulcano en esta isla, y ha de recordarse que los cíclopes eran los ayudantes de este dios.

Otro pasaje complejo se encuentra en el v. 393, durante la visión del mundo conocido que se le ofrece al poeta al poco de entrar en la casa de la Fortuna. El poeta contempla el monte Cáucaso. Nada que objetar en principio. La cuestión es que muy poco antes, en el v. 306, ya había visto «el Cáucaso monte cómo se levanta» y, como inconveniente, resulta que ese segundo Cáucaso aparece ubicado en África. Se añade a ello la inestabilidad de los testimonios:

El Cáucaso monte fue luego patente *CO1 MM1 SA5^a* : El Cáncaso monte fue
luego patente *PN7* : El Cáucabo monte fue luego potente *NH5* : El Cáncabo

¹¹ Han abundado en ello tanto Nicasio Salvador (1989) como Maximilian Kerkhof (1996: 332 y 1997a).

¹² Para esta cuestión, véase Márquez Guerrero y Gómez Canseco (2023).

monte fue luego patente *BC3* : El Cántabo monte fue luego patente *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 SV2* : El Cántabo monto fue luego patente *ML2* : El Cáncaso monte fue luego presente *HH1* : El Cáncabo monte fue luego patente *BM1* : El monte Cáucabo fue luego patente *SA5* : el fue luego patente *Sa* : el Caucabon monte fue luego patente *Za Po* : el Catabathmon fue luego patente *Se Gr Br*

Hernán Núñez fue consciente del problema e introdujo una enmienda: «El Catabathmón fue luego patente: Assí se ha de leer, no “Caucabón monte”, como hasta agora corruptamente se ha leído. Y es Catabathmón, como escribe Plinio en el libro V de la *Historia natural*, un lugar y un valle de África, fin de la provincia Cyrenayca. Confirman más esta mi corrección las palabras de Anselmo, a quien sigue Juan de Mena en toda esta cosmographía, como ya otras muchas vezes he dicho, las quales son estas: “Esta provincia Lybia comienza desde la cibdad Parethonia y desde los montes de Catabathmón”» (2009: 2). Aun así, parece claro que los testimonios manuscritos optan por Cáucaso, aun cuando sea con variantes. Además sabemos que el propio Mena, en su *Coronación*, también ubicó este monte en África, cosa que consta en otros autores contemporáneos: «...fasta pasar el Cáucaso monte, que es en las sumidades e en los de Etiopía fines» (2015: 2).

El caso de los versos 1922-1923 entiendo que es más sencillo. Siguiendo de cerca a Lucano en la *Farsalia* VI, 671-676, Mena menciona uno de los ingredientes mágicos usados por la maga de Valladolid: «de hiena non menos el nudo más tuerto, / después que formada de espina de muerto». Ante un nuevo lugar oscuro, Hernán Núñez propuso otra enmienda *ope ingenii*, que se alejaba de la tradición manuscrita:

después que formada despina *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : después que formada spina *BC3* : despues de formada despina *BM1* : de sierpe formada de espina *Se Gr Br*

Pero lo cierto es que no hay nada que modificar, ya que el texto de *PN7* puede entenderse como alusión a la costumbre conocida en la hiena, como es la de alimentarse de cadáveres.

Un último ejemplo, relevante por su complejidad, pudiera ser el del verso 2332, que parece presentarse de nuevo como una adiafóra de difícil, si no imposible solución:

con lengua verace e boca sonora : con lengua veraçe e boca señora *PN7* : con lengua fatídica e boca señora *PN7^a MN6b PN5 Sa Za Po Se Gr Br* : con lengua verace he bona sonora *NH5* : con lengua fucundia y boca señora *BC3* : con lengua fitídica e boca señora *GB1* : con lengua fatídica y boca sonora *MH1 MM1 SA5* : con lengua fatídica y lengua señora *SM1* : con lengua facundia y boca señora *HH1* : con lengua fatincada e boca señora *BM1*

Los dos hemistiquios hacen sentido y respetan la métrica del poema, aunque la opción de *PN7^a, MN6b, PN5* y los seis impresos resulta mayoritaria. Incluso pudiera alegarse que «verace» es *lectio facillior* frente a «fatídica», que además cabe interpretar

como un cultismo más entre los muchos que usó Mena. No obstante, la poesía latina utiliza la fórmula *vero ore* para referirse a las certeras profecías de un dios, y, por otro lado, Mena usará la voz «fadado» pocos versos después, en el 2344. No se olvide además que, en el caso de *PN7*, «fatídica» es la enmienda de uno de los comentaristas. Por su parte, también «señora» parece *lectio difficilior*, siendo además la opción mayoritaria. No obstante, el contexto nos lleva a descartarla como lectura, pues en el verso siguiente se afirma que la Providencia continua «abajando su voz sabidora» y en el v. 2346 lo hace ya «como callando». Se trataría, pues de un proceso de gradación, que va desde el alto tono hasta el silencio y la posterior desaparición del personaje.

VERSOS POSTIZOS

La fuerza simbólica de los números tuvo también su realce en esta historia. El poema, que probablemente había salido de las manos de Juan de Mena con el nombre de *Laberinto de Fortuna*, al poco era ya conocido como *Las trescientas*. Con tal nombre se lo identifica en no menos de siete manuscritos –*PN7*, *BC3*, *MN6b*, *PN5*, *ML2*, *BM1* y *MM1*– y así consta en la inmensa mayoría de los impresos salidos entre los siglos XV y XVI. Pero para que ese cambio tuviera ocasión y razón de ser fue necesario que se le añadieran tres coplas a las doscientas noventa y siete con las que en principio se había cerrado el poema. Una cifra tan aparentemente arbitraria pedía a gritos transfigurarse en un número redondo y memorable. Dicho y hecho. Una mano anónima y avispada añadió tres coplas de colofón que se sumaron bien pronto al texto de Mena, incluso en los testimonios manuscritos de *PN7*, *NH5*, *BC3*, *CO1* y *SA5*. Todas y cada una de las estampaciones hasta 1582 salieron asimismo con estas tres coplas de la barquilla:

La flaca barquilla de mis pensamientos,
veyendo mudanza de tiempos oscuros,
cansada ya toma los puertos seguros,
temiendo discordia de los elementos.
Tremen las ondas e luchan los vientos,
cansa mi mano con el gobernalle,
las nueve Musas me mandan que calle,
fin demandan mis largos comentarios.
E ya fin les daba con gesto placiente,
en ocio trocando mi dulce fatiga,
non porque mengua ni falta que diga,
mas yerra quien dice, si dice e non siente.
El largo trabajo secreta la mente,
así que hablando non siento que digo,
por ende dispuso mi seso conmigo
dar fin al libro, callando al presente.
Mas voz de muy sublime actoridad

súbito luego me fue presentada:
«Escribe tú –dijo–, non des fin a nada,
cresca tu obra diciendo verdad;
ca vicio non face la prolijidad
do trae buen modo de satisfacer,
si pueden favores prestarte saber,
favor es el mando de mi majestad».¹³

Desde bien pronto se puso en cuestión la autenticidad de esta adenda. Francisco Sánchez de las Brozas, que dio por buena la primera de las tres coplas, anotó lo siguiente:

Esta es la postrera copla de toda la obra y aun de las *Trezientas* porque, tras la copla 240, faltaron dos que se perdieron, según claro consta en el libro sexto de Lucano, a quien allí el poeta sigue. Cuéntase agora que el rey don Juan mandó al poeta que prosiguiesse hasta hazer tantas coplas como días ay en el año. Y ansí comiença el poeta, que, aviendo ya acabado su trabajo, una voz de grande autoridad le mandó proseguir; mas las coplas que desta materia compuso (si compuso algunas) no parecen, salvo estas dos que se siguen, que davan principio a la segunda obra. Las otras veinte y quatro que van delante ni son de Juan de Mena ni se le parecen, porque tratan mal al Rey don Juan, a quien Juan de Mena tanto pretendió ensalçar. También esta palabra *jamás* siempre en Mena significa *siempre*, aquí significa *nunca*, como parece en la primera copla y en otras (Mena 1994: 164).

Pero ni siquiera esa primera copla de la barquilla, que salvó el Brocense, fue luego admitida en el canon de Mena. Los editores de los siglos XVIII y XIX antes mencionados las incluyeron como parte del texto, pues no en vano editaron el *Laberinto de Fortuna* siguiendo la pauta del catedrático salmantino. Otro tanto han hecho Gómez Moreno y Jiménez Calvente, Weiss y Antonio Cortijo o Juan Casas Rigall, aunque ateniéndose al testimonio que había elegido como punto de partida. Pero ya Raymond Foulché-Delbosc las había desechado por completo en 1904 y, a su estela, editores como Louise Vasvari, John G. Cummins, Miguel Á. Pérez Priego, Carla De Nigris o Maxim Kerkhof hicieron otro tanto. Solo Martin J. Duffel (1998: 53), alegando a sus propias razones métricas, dejó abierta la puerta a una posible atribución de los versos a Juan de Mena.

Ya hemos visto como Sánchez de las Brozas se hacía eco de una posible continuación de la obra por parte del poeta, tomando la noticia del Comendador Griego, que en su última glosa a la versión de 1505 había apuntado:

Otros dizen que el rey don Juan viendo esta obra que contenía en sí trezientas coplas, le mandó que hiziesse otras sesenta y cinco, que fuesen tantas como días en el año, y que Juan de Mena lo hizo y que faltan aquí las dichas coplas. (2015: 974)

¹³ El texto aquí transcrito corresponde a la versión que ofrece el manuscrito PN7. Se presenta con los mismos criterios editoriales que el resto de la obra, que se especificarán en el siguiente capítulo.

Esta hablilla, más que probablemente apócrifa, dio pie a que se urdiera un añadido más, no de tres ni de sesenta y cinco coplas, sino de veinticuatro, que aparecieron por primera vez unidas al *Laberinto de Fortuna* en la edición zaragozana que Jorge Coci lanzó en 1509, y que comienzan «Como el que duerme con la pesada» o, en otra variante, «Como adormido con la pesada». Se trata, en cualquier caso, de un texto ajeno por completo a Juan de Mena, que, por si fuera poco, también corrió en la época de manera independiente.¹⁴

EL *LABERINTO* ENTRE LOS SIGLOS XX Y XXI

Tras casi haber dormido el sueño de los justos durante un par de siglos, Raymond Foulché-Delbosc volvió a poner la obra en la palestra académica con una edición publicada en 1904, que significaba el comienzo de la trayectoria moderna del poema. El erudito francés, además del texto del Brocense, tuvo a mano algún manuscrito –probablemente los dos conservados en la Biblioteca Nacional de Francia– y manejó alguna de las ediciones antiguas. Su texto se reimprimió en 1912, y de él partió José Manuel Blecu para su edición de «Clásicos castellanos», según propia confesión del editor: «Nuestra edición está hecha sobre la de Foulché-Delbosc, cotejada con las de Hernán Núñez y Brocense». A lo que añadió en nota: «Me sirvo de la edición de Valladolid (1536). Para la del erudito Francisco Sánchez de las Brozas, utilizo la primera edición (Salamanca, 1582). Debo indicar que no señalo todas las variantes que arrojan estas ediciones, sino solo las que me han parecido mas interesantes» (1943: CLIII). Otro tanto hizo Ramón Donazar en 1983, aunque ya sin variante alguna. José María Azaceta editó el poema como parte del *Cancionero de Híjar* en 1956 y ateniéndose, claro está, al manuscrito *MN6b* de la Biblioteca Nacional española.

Solo dos años después, Florence Street (1958), que preparaba una edición del poema, publicó su decisivo artículo en el que subrayaba la importancia del manuscrito *PN7*, atendiendo a su posible relación con el autor. A partir de ahí, los principales editores siguieron su propuesta y prepararon sus respectivas ediciones a la luz de este códice. Así lo hicieron John G. Cummins (1968 y 1979): «Los mas de los editores del *Laberinto* han basado su texto en la edición clásica de Hernán Núñez. Hemos preferido emplear como fuente principal el manuscrito 229 de la Bibliothèque Nationale de París, cuyo aspecto mas interesante es el de incluir un comentario incompleto sobre el *Laberinto*, cuyo autor, en ciertas partes por lo menos, es Juan de Mena» (1979: 44); Louise Vasvari: «Nuestra edición sigue la lectura de P [*PN7*], sistemáticamente cotejada y corregida con la edición de Foulché-Delbosc y con la versión del *Cancionero de Íxar*, que es repre-

¹⁴ Sobre estas veinticuatro coplas y su transmisión, véase Kerkhof (1995: 254-255), Moreno (2013 y 2014) y Weiss y Cortijo Ocaña (2015: 46 y 974). González Cuenca (2004: I, 44) apuntó a una posible conexión entre las tres coplas de la barquilla y estas otras, sumadas posteriormente a *Las trescientas*.

sentativa de una segunda filiación manuscrita» (1976: 72); José M^a Azaceta (1986), que también tiene en cuenta otros manuscritos, como *MN6b*; y Miguel Ángel Pérez Priego en sus sucesivas ediciones de 1976, 1989a, 1989b y 2003: «Sigo como texto de base y más autorizado el del Ms. Esp. 229, de la Biblioteca Nacional de París, que ya adopté en mi propia edición del *Laberinto*, Madrid, Espasa-Calpe (Colección Austral), 1989» (1989b: 209) o «...baso mi edición en el ms. PN7, si bien con las siguientes particularidades: elimino los errores evidentes del copista [...], no sigo las lecciones introducidas por correcciones y modificaciones de letras debidas a los comentaristas y elimino los rasgos catalano-aragoneses que presenta la copia» (2003: L).

Carla de Nigris rompió esta inercia en 1994, cuestionando la autoridad del manuscrito PN7 y dando prioridad a un testimonio de otra rama, en concreto, PN5: «A la vista de los resultados del cotejo de las variantes, hemos decidido seguir como texto base un testimonio de la primera familia, que es la única que podemos considerar sin lugar a dudas no contaminada. Nos referimos a PN5. En líneas generales, seguimos la lección de PN5 y *MN6b* cuando se confirma la de los testimonios de otro grupo y, viceversa, la rechazamos cuando ofrece una lección aislada y coinciden las otras dos ramas» (1994: LXXXVII). El trabajo de De Nigris resulta verdaderamente valioso y, sin duda, contribuyó al avance editorial del poema. Bien es verdad que solo llegó a cotejar nueve de los diecisiete manuscritos –el fragmentario LB2 entre ellos–, a los que sumó tres impresos, aunque estos revisados de manera irregular.

También en 1994, Ángel Gómez Moreno y Teresa Jiménez Calvente sacaron una edición de la obra, aunque ateniéndose voluntaria y expresamente al texto de Francisco Sánchez de las Brozas:

... damos al lector una de las dos vulgatas de Juan de Mena, la del Brocense, con un *Laberinto de Fortuna* que incorpora unos comentarios breves [...]. Damos a leer al Brocense en su edición, pero nos hemos atrevido a corregir aquellos errores que consideramos manifiestos a la luz de otros testimonios: el texto de Hernán Núñez, al que Sánchez de las Brozas se aferra en toda ocasión, y, excepcionalmente, los manuscritos que transmiten esas obras poéticas. (1994: XXXIX)

La publicación en 1995 de la edición del *Laberinto* preparada por Maxim Kerkhof significó un hito decisivo en la trayectoria crítica de la obra. La edición de 1995 formaba parte de la colección Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica de la editorial Castalia y ha de considerarse como una versión *maior* del texto; la de 1997 tiene un carácter más divulgativo, conforme a los principios de la colección Clásicos Castalia, en la que se integraba. Las cuestiones textuales se precisan con mucho más detalle en el primero de los dos volúmenes. El filólogo holandés explica allí que la complejidad de la transmisión recomienda trabajar con el mayor número posible de testimonios. Por ello, aunque se sirviera de PN7 como referente principal, amplía sus horizontes ecdóticos:

Lo más prudente me parece editar paralelamente las dos versiones del texto, la de *a* y la de *b*, porque *b* tiene varias veces una lectura diferente, pero igualmente posible, y a veces compartida por *NH5*. El texto de base será el *PN7*, que es el representante más importante de la tradición *a*, y al lado pondré las lecturas equipolentes de la tradición *b*. Estas lecciones de *b*, por lo general, reflejan el texto de las ediciones primitivas, de Núñez, Brocense, Foulché-Delbosc y José Manuel Blecuá. Si bien tomo el *PN7* como manuscrito de base, como han hecho los editores modernos, la presente edición se caracteriza porque, aparte de que se incluye la tradición *b*, es la primera vez –como he apuntado anteriormente– que se tienen en cuenta todos los manuscritos existentes del *Laberinto*, material imprescindible, no sólo para el establecimiento del texto, sino también para subsanar los errores de *PN7*. (1995: 83)

En efecto, a lo largo del libro, va anotando en el margen derecho la alternativa a la lectura que, en su caso, aparece en cada verso. El problema es que, como consecuencia de este modo de trabajo, es el lector, y no el editor, quien ha de optar entre una y otra variante. De hecho, en la edición de 1997 Kerkhof prescindió de este recurso y se inclinó en exclusiva por la lectura principal, con la que había fijado el texto.

Como parte de su edición de la glosa de Hernán Núñez a *Las Trescientas*, Julian Weiss y Antonio Cortijo Ocaña publicaron el texto del *Laberinto* siguiendo la pauta del Comendador Griego en su versión definitiva, la de 1505, aunque recogiendo al pie las variantes de la impresión lanzada cuatro años antes:

Nuestro propósito es poner al alcance del lector una edición fidedigna de la segunda redacción del comentario, la versión corregida por Hernán Núñez en los primeros años del siglo XVI y publicada por Juan Varela (Granada 1505 = G). Según el *stemma* de Kerkhof, las trece ediciones posteriores se remontan a esta [...]. Por lo tanto, utilizamos G como texto base, respetando sus peculiaridades ortográficas y lingüísticas principales. Solo preferimos una lección de S (Sevilla 1499) para subsanar un error evidente de G. (2015: 173)

Por último, Juan Casas Rigall, en su extraordinario *Juan de Mena y el Laberinto comentado. Tempranas glosas manuscrita (c. 1444-1479)*, incluyó una edición de la obra para acompañar dicho comentario y se sirvió del manuscrito *PN7* como punto de referencia: «El texto del *Laberinto* también sigue el testimonio *PN7*, considerado por la mayor parte de los editores modernos del poema como *codex optimus*. Solo en el caso de erratas indudables, cuya corrección no resulte incoherente con la glosa, se introducirán enmiendas con la guía de la edición crítica de Kerkhof» (2016: 117). El resultado es un texto por completo fiable y muy bien perfilado.

HACIA UNA EDICIÓN DE LAS CCC (o CCXCVII)

El *Laberinto de Fortuna* es un texto difícil, articulado con una métrica ajena a la prosodia común castellana, escrito en una lengua extraña, de sintaxis trabajosa, léxico más de una vez artificioso y alusiones que romperían cabezas con frecuencia, de no ser por el auxilio de la erudición. Aun así, la invención de Juan de Mena fue todo un éxito en el siglo XV, como atestigua su más que considerable difusión manuscrita. Cuando pasó de los copistas a los componedores, se multiplicó el número de lectores y las ediciones tuvieron un ritmo mantenido a lo largo de casi todo el siglo XVI. Bien es verdad que ya el Brocense puso sobre el tapete las reticencias de sus contemporáneos:

Dizen algunos que es poeta muy pesado y lleno de antiguallas, y dizen esto con tanta gravedad que, si no les creemos, parece que les hacemos injuria; y no advierten que una poesía heroica como esta para su gravedad tiene necesidad de usar de palabras y sentencias graves y antiguas para levantar el estilo. (1994: 9)

Por lo que parece, ya Mena entendió que su obra precisaba comento, y añadió algunas notas que dieron pie al trabajo de otros exégetas anónimos, que añadirían sus glosas en diversos manuscritos. En tal labor habrían de seguirles, aunque ya en tipos, Hernán Núñez cuando acaba el siglo XV y el mismo Sánchez de las Brozas en 1582 con sus respectivas declaraciones.

Entiendo que el objetivo de todos ellos fue dar facilidades y acceso a los lectores, convencidos de que el mejor de los libros vale poco si duerme el sueño de los justos en un estante, sin encontrar a nadie que atienda a sus palabras. Por ello no solo explicaron los lugares que consideraban oscuros, sino que enmendaron el texto con sus propios criterios, pero con la común intención de que llegara a esos lectores de la mejor manera posible. Oigamos de nuevo al de las Brozas: «Yo espero que, leyéndose agora este poeta con más claridad y menos pesadumbre que antes, será mi trabajo bien recibido» (1994: 9)

Al fin y al cabo, para eso se editan, se anotan o incluso se traducen los libros, para que puedan ser comprendidos por el mayor número de lectores posibles y de la manera

más sencilla e inmediata que quepa. De mí sé decir que jamás hubiera leído a Dostoyevski, a Yasunari Kawabata, a Leopold Perutz o al mismísimo Homero, si no hubiera sido gracias a la labor impagable de filólogos, editores y traductores que sirvieron de puente y mediación hacia culturas y lenguas que me eran casi por completo ajenas.

DISQUISICIONES FILOLOGALES

Turistas, aficionados y curiosos –lo apuntábamos al comienzo– acuden a los museos para contemplar los cuadros, pero no piensan ni se ocupan del proceso de restauración, con frecuencia arduo, que vivió ese cuadro. A esas otras estancias de trabajo, ubicadas en las entrañas del museo, solo acceden los que están en el busilis de la cosa, trabajando durante años para que luzca luego el lienzo en todo su esplendor. Otro tanto pudiera decirse de los libros, en especial los más antiguos, que se editan para que puedan ser visitados grata y amablemente, y no como trastos lejanos en el tiempo y apenas descifrables. No obstante y por paradójico que resulte, los lienzos también se restauran y se editan los textos para recuperarlos en su original y mantenerlos vivos para el futuro.

Entre esas dos aguas ha de moverse el editor, aunque sin un agarradero demasiado cierto. Y es que, por más que haya quien pretenda lo contrario, la filología no es una ciencia exacta, ni siquiera en algunas de sus variantes más técnicas, como la métrica, crítica textual o la ecdótica. Cabe avanzar con algunas certezas, reconstruir con notable seguridad ciertos pasajes y aun ciertos textos, pero siempre hay un límite, que tiene que ver con la historia y la naturaleza de la lengua y con los mecanismos de transmisión, donde no hay otra que optar con criterios que muchas veces limitan con lo arbitrario. Ejemplo de esos límites son las intervenciones de cajistas y componedores para cuadrar los pliegos y que, aunque formen parte de los testimonios en el que el texto nos ha llegado, no estaban en el original. Ahí están también las adióforas y las variantes apenas solubles por medio de conjeturas, sin que quepa alcanzar una completa certeza. Por eso nos topamos con ediciones críticas de enorme valor, pero que divergen sobremedida en sus soluciones finales. Claro está que, cuando hablamos de obras extensas, como el *Quijote*, el *Guzmán de Alfarache*, *La Araucana* o –¿por qué no?–, el *Laberinto de Fortuna*, el lector tendrá entre sus manos las obras de Cervantes, Alemán, Ercilla o Mena lo haga en una edición o en otra, siempre que se guarden unos respetos mínimos a los testimonios originales en los que la obra nos ha llegado.

En estas situaciones de zozobra filológica, el editor tiende a volverse cauteloso y se atiene, como se apunta al respecto para los manuscritos, a ese socorrido principio de *In dubio pro codice*,¹⁵ que, para que nos vamos a engañar, es como agarrarse a un clavo ardiendo. Que pregunten al copista. Él sabrá.

15 Cfr. Rodríguez Molina (2004) y Fernández Ordóñez (2019: 383).

Entiendo que a veces hay razones para arriesgar. El editor de un texto no se pone en los trances extremos de un artificiero, pero manejarse con los textos antiguos también tiene su aquel. Cuando la cosa se pone cruda y los lugares de esa obra se hacen errados o difícilmente comprensibles, no hay mecanismo crítico que nos marque la salida y más de una vez no queda otra que dejar la solución en veremos. No por eso debemos renunciar de antemano al intento de establecer un texto fiable y tan próximo como sea posible al que el autor concibió, aunque sepamos antemano que se trata de un empeño casi imposible en la práctica.

Veamos algunos de esos atolladeros. Para empezar está la materialidad de los testimonios. Sin salir del *Laberinto de Fortuna*, que es la obra que me trae hasta aquí, varios de los códices están gravemente dañados, se han perdido folios o, lo que es casi peor, sufrieron las intervenciones de copistas, glosadores o lectores, que no vieron inconveniente en raspar el texto original y escribir sobre él, en tachar, añadir o quitar, corrigiendo y enmendado a su albur o a la vista de algún otro testimonio. Valga como ejemplo el de un comentarista, muy probablemente italiano y erudito, que intervino varias veces en el manuscrito PN7, y siempre para añadir lecturas cultistas. Donde el original leía «Edneo», sobreescribió «Lelibeo»; sustituyó «mas una si ovo» por «mas una Esiona»; y consideró más apropiado convertir la alusión indirecta «aquel buen arceon» –por ‘ar-querio’– en un nombre propio «aquel buen Ericeon». Dado que el de Mena es un poema culto adrede, cabría pensar que se trata de una lectura posible o atribuible al autor. Y nada más lejos de la verdad.

Si pasamos a la escritura, nos toparemos con ese piélago cambiante de las grafías. Los editores de textos medievales tienden a ser en esta cuestión especialmente conservadores, ateniéndose a la pauta del manuscrito que utilizan como base. El argumento principal que se esgrime es que esas grafías reflejan en buena medida la fonética de la época, por lo que tendrían no solo el valor para la historia de la lengua, sino incluso una función para obras poéticas, como el mismo *Laberinto de Fortuna*. Puede que sea así, pero los dilemas que esto plantea para la edición de textos literarios son de enjundia. Está en primer lugar una cuestión metodológica. Esa supuesta asepsia de atenerse a las grafías del códice queda en suspenso cuando en este hay errores, omisiones o pérdidas de texto, que solo pueden remediarse acudiendo a otros testimonios con otro sistema de grafías o reponiendo las faltas por parte del editor. A este respecto, apuntaba Pedro Sánchez-Prieto Borja en su frecuentadísimo ensayo en torno a la edición de textos medievales:

El reflejo de las grafías de un manuscrito cuando este no puede seguirse siempre conduce a un resultado heterogéneo (y esto incluso en las ediciones que no asumen como objetivo la reconstrucción del texto contra el fondo de toda la tradición, sino que establecen el texto por una especie de dictado alterno de los testimonios, por ejemplo ante omisiones del «manuscrito base»). En los pasajes que no hallan respaldo en el manuscrito generalmente seguido el problema ni siquiera se resuelve con adherirse a los usos ma-

yoritarios de ese testimonio, pues la variación gráfica es una característica intrínseca a la escritura de la Edad Media, y de siglos posteriores. (1998: 59)

Es evidente que cualquier modificación del modelo establecido en el manuscrito base o incluso cualquier intervención del editor termina por alterar la aplicación estricta –científica, si se quiere– de tal método con consecuencias rayanas en la arbitrariedad.

En cuanto a la cuestión de la correspondencia fonética de los usos gráficos, la acumulación de excepciones, vacilaciones y dudas,¹⁶ dejan, como poco, el campo abierto y el juicio en suspenso. Resulta que, con no poca frecuencia, la misma palabra aparece escrita de modos diversos no ya en manuscritos contemporáneos y de zonas geográficas limítrofes, sino incluso en el mismo códice. De ahí que encontremos las grafías *c*, *ç*, *z* e incluso *s* para una misma palabra. Valga el ejemplo del manuscrito PN7 del Laberinto, que ofrece la siguiente variante en los versos 66-67:

Con ley absoluta, sin orden, te plase.
Tu non farías lo quel cielo faze

Resulta que *plase* y *faze* están en posición de rima –consonante, por demás–, sin que haya por ello el más mínimo problema, pues parece que, aun siendo la grafía distinta, el sonido debía de ser el mismo. Ante este panorama, resulta difícil saber cuál era la conciencia que tenía un hablante contemporáneo de Mena respecto a esas variantes de grafía y, supuestamente, de sonido.

Si pasamos a cotejar el sistema de grafías de un códice con el de otro o incluso el de los distintos copistas de un mismo códice, se verá fácilmente que divergen entre sí, incluso en su variabilidad. Bien es verdad que aun sin ser todavía una lengua estable, el castellano del siglo XV avanza en un proceso de regularización, que se aprecia también en los sistemas ortográficos de los copistas. Bajo ese principio conservador en lo que corresponde a la edición crítica, se da por buena la grafía de alguno de los testimonios con razones que nada tienen que ver con la historia de la lengua: simplemente porque es único o porque el editor considera que transmite un texto mejor que el de los demás. Nada que ver, pues, con el sistema mismo de grafías y menos aún con los usos que el autor tuviera.

Otro tanto ocurre con las tan traídas y llevadas variantes de lengua, cuyos márgenes son significativamente amplios y a veces se aproximan en demasía a las variantes textuales.¹⁷ El límite, en realidad, entiendo que ha de estar en si afectan o no a la constitución del texto. Por lo demás, un aparato crítico que pretenda ser completo y exhaustivo debería recogerlas, pero, si no afectan a esa *constitutio*, ¿para qué hacer un registro de tal calibre que significaría poco menos que la transcripción completa de todos y cada uno de los testimonios? ¿Para satisfacción de los propios filólogos y los historiadores de la lengua? Para eso están ya los manuscritos, los facsímiles y aun las ediciones paleográficas.

16 Pascual (1990: 44) señala a este respecto: «Muchos de los usos gráficos tienen poco que ver con la cadena sonora, de forma que una ruptura de lo esperable no nos orienta a una determinada pronunciación diferente de la que nos señala la norma».

17 En torno a las variantes de lengua, véase Sánchez-Prieto Borja (1998: 61-69) y Fernández Ordóñez (2019).

La labor del editor debería ir mucho más allá de elaborar un registro de variantes, por muy preciso que este sea. Su propósito ha de orientarse prioritariamente hacia la constitución del texto que se propone ofrecer a los lectores. En ese sentido, es preciso diferenciar con claridad entre el texto que se constituye y los testimonios de los que parte a la hora de editarlo, incluso si se partiera –no es nuestro caso– de un manuscrito único. Y es que es la transmisión particular de cada obra la que, en último término, ha de marcar las decisiones que se tomen sobre el modo en que este texto ha de presentarse, empezando por descartar o no la posibilidad de elegir un texto base.

En el caso del *Laberinto de Fortuna*, no hay ningún manuscrito que refleje de manera cierta la voluntad y la lengua del autor. Por los argumentos que hemos ido señalando, parece que el códice PN7 es, con todos sus inconvenientes, uno de los más fiables; pero no tanto como para darle una absoluta prioridad. En lo que corresponde a sus usos gráficos, estamos simplemente ante el testimonio de un copista, que ofrece un reflejo particular de la lengua de la época con no más ni menos valor que el de cualquiera de los otros manuscritos. Además, en este caso –como en otros testimonios del poema– sabemos que las copias fueron hechas por amanuenses del reino de Aragón, que dejaron no pocos rastros catalano-aragoneses en su copia.¹⁸ Resulta evidente que tales rasgos gráficos o lingüísticos corresponden al copista en exclusiva y son por completo ajenos al autor, por lo que no debe haber el más mínimo inconveniente a la hora de descartarlos en la constitución del texto. Si hay consenso completo en este punto, ¿por qué debemos admitir otros usos gráficos del mismo copista? ¿Qué sentido tiene –más allá de un supuesto cientifismo– atenerse a las costumbres de escritura de un testimonio que está muy lejos de ser único e indiscutible?

Habrà quien responda con José Barroso y Joaquín Sánchez de Bustos que apartarse de esos usos gráficos conlleva un terrible error metodológico, «porque se prescinde del carácter denotativo de los sonidos de la época y también del connotativo de las grafías» (1999: 177). Acaso alguno argumente que las ediciones son instrumentos imprescindibles para los estudiosos de la historia de la lengua, que de este modo contarán con ediciones fiables en la representación gráfica y que reflejen el mapa de la lengua en ese momento histórico.¹⁹ Alguien incluso sostendrá que nunca debe sustraerse al lector la posibilidad de enfrentarse a un texto del siglo XV con todas sus consecuencias.

Bien está, pero, si alguien quiere sentirse en la piel de un lector del siglo XV, ahí están los facsímiles y los textos digitales que se lo permitirán tan ricamente. Para los estudiosos de la historia de la lengua, si de verdad precisan atender a los textos y a sus grafías con completo rigor, lo lógico es que trabajen con los originales manuscritos, con todas las ventajas que ello conlleva. Y en cuanto a esa supuesta funcionalidad poética, si no estamos seguros a ciencia cierta de la correspondencia entre grafías y sonidos, no sé cómo podríamos afinar a la hora de determinar su función literaria, ya sea connotativa o denotativa.

¹⁸ Cfr. Kerkhof (1995: 84).

¹⁹ Cfr. Pascual (1990: 40) y Fernández Ordóñez (2019: 403)

En esta situación, parece que lo más sensato es editar el texto –el *Laberinto de Fortuna* al menos– sobre la base de una modernización gráfica. Dado que nuestro texto se construye a partir del cotejo de todos los testimonios y que no podemos dar ninguno de ellos como principal, resulta lo más sensato. Es esta, además, la tendencia natural en la labor de copistas y editores, la de traer los textos hacia el espacio de sus lectores potenciales, sin que ello suponga merma alguna en el rigor metodológico. La polémica a este respecto viene de atrás y está muy lejos de verse zanjada.²⁰ Si para los textos del Siglo de Oro parece haber un mayor consenso en la modernización de las grafías que no afectan a la fonología o a la morfología de la lengua, para la literatura medieval se suele optar por la transcripción fiel de los originales con muy ligeras modernizaciones, de manera que se conserve el estado y la diversidad grafemática de cada texto. Todos esgrimen sus razones y todos las dan por buenas.

En el caso del *Las trescientas* hay un problema añadido –y no de menor cuantía– a la hora de constituir el texto. Me refiero a la métrica. Ya Juan Carlos Conde (2002) insistió en la importancia que esta cuestión tenía en la edición de los versos de arte mayor. De hecho, según se interprete esta cuestión, daremos una solución textual u otra bien distinta, ya que estamos ante un problema de difícil solución. Y es que para los mismos contemporáneos de Mena su solución métrica hubo de resultarles extraña, precisamente por su naturaleza anisosilábica. De hecho, la tendencia del mismo arte mayor fue avanzar hacia una regularización en la suma de dos hemistiquios hexasilábicos. Esa inercia terminó por imponerse en los textos de arte mayor posteriores a Mena,²¹ pero alcanzó también a los copistas del *Laberinto*, incluso en los manuscritos más antiguos, donde ya se aprecia una tendencia cada vez más marcada a eliminar elementos del verso o a incorporar partículas o monosílabos impertinentes para el sentido, pero que favorecían esa tendencia hacia el isosilabismo.²² Esta circunstancia, transparentemente visible en la transmisión del texto, resulta decisiva para su constitución.

Con una métrica laberíntica y una lengua inestable, resulta casi imposible cuadrar el círculo de la edición crítica y constituir un texto que atienda los requerimientos de los filólogos más conservadores y, al tiempo, permita un acceso fácil a los lectores no especializados. Para ello cabe jugar con el propio texto y el aparato crítico, reservando el primero para esos lectores y el segundo para filólogos y buscadores de cosquillas. El texto editado ha de tender –ya lo hemos dicho– hacia una modernización de todos aquellos aspectos ortográficos que carecen de valor fonológico, tanto por ese carácter cambiante de la lengua en ese momento histórico, como por el hecho incuestionable de que tales usos no responden a la voluntad de Juan de Mena, sino a la de sus copistas. Sin embargo, el aparato crítico puede recoger las formas y usos tal como aparecen en los testimonios, de manera que el historiador de la lengua disponga de ese material

20 Las diversas posiciones en torno al asunto pueden verse reflejadas en Iglesias Feijoo (1990), Arellano (1991), Barroso y Sánchez de Bustos (1993), Pascual (1993) y Sánchez-Prieto Borja (1998: 104-190).

21 Cfr. Gómez Redondo (2016: 528).

22 Cfr. Márquez Guerrero y Gómez Canseco (2023).

para su estudio, sin menoscabo del rigor científico, pero dejando sitio a esos lectores ajenos a las exigencias de la filología. Aun así, debemos reconocer que en estas lides resulta casi inevitable la presencia de algún elemento subjetivo, por más que pretendamos reducirlo al mínimo. Como conocimiento, la filología es demasiado incierta como para poder definirla propiamente como ciencia. No hay método científico que valga para el editor, no hay leyes inmutables ni pautas que resuelvan de antemano todos los problemas que se le plantean. Tan solo dispone de la exigencia propia, de la suma de saberes y de las razones que puedan alegarse para optar por un texto y descartar otros posibles. En esta situación, hay que aprender a nadar y a un tiempo guardar la ropa.

EL TEXTO Y SUS VARIANTES

Vaya por delante que el texto que aquí se presenta tiene una función ancilar, pues únicamente sirve de apoyo y anclaje al aparato crítico. Es este artefacto filológico y no otro el que da sentido y razones al trabajo que aquí se ofrece. No obstante, es preciso subrayar que el texto que acompaña al aparato crítico del *Laberinto de Fortuna* ha sido constituido a partir del cotejo de todos los testimonios seleccionados para esta edición. Quiere ello decir que no hay un texto base, por más que se haya dado prioridad al manuscrito *PN7* por las razones expuestas en los capítulos anteriores. De hecho, en no pocas ocasiones se ha optado por lecturas únicas de este testimonio, con los argumentos que se recogen en el asiento correspondiente del aparato crítico. Pero en ningún caso puede decirse o considerarse que el código parisino ha sido pauta única y exclusiva en la constitución del texto. Ni de lejos.

Como ya explicara Maxim Kerkhof (1995: 81-83), la materialidad de los manuscritos, su contaminación textual y compleja transmisión desaconsejan atenerse a un único testimonio, por muy acreditado que se considere, para la edición del *Laberinto*. Lo más razonable parece reconstruir el texto atendiendo al cotejo de todos los manuscritos en sus diversas ramas, así como de los impresos principales. Entiéndase, pues, que el método neolachmaniano es solo uno más entre los instrumentos de los que nos hemos servido a la hora de optar por una lectura y descartar otras como variantes.

El hecho de que el texto se haya constituido a partir del cotejo de todos los testimonios y no sobre la base de uno principal tiene también sus consecuencias en la presentación gráfica del mismo, por más que, como acabo de apuntar, se trate simplemente de un instrumento al servicio del aparato crítico.

En cuanto a esos criterios de presentación formal de la obra, cabe decir que se ofrece el texto sin signo diacrítico alguno. Únicamente se añade la numeración de estrofa en el margen izquierdo y la de verso en el derecho. Se utiliza el signo de diéresis cuando la métrica lo exige. Todas las explicaciones que, como editor, he considerado necesarias para justificar mis decisiones textuales constan y se exponen en el aparato crítico. He introducido, eso sí, un espacio correspondiente a la cesura entre los dos hemistiquios

que constituyen cada verso. Entiendo que la cesura es un elemento esencial en la constitución conceptual y técnica del verso de arte mayor. Estos versos solo adquieren una dimensión completa y rítmicamente eficaz cuando se declaman. Pero a diferencia de la poesía clerical o incluso del arte mayor del marqués de Santillana –nacido casi en su totalidad de la suma de dos hemistiquios de seis sílabas–, en Juan de Mena la cesura marca la división entre dos hemistiquios desiguales, cuya correspondencia se debe a una similar distribución acentual. De ahí la importancia y la dificultad añadida que conlleva su identificación. Se añade a ello el hecho de que en tres de los manuscritos en los que se copió el *Laberinto de Fortuna* los copistas se detuvieron a indicar gráficamente la cesura, aunque no de manera sistemática. En *PN7*, la cesura está marcada con un trazo vertical, pero solo a partir de la estrofa 159 y hasta la 232, desde 247 a la 268, entre la 271-282 y, por último, de la estrofa 291 a la 297. En *BC3*, se utiliza como indicador un punto, pero de manera irregular. El amanuense, además, fue cediendo en su empeño y, a medida que avanza la copia, las marcas van disminuyendo hasta llegar a ser esporádicas. Sin embargo, *BM1* señala con dos puntos la separación entre los hemistiquios casi en todo el manuscrito. Y es que, en el caso del *Laberinto*, la identificación de la cesura –no siempre sencilla– se convierte en un apoyo inestimable para aprehender no solo la métrica del poema, sino también su sentido.

Para la presentación gráfica del texto se han modernizado y regularizado las alternancias *u|v*, *i|j|y*, *b|v*, *g|j|x* según los criterios ortográficos modernos, y otro tanto se ha hecho con las grafías *ç* y *z*, correspondientes a los fonemas /*ʃ*/ y /*z*/. Se ha simplificado el uso de *-ss-* doble y en general de las consonantes dobles. Se ha añadido la *e-* ante *s-* líquida y se emplea la *h* en diversas posiciones, conforme a la norma actual, incluyendo la interjección *oh*. Cuando los testimonios optan por la grafía *l-* para el fonema líquido palatal en posición de inicio –p.e. *lamar*– se regulariza de acuerdo con los usos hoy vigentes. Lo mismo se hace con los grupos *nb* y *np*, que se resuelven en *mb* y *mp*, las grafías *qua-* *qüe-*, que pasan a *cua-* *cue-*, o la *rr* doble a comienzo de palabra y en el grupo *nrr*, que se simplifica. También se deshacen las contracciones *dél*, *delos*, *deste* o *dese* y se actualizan grafías etimológicas o latinizantes como *ph* por *f*, *ch* por *qu* o *th* por *t*. No obstante, se conversan formas aglutinadas que afecta a la métrica, como *nol*, por ‘no le’. En cuanto a las marcas catalano-aragonesas presentes en varios manuscritos –como el uso de la grafía *ny* por *ñ*– se eliminan por completo. La separación de palabras sigue la pauta actual; se resuelven las abreviaturas sin indicación alguna, se regulariza el empleo de mayúsculas y minúsculas, se hace uso de tildes cuando corresponde y se moderniza el sistema de puntuación. Sin embargo, se mantiene la vacilación entre vocales átonas, la oscilación entre *x* y *s*, formas como *grand* o *segund* y los nombres propios según se transmiten en la tradición textual del poema.

Esa tendencia a la modernización para el texto se ve compensada en el aparato crítico, donde lecturas y variantes se transcriben con la grafía original, aunque, eso sí, la del primero de los testimonios citados. Las firmas de los códices cotejados siguen a Dutton (1990-1991) y se han utilizado siglas propias para identificar los impresos.

Dado que varios de los testimonios manuscritos incluyen enmiendas de interés para la transmisión del texto, estas se recogen en el aparato crítico identificándolas con una *a* alta para distinguirlas de la copia original. Así para el texto del manuscrito Esp. 229 de la Bibliothèque Nationale de Francia se utiliza la sigla *PN7* y para las enmiendas que se recogen en él, *PN7^a*. Se hace otro tanto en el resto de casos que así lo requieren.

El aparato crítico va dispuesto por estrofas y versos. A cada verso completo editado, le siguen sus variantes tras una barra vertical [|]. Dicho aparato es positivo y cada uno de sus asientos se abre con la lectura por la que hemos optado e inmediatamente se señala el origen editorial de la misma. Cuando introducimos una corrección que no nos consta como adoptada por ningún otro impresor o editor, la lectura se anota sin testimonio. Se registran a continuación la variante o variantes descartadas, con indicación de todos los testimonios donde nos consta que aparecen. De los testimonios principales, se recogen de manera esperamos que exhaustiva todo tipo de variantes.

Tanto lecturas como variantes conservan las grafías originales de los testimonios; más concretamente, las del primero de ellos, en el caso de ser varios. Se actualiza, eso sí, el uso de *u* | *v* e *i* | *y* | *j* y el de de mayúsculas y tildes. Se han resuelto asimismo las abreviaturas y se ha regularizado la separación de palabras cuando afectan al sentido o a la constitución del texto. Los comentarios que se han considerado necesarios para explicar alguna lectura o alguna decisión editorial se introducen tras un corchete de apertura ([). En ellos se especifican las razones que nos han llevado a optar por una u otra solución en los casos más complejos o que precisen de justificación. Si no hay variante textual, no se recogen las variantes de lengua (p.e. *ensuziada* / *ensusiada*; *fingido* / *fengido*, *segund* / *segunt*, *e* / *i*), ni gráficas (p.e. *ociosos* / *oçiosos*), excepto en casos que se han considerado útiles y pertinentes. Y ahora viene el monstruo.

UN APARATO CRÍTICO

PARA EL LABERINTO DE FORTUNA

Cotejo de manuscritos por Luis Gómez Canseco
Cotejo de impresos por Luis Gómez Canseco y Rafael Márquez Contreras

Cada asiento remite al número de verso.

TESTIMONIOS

MANUSCRITOS

- PN7 *Las trecientas de Juan de Mena llamadas el laborynto de fortuna*
Bibliothèque Nationale de France, París, signatura Esp. 229, ff. 2r-76v.
- PN7^a Enmiendas realizadas en PN7.
- NH5 *Coblas de Juan de Mena*
Hispanic Society of America, Nueva York, signatura HC 397/703, ff. 1r-42v.
- NH5^a Enmiendas realizadas en NH5.
- LB2 *Cancionero de Herberay des Essarts*
British Library, Londres, signatura MS. Add. 33382, ff. 212r-v.
- BC3 *Las trecientas de Johan de Mena, en Cancionero de don Pedro Antonio de Aragón*
Biblioteca de Catalunya, Barcelona, signatura ms. 1967, ff. 2r-52r.
- BC3^a Enmiendas realizadas en BC3.
- GB1 *Diversas virtudes y vicios. Cancionero de Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro*
Fondation Martin Bodmer, Cologny, Ginebra, signatura Cod. Bodmer 45, ff. 135r-184r.
- GB1^a Enmiendas realizadas en GB1.
- MN6b *Las trezientas que fizo el muy noble e virtuoso poeta Johan de Mena, en Cancionero de Juan Fernández de Híjar*
Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura Ms. 2882, ff. 187v-211r.

- MN6b^a Enmiendas realizadas en MN6b.
- PN5 *Las trezientas que fizo el muy virtuoso e noble poeta Johan de Mena, en Diversas virtudes y vicios.*
Bibliothèque Nationale de France, París, signatura Esp. 227, ff. 135r-184r.
- MH1 *Cancionero de San Román o de Gallardo*
Real Academia de la Historia, signatura Ms. 2, ff. 139r-188r.
- MH1^a Enmiendas realizadas en MH1.
- SM1 *Laberinto de Fortuna*, en [Obras del marqués de Santillana y Juan de Mena]
Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander, signatura Ms. 70, ff. 12r-29v.
- SM1^a Enmiendas realizadas en SM1.
- ML2 *Aquí comiençan algunos tratados fechos por Juan de Mena, cordobés; y este primero y principal llamase Laberinto y por otro nombre las Tresientas*
Biblioteca del Museo Lázaro Galdiano, Madrid, signatura Ms. 208 (M 2-3-16), ff. 107v-152v.
- ML2^a Enmiendas realizadas en ML2.
- HH1 *Tratado endereçado al señor rey don Juan por Juan de Mena, en Cancionero de Oñate-Castañeda*
Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts. Signatura Ms. 97, ff. 185v-231v.
- HH1^a Enmiendas realizadas en MH1.
- BM1 *Juan de Mena al Rey don Juhan de Castilla las trezientas coplas que le fizo por los fetxos de Castilla, quando el rey de Navarra, el infante e los otros cavalleros se mostraron contra el servicio del ditxo senyor rey, en Cancionero del marqués de Barberá y de la Manresana*
Biblioteca de la Abadía de Montserrat, signatura Ms. 992, ff. 24r-61v.
- BM1^a Enmiendas realizadas en BM1.
- BM2 *Laberinto de Fortuna*
Biblioteca de la Abadía de Montserrat, signatura Ms. 1134, fof. 1r-53v.
- CO1 *El Labarinto de Fortuna fecho por Johan de Mena, en Proverbios de Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana. Cancionero de Coimbra*
Universidade de Coimbra, Coimbra, signatura BCo., ms. 1011, ff. 20r-69v.
- MM1 *[C]omiença otro tratado del dicho Juan de Mena llamado las Trezientas, porque ay en el ccc coplas o llamado Laberinto, en Cancionero de Barrantes*
Biblioteca de Bartolomé March, Palma de Mallorca, signatura Ms. 20-5-6 (MA 26-3-04), ff. 39r-68v.
- SA5 *Johan de Mena*, en [Obras de Osías Marco]
Biblioteca de la Universidad de Salamanca, Salamanca, signatura Ms. 2244, ff. 159r-206r.
- SA5^a Enmiendas realizadas en SA5.
- SV2 *Coplas. Laurentino Juan de Mena, en Cancionero de la Biblioteca Capitular*
Biblioteca Capitular y Colombina, Sevilla, signatura ms. 57-5-38, ff. 118r-161v.
- SV2^a Enmiendas realizadas en SV2.

IMPRESOS

- Sa *Las trescientas o el laberinto*, [Salamanca, Diego Sánchez de Cantalapiedra y Alonso de Porras, 1486].
4º, 44 h.
Biblioteca Publica de Évora, Portugal, signatura RES Inc. 464.
- Za *Las CCC sive el Labirintho*, Zaragoza, [Pablo Hurus?], 1489.
4º; 46h.
Hispanic Society of America, Nueva York.
- Po *Las CCC de Juan de Mena*, Sevilla, [Meinardo Ungut y Estanislao Polono], a espensas de Juan Tomás Fanario de Lumelo, 1496.
4º ; 44 h.
Real Biblioteca, Madrid, signatura I/222 (1)
- Se *Las CCC de Juan de Mena*, Sevilla, Joannes Pegnizer de Nurenberga y Magno y Thomas, compañeros alemanes, 1499.
Folio; 190 h.
Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura INC/651.
- Gr *Las CCC del famosissimo poeta Juan de Mena con glosa*, Granada, Juan Varela de Salamanca, 1505.
Folio; 136 h.
Biblioteca del Hospital Real, Granada, signatura BHR/Caja IMP-1-034.
- Br *Las obras del famoso poeta Juan de Mena nuevamente corregidas y declaradas por el maestro Francisco Sánchez*, Salamanca, Lucas de Junta, 1582.
12º; 8+148 h.
Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura U/11426.

OTRAS EDICIONES REVISADAS

- Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna o las Trescientas*, ed. José Manuel Blecua, Espasa-Calpe, Cátedra, 1943.
- Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, ed. John G. Cummins, Madrid, Cátedra, 1979.
- Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, ed. Louise Vasvari, Madrid, Alhambra, 1982.
- Juan de Mena, *Obras completas*, ed. Miguel Á. Pérez Priego, Barcelona, Planeta, 1989.
- Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna y otros poemas*, ed. Carla Nigris, Barcelona, Crítica, 1994.
- Juan de Mena, *Obra completa*, ed. Ángel Gómez Moreno y Teresa Jiménez Calvente, Madrid, Turner, 1994.
- Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, ed. Maxim P. A. M. Kerkhof, Madrid, Castalia, 1995.
- Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, ed. Miguel Á. Pérez Priego, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2003.
- Casas Rigall, Juan, *Juan de Mena y el Laberinto de Fortuna comentado: tempranas glosas manuscrita (c. 1444-1479)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2016.

I

- 1 Al muy prepotente don Juan el segundo, | Juan *PN7 NH5 GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SV2* : Johan *LB2 BC3 MN6b CO1 SA5 Za Po Se Gr Br* : don Juhan *BM1* [En *LB2* solo se copiaron las seis coplas iniciales del poema. En *SM1* faltan las coplas 1-32. En *BM2* faltan las coplas 1-88. Asimismo faltan en el único ejemplar de *Sa* las seis primeras coplas y los cuatro primeros versos de la séptima.
- 2 aquel con quien Júpiter tuvo tal celo | con quien Júpiter tuvo *PN7 LB2 GB1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa* : con quien Júpiter tovo *NH5 MN6b PN5 Za Po Se Gr* : que con Júpiter tuvo *BC3 SV2* : con que Júpiter tuvo *MH1 ML2*
- 3 que tanta de parte le fizo del mundo | que tanta de parte le fizo del mundo *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5* : que tanta de parte le hace en el mundo *NH5* : que tanta parte le fizo del mundo *LB2 MM1 SV2* : que tanta de parte le face del mundo *BM1* : que tanta de parte le hace en el mundo *Za Po Se* : que tanta de parte le hace del mundo *Gr* : que tanta parte le hace del mundo *Br* [El copista de *NH5* tiende a sustituir la *f*- inicial por *h*-.
- 4 cuanta a sí mesmo se fizo del cielo; | quanta a sí mesmo se fizo del çielo *PN7^a MN6b PN5 HH1* : quanta sí mesmo fizo del cielo *PN7* : quanta a sí mesmo se hace en cielo *NH5* : quanta ssí mesmo se faze en cielo *LB2* : quanta assí mesmo faze del cielo *BC3 MH1* : quanta a sí mismo se fiso del çielo *GB1* : quanta a sí mesmo se fizo en cielo *MN6b PN5* : quanta a sí mesmo le faze del çielo *ML2* : quanta a sí mismo se face en cielo *BM1* : como a ssí mesmo se faze del cielo *CO1 SA5* : quanta a sí mesmo se hace del cielo *MM1 SV2* : quanta a sí mesmo se faze en el cielo *Za Po Se Gr Br*
- 5 al gran rey de España, al César novelo, | al gran rey de España *PN7 NH5 LB2 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al gran rey de Espanya *BC3*
- 6 al que con Fortuna es bien fortunado, | al que con Fortuna es bien fortunado *PN7 LB2 BC3 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 SA5^a SV2* : aquel con fortunas bien afortunado *NH5* : aquel que con Fortuna es bien afortunado *GB1* : aquel que con Fortuna es bien fortunado *BM1 SA5* : el que con Fortuna es bien fortunado *CO1* : aquel que en Fortuna es bien fortunado *MM1* : al que con fortunas bien fortunado *Za Po Se* : al que es con fortuna bien fortunado *Gr* : al que es con fortuna bien afortunado *Br*
- 7 aquel en quien caben virtud e reinado, | aquel en quien caben virtud e reynado *PN7 BC3* : aquel en quien cabe virtud e reynado *NH5 LB2 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : aquel en quien cabe virtudes, reinando *MM1* [Aun cuando la variante *caben/cabe* pueda considerarse adiáfora, la lectura en plural se ajusta con mayor propiedad a la oración.
- 8 a él, la rodilla fincada por suelo. | a él la rodilla fincada por suelo *PN7 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 SV2* : a él la rondilla fincada por suelo *PN7* : a él las rodillas fincadas por suelo *NH5 CO1* : a él la rodilla puesta en el ssuelo *HH1* : a él la rodilla fincando por suelo *MM1* : a él la rodiella fincada por suelo *SA5* : a él las rodillas hincadas por suelo *Za Se Gr Br* : a él las rodillas hincados por suelo *Po*

II

- 9 Tus casos falaces, Fortuna, cantamos, | Tus casos falaces, Fortuna, cantamos *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Za Se Gr Br* : Tus casos falaces, Fortuna, contamos *BM1* : Tus casos falaces, Fortuna, cantemos *SV2* : us casos falaces, Fortuna, cantamos *Po*

- 10 estados de gentes que giras e trocas, | estados de gentes que giras e trocas *PN7 LB2 NH5 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Za Po Se Br* : destados e gentes que giras e trocas *GB1* : destados de gentes que giras e trocas *MM1* : estados de gentes que giras e troças *Gr*
- 11 tus grandes discordias, tus firmezas pocas, | tus grandes discordias, tus firmesas *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se* : tus grandes discordias e firmezas *MN6b PN5* : tus muchas mudanças, tus firmezas *Gr Br* [El segundo hemistiquio rompe la distribución acentual y rítmica mayoritariamente usada por Mena a lo largo de la obra, aunque se atiende, como en otros casos, a un ritmo hexasilábico. Entiendo que hay que descartar un desplazamiento acentual contrario a la forma común de la palabra, ya que ni el poeta ni los copistas indican nada en ese sentido, ni los lectores –ni los del siglo XV ni los posteriores– tenían mecanismo alguno para identificar tal desplazamiento del acento. Véase a este respecto Márquez Guerrero y Gómez Canseco (2023).
- 12 e los que en tu rueda quejosos fallamos. | y los que en tu rueda quexosos fallamos *PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : y lo que en tu rueda quexoso fallamos *PN7* : los quen tu rueda quexosos fallamos *LB2* : a los quen tu rueda quexosos fallamos *HH1*
- 13 Fasta que al tiempo de agora vengamos, | Fasta que al tiempo *NH5 LB2 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za* : Fasta que al tempo *PN7^a MH1* : Fasta que tempo *PN7* : Fasta aquel tiempo *BC3* : Hasta que al tiempo *Po Se Gr Br*
- 14 de fechos pasados cobdicia mi pluma | de fechos pasados cobdicia *PN7 NH5 LB2 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr* : de fechos pazados codicia *BC3 BM1* : y hechos pasados cobdicia *Br*
- 15 e de presentes facer breve suma. | y de presentes fazer breve suma *PN7 LB2 BC3 GB1 BM1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2* : y de los presentes fazer breve suma *PN7^a NH5 HH1 CO1* los *Za Po Se Se Br* [El «los» de *PN7* se añadió como enmienda a la copia y como parte de una tendencia compartida por varios copistas hacia el isosilabismo dodecasilábico.
- 16 Dé fin Apolo, pues nos comenzamos. | Dé fin Apolo, pues nos comenzamos *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 BM1 PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : Y dé fin Apolo, pues nos comenzamos *PN7^a* : Dé fin Apolo, pues nos comendamos *MN6b* : Del fin Apolo, pues o comenzamos *BM1* : Dé fin Apolo, pues no comenzamos *MM1*

III

- 17 Tú, Caliope, me sey favorable, | me sey favorable *PN7 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : me fuiste favorable *NH5* [En el folio 2v de *BC3*, tras la copla 2 se copiaron las coplas 69, 70 y 71, ocupando el lugar que correspondería a las coplas 3, 4 y 5, cuyo traslado se hizo en el folio 12v. Téngase en cuenta que Mena utiliza, como en otros casos, la acentuación griega del nombre de la musa.
- 18 dándome alas de don virtuoso. | de don virtuoso *PN7 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : de donde virtuoso *NH5*
- 19 Por que discurra por donde non oso, | por que discurra por donde non oso *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b MN6b PN5 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po* : y por que discurra por donde non oso *PN7^a ML2* : por que discurra por donde no oso *Se Gr Br*
- 20 convida mi lengua con algo que fable. |

- 21 Levante la Fama su voz inefable | la Fama su voz *PN7 LB2 BC3 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : la Fama tu boz *NH5* : la Fama la bos *GB1 MN6b PN5* : la fabla su voz *MM1*
- 22 por que los fechos que son al presente |
- 23 vayan de gentes sabidos en gente. | de gentes sabidos en gente *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 MM1 SA5 Za Po Se Gr Br* : de gente sabidos en gente *PN7^a MH1 ML2 HH1 SV2* : sabidos de gentes en gente *CO1* [En *PN7*, una mano posterior raspó la -s final en «de gentes».
- 24 Olvido non prive lo que es memorable. |

IV

- 25 Como que creo no fuesen menores | Como que creo no fuessen *PN7* : Como no creo que fuesen *NH5 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 MM1 Za Po Se* : Como que creo que fuesen *BC3 Se Br* : Como que creo que fuesen menores *ML2* : Como que creo que fueron *LB2 MH1* : Así como creo que no fuessen *CO1* : Como que creo que non fuessen *SA5* : Como creo que no fuesen *SV2* : Como que creo que fuesen *Gr Br* [La lectura de *NH5* parece *lectio faciliior*, al reubicar el adverbio *no* en una posición más previsible.
- 26 que los de Africano los fechos del Cid, | que los de Affricano *PN7 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 MM1 SA5 SV2* : que los africanos *NH5* : que del affricano *HH1* : que los dafricana *BM1* : que los de affricanos *CO1* : que los africanos *Za Po Se Gr Br*
- 27 nin que feroces menos en la lid | nin que feroçes menos en la lid *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Za Po Se Gr Br* : nin que feroces menos en lid *MN6b PN5 BM1 SV2*
- 28 entrasen los nuestros que los agenores, | entrasen los nuestros que los agenores *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : ni entrasen los nuestros que los agenores *HH1* : entrasen los nuestros que los ageneros *Po*
- 29 las grandes fazañas de nuestros señores, | las grandes façañas de nuestros señores *PN7 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po* : las grandes haçañas de nuestros señores *NH5* : las grandes fazañas de aquestos señores *ML2 HH1* : las grandes hazañas de nuestros mayores *Se* : las mas hazañas de nuestros mayores *Gr Br*
- 30 la mucha constancia de quien los más ama | la mucha constança de quien los más ama *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5^a SV2 Za Po Se Gr Br* : la constancia de quien más lo ama *MN6b CO1 MM1* : cuya costancia de quien más lo ama *MN6b^a* : e la constança de quien más los ama *PN5* : la mucha constança de quien más la ama *SA5* [El Brocense propuso en el cuerpo de su glosa la lectura «a mucha costa de quien los más ama». Fuentes (2019) plantea la enmienda del segundo hemistiquio en «de quien lo más ama», entendido «lo más» como ‘lo máximo, lo de mayor grado’.
- 31 yace en teniebras, dormida su fama, | yaze en teniebras *PN7 NH5 PN5LB2 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Za Po Se Gr Br* : yase en tinebras *BC3* : yase en tenieblas *GB1 MN6b* : yase en tinieblas *BM1 SV2* : yace en tinieblas *Po Se Gr Br*
- 32 dañada de olvido por falta de auctores. | dañada dolvido por falta de auctores *PN7 LB2 GB1 MN6b MH1 CO1 Za Po Se Gr* : bañada de olvido por falta de auctores *NH5* : dampnada de olvido por falta dactores *BC3 PN5 BM1 SA5 SV2* : dañada de olvido por falta de actores *ML2* : oscuras dolvido por mengua dautores *HH1* : dananda de olvido

por falta de auctores *BM1* : dañada en olvido por falta de auctores *MM1* : dañada de olvido por falta de auctores *Br*

V

- 33 La gran Babilonia que hubo cercado | La gran Babilonia que uvo cercado *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za* : La gran Babilonia que ovo cercada *NH5 LB2 Po Se Gr Br*
- 34 la madre de Nino de tierra cocida, | de tierra cozida *PN7 NH5 LB2 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : de tierra cosida *BC3 GB1 MH1*
- 35 si ya por el suelo nos es destrüida, | si ya por el suelo nos es destruyda *PN7^a BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 MM1 SV2 Se Gr* : si ya por el suelo no es destruyda *PN7 NH5 NH5 PN5 CO1* : si ya por el suelo es destruyda *LB2 MN6b Br* : sia por el suelo esta no es destroyda *BM1* : si ya por el suelo no es destruyda *Za Po* : si ya por el suelo nos es dada destruida *SA5*
- 36 ¡cuánto más presto lo mal fabricado! | cuánto más presto lo mal *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Za Po Se Gr Br* : cuánto más presto lo más *ML2* : cuánto más puesto lo mal *SA5*
- 37 E si los muros que Febo ha trabado | a travado *PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Za Po Se Gr Br* : ha ganado *HH1 CO1* : han travado *SA5*
- 38 argólica fuerza pudo subverter, | argólica fuerça pudo subverter *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : argólica fuerça non pudo tener *LB2* : argólica çerca pudo subverter *HH1* : la argólica fuerza pudo subverter *MM1*
- 39 ¿qué fábrica pueden mis manos hacer | qué fábrica pueden *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 CO1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : qué fáblica pueden *MH1* : qué fábrica puede *LB2 ML2 HH1 BM1 MM1*
- 40 que non faga curso segund lo pasado? | que non fagan curso segund *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Za Po Se Gr Br* : que no hagan curso segund *Se Gr* : que no haga curso según *NH5 LB2 SV2 Br*

VI

- 41 Ya, pues, derrama de tus nuevas fuentes | Ya pues derrama de tus nuevas fuentes *NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SA5 Za Se Gr Br* : Ya, pues, desrama de tus nuevas fuentes *PN7* : E ya, pues, desrama de tus nuevas fuentes *PN7^a* : Ya, pues, derrama de tus nueras fuertes *ML2* : Pues derrama ya de tus nuevas fuentes *HH1*: y pues ya derama de tus nuevas fuentes *BM1* : Ya pues que derrama de tus nuevas fuentes *CO1* : por ende derrama de tus bienes fuentes *MM1* : Ya pues derrama de tus nuevas fuertes *SV2* : Ya pues derrama da tus nuevas fuentes *Po* [Ha de descartarse la forma «desrama» como catalanismo del copista de *PN7*.
- 42 en mí tu subsidio, inmortal Apolo; | en mí tu subçidio *PN7 LB2 BC3* : pierio subsidio *NH5 MH1 ML2 HH1 SA5^a Za Po Se Gr Br* : pirrio subsidio *GB1* : purio subsidio *MN6b PN5 CO1* : pirio subsidio *BM1* : puerrio subsidio *MM1* : presto subsidio *SA5* : puro subsydio *SV2* [Debe desestimarse enmienda «pierio», mayoritaria en los manuscritos, ya que aquí el poeta invoca a Apolo, mientras que a las Musas se dirige específicamente en la segunda parte de la copla. Tanto Nicasio Salvador (1989) como Kerkhof (1996:332

y 1997a) han abundado en argumentos a favor de esta opción, identificando a las Piérides no con las Musas, sino con las hijas del rey Píero, convertidas en urracas, según refiere Ovidio (*Metamorfosis*, V, 294-678). De hecho, el propio Ovidio se refiere a las Musas, enfrentadas a las Piérides en ese mismo pasaje, como «Thespiades» (*Metamorfosis*, V, 310), con un apelativo que usa Mena de inmediato, en el v. 46. Como en el verso 11, nos encontramos con un hexasílabo que no se ajusta a la distribución acentual que mayoritaria en el *Laberinto*. Aun así no cabe entender que los lectores contemporáneos leyeran «inmortal» sin ninguna indicación al respecto, ateniéndose, como forma común, a la acentuación propia de la palabra.

- 43 espira en mi boca por que pueda solo | spira en mi bocha por que PN7 NH5 LB2 BC3 NH5 BM1 Za Se : aspira en mi boca por que PN7^a : aspira en mi boca por do GB1 SV2 : Espira en mi boca por do MN6b PN5 : aspira en mi boca con que MH1 ML2 CO1 SA5 : espira en mi boca con que MM1 : ynspira en mi boca con que HH1 : epira en mi boca por que Po : aspira en mi boca por do Gr Br
- 44 virtudes e vicios narrar de potentes. | de potentes PN7 NH5 LB2 BC3 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br : de prudentes GB1 MN6b PN5 : de potentes CO1
- 45 A estos mis dichos mostrados presentes, | A estos mis dichos PN7 NH5 LB2 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se : Y a estos mis dichos CO1 : A estos mis versos Gr Br
- 46 fijas de Tespis, con vuestro tesoro, | hijas de Tespis con vuestro tesoro NH5 GB1 PN5 Za Po Gr : o, fijas de Tetis, con vuestro tesoro PN7 BC3 : fijas de Tetis, con vuestro tesoro LB2 : fijas de Trespres, con vuestro tesoro MN6b : fijas de Tetis, con vuestro tesoro SA5 MM1 Se Br : fijas de Tispis, con vuestro tesoro MH1 : fijas de Tespis con vuestro tesoro ML2 : fijas de Tispes, en vuestro tesoro HH1 SV2 : fijas de Trespres, con vuestro tesoro BM1 : fijas de Tespis con vuestro tesoro CO1 : fijas de Tetris, con vuestro tesoro SA5 [La interjección inicial de PN7 parece añadido para convertir el hemistiquio en hexasílabo.
- 47 y con armonía de aquel dulce coro | y con armonía PN7 MN6b PN5 : y con armonía BC3 : con armonía NH5 LB2 GB1 HH1 BM1 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Za Po Se Gr Br : conl armonía SV2
- 48 suplid cobdiciando mis inconvenientes. | suplid cobdiciando PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 HH1 CO1 MM1 Za Po : suplid cobijando PN7^a : suplid cobijando PN7 : suplid cobdiciando LB2 MH1 ML2 : suplid cobdiciando BC3 Se : suplid cobdiciando BM1 : suplid cobdiciando SA5 : synplis cobdiciando SV2 : suplid cobijando Gr Br [La enmienda del copista B en PN7, coincidente con la de Hernán Núñez en 1505, ha de entenderse como una *lectio facillior*, destinada interpretar con facilidad el pasaje.

VII

- 49 Dame licencia, mudable Fortuna, | Dame licencia NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br : Pues dame licencia PN7 BC3 CO1 [El añadido de «pues» en PN7 parece deberse a la inercia de regularización isosilábica que movió a casi todos los copistas. En ello incide la presencia de otro «pues» en el v. 41 que abre la estrofa anterior.
- 50 porque yo blasme de ti como debo. | porque yo blasme de ti como debo NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2^a MM1 SA5 : por tal que yo blasme de ty como devo PN7 BC3 : por que yo blasfeme de ty como debo ML2 SV2 Za Po Se : para que blasme de ti como devo HH1 : por que fabla firme de ti como devo BM1 : por tal que yo fable de

- ti como devo *CO1* : porque yo blasme de ti lo que devo *Gr Br* [Aun cuando pudiera considerarse adiafóra, también cabe entender el «tal» de *PN7* como una adición que permite obtener un dodecasílabo, ya que se trata de un término impreciso e innecesario en la construcción del verso.
- 51 Lo que a los sabios non debe ser nuevo | Lo que a los sabios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : Que lo que a los sabios *Gr Br*
- 52 innoto a persona podrá ser alguna. | inoto a persona podrá *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : innoto a persona podría *GB1 MN6b PN5* : innoto a persona podrá *CO1* : ignoto a persona podrá *Za Po Se Gr Br*
- 53 E pues que tu fecho así contrapuna, | E pues que tu fecho así contrapuna *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 HH1 CO1 SA5* : Pues que tu fecho así contrapugna *GB1 MN6b PN5 BM1 SV2* : Porque que tu fecho así contrapugna *MM1* : Pues que tus hechos así contrapuna *Sa Za Po Se* : Y pues que tu hecho así contrapuna *Gr* : Y pues que tu hecho así contrapugna *Br*
- 54 faz a tus casos cómo se concorden, | ffas a tus casos cómo se *PN7 B NH5 C3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 SA5 SV2* : fas a tus casos en uno *HH1* : dispone tus casos cómo se *CO1* : fas a tus casos que se *MM1* : haz a tus cosas cómo se *Sa Za Po* : haz a tus a tus obras cómo se *Se Gr Br*
- 55 ca todas las cosas regidas por orden | ca todas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : que todas *CO1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 56 son amigables de forma más una. | de forma más una *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de fortuna non una *SV2*

VIII

- 57 La orden del cielo ejemplo te sea. | cielo exemplo *PN7 BC3 Sa Za Po Br* : cielo enxemplo *NH5 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Se Gr* : cielo enxemplo *MH1* : cielo en exemplo *CO1*
- 58 Guarda la mucha constancia del Norte; | guarda la mucha constancia del Norte *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po* : la muxa constancia del muerte *BM1* : guarda que mucho constancia del Norte *MM1* : mira la grande constancia del Norte *Se Gr Br*
- 59 mira el Trión que ha por deporte | mira el Trión que ha por deporte *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za* : mira el Trión que ha por depuerte *NH5* : e mira el Trión que ha por deporte *PN5* : mira el Ton que ha por deporte *BM1* : mira el Crión que ha por deporte *MM1* : mira el Tryón que ha deporte *Po* : guarda el Trión que ha por deporte *Se Gr Br*
- 60 ser inconstante, que siempre rodea; | ser inconstante *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Gr Br* : esser inconstante *CO1* : de ser inonstante *MM1* : ser muy constante *Sa Za Po Se*
- 61 e las siete Pleyas que Atlas otea, | e las siete Pleyas que Atlas otea *PN7^a* : e las siete Pleyas que quin las otea *PN7* : e las siete Pleyas que Adlas otea *NH5 MH1 ML2 SA5^a* : e las siete Pleyas que quien las otea *BC3* : e las siete playas que Atilas otea *GB1* : e las siete Pleyas que Athelas otea *MN6b PN5* : y las siete Pleyas que bien las otea *HH1* : las siete playas quien las otea *BM1* : e las siete playas que Alas otea *CO1* : las siete Pleydes que dellas otea *MM1* : e las siete playas que Adlas otea *SA5 SV2* : e las siete Pleyadas quien las otea *Sa Za Po Se* : e las siete Pleyadas en ellas otea *Gr Br* [La enmienda

realizada en *PN7* coincide –variantes gráficas al margen– con *GB1*, *MH1*, *CO1*, *MN6b*, *PN5*, *SA5* y *SV2*, mientras que el resto de testimonios, probablemente por error, se inclinaron por «quien las».

- 62 que juntas parecen en muy chica suma, | que juntas parecen *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MN6b MH1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que chicas parecen *HH1* : que juntas parese *BM1* : e juntas parecen *CO1*
- 63 siempre se esconden venida la bruma. | siempre sesconden venida la bruma *PN7 NH5 BC3 BM1* : siempre se asconden después de la bruma *GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : siempre se esconde después de la bruma *ML2* : y siempre se absconden después la bruma *Gr Br* [La lectura de *PN7* hace mejor sentido, ya que la constelación desaparece cuando llega el invierno.
- 64 Cada cual guarda cualquier ley que sea. | cada qual guarda cualquier ley que sea *BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : cada qual guarda qualquier ley que sea *PN7* : cada qual guarda qual quiere ley que sea *NH5* : e cada qual guarda cualquier ley que sea *PN5* : y quada qual guarda cualquier ley que sía *CO1* : cada qual grande cualquier ley que sea *MM1* : y cada qual guarda cualquier ley que sea *Gr Br*

IX

- 65 ¿Pues cómo, Fortuna, regir todas cosas | regir todas cosas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : rrige todas cosas *SV2*
- 66 con ley absoluta, sin orden, te place? | con ley absoluta sin orden, te plase *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : con ley dissoluta sin orden, te place *CO1* : con ley absoluta sin orden, le place *SV2*
- 67 ¿Tú non farías lo que el cielo face | Tú non farías *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 SA5* : Tú non fazes *NH5* : Tú non faras *BM1 MM1 SV2* : Tú no harías *Sa Za Po Se Gr Br*
- 68 e facen los tiempos, las plantas e rosas? | las plantas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e plantas *CO1* : a platas *MN6b* : las planetas *ML2*
- 69 Muestra tus obras ser siempre dañosas, | Muestra tus hobras ser siempre dañosas *PN7 NH5 BC3* : O muestra tus hobras ser siempre dañosas *PN7^a GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : y muestras tus obras ser tanto famosas *SV2* [La «O» inicial, añadida como enmienda en *PN7*, resulta impertinente desde el punto de vista sintáctico. En realidad, pudiera deberse, por un lado, a la tendencia a regularizar los versos en dodecasílabos y, por otro, a la atracción de la «o» con que se inicia el verso siguiente.
- 70 o prósperas, buenas, durables, eternas; | o prósperas, buenas, durables *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : prósperas, buenas, durables *MM1* : prósperas, buenas, durantes *SV2*
- 71 non nos fatigues con veces alternas, | non nos fatigues con veses *BC3 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : non nos fatigas con vezes *PN7 NH5* : non nos fatigues con voses *GB1 MN6b PN5* : y no nos fatigues con vezes *CO1* : o nos no fatigues con voces *MM1* : non nos fatigues por veces *SV2*
- 72 alegres agora e agora enojosas. | e agora enojosas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5^a SV2* : e agora enojas *MH1* : agora enojosas *HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : agora inoyosas *BM1 SA5*

X

- 73 Mas bien acatada tu varia mudanza, | Mas bien *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Ca bien *CO1* [La copla 10 falta en SV2.
- 74 por ley te gobiernas, maguer discrepante; | por ley te gobiernas *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : por ley te gobiernes *BC3* : con ley te gobiernas *CO1*
- 75 ca tu firmeza es non ser constante | ca tu firmesa es non ser *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 SA5* : ca es tu firmeza non ser *HH1* : car e tu firmeza ser non *BM1* : que la tu firmeza es non ser *CO1* : ca tu constancia es non ser *MM1* : que tu firmeza es non ser *Sa Za Po Se Gr* : porque tu firmeza es no ser *Br*
- 76 tu temperamento es destemperanza, | tu tenperamento es distenperança *PN7 CO1* : tu tenperamento es destenpança *NH5* : tu tenpamiento es distenperança *BC3* : e tu temperamento es destemperança *GB1* : el tu tenpramiento es destenpranza *MN6b* : el tu tenpramiento es destenperanza *PN5* : tu tenpramiento es destenprança *MH1* : tu tenplamiento es destemperança *ML2* : el tu templamiento es destemperança *HH1* : tu templamiento es destemperanza *BM1* : el tu tempramiento es destemperanza *MM1* : tu tempramiento es destemperança *SA5* : tu temperamento es destemplança *Sa Za Po Se Gr* : tu temperamento siempre es destemplança *Br*
- 77 tu más cierta orden es desordenanza. | tu más cierta orden *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tu orden más cierta *NH5* : tu cierta orden *MM1*
- 78 Es la tu regla ser muy enorme; | es la tu regla ser muy enorme *PN7 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : es la tu regle ser muy enorme *NH5* : es la tu regla ser muy ynorme *MN6b PN5 BM1* : es toda tu regla seyer enorme *CO1* : es la tu regla ser tú muy enorme *Br*
- 79 tu conformidat es non ser conforme; | tu conformidat *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Br* : tu conformidad *Sa Za Po Se Gr*
- 80 tú desesperas a toda esperanza. | tú desesperas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ca tú desesperas *MM1*

XI

- 81 Como los nautas que van en poniente | Como los nautas *PN7 Sa Za Po Se Gr* : Como las nautas *NH5 BC3 MH1 ML2 MM1 SA5* : Como las naves *GB1 MN6b PN5 HH1 SV2* : E como las nautas *BM1* : Bien como las naves *CO1* : Como a los nautas *Br* [La lectura de *PN7* es evidentemente la correcta, ya que el texto alude a los marineros.
- 82 fallan en Cális la mar sin repunta, | fallan en Calis la mar sin *PN7* : fallan en Cáliz la mar sin *NH5* : fallan en Gáliz la mar sin *BC3* : fallan en Cadis la mar si *GB1 PN5* : fallan en Cadis la mar que *MN6b* : fallan en Gadis la mar sin *MH1 ML2* : fallan en Cádiz la mar sin *HH1* : fallen en Cadis la mar sin *BM1* : fallan en Cáliz la mar si *CO1* : fallan en Cadis la mar su *MM1* : fallan en Cádiz la mar syn *SA5 SV2* : si hallan en Cález la mar sin *Sa Za Po Se Gr* : si hallan en Caliz la mar sin *Br* [Ambas formas –Cádiz o Cális– eran válidas en la lengua de la época.
- 83 Europa por pocas con Libia que junta, | Europa por pocas con Libia que junta *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1* : Europa por popas con Libia que junta *NH5* : Europa por pocas con Libra que junta *BC3* : Europa con pocas con Libia se junta *CO1* : Europa por popa con Libia que junta *MM1* : Europa con pocas con Libia que junta *SA5* : Europa por pocas con Libia do junta *SA5^a* : Europa por popa con Libia se junta

- SV2 : Europa por pocas con Libya do junta *Sa Za Po Se Gr* : do casi Europa con Lybia se junta *Br*
- 84 cuando Boreas se muestra valiente, | Quando Boreas *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Quando Borreas *BC3* : Quando Borea *MM1* : Quando Borreas *SV2*
- 85 pero, si el Austro comueve al tridente, | pero si el Austro comueve al tridente *PN7^a MH1 CO1 Sa Za Po* : pero si el Norte comueve al tridente *PN7 ML2* : pero si el Norte conueve al tridente *NH5* : pero si el Norte conviene al tridente *BC3* : pero si Austro conviene al tridente *GB1 MH1* : pero si el Austro conviene al tridente *MN6b PN5* : pero si el Norte conviene al terdente *HH1* : pero si al Nuerte comove al tridente *BM1* : pero si el Norte no viene al tridente *MM1* : pero si al Norte conviene al tridente *SA5* : pero si al Norte commueve al tridente *SA5^a* : pero sy a esto conviene abtridente *SV2* : empero si el Austro comueve el tridente *Se Gr* : empero si el astro comueve el tridente *Br* [La errónea lectura «Norte» fue ya enmendada en *PN7*, cuyo comentarista A añadió en el margen derecho: «El austro ha de decir uno de estos, el cual es viento meridional contrario al bóreas, *alii* norte llamado».
- 86 corren en contra de como vinieron | corren en contra *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tornan en contra *Se Gr Br*
- 87 las aguas, que nunca ternán nin tuvieron |
- 88 allí, donde digo, reposo patente, | allí donde digo, reposo patente *PN7* : allí donde digo, reposo paciente *NH5 BC3^a GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : allí don digo, reposo pasciente *BC3* [Aun cuando Kerkhof señaló la variante como adiafóra, parece que «pasciente» es *lectio facilior*, ya que el reposo suele ser por propia condición paciente.

XII

- 89 así fluctüosa, Fortuna aborrida, | así fluctuosa, Fortuna aborrida *PN7^a* : allí fluctuosa, Fortuna aborrida *PN7* : assí fluctuosos, Fortuna borrida *NH5* : allí fluctuosas, Fortuna aborrida *BC3* : así fluctuosos, Fortuna aborrida *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : asý fortuneos fortuna aborrida *HH1* : así flumosos, Fortuna aborrida *BM1* : allí fluctuosos, Fortuna aborrida *CO1* [La lectura que ofrecen las dos ramas principales son compatibles en el texto: «fluctuosa», en referencia a la Fortuna, y «fluctuosos» a sus casos. Sigo la opción de *PN7* tanto por la proximidad sintáctica como porque la descripción de los «casos» en los vv. 90 y 91 incide en la misma idea, por lo que la opción de *NH5* resultaría redundante.
- 90 tus casos inciertos semejan atales | semejan atales *PN7 BC3* : semegan atales *NH5* : semejan e tales *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* [En la construcción sintáctica de la oración, la conjunción «e» resulta impertinente.
- 91 que corren por ondas de bienes e males, | de bienes e males *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de bien e de males *GB1 MN6b PN5*
- 92 haciendo non cierta ninguna corrida. |
- 93 Pues ya por que vea la tu sinmedida, | Pues ya por que vea la tu sinmedida *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : Pues ya por que veyan la tu sinmedida *SA5* : Mas ya por que vea la tu sinmedida *Sa Za Po Se Mas* ya por que vea tu fin sin medida *Gr Br*

- 94 la casa me muestra do anda tu rueda, | la casa me muestra do anda *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la casa me muestra do ande *CO1* : casa me muestra do anda *MM1* : la casa me muestra donda *SV2* : la casa me muestra donde *Br*
- 95 por que de vista decir cierto pueda | por que de vista *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por que vista *ML2* : por que yo de vista *CO1*
- 96 el modo en que tractas a la nuestra vida. | el modo en que tractas a la *PN7 NH5 BC3 CO1* : el modo en que tratas allá *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 SV2* : el modo en que tratas a la *BM1 MM1 SA5* : el modo en que tratas allí *Se Gr Br* : el modo que tratas allí *Sa Za Po*

XIII

- 97 Non bien formadas mis voces serían, | Non bien formadas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Non bien conformadas *BM1* : Non bien formades *CO1* [En *SV2*, falta la copla 13.
- 98 cuando robada sentí mi persona; |
- 99 e llena de furia, la madre Belona | e llena de furia la madre Belona *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : se llena de furia la madre Bellona *NH5* : e llena de furia la madre *ML2*
- 100 me tomó en su carro, que dragos traían. | me tomó en su carro que dragos *PN7 BC3* : me toman su carro que dragos *NH5* : me toma en su carro que dragos *GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : me toman en su carro que dragos *ML2* : me toma en sus carros que dragones *BM1* [Siendo válida por igual la lectura de las dos ramas principales, la forma de indefinido registrada en *PN7* se ajusta más al discurso narrativo que conduce hasta el presente histórico que cierra la copla en su último verso.
- 101 E cuando las alas non bien remecían, | non bien remecían *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : non bien remetían *PN7* : non bien renesían *NH5* : non bien remaçían *BC3* : no bien ramecían *CO1*
- 102 feríalos esta con duro flagelo, | fferíalos esta con duro flagelo *PN7 MN6b SA5* : feríolos esta con duro flagello *NH5* : faríalos esta con duro flagelo *BC3* : feríalas esta con duro flagelo *GB1 PN5* : fiérellos esta con duro fragelo *MH1* : fiérellos esta con duro flagelo *ML2* : fiérellos esta con dulce flrgelo *HH1* : feralos esta con duro flagelo *BM1* : fferíoles aquesta con duro flagelo *CO1 MM1* : heríalos esta con duro flagelo *Sa Za Po Se Gr Br*
- 103 tanto que fizo facerles tal vuelo | tanto que fizo fazerles *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5* : tanto que fizo facerlos *BM1* : atanto que fízoles fazerles *CO1* : tanto que hizo hazerles *Sa Za Po Se Gr Br*
- 104 que presto me dejan adonde querían. | que presto me dexan adonde querían *PN7 NH5 BC3 GB1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que presto me dexan adonde querrían *MH1* : que puesto me dexan adonde querían *MN6b PN5* : que presto me dexaronme adonde querían *CO1*

XIV

- 105 Así me soltaron en medio de un plano, | Así me soltaron en medio de un plano *PN7 NH5 BC3 PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : Así me saltaron en medio de un plano *GB1* : Así me soltaron en medio de un llano *MN6b Sa Za Po Se Gr Br* [Esta copla falta en SV2.
- 106 desque hobieron dado comigo una vuelta, | desque ovieron dado *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 BM1 SA5* : desque avían dado *GB1 MN6b PN5 MM1 Se Br* : después que dieron *HH1* : desque viyeron dado *CO1* : desque avía dado *Sa Za Po* : desque avían dado *Se Gr Br* [La métrica obliga a descartar la lectura de *GB1*.
- 107 como a las veces el águila suelta |
- 108 la presa que bien nol finche la mano. | nol finche *PN7 BC3 HH1 Gr* : nol fincan *NH5* : non le finche *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2* : no finche *BM1* : no le inche *MM1* : nol finca en *CO1* : nol finquen *SA5* : nol fin *SA5'* : no le hinche *Sa Za Po Se Br* : nol hinche *Gr*
- 109 Yo de tal caso mirable, inhumano, | Yo de tal caso mirable *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Yo de tal caso admirable *HH1* : E yo de tal caso mirable *BM1* : Yo de un tal caso mirable *CO1*
- 110 falleme espantado en un grand desierto, | ffalleme espantado en un grand *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : me fallé trasportado en un grant *HH1* : hálleme espantado en un gran *Sa Za Po Se Gr Br*
- 111 do vi multitud, non número cierto, | do vy multitud non número *PN7 NH5 BC3 Sa Za Po Se Gr Br* : do vi multitud non número *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : do vi mostitud en número *HH1*
- 112 en son religioso e modo profano. | son religioso e modo *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Gr Br* : son religiosos e modo *NH5 HH1* : son peligroso e modo *BC3* : son religioso y en modo *Sa Za Po Se*

XV

- 113 E toda la otra vecina planura | E toda la otra vezina planura *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Toda la otra vecina planutura SV2
- 114 estava cercada de nítido muro, | estava çercada de nítido *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que estava cercada de muy alto SV2
- 115 así trasparente, clarífico, puro, | assí trasparente, clarífífico, puro *PN7 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : assí tresparente, clarífico, puro *NH5* : así traspirante, clarífico, puro *BC3* : así trasparente, claréfico, puro *MH1* : así trasparente, clarífico y puro *CO1 SA5* : y trasparente, clarífico, puro SV2
- 116 que mármol de Faro paresce en albura, | que mármol de Faro paresce *PN7 NH5 BC3 HH1 MM1 CO1 SA5 SV2* : que mármol de Paro paresce *PN7'* : que mármol de Faro semeja *GB1 MN6b PN5 ML2 BM1* : que málmol de Haro semeja *MH1* : que mármol de Paro semeja *Sa Za Po Se Gr Br* [La lectura original de *PN7* era «Faro», coincidiendo con el resto de manuscritos, y solo se registra «Paro», en la enmienda realizada en ese mismo testimonio. A favor de la lectura original está la presencia de la fórmula «mármoles de Faro» en el manuscrito 2763 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca como parte de una respuesta del rey Juan II al poeta (De Nigris 1988: 298) o en la versión castellana del *De claris mulieribus* de Boccaccio, estampada en

- 1494: «Y fcieron facer su imagen de bulto de mármol de Faro» (*De las mujeres ilustres*, c. 4). En *MN6b*, la *F*- inicial de «Faro» no se lee con claridad.
- 117 tanto que el viso de la criatura, | tanto que el viso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en tanto que el viso *CO1*
- 118 por la diáfana claror de los cantos, |
- 119 podiera traer objetos atantos | podiera traer *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : podiera trayer *NH5 BC3* : pudiera atraer *ML2 Gr*
- 120 cuantos celaba so sí la clausura. | quantos çelava so *PN7 NH5 BC3 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quantos çeleava so *GB1* : quanto celava so *MN6b PN5* : quantos çerrava so *MH1* : quantos celava por *BM1*

XVI

- 121 Mas ya porque en otros algunos lugares | Mas ya porque en otros *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Mas yo porque en otros *NH5* : Mas porque ya en otros *CO1*
- 122 mi vista, bien antes que yo lo demande, | antes que yo lo demande *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : antes que yo la *GB1 MM1* : antes quel yo demande *MH1* : ante que yo lo demande *ML2* : ante que yo la demande *HH1* : antes que yo le demande *CO1 SV2*
- 123 me face grand cuerpo de cuerpo non grande, | me faze grand cuerpo de cuerpo non grande *PN7 NH5 BC3 MN6b ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : me face grant cuerpo de cuerpo no grande *GB1 PN5 MH1* : me haze gran cuerpo de cuerpo no grande *Sa Za Po Se Gr Br*
- 124 cuando los medios son especulares, |
- 125 dije: «Si formas tan mucho dispaes, | tan mucho dispaes *PN7^a BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5^a SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tan muchos dispaes *PN7 NH5 PN5 SA5* : tan muchas dispaes *BM1* [En *PN7*, una mano posterior raspó la -s final de «muchos».
- 126 bien non reguardo, jamás seré ledo, | bien non reguardo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : y bien reguardo *PN5* : sy bien reguardo *HH1* : bien no regardo *BM1* : yo bien reguardo *CO1*
- 127 si de más cerca mirar ya non puedo | si de más çerca mirar ya *PN7 NH5* : si de más cerca mirar yo *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : si da más derca mirar yo *BM1* : si de más acerca mirar yo *CO1* : sy de más cerca mirar bien *Sa Za Se Br* : si de más mirar ya non puedo *Po* : si de más acerca mirar bien *Gr* [Aun siendo *PN7* el único testimonio que transmite «ya», cabe entender «yo» como *lectio facilior*, ya que, frente al adverbio, el pronombre no añade sentido al verso; de hecho, para evitar el error, los impresos lo sustituyen por «bien».
- 128 sus grandes misterios e muy singulares». | sus grandes misterios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tus grandes misterios *MM1*

XVII

- 129 Como el que tiene el espejo delante, | Como el que tiene *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Y como el que tiene *HH1*
130 maguer que se mire derecho en derecho, | se mire derecho en derecho *GB1 MN6b*
PN5 ML2 Sa Za Po Se Gr Br : se mire de derecho en drecho *PN7 CO1* : se mire de
drecho en drecho *NH5 BC3* : se mire drecho en derecho *BM1* : se mire de derecho en
derecho *MH1 SA5* : se mire de derecho en derecho *MH1 HH1 MM1 PN7 SA5 SV2* :
mire derecho en derecho *Br* [La disposición acentual exige la lectura de *GB1*.
131 se parte pagado, mas non satisfecho, | se parte pagado *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5*
MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : se parte te pagado *PN7* : si parte
pagado *BM1* [La reiteración de *PN7* está marcada con tres puntos bajo el segundo «te»
por una mano posterior, indicando que se trata de un error. El mismo mecanismo se
repite en varias ocasiones más en el manuscrito.
132 como si viese su mesmo semblante, | como si viese su mesmo *PN7 NH5 BC3 MH1*
HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : como si viese su mismo *GB1 MN6b*
PN5 : co si viese su mssmo *ML2*
133 tal me sentía por el semejante, | tal me sentía por *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 SA5 SV2*
Sa Za Po Se Gr Br : tal me sentí ya *PN7 NH5* : tal me sentí yo *BC3* : así me sentía por
HH1 : atal me sentía por *BM1 MM1* : tal yo me sentía por *CO1* : tal me sentía o por *Gr*
Br [La sintaxis y el sentido invitan a inclinarse por «sentía» frente a «sentí ya», que
puede explicarse fácilmente como una mala lectura del modelo.
134 que nunca así pude fallarme contento | así pude fallarme contento *PN7 GB1 MN6b*
PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : así puede fallarme contento *NH5* : así
pude fallarme contiento *BC3* : así pude hallarme contento *Sa Po Se Gr Br* : así puede
hallarme contento *Za*
135 que non desease mirar más atento, | más atento *PN7 NH5 PN5 MH1 HH1 BM1 CO1*
MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : más atento *BC3* : más actento *GB1 MN6b ML2*
136 mi vista culpando por non abastante. | mi vista culpando por non abastante *PN7*
NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MM1 SA5 : mi vista culpando por no ser bastante *PN7^a*
MN6b BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : culpando mi vista por non abastante *MH1*
ML2 HH1 [La lectura original de *PN7* era «abastante» coincidiendo con la transmisión
de las dos ramas principales de testimonios.

XVIII

- 137 Estando yo allí con aqueste deseo, | yollí con aqueste *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1*
SA5 ML2 MM1 SA5 : yo allí con aquesto *PN7* : yo allí con este *HH1 BM1 CO1 SV2* : yo
así con este *Sa Za Po Se Gr Br*
138 abaja una nube muy grande y oscura, | abaxa una nuve muy grande y escura *BC3*
GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr : abaxa una nuve muy
grande, oscura *PN7* : abaxa una nube muy grande scura *NH5* : abaxo una nube muy
grande, escura *MH1* : abaxa una nube muy gran y escura *CO1* : abaxa una nuve muy
grande y obscura *Br* [La distribución acentual del verso parece pedir la conjunción.
En cuanto a «oscura», se sigue la opción de *PN7*.
139 el aire foscando con mucha presura, | el aire foscando con mucha presura *PN7 NH5*
BC3 ML2 HH1 Se : el aire foscando con mucha spesura *PN7^a* : e el aire fuscando con
mucha presura *GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : e el aire fuscando con
mucha presura *MH1* : el aire fuscando con mucha presura *Sa Za Po Se Gr Br* [La

- enmienda de *PN7* se aparta de toda la transmisión y parece deberse a un comentarista italiano, tal como apuntó Kerkhof (1995: 104).
- 140 me ciega e me ciñe, que nada non veo; | me ciega e me ciñe *PN7^a BC3 GB1 PN5 MN6b ML2 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : me ciega y me tiene *PN7 NH5 CO1 SA5* : me ciega y me tienen *MH1* : me ciñe y me ciega *HH1* : men ciega e men ciñe *BM1* : me ciega y me cubre *MM1*
- 141 e ya me temía, fallándome reo, | e ya me temía *PN7 NH5 MH1 ML2 MM1 SA5* : o ya me temía *BC3* : e ya me tenía *GB1* : e yo me temía *MN6b PN5 SV2* : ya me temía *HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : yo ya me temía *CO1*
- 142 non me aconteciese como a Polifemo, | non me aconteciese como a Polifemo *PN7 BC3 GB1 Sa Za Po Se* : non me aconteciese como a Polifemo *NH5* : non me conteciese como a Polifemo *MN6b PN5 MH1 ML2 MM1 SA5 SV2 Gr Br* : como me conte con a Polifemo *HH1* : non me conteciese como a Polifemo *BM1* : non contesciese como a Polifemo *CO1* : non me contesciese como Polisteno *MM1* [La solución «aconteciese» de *PN7* se registra también en la otra rama de transmisión.
- 143 que desque ciego en la gruta de Lemo | que desque ciego en la gruta de Lemo *CO1* : que desque ciego en la gruta de Lemo *PN7 NH5* : que desque ciego venido en extremo *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 SA5 SV2 Po Se Gr Br* : que despues que ciego venido en extremo *BM1* : que desque cego en la gruta de Lemo *MM1* : que desde que ciego venido en extremo *Sa Za* [A la luz de otro manuscrito que le sirvió de fuente complementaria, el comentarista A y corrector de *PN7* aportó en el margen izquierdo la alternativa «venido en extremo», que coincide con otros diez testimonios, pero que no hace demasiado sentido, pues no cabe ser ciego «en extremo»: se es ciego o no. «Lemo» sin duda alude a la isla de Lemnos. La rima consonante obliga a optar por la lectura de *CO1*. Se ha subrayado que no hay vínculo alguno entre Polifemo y esta isla; sin embargo, debe recordarse que los cíclopes eran ayudantes de Vulcano en sus fraguas, que se situaron tradicionalmente en Lemnos. En *BC3* se anotó al margen: «*vel*: “desque ciego en la gruta de Lemo”».
- 144 hobo lugar el engaño ulixeo. | ulixeo *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : uligeo *NH5*

XIX

- 145 Mas como tenga miseria licencia | tenga miseria *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tenga misera *BC3^a* : tenía miseria *MN6b*
- 146 de dar más aguda la contemplación, |
- 147 y más e más en aquellos que son | y más y más en aquellos *Sa Za Po Se Gr Br* : y más e más a aquellos *PN7* : ya más e más en aquellos *BC3 NH5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2* : ya más e más que aquellos *BC3^a* : jamás jamás en aquellos *GB1 MH1* : jamás jamás en aquellos *MN6b PN5* : e mucho más en aquellos *CO1* : ya más hi más en aquellos *SA5* : y ya más i más en aquellos *SA5^a* [La lectura del segundo hemistiquio está deturpada en *PN7*.
- 148 privados de toda visiva potencia, |
- 149 comencé ya quanto con más eloquencia | comencé ya quanto con más eloquencia *PN7 NH5 BC3* : comienço ya quanto con más eloquencia *GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : en esta mi cuyta con grant eloquencia *ML2* : comienzo yo y canto

- más eloquencia *CO1* : comienza ya quanto con más eloquencia *BM1 SA5* : comience ya quanto y con más eloquencia *SV2*
- 150 en esta mi cuita de poder mirar | en esta mi cuyta de poder mirar *PN7* : en essa mi cuyta de dio logar *NH5* : en esta mi cuita de poder que mirar *BC3* : con esta mi cuyta de día lugar *GB1 MH1* : con esta mi cuyta de dialogar *MN6b PN5* : en esta mi cuita, de día lugar *MH1* : comence en mi fecho de dealogar *ML2* : en esta mi cuyta de más navegar *HH1* : en esta my cuyta de dyalogar *BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : en esta mi cuita de día y lugar *MM1* : en esta mi cuita direlogar *SV2* [El sentido del poema obliga a optar por *PN7*, ya que se está tratando de la contemplación.
- 151 al pro e a la contra e a cada lugar, | al pro e a la contra, e a cada lugar *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al pro y al contra, e a cada lugar *GB1 MN6b HH1 CO1* : al pro y al contra, de cada lugar *PN5* : al pro y la contra, e a cada lugar *BM1*
- 152 siempre divina llamando clemencia. | divina llamando clemencia *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr* : divina lo mando clemencia *NH5* : divina clemencia *GB1 MH1* : divina llamanda clemencia *BM1* : divina lamada clemencia *SA5* : siempre divina llamada clemencia *SA5^a* : divina clamando clemencia *Br*

XX

- 153 Luego resurgen tamaños claros | Luego resurgen tamaños claros *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5* : Luego resurgen tamanyos clamores *NH5* : Luego resurgen tamanos claros *GB1* : E luego resurgen tamaños clamores *BM1* : Luego resultaron tamaños claros *CO1* : Luego resurgen a nos claros *SV2* : Luego resurgen tan magnos claros *Se Gr Br* : Luego resurgen tan maños claros *Sa Za Po*
- 154 que fieren la nube, dejándola enjuta, | que fieren la nuve dexándola *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que fieren la nube déjanla *GB1* : firiendo la nube dexándola *CO1*
- 155 en partes pequeñas así resoluta | en partes pequeñas así resoluta *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : en partes pequeñas acá resoluta *BC3* : en partes pequeñas asý resoluta *PN5 BM1* : en pequeñas partes así resoluta *CO1 SA5* : en partes pequeñas asý resulta *SV2*
- 156 que toda la facen volar en vapores. | que toda la facen *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : que toda la hacen *Sa Za Po Se Br* : que todo la hacen *Gr*
- 157 E resta en el medio, cubierta de flores, | E resta *PN7 BC3 GB1 PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : E restan *NH5* : E fasta *MN6b HH1* : Y esta *Br*
- 158 una doncella tan mucho hermosa | una donzella *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : vi una donzella *HH1*
- 159 que ante su gesto es loco quien osa | quien osa *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quin osa *NH5*
- 160 otras beldades loar de mayores. | otras beldades *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : a otras beldades *SV2*

XXI

- 161 Luego del todo ya restituida | Luego *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : E luego *CO1*
- 162 hobieron mis ojos su virtud primera, | su virtud primera *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : su virtud *NH5*
- 163 ca por la venida de tal mensajera | ca por la venida de tal mensajera *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : ca por la venida de tal mensajería *NH5* : que por la venida de tal compañera *Sa Za Po Se Gr Br*
- 164 se cobró la parte que estaba perdida; | se cobró *PN7 NH5 BC3 HH1 Se Gr Br* : se cobra *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po*
- 165 e puesto que fuese así descogida, | fuese así descogida *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : fuese así escogida *BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : stava así descogida *SA5*
- 166 más provocaba a bueno e honesto | más provocaba a bueno e honesto *PN7 NH5 BC3 GB1 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po* : más provocaba de bueno e honesto *MN6b PN5* : más provocaba a uno e honesto *MH1* : más provocada a bueno y a onesto *ML2* : más estava bueno y honesto *BM1* : muy más provocava a bueno y honesto *CO1* : más provocava al bueno y onesto *SV2 Se Gr Br* [En *MH1* y *SV2*, los vv. 166-167 se copiaron en orden inverso.
- 167 la gravedad del su claro gesto | la gravedad del su claro gesto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po* : la grant beldad de su claro gesto *BM1* : la tal gravedat del su claro gesto *CO1* : la gravedat de su claro gesto *SV2 Se Gr Br*
- 168 que non por amores a ser requerida. | que non por amores a ser requerida *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Se* : que no por amores ser requerida *Sa Za Po* : que por amores a ser requerida *Gr Br*

XXII

- 169 Desque sentida la su proporción | Desque sentida la su proporción *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Después que sentida la su perfección *MN6b* : Desque sentida su proporción *BM1* : Desque uve entendida la su proporción *CO1* : Desque sentí de la su proporción *Br* [En *SV2* faltan dieciocho coplas, desde la 22 a la 39, incluidas ambas.
- 170 de humana forma non ser discrepante, | de humana forma non ser *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : de humana fortuna non ser *GB1 PN5* : de humana forma ser *MM1 SA5*
- 171 el miedo pospuesto, prosigo adelante | el miedo pospuesto, prosigo adelante *GB1 MH1 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el miedo pospuesto, prosiguo adelante *PN7* : el miedo postpuesto, proseguí adelante *NH5 BC3* : el miedo pospuesto, persigo adelante *MN6b PN5* : el miedo pospuesto, proseguí delante *MH1* : el miedo propuesto, prosigo adelante *BM1* : el miedo postpuesto, proseguí delante *CO1* : el medio pospuesto, persigo adelante *MM1*
- 172 en humil estilo tal breve oración: | en umil estilo tal breve *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : en umil estilo tan breve *MH1* : en humilde estilo tal breve *Br*
- 173 «¡Oh, más que seráfica, clara visión!, | que seráfica, clara *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : serafica que clara *PN5* : que seráfica y clara *BM1 CO1* : que seráfica o clara *Gr*

- 174 suplico me digas de cómo veniste | suplico me digas de cómo veniste *PN7* : suplico me digas de dónde veniste *NH5* : suplico me digas de dónde veniste *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : suplico me digas de dónde veniste *BM1 CO1* : suplico me digas de adónde veniste *SA5* [La solución de *PN7* se ajusta a la contestación dada por la Providencia en los vv. 177-178 de la siguiente copla, que responden a un «cómo», no a un «dónde». La forma «digas» se debe a costumbres de escritura por parte de algunos copistas catalano-aragoneses.
- 175 e cuál es el arte que tú más seguiste, | e cuál es el arte *PN7 MH1 BM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Gr Br* : o qual es el arte *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SA5 NH5 Sa Za Po Se* : y cuál el arte *CO1*
- 176 e cómo se llama la tu discreción». | e cómo se llama la tu discreción *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : o cómo se llama la tu discreción *PN7 NH5* : cómo se llama la tu discreción *BC3* : y cómo ha nombre la tu discreción *HH1* : o cómo se llama la tu perfección *Sa Za* : o cómo se llama la tu perfección *Po Se* : y cómo se llama la tu perfección *Gr* : y cómo se llama la tu perfección *Br* [La solicitud de información no es disyuntiva –lo cual implicaría el uso de «o»–, sino acumulativa, por lo que la frase parece pedir la conjunción «e».

XXIII

- 177 Respuso: «Non vengo a la tu presencia |
- 178 de nuevo, mas antes soy en todas partes. | de nuevo, mas antes soy en todas partes *PN7^a MN6b MH1 ML2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : de nuevo, mas antes en todas partes *PN7* : de nuevo, mas antes so en todas partes *NH5 BC3 BM1 HH1 SA5* : de nuevo, mas antes se oye en todas partes *GB1*
- 179 Segundo, te digo que sigo tres artes, | segundo, te digo que sigo tres artes *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : segundo, te digo que sigo tus artes *NH5* : segando, te digo que sigo tres artes *BC3* : segun, que digo yo sigo tres partes *HH1*
- 180 de donde depende muy grande excelencia. | depende muy grande excelencia *PN7 BC3 BM1* : depende muy gran excellencia *NH5 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 SA5 MH1 MM1* : deprende muy grant excelencia *ML2* : depende mi grand excellencia *HH1* : depende mi grand excellencia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 181 Las cosas presentes ordeno en essencia | en essencia *PN7^a BC3 MH1 BM1 PN7 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : en absencia *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5*
- 182 e las por venir dispongo a mi guisa, | e las por venir dispongo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5* : las por venir dispongo *MH1 MM1* : y las por venir ordeno *Sa Za Po Se Gr Br*
- 183 las fechas revelo; si esto te avisa, | las fechas revelo *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 HH1 BM1 MM1 SA5* : los fechos revelo *MN6b PN5* : la fechas revelo *ML2* : las fechas revoco *CO1* : las hechas revelo *Sa Za Po Se Gr Br*
- 184 divina me puedes llamar Providencia». | llamar Providencia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : llamar Previdencia *Br*

XXIV

- 185 «¡Oh, princesa e dispendedora | O, principessa *PN7 BC3 MH1 SA5* : O, princessa
NH5 ML2 : O, tú princesa *GB1 BM1 MM1 Sa Za Po Se* : Principesa *MN6b* : O, tú
 princesa *PN5 BM1 CO1 Gr Br* : Oh, gran princesa *HH1*
- 186 de jerarquías e todos estados, | de gerarchías e todos estados *PN7^a BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 : de gerarchías e todos estados *PN7 NH5* : de gerechies
 e todos estados *BC3* : de gererchies e todos estados *BC3^a* : de las hierarchías y todos
 estados *HH1* : de las gerarchías e todos estados *CO1* : de hierarchías y todos estados
Sa Za Po Se Gr Br
- 187 de paces e guerras, e suertes e fados, | e guerras, e suertes e fados *PN7 NH5 BC3 GB1*
MN6b PN5 MH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : e guerras, de suertes e fados *MH1 ML2* : y
 guerras, y de los poblados *HH1* : e guerras, suertes e fados *BM1 MM1* : de guerras, de
 suertes, de fados *CO1*
- 188 sobre señores muy grande señora!, | sobre senyores muy grande *PN7 NH5 BC3 GB1*
MN6b MH1 ML2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : e sobre señores grande muy *PN5 MH1*
BM1 : sobre los señores muy grande *HH1* : sobre todos muy grande *MM1*
- 189 así que tú eres la gobernadora | así que tú eres *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2*
HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : así que tú eras *NH5*
- 190 e la medianera de aqueste grand mundo. |
- 191 ¿Y cómo bastó mi seso infacundo | bastó mi seso infacundo *PN7 NH5 MN6b BM1*
 : basta mi çezo infacundo *BC3 BM1* : bastara mi seso infacundo *GB1 MH1* : bastó
 mi seso jocundo *PN5* : bastase mi seso infacundo *MH1 HH1 CO1 SA5* : bastaste mi
 seso infacundo *ML2 MM1* : abasta mi seso infacundo *Sa Za Po Se* : abastaste mi seso
 infacundo *Gr Br*
- 192 fruir de coloquio tan alto a deshora? | ffruir de colloquio tan alto *PN7 NH5 BC3 MH1*
ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : fuir de tal alto coloquio *MN6b PN5 MM1*
 : fuir de tan alto coloquio *GB1* [En *MN6b* se lee con dificultad la primera palabra del
 verso.

XXV

- 193 »Ya que tamaño placer se le ofresce | Ya que tamaño *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5*
MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Br : Mas pues *CO1* : Ya que tan maño *Sa Za Po Se Gr*
- 194 a esta mi vida non merescedora, | a esta mi vida *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2*
HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : resta mi vida *NH5*
- 195 suplico tú seas la mi guñadora |
- 196 en esta gran casa que aquí nos paresce; | en esta gran casa que aquí nos paresce *PN7*
NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : a esta gran casa
 que nos apareçe *HH1* : en esta gran casa que aquí no parezce *CO1*
- 197 la cual toda creo que más obedesce | que más obedesce *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 BM1*
CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que mas te obedesce *GB1 MN6b PN5* : quanto
 do obedesce *HH1*
- 198 a ti, cuyo santo nombre convoco, | santo nombre convoco *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : santo nombre yo convoco *CO1* :
 sacro sanñe inuoco *MM1*
- 199 que non a Fortuna, que tiene allí poco, | que non a Fortuna que tiene allí poco *PN7*
NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Gr Br : y non a Fortuna que tiene

- allí poco *HH1* : no punto a Fortuna que tiene allí poco *CO1* : que no a Fortuna que tiene aquí poco *Sa Za Po Se*
 200 usando de nombre que nol pertenesce». | usando de nombre que nol pertenesce *PN7 BC3 GB1 PN5 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : usando de nombre que nol partenesce *NH5* : usando de nombre que non pertenesce *MN6b CO1* : usando del nombre quel no pertenesce *MH1 ML2 HH1 MM1* : usando de nombre qual no pertenesce *SA5*

XXVI

- 201 Respuso: «Mancebo, por trámite recto | por trámite *PN7 NH5 BC3 MN6b^a MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ven tras mí *GB1* : por tamite *MN6b PN5* : por camino *HH1*
 202 sigue mi vía. Tú, ven e subcede; | sigue mi vía, tú, ven e subcede *PN7 BC3^a GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5* : sigue mi vida, tú, ven e subcede *NH5* : ven sigue mi vida, tú bien e subcede *BC3 CO1* : sigue mi vía, y aquella subcede *HH1* : sigue mi vía, ven e subcede *Se* : sigue mi vía, ven y sucede *Sa Za Po Se* : sigue mi vía, ven, ven y subcede *Gr Br*
 203 mostrarte he yo algo de aquello que puede | mostrarte he yo algo *PN5 BM1 SA5 MH1 ML2 MM1 Se Po Br* : mostrarte yo algo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za* : mostrarte te he algo *Gr*
 204 ser apalpado de humano intelecto. | ser apalpado *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : sea palpado *BM1* : seyer apalpado *CO1*
 205 Sabrás a lo menos cuál es el efecto, | Sabrás a lo menos cuál es el effecto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Sabrás a lo menos cuál es el deffecto *PN7^a HH1 BM1* : Sabías a lo menos cuál el effecto *CO1*
 206 vicio e estado de cualquier persona, | vicio e estado de qualquier *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : vicio e estado de qualquiera *NH5* : vicio o virtud de qualquier *BM1*
 207 e con lo que vieres contento perdona, | e con lo que vieres contento perdona *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e con los que vieres contento perdona *CO1* : e con lo que vieres contento y perdona *MM1*
 208 e más non demandes al más que perfecto». | e más non demandes al más que *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : y más non demandes al ques más *HH1* : e más non demanda al más que *CO1* : ca más non permite al plus que *MM1* : y más non demandes el más que *Br*

XXVII

- 209 E contra do vido mostrarse la puerta | E contra do vido *PN7 NH5 BC3 MN6b^a MH1 SA5 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : Contra do vido *BM1 Sa Za Po Se Gr Br*
 210 se iba, llevándome ya de la mano. | se iba, levándome ya de la *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e iba, levándome ya de la *GB1* : se iba, llevándome ya por la *MN6b HH1 BM1* : e iba, llevándome ya de la *PN5* : se iba, llevando ya de la *MM1*
 211 Notar el entrada me manda temprano, | el entrada me manda temprano *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el entrada me manda

- trempano *NH5* : el entrada manda temprano *PN5* : la entrada me mandó temprano
CO1 : el entrada me mandó temprano *Se*
- 212 de cómo era grande e a todos abierta. | de cómo era grande e a todos abierta *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de cómo era grande e a todas abierta *PN7^a* : de cómo era grande e a todas abierta *MN6b*
 [En *PN7* y *NH5*, los vv. 212 y 213 se presentan con un orden invertido. En *PN7*, una mano posterior anotó a la izquierda de los mismos «b» y «a» para indicar el error en la copia original.
- 213 «Mas una cabtela yace encubierta | Mas una cabtela yace encubierta *PN7 NH5 ML2 MM1 SA5* : Mas una captela yaze encubierta *PN7^a* : Mas una cabtela yace encubierta *BC3* : Mas una cautela ya sé encubierta *GB1* : Mas una candela yo sé encubierta *MN6b* : Mas una cautela yo sé encubierta *PN5* : Mas una cautela yase encubierta *MH1* : Mas una cabtela yazía encubierta *HH1* : Mas una candela yace encubierta *BM1* : Mas bona caubtela yaze encubierta *CO1* : Mas una centella yace encubierta *Sa Za Po Se Gr Br* [La forma «cabtela» parece la original en *PN7*, luego corregida en «captela».
- 214 –dijo–, que quema muy más que la brasa: | dixo que quema muy más *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : dixo que quema a mí más *MH1* : daquello que quema muy más *CO1*
- 215 que todos los que entran en esta grand casa | que todos los que entran en esta grand *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ca todos los que entran en esta grant *MH1* : que a todos los quentran en esta gran *HH1*
- 216 han la salida dubdosa e no cierta». | han la salida dubdosa *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : han la salida duptosa *PN7 BC3*

XXVIII

- 217 «Angélica imagen, pues tienes poder, | pues tienes poder *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : pues tenes poder *BC3* [En *HH1* faltan las coplas 28-30.
- 218 dame tal ramo por donde me avises | dame tal ramo por donde me avises *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se* : dadme tal ramo por donde me avises *MH1* : dame tal ramo por donde me avise *ML2 Gr Br* : dame tal remo por donde me avises *MM1*
- 219 cual dio la Cumea al fijo de Anquises, | dio la Cumea al fijo dAnchises *PN7 BC3 MN6b^a MH1 ML2 CO1 MM1 SA5 Se* : dio la Cunea al fijo dAnchises *NH5 CO1* : dio la Cume al fijo de Archises *GB1 PN5* : dio la Cume al fijo de Anchises *MN6b PN5* : dios Medea al fijo de Anquises *BM1* : dio Cumea al hijo de Anchises *Sa Za Po Se* : dio la Cumea al fijo de Anchise *Gr Br*
- 220 cuando al Erebo temptó descender», | quando al Erebo temptó *PN7 NH5 BC3 MH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : quando el Erebo tentó *NH5 ML2* : quando al Errebo tentó *GB1* : quando al Orebo tentó *MN6b* : quando al Evelo tentó *PN5* : funta quando al Erebo tentó *BM1*
- 221 le dije yo luego, e le oí responder: | le dixe yo luego e le oyó *PN7 NH5 BC3* : le dixe yo, e luego le oyó *GB1 MN6b PN5 ML2 CO1 SA5* : le dixe yo luego le oyó *MH1 MM1* : le dije erobo, y luego le un *BM1* : le dixe yo luego le oyó *Sa Za Po* : le dixe y yo luego le oyó *Se Gr Br* [La lectura parece deberse a la inercia de regularización hexasilábica.
- 222 «Quien fuere constante al tiempo adversario | Quien fuere constante al tiempo *NH5 MN6b PN5 MH1 MM1 SA5 Gr Br* : Quien fuere constante al tempo *PN7* : Quien fuera

- constante al tiempo *BC3 ML2 CO1* : Quien es constante al tiempo *GB1* : Quien fuera constante en tiempo *BM1* : Quien fuere constante en el tiempo *Sa Za* : Quien fue constante el tiempo *Po* : Quien fue constante en el tiempo *Se*
- 223 y más non buscare de lo nescasario | y más non buscare *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ya más non buscare *NH5* : y más non buscara *ML2*
- 224 ramo ninguno non habrá menester». | non avrá menester *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Br* : non hará menester *CO1* : avrá menester *Gr*

XXIX

- 225 Así razonando la puerta pasamos |
- 226 por do confluía tamaño gentío, | por do confluía tamaño gentío *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 CO1 SA5 SV2*: por do confluía tan por do confluía maño gentío *MN6b* : por do confluían tamaño gentío *ML2* : por do concurría tamaño gentío *BM1 MM1* : por do confluía tan grande gentío *Sa Za Po Se Gr Br*
- 227 que allí do el ingreso más era vacío | que allí do el ingreso más era vacío *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Se Gr Br* : que allí do el ingreso era más vacío *CO1* : que aquí do el ingreso más era vacío *Za Po*
- 228 unos a otros estorbo nos damos; | estorvo nos damos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa* : estorvo nos dávamos *CO1* : estorvos nos damos *Za Po Se Gr Br*
- 229 ca por la cosa que mucho andamos | ca por la cosa que mucho *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 SA5* : ca por la casa que mucho *NH5* : ca por la cosa que muchos *BC3 MM1 SA5^a* : ca por la cosa que nos mucho *BM1* : que por la cosa por que mucho *Sa Za Po Se* : que por la cosa que muchos *Gr Br*
- 230 cuanto deseo común más se esfuerza, | quanto deseo común más se *PN7 GB1 MN6b PN5* : quando deseo común más se *NH5* : quando deseo común más se *BC3 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2⁵ Sa Za Po Se Gr Br* : quando el deseo común más se *CO1*
- 231 más nuestra priesa nos daña e nos fuerza | más nuestra priessa nos daña e nos fuerza *PN7 BC3 SA5* : más nostra pressa nos dapna e nos fuerça *NH5 BM1* : más nuestra fuerza nos daña e nos fuerza *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 MM1 Gr Br* : más la nuestra fuerza nos daña e nos fuerza *CO1* : más nuestra acucia nos daña y nos fuerça *Sa Za Po Se* : más nuestra fuerça nos daña y nos fuerça *Gr Br*
- 232 e lo que queremos menos acabamos. | e lo que queremos menos acabamos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5 Gr Br* : que lo que queremos menos acabamos *BM1* : y lo que queremos menos alcançamos *Sa Za Po Se*

XXX

- 233 Como el ferido de aquella saeta | Como el ferido *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Como el farito *BM1* : Bien como el ferido *CO1*
- 234 que trae consigo la crüel engorra | la cruel engorra *PN7^a MN6b^a MH1 ML2 BM1 CO1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la cruel engora *PN7* : la cruel angorra *NH5 BC3* : la que le engorra *GB1 MN6b PN5*

- 235 mientras más tira, por bien que le acorra, | mientras más tira, por bien que le acorra
ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se : mientras más tira, por bien quel ocurra PN7 BC3 :
mientras más tira, por bien quel ocurra PN7^a NH5 : mientras más tira, por bien que la
corra GB1 MN6b PN5 MH1 Gr Br : mientras más tira, por bien quel acorra CO1
- 236 más el retorno lo fiere e aprieta, | más el retorno lo fiere e aprieta PN7 Sa Za Po Se Gr
: más el retorno lo fiere e lo aprieta NH5 : más el retorno lo fiero e lo aprieta BC3 : más
el retorno le fiere e aprieta GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 Br : más el retorno la
fiere y le aprieta CO1 : más el fetor no le fiere hi lo aprieta SA5 : más el fetor le fiere i
lo aprieta SA5^a
- 237 así mi persona estaba subjecta: | persona estava PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1
BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : persona que estava PN7^a : persona estaría ML2 :
presona estava CO1
- 238 cuando pugnaba por descabollirme, | pugnava por descabollirme BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br: pugnava por descabollirme PN7 NH5
: trebajava por descabollirme CO1
- 239 mi priesa e la de otros me tienen más firme, | mi priesa e la de otros me tienen más
firme PN7 NH5 BM1 ML2 BM1 : mi priessa e la de otros me tenían más firme PN7^a :
mi priesa e la de otros me tiene más firme BC3 GB1 MN6b MH1 MM1 SA5 Gr Br : mi
priessa e la de otros me tiene tan firme PN5 Sa Za Po Se : la priesa de otros me tiene
más firme HH1 : mi priessa y la de otros me tuvo más firme CO1 [La enmienda de PN7
se aleja de toda la tradición textual y se ajusta con dificultad a la métrica del poema.
El verbo en plural concuerda más adecuadamente a las dos *prisas* que aparecen en el
texto, la propia y la ajena.
- 240 non gobernándome de arte discreta. | non governándome de arte discreta PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : non gobernándome
de arte secreta BM1 [En ML2 se repite la estrofa 25.

XXXI

- 241 Mas la sabia mano de quien me guiaba, | Mas la sabia PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1
ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : Mas la sabida NH5
- 242 veyéndome triste e tanto perplejo, | veyéndome triste e tanto PN7 NH5 BC3 GB1
MN6b PN5 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : viéndome triste atanto MH1 : veyéndome
triste atanto ML2 : vyéndome triste y así tan HH1 : viéndome triste e tanto BM1 CO1
Br
- 243 hobo por bueno de dar a mi quejo | ovo por bueno de dar PN7 NH5 BC3 GB1 PN5
ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : ovo por bueno de darme MN6b : ovo por
bien de dar MH1 BM1 : hobo por muy bueno de dar CO1
- 244 un tal reparo cual yo deseaba. | un tal reparo qual yo PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br : un tal remedio qual yo BM1 MM1 SA5 : un tal
reparo qual y CO1
- 245 Es a saber, de priesa tan brava | de priesa PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2
HH1 BM1 MM1 Gr Br : que de priessa CO1 SA5 : de presto Sa Za Po Se
- 246 me toma e de dentro me pone tan libre | me toma e de dentro me pone tan PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 : me tomó y dentro me puso tan CO1 :
me toma e de dentro me pone atán MM1
- 247 cual el Penatígero entrando en el Tibre | qual el Penatígero entrando en el Tibre PN7
BC3 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : qual el Panatígero entrando en el Tibre

NH5 : qual el Penágero entrando en el Tibre GB1 : qual el Penágero entrando en el Tibre MN6b PN5 : qual el Penatígaro entrando en el Tibre MH1 : qual el Pinatigerio entrando en el Tibre HH1 : qual Penatígero entrando en el Timbre CO1

248 fue de los griegos, de quien recelaba. |

XXXII

249 Mas preguntadme ya de cuan aína | Mas preguntadme ya de quan PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : Mas preguntant me ya de quien NH5 : Mas preguntadme ya quan MH1 : Mas ya preguntadme de cuan HH1 BM1 : Pero preguntadme ya de cuan CO1

250 esté en lo más alto de aquella posada, | esté en lo más alto PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : estove en lo alto MN6b PN5 : me vi en el más alto BM1 : ffue yo en lo más alto CO1

251 donde podía ser bien devisada | donde podía ser bien devisada PN7 NH5 : de donde podía ser bien devisada BC3 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Gr Br : de donde podía ser devisada GB1 MN6b PN5 Sa Za Po Se : de adonde podía ser bien devisada BM1 [La lectura mayoritaria «de donde» parece deberse a la voluntad de regularizar los hemistiquios como hexasílabos.

252 toda la parte terrestre e marina. | toda la parte terrestre PN7 NH5 MH1 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : del todo la parte terrestia CO1 : toda la parte terrestre BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 MM1

253 Aspira ya Febo, pues, de tu dotrina | Aspira ya Phebo, pues, de PN7 : Espira ya Febo, pues, de tu doctrina NH5 : Febo yaspira, pues, de BC3 Se Br : Febo y espira, pues, de GB1 MN6b PN5 : Febo y aspira, pues, de MH1 MM1 SA5 : Febo ya espira pues de BM1 Sa Za Po : O, Febo y aspira, pues, de CO1 : Febo y aspera, pues, de ML2 : O, Febo ynspira, en mí HH1 : Phoebo ya aspira, pues de Gr Br [Por métrica, disposición y sentido, la opción de PN7 parece la más pertinente.

254 módulo tanto que cante mi verso | módulo tanto que cante PN7 BC3 MH1 BM1 ML2 BM1 MM1 SV2: módulo tanto que quante NH5 : nodulo canto que cante GB1 PN5 : módulo canto que cante MN6b Sa Za Po Se Gr Br : múdala tanto que cante HH1 : yo modulo tanto que cante CO1 : medulo tanto que cante SA5

255 lo que allí vimos del orbe universo | lo que allí vimos del orbe PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : lo que allí vimos de orbe NH5 SA5 : lo que allí vimos del orbe BC3 ML2 : de lo que vimos HH1 : lo que allí vemos del orbe BM1

256 con toda la otra mundana maquina. | con toda la otra PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : con toda otra PN7

XXXIII

257 Si coplas o partes o largas dicciones | largas dicções PN7 SA5 Sa Za Po Se Gr : largas dicciones NH5 : largas dicciones BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Se Br : grandes dicciones MN6b PN5 : largas dicciones Br

258 non bien sonaren de aquello que fablo, | non bien sonaren de aquello que fablo PN7 NH5^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 : non bien sonaren de aquellos que fablo NH5 : no bien razonaren de aquello que fablo CO1 : non bien sonaren de aquesto que fablo MM1 : no bien sonaren de aquello que hablo Sa Za Po Se Gr Br

- 259 miremos al seso, mas non al vocablo, | mas non al *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : mas non el *NH5* : y no al *HH1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 260 si sobran los dichos segund las razones, | si sobran los dichos segunt las razones *GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : si salran los dichos segund las razones *PN7* : si obran los dichos sagunt las razones *NH5* : si sobran mis dichos segund las razones *BC3* : si sobran mis dichos segunt mis razones *MH1 SM1 ML2 HH1* [Se enmienda el error de *PN7*, pero se mantienen sus costumbres en la grafía.
- 261 las cuales inclino so las correcciones | so las *PN7 BC3 PN5 SM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : assolas *NH5* : solas *GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2*
- 262 de los entendidos, a quien solo teman, | solo teman *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : solo tenían *MH1*
- 263 mas non de groseros, que siempre blasfeman | mas non de grosseros que siempre blasffeman *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : mas no de groseros a quien siempre blasfeman *SM1* : non de los grosseros que siempre blasffeman *CO1*
- 264 segund la rudeza de sus opiniones. | segund la rudeza de sus opiniones *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : segund la rudesas de sus openyones *BC3 MH1*

XXXIV

- 265 De allí se veía el espérico centro | De allí se veía el espérico *PN7 BC3 MN6b PN5 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : De allí se veyea el aparico *NH5* : De allí se veía el espiria *GB1* : Dally se veía el espérico *MH1 ML2* : Dally se veía el esperia *SM1* : De allí se veía el espre *HH1* : De allí se vea el áspérico *BM1* : Dende allí se veía el espérico *CO1* : De allí se veía el aspérico *MM1* : De allí se veía el esphérico *Br*
- 266 e las cinco zonas, con todo el austral, | e las cinco zonas, con todo el austral *PN7 BC3 PN5 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e las cinco zonas, con todo el abstial *NH5* : e las cinco sonas, contada el austral *GB1 MH1 SM1 ML2* : e las cinco zonas, con toda el austral *MN6b* : e las cinco zonas, con todas austral *CO1* : e las siete zonas, con todo el austral *MM1*
- 267 brumal, aquilón, e la equinocial, | brumal, aquilón e la equinoçial *PN7 NH5 GB1 SM1 ML2 BM1 SA5^a* : brumal, aquilón, e la quinocial *BC3* : brumal, e aquilón e la equinoccial *MN6b PN5* : brunal, aquilón e la equinoçial *MH1 HH1 MM1* : brumal, aquilón, el equinoçial *CO1 Se Gr Br* : bruscal, aquilón e la equinoccial *SA5* : brumal, aquilón y el aquilonal *Sa Za Po*
- 268 con la que solsticia contiene de dentro. | con la que solsticia contiene de dentro *PN7* : con lo que solsticio contiene de dentro *NH5* : con lo que solsticia contiene de dentro *BC3 GB1 SM1 ML2 BM1 SA5* : con lo que solsticia tiene de dentro *GB1 MN6b PN5* : con lo que solsticia tiene de dentro *MN6b PN5* : con lo que solsticia contiene de dentro *MH1* : con lo que solsticia contiene dentro *HH1* : con lo que solestia contenía de dentro *CO1* : con lo que sosticia contiene de dentro *MM1* : con lo que solsticia contiene de dentro *Sa Za Po* : con lo que solsticio contiene de dentro *Se* : con lo que solistico contiene de dentro *Gr* : con lo que el solsticio contiene de dentro *Br* [Nos encontramos ante una adiafora entre «la que», que tendrían su antecedente en «zona», y «lo que», con el sentido de ‘todo aquello que’.

- 269 Vi más contra mí venir al encuentro | Vy más contra mí venir al encuentro *PN7 BC3* : Vi más contrann venir al encuentro *NH5* : E vi contra mí venir al encuentro *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : E vi contra mí venir en encuentro *ML2* : E vi contra mí venir al encuentre *CO1* [La adición de «E» en *GB1* se explica –y se descarta– por el afán de regularización métrica.
- 270 bestias e gentes de estrañas maneras, | bestias e gentes *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : besties y gientes *BC3* : e bestias e gentes *CO1*
- 271 monstruos e formas fengidas e veras, | monstruos e formas fengidas *PN7 NH5 BC3 PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 SA5* : monstruos e formas fengidos *GB1 MN6b SM1 HH1* : mostroaos e feroces fengidas *MM1* : monstros y formas fingidas *Sa Za Po Se* : y mostros y formas fingidas *Gr* : y monstros y formas fingidas *Br*
- 272 quando delante en la casa más entro. | quando delante en la casa *PN7 NH5 MN6b* : quando delante la casa *GB1 PN5 ML2* : quando la casa adalante *BC3* : quando la casa delante *MH1 SM1* : quanto delante la casa *HH1 BM1* : quando adelante la casa *CO1 SA5* : quando adelante en la casa *MM1* : quanto adelante la casa *Sa Za Po Se Gr Br*

XXXV

- 273 La mayor Asia, en la zona tercera, | La mayor Asia en *PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : La mayor Asia e *NH5* : La meyor Asia en *BC3* : La menor Asia en *MH1*
- 274 e tierra de Partia vi entre los ríos | Partía vi entre *PN7^a GB1 MN6b PN5* : Persia vi entre *PN7 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Percia vi entre *NH5 BC3* : Papani entre *BM1* : Parchia vi entre *MM1* [«Persia» parece *lectio faciliior*, y al Tigris e Indo, de regnos vacíos, | tiempo el *De imagine mundi*, fuente directa del pasaje, refuerza la opción de «Partia».
- 275 Tigres e Indo, de regnos vaçíos *PN7 NH5* : Trigos e Indo, de reynos vaçíos *BC3* : Tigris e Nilo, de reinos vaçíos *GB1* : Tigris e Indo, de reynos vaçíos *MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 MM1* : Tigres e Yndo, de reinos vaçíos *SM1* : Tigres y Yndia, de reinos vazíos *HH1* : Tigris e Nydo, de reynos vazíos *BM1* : Tigris e indios, de regnos vazíos *SA5* : Tigres y Indus, de reynos vazíos *Sa Za Po Se Gr* : Tigres e Indus, de reynos varios *Br*
- 276 mucho espaciosa cada qual ribera. | mucho espaçiosa cada qual ribera *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5* : mucha spaciosa cada qual ribera *NH5* : muy mucho spaciosa quada qual ribera *CO1* : muy espaçiosa cada qual ribera *Sa Za Po Se Gr Br* [El segundo hemistiquio, tal como se ha transmitido en todos los testimonios, altera la regla métrica del poema.
- 277 Allí la provincia de Arcusia vi que era | allí la provincia de Arcusia *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2* : allí la prvincia de Arcuçia *PN7* : allí la provincia de Cursia *NH5 BM1* : allí la provincia dAcurcia *BC3 CO1* : allí la provincia de Tarçia *MH1* : allí la provincia de Sircuçia *HH1* : allá la provincia de Arcusa *MM1* : allí la provincia de Acursa *SA5* : allí la provincia de Susia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 278 junta con Persia e con Asiría, | junta con Persia e con Asiría *MH1 SM1 BM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : junta con Persia e más con Asiria *PN7 SA5^a* : juncta con Percia e más con África *NH5* : junta con Percia e con Assiría *BC3* : junto con Persia e con Asería *GB1* : junto con Persia e con Asiría *MN6b PN5* : junta con Presia e con Arissía *HH1* : juntada con Persia e con Asiría *MM1* [Se ha de descartar la lectura de

- PN7 por causa de la rima y por la sospechosa introducción de un monosílabo que convierte el hemistiquio en hexasílabo, aunque sin una clara función significativa.
- 279 e tierra de Media, do yo creería | e tierra de Media *PN7^a BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e tierras de Meda *PN7 NH5* : e tierra de Meria *GB1 PN5* : e tierra de Meda *HH1* : e tierra de Medea *CO1*
- 280 la mágica haberse fallado primera. | la mágica haverse fallado primera *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : la magna haberse fallado primera *BC3* : la mágica averse fallado primero *MM1* : la mágica haverse fallada primera *SA5*

XXXVI

- 281 E cerca de Eufrates vi los moabitas, | E cerca de Eufrates vi los moabitas *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2* : E cerca de Ofrates vi los moabitas *PN7* : E terra de Heofrates vi los meabias *NH5* : E cerca de Eufrates vi las moabitas *BC3* : E cerca de [...] vi los moabitas *MH1* : Y cerca dEufrates vi los amobitas *HH1* : E cerca de Eufrates vi las moabitas *BM1* : Acerca de Eufrates vi las moabitas *CO1 MM1 SA5* : Cerca de Éufrates vi las moabitas *Sa Za Po Se Br* : Cerca de Éuphratea vi las moabidas *Gr* [En *MH1* se dejó un espacio en blanco entre «cerca de» y «vi los».
- 282 e Mesopotamia cómo se tendía, | e Mesopotamia cómo se tendía *PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e Mesopotanea cómo se tendía *NH5 BC3* : e Mesopotania cómo se tendía *MH1* : e Mesopotamia cómo sentendía *BM1*
- 283 Arabia e Caldea, do el astronomía | Arabia e Caldea, do el astronomía *PN7 NH5 SM1 BM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Arabia e Caldea, del astronomía *BC3* : Arabia e Calde, de la astronomía *GB1* : Arabia e Caldea, do la astronomía *MN6b* : Arabia e Calde, do la astronomía *PN5* : Arabia e Caldea, e astronomía *MH1* : Arabia, Caldea, do la astronomía *CO1*
- 284 primero fallaron, gentes amonitas, | primero fallaron, gentes amonitas *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 CO1 MM1* : primero fallaron, gentes amohabias *NH5* : primera fallaron, gentes amonitas *PN5 MH1* : primero fallaren, gentes amonitas *BM1* : primero falla, gentes amonitas *SA5* : primero hallaron, gentes amonitas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 285 e los idumeos e madianitas, | e los ydumeos e madyanitas *MN6b PN5 SM1 ML2 MM1 SA5* : e los ydumeos e medianitas *PN7 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : e los idumeos he madianites *NH5* : y los ydomeos e madianitas *BC3* : e los idimeos e madianitas *GB1* : e los idrumeos e madianitas *MH1* : y los ydumeos y madiamitas *HH1 Gr* : que los yduneos e medianitas *BM1* : e los ydumeos e medianitas *CO1* [Los vv. 284-285 se copiaron en orden inverso en *MH1*. En *PN7* parece haber un error de copia en «madianitas».
- 286 e otras provincias de gentes mayores, |
- 287 las cuales pasando concedan, lectores, | conçedan lectores *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : conceden lectores *NH5*
- 288 perdón a mi mano si non son escriptas. | perdón a mi mano si non son escriptas *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : perdón a mi mano si non son espaytas *NH5* : perdonen a mi mano si non son escriptas *SM1* : perdonen mi mano sy non son escritas *HH1*

XXXVII

- 289 Vi, de Eufrates al Mediterraneo, | Vi, de Eufratés al Mediterraneo *PN7^a GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 SA5 Gr Br* : Vi, Eufratés al Mediterraneo *PN7* : Vi, de Eufratés el Mediterraneo *NH5* : Vi, a Eufratés al Mediterraneo *BC3* : Vi, do Ufratés al Mediterráneo *MH1 MM1* : Vi, de Eufratés al Medioterrano *SM1 HH1* : Vi cerca dEufratés al Mediterraneo *CO1* : Vide a Eufrates el Mediterraneo *Sa Za Po Se*
- 290 a Palestina y Fenicia la bella, | a Palestina y Fenicia *BC3 GB1 ML2 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr* : a Palastina e Fenicia *PN7 NH5* : a Palestina e Finicia *MN6b PN5 SM1 SA5* : a Palestina y Fenescia *MH1* : a Palestina, Fenia *HH1* : a Palestina e Fenice *CO1* : a Palestina y Phoenicia *Br* [La forma «Palastina» puede descartarse como catalanismo del copista. Kerkhof (1995:115).
- 291 dicha de fénix, que se cría en ella, | dicha de ffénix que se cría en ella *PN7 SM1 BM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa* : dicha de Fénix de Cadino que se cría en ella *NH5* : dicha de fenis que se cría en ella *BC3 GB1 MN6b PN5* : dicha de fenis que se creya enlla *MH1* : dicha del fénix que se cría en ella *Za Po Se Gr Br*
- 292 o quizá de Fenis, de Cádino hermano, | o quizá de Fenis, de Cadino hermano *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SA5* : o quiza de Fenix, de Cadmo hermano *NH5* : o quinta de Fení, de Cadino ermano *BC3 HH1* : o quieta de Fenis, de Cadino hermano *ML2* : o quizá de Fenis, de Cadimo ema *BM1* : o quiza de Fenice, de Cadino ermano *CO1* : o quiza de Fenis, de Cadmo hermano *Sa Za Po* : o quizá de Feníx, de Cadmo hermano *Se Gr Br* [La acentuacion de «Cádino» ha de ser esdrújula, conforme al acento inicial de Cadmo.
- 293 el Líbano monte do nasce el Jordano, | el Líbano monte do nasce el Jordano *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el Líbano monte do nasce el Jordano *PN7* : el Líbrano monte do nascel Jordano *NH5* : e Líbano monte do nasce el Jordano *MH1* : el Líbano monte do nasce el Jordane *BM1* : el Líbano monte do nasce Jordano *Br*
- 294 do fue bateado el fi de María, | do fue bateado el fi *BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5* : do fue bateado el fijo *PN7* : do fue bateado el fil *NH5* : do fue bautisado el fi *GB1 PN5 HH1 Sa Za* : do fue babtizado el fi *MN6b* : do fo bateado el fi *BM1* : do fue baptizado el fi *CO1* : do fue bapteado el fi *MM1* : baptizado el fi *Po Se Gr Br* [El verso en *PN7* es imperfecto métricamente y contiene un error de copia en «bateado».
- 295 e vi Comagena con toda Siría, | e vy Comajena con toda Siría *PN7 BC3 SM1 CO1 SA5^a* : e vi con agena con toda Siría *NH5* : e vi Comagena con toda Asiría *GB1 MN6b* : e vi Amagena con toda Asiría *PN5* : e vi Comajenan con toda Siría *MH1* : e vi commo ajena con toda Siría *SM1* : e oý Come agena con toda Siría *ML2* : e vi con agena a tierra de Syría *HH1* : e vi con vuestro magenta con toda Suria *BM1* : e vi Comagena con toda Saría *MM1* : e vi Conmagena con toda Siría *SA5* : y vi a Comagena con toda Suría *Sa Za Se Gr Br* : e vi Comagena con toda Suría *Po*
- 296 e los nabateos que agora no esplano. | e los nabateos que agora non splano *PN7 BC3 PN5 HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : e los abateos que agora non splano *NH5* : e los macabeos que agora no esplano *GB1 MN6b SA5* : e los nabateos que agora nos plano *MH1* : e los macabeos que aquí nos es plano *SM1* : e los nabateos que agora no erplano *ML2* : e los naufranos que agora no es plano *BM1* : e los mabateos que agora no esplano *MM1*

XXXVIII

- 297 De parte del Austro, vi cómo se llega | del Austro vi como se lega *BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5* : del Austro vy commo se llegua *PN7* : del Austro vi como se legua *NH5* : del Austro vi como se llegan *GB1* : de Austro vi como se llega *ML2* : de Ausito vi como se falla *HH1* : del Austro vi como se allega *Sa Za Po Se Gr Br*
- 298 la tierra de Egipto al Rubro Nereo, | la tierra de Egipto al Rubro Nereo *SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la terra de Egipto al Rubro Nereo *PN7^a* : la terra de Egipto del Rubro Nereo *PN7* : la tierra de Egipto de Rubio Vereo *NH5* : la tierra de Egipto del Rubro Nereo *BC3* : la tierra de Egipto al Rubio Noreo *GB1 MN6b* : la tierra de Egipto al Rubio Noreo *PN5* : la tierra de Egipto a Rubro Nereo *MH1* : la tierra de Egipto el al Nubio Narreo *HH1* : la tierra de Egipto al Rubo Nereo *MM1*
- 299 de Egipto así dicha, padre de Linceo, | de Egipto así dicha, padre de *Se Gr Br* : de Egisto así dicha, padre de *PN7 NH5 BC3 MN6b CO1 SA5 Sa Za Po* : de Gisto así dicha, padre de *GB1 PN5 MH1 ML2* : de Egisto así dicho, el padre de *SM1* : de Egibto así dicha, padre de *HH1* : de Egisto así dicho, padre de *BM1* [La opción «Egisto», que recoge la práctica totalidad de la tradición manuscrita, parece errónea conforme a la fuente, por lo que pudiera deberse a un desliz del copista. Seguimos la enmienda en Hernán Núñez.
- 300 la cual cerca Nilo, que toda la riega, | que toda la riega *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : en toda la riega *MH1*
- 301 do el cielo sereno jamás non se ciega | do el cielo sereno jamás non se ciega *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : do el cielo sereno jamás non se cregua *NH5* : do el cielo sereno jamás non se siega *BC3* : el cielo sereno jamás non se ciega *SA5*
- 302 nin el aire padescce nubíferas glebas, | ni el ayre padescce nubíferas glebas *BC3 GB1 MN6b MH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : nin el ayre padescce nubíferas glebas *PN7 NH5* : nin el ayre padescce nubíferas glebas *PN5* : ni el ayre padeçe nobíferas gradebas *SM1* : nin el aire padescce milíferas glebas *ML2* : ni el ayre padeçe milíferas clebas *HH1* [La métrica recomienda la lectura de *BC3*.
- 303 do vi a Mauricia e la antiga Tebas, | do vi a Mauricia e la antiga Thebas *PN7 CO1* : do vi a Manricia he la antigua Tebas *NH5* : do vi a Mauricia e a lantiga Thebas *BC3* : do vi a Muricia e al antigua Thebas *GB1 MN6b PN5* : do vi a Mauricia e al antigua Thebas *MH1 HH1 SA5* : do vi a Mauriçio e al antigua Tebas *SM1 BM1 Se Gr* : do vi a Mauricia e la antigua Tebas *ML2* : do vi a Mauricia y la antigua Tebas *MM1* : do vi a Mauricia y al antigua Thebas *Sa Za Po* : do vide a Mauricio y a la antigua Thebas *Br* [La preposición «a» en el segundo hemitiquio, que consta en *BC3* y otros códices, pudiera deberse a un intento de regularización sintáctica por atracción del primer hemitiquio.
- 304 más desolada que Estacio no alega. | más desolada que Estaçio no alega *PN7^a GB1 MH1 HH1* : más desolada que Estaçio non allega *PN7* : más desolada que estacio non alegua *NH5* : más desolada que Estaçio non allegua *BC3* : más desolada que Estaçio no allega *MN6b BM1 ML2 BM1 MM1 SA5* : más desoladas que Estacio no alega *PN5* : más desolada que Estaçio le allega *SM1* : muy más desolada que Stacio no alega *CO1* : más desolada que Estacio la allega *SA5^a* : más desolada que Estaçio la allega *Sa Za Po Se Gr* : más desolada que Estaçio la alega *Br* [Como en otras ocasiones, la errata de *PN7* se enmienda añadiendo un punto bajo la primera *l* de «alega».

XXXIX

- 305 Vi de la parte que el Noto se enciende | Vi, de la parte que el Noto se enciende *PN7 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 SA5* : Vi, de la parte que el Noche se enciende *NH5* : Vi, de la parte que el Noto se enciende *PN5* : Vi, de la parte que el Noto siente *BC3* : Vi, de la parte que el Nocho se enciende *MH1* : Vi, de la parte do el Noto se enciende *HH1* : E vi, de la parte que el Norte siente *CO1* : Vi, de la parte que el Norte se enciende *MM1* : Vi, de la parte que el Euro se enciende *Sa Za Po Se* : Vide la parte que en Euro se enciende *Gr* : Vide la parte que Euro se enciende *Br* [Aun cuando el Noto es un viento del sur, es la lectura inequívoca en la tradición manuscrita.
- 306 el Cáucaso monte cómo se levanta | el Cáucaso *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el Cancaso *BC3 HH1 SM1 HH1*
- 307 con altitud e grandeza tanta | con altitud e grandeza *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : con altivez y grandeza *SM1* : con altitud y gradeza *Po*
- 308 que fasta cerca de Europa se tiende, | cerca de Europa se tiende *PN7^a BC3 MN6b PN5 SM1 ML2 MM1 SA5* : cerca de Europa si tiende *PN7* : cerca de Europa se tiende *NH5* : cerca de Europa se entiende *GB1* : cerca de Uropa deciendo *MH1* : en Europa cercano se tiende *HH1* : cerca de Europa se estiende *BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : bien cerqua dEuropa se tiende *CO1*
- 309 de cuyas faldas combate e ofende | de cuyas faldas *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : de tucis faldas *GB1* : de cuyas haldas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 310 la gente amazona, menguada de tetas, |
- 311 los sármatos, colcos e los masajetas, | los sármatos, colcos e los masajetas *PN7 SM1* : los sarmacos, colcos e los mafayetas *NH5* : los sarmacos, colcos e los masajetas *GB1 MN6b PN5* : los salmatos, colcos y los masajetas *BC3* : los samarcos, colcos e los masajetas *MH1 MM1* : los sarmantos, colcos e los masajetas *ML2* : los sármatos, cólicos e los masajetas *HH1* : los samacos, colcos e los samajetas *BM1* : los sarsomas, colcas e los masaxetas *CO1* : los sanmartos, colcos e los samajetas *SA5* : los sármatos, colcos e los samajetas *SA5^a* : los sármatas, colcos e los masajetas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 312 e aun los hircanos, que son más allende. | e aun los yrcanos *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e aun los yrtanos *GB1 PN5 CO1* : e vi los yrcanos *SM1* : e aun los yrcales *BM1*

XL

- 313 Vi luego los montes Hiperboreos, | los montes Yperboreos *PN7^a MH1 MN6b SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los montes Yperboreas *PN7* : los montes Hiporbareos *NH5* : los montes Yporboreos *BC3 BM1 Po* : los montes Eperboreos *GB1 PN5* : los montes Yporboreos *SM1* : los montes Ypiboreos *ML2 HH1* : los montes e los Barbareos *CO1* [La lectura de *PN7^a* es obligada a causa de la rima con hebreos.
- 314 Armenia e Sicia con toda Albania, | Armenia e Sicia *PN5 MM1* : Armenia e Siria *PN7 NH5* : Arbenia y Cichia *BC3* : Armenia e Sichia *GB1 MH1 SM1 BM1 SA5* : Armenica e Sicia *MN6b* : Armenia e Sithia *ML2* : Armenia e Siguia *HH1* : Armenia e Sicha *CO1* : Armenia e Sychias *SV2* : Armenia, Scythia *Sa Za Po* : Armenia y Scythia *Se Gr Br*
- 315 aunque, por quanto prolijo sería, | aunque por quanto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : y aun por quanto *Sa Za Po Se Gr Br*

- 316 dejó más otros rincones de hebreos, | dexo más otros rincones de ebreos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : dexo más otros rencones de ebros *BC3* : dexo más otros rencones de breos *MH1* : dexo los otros rincones ebreos *HH1 Br* : dexo magoros rincones de hebreos *BM1* : dexaré más otros rincones debreos *CO1* : dexo más a otros rryncones de ebreos *SV2*
- 317 de los capadoces e los amorreos, | e los amorreos *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e los amareos *NH5*: y los amoreos *Gr*
- 318 e de Nicea, do juntada fue | e de Niçea, do juntada fue *PN7 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : e de Nicea, do juntado fue *NH5* : e de Nicea, do juntada que fue *BC3* : e de Vicena, do juntada fue *MH1 BM1 SA5* : e de Nicia, do juntada fue *SM1* : y ahun de Nicea, do juntada fue *CO1* : e do Nicena, do juntada fue *MM1* : e Diviçena, do juntada fue *SV2*
- 319 la sínodo santa que libró la fe | la sínodo santa *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la sínodo santo *PN7* : al sínodo saca *HH1* : la sínodo santa *MM1* : la sínodo santa *SV2*
- 320 de otros peores que los maniqueos. | que los manicheos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que los minicheos *SM1*

XLII

- 321 En la menor Asia mis ojos tornados | En la menor *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : A ty menor *HH1* : A la menor *Sa Za Po Se Gr Br*
- 322 vieron aquella Galacia, do fueron | vieron aquella Galacia *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2*: vieron aquella Galicia *BC3* : vieron aquella Galia *GB1* : vieron aquella Galana *MN6b* : vieron aquella Galatia *PN5* : vieron aquella Galano *BM1* : veyeron aquella Galacia *CO1* : vimos aquella Galacia *MM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 323 las gentes que al rey bitinio vinieron, | al rey bitinio vinieron *PN7 MN6b ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el rey Bitinio vinieron *NH5* : al rey Brannio vinieron *BC3* : al rey Bitunio vinieron *GB1* : al rey Bitinio venieron *NH5* : al rey Bitimio benieron *MH1* : al rey Vitinido vinieron *SM1* : al rey Litinio vinieron *HH1*
- 324 dando socorros bien galardonados. | dando socorros bien galardonados *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dando socorros bien gualardonados *NH5 BC3 SM1 ML2 SA5* : dando los soccorros bien galardonados *CO1*
- 325 Los campos de Frigia tanto llorados, | de Frigia tanto llorados *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5^a SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de Frigia de tanto llorados *CO1* : de Frigia tanto llenados *MM1* : de Figia tanto llorados *SA5*
- 326 y Caria, Isauria vimos en pronto, | y Caria, Ysauria vimos en prompto *BC3 MN6b SM1 ML2 SV2* : Lo Lidia, Panfilia e tierra de Ponto *PN7* : y Curia he Sauria vimos en prompto *NH5* : y Cauria, e Sauria vimos en pronto *MH1 MM1* : y Cauria, e Saria vimos en pronto *GB1* : y Caria, e Sauria vimos en pronto *PN5* : y Cauria, e Sanria vimos en pronto *HH1* : y Caria, e Sabria vimos en pronto *BM1* : y Caria, Ysauria vimos allí pronto *CO1* : Ycaria, Ysauria vimos en pronto *SA5* : Caria y Cilicia vimos en pronto *Sa Za Po Se* : Caria y Cicilia vimos en pronto *Gr* : Acaria y Cilicia vimos en pronto *Br* [Un copista señaló con una *b* en el margen izquierdo el verso 326 y con una *a* el 327 par indicar el orden errado en *PN7*. La variante «Aucaria» de *PN7*

parece error, acaso por acumulación con la preposición inicial. En SA5 los vv. 326-327 se copiaron en orden inverso.

- 327 Lidia, Panfilia e tierra de Ponto, | Lidia, Panphylia e tierra de Ponto BC3 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 : Aucaria, e Sauria vynos en pronto PN7 : Aucaria, e Isauria vynos en pronto PN7^a : Libia, Panfilia e tierra de Ponto GB1 MN6b PN5 : Liria, Pansilia e tierra de Ponto MH1 : Lidia e Panfilia e tierra de Ponto SM1 : Licia, e Panfilia e tierra de Ponto BM1 : Lisia, Panfilia e tierra de pronto SA5 : Lisia, Panfilia e tierra de Ponto SA5^a : Licia, Pamphilia y tierra de Ponto Sa Za Po Se Gr Br [La transmisión manuscrita y la fuente refuerzan la opción de «Lidia».
- 328 do Naso e Clemente fueron relegados. | do Naso e Clemente fueron relegados PN7 GB1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : do Naso e Climente fueron relegados NH5 : do Naso e Clemente fueron relagados BC3 : do Naso e Clemente fueron reglados MN6b PN5 SV2 : do Naso e Clemente fueron regelados MH1 : do Naso e Climente fueron delegados SM1 : do Naso y Clemente fueron rreligados ML2 : do naçió Clemeynte fueron rrelegados HH1 : do Naso y Clamente fueron relegados CO1 : do Meso y Clemente fueron rreglados SV2

XLII

- 329 E vi más aquella que Europa dijeron, | E vy más aquella que Europa dixeron PN7 NH5 : E vimos aquella que Europa dixieron BC3 GB1 PN5 MN6b SM1 Br : E vimos aquella que Europa dixeron MN6b BM1 CO1 MM1 SA5 Br : E vimos aquella que Uropa dexieron MH1 : Vimos aquella que Europa dixeron ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr : E vimos aquella que Uropa SV2
- 330 de la que robada en la taurina fusta | robada en la taurina fusta PN7 NH5 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 Sa Za Po : ropada en la taurina fusta BC3 : robada en la taurna fusta GB1 : robava en la taurina fusta ML2 : robaron la taurina fusta CO1 : robada en la taurina fiesta MM1 : robada en la taupona fusta SA5 : rrobada en la caurija fusta SV2 : robada en taurina fusta Se Gr Br
- 331 lanzó los hermanos por causa tan justa | por causa tan justa PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : por cabsa tan justa MH1 : por casa tan justa SV2
- 332 en la demanda que fin non pusieron. | que fin non pusieron PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : que fin non propusieron NH5 : que fin pusieron GB1 MN6b PN5
- 333 E contra Trión luego parecieron | e contra Trión PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 : e contra Taron MH1 : e contra Tyro SM1 : e contra Tirón CO1 : e contra el Tryón Sa Za Po Se Gr Br
- 334 los montes Rifeos e lagos Metroes, | los montes Riffeos e lagos Metroes PN7^a MN6b Sa Za Po : los montes Zifeos e lagos Metroes PN7 PN5 ML2 : los montes Zifeos he lagos Metoes NH5 : los Zifeos montes y lagos Metroes BC3 : los montes Zifeos e lagos Metoes GB1 : los montes Ojfeos e lagos Metroes MH1 : los montes Syfeos e largos Metroes SM1 : los montes Cifeos y lagos Macroes HH1 : los montes Orfeos e lagos Metroes BM1 SA5 : los montes Sifeos e lagos Metreas CO1 : los montes Zifeos e lagos Methroedes MM1 : los montes Orfeos e lagps Metoes SA5^a : los montes Exfeos e lagos Motroes SV2 : los montes Rifeos y lagos Metoes Se Gr Br [A pesar del error respecto a Metoes que explica Lida de Malkiel (1950: 272), los manuscritos confirman la variante «Metroes».

- 335 los cuales te ruego, lector, que tú loes, | lector, que tú loes *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : lecto, que tú loes *NH5* : lector, que tú lees *GB1* : letor, que los loes *HH1* : lector, que tú leas *CO1*
- 336 porque vecinos de Gótica fueron. | porque vezinos de Gótica : porque vezinos de Gótiga *PN7* : pues que vecinos de Góricha *NH5* : pues que vesinos de Gótiga *BC3* : pues que vecinos de Gótica *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : pues que desinios de Gótica *BM1* : ya pues que vezinos de Gótiga *CO1* [El *usus scribendi* de Mena parece inclinarse por «porque». La forma común de la palabra es «Gótica» y cabe entender la variante de *PN7* como error de copia.

XLIII

- 337 E vi la provincia muy generosa | E vy la provincia muy *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : Vi la provincia muy *ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : E vi la provincia mucho *CO1*
- 338 que es dicha Gotia, segund nuestro uso, | que es dicha Gothia segund *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2* : que es dicha Gochia segund *NH5 BC3 CO1 SA5 SV2* : que es dicha Gocha segund *BM1* : que es dicha Gótica segund *SM1 HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 339 de allí donde Júpiter alto dispuso, | de allí donde Júpiter alto dispuso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de allí donde Júpiter muy alto dispuso *MM1* : allí donde Júpiter al dispuso *SV2*
- 340 cuando al principio formó cada cosa, | quando al principio formó cada *PN7 BC3* : quando el principio formó cada *NH5 Sa Za Po Se Gr Br* : quando principio formó cada *GB1 MH1* : quando a principio formó cada *MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5* : quando a principio y formó cada *HH1* : quando a principio formó toda *CO1* : quando a principio fundó cada *SV2*
- 341 saliese de tierra tan mucho famosa | saliese de tierra tan *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : salliosse de tierra tan *NH5* : salía de esa tierra tan *BC3 MM1* : saliesen de tierra tan *BM1 Br* : salliessa de tierra muy *CO1*
- 342 la gótica gente que el mundo vastase, | la gótica gente que el mundo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : la gótiga gente que el mundo *BC3 CO1* : la góthica gente que al mundo *Sa Za Po Se Gr Br*
- 343 por que la nuestra España gozase | por que la nuestra Spaña *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : por que la nostra Spanya *NH5 BM1* : por tal que la nuestra Spaña *CO1* : por que la tierra de España *Sa Po Se Gr Br* : porque la tierra de Espanya *Za*
- 344 de estirpe de reyes atán gloriosa. | de reyes atán *PN7 NH5 PN5 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de reyres atán *BC3* : de reys atán *GB1 MN6b MH1 ML2* : de reyes tan *SM1* : de reyes de tanto *CO1* : de rey atán *MM1*

XLIV

- 345 Del agua del Tanais contra mediodía | Del agua del Tanays contra mediodía *PN7 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 CO1 SV2* : De agua del Tanayis contra mediodía *NH5* : Del agua del Tanais contral mediodía *BC3 MH1 ML2 HH1* : Del agua del Tanis contral mediodía *SM1* : Del agua de Taneris contra mediodía *BM1* : Del agua del Tanay contra

- mediodía *MM1* : Del agua del Tanays fasta mediodía *SA5* : Del agua del Tanais contra el mediodía *Sa Za Po Se Gr Br*
- 346 fasta Danubio, vi Sitia la baja | fasta Danubio vi Sitia *PN7^a* : fasta Danubio vi Citia *PN7* : fasta Dunubio vi Sicia *NH5* : fasta Danubio vi Sicia *MM1 SV2* : fasta Denubio vi Ssia *BC3* : fasta Danubio vi Cisa *GB1 MN6b PN5* : fasta Danubio vi Sichia *MH1 SM1 ML2 HH1* : fasta Danubio vi Cisia *BM1 CO1* : fasta Danubio vi Fficia *SA5* : fasta Danubio vi Scythia la baxa *Sa Za Po Se Gr Br*
- 347 e toda Alamaña, que es una grand caja, | e toda Alamaña, que es una grand caxa *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : e toda Alemaña, que es una grant caja *GB1 MN6b PN5* : e toda Alemaña, que es una grand casa *BM1* : y toda Alemania ques una gran caxa *Sa Za Po Se Gr* : a toda Alemaña, que es una grand caxa *Br* [La forma «Alamaña» de *PN7* se registra, aun cuando tuviera un uso muy escaso, en varios autores hasta el siglo XVI.
- 348 con los pueblos dacos, en tierra muy fría. | dacos en terra *PN7* : daços su tierra *NH5* : dacos su tierra *BC3 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : dacos que es tierra *GB1 Sa Za Po Se Gr Br* : datos su gracia *MH1* : daços so tierra *CO1* : dacios su tierra *MM1* [Se descarta «terra» como catalanismo y se opta por la lectura de *PN7* mas precisa en cuanto a la sintaxis.
- 349 E fasta los Alpes se ya parescía | los Alpes se ya parescía *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : los Alpes que ya parescía *ML2 HH1 CO1* : las Alpes vi que se estendía *Sa Za Po Se Gr* : los Alpes vi que se estendía *Br*
- 350 Recia, Germania la superior, | Reçia, Germania *GB1 MN6b PN5 SA5* : Germonia e Rocia *PN7* : Germania e Rosia *PN7^a* : Germonia he Rosia *NH5* : Rossia, Germonia *BC3* : Retia, Germania *MH1* : Retigia, Germania *SM1* : Retia, Germania *ML2 SV2* : Ferturia, Germania *HH1* : Retia e Germania *BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Rucia, Germania *CO1* : Recia e Germania *Se Br* [La identificación como «la Superior» debe acompañar necesariamente a Alemania, por lo que han de descartarse las lecturas de *PN7*.
- 351 Mesia, Panonia e, para mejor, | Mesia, Panonia e para *PN7 NH5 MN6b MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po* : Meisa, Pavonia e pera *BC3* : Mesa, Panonia e para *GB1 PN5* : Mesa, Potania e para *SM1* : Nicea, Panonia e para *HH1* : Mesa, Panonia apera *CO1* : Mesia, Pajonia y para *SV2* : Mesia y Pannonia e para *Se Gr Br*
- 352 todas las partes del reino de Hongría. | todas las partes del reino de Hungría *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : todas las partes del reyno dOngría *PN7 NH5 BC3* : e todas las partes del reyno dUngría *CO1* [Se opta por la forma común, recogida en *GB1*, precindiendo así del posible catalanismo de *PN7*.

XLV

- 353 Del Mediterraneo fasta la grand mar, | Del Mediterraneo fasta la grand *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : Del Medioterrano fasta la grand *SM1 ML2* : Del Medioterrano fasta el gran *HH1* : Del Mediterráneo fasta la gran *SA5* : Del Meditenenco fasta la grand *SV2* : Del Mediterráneo contra la gran *Sa Za Po Se Gr Br* [En *NH5* se omitió la copla 45.
- 354 de parte del Austro, vimos toda Grecia: | del Austro vimos toda Grecia *PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : del Austro vimos la Grecia *MN6b PN5* : de Austro vimos toda Greçia *HH1*

- 355 Caonia, Molosia, Heladia, Boecia, | Caonia, Molosia, Eladia, Boecia *PN7^a* : Catonia, Molosia, Eladia, Boecia *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5* : Cathoniamio e la Diaboeçia *GB1* : Catonia, Lasia, Eladia, Boecia *MN6b* : Catonia, Lasia, Eladia, Boecia *PN5* : Catonia, Molesia, Eladia, Boecia *HH1* : Archonia, Molosia, Eladia, Boecia *BM1* : Cathania, Molodia, Eladya, Boecia *CO1* : Catonia, Melosta y Lidia, Boecia *SV2* : Caonia y Molosia, Calydonia y Boecia *Sa Za Po* : Caonia, Molosia, Calydonia, Boecia *Se Gr Br* [Aun cuando la tradición manuscrita parece haber transmitido «Catonia», la enmienda de *PN7* se hace precisa para la recta referencia geográfica.
- 356 Epiro e su fuente muy singular, | Epiro e su fuente muy singular *PN7* : Epiro e su fuente la muy singular *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BMI CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : y Paro y su fuente muy singular *HH1* [La inserción del artículo en *BC3* parece forzada para regularizar el verso en dodecasílabo.
- 357 en la cual, si fachas queriendo quemar | en la qual si fachas queriendo quemar *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : en la qual si fechas queriendo quemar *MH1* : en la qual sy hachas queriendo quemar *SM1* : en la qual si hachas queriendo quemar *Sa Za Po Se* : en la qual si hachas queriendo provar *Gr Br*
- 358 muertas metieren, se encienden de fuego, | metieren se ençienden de fuego *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Gr Br* : metiendo se enciende de fuego *BM1* : metieren se encienden de huego *Se*
- 359 si vivas las meten, amátanse luego, | las meten amátanse *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA Sa Za Po Se Gr Br 5* : las meten apáganse *HH1* : se meten alábanse *SV2*
- 360 ca puede dar fuegos e fuegos robar. | ca puede dar *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ca pueden dar *PN7 BC3 SV2* : ca puédense dar *SV2*

XLVI

- 361 La grande Tesalia nos fue demostrada | La grande Tesalia nos *BC3 MN6b^a PN5 BM1 SM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : La grant Tesalia nos *PN7 NH5 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1* : La grande Thesabra *MN6b* : E la gran Tesalia nos *CO1* : La graden Tesalia non *SV2* [Razones métricas obligan a descartar la opción de *PN7*.
- 362 y el Ólimpo monte que en ella resede, | y el Olinpo monte que en ella resede *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : y el Olimpo monte que de ella reçede *NH5 HH1 ML2* : y el Olimpico monte quen ella recede *BC3* : y el limpio monte que en ella resyde *BM1* : y el Olimpo monte que en ella reside *MM1* : y el Limpo monte que en ella resede *SA5* : y el Olinpo monte que en ella resede *SV2* [La voz «Ólimpo» ha ser esdrújula, conforme a la acentuación griega, para mantener la distribución acentual.
- 363 el cual en altura las nubes excede, | las nubes excede *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los nubes accede *NH5* : los muros excede *CO1*
- 364 Arcadia, Corintio teniendo abrazada. | Corintio *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 SV2* : Cormero *NH5* : e Corintio *MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5* : Cornicio *CO1* : y Corintho *Sa Za Po Se Gr Br*
- 365 E desde los Alpes vi ser levantada | E desde los Alpes *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Y de los Alpes *SV2* : Y desde las Alpes *Sa Za Po Se Gr*

- 366 *fasta las lindes del grand Oceano | fasta las lindes del grand PN7 NH5 GB1 MN6b
PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br : fasta los lindes del gran BC3 : fasta los
lindes del grant SM1 MM1 : fasta las lindes del grande HH1 SA5 : fasta las lides del
grand SV2*
- 367 *Italia, la cual del pueblo romano | Italia, la qual PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MHI
SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Italia, que ante Gr : Italia,
que antes Br*
- 368 *Saturnia fue dicha en la era dorada. | Saturnia fue dicha en la era dorada PN7 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Saturna fue dicha
en la era dorada BC3 : Saturnia fue dicha e la era dorada NH5 : Saturnia fue dicha en
la era dotada HH1 : Saturnia fue dicho en la era dorada SA5*

XLVII

- 369 *E vi las tres Galias, conviene a saber, | E vy las tres Galias, conviene a saber PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 : E vi las tres Galias, conviene
saber MH1 SM1 SA5 SV2 : Vi las tres Galias, conviene a saber Sa Za Po Se Gr Br*
- 370 *Ludunia e Equitania e la de Narbona, | Ludunia e Equitania e la de Narbona PN7 :
Luduni, he Quitania he la de Narbona NH5 SA5 : Ludumia, Quintania e la de Narbona
BC3 : Lugdumia, e Quitania e la de Narbona GB1 ML2 : Ludunia, Equitania e la de
Narbona MN6b : Luduma e Quitania e la de Narbona PN5 : Ludumia e Quitania e
la de Narbona MH1 : Lugdumia e Quitania e la de Narbona SM1 ML2 : Lardamia y
Quitania y la de Narbona HH1 : Ludumia, Equitania e la de Narbona BM1 : Ludumia,
Aquitania e la de Narbona CO1 : Lugdunia, Equitania e la de Narbona MM1 : Ludunia,
Entania y la de Narbona SV2 : Lugdunia, Aquitania y la de Narbona Sa Za Se Gr Br :
Lugdunia, Aquitania y la de la Narbona Po [Se reconstruye el verso a partir de PN7*
- 371 *que del primer franco que tovo corona | que del primer franco que tovo GB1 MN6b
PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : que del primero franco que tovo PN7
BC3 : que primero franco que tovo NH5 : que al primer franco que tovo MH1 : que del
primer franco que tuvo Sa Za Po Se Gr Br*
- 372 *en Francia su nombre les quiso volver. | les quiso bolver PN7 NH5 GB1 MN6b PN5
MH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : les quisen bolver BC3 : las quiso volver SM1 HH1 BM1
MM1 : los quiso volver ML2 CO1 : del quiso volver SV2*
- 373 *Aquesta comiença de proceder | Aquesta comiença de proçeder PN7 NH5 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Aquesta
comiença deve proceder CO1 : Aquesta comença de proceder Gr*
- 374 *del monte de Jovis, e tanto resalta | del monte de Jovis e tanto resalta PN7 NH5 MH1
BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : monte Jovis e tanto resalta BC3 : del monte de
Jovis que tanto relata GB1 MN6b PN5 : del monte de Ponis y tanto resalta SM1 ML2
HH1*
- 375 *que tiende sus fines fasta la mar alta, | que tiende sus fines PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : que tiende sus faldas MM1
: y tiende sus fines SV2 : que tiene sus fines Gr Br*
- 376 *que con los britanos tiene que facer. | que con los britanos tiene GB1 MN6b PN5 SM1
: que con los britanos tienen PN7 NH5 : e con los britanos tiene BC3 MH1 ML2 BM1
CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que con los britones tiene HH1 : que con los britanos
tiene bretones MM1 : e con los britanos tienen SA5 [La mar es el sujeto de «tiene», por
lo que ha de ir en singular.*

XLVIII

- 377 Vi las provincias de España e poniente: | Vy las provincias de España e poniente *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr*: Villas provincias de España he por quente *NH5*: Vi las provincias dEspaña poniente *BC3*: Yo vi las provincias dEspaña poniente *CO1*: Y vi las tres provincias de España en poniente *SV2*: Vy las provincias de España poniente *Br*
- 378 la de Tarragona e la de Celtiberia, | la de Tarragona e la de Celtiberia *PN7*: la de Tarragona e la de Caltiberia *NH5*: la de Tarragona, la de Sentiberia *BC3*: la de Tarragona, la de Celtiberia *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 SV2*: la de Tarragona y de Celtiberia *HH1*: la de Tarragona e la de Saltiberia *BM1*: la de Terragona, la del Celtiberia *CO1*: y la de Tarragona, la de Celtiberia *SV2*: la de Tarragona y la Celtiberia *Sa Za Po Se Gr Br* [La omisión de *GB1* parece destinada a regularizar el verso en dodecasílabo.
- 379 la menor Cartago, que fue la de Hesperia, | que fue la de Esperia *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*: que fue la de Esparia *NH5*: que fue de la Esperia *Se Gr Br*
- 380 con los rincones de todo ocidente. | con los rincones de todo ocidente *NH5 Sa Za Po Se Gr Br*: con los rincones de todo el ocidente *PN7*: con los rencones de todo ocidente *BC3 SA5*: con los rincones de toda ocidente *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5^a SV2*: con otros rincones de todo occidente *CO1* [La distribución acentual de *PN7* es impropia y *GB1* falta a la concordancia de género.
- 381 Mostrose Vandalia, la bien paresciente, | mostróse Vandalia *PN7 NH5 MN6b PN5 BM1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*: mostróse Mundalia *BC3*: mostrose Andalusia Vandalia *MH1*
- 382 e toda la tierra de la Lusitania, | de la Lusitania *PN7^a MN6b PN5 SM1 BM1 SA5^a SV2 Sa Za Po Se Gr Br*: de la Busitania *PN7 CO1*: de Lubitana *NH5*: de Busetania *BC3*: de Lusitana *GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 MM1*: de la Lucitania *SA5*
- 383 la brava Galicia con la Tingitania, | Galicia con la Tingitania *Se Gr Br*: Galicia con la Ginguitania *PN7*: Galicia con la Ginguitana *NH5*: Galicia con la Gingetania *BC3*: Galatia con la Gingatana *GB1*: Galatia con la Gigantana *MN6b PN5*: Galicia con la Gingitana *MH1*: Galecia con la Gingitana *SM1*: Galaçia con la Guigitana *ML2*: Galaçia con la Guirgitana *HH1*: Galancia con la Gragitaña *BM1*: Galicia con la Gingitania *CO1 SA5*: Galicia con la Tingitana *MM1*: Galicia con la Guigitana *SV2*: Galizia con la Tagitania *Sa Za Po* [Los manuscritos parecen transmitir «Gingitania», aunque, conforme a la fuente, la lectura ha de ser «Tingitania».
- 384 donde se cría ferosce la gente. | donde se cría ferosçe *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*: adonde se cría feroce *BM1 CO1*: donde se cría gallegos foreçe *MH1*: donde se crio feroçe *SM1*

XLIX

- 385 Vimos allende lo más de Etiopía | Vimos allende lo más de Etiopía *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*: Vimos allende lo más de Otiopía *MH1*: Vimos allende lo más Echiopía *SM1*: Vimos allende lo más Ectiopía *SM1^a*: E vimos allende lo más dEthiopía *CO1*
- 386 e las provincias de África todas; | e las provnçias *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*: e más las provincias *CO1*

- 387 las Sirtes de Amón, do son los tripodas, | las Sirtes de Amón, do son los tripodas *PN7 MN6b SA5* : las ciertas dermoa, do son las tripodas *NH5* : las suertes de Amón, do son las tripodas *BC3 CO1 SV2* : las suertes de Amón, do son los tripodas *GB1 PN5* : las Sirtes damón, do son lo tripodas *MH1* : las sirces d'Amón, do son las trypodas *SM1* : las Sirtes de Amón, do son las tripodas *ML2 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : las Sirtes de Amón, do son las podas *HH1* : las siete de Amón, do son los tripodas *CO1* : las siretes de amado, do son las tripodas *MM1* [En *SV2* el verso apenas puede leerse en su parte central.
- 388 con los que confina la tierra de Lopia; | con los que confina la tierra de Lopia *PN7^a MH1 SM1 SA5* : con los que confina la tierra do Lopia *PN7 NH5 BC3 SV2* : con las que confina la tierra de Olepia *GB1 MH1* : con los que confina la tierra de Olopia *MN6b PN5* : con los que confinan la tierra de Lopia *SM1 BM1* : con los que confina la tierra Dalopia *ML2* : con los que confinan con tierra de Lopia *HH1* : con las que confina la tierra de Lopia *CO1* : con lo que confina la tierra de Lopia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 389 Marmárida toda, do es la grand copia | Marmárida toda, do es la grand *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Marmoria toda, do es la grant *NH5* : Marmari toda, do es la gran *HH1* : Marmárida toda, donde es la grand *SV2*
- 390 de gente veloce de los trogoditas; | de gente veloce de los trogoditas *BM1 CO1 SA5* : de gente velose de los tragoditas *PN7^a* : de gente velose de los regoditas *PN7* : de gente vallosa de los regoditas *NH5* : de gente veloce de los trogoditas *BC3* : de aquella gente de los trogoditas *GB1* : e de la gente de los trogoditas *MN6b* : e de la gente de los tragoditas *PN5* : de gente veloce de los tragodicas *MH1* : de gente veloce de los tragoditas *SM1* : de gente veloce de los trogaditas *ML2* : de gente feroçe de los trogoditas *HH1* : de gente veroce de los trogaditas *SV2* : de gente veloce de los trogloditas *Sa Za Po Se Gr Br* [Una mano posterior escribió «tragoditas» en *PN7* sobre una palabra que no es posible reconstruir con certeza, aunque pudiera ser «regoditas».
- 391 las áforas gentes, atán imperitas | las áfforas gentes atán inperitas *PN7 BM1* : los áforos gentes tanto inperitas *BC3 CO1* : los áforos gentes atán imperitas *GB1 NH5 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SA5 SV2 Gr Br* : las áforos gentas tan imperitas *BM1* : los áforos gentes atán imperitos *MM1* : los gentes atán inperitas *Sa* : los quales son gentes atán imperitas *Za Po Se* [La opción de *GB1* por el masculino, parece atracción del verso anterior. En *Sa* se dejó un espacio en blanco entre «los» y «gentes». Posteriormente un lector añadió «afros» a mano en el margen derecho.
- 392 que de casas e fierro padescen inopia. | e fierro padescen *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e fieros padescen *GB1* : e fierros padescen *MN6b PN5* : y fierros padescen *SV2*

L

- 393 El Cáucaso monte fue luego patente, | El Cáucaso monte fue luego patente *CO1 MM1 SA5^a* : El Cáncaso monte fue luego patente *PN7* : El Cáucabo monte fue luego potente *NH5* : El Cáncabo monte fue luego patente *BC3* : El Cántabo monte fue luego patente *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 SV2* : El Cántabo monto fue luego patente *ML2* : El Cáncaso monte fue luego presente *HH1* : El Cáncabo monte fue luego patente *BM1* : El monte Cáucabo fue luego patente *SA5* : el fue luego patente *Sa* : el Caucabon monte fue luego patente *Za Po* : el Catabathmon fue luego patente *Se Gr Br* [Aun con variantes, la transmisión manuscrita opta inequívocamente por «Cáucaso», siendo

- Hernán Núñez quien introduce la enmienda «Catabathmón». Como ha señalado Kerkhof (2004), la ubicación geográfica del Cáucaso se trasladó a África en no pocas ocasiones durante la Edad Media, y el propio Mena ubica el monte Cáucaso junto a Etiopía en su *Coronación*: «fasta pasar el Cáucaso monte, que es en las sumidades e en los de Etiopía fines» (2009: 2). En *Sa* se dejó un espacio en blanco para el nombre propio del monte, y un lector anotó al margen: «clathlante».
- 394 la Sereneica, región de paganos, | y la Ssereneyca *SM1 HH1* : la Serranesca *PN7* : la Serenesca *NH5* : la Sereneyca *BC3* : la Sereneyta *GB1* : la Sereveyta *MN6b PN5* : y la Sireneyca *MH1* : e la Sereneyta *ML2* : la Serenica *BM1 SV2* : con la Serenica *CO1* : e la Serenica *MM1* : la Sirenica *SA5* : y la Sarracénica *Sa Za Se Gr Br* : y las Sarracénica *Se* [Las formas «Serenica» o «Sereneita» parecen respaldar la lectura de *HH1*.
- 395 e toda la tierra de los numidianos, | de los numidianos *PN7 NH5 MN6b ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : de los munidianos *NH5* : de los mumidianos *BC3* : de los munidianos *GB1* : de los muy danos *PN5* : de los numidianos *SM1 MM1 SA5 SV2* : de numidianos *HH1* : de los mimidianos *BM1* : de los mirmidianos *CO1*
- 396 allí do Yugurta se fizo valiente. | do Iugurta *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : do Gugurta *NH5* : do Yuguíta *SV2*
- 397 Pentapolín conoscimos siguiente, | Pentapolín conoscimos siguiente *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : Pentapolín conoscremos siguiente *NH5* : Peucapolín conoscimos siguiente *MH1* : Pontapolino conoscimos siguiente *SM1* : de Pentapolín conoçí ssu gente *HH1* : Pentapolín conosceomos siguiente *Sa Za Po Se Gr Br*
- 398 Getulia e Bisante, con más de otra tanta | Getulia e Bisante con *PN7^a* : Getubia e Bisante *PN7 NH5* : Getulia, Bisante con *BC3 MH1 BM1* : Gectula, Visate con *GB1* : Getulia, Visate con *MN6b PN5 BM1 SA5 SV2* : Getulia, Bisat con *SM1* : Getilia, Bisant con *ML2* : Gotilia, Visita con *HH1* : Gratulia, Visate con *CO1* : Getuli, Bisace con *MM1* : Getulia con *Sa* : Getulia provincia con *Za Po Se Gr Br* [En *Sa* se dejó un espacio en blanco entre «Getulia» y «con». Los manuscritos más antiguos se inclinan por la forma «Bisante».
- 399 tierra que fuellan los de Garamanta, | tierra que fuellan los de Garamanta *PN7 NH5 BC3 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5* : tierra que pueblan los de Garamanta *PN7^a* : tierra que fuellan los de Garamanca *PN5 MH1* : e tierra que fuellan los de Garamanta *CO1* : tierra que fuellan los de Agaramanta *SV2* : gente que huellan los de Garamanta *Sa Za Po Se Br* : gente que huellan los de Gramanta *Gr*
- 400 desde que Juba les fue prepotente. | desde que Juba *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : desde que Juba *PN7 NH5 MN6b PN5* [La disposición métrica descarta la lectura de *PN7*.

LI

- 401 El mar así mesmo se nos representa | El mar así mesmo *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : El mar eso mesmo *PN7 NH5 Sa Za Po Se Gr Br* : El mar esto mesmo *Br* [La lectura de *PN7* no parece hacer sentido claro.
- 402 con todas las islas en él descubiertas, |
- 403 tan bien en las aguas vivas como muertas, | en las aguas bivas como muertas *BC3 GB1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de las aguas bivas como muertas *PN7* : que las aguas vivas como muertas *NH5* : en las aguas vivas e muertas *MN6b PN5* : en las aguas bivas como en las muertas *MH1 SV2* : en las vivas aguas como muertas *BM1* : de las aguas bivas como muertas *Br*

- 404 e donde bonanza non teme tormenta. | e donde bonança non teme tormenta *PN7 GB1 PN5 MN6b SM1 ML2 SA5* : e donde bonaca non teme tormenta *NH5* : y donde bonança non tema tormenta *BC3* : e donde bonanza non tiene tormenta *MH1* : de donde bonança non teme tormenta *HH1* : e adonde bonanza non teme tormenta *BM1 MM1* : e donde bonanza non deve tormenta *CO1* : donde bonança non teme tormienta *SV2* : donde a bonança no teme tormenta *Sa Za Po Se Gr Br* [El verso está muy dañado en *SV2*.
- 405 Las Estegades vi, nueve por cuenta, | las Estegades vi nueve por cuenta *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 SA5 SV2* : las Escrofadas vy nueve por cuenta *PN7^a* : las Estogadas vy nuve por cuenta *PN7* : las Estogadas vi nueve por conta *NH5* : las Estaguedades vi nueve por cuenta *BC3* : las Estagandes vi nueve por cuenta *SM1* : las Estregadas vi nueve por cuenta *HH1* : las Estegedades vi nueve por cuenta *BM1 MM1* : las Estregades vi nueve por cuenta *CO1* : las Estechadas vi nueve por cuenta *Sa Za Po Se Gr Br* [La parte final del verso es difícilmente legible en *SV2*.
- 406 Rodas e Creta la centipolea, | Rodas e Creta la centipolea *PN7^a BC3 GB1 MN6b^a PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Rodas e Creta e la centipolea *PN7 NH5* : Rodas e Crea la centipolea *MN6b* : Rodes e Creta la centipolea *MM1* : Rodas e Creta centibolea *SV2*
- 407 Cicladas, las cuales cualquier que las vea | Cicladas, las cuales qualquier que las *GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Cicladas, las cuales qualquier que les *PN7* : Ciclades, las cuales qualquier que las *NH5 HH1 SV2* : Cincclades, las cuales qualquier que las *BC3* : Çucladas, las cuales qualquier que las *PN5* [La acentuación llana de «Cicladas» es la originariamente griega.
- 408 seis verá menos para ver sesenta. | seys verá menos para ver sesenta *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SA5 SV2* : seis verá menos por aver sesenta *NH5* : seys verá menos para ser sesenta *SM1 ML2 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : seis verá menos del ser sesenta *HH1* : seys fallará menos que par aver sesenta *CO1*

LII

- 409 Naxón la redonda se quiso mostrar, | Naxón la redonda *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Naxo la redonda *ML2* : Nasón la redonda *SA5* : Saxón la redonda *SV2*
- 410 Colcos, Ortigia, llamada Delós, | Colcos, Ortigia llamada Delós *PN7 GB1 MN6b PN5 HH1 CO1 MM1 SA5* : Colcos, Ortigia llamada Delbós *NH5* : Colcos, Ortigia llamado Dellós *BC3* : Colcos, Ortigia llamada del hos *MH1 ML2* : Colcos, Artigia llamada Delós *SM1* : Coleos e Ortigia llamada Delós *BM1* : Colças, Otisia llamada Delhós *SV2* : Calcis, Ortygia llamada Delós *Sa Za Po Se Gr Br*
- 411 de la cual Delio se dijo aquel dios | Delio se dixo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Dilio se dijo *HH1* : Delio se dije *BM1*
- 412 que los poetas suelen invocar. | que los poetas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que buenos poetas *CO1*
- 413 E vimos las islas Eolias estar, | e vymos las yslas Heolias estar *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 Sa Po Se Gr Br* : e vimos las islas Cholias star *NH5 MN6b PN5* : e vimos las yslas Colcas estar *GB1* : e vimos las islas Yolias estar *HH1* : e vimos las islas Eoslías estar *BM1* : e vimos las yslas Eolia star *CO1* : e vimos las islas Colios estar *SV2*
- 414 Icaria, a la cual el náufrago dio | Ycaria, a la qual el náufrago dio *BC3 MH1 SM1 ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : Ycaria, a la qual el nan fragodio *PN7* : Ycaria a la qual el naufraguo

dio *NH5* : Italia, a la qual el náufrago dio *GB1* : Italia, la qual el náufrago dio *MN6b* *PN5* : Icaria a la qual el nafraso dio *HH1* : Ycaria, a la qual el náufrago godio *BM1* : Ycaria, a la qual es náufrago dio *CO1* : Icaria, la qual el náufrago dio *MM1* *SV2* : Ecaria, a la qual el náufrago dio *SA5* : Ycaria, a la qual el náufrago dio *Za* [Se hace preciso reconstruir la voz «náufrago» en *PN7*.

- 415 de Ícaro nombre, que nunca perdió, | de Ícaro nombre *PN7^a* *GB1* *MN6b* *PN5* *MH1* *SM1* *BM1* *MM1* *SA5* *Sa* *Za* *Po* *Se* *Gr* : de Ýcara nombre *PN7* *NH5* : de Ycario nombre *BC3* *ML2* *CO1* : de Italia nombre *GB1* : de Ynairo nombre *HH1* : de Ýcaro ombre *SV2* : Ícaro nombre *Br*
- 416 el mal gobernado de sabio volar. | el mal gobernado de sabio *PN7* *BC3* *GB1* *MN6b* *PN5* *SA5* *ML2* *HH1* *CO1* *MM1* *SA5* *SV2* : el mal generado de sabio *NH5* : el mar gobernado de sabio *MH1* : el mar gobernando de ssabio *SM1* : el mal gobernando de saberio *BM1* : el mal gobernado del sabio *Sa* *Za* *Po* *Se* *Gr* *Br*

LIII

- 417 Mostrose Samos e las Baleares, | Mostrose Samos e las Baleares *BC3* *GB1* *MH1* *BM1* *CO1* *SA5* *Sa* *Za* *Po* *Se* *Gr* *Br* : Mostrose Samos e las Balares *PN7* *NH5* : Mostrose Samos e los Baleares *GB1* *ML2* : Mostrose Samos e los Valeares *MN6b* *PN5* : Mostrose Samos e las Boleares *SM1* : Mostrose Samos e los Babeares *HH1* : Mostrose Samo e las Baleares *MM1* : Mostrose Samos e las Bolares *SV2* : Muéstrase Samos e las Baleares *Br*
- 418 Córcega, Bozis e las Vulcaneas, | Córcega, Bozis e las Vulcaneas *PN7* *BC3* *GB1* *MN6b* *PN5* *MH1* *SM1* *ML2* *BM1* *MM1* *SA5* : Córcega, Ebozis e las Ulcaneas *PN7^a* *NH5* : Córzaga, Bosis e las Vulcaneas *MH1* : con Argauosis e las Volumeas *HH1* : Córcega, Bocis e los Vulganeas *CO1* : Córcega, Bosis y las Caneas *SV2* : Córcega, Sardinia y las Vulcaneas *Sa* *Za* *Po* : Córcega y Sardinia e las Vulcaneas *Se* *Gr* *Br*
- 419 las Górgonas, islas de las Meduseas, | las Górgonas islas de las Meduseas *PN7* *GB1* *MN6b* *PN5* *MH1* *SM1* *SA5* *Sa* *Za* *Po* *Se* *Gr* *Br* : las Górgonas islas de las Maduseas *NH5* : las Górgonas islas de las Meduceas *BC3* : las Gárgonas yslas de las Meduseas *ML2* : las Górgomes islas de las Meduseas *HH1* : las Górgonas islas e las Meduseas *BM1* : las Górgonas islas de los Meduzeas *CO1* : las Górgonas islas de las Meduscas *SV2* [Por razones métricas «Górgonas» ha de leerse como esdrújula.
- 420 e otras partidas que son por las mares. | e otras partidas que son por las mares *PN7* *BC3* *GB1* *MN6b* *PN5* *ML2* *CO1* *SA5* *SV2* *Sa* *Za* *Po* *Se* *Gr* : e otras perdidas que son por las mares *NH5* *MH1* *SM1* *HH1* *BM1* : e otras partidas que son por los mares *MM1* *Br*
- 421 Vimos a Trinacria con sus tres altares, | vimos a Trinacria con sus tres altares *PN7^a* *MH1* *SA5* *SV2* *Sa* *Za* *Po* *Se* *Gr* : vimos a Trinactia con sus tres altares *PN7* : vimos a Trinacria con sus altares *NH5* : vimos a Trinaquia con sus tres altares *BC3* *GB1* *MN6b* *PN5* *MM1* : vimos a Trinaquia con sus tres altares *MH1* : vimos a Trinaquita con sus tres altares *SM1* *ML2* : vimos a Tanaquita con sus tres altares *HH1* : vimos a Guitania con sus tres altares *BM1* : vimos a Trinaclo con sus tres altares *CO1* : vimos Trinacria con sus tres altares *Br*
- 422 Peloro, Paquino e más el Edneo, | Peloro, Pachino e más el Edneo *MN6b* *SV2* : Peloro, Pechuino e más el Edneo *PN7* : Peloro, Pachino e más Lelibeo *PN7^a* : Peloio, Pachio e más el Educho *NH5* : Peloro, Pechino e más el Edueo *BC3* : Ploro, Paquino e más el Edueo *GB1* *MM1* : Peloro, Patino e más el Eneo *PN5* : Peloro, Pachino e más el Edueo *MH1* *SM1* *ML2* : Pelero, Pachino y más el Edneo *HH1* : Peloro, Panchino e más el Edneo *BM1* : Peloro, Pachino e más el Adueo *CO1* : Peloso, Pachino e más el Edneo

SA5 : Peloro, Paquino y más Lilybeo *Sa Za Po Se Gr Br* [La enmienda realizada en PN7 sobre «Edneo» –compartida por otros testimonios manuscritos e impresos– ha de descartarse como propia del comentarista que la realizó.

- 423 donde los fuegos insufla Tifeo, | donde los fuegos insufla Tifeo *PN7 NH5 BC3 MN6b^a PN5 SA5 SV2 Sa Za Po Gr Br* : donde los fuegos insufla Tinfeo *GB1 MN6b* : donde los fuegos y su flatifeo *MH1 ML2* : donde los fuegos en su faltifeo *SM1* : donde los fuegos y ssu flatugeo *HH1* : donde los fuegos insuflam Giero *BM1* : adonde los fuegos insufla Tifeo *CO1* : donde los fuegos insufla Teseo *MM1* : donde los fuegos insufla Tiseo *NH5* : donde los fuegos insufla Typhoeo *Se*
- 424 formando gemidos e voces dispaes. | e bozes dispaes *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e bozes pares *SM1* [En *SM1* hay un espacio en blanco entre «bozes» y «pares».

LIV

- 425 Segund facen muchos en regno estranhero, | Segund fazen muchos en regno *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : Segund muchos fasen en reyno *BC3 MH1 CO1* : Segund facen muchos regyno *BM1* : Segund hazen muchos en reyno estranhero *Sa Za Po Se Gr Br*
- 426 si alguno vïese lo que nunca vido, | si alguno viese lo que *PN7 BC3 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : si alguno via e lo que *BM1*
- 427 si non lo desdeña e está detenido, | si non lo desdeña e está detenido *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : sy no lo desdeña que esta detenido *SM1* : si non lo desdenan está detenido *BM1* : si non lo desdeña y es detenido *Za Po Se Gr Br*
- 428 los otros retratan de tal compañero; | retratan de tal *PN7 BC3 ML2 CO1 MH1* : retractan de tal *NH5 Se Gr Br* : retratan del tal *GB1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : retraen del tal *MN6b PN5* : retractan del tal *Sa Za Po*
- 429 ca es reputado por mucho grosero |
- 430 quien face tal fiesta de lo nuevo a él, | quien faze tal fiesta de lo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quien faze gran fiesta de lo *CO1* : que face tal fiesta de lo *MM1*
- 431 que entiendan los otros que son cerca de él | que entiendan los otros que son *PN7^a BC3 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2* : que entienden los otros que son *PN7 MM1* : ca entienden los otros que son *NH5* : que entiendan los otros que están *GB1 MN6b PN5 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : y contiendan los otros que son *SM1*
- 432 que non hobo de ello noticia primero; |

LV

- 433 así retractado e redargüido | así retractado e redarguido *PN7 NH5 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : así retratado y rederguido *BC3* : así retratado e redarguido *GB1 MN6b PN5 Br* : así retractada e redarguido *MH1* : así rretratado e redarguido *ML2*

- 434 de mi guíadora sería yo, cuando | sería yo quando *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : sería hi quanto *NH5* : sería ya quando *MM1*
- 435 el mundo me vido que andaba mirando | el mundo me vido que andava *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2* : el mundo movido que andava *SM1* : el mundo me vido andava *CO1* : mundo me vido que andava *MM1* : me vido que el mundo andava *Sa Za Po Se Gr Br*
- 436 con ojos y seso allí embebecido; | y seso allí envebecido *PN7 GB1 MN6b PN5 ML2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : he ceso allí embrevecido *NH5* : e cezo así enbenescido *BC3 MH1 SM1 HH1 MM1 CO1* : e seso allá embebecido *BM1*
- 437 ca vi que me dijo en son afligido: | ca vy que me dixo en son afligido *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : caunque me dixo en son afligido *BM1* : y aunque me dixo en son afflegido *CO1* : y vi que me dixo en son afligido *Sa Za Po Se Gr Br*
- 438 «Déjate de esto, que non face al fecho, | Déxate desto *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : Déxate de eso *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : Déxate decho *CO1*
- 439 mas mira. Veremos al lado derecho | veremos al lado derecho *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Se* : veremos allá do derecho *GB1 MN6b PN5* : veremos allando derecho *BM1* : veremos allá derecho *SV2* : verás al lado derecho *Sa Za Po Se Gr Br*
- 440 algo de aquello por que eres venido». | algo de aquello por que eres venido *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : algo de aquello por que eres venido *NH5* : algo de aquello por que eras venido *BC3 BM1 SV2*

LVI

- 441 Volviendo los ojos a do me mandaba, |
- 442 vi más adentro muy grandes tres ruedas. | vy más adentro *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : vimos adentro *BM1 SM1*
- 443 Las dos eran firmes, inmotas e quedas, | firmes inmotas *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : firmes innotas *BC3 SM1 ML2 HH1* : inmotas firmes *CO1*
- 444 mas la de en medio voltar non cesaba. | mas la de en medio voltar *MN6b PN5 SM1 BM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Br* : mas la de medio voltar *PN7 NH5 GB1 NH5 MH1 MM1* : mas la del medio boltar *BC3 CO1 Sa Za Po Se Gr* : mas la de en medio volar *SM1 Br*
- 445 E vi que debajo de todas estaba, | e vy que debaxo de todas *PN7 NH5 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : y vi que baxo de todas *BC3* : e vi que debaxo de todos *GB1 MH1* : e vimos que debaxo de todas *SM1* : vi que debaxo de todas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 446 caída por tierra, gente infinita, | caída por tierra gente infinita *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : caída por tierra giente infinita *PN7* : cayóda por tierra gente infinida *NH5* : caída por tierra giente infinida *BC3* : cayóda muy mucha gente ynfinita *HH1* : cayóda por tierra la gente infinita *Sa Za Po Se* : caída por tierra grand gente infinita *Gr Br*

- 447 que había en la fuente cada cual escripta | que avía en la fuente cada qual escripta
PN5 MH1 SM1 : que avían en la fuente cada qual escripta *PN7^a MN6b ML2 MM1 SA5*
SV2 : que avían en la frente cada qual escripta *PN7 HH1 BM1* : que avían la fuente
 cada qual scripta *NH5 BC3* : que avía en la fuente cada una una escripta *GB1* : y havía
 en la fuente quada qual escrita *CO1* : que avía en la frente cada qual escrita *Sa Za*
Po Se Gr Br [La disposición acentual del primer hemistiquio y la concordancia en
 singular con el sujeto «gente» exigen la lectura de *PN5*.
 448 el nombre e la suerte por donde pasaba, | e la suerte *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5*
MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : o la suerte *BM1*

LVII

- 449 aunque la una que non se movía | ahunque la una que non *NH5 BC3 GB1 MH1 SM1*
ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : aunque la una que no *PN7* : alli vi la una que
 non *MN6b PN5* : y vi que en la una que no *Sa Za Po Se Gr* : y vi que la una que no *Br*
 [Parece una omisión en *PN7* de la -n final en el adverbio, frente a su uso común, en un
 pasaje que además fue retocado en el manuscrito.
 450 la gente que en ella había de ser | la gente que en ella *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5*
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e la gente que en ella *MM1*
 451 e la que debajo esperaba caer | e la que debaxo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1*
ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e la que baxo *BC3*
 452 con túrbido velo su mote cobría. | con túrbido velo su mote *PN7 GB1 MN6b PN5*
MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : con torbido velo su mote *NH5* : con
 túrbido velo su nombre *BC3* : con velo su mote *ML2* : con turbado velo su mote *HH1*
BM1 : con terbilo velo su mote *SV2* [En *ML2* hay un espacio en blanco entre «con» y
 «velo».
 453 Yo, que de aquesto muy poco sentía, | Yo que de aquesto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : Yo de aquesto *SV2* :
 Y yo que de aquello *Sa Za Po Se Gr* : Y yo que aquello *Br*
 454 fiz de mi dubda complida palabra |
 455 a mi guíadora, rogando que abra | que abra *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2*
HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que obra *NH5* : que me abra *CO1 Gr Br*
 456 esta figura que non entendía. | esta figura que non entendía *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 : esta figura que no la entendía *Sa Za Po*
Se : aquesta figura que yo no entendía *CO1 Gr Br*

LVIII

- 457 La cual me respuso: «Saber te conviene |
 458 que, de tres edades que quiero decir | que quiero *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 MM1*
SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : te quiero *PN7 NH5 ML2 HH1 BM1 CO1* : te quero *BC3* : qua
 quiero *BM1* [El «que» en el segundo hemistiquio de *GB1* se ajusta más adecuadamente
 a la sintaxis del pasaje, ya que enlaza el primer «que» con el que se abre el verso con el
 verbo «ocupa» del verso 460. Al tiempo, cabe explicar la variante «te quiero» de *PN7*
 por atracción del «te» en el verso anterior o por mero error de copia.
 459 –pasadas, presentes e de por venir–, | passadas, pressentes e de por venir *PN7 NH5*
BC3 GB1 PN5 MN6b SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Gr Br : passadas presente e de por

- venir *MH1* : presentes passades e por venir *BM1* : passadas presentes e por venir
MM1 Sa Za Po Se
- 460 ocupa su rueda cada cual e tiene. | ocupa su rueda cada qual e tiene *PN7 NH5 GB1*
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : ocupan su rueda
cada qual y tiene *BC3* : ocupa su rrueda cada qual o tyene *HH1* : ocupa su rueda
quada qual tiene *BM1*
- 461 Las dos que son quedas, la una contiene |
- 462 la gente pasada, y la otra futura; | y la otra futura *PN7 NH5 MN6b ML2 HH1 BM1*
CO1 MM1 SA5 : y la otra figura *PN7^a* : la otra futura *BC3 MH1* : y la otra foctura *GB1* : e
la otra fotura *PN5 SM1 SV2* : la otra futura *Sa Za Po Se Gr Br* [El copista de *PN7* omitió
inicialmente el verso, y lo añadió posteriormente en el margen derecho, señalando su
posición con un aspa.
- 463 la que se vuelve en el medio procura | en el medio procura *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Br : en medio procura *MM1*
: en el medio procure *Gr*
- 464 la que en el siglo presente detiene. | la que en el siglo presente *PN7 GB1 MN6b PN5*
BM1 BM1 CO1 MM1 SA5: lo que en el siglo presente *NH5* : las que en el siglo presente
SM1 : los que en el siglo presente *BC3 MH1 ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : los que en el siglo
presentes *HH1* : es agora aquesta que de presente viene *SV2*

LIX

- 465 »Así que conozce tú que la tercera | Así que conozce tú que la *PN7 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : Así que co conozce tú que la *NH5* :
Así tú conozce que aquella *BM1* : Assí que conozce tú bien que la *CO1* : Así tú conozce
que la *MM1* : Así conozce tú que la *SV2*
- 466 contiene las formas e las simulacras | contiene las formas e las simulacras *PN7 NH5*
BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : contiene la forma e las
simulacras *MH1* : conviene a las formas e las simulacras *HH1* : contiene las formas y
simulacras *Sa Za Po Se Gr*
- 467 de muchas personas profanas e sacras |
- 468 de gente que al mundo será venidera; | será venidera *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2*
HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : será venida *NH5* : serán venidera
BC3
- 469 e por ende cubierta de tal velo era | e por ende cubierta *PN7* : por eso cubierta *NH5*
CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : por ende cubierta *PN7^a BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1*
MM1 SA5 : por eso cubierto *GB1 MN6b PN5* : por ende eso cubierta *BM1* [La omisión
de la «E» inicial parece consecuencia de la voluntad de regularización métrica.
- 470 su faz, aunque formas tú vieses de hombres, | su faç, aunque formas tú viesses *PN7*
NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 ML2 BM1 MM1 SA5: su faz, aunque formas tuviessen
BC3 Sa Za Po Se Gr Br : sus faz, aunque formas tú vieses *MN6b* : su fazs aunque forma
túdieses *MH1* : su faz, aunque forma toviere *HH1* : su faz, aunque formas tú viesse
CO1 : su faz, aunque forma tú vieses *SV2*
- 471 porque sus vidas aun nin sus nombres | porque sus vidas aún nin sus nombre *PN7*
NH5^a BC3 GB1 MH1 SM1 BM1 SA5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po
Se Gr Br : de hombres porque sus vidas aún ni sus nombres *NH5* : porque sus vidas
nin sus renombres *MN6b PN5*

- 472 saberse por seso mortal non podiera. | saberse por seso mortal non podiera *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : saberse por seso mortal non pudieran *MH1* : saber por seso mortal no pudiera *HH1*

LX

- 473 »El humano seso se ciega e oprime | se çiega *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ciega *ML2 HH1* : segrega *BM1*
- 474 en las bajas artes que le da Minerva; |
- 475 pues vey qué faría en las que reserva | pues vey qué faría en las que *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1* : pues vee qué faría en las que *PN7^a* : pues vey qué faría en les que *BC3 CO1* : pues veye qué faría en las que *SA5* : pues qué faría en las que *SV2* : pues vey qué haría en las que *Sa Za Po Se Gr Br*
- 476 aquel que los fuegos corruscos esgrime. | aquel que los fuegos corruscos esgrime *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : aquel que los fuegos corruscos sgrime *BC3* : aquel que los fuegos corruscos escribe *SV2* : el que los fuegos corruscos esgrime *Sa Za Po* : el que los fuegos corruscos esgrime *Se Gr* : el que los fuegos corruscos esgrime *Br*
- 477 Por eso ninguno non piense ni estime, | por eso ninguno non piense ni estime *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 MM1 SA5 SV2* : por eso ninguno non piense nin estime *PN7* : por eso ninguno non piense nin stime *NH5* : por ende ninguno nin piense ni stime *BC3 SM1 HH1* : por eso ninguno nin piense ni estime *PN5* : por ende ninguno non piense nin estime *MH1* : por eso ninguno no piensa ni estime *BM1* : por eso ninguno no pense ni estime *CO1* : por ende no piense ninguno ni estime *Sa Za Po Se Gr Br* [La métrica descarta la lectura de *PN7*.
- 478 prestigiando, poder ser sciente | prestigiando poder ser sciente *PN7 GB1 MH1 ML2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : pretigiar poder ser scinte *NH5* : prestigando poder en seer sciente *BC3* : prestigiando poder ser çiente *MN6b PN5 SM1 HH1 SA5* : prestigiando poder ser sciente *BM1* : prestiginando poder ser çiente *SV2*
- 479 de lo concebido en la divina mente, | en la divina mente *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : in divina mente *MH1*
- 480 por mucho que en ello trascenda nin rime. | que en ello trascenda *PN7 BM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que en ello trasceyda *NH5* : que ello trascenda *BC3* : que él lo trasceda *GB1* : que lo trascenda *MN6b PN5* : que Omero trasçenda *MH1* : que en ella trascenda *SM1* : que en ella trascenda *CO1* : que en ello tranceda *SA5*

LXI

- 481 »Mas esto dejado, ven, ven tú conmigo | Mas esto dexado, ven, ven tú *PN7 SM1 ML2 HH1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Mas esto dexado, ven, ven tú *GB1 MN6b PN5* : Mas esto dejando, ven, ven tú *NH5* : Mas esto dexando, ven, ven tú *BC3 MH1 BM1* : Mas esto dexando vente tú *CO1* : Mas esto dejado, ven, vente *MM1* [La reiteración de «ven» pudiera resultar métricamente innecesaria, debiéndose entonces a la voluntad de regularización métrica. No obstante, Mena usa de repeticiones similares en algún otro lugar de la obra.
- 482 e faze a la rueda propinco ya quanto | e faste a la rueda propinco ya quanto *PN7 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 MM1 SA5* : e fasta a la rueda propinco ya quanto *PN7^a* : e faste a

- la rueda provinco ya quanto *NH5* : y fazte la rueda propinco ya quanto *BC3* : fase a la rueda propinco ya quanto *MH1* : y faz a la rueda propinco ya quanto *SM1* : e fazte a la rueda propinca y quanto *BM1* : e fasta la rueda propinqua ya quando *CO1* : fesiste a la rrueda propinco ya quanto *SV2* : y hazte a la rueda propinquo ya quanto *Sa Za Po Gr Br* : y hazte a la rueda propinco ya quanto *Se*
- 483 de los pasados, si quies ver espanto; | de los pasados, si quies ver spanto *NH5 ML2 CO1 MM1 Se Gr Br* : de los passados, si querés ver espanto *PN7 BC3 MH1 SM1* : de los pasados, si quieres ver espanto *GB1 SV2 Sa Za Po* : de los pasados, si querrás ver espanto *MN6b PN5* : si de los passados quieres ver espanto *HH1 BM1* : de los pasados, si quieres ver quanto *SA5* [La forma «quies» de *ML2* es imprescindible para la correcta distribución acentual del verso. Además vuelve a usarse en el v. 1445.
- 484 mas sey bien atento en lo que te digo: | mas sey bien atento en lo que te digo *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : mas sey bien atento en lo que te diguo *NH5* : mas sey bien actento en lo que te digo *PN5*
- 485 que, por amigo nin por enemigo, | que por amigo nin por enemigo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : que por amigo ni por enemigo *BC3* : que por el amigo por ni por enemigo *BM1* : que por amigo ne por enemigo *CO1* : que por amigo nin por desamigo *MM1 SA5 SV2*
- 486 nin por amor de tierra nin gloria, | nin por amor *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nin por buen amor *PN7 NH5 BC3* : nin por honor *SA5* [Descarto la lectura de *PN7* como un intento de regularización del hemistiquio en hexasílabo, ya que el adjetivo «buen» es irrelevante en cuanto al significado del verso.
- 487 nin finjas lo falso nin furtes historia, | nin finjas lo falso nin furtes ystoria *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 SA5 Sa Za Po* : nin fingues lo falso nin fuertes ystoria *NH5* : nin finjas lo falso nin finjas estoria *MH1* : no finjas lo falso ni furtes estoria *SM1 Br* : nin finjas lo falso nin fuertes estoria *ML2 SV2* : ni finjas lo falso ni faltes estoria *HH1* : no finjas lo falso ni furtes ystoria *CO1* : nin finges lo falso nin fuerces estoria *MM1* : no finjas lo falso, ni hurtes historia *Se Gr Br*
- 488 mas di lo que hobiere cada qual consigo». | mas di lo que oviere cada qual consigo *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : mas di lo que oviere cada qual consiguio *NH5* : mas di quanto viste por orden te digo *PN5* : mas de lo que oviere cada qual consigo *BM1 Gr Br* : mas di lo que uviera quada qual consigo *CO1*

LXII

- 489 A la rueda fechos ya quanto cercanos, | A la rueda fechos ya quanto cercanos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Po Se Gr Br* : A la rueda fechos ya quanto cecanos *NH5* : A la rueda fechos ya quantos cercanos *MN6b MH1 CO1 SV2* : A la dicha rueda ya quanto cercanos *BM1* A la rueda hechos ya quanto cercanos *Za*
- 490 de orbes setenos vi toda tejida | de orbes setenos *PN7 NH5 GB1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de orbes serenos *BC3 MN6b PN5* : de orbes terrenos *MH1*
- 491 la su redondeza por orden debida, | la su redondeza por orden debida *PN7 NH5 BC3 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se* : la su redondesa por orden avida *GB1* : la su redondeza por onden de vida *MN6b* : la su redondeza por orden

divida SA5 : la su redondez por orden devida Gr Br [En NH5 los vv. 491-492 presentan orden invertido.

- 492 mas non por industria de mortales manos; | mas non por industria de mortales
manos PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za
Po Se Gr Br : no por yndustria de mortales manos SM1
- 493 e vi que tenía de cuerpos humanos | e vy que tenía PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br : e oý que tenía ML2 HH1 : mas vi que tenían
MM1 SA5 : ca vi que tenía SV2
- 494 cada cual círculo de aquestos siete | cada qual círculo PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1
ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : cada qual cerco GB1 MN6b^a
BM1 : cada qual circlo MN6b : cada qual cerclo PN5 : cada qual cielo MH1
- 495 tantos e tales que non podrá Lete | tantos e tales que non podrá PN7 NH5 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : tantos e tales
que non podría PN7^a ML2 : círculos tantos que no podrá BM1
- 496 dar en olvido sus nombres ufanos. | dar en olvido PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2
HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : dar olvido NH5 : desir en olvido MH1 : decir
en olvido MM1 : poner en olvido SV2

LXIII

- 497 Pues vimos al fijo de aquel que sobró | Pues vimos al fijo de aquell que sobró PN7
BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Pues vimos el fijo de
aquell que sobró NH5 : Pues vimos al fijo de aquel que sobió GB1 : Pues vimos al fijo
de aquel que subió MN6b PN5 : Pues vimos el fijo de aquel que subió MH1 [En el folio
13v de BC3, tras la copla 68 se copiaron las coplas 63, 64 y 65, a las que sigue la 72.
- 498 –por arte mañosa más que por estinto– | por estinto PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 ML2 HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br : con estinto SM1 BM1 SA5 : por escripto MM1
: por ystinto SV2 : por instinto Br
- 499 los muchos reveses del grand laberinto | del grand laberinto PN7 MN6b PN5 SM1
HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : del grant liberinto NH5 : del grand lebarinto BC3 : del
grant laborinto GB1 : del grant laberinto MH1 : del lerberinto ML2 del gran labyrinto
Sa Za Po Se Gr Br
- 500 y al Minotauro a la fin acabó. | y al Minotauro a la fin acabó PN7 BC3 GB1 MN6b ML2
CO1 MM1 SA5 SV Sa Za Po Se : e al Minotarno a la fin acabó NH5 : y al Minotauro al
fin acabó MH1 SM1 HH1 Gr Br : e unino tauro a la fin acabó PN5 : e al Minotauro al fin
acabado BM1 : y que al Minotauro al fin acabó Se [En SV2 los vv. 500-501 se copiaron
en orden inverso.
- 501 La buena Hipermestra nos apareció | la buena Ypermestra nos apareció PN7
MN6b^a SA5 Sa Za Po Se Gr Br : la buena Hipomestra nos apareció PN7^a CO1 : la
buena Hipromesta nos apareció NH5 BC3 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 : la buena
Ypremeستا nos apareció GB1 MN6b : la buena Ypermesta nos apareció MN6b : la una
Ypromesa nos apareció MH1 : la buena Ypremeستا nos apareció SV2
- 502 con vulto más puro que toda la Grecia, | con vulto mas puro que toda PN7 NH5 : con
vulto más pío que toda BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Se Gr Br : con vulto
más pío con toda GB1 MN6b PN5 : con vulto más que toda BM1 : con vulto más primo
que MM1 : con vultu más pío que toda Za Po
- 503 e, sobre todas, la casta Lucrecia | e, sobre todas, la casta PN7 BC3 GB1 MN6b PN5
SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 : e, sobra todos, la casta NH5 : e, sobra todas, la

- casta *BM1* : e, sobre todas, la costa *MH1* : sobre todas, la casta *CO1* : y sobre todos la casta *Sa Za Po Se Gr Br*
- 504 con ese cuchillo que se desculpó. | con ese cuchillo *PN7 NH5 BC3 MH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : con aquel su cuchillo *GB1* : con el su cuchillo *MN6b* : con la su espada *PN5* : con este cuchillo *MH1 ML2 SV2* : con aquel cuchillo *SM1 HH1* : con este conchilo *CO1*

LXIV

- 505 A ti, mujer vimos del grand Mauseolo, | grand Mauseolo *GB1 MH1 ML2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : grand Mansseolo *PN7 NH5 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 SA5 SV2* : grant Manceolo *BC3*
- 506 tú que con lágrimas nos profetizas, | nos profetizas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nos nos profetizas *CO1*
- 507 las maritales regando cenizas, | las maritales regando *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : las maritales reguando *NH5* : los maritales regando *GB1 BM1* : las maritales regales *CO1* : las maritales tragando *Sa Za Po Se Gr Br*
- 508 vicio ser viuda de más de uno solo. | vicio ser biuda de más de uno solo *PN7 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 ML2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po* : vicio ser buida de más de uno solo *NH5* : viciosos ser vidas de más de uno solo *BC3* : viçio es ser biuda de más de uno solo *GB1* : vite ser biuda de más duno solo *HH1* : vicio ser viuda de más de uno suelo *BM1* : vicio se viuda de más de uno solo *SA5* : ser vicio ser viuda de más de uno solo *Se Gr Br* [En el margen de *BC3* se anotó como alternativa: «visio ser viuda».
- 509 E la compañera del lleno de dolo, | E la compañera del lleno de dolo *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 SA5* : Et la compañera del lleno de dolo *PN7^a* : Et la compañia del lleno de dolo *PN7* : E la companyera del lleno de duello *NH5* : E la compañera del lleno del lloro *ML2* : E lan compañera del lleno de dolo *BM1* : E la compañera de lleno de dolo *CO1* : E la compañera del lleno del dolo *MM1* : E la compañera del llena de dolo lleno *SV2* : Y la compañera del lleño de dolo *Sa Za Po*
- 510 tú, Penelope, la cual en la tela | tú, Penelope, la qual en la tela *PN7 Sa Za Br* : tú, Penelope, la qual en la tela *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Po Se Gr* : tú, Penelope, la qual en la tela *BC3* : a ty, Penelope, la qual en la tela *HH1* : tú, Penelope, la qual la tu tela *SM1*
- 511 tardaste, demientra rescibe la vela | tardaste demientra resçibe la vela *GB1 MN6b PN5 CO1* : tardaste demientre resciben la vela *PN7 CO1* : tardaste demientra reciben la vela *NH5 BC3* : detardas demientra rescibe la vela *MH1 SM1 ML2 SA5* : detardas en tanto que rreçibe vela *HH1* : datardas demientra reciben la vela *BM1* : detardas demientra recebió la vela *MM1* : detarda demientra rresçibe la vela *SV2* : te tardas demientras recibe la vela *Sa Za Po Se Gr* : te tardas demientras reciben la vela *Br* [Ha de entenderse el «demiente» de *PN7* como catalanismo del copista. Del mismo modo el plural «resciben» –que Kerkhof (1995: 135) lee como «resçib'en»– parece más bien fruto de la atracción errada de «los vientos» como sujeto.
- 512 los vientos negados a él por Eolo. | los vientos negados a él por Eolo *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : los vientos neguados a él per Eolo *PN7* : los vientos neguados a él por Heolo *NH5* : los vientos negados a él por el Eolo *SA5* : los vientos negados a él por Colo *SV2*

LXV

- 513 También en la rueda vimos sublevada, | sublevada PN7 NH5 GB1 MN6b^a PN5 MH1
ML2 BM1 CO1 MM1 : sublenada BC3 BM1 : sublemada MN6b : ssublimada SM1 HH1
Sa Za Po Se Gr Br : sulevada SA5 SV2
- 514 llena de méritos muchos, a Argía, | llena de méritos muchos a Argía PN7 BC3 MN6b^a
CO1 Gr Br : llenas de muertos muchos ha Argía NH5 : llena de méritos muchos Arcgía
GB1^a : llena de méritos muchos Archía GB1 : llena de méritos muchos Archía MN6b :
llena de mérito muchos Archía PN5 : llena de méritos muchos Argía MH1 SM1 ML2
HH1 SA5 Sa Za Po : llena de méritos e mucho Sargía BM1 : lleno de méritos muchos
a Argía MM1 SV2 : llena de muertos muchos a Argía Se [En CO1, los vv. 514-515 se
copiaron en orden inverso. La sintaxis parece pedir la prepopsición «a» que se omitió
en GB1. La lectura de MH1 puede entenderse como uan *a* embebida.
- 515 e vi que la parte derecha tenía | e vy que la parte derecha tenía PN7 BC3 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : e vi que la parte drecha
tenía NH5 : aunque la parte derecha tenía GB1 : y vi que la parte derecha v tenía SV2
- 516 Alcides cuasi del todo ocupada, | Alcides quasi PN7 NH5 BC3 BM1 SA5 Sa Za Po
Se Gr Br : Alcides casi GB1 MN6b^a MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 : Alcises casi
MN6b PN5 [La lectura de PN7 resulta imprescindible para mantener la distribución
acentual. No lleva diéresis, ya que procede de *quasi* latino, donde la *u* funciona como
grafía y no como vocal.
- 517 a fuer de montero, con maza clavada, | a fuer de montero con maça clavada PN7
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : a fuer de
montero con maça cavada PN7^a : a fuer de muntero con maça clavada NH5 BC3 : a
fuer de montero con maza elevada MM1
- 518 bien como quando libraba en el siglo | bien como quando librava en el siglo PN7^a
BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br :
bien como quando librava el siglo PN7 : bien como quando librava el siglo NH5 : bien
como quand librava en el siglo SA5
- 519 los calidones del bravo vestiglo | los calidones del PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : a los calidones del HH1 :
los calidones de CO1
- 520 e la real mesa de ser ensuciada. | e la real mesa de ser ensuziada PN7 BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Se Gr Br : e la real mesa de ser
ensuzida NH5 : e la real mesia de ser ensuciada CO1 : y real mesa de ser ensuziada Po

LXVI

- 521 Yo, que veía ser oficiosos | veía ser oficiosos PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1
ML2 HH1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : vea seer oficiosos BC3 BM1 : veía ser eficçiosos
SA5 SV2
- 522 los ya memorados en virtud diversa, |
- 523 veyendo la rueda que en uno los versa, | veyendo la rueda que en uno los PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 MM1 SA5 SV2 : veyendo la rueda que en uno lo SM1 ML2
HH1 : viendo la rueda que en universa BM1 : veyendo la rueda que en uno no CO1 :
viendo la rueda que en uno los Sa Za Po Se Gr Br
- 524 los mis pensamientos non eran ociosos. | los mis pensamientos non eran ociosos
PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr : los mis

- pensamientos eran ociosos *PN5* : los mis pensamientos non eran unosos *MH1* : los mis pensamientos non eran viciosos *BM1* : los pensamientos no eran ociosos *Br*
- 525 Miró Providencia mis actos dubdosos: | miró Providencia mis actos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : mira Providencia mis actos *NH5* : miró Providencia mis autos *MH1* : miró Providencia más abtos *SV2*
- 526 «Non te maravilles atanto –respuso–, | Non te maravilles atanto *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Non te maravillas cantando *BC3*
- 527 sabida la orden que Dios les impuso, | sabida la orden que Dios les impuso *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Br* : sabida la orden que Dios les spuso *GB1* : sabida la orden que Dios le dispuso *MN6b* : sabida la orden que Dios les dispuso *PN5* : su vida la orden que Dios les impuso *MH1* : sabida la orden que Dios les unpuso *Gr*
- 528 nin se te fagan tan maravillosos. | nin se te fagan tan maravillosos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nin se te faguan tan maravillosos *NH5* : no se te fagan tan maravillosos *HH1 MM1* : nin se te fagan tan maravillosos *CO1*

LXVII

- 529 »Dispuso *ab inicio* la mente superna | Dispuso *ab inicio NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Dispuso *ab iunicio PN7* : De *ab inicio* dispuso *HH1*
- 530 que círculo de estos aquí non parezca | destos aquí non parescha *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : destos aquí no peresca *PN7* : desta aquí non paresca *BM1 CO1* : destos aquí no parezca *Sa Za Po Se Gr Br*
- 531 sin que la gente de aquel obedezca | sin que la gente *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SV2* : sin que la rueda *NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* [En *BC3* se anotó al margen «rueda».
- 532 las costelaciones de quien lo gobierna; | las costelaciones de quien lo gobierna *PN7 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2*« *Sa Za Po Se Gr Br* : las costillaciones de quien lo guovierna *NH5* : las costelaciones de quien las gobierna *BC3* : las costelaciones de quien los gobierna *GB1 MN6b PN5* : las constelaciones de quien lo gobierna *Br*
- 533 pues tu juício, si sabe, discerna | pues tu juyzio, si sabe, discerna *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : pues tu juicio si sabe, discerna *NH5* : pues tu juizio si sabe discierna *Br*
- 534 que cada cual de las siete planetas | que cada qual de las siete *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : que cada qual de los siete *ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : que de cuada qual de las siete *CO1*
- 535 sus operaciones influye perfectas | influye *PN7 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : influyen *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1* : influe *MH1* [El sujeto de «influye» es «cada cual», por lo que el verbo ha de ir en singular.
- 536 a cada cual orbe por gloria eterna. | orbe por gloria eterna *PN7 HH1* : hombre por'l gloria eterna *NH5* : orbe por gloria in eterna *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 MM1 SV2* : abre por gloria ineterna *MH1* : onbre por gloria yn eterna *SM1 BM1 NH5 SA5* : orbe gloria in eterna *CO1* : hombre por gloria euiterna *Sa Za Po Se Gr Br* [La inserción impertinente de la preposición latina «in» –justificada por el «ab inicio» del primer

verso en la copla– tan solo contribuye a la errónea regularización hexasilábica del hemistiquio, tal como sucede con la variante «eviterna» de los impresos.

LXVIII

- 537 »Así que la luna, que es la primera, | que es la primera *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quies la primera *CO1*
- 538 en el primer cerco imprime su acto; | en el primer cerco inprime su acto *NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : en el primero cerco inprime su acto *PN7 BC3 MM1* : en el primer cerco ynprime su auto *MH1* : en el primer cerco me prime su acto *ML2* : el primer cerco inprime su acto *HH1* : en el primer círculo inprime su acto *CO1* : del primer terçio inprime su arco *SV2*
- 539 segunda en segundo conserva tal pacto; | segunda en segundo conserva tal pacto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : segunda en segunda conserva tal pacto *MN6b PN5* : segunda que segundo conserva tal pacto *SM1* : segunda en segundo conserva tal punto *MM1* : segunda en segundo conserva tal parto *SV2*
- 540 tercero non menos, pues, con la tercera. | tercero non menos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tercera non menos *CO1 SV2*
- 541 E todos de todas, por esta manera, | y todos de todas, por esta manera *BC3 MH1 SM1 BM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : e todas de todas, por esta manera *PN7^a* : e todas de de todas, por esta manera *PN7* : e todos de todas, por esta manera *NH5* : e todos de todas en esta manera *GB1 MN6b PN5* : y todos y todas, por esta manera *SV2* : y todos con todas por esta manera *Sa Za Po Se Gr Br*
- 542 son inclinados a disposición | son inclinados *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : son inclinadas *PN7*
- 543 de las virtudes e costelación | de las virtudes e costelación *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de las virtudes he costillación *NH5* : de las virtudes y costi llación *BC3* : de las virtud e disponoción *BM1* [Los vv. 543-544 aparecen en *NH5* en orden inverso.
- 544 de la materia de cada una espera. | de la materia de cada una spera *PN7 NH5 BC3 MN6b^a HH1 BM1 SV2* : de la materia de cada un' espera *GB1 MN6b PN5 SM1* : de la materia de cada un espera *MH1 ML2 SA5 Sa Za Po Se Gr* : segunt la materia de cada una espera *CO1*

LIX

- 545 »El cerco, por ende, que tienes ya visto, | El cerco, por ende, que tienes *PN7* : El cierco, por ende, que tienes ya visto *NH5* : Al cerco, por eso, que tienes *BC3* : Al cerco, por ende, que tienes *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : El cerco, que tienes por ende *SV2* [En *BC3*, las coplas 69, 70 y llámale círculo, tú, de la Luna, | 71 se copiaron tras la copla 2, en el folio 2v.
- 546 llámale círculo *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : llámalo círculo *NH5* : llámalo círculo *BC3 ML2* : llama círculo *HH1* : nómale cerca *BM1* : lamalle círculo *SA5* : llámale cerco *Sa Za Po Se Gr Br*

- 547 e faz así nombre, pues, de cada una, | e faz así nombre, pues *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : e ffaz ací nombres, pues *NH5* : e faz asý nombre *HH1* : oyrás asý nombre, pues *SV2* : y haz así nombre, pues *Sa Za Po Se Gr Br*
- 548 por que non vuelvas el caso tan misto. | por que non buelvas el caso tan misto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por que non vuelvas el caso así misto *PN5* : por que non vuelvas al caso tan misto *MH1 SV2* : por que no envuelvas el caso tan misto *BM1* : por que non vuelvas el caso tan mixtoe *Br*
- 549 Agora ya donde dubdabas insisto; | agora ya donde dubdavas insisto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : agora do buelvas el caso ynsisto *HH1* : y agora ya donde dubdabas insisto *SV2*
- 550 si viste las castas con los cazadores | si viste las castas con los cazadores *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5* : si viste las casas con los catadores *PN7* : si vistes las casas con los cassadores *NH5* : sy viste las çaças con los çaçadores *HH1 CO1* : si vistes las caras con los cazadores *MM1* : sy vistas las castas con los çaçadores *SV2* : si viste los castos con los cazadores *Sa Za Po Se Gr Br*
- 551 es porque asignan aquí los auctores | es porque asignan aquí los auctores *PN7 CO1 Se* : es porque assignen aquí los actores *NH5* : es porque asignan aquí los actores *BC3 MN6b PN5 SM1 HH1 Sa Za Se Gr Br* : es porque sigan aquí los actores *GB1* : es porque asignan aquí los autores *MH1 Br* : es por asignan aquí los doctores *ML2* : es por asignan aquí los abtores *BM1* : es porque digan aquí los actores *SA5* : es porque sy aquí los lectores *SV2* : es porque assignan aquí los auctores *Po*
- 552 de esta planeta tal grado bien quisto. | desta planeta *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : de la planeta *NH5* : de este planeta *Sa Za Po Se* : ser de este planeta *Gr Br*

LXX

- 553 »Fazte a la rueda, pues, de los presentes, | Ffaste a la rueda *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : Fasta a la rueda *CO 1* : Hazte a la rueda *Sa Za Se Gr Br* : Hazte la rueda *Po*
- 554 por que las veas entramas a dos, | entramas a dos *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : entrambas a dos *GB1 PN5 Sa Za Po Se Gr Br* : ambas a dos *BM1*
- 555 e de las dubdas requieras a nos; | e de las dubdas *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e della dubdas *NH5* : y de las dubdosas *SV2*
- 556 solvértelas hemos en versos patentes. | solvértelas hemos en versos patentes *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr* : solvértelas emos en versos potentes *NH5* : solvértelo hemos en versos patentes *SA5* : solvértelar hemos en verso patentes *Br*
- 557 E visto el un cerco de pasadas gentes, | e visto el un cerco de *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : has visto el un cerco de *MN6b* : e verás el otro de esa condición, | visto el un cerco de las *CO1* : e visto un cerco de *MM1* : e visto el cerco *Gr Br*
- 558 verás el otro de esa condición *PN7 NH5 MH1 SM1 SA5 ML2 MM1 SA5* : verás el otro de su condición *BC3* : verás el otro de la condición *GB1 MN6b PN5 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : verás el otro dessta condición *HH1 SV2* : veyas el otro de su condición *BM1*

- 559 de las personas modernas que son. |
 560 Pues abre los ojos e para tú mientes». | Pues abre los ojos e para tú mientes *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 SA5* : Pues abren los ojos e para tú mientes *MH1* : Pues abre los ojos e para bien mientes *HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Pues abra los ojos e para bien mientes *CO1*

LXXI

- 561 Atento, segund me mandaba, mirando, | segund me mandava *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : segunt me manda *MN6b* : segunt me andava *HH1 MM1* : segunt me mandó *CO1*
 562 vi los tres fados, e Cloto el primero, | e Cloto *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : e claro *MN6b* : Oto *MH1* : e Cleto *ML2* : Eoto *SV2* : a Cloto *Sa Za Po Se Gr Br*
 563 Laquesis segundo, Tropos el tercero, | Lachesis segundo, Tropos el tercero *ML2* : Lachesis segundo, Antropos el tercero *PN7* : Lathesis segundo, Tropos el tercero *PN7* : Latesis segundo, Tropos el tercero *NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Lathesis segundo, e Tropos tercero *GB1* : Laquesis segundo, e Tropus tercero *MN6b* : Lathesis segundo, e Tropus tercero *PN5* : Lachensis segundo, Tropos el terçero *MH1* : Lathensis segundo, Tropos terçero *SM1* : Lanchises segundo, Tropes terçero *HH1* : Lachesis segundo, Tropos tercero *BM1* : Lachesis segundo, Átropos tercero *Sa Za Po Se Gr Br* [Si la enmienda «Laquesis» en *PN7* coincide con buen parte de la tradición manuscrita, la forma «Tropos» es la que parece consagrar esa misma transmisión.
 564 en veces alternas la rueda girando. | en veces alternas la rueda *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Se Gr Br* : en vueltas alternas la rueda *CO1* : en vez alternas la rueda *SA5* : en veces alternas las ruedas *Sa Za Po*
 565 E vi sobre todas estar imperando, | E vi sobre todas estar imperando *PN7 NH5* : E vi sobre todos estar imperando *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr* : E vi sobra todos estar imperando *BM1* : E vi sobre todos estar bien parando *SA5* : Y vi sobre todas estar inspirando *Br* [La lectura de *PN7* redundante en la castidad femenina, y así lo entendió el Brocense, que aquí se aparta de la tradición impresa. Por su parte, el «todos» de *BC3* y *GB1*, que incluiría a los cazadores, no parece adecuado para la reina doña María.
 566 en el primero cerco de Diana, | en el primero cerco de Diana *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 SV2* : en el primero cerco dicho de Diana *HH1* : en el primer cerco de aquella Dyana *BM1* : el primero cerco de Diana *CO1* : en el primer cerco de Diana *Sa Za Po* : en el primero cerco de Diana *Se* : en el primer círculo que es de Diana *Gr* : en el circuito que es de Diana *Br*
 567 una tal reina que toda la humana | que toda la humana *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que a toda la humana *MH1*
 568 virtud parecía tener a su mando. | virtud parecía tener a su mando *NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : virtud parerescía tener a su mando *PN7* : virtud parecía temer a su mando *GB1* : virtud parecía tenir a su mando *CO1* : virtud parecía tener en su mano *Br*

LXXII

- 569 De cándida púrpura su vestidura | De cándida púrpura su *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : De cándida pura su *MH1 SM1* : De cándida púrpura era su *HH1 MM1* : O, cándida púrpura su *BM1*
- 570 bien denotaba su grand señorío; | bien denotava su grand señorío *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que bien denotava su gran sseñorío *HH1* : viendo notava su grand señorío *CO1* : bien denotava su grant senyoría *SA5*
- 571 non le ponía su fausto más brío | non le ponía su fausto más brío *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non se ponía su fasto más brío *NH5* : non le ponía su facti más brío *BM1* : non le ponía fausto más brío *MM1* : no le ponía su fausto más prigo *Gr*
- 572 nin le privaba virtud fermosura. | nin le privava virtud *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : hen le privava virtud *NH5* : nin le privava su Venciase de ella su ropa en albura | gran *HH1* : nin le parava virtud *MM1*
- 573 Venciase de ella su ropa en alvura *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Venciase de la su ropa en altura *NH5* : Venciase de ella su ropa en altura *MH1 SM1* : Venciase de ella su ropa el albura *MM1*
- 574 e ramo de palma su mano sostiene, | e ramo de palma su mano sostiene *PN7 NH5* : el ramo de palma su mano sostiene *BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : el ramo de palma su mano sostiene *MH1* : e rama de palma su mano sostiene *MM1* : ramo de palma en su mano sostiene *Sa Za Po Se* : ramo de palma su mano sostiene *Gr Br* [Aun cuando ambas opciones sean válidas, la lectura de *PN7* se ajusta con más propiedad a la escritura del poema y a la condición de la palma como último atributo de la figura descrita.
- 575 don que Dïana por más rico tiene, | por más rico tiene *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Gr Br* : pue más rico tiene *GB1* : por más rico tien *MH1* : por más rica tiene *CO1* : por más digno tiene *Se*
- 576 más mesurada que toda medida. | más mesurada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : y mas mesurada *CO1*

LXXIII

- 577 Vi, de la parte del siniestro lado, | Vy de la parte del sinistro *PN7 NH5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : E vi de la parte del sinistro *BC3* : E vi de la parte del siniestro *GB1 MN6b PN5 MH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* [El orden de las estrofas 73 y 74 está alterado en *PN7*, *BM1* y *NH5*. En el primer código, se indica por medio de una «a» en la estrofa 73 y una «b» en la 74. La «E» parece un adición para regularizar el hemistiquio como hexasílabo. El inicio del v. 581, como comienzo de la segunda parte de la copla, pudiera confirmarlo así.
- 578 al serenísimo rey, su marido, | al serenísimo rey *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al muy serenísimo el rey *CO1* : la serenísimo rey *Gr*
- 579 la misma librea del blanco vestido, | la misma librea del blanco *PN7 ML2 CO1 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : la misma librea de blanco *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al misma librea de blanco vestido *Gr*
- 580 non descontento de tal bajo grado. | non descontento de tal *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 SV2 Se* : non descontento de tal *NH5* : non descontento del tal *MH1 SM1*

- ML2 MM1 SA5 : non descontento de tan HH1 Br : e no descontento del tal CO1 : no se descontento de tat Za Po : non discontento de tal Gr : no descibntento de tan Br
- 581 E vi, de la parte del diestro costado, | E vy, de la parte del diestro PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : E vy, de la parte diestro PN7 : E vi de la parte del dextro NH5 : E vi, de la parte del dicho HH1
- 582 una tal reina muy esclarescida, | una tal reyna muy esclarecida PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Se Gr Br : a una tal reyna GB1 MN6b PN5 : una gran reyna muy esclarecida CO1 : una tal reyna muy esclarescida Po
- 583 la cual de virtudes de muy clara vida | que de virtudes de muy clara vida PN7 NH5 : la qual de virtudes de muy rica vida BC3 : la qual de virtudes e muy rica vida GB1 MN6b PN5 : que de virtudes de muy rica vida MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : y de virtudes de muy rica vida SM1 : que de virtudes y de rrica vida HH1 : la qual de virtudes es muy rica vida CO1 : la qual de virtud de muy rica vida SV2 [Aun siendo única, la lectura «clara» de PN7 incide muy adecuadamente no solo en la fama, sino también en el brillo y la blancura que se pretende destacar en la estrofa. En ello redunda, además, la repetición del adjetivo en el v. 592 de la siguiente copla.
- 584 tenía lo blanco del manto broslado. | tenía lo blanco del manto broslado PN7 : tenía lo blanco del manto brodado NH5 : tenía lo manto del blanco brodado BC3 : tenía lo blanco del manto bordado GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : tenía lo blanco del monte bordado MH1 : tenía lo blando del manto buado SV2 [Ambas formas son válidas, pero «bordado» puede explicarse como *lectio facilior* a partir de «broslado».

LXXIV

- 585 Volvíme con aire de dubdosa cara | Volvime PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Volvieme NH5
- 586 a la ensolvedora de mis ignorancias. | a la ensolvedora de mis ignorancias PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 CO1 : al ensolvedera de mis ygnorancias MH1 : al ensolvedora de mis ynorancias SM1 SA5 : a la ensolvedora de mis ygnorancias BM1 : a la absolvedora de mis inorancias MM1 : a la solvedera de mis ynorancias SV2 : a la solvedora de mis ignorancias Sa Za Po Se Gr Br
- 587 Como de niño que de sus infancias | como de niño que PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po : comon de niñon he NH5 : y como de niño que Se Gr Br
- 588 la madre benigna, non triste, separa, | la madre benigna, non triste separa NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 : la madre benigna, non trista separa PN7 : la madre benigna, muy triste separa SV2 : la madre benigna, non triste se para Sa Za Po Se Gr Br
- 589 tal Providencia se me demostrara, | tal Providencia se me demostrara PN7 MH1 SM1 ML2 SV2 : tal Providencia se me demostrava NH5 SV2 : atal Providencia se me demostrara BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : tal Providencia se nos demostrara HH1 [La forma «atal» en BC3 sirve para convertir el hemistiquio en hexasílabo.
- 590 diciéndome tanto: «Conozco ya bien | diziéndome tanto conosco ya PN7 NH5 BC3 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : diciendo tanto conosco ya GB1 MN6b PN5 ML2 : diziéndome tanto conosco yo HH1 : dixiéndome tanto conosco ya Br

- 591 que tu deseo será saber quién | que tu desseo PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1
BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : quel tu deseo MN6b PN5
- 592 pueda ser esta tal gente así clara. | pueda ser esta tal gente NH5 MH1 BM1 MM1 :
pueda ser esta tal gente PN7 : puede ser esta gente GB1 CO1 SA5 SV2 : puede ser esta
tal gente BC3 MN6b PN5 *Sa Za Po Se Gr Br* : pueda ser esta gente SM1 ML2 HH1

LXXV

- 593 »La que la silla más alta tenía | más alta tenía PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1
SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : más alto tenía BM1
- 594 non la debieres haber por estraña: | non la devieres aver por estraña PN7 NH5 GB1
CO1 MM1 SV2 : non la debieras haber por strana BC3 : non la devieras aver por
estraña MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : non le devieras haber
por estraña ML2
- 595 era la ínclita reina de España, | era la ínclita NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2
HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 : era ínclita PN7 : es la ínclita MH1 : que era la ínclita MM1
- 596 muy virtuosa, doña María, | muy virtuosa doña PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1
ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : muy virtuosa duenya BC3 : e muy
virtuosa doña CO1
- 597 la cual, allende de su grand valía, | la qual, allende de su grand valía PN7^a NH5 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : la qual,
allende de reina su grand valía PN7 : la qual, allende de grand valía BC3
- 598 allende de reina de los castellanos, | de los castellanos PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1
SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : de castellanos ML2
- 599 goza de cama tan rica de hermanos, | goza de cama BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1
BM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Gr Br* : goza de fama PN7 BM1^a *Sa Za Po Se* : guosa de cama NH5 [Teniendo en cuenta la transmisión manuscrita y el hecho
significativo de que Hernán Núñez, tras haber editado «fama» en 1499, optara por
«cama» en 1505, invita a inclinarse por esta última lectura con el sentido de ‘familia’
y entendiendo «fama» como *lectio faciliior*.
- 600 césares otros en la monarquía. | césares otros en la monarquía PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se* : çésares otros en las monarquías
SM1 : otros cesares en la monarquía CO1 : césares otros que la monarquía *Gr Br*

LXXVI

- 601 »Goza de mucha prudencia e verdat, | Goza de mucha prudencia e verdat PN7 BC3
GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : Guoza de
mucha prudencia he verdat NH5 : Goza de mucha prudencia e virtud SM1 MM1
- 602 goza de don inmortal de justicia, | goza de don inmortal de justicia PN7 NH5 BC3
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : goza de
don inmortal justicia MN6b : goza de don inmortal de usitia SA5
- 603 ha de virtudes aquella noticia | ha de virtudes NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1
ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : ma de virtudes PN7
- 604 que en fembra demanda la honestidat. | que en fembra demanda la honestidat PN7
GB1 MN6b PN5 BM1 SA5 SV2 : que en fembra demanda la honestad NH5 SM1 : que
en fembra requiere la honestidad BC3 MH1 ML2 HH1 : que a fembra demanda la

- honestitat *MM1* : que en hembra demanda la honestitat *Sa Za Po* : que en hembra
requiere la honestidad *Se Gr* : que en hembra requiere la honestidad *Br*
- 605 Si fuese trocada su humanidad, | Si fuese trocada *PN7 NH5 BC3 MN6b SM1 ML2
HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po* : Si fuese tratada *GB1* : Si fuere trocada *PN5* : Sy
fuese notada *MH1* : Que fuese trocada *SV2* : Si fuera trocada *Se Gr Br*
- 606 segund que se lee de la de Ceneo, | segund que se lee de la de Ceneo *PN7 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : segund que se lehe
de las de Caneo *NH5* : segund que se lea de la de Ceneo *BM1* : segund que se lee de la
Ceneo *CO1* : segund que se lee de la de Celeno *SA5*
- 607 a muchos faría, segund que yo creo, | a muchos faría, segund que yo creo *PN7 NH5
GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : a muchas faría, segund que yo creo *BC3* : a
muchos faría, segund lo que creo *MH1 SM1 ML2 HH1* : a muchos haría, según lo que
creo *Sa Za Po Se Gr Br*
- 608 domar los sus vicios con su justedat. | con su justedat *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : con su gestedad *MH1*

LXXVII

- 609 »La otra que vimos a la mano diestra | a la mano diestra *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : a la mano dextra
NH5
- 610 era la reina de aragoneses, | era la reyna *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1
ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : es la rreyna *HH1*
- 611 la cual, mientra sigue su rey los arneses, | la qual mientra sigue su rey los *PN7 MH1
SM1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la qual mientre sigue su los *NH5* : mientre
sigue su rey los *BC3 CO1* : la qual mientra rige su rey los *GB1 MN6b PN5* : la qual
mientras sigue su rey los *HH1* : la qual mientra sigue su rey a los *BM1*
- 612 rige su reino la reina maestra. | rige su reyno *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1
CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : rige sus reynos *GB1 MN6b PN5*
- 613 Así, con la mucha justicia que muestra, | así con la mucha justicia que muestra *NH5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : así con la mucha justicia que meustra
PN7 : así como la mucha justicia que muestra *BC3* : con tanta prudencia regiendo se
muestra *GB1 MN6b PN5*
- 614 mientra más reinos conquiere el marido, | mientra más reynos *PN7 BC3 MH1 SM1
ML2 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : mientre más reynos *NH5 CO1* : que
mientra más reynos *GB1 MN6b PN5* : quantos más rreynos *HH1*
- 615 más ella cela el ya conquerido. | más ella zela el ya conquerido *PN7 NH5 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : más ella zela lo
ya conquerido *BC3 Se* : más ella guarda él aya conquerido *ML2* : más ella zela el ya
adquirido *BM1*
- 616 ¡Guarda qué gloria de España la vuestra! | Guarda qué gloria de España la vuestra
PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : Guarda qué
gloria de España la nuestra *PN7* : Mira qué gloria de España la vuestra *HH1 Sa Po Se
Gr Br* : Mira qué gloria de Espanya la vuestra *Za*

LXXVIII

- 617 »Muy pocas reinas de Grecia se falla | se falla *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : se fallan *GB1 MN6b PN5* : se halla *Sa Za Po Se Gr Br*
- 618 que limpios hobiesen guardado los lechos | que limpios oviesen guardado los lechos *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : que limpios oviessen guardados lo lechos *PN7* : que limpios oviessen guardados los lerchos *NH5* : que limpios viniesen guardando los lechos *ML2* : que limpias biviesen guardando los lechos *HH1* : que limpios oviesen guardado sus lechos *Sa Za Po Se Gr Br* [El participio en plural de *PN7* resulta impertinente, por más que se repita en *NH5*.
- 619 a sus maridos, demientra los fechos | a sus maridos, demientra los fechos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Gr Br* : a sus maridos, demientra los fechos *BC3* : a los maridos, demientra los fechos *CO1* : a sus maridos, demientra los lechos *Se*
- 620 de Troya non iban en fin por batalla; | de Troya non ivan *NH5 PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : de Troyan non ivan *SV2* : de Troya no ynan *Br*
- 621 mas una si hobo, es otra, sin falla, | mas una si ovo es otra sin falla *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 SV2 Gr Br* : mas una si ono en esta sin falla *PN7* : mas una esiona es esta sin falla *PN7^a* : mas una si ovio en esta sin falla *BC3 CO1* : mas una si ovo otra se falla *ML2* : mas sy una no es otra syn falla *HH1* : mas una si ovo cerca sin falla *BM1* : mas una si hobo en otra si falla *MM1* : mas una si ovo en otra si falla *SA5* : mas una si ovo y otra sin falla *Sa Za Po Se* [El verso en *PN7* está deturpado y enmendado –según se sigue del manuscrito– con posterioridad, por lo que parece mejor atenerse a la lectura que ofrece el conjunto de los manuscritos.
- 622 nueva Penélope aquesta por suerte. | nueva Penélope aquesta por suerte *PN7 Sa Za Po Se Gr Br* : nueva Panalope aquesta por suerte *BC3* : nueva Penolope aquesta por suerte *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 SA5 SV2 Po* : nueva Penolope aquesta por fuerte *ML2* : nueva Penelope aqueste por suerte *CO1*
- 623 ¡Pues piensa qué fama le debe la muerte, | Pues piensa qué *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Pues mirad qué *CO1*
- 624 cuando su gloria la vida non calla!». | quando su gloria la vida *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quando su vida en gloria *GB1 MN6b PN5* : quando la vida su gloria *CO1*

LXXIX

- 625 Poco más bajas vi otras enteras: | Poco más baxas vy otras *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 SA5 Sa Za Po* : Muy más baxas vi otras *HH1* : Pocas más baxas vi otras *BM1* : Entre otras más baxas que estavan *MM1* : Como más baxas de itras *SV2* : Poco más bajo vi otras *Se Gr Br*
- 626 la muy casta dueña de manos crüeles, | la muy casta dueña *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la muy casta dona *BC3* : vi la casta dueña *MM1*
- 627 digna corona de los Coroneles, | digna corona de los Coroneles *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : digna corona de los Corneles *PN7* : digna corona de los Cornelles *NH5* : dino corona de los Coroneles *ML2* : muy digna corona de los Coroneles *CO1*

- 628 que quiso con fuego vencer sus fogueras. | que quiso con fuego vençer sus fogueras
PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se
Gr Br : e quiso con fuego vençer sus fogueras GB1 : que quiso con huego vencer sus
hogueras Se Gr
- 629 ¡Oh, quírita Roma, si de esta supieras | O quírita Roma, si de esta *PN7 : O querida*
Roma, si de esta NH5 MH1 CO1 SA5 : O quéríta Roma, si de esta BC3 SM1 HH1 BM1
MM1 SV2 : O noble Roma, si de esta GB1 : O noble Roma, si de esto MN6b PN5 : O
quieta Roma, si de esta ML2 : O ínclýta Roma, si de esta Sa Za Po Se Gr : O mélyta
Roma, si desta supieras Br
- 630 cuando mandabas el grand universo, | el grand universo *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2*
BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : al grand universo BC3 GB1 MN6b PN5 MM1 Se
: el grande universo HH1
- 631 qué gloria, qué fama, qué prosa, qué verso, | qué prosa, qué verso *PN7 NH5 BC3 GB1*
MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : qué prosa, qué
metro SM1 : qué glosa, qué verso HH1
- 632 qué templo vestal a la tal le ficieras! | qué templo vestal a la tal le fizieras *PN7 GB1*
MH1 SA5 SV2 : qué templo vestal a la tal e ficieras NH5 : qué templo vestal a la tal
ficieras BC3 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Gr Br : qué templo vestal a la tal tú fisieras
BC3^a : qué templo tan noble a la tal le fizieras MN6b PN5 : qué templo vestal al tal le
ficieras SM1 : qué templo ves qual a la tal le ficieras BM1 : qué templo vestal a esta
hizieras Sa Za Po : que templo vestal a aquesta hizieras Se : qué templo vestal a la tal
hizieras Gr Br [El copista de *PN7* omitió «vestal», añadiéndolo luego a la derecha con
una llamada.

LXXX

- 633 De otras non fablo, mas fago argumento, | fago argumento *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1*
SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : faguo argumento NH5 : fago argumiento
BC3 : hago argumento Sa Za Po Se Gr Br
- 634 cuya virtud maguer que reclama, | cuya virtud *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1*
SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : a su cuya virtud BM1
- 635 sus nombres escuros esconde la Fama | sus nombres escuros esconde la Fama *NH5*
BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 : sus nombres escuros esconden la
Fama PN7 HH1 : sus escuros nombres esconde la Fama MM1 : sus nombres escuros
es donde la Fama SV2 : sus nombres escuros esconden su fama Sa Za Po Se Gr : sus
nombres escuros esconde su fama Br [Se reconstruye el verso enmendado el plural
del verbo en *PN7* a la luz de *BC3* y *GB1*.
- 636 por la baja sangre de su nascimiento. | por la baxa sangre de su *PN7 NH5 MN6b MH1*
SM1 ML2 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : por la baxa sangre del su BC3 GB1 CO1 MM1 SA5 :
por baxa sangre del su PN5 : por baxa sangre e de su HH1 : por baxa sangre de su BM1
- 637 Mas non dejaré de decir lo que siento: | Mas non dexaré de disir lo que siento *BC3 GB1*
PN5 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr : Mas non dexaré desir lo que siento PN7^a
MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 Br : Mas non dexaré desir lo que sinto PN7 : Mas non
daxaré dezir lo que siento NH5 [La omisión de «de» en *PN7* puede explicarse como
fruto de esa tendencia a la regularización isosilábica. Se opta por la forma «decir» a
partir de *PN7* y *GB1*.
- 638 es, a saber, que las bajas personas | es, a saver, que las baxas personas *PN7 NH5 BC3*
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po : es, a saver, las

- bajas personas *ML2* : es, a saver, en las baxas personas *SV2* : es, de saver, que las baxas personas *Se Gr Br*
- 639 roban las claras e santas coronas | roban las claras e santas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1* : rroban las caras y santas *HH1* : roban las claras e altas *BM1 SA5* : roban las grandes e santas *MM1* : roban las más claras e altas *SV2* : roba las sanctas y claras *Sa Za Po Se Se Br*
- 640 e han de los vicios menor pensamiento. | e han de los vicios menor pensamiento *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e han de los vicios menor pienssamiento *BC3* : y tan bien de los viçios menor pensamiento *SV2*

LXXXI

- 641 A vos pertenesce tal orden de dar, |
- 642 rey excelente, muy grande señor, | muy grande *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : muy grand *MN6b MH1 ML2 Sa Za Po Se Gr* : muy claro *SM1* : muy alto *MM1* : y muy gran *Br*
- 643 así como príncipe legislator | legislator *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : legisdator *BM1* : legislector *PN5 SV2* : legislactor *MH1* : leges lector *HH1* : legislador *Br*
- 644 la vida política siempre celar, |
- 645 por que pudicicia se pueda guardar | por que pudicicia *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Se Gr Br* : por que prudencia *BC3* : por que pudicia *MH1* : por que prudicicia *SA5* : por que pudicitia *Po*
- 646 e tomen las gentes seguros los sueños: | e tomen las gentes seguros los sueños *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e toman las gentes seguros los suenyos *NH5* : e toman las gentes seguros lo sueños *BM1*
- 647 punir a los grandes como a los pequeños, | punir a los grandes como *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : pugnir a los grandes como *MN6b MH1 SM1 ML2* : punir a los grandes y *BM1*
- 648 a quien non perdona non le perdonar. | a quien non perdona non le perdonar *PN7 BC3 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : quien non perdona non le perdonar *NH5* : a quien non perdona non lo perdonar *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : a quien non perdona lo no perdonar *SM1* : a quien perdona non le perdonar *SV2*

LXXXII

- 649 Como las telas que dan las arañas, | Como las telas que dan las arañas *PN7 NH5 GB1 PN5 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Como en las telas que dan las arañas *BC3* : Como las telas que dan las copañas *MH1*
- 650 las leyes presentes non sean atales: | las leyes presentes non sean atales *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : las leys presentes non sean atales *MN6b PN5 MH1 MM1* : las leyes presentes non sean e tales *CO1* : las leyes presentes non sean ni tales *Gr Br* [En *MN6* y *PN5* el orden de los vv. 650-651 está invertido.
- 651 que prenden los flacos, viles animales | que prenden los flacos, viles animales *GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que prendan los flacos, viles animales *PN7 BC3 HH1 SV2* : que perdan los flaquos, vile animales *NH5* : que prenden los flacos e viles animales *PN5* : que prende los flacos, viles animales *ML2* :

- comprenden los flacos, viles animales *BM1* : que prenden los flacos, chicos animales *CO1*
- 652 e muestran en ellos sus lánquidas sañas; | e muestran en ellos sus lánquidas sañas *PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e muestran en ellos si sus fingidas sanyas *NH5* : que muestran en ellos sus lánquidas sañas *MN6b* : que muestren en ellos sus lánquidas sañas *PN5* : y muestren en ellos sus lánquidas sañas *HH1* : e muestran en ellas sus lánquidas sañas *BM1 MM1* : e muestren en ellas sus lánquidas sañas *SV2*
- 653 las bestias mayores, que son más estrañas, |
- 654 pasan por ellas, rompiendo la tela, | *passan por ellas PN7 NH5* : *passan por todas BC3 GB1 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2* : *passan por todo MN6b PN5 HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* [La lectura de *PN7* resulta más precisa en la descripción de la ruptura de la tela de araña.
- 655 así que non obra vigor la cautela, | así que non obra vigor la cautela *PN7 HH1* : así que non obra virtud la cabtela *NH5 GB1 PN5 Sa Za Po Se* : así que non cobra vigor la cautela *BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2* : así que non obra virtud la candela *MN6b* : así que non obra vigor cautela *MM1* : así que non obra virtud la cautela *Gr Br*
- 656 sino contra flacas, pobres compañías. | *syno contra flacas, pobres PN7 CO1* : si non contra flaquos he pobras *NH5* : si non contra pobres y flacas *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : sy non contra flacas e pobres *GB1 MN6b PN5 BM1 SA5 SV2* [La frase es adversativa, no condicional, por lo que la lectura de *PN7* resulta correcta. También lo es en la ausencia de la conjunción «e», cuya adición solo sirve para buscar el isosilabismo.

LXXXIII

- 657 Aprendan los grandes vevir castamente, | Aprendan los grandes bevir castamente *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Apriendan los grandes bevir castamente *BC3* : Aprendan los grandes a vevir castamente *PN5* : Aprended las gentes bevir castamente *HH1* : Prendan los grandes vevir castamente *BM1*
- 658 non venzan en vicios los brutos salvajes. | non vençan en vicios *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 CO1 MM1 SA5 SV2* : non vençan en vicio *BC3 MH1 SM1 ML2* : non vengán en vicios *MN6b* : y vençer en viçios *HH1* : non sobren en vicios *BM1* : no vençan en vicio *Sa Za Po Se Gr Br*
- 659 En vilipendio de muchos linajes, | en vilipendio de muchos linatges *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en velipencio de muchos linajes *GB1 MN6b PN5 SM1* : en vituperio de muchos linajes *BM1* : en gran vilipendio de muchos linajes *CO1*
- 660 viles deleites non vicien la gente. | viles deleytes non vicien *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5* : viles deleytes non viençan *PN7* : viles deleytes non vician *NH5* : los viles deleites non vicien *CO1* : viles deleytes non vençen *SV2* : viles deleites non evicien *Se* : viles deleites non envicien *Sa Za Po Gr Br* : viles deleites non evicien *Se*
- 661 Mas los que presumen del mundo presente, | mas los que presumen del *NH5 GB1 MN6b PN5 CO1 SV2* : mas los que prosumen del *PN7* : y los que presumen del *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : E los que presumen de este *BM1 BM2*

- 662 fuygan de donde los daños renascen; | ffuygan de donde los daños renascen *MH1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2* : ffuygan de donde los dapnos renascen *PN7* : ffuyguan de donde los dapnos renescen *NH5* : fuyan de donde los daños renascen *BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 Po* : huyan de donde los daños renacen *Sa Za Po Se Gr Br*
- 663 si lindos cobdician ser fechos, abracen | si lindos cobdiçian ser fechos, abraçen *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : si lidios cobdicçan ser fechas, abraçen *ML2* : sy lindos cobdiçian ser fechos, alcançen *HH1*
- 664 la vida más casta con la continente. | con la continente *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : con la continiente *BC3*

LXXXIV

- 665 Es abstinencia de vil llegamiento | Es abstinencia de vil llegamiento *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Es abstinencia del vil lagamiento *NH5* : Es abstinencia de vil ligamiento *BC3* : Es la abstinencia de vil llegamiento *BM1*
- 666 la tal castedat, después ya de cuando | la tal castedat, después ya de quando *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la castidat, después ya de quando *BM1* : a la tal castidat, después ya de quando *MM1*
- 667 se va la noticia del vicio dejando, | se va la noticia del vicio dexando *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : señala notiçia de vicios dexando *HH1* : se va la noticia de vicio ya dexando *BM1*
- 668 remoto por obras e mal pensamiento. |
- 669 E non solamente por casto yo cuento | por casto *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV Sa Za Po Se Gr Br 2* : por castos *PN7* : por carso *MN6b* [El plural de *PN7* no se ajusta a la concordancia. En *NH5* se omitió este verso.
- 670 quien contra las flechas de Venus se escuda, | quien contra las flechas de Venus se escuda *PN7^a BC3 GB1 PN5 MH1 CO1 MM1 SA5 Br* : quien contra las flechas de Venus se estuda *PN7* : quien contra los fechos de Venus se escuda *NH5* : quien contra las frechas de Venus se escuda *MN6b ML2 Sa Za Po Se Gr* : quien contra las flechas de Venus estudia *SM1* : al quentre las flechas de Venus se scuda *HH1* : quien contra las fuerzas de Venus se escuda *BM1* : quien contra las flechas de Venus se escusa *SV2*
- 671 mas el que de vicio cualquier se desnuda | vicio qualquier *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : vicio qualquer *BC3* : viçios qualquier *HH1* : vicio qualquiere *SA5*
- 672 e ha de virtudes novel vestimento. | e ha de virtudes novel vestimento *PN7 NH5 GB1 PN5 SM1 ML2 BM1 SV2 Gr Br* : e ha de virtudes novel vestimiento *BC3* : e ha de virtud novel vestimento *MN6b* : e ha de virtudes non bel bestimento *MH1* : y ha de virtudes novel pensamiento *HH1* : e ha de virtudes nuevo vestimento *CO1* : e via de virtudes novel vestimento *MM1* : e han de virtudes novel vestimiento *SA5* : y ha de virtudes no vil *Sa Za Po Se*

LXXXV

- 673 Vi los que sano consejo tuvieron | Vi los que sano consejo tuvieron PN7 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : Vi los que sano consejo
tenieron NH5 : Vi los que sanos consejos tuvieron Sa Za Po Se Gr Br
- 674 e los que componen en guerra las paces, | en guerra PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1
ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : en tierra NH5 : en guerras BC3
- 675 e vimos a muchos fuera de estas haces | e vymos a muchos fuera de estas PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : y vi
muchos fuera de aquestas HH1 : e vimos muchos fuera de estas MM1
- 676 que justas ganancias mercando quisieron, | que justas ganancias mercando quisieron
PN7 BC3 PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Se Gr Br : que justas ganancias
merquando quesieron NH5 : que juntas ganancias mercando quisieron GB1 : e
justas ganancias mercando quisieron MN6b ML2 : que justas ganancias comprando
quisieron HH1 : que justas ganancias e mercando quisieron BM1 : que justas ganancias
mercando quesieron Za Po
- 677 e otros que libres sus tierras ficieron, | e otros que libres sus tierras ficieron PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : e otros que libre sus
tierras ficieron ML2 : y otros que libres sus tierras hizieron Sa Za Po Se Gr Br
- 678 e los que por causa de evitar más daños | de evitar más PN7 NH5 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : davitar más BC3 : de evitar
los BM1
- 679 han relevado los grandes engaños, | han relevado los grandes engaños PN7 SA5 : han
relevado los grandes enguanyos NH5 : han revalado los grandes engaños BC3 : han
revelado los grandes engaños GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa
Za Po Se Gr Br : an revelado los grandes magannos BM1
- 680 a muchos librando que non se perdieron. | a muchos librando que PN7 NH5 BC3
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : a muchos
librado que BM1

LXXXVI

- 681 Nestor el antigo se nos demostró, | Nestor el antigo se nos PN7 BC3 SM1 ML2 BM1
MM1 SA5 : Nestor antigo se nos NH5 : Nestor el antiguo se nos GB1 MN6b PN5 MH1
SV2 : Bastor el antiguo se nos HH1 : Nestor lantigo le nos CO1 : Nestor el antiguo se
nos Sa Za Po Se Gr Br
- 682 e los oradores mejor rescebidos |
- 683 del fijo de Fauno, que non despedidos, | del fijo de Fauno que non despedidos
MN6b MH1 ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : del fijo del Fauno que non despedidos
PN7 HH1 : del fijo de Fauno he non despedidos NH5 : del fijo de Fauno que non
despedimos BC3 : del fijo de Fano que non despedidos GB1 SM1 : del fijo de Fauno
que non despendidos PN5 CO1 : del fijo de Penino que non despedidos BM1 : del fijo
del e Fano que non despedidos SV2
- 684 y el rey que su fijo muerto mercó, | y el rey que su fijo muerto PN7 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 : y el rey que su fijo ya muerto PN7^a BC3 : y
el rey que su fijo ya rauerco NH5 : y el rey que a su fijo ya muerto MM1 : y el rey que
su hijo ya muerto Sa Za Po : y al rey que su hijo ya muerto Se : y al rey que a su hijo
ya muerto Gr Br [La adición del adverbio en PN7^a únicamente sirve para hacer del
hemisquito un hexasílabo.

- 685 e Capis, aquel que siempre temió | e Capis aquel que siempre *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e Capis aquel que siempre *BC3* : e escapio aquel que siempre *BM1*
- 686 los daños ocultos del Paladión, | del Paladión *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de Paladión *PN7* : del Paladeón *MH1*
- 687 con el sacro vate de Laocoón, | con el sacro vate de Laocoón *GB1 MN6b PN5 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : con el sacro vate de Lacahón *PN7 SA5* : con el sacro vate de Lacoteión *NH5* : con el sacro vata de Laycaón *BC3* : con el sacro vete de Laocoón *MH1* : con el ssacro vate del Laocón *SM1 ML2* : con el sacro varón del Acraón *HH1* : con el sacro vate del Concauhon *CO1* : en el sacro vate del Lascoón *MM1* : en el sacro vate de Lacaón aquel que los dragos de Palas ciñió. | *SA5* : con el sacro vate del Lacoón *SV2*
- 688 aquel que los dragos de Palas ciñió aquel | que los dragos de Palas ciñió *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Se Gr Br* : aquel que los dragos de palacio vio *MH1* : aquel que los tragos de palacio *SM1* : aquel que los dragos de Pala ciñió *Po*

LXXXVII

- 689 Debajo de aquestos yo vi derribados | yo vi derribados *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : vi derribados *Sa Za* : vi derribados *Po Se* : vi ser derribados *Gr Br* [En *MH1* se omitió la copla 87 completa.
- 690 los que las paces firmadas ya rompen | los que las pazes firmadas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los que las paces formadas *SM1* : a los que las pazes firmadas *HH1*
- 691 e los que por precio virtudes corrompen, | e los que por precio virtudes corrompen *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 SV2 Sa Za Se Gr Br* : e los que por precios virtudes corrompen *NH5 HH1* : e los que por vicios virtudes corrompen *MM1 SA5* : y los que por precio virtudes corrompen *Po*
- 692 metiendo alimentos a los renegados. | metiendo alimentos *PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : metiendo alimentos *NH5* : metiendo allimiento *BC3 CO1 SV2*
- 693 Ahí vi grand clero de falsos prelados | Hay vi grand clero de falsos prelados *PN7^a* : Hay vi grand clero de faleso prelados *PN7* : Allí vi grant clero de falsos perlados *GB1 MN6b PN5 Sa Za Po Se Gr* : Hahí vi grant clero de falsos perlados *NH5 MM1 ML2 SA5* : Allí vi grand clero de falços prelados *BC3 BM1* : Ay vi grant claro de falsos perlados *SM1* : Allí vi clero de falsos perlados *HH1* : Ahí vi grandes falsos perlados *SV2* : Allí vi gran clera de falsos perlados *Br* [En el margen izquierdo de *SV2* el copista añadió «clero».
- 694 que facen las cosas sagradas venales. | sagradas venales *PN7 NH5 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : segradas venales *BC3* : sagrades venales *PN5* : sagradas venables *HH1*
- 695 ¡Oh, religión religada de males, | o, religión religada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : o, religión ligada *BM1 CO1* : o, religión religida *SM1* : o, religión guarnida *HH1* : e religión regida *SV2*
- 696 que das tal doctrina a los mal doctrinados! | que das tal doctrina a los mal doctrinados *PN7 NH5 BC3 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : que daes tal dotrina a los mal dotrinados *GB1* : que das tal dotrina los mal dotrinados *GB1* : que daes tal dotrina los mal dotrinados *PN5* : que dan tal dotrina los mal dotrinados *MN6b* : que das tal

doctrina a los mal ordenados *SM1* : que tal doctrina a los dotrinados *ML2* : que das tal doctrina a los mal doctinados *Br*

LXXXVIII

- 697 Pues vimos a Pándaro el dardo sangriento, | Pues vimos a Pándaro el dardo sangriento *GB1 MH1 SA5 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Pues vimos a Pándaro el dardo sangriento *PN7 NH5 BC3* : Pues vi a Pándaro el dardo sangriento *MN6b* : E vimos a Pándaro el dardo sangriento *PN5* : Pues vimos a Pándaron el dardo sangriento *SM1 SV2* : Pues vimos a dar del dardo sangriento *BM1* : Pues vimos a Pándaro el dardo sangriento *CO1* : Vimos a Pándaro el dardo sangriento *MM1*
- 698 hermano de aquel buen arquero de Roma | hermano de aquel buen archero *BC3 MN6b PN5 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : hermano de aquel buen Ericeon *PN7^a* : hermano de aquel buen arceon *PN7* : hermano de aquel buen archeon *NH5* : hermano de aquel buen archeo *GB1* : hermano de aquel buen arqueos *MN6b* : hermano de aquel buen archeron *PN5 HH1* : hermano de aquel archero *MH1 SM1* : hermano de aquel rpa *BM1* : hermano de aquel buen arquion *SA5* [La enmienda de *PN7* en «Ericeon» es por completo ajena a la tradición manuscrita y se debe a la intervención de un comentarista contemporáneo. La forma transmitida hubo de ser «archeo» o «archero».
- 699 que por Menesteo la libre paloma | que por Menesteo la libre *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 CO1 SA5* : que por maestría la libre *GB1 MN6b PN5 HH1 SV2* : que por menestro la dulce *SM1* : que por buen arquero la libre *BM1* : que por ministros la libre *MM1* : que por Mnesteo la libre *Sa Za Po Se Gr Br* [La opción de *GB1* parece ser *lectio facilior*.
- 700 ferió donde iba volando en el viento, | ferió *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : firia *SA5* : hirió *Sa Za Po Se Gr Br*
- 701 el cual a los nervios así del amiento | el qual a los nervios así del amiento *PN7 MH1 BM1 ML2 HH1 BM1 SV2* : al qual a los nervios assí del amiento *NH5* : el qual a los vernios así del amiento *BC3* : aquel que los nervios así del amiento *GB1 MN6b PN5 CO1* : el qual de los nervios así del amiento *SM1* : el qual a los nervios así del cimientto *MM1 SA5* : aquel que los nervios asió del amiento *Sa Za Po Se Gr Br*
- 702 contra las dóricas gentes ensaña | contra las dóricas gentes ensaña *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : contra las dóricas gentes he sanan *NH5* : contra las dóricas gentes se ensaña *MM1* : y contra las dóricas gentes se ensaña *Sa Za Po Se Gr Br*
- 703 que toda la tregua firmada les daña, | que toda la tregua firmada les daña *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que toda la tregua firmada los daña *PN7* : que toda la tregua firmada los dapnan *NH5* : que toda la truegua firmada les daña *BC3*
- 704 dándoles campo de paces esento. | dándoles campo de pazes essento *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Se Gr Br* : dándole campo de paces esento *GB1* : dándoles campos de pazes esento *HH1* : dándoles campo de pazes enxento *Po*

LXXXIX

- 705 Allí te fallamos, joh, Polinestor!, | te fallamos, o, Polinestor *PN7 BC3 MN6b SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : te fallamos, o, Polinestor *NH5* : te fallamos, a Polinestor *GB1 PN5 MH1* : te fallamos, e Polinestor *BM1* : te fallamos, de Polinestor *HH1* : te hallamos, o, Polynestor *Sa Za Po Gr* : te hallamos, o, Polimestor *Se* : te hallamos, o, Polimnestor *Br*
- 706 cómo trucidas al buen Polidoro | trucidas al buen Polidoro *ML2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : trayste el buen Polidoro *PN7 BC3* : traýdas al buen Polidoro *NH5* : traçidas a buen Polidoro *GB1 MN6b* : traçidas a buen Polidoro *PN5* : truçidas al buen Pulidoro *MH1* : cruçidas al buen Polidoro *SM1* : truçides al buen Polidoro *ML2* : proçidas al buen Politoro *HH1* : trucidas el buen Polidoro *BM1* : trucidas al bon Polidoro *BM2* : traiste al buen Polidoro *CO1* : traçides al buen Polidoro *SV2* [La lectura de *PN7* parece *lectio facilior*.
- 707 con fambre maldita del su grand tesoro, | con fambre maldita del su grand *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SV2* : con fambre maldicha del su grand *NH5* : con fambre maldita de su *HH1 BM1 BM2 SA5* : con hambre maldita del su grand *Sa Za Po* : con hambre maldita de su *Se Gr Br*
- 708 non te membrando de fe nin de amor. | non te menbrando de fe nin de amor *PN7 NH5 BC3 PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non te menbrando de fe ni de amor *GB1 MN6b* : non se remenbrando de finida amor *BM1* : non te nenbrando de fe nin de amor *HH1 MM1 SA5*
- 709 Yaces acerca tú, vil Antenor, | yaces acerca tú, vil Antenor *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ya se taçerca aquel Anthenor *PN7* : ya se taçerca aquel vil Anhtenor *PN7^a* : ya se qua cerqua tu vil Antenor *NH5* : yaces acerca de vil Antenor *MH1* : estabas açerca tú vil Antenor *SM1* : yaces acerca tú, vil Anteor *Br* [La variante de *PN7* probablemente sea una deturpación que tuvo sucesivos intentos de enmienda.
- 710 triste comienzo de los padüanos; | triste comieço de los paduanos *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : triste comienzo de los paduanos *NH5* : fueste comiezo de los panidanos *BC3* : triste comienzo de los mantuanos *MM1*
- 711 allí tú le dabas, Eneas, las manos, | allý tú le davas, Eneas, las *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : allí tú le davas a Eneas la *BC3* : allí tú be davas, Eneas, las *BM2*
- 712 aunque Virgilio te dé más honor. | te dé más honor *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Se Gr* : te da más onor *SM1 ML2 MM1 Po Br* : te das más honor *CO1*

XC

- 713 Estabas, Isífle, allí vergoñosa, | Estabas, Ysífle, allí vergoñosa *BC3 GB1 MH1 ML2 MM1 SA5* : Estabas, Erífle, allí vergoñosa *PN7^a MN6b^a* : Está más, Ensífle, allí vergoñosa *PN7 NH5* : Estabas, Ysyfle, allí vergoñosa *MN6b* : Estabas, Isifle, allí vergoñosa *PN5 SA5* : Estabas, Ysífle, allí vergonzosa *SM1 BM1^a* : Estaba, Ysífle, allí vergonçosa *HH1* : Estabas, Ysífules, allí vergonzosa *BM1* : Está más, Asifle, allí vergoñosa *BM2* : Estabas, Isifle, allí verguençosa *CO1* : Estabas, Eríphile, allí vergonçosa *Sa Za Po Se Gr Br* [Tal como apunta Kerkhof (1995:150) las enmiendas realizadas en *PN7* y *MN6b* son intervenciones posteriores de carácter culto, ya que la tradición manuscrita transmite

- las formas *Isífile* o *Isifle*, presente también en los manuscritos de la *Coronación*. En SV2 falta la copla 90.
- 714 vendiendo la vida de tu buen marido, | vendiendo la vida de tu buen PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 Se Gr Br : vendiendo la vida del tu buen GB1 PN5 BM1 CO1 Po : veyendo la vida de su buen HH1 : vendiendo la vida de tan buen BM2 : vendiendo la vida del tu bien Sa Za
- 715 de ricos collares tu seso vencido, | de ricos collares tu seso PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : denricos corales tu ceso NH5
- 716 quesiste ser viuda, mas non deseosa. | quesiste ser biuda, mas non deseosa PN7 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : quesierte ser viuda, mas deseosa NH5 : quisiste ser biuda, mas non deseosa BC3 GB1 : quisierte ser viuda, mas non deseosa SA5
- 717 ¡Oh, siglo nuestro, edat trabajosa, | edat trabajosa PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : edad trebajosa NH5 BC3 BM2
- 718 sí fallarían los que te buscasen | si fallarían los que te buscasen PN7 BC3 GB1 PN5 MN6b MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 : si fallarín los que te busquassen NH5 : sy fallaran los que te buscassen HH1 : si fallarían que te buscasen BM1 : si fallaría los que te buscasen BM2 SA5 : si hallarían los que te buscasen Sa Za Po Se Gr Br
- 719 otras Isífiles que deseasen | otras Isífiles que deseasen BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 : otras Erisífiles que desesassen PN7^a : otras Ensífiles que te deseasen PN7 NH5 : otras Isifles que deseasen MN6b PN5 SA5 : otras Eríphiles que deseasen MN6b^a Sa Za Po Se Gr Br : otras Asfles que deseassen BM2 : otros Isifles que deseasen CO1
- 720 dar sus maridos por tan poca cosa! | dar sus maridos por tan PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se : dar su marido por tan GB1 MN6b PN5 : dar sus maridos por más Gr Br

XCI

- 721 Non buenamente te puedo callar, | te puedo callar PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : te puedo calar NH5
- 722 Opas maldito, e a ti, Julián, | Opas maldito e a ti, Julián PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 : Opas maldito, nin a ti, Julián GB1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po : Opas maldita, nin a ti, Julián PN5 : Orpas maldito y a ti, Jullián HH1 : Opas maldito, ni a tu Julián BM2 : Olpas maldito, nin a ti, Julián Se Gr : Orpas maldito ni a ti Julián Br [Aunque la variante pudiera considerarse adiáfora, la lectura de GB1 acaso sea una enmienda para simplificar la sintaxis.
- 723 pues sois en el valle más fondo de afán | pues sois en el valle PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MN6b SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : pues soes en el valle MH1 SA5 SV2 : pues soys el valle HH1
- 724 que non se redime jamás por llorar. | que non se redime jamás por llorar PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que non se redime jamás por loar NH5 : que no redime ya más por llorar BM1 : que non se remide jamás de llorar BM2
- 725 ¿Cuál ya crüeza vos pudo indignar | Quál ya crueza vos pudo PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Quál ya crüesa vos puede BC3 CO1 : Quál ya queza vos pudo SM1 : Quál cruda crueza vos pudo HH1 : Quál crüeza ya vos pudo BM2 : Quál ya que crüeza vos pudo MM1

- 726 a vender un día las tierras e leyes | a vender un día las tierras e leyes *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 SV2 Sa Za Po Se Gr* : a vender un día las tierras e leyes *GB1 MH1* : vender en un día las tierras e leyes *MN6b SV2^a* : a vender en un día las tierras e leyes *PN5 HH1 CO1 SV2 Br* : a vender un día las tierras e leyes *BM1* : vender un día las tierras e leyes *BM2* : e vender un día las tierras e leyes *SA5* : vender en un día las tierras e leyes *MM1*
- 727 de España, las cuales pujanza de reyes | las cuales puxanza de reyes *PN7 NH5 PN5 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : les cuales puxança de reyes *BC3* : las cuales pujanza de reys *GB1 MN6b MH1 MM1* : las cuales puyance de reyes *BM1* : las cuales pujan de rreys *SV2*
- 728 en años atantos non pudo cobrar? | en años atantos non pudo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en año atantos non puedo *BM2* : en años atantos non pueden *MM1*

XCII

- 729 A la moderna volviéndome rueda, | A la moderna volviéndome rueda *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : A la moderna volviéndome rueda *BC3* : A la moderna volviendo mi rrueda *HH1 MM1 SV2*
- 730 fondón del cilénico cerco segundo, | fondón del cilénico cerco *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : fondón del silencio cerco *PN7 CO1* : fondón del cigénico cerco *NH5* : fondón del ciélenico cerco *MH1* : fondón del çeléico çcerco *SM1 HH1* : fondón del cenículo cerco *ML2* : fondón del cénico cerco *BM2* : fondón del alérnico cerco *MM1* : fondón del celénico cerco *SA5 SV2*
- 731 de vicios semblantes estaba el profundo | de viçios semblantes estava el *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de vicios semblantes estava nel *BC3* : de viçio semblantes estava el *SM1* : de vicios semblantes estava al *CO1*
- 732 tan lleno que non sé fablar quien lo pueda. | sé fablar *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : sé fallar *SM1 BM2 SA5*
- 733 Ved si queredes la gente que queda | Ved si queredes *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Vet si queredes *PN7 NH5* : Ved sy quierres *HH1* : Ved si queréys *Sa Za Po Se Gr Br*
- 734 darne licencia que vos la señale, | darne liçencia que vos la *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : darne licencia qua vos la *NH5* : dadme licencia que vos la *BC3* : darne liçencia que vos lo *SM1 BM2* : darne licencia que vos le *BM1* : darne licencia que vos los *SA5*
- 735 mas al presente fablar non me cale. | mas al presente fablar non me cale *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : mas el presente fablar non me calle *MM1* : mas al presente hablar non me cale *Sa Za Po Se Gr Br*
- 736 Verdat lo permite, temor lo devieda. | Verdat lo permite, temor lo devieda *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Verdad lo permiete, temor lo deniegua *NH5* : Verdat lo permite, temor la devida *MH1*

XCIII

- 737 ¡Oh, miedo mundano!, que tú nos compeles | O, miedo mundano, que tú nos PN7
NH5 BC3^a GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za
Po Se Gr Br : O, miedo mundano, que nos BC3
- 738 grandes placeres fingir por pesares, | grandes placeres fingir PN7 NH5 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po : muchos
placeres fingir Se Gr Br
- 739 que muchos Enteles fagamos ya Dares | que muchos Enteles fagamos ya Dares PN7
NH5 GB1 PN5 MN6b SM1 CO1 SA5 Sa Za Po : que muchos Anteles fagamos ya Dares
BC3 : que muchos Enteles fagamos y Dares MH1 SV2 : que muchos Enteles fagamos
ta Dares ML2 : que muchos Denteles fagamos ya Dares HH1 : que muchos Inteles
fagamos ya Dares BM1 : que muchos Enteles fagamos Jandares BM2 : que muchos
Anteles fagamos Adales MM1 : que muchos de Entelles hagamos ya Dares Se Gr Br
- 740 e muchos de Dares fagamos Enteles. | e muchos de Dares fagamos Enteles PN7 NH5
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2 : e muchos de Dares fagamos
Antelas BC3 : e muchos de Dares fagamos Inteles BM1 : e muchos Adales fagamos
Anteles MM1 : y muchos de Dares hagamos Enteles Sa Za Po Se Gr Br
- 741 Facemos de pocos muy grandes tropeles, | ffazemos de pocos PN7 NH5 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : feremos de pocos BM2 :
hazemos de pocos Sa Za Po Se Gr Br
- 742 buenos nos faces llamar los viciosos, | buenos nos fazes PN7 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 : buenos nos fazen NH5 BM2 : buenos nos
faze BM1 : buenos nos hazes Sa Za Po Se Gr Br
- 743 notar los crüeles por muy piadosos | notar los PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1
SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : dotar los BM1
- 744 e los piadosos por mucho crüeles. | e los piadosos por mucho PN7 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Se Gr Br : e los piadosos por muchos
NH5 SV2 Za Po : e los piedosos por mucho BC3

XCIV

- 745 Bien como siervo que por la fe nueva | Bien como siervo que por la fe PN7 NH5
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : Bien como ciervo
que por la fe BC3 : Bien como siervo que por la ley Sa Za Po Se Gr Br
- 746 del su patrono se muestra más vivo, | del su patrono se muestra más bivo PN7 BC3
SM1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se : del su patrono se mostra más brío NH5
: del su patrón non se muestra más bivo GB1 MN6b PN5 : del su patrón se muestra
más vivo MH1 : de su patrono se muestra más vivo BM1 BM2 Gr Br : del su patrón se
muestra más vivo MM1
- 747 por que le pueda fuir de cativo | por que le pueda PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : y por que le pueda Sa Za Po Se
Gr Br
- 748 dice por boca lo que él non aprueba; | dize por boca lo quel non aprueva PN7 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po : dize por bocha lo qué no prueba
NH5 : dize por bien lo quel no aprueva SM1 : dize por boca lo qual non aprueva ML2
: dize su boca lo que él non aprueva HH1 : dize por boca lo que non aprueva MM1 :
dize por lengua lo que él non aprueba Se Gr Br

- 749 semblantes temores la lengua nos lieva | semblantes temores la lengua nos lieva *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : semblantes temores la gente nos lieva *GB1* : semblantes temores la gente nos lieva *MN6b PN5* : semblantes temores la lengua non llena *HH1* : semblantes temores la lengua nos lleva *BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : semblantes tremores la lengua non lieva *ML2* : semblantes tenores la lengua nos lyeva *BM2*
- 750 a la mendacia de la adulación, | a la mendacia de la adulación *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : a la mendacia del adulación *MH1 ML2 CO1 Se Gr Br* : a la mendaçia de la dulaçión *SM1* : a la emendancia de la adulación *HH1*
- 751 así que cualquiera fará conclusión | así que qualquiera *PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : así que qualquiera *PN7* : así quel que sea *BM2* : así que qualquier *MH1 HH1* : así que qualquiere *SA5*
- 752 que diga lo falso, mas non lo que deba. | que diga lo falço mas non lo que deva *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que digua lo falso mas non lo que deva *PN7 NH5* : que digan lo falso mas non lo que queda *ML2 HH1* : que digua lo falso mas lo que deva *BM2*

XCV

- 753 ¿Quién así mesmo decir non podría | Quién assí mesmo dezir non podría *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2* : Quién assí mesmo dezir no podrá *NH5* : Quién assí mismo decir nos podría *SM1* : Quién assý mesmo dezir nosaría *HH1* : Quién assý mesmo dezir osaría *HH1^a* : Quién assí mesmo de sí non podría *BM2* : Quién assí mismo decir podría *MM1* : Quién así mesmo dezir vos podría *Sa Za Po Se Gr* : Quien a si mesmo dezir os podría *Br*
- 754 de cómo las cosas sagradas se venden | de cómo las cosas sagradas *NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de cómo las cosas segradas *PN7* : cómo las cosas sagradas *GB1*
- 755 e los viles usos en que se despienden | e los viles usos en que se despienden *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : e los viles usos en que se despenden *NH5 BM2* : e viles usos en que se despienden *SM1* : e los viles en que se despienden *MM1* : e los viles usos en que se despienden *Gr* : e los viles usos en que se dispenden *Br*
- 756 los diezmos ofertos a Santa María? | los diesmos ofertos a Santa María *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2* : los diezmos a Santa María *NH5* : los diezmos o frutos a Santa María *MH1* : los diezmos ofiertas a Santa María *BM2* : los diezmos e ofertas a Santa María *CO1* : diezmos e ofertas a Santa María *MM1* : los diezmos y frutos a Santa María *Sa Za Po* : los diezmos y frutos de Santa María *Se* : los diezmos ofertos de Santa María *Gr Br*
- 757 Con buenos colores de la clerescía | Con buenos colores de la clerescía *PN7 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Con buenos colores de la clarecía *NH5* : Con buenas colores de la clarecía *BC3 CO1* : Con buenas colores de la clerecía *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SV2* : Con buenos colores de la cleregía *BM1*
- 758 disipan los malos los justos sudores | disipan los malos los justos sudores *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : disipan los males los justos sudores *BM1* : disipan los malos justos sudores *Gr Br*

- 759 de simples e pobres e de labradores, | e pobres e de labradores *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : de pobres e de labradores *NH5 SV2* : y pobres y los labradores *HH1* : e pobres e labradores *BM1 BM2 SA5*
- 760 cegando la santa católica vía. | cegando la sancta cathólica *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ceguando la santa cathólica *PN7 NH5* : cesando la santa católica *MN6b* : cegando la santa e católica *PN5*

XCVI

- 761 Cesarea se lee que con terremoto | Cesarea se lee que con terremoto *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Cesarea se lehe que con terramoto *NH5 BC3* : Cesarea se lee con torromoto *SM1 SV2* : Cesara se lee que con terremoto *BM2*
- 762 fuese su muro por tierra caído, | fuese su muro por tierra *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : fue su muro por terra *NH5* : fuese su mundo por tierra *CO1* : fuese su muro en tierra *SV2*
- 763 las casas y pueblo todo destruido, | las casas y pueblo todo destroydo *BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2* : las gentes y pueblo todo destroydo *PN7 NH5 CO1 MM1 SA5 SV2* : sus casas e pueblo todo destroydo *MH1 SM1 HH1* : sus casas e pueblos todo destruido *ML2* : sus casas y pueblo también destruido *Sa Za Po Se Gr Br* [En el *Laberinto*, la voz «pueblo» se refiere regularmente a personas, por lo que en paralelo con los versos siguientes, que aluden al templo y al clero, se ha de optar por la lectura de *BC3*, que incluye a las construcciones y a las gentes
- 764 que non quedó lienzo que non fuese roto; | que non quedó lienzo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que non quedó lenço *BC3* : non quedó lienzo *MM1*
- 765 mas solo su templo fallamos inmoto, | mas solo su templo fallamos inmoto *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : mas solo su tiempo fallamos innoto *BC3* : mas solo su templo fallamos que mato *ML2* : mas solo su templo fallamos que moto *HH1* : mas solo su templo hallamos imoto *Sa* : mas solo su templo hallamos immoto *Za Po Se Gr Br*
- 766 e la clerecía con el su perlado: | e la clerecía con el su perlado *GB1 MN6b PN5 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e la clarezía con el su prelado *PN7 BC3* : la claricía con el su perlado *NH5* : la clerecía con el su perlado *MH1 SM1 ML2 HH1* : e la clerecía conl su prelado *BM1 BM2* : y la clerecía con su perlado *SV2*
- 767 salvo, seguro fue dentro librado | salvo, seguro fue dentro *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2* : salvo, seguro fue desto *PN7 NH5* : salvo e seguro fue dentro *GB1 MN6b PN5 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* [Aunque pudiéramos estar ante una adiafóra, la lectura «desto» parece simplificación de «dentro», ya que el adverbio indica con mayor precisión el hecho de que, mientras la ciudad era derribada por el terremoto, el clero se salvó por estar en el interior de la iglesia.
- 768 por su honesto vivir e devoto. | por su honesto vivir e *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por su muy honesto vevir muy *CO1*

XCVII

- 769 Si tal terremoto nos acaesciese, | Sy tal terremoto nos acaesciese *PN7* : Si tal terramoto nos acaeciesse *NH5* : Si tal terremoto nos sobreviniesse *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 CO1 SM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Si tal terremoto vos sobreveniesse *MH1* : Si tal terremoto non sobreveniesse *BM1* : Ay tal terremoto nos sobreveniesse *BM2* [La solución de *PN7* se ajusta más perfiladamente a la distribución acentual, siendo el hemistiquio pentasilábico.
- 770 lo que la divina clemencia non quiera, | lo que *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SV2* : lo qual *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : el qual *BM2 SA5*
- 771 por lo contrario presumo que fuera | por lo contrario *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : por el contrario *HH1 CO1 Se Gr Br*
- 772 de cualquiera villa donde se ficiese, | de qualquiera villa donde se fiziesse *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 MN6b SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : de qualquier villa donde se feziesse *PN5* : en qualquiera villa do acaeciesse *HH1* : da qualquiera villa donde se feciesse *BM1* : de qualquier villa donde se hiziesse *Sa Za Po* : de qualquiera villa donde se hiziesse *Se Gr Br*
- 773 e antes presumo que hoy se fundiesse | e antes presumo que oy se fundiesse *PN7^a GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2* : quantas presumo que hi se fundiesse *NH5* : que ante presumo que oy se fundiesse *BC3* : quenantes pienso que oy se fundiesse *HH1* : e antes presumo que on se fundiesse *BM1* : y ante presumo que oy se hundiesse *Sa Za Po Se Gr Br* [El verso se omitió en *BM2*.
- 774 la clerecía con todo su templo, | la clerecía *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la clarezía *PN7 NH5*
- 775 e que la villa quedase en ejemplo | quedase en exemplo *PN7 NH5 GB1 BM2 Sa Za Po Se Gr Br* : quedasse en enxemplo *BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : quedase exemplo *BM1*
- 776 libre, sin daño ninguno que fuese. | libre, sin daño *PN7 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 SA5 SV2* : libre o salva sin dapno *NH5* : salva sin daño *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Po Se Gr Br* : muy libre sin daño *CO1* : salva sin danyo *Za*

XCVIII

- 777 La vuestra sacra e real majestat | La vuestra sacra he real *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 SA5 SV2* : La vuestra sacra e reyal *PN7* : La vuestra sacra real *MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : La vuestra muy sacra real *CO1*
- 778 faga en los súbditos tal beneficio | faga en los súbditos tal *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2* : ffagan los búlditos tal *NH5* : faga en los tales atal *HH1*: faga en los súbditos atal *CO1* : haga en los súbditos tal *Sa Za Po Se Gr Br*
- 779 que cada cual use así del oficio | que cada qual use *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que quada qual use *NH5*
- 780 que queden las leyes en integridat; | que queden las leyes en integridad *PN7 BC3 ML2 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que den las leyes en integridad *NH5* : que queden las leyes en entregidat *GB1* : que queden las leyes en entregidad *MN6b PN5*: que queden las leyes en integredad *MH1* : que queden las leyes en entreguedad *SM1 HH1* : que quedan las leyes por entregidad *BM1* : que queden las leys en su integridad *MM1* : queden las leyes en entreguedad *SV2*

- 781 así que cobdicia nin rapacidat | así que cobdicia nin rapacidat PN7 GB1 MN6b PN
SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : así quen cobdicia nin
rapacidat NH5 : así que cobdicia nin rapinidad BC3 : así que cobdicia nin rapacibdad
MH1
- 782 non vos ofenda lo bien ordenado, | non vos ofenda PN7 : non vos ofienda NH5^a : non
vos ofiendan NH5 : nos nos ofenda BC3 Sa Za Po Se : non nos ofenda GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 : non nos ofende SV2 : non nos ofendan
Gr Br [El «vos» de PN7 insiste claramente en el recto gobierno del rey para el bien de
los súbditos, que aparecen bajo la fórmula «cualquier estado». Siendo así, el «nos» de
GB1 resultaría redundante.
- 783 por que departa de cualquier estado | por que departa de qualquier PN7 NH5 BC3
GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : por que departa
qualquier MH1 : por que departa de qualquiera ML2 : para que parta de qualquier
HH1 : por que departa de qualquiere SA5
- 784 la vil avaricia su sagacidat. | su sagacidat PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2
CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : su cegacidad BC3 MN6b : su segaçidat GB1 PN5

XCIX

- 785 Es la avaricia, doquiera que mora, | Es la avaricia PN7 BC3 : Es la varicia NH5 : Es
avaricia GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po
Se Gr Br
- 786 vicio que todos los bienes confonde, | vicio que todos los bienes confonde PN7 BC3
GB1 MN6b PN5 MH1 BM2 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : vicio que todos que los bienes
confonde NH5 : viçio que todos los bienes cohonde SM1 HH1 : viçio que todos los
bienes cofonde ML2 : vicio que todos los buenes confonde BM1 : el vicio que todos los
bienes confonde CO1 : vicio que todos los buenos cofonde SA5
- 787 de la ganancia, doquier que se asconde, | de la ganancia, doquier PN7 NH5 BC3 MH1
SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : de la ganancia, qualquier GB1
MN6b PN5 : e del ganancia, doquier MM1 : de la ganancia, doquiere SA5
- 788 una solícita inquisidora; | una solícita inquisidora PN7 BC3 GB1 PN5 MN6b SM1 ML2
HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : una solícita inquesidora NH5 MH1
: una sollicita e inquisidora CO1
- 789 sirve metales, metales adora, | sirve metales, metales adora PN7 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : sirve matalles,
matalles adora NH5 BC3 : sirve a metales, metales adora Br [En SV2 se omitió el verso.
- 790 de robos notorios golosa garganta, | de robos notorios golosa garganta PN7^a BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se : de robos
notorios glosa garganta PN7 : de robos notorios gellosa guarquanta NH5 : de bienes
agenos golosa garganta Gr Br
- 791 que de lo ganado sufre mengua tanta | que de lo ganado sufre mengua NH5 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que de lo
ganado sufre menga PN7 : que de lo ganado sufre muengua BC3 : e de lo ganado sufre
mengua CO1 : de lo ganado sufre mengua MM1
- 792 como de aquello que espera aun agora. | como de aquello que espera aun agora PN7
NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : commo
daquello quespera un agora BC3 : como daquello que spira aun agora HH1 : bien
como de aquel que espera agora CO1 : como de aquello que aun espera agora MM1

C

- 793 Venidos a Venus, vi en grado especial | Venidos a Venus, vi en grado special *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Venidos a Venus, vy en grado especial *PN7* : Viniendo a Venus, vi en grado special *BC3* : venidos a [...] vi en grado especial *HH1* : Venidos a Venus, en grado especial *CO1* : Venidos avernos, vi en grado especial *MM1* [En *HH1* hay un espacio en blanco entre «a» y «vi».
- 794 los que en el fuego de su joventud | los que en el fuego de su joventud *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los que en el fuego de su juventud *GB1 MH1* : los que en fuego de su juventud *CO1* : e vi los que en fuego de su juventud *MM1*
- 795 facen el vicio ser santa virtud | fazen el vicio ser santa *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5* : fazen el vicio ser tanta *SM1 CO1 SV2* : fazen el viciosa sancta *BM2* : hazen el vicio ser sancta *Sa Za Po Se Gr Br*
- 796 por el sacramento matrimonial. | por el sacramento *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por el sacramento *BC3 BM1* : por el sacramento *PN5 BM2*
- 797 Abajo de aquestos, vi grand general | Abaxo de aquestos vy grand general *PN7* : Abaxo de questos vi gran general *NH5* : Fondón estos çercos vi grand general *BC3 GB1* : Fondón destos çercos vi grand general *MN6b PN5 BM2 CO1 MM1 SA5* : Debaxo de aquestos vy grant general *MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : Fondo de estos serelos vi grant general *BM1* : Debaxo de aquellos vi grand general *SV2* [Ante la adiafora, sigo el testimonio de *PN7*.
- 798 de muchos linajes caídos en mengua, | de muchos linatges *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de legiones *GB1*
- 799 que non sabe cómo se diga mi lengua | se diga mi lengua *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : se digua mi lengua *NH5* : se diga nin lengua *MH1* : lo diga mi lengua *HH1 CO1* : diga mi lengua *BM2* : los diga mi lengua *MM1*
- 800 tantas especies e formas de mal. | tantas especies *GB1 PN5 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tantas especies *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SV2* : de tantas especies *HH1*

CI

- 801 Eran adúlteros e fornicarios, | Eran adúlteros e fornicarios *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Eran adulteros he fornicadrios *NH5* : Eran adulterios y fornicarios *BC3* : Eran adúlteros e fornicadores *ML2* : Vi en adulterios e fornicarios *BM1* : Eran adultes e fornicadores *BM2* : Eran adulterios e más fornicarios *CO1* : Eran adulterios e fornicadores *SV2*
- 802 e otros notados de incestuosos, | e otros notados de incestuosos *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : otros notados de incestuosos *NH5* : y otros notados de incestuozas *BC3* : e otros notados de inçestriosos *SV2*
- 803 e muchos que juntan tales criminosos | e muchos que juntan tales criminosos *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e muchos que juran tales criminosos *NH5 SM1* : e muchos que juntan tales criminosas *BC3* : y muchos que tales juntan animosos *HH1* : e muchos que junta tales criminosos *BM2 SA5* : e muchos que juntan los criminosos *MM1* [En algunos ejemplares de 1582, como *Br*, las voces en

posición de rima de los de los vv. 803-806 —«criminosos», «salarios», «voluntarios» y «pecando»— quedaron sin imprimir y se completaron a mano. Hubo, sin embargo, una segunda emisión donde ya aparecen impresas. Es el caso del ejemplar conservado en la British Library con la signatura 1072.a.3.

- 804 e llevan por ello los viles salarios, | e llevan por ello los viles *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 BM2 MM1 SA5* : e lievan por ello los viles *GB1 MN6b PN5 ML2* : e lleven por elo los viles *BM1* : e llevan por ellos los viles *CO1 SV2* : y llevan por ello sus viles *Sa Za Po* : llevando por ello sus viles *Se Gr* : llevando por ellos sus viles *Br*
- 805 e los que en efectos así voluntarios | e los que en efectos *PN7 NH5 PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2* : e los que en afectos *BC3 GB1 MN6b CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : e los que en efecto *SM1* : y los que enfectos *HH1*
- 806 su vida deleitan en vano pecando, | su vida deleytan en vano pecando *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : su vida deleytan en vano peccado *NH5 MH1 MM1 SV2* : su vidan deleytan en vano pecado *BM2* [En *HH1*, el orden de los vv. 806-807 se invirtió.
- 807 e los maculados del crimen nefando, | e los maculados del crimen nefando *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e los maculados del crimen nefado *NH5 SV2* : e los maculados del cinen nefando *BM1* : e los maculados de crimen nefando *CO1*
- 808 de justa razón e de toda contrarios. | de justa raçón e de toda contrarios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 SV2* : de justa raçón y de todos contrarios *HH1 MM1* : de justa raçón e de esto contrarios *CO1* : de justa razón y de todo contrarios *Sa Za Po Se* : de humana razón en todo contrarios *Gr Br*

CII

- 809 Vimos en uno vilmente abrazados | Vimos en uno vilmente abraçados *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Vymos en una vilmente *PN7* : E vimos en uno vilmente *CO1* : E vimos uno viçiosos vilmente *SV2* [El orden de las estrofas 102 y 103 está invertido en *BM1*
- 810 la compañera de aquel grand Atrides, | la conpañera de aquel grand Atrides *PN7 NH5 BC3 PN5 MH1 S1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : la compañera de aquel grande Atrides *GB1 MN6b Sa Za Po* : la conpañera del grant Atrides *SM1* : la compañera de aquel grant Agides *BM1* : a la compañera de aquel grand Atrides *Se Gr Br*
- 811 duque de todas las grecianas lides, | duque de todas las grecianas lides *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : duque de todas las gracianas lidoes *NH5* : duque de todas las gracianas lides *BC3 BM1* : duques de todas las grecianas lides *ML2* : duque de todas las grecianas leyes *BM2* : aunque de todas las grecianas lides *CO1*
- 812 tomar con Egisto solaces furtados; | tomar con Egisto solazes furtados *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tomar con Agisto solares furtados *NH5* : tomar en Egipto solaces furtados *SM1 SV2* : tomar en Egisto solazes furtados *ML2* : tomar en Agisto solaces furtados *BM1* : tomar en Egisto solaces fustados *MM1* [Como en la estrofa anterior, el inicio de los vv. 812-816 se estampó mal en algunos ejemplares de *Br* y se enmendaron a mano.
- 813 e vimos a Mirra con los derribados, | con los derribados *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : con los deribados *NH5* : con los derrabados *MH1* [En *BM2* se omitió este verso.

- 814 hermana ya fecha de quien era madre |
 815 e madre del fijo de su mesmo padre, | e madre del fijo de su mesmo *PN7 NH5 SA5*
 : e madre del fijo del su mesmo *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1*
MM1 SV2 : e padre del fijo de su mesmo padre *BM2* : y madre del hijo de su mesmo
Sa Za Po Se Gr Br [La repetición de «del» en *BC3* invita a optar por la lectura de *PN7*.
 816 en contra de leyes humanas e grados. | en contra de leyes humanas *NH5 BC3 GB1*
PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : en contre de leyes humanas *PN7* : en
 contra de leys humanas *MN6b MM1* : en contra de leyes hermanos *SM1* : en contra de
 leyes humanos *BM2* : y contra de leyes humanas *CO1 SV2*

CIII

- 817 Allí era aquel que la casta cuñada | que la casta cuñada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5*
MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que la virgen amada *HH1* : que
 la trista *BM1* : que la casta cuydada *BM2*
 818 fizo por fuerça non ser más doncella, | fiço por fuerça *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5*
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : hizo por fuerça *Po Se Gr* : hizo
 por fuerça *Sa Za Po Se Gr* : hizo por fueça *Br*
 819 comiendo su fijo en pago de aquella | comiendo su fijo en pago *PN7^a BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 : comiendo su figo en paga *PN7* :
 comiendo su fijo en paguo *NH5* : comiendo su fijo en paga *CO1* : comiendo su hijo en
 pago *Sa Za Po Gr Br* : comiendo a su hijo en pago *Se*
 820 que por dos maneras de él fue desflorada; |
 821 e vimos en forma muy mal aviltada | muy mal aviltada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : muy más aviltada *MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po*
Se Gr Br
 822 ser con Macareo la triste Canace, | ser con Macareo la triste Canace *PN7^a BC3 GB1*
MN6b PN5 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : ser con Macareo la triste
 Canasce *PN7 MH1 ML2 BM1* : ser con Marereo la trista Canasce *NH5* : ser con Macario
 la triste Canaçe *SM1* : ser con Matareo la triste Canasçe *SV2*
 823 de los cuales amos un fijo tal nasce | amos un fijo tal nasce *PN7 NH5 BC3* : amos un
 tal fijo nasce *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : amos en un tal
 fijo nace *MH1* : amos un tal fijo *MM1* : ambos un tal hijo nace *Sa Za Po Se Gr Br* [No
 hay indicio cierto o aproximado para optar entre las variantes de *PN7* y *BC3*, aunque
 esta última parece simplificar la sintaxis y acumula innecesariamente dos monosílabos
 seguidos.
 824 que la humana vida dejó injuriada. | que la humana vida dexó injuriada *PN7 BC3*
PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : qual umana vida dexó
 injuriada *NH5* : que humana vida dexó ynjuriada *NH5 GB1 MN6b* : que la humana
 vida dejó infamada *SM1* : que la humana vida deja injuriada *MM1*

CIV

- 825 De los centauros el padre gigante |
 826 allí lo fallamos con muy poca gracia, | allí lo fallamos con muy poca gracia *PN7 NH5*
MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 : allí fallamos con muy poca graçia *BC3 GB1*

- MN6b PN5 CO1 : allí lo fallamos con poca gigancia BM1 : allí lo famos con muy poca gracia BM2 : allí lo hallamos con muy poca gracia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 827 al que fizo Juno con la su falacia | al que fizo Juno con la su falacia PN7 NH5 : al qual fizo Juno con la su fallacia BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2: el qual fizo Juno con la su fallancia BM1 : al qual fizo Junio con la su falaçia ML2 : al qual hizo Juno con la su fallacia *Sa Za Po Se Gr Br* [Nos encontramos ante una adiafóra entre PN7 y BC3.
- 828 en forma mintrosa cumplir su talante; | en forma mintrosa complir NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : en forma monstruosa cumplir PN7 : en forma mintrosa fingir HH1 : en forma minterosa complir BM1 : en for mintrosa cumplir BM2 [La lectura «monstruosa» puede considerarse *lectio faciliior* y no se ajusta al desarrollo del mito.
- 829 e vimos, movidos un poco delante, | e vimos movidos un poco delante PN7 : e vimos venidos un poco delante NH5 MH1 Br : e vimos movidos un poco adelante PN7^a GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 : y vimos venidos un poco adelante BC3 SM1 ML2 *Sa Za Po Se Gr* : y vimos un poco más adelante HH1 : y vi dos movidos un poco adelante SV2
- 830 plañir a Pasife sus actos indignos, | plañir a Phasife sus actos PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 MM1 SA5 SV2 : planyr a Pasiphe sus actos BC3 : plañir a Pasafe sus autos MH1 : plañir a Pasifile sus actos ML2 : plañir a Prafize sus actos BM1 : planyr e Pasife sus actos BM2 : plañir a Paside sus actos CO1 : plañir a Phasihae sus actos *Sa Za Po Se Gr*
- 831 la cual antepuso el toro a ti, Minos. | la qual antepuso el toro a ti, Minos PN7^a NH5 BC3 GB1 PN5 CO1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : la qual antepuso al toro a ti, Minos PN7 : la qual antepuso el toro ante, Minos MN6b SM1 : la qual antipuso el toro a ti, Minos MH1 : la qual antepuso el toro anti, Minos ML2 : el qual antepuso el toro ante Minos HH1 : la qual antepuso el toro a te, Minos BM1 : la qual antepuso el coro a ti, Minios BM2 : la qual antepuso el coro a te, Minos SV2
- 832 Non fizo Sila troque semejante. | non fizo Sila troque semejante PN7 MH1 BM2 MM1 : non fizo Cillo trobo semegante NH5 : non fizo Celtaro troque semejante BC3 : non fizo Çilla troque semejante GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 : y fizo a Cilla otro semejante HH1 : non fizo Sylla torque semejante BM1 : y no fizo ella troque semejante CO1 : non fizo Scilla troque semejante SA5 : nos fizo Çilla troque semejante SV2 : no hizo Scyla troque semejante *Sa Za Po Se Gr Br*

CV

- 833 Tanto anduvimos el cerco mirando | Tanto anduvimos el cerco PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 *Sa Za Po Gr Br* : Tanto andavemos al cerco NH5 : Tanto anduvimos al cerco BM2 SA5 SV2 : Tanto andudimos el cerco BC3 : Tanto anduvimos el cierto CO1 : Entanto anduvimos en el cerco MM1 : Tanto andovimos el cerco Se
- 834 que nos fallamos con nuestro Macías, | que nos fallamos con nuestro Macías PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 : que nos fallamos con nuestro Mancías NH5 : que nos fallamos con nuestro Massías BM1 : que nos fallamos con nuestro Matías CO1 : que nos hallamos con nuestro Macías *Sa Za Po Se* : a que nos hallamos con nuestro Macías *Gr Br*
- 835 e vimos que estaba llorando los días | e vynos PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : vimos SV2

- 836 con que su vida tomó fin amando. | con que su vida tomó fyn *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : que con su vida tomó fin *SM1* : con que sus vida tomó fin *BM2* : con que su vida tomó bien *CO1* : en que su vida tomó fin *Gr Br*
- 837 Llegueme más cerca, turbado yo, cuando | llegueme más çerca, turbado, yo quando *PN7 NH5 GB1 SM1 BM1 SA5* : llegueme más cerca, turbado, ya quando *BC3 MH1 ML2 MM1 SV2* : llegué más acerca turbado yo quando *MN6b PN5 BM2 Se Gr Br* : llegueme más cerca, un poco, ya quando *HH1* : llegué más acerca turbado y quanto *CO1* : llegue más cerca turbado yo quando *Sa Za Po*
- 838 vi ser un tal hombre de nuestra nación, | vy ser un tal ombre de nuestra nación *PN7 GB1 MN6b PN5 BM1* : vi ser un tal hombre de nostra nación *NH5* : vide un tal ombre de nuestra nación *BC3 MH1 SM1 ML2 SA5* : vi un tal hombre de nuestra nación *HH1 BM2 Sa Za Po Se* : vi ende tal hombre de nuestra nación *CO1* : vi ser tal ombre de nuestra nación *SV2*
- 839 e vi que decía tal triste canción | e vy que dezía tal *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e vi como estava tal *SM1 ML2* : y vide que estava con *HH1* : e vi que decía tan *CO1 MM1* : vi que decía tal *SV2*
- 840 en elegiaco verso cantando: | en elegiaco verso cantando *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : en alegre su verso cantando *NH5* : en elegico verso cantando *ML2* : en aligico verso sus cuytas cantando *HH1* : en el siguiente verso cantando *BM1* : en el egiciaco verso cantando *BM2* : en elegico en tal son cantando *MM1* : en eleginco verso cantando *SA5* : en elegia con verso cantando *SV2*

CVI

- 841 «Amores me dieron corona de amores |
- 842 por que mi nombre por más bocas ande. | por que mi nombre por más bocas *BC3 NH5 PN7 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por que más mi nombre por bocas *GB1* : por que el mi nombre por bocas *MN6b PN5*
- 843 Estonces non era mi mal menos grande, | Estonces *PN7 NH5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 SV2* : Entonces *BC3 ML2 SA5 Se Gr Br* : Estonce *GB1 MN6b PN5 HH1 MM1* : Entonce *Sa Za Po*
- 844 cuando me daban placer sus dolores. | quando me davan *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : quanto me davan *SM1* : que quando me davan *BM1*
- 845 Vencen el seso los dulces errores, | Vencen el seso los dulçes *PN7 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : Vencen al ceso los dulçes *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1* : Vencen el seso sus dulces *Br* [Aun cuando sea solo como indicio, los impresos, generalmente vinculados a la otra familia textual, coinciden aquí con *PN7*.
- 846 mas non duran siempre, segund luego plazen; | segund luego plazen *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : segunt lugo plazen *NH5* : segunt luego plaze *SM1 ML2* : segund luego aplacen *HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 847 pues me ficieron del mal que vos facen, | pues me fizieron del mal que vos façen *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : pues me fizieron del mal qua vos fazen *NH5 BM2* : pues ya me fizieron del mal que a vos façen *BC3* : pues me fizieron del mal que vos faze *SM1* : pues que me ficieron de lo mal que vos fazen *CO1* : pues me hizieron del mal que vos hazen *Sa Za Po Se Gr Br*

- 848 sabed al amor desamar, amadores. | sabed al amor *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : sabet el amor *NH5 SV2* : saber al amor *SM1*

CVII

- 849 »Fuit un peligro tan apasionado, | Ffuyt un peligro *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Ffuit dun periglo *NH5* : Huid un peligro *Sa Za Po Se Gr Br* [En *BM2* solo se leen las palabras iniciales de los versos en esta estrofa.
- 850 sabed ser alegres, dejat de ser tristes; | sabed ser alegres, dexat *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV21 Sa Za Po Se Gr Br* : sabed de ser legres, dejad *CO1* : sabed ser alegres, dexa *Br* [En *BM2*, la primera parte se lee con dificultad.
- 851 sabed deservir quien tanto servistes, | sabed desservir quien tanto servistes *PN7 BC3 GB1 GB1 MN6b^a PN5 MH1 BM1 BM2 CO1 MM1* : sabed de fuir quien tanto fuistes *NH5* : sabed servir a quien quien tanto servistes *MN6b* : sabed desservir a quien tanto servistes *SM1 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : sabed deservid a quien quien tanto servistes *SV2* [La lectura de *GB1* interpreta y simplifica el verso, que en *PN7* se refiere al amador, no a quienes son amados.
- 852 a otro que amores dat vuestro cuidado; | a otro que amores dat *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : y a otro que amores dad *CO1* : a otro y no amores que *MM1* : a otro que amores dar *SM1 ML2*
- 853 los cuales, si diesen por un igual grado | si diesen por un ygual grado *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : si diessen por un ygualado *BC3 SM1* : sy diesen por ygual grado *HH1* : si dicen en un igual grado *BM1* : si dieran en un igual grado *CO1* : si diesen en un igual grado *MM1 SA5* : si dicen por un igual grado *SV2* [En *BC3* se anotó en el margen «igual grado».
- 854 sus pocos placeres segund su dolor, | sus pocos placeres segund *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los pocos placeres según *BM1* : su poco placer segunt *CO1* [En *PN7*, el copista omitió inicialmente el verso y luego lo añadió en el margen izquierdo con un aspa como llamada.
- 855 non se quejara ningund amador | non se quexara ningund *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : non le quexara ningún *BM1* : no se quexaría ningún *Sa Za Po Se Gr Br*
- 856 nin desesperara ningund desamado. | nin desesperara ningund desamado *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nin desesperaría ningún desamado *BC3 HH1 BM1 Br* : nin desperaría ningunt desamado *CO1* : nin desesperara ningunt buen amado *MM1 SA5*

CVIII

- 857 »Bien como quando algund malfechor, | Bien como quando algund *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : E bien como quando algund *PN7 NH5 SM1 HH1 BM1* [La adición de la conjunción inicial en *PN7* pudiera

deberse a la inercia regularizadora en dodecasílabos. En *BM2* solo se leen las palabras iniciales de los versos en la copla 108.

- 858 al tiempo que facen de otro justicia, | que façen *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : que hazen *Sa Za Po Se Gr Br*
- 859 temor de la pena le pone cobdicia | le pone *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : le ponen *HH1*
- 860 de allí adelante vivir ya mejor, | de allí adelante bivir *PN7 NH5 BC3 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1* : de allí en adelante bevir *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* [El añadido de la preposición «en» de *GB1* se debe a la voluntad isométrica.
- 861 mas desque pasado por él el temor, | por él el temor *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SV2* : por él tal temor *GB1 MN6b PN5* : por el temor *MH1* : por aquel temor *BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br*
- 862 vuelve a sus vicios como de primero, | como de primero *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : segund como de primero *BM1* : segunt que primero *MM1* : segund de primero *SA5*
- 863 así me volvieron a do desespéro | así me bolvieron a do desespéro *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 Sa Za Po Se Gr Br* : así me fizieron po do desespéro *CO1* : así me pusieron a do desespéro *HH1* : así me volvieron a donde espéro *MM1* : así me tornaron a do desespéro *SA5 SV2*
- 864 deseos que quieren que muera amador». | desseos que quieren que muera amador *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : desseos que quieren que muera mador *NH5* : deseos que quieran que muera amador *GB1* : deseos que quieren que muera de amor *MN6b* : deseos que quieran que muera de amor *PN5* : suspiros que quieren que muera amador *BM1* : amores que quieren que muera amador *Gr Br*

CIX

- 865 Tan grand multitud turbada veyendo | Tan grand multitud turbada *PN7 NH5 BC3 GB1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Tan grant multitud turbada *MN6b PN5 MH1* : Tan grand multitud turbado *BM1* : Tan grand multitud trabada *SV2* [En *BM2* solo se leen las palabras iniciales de los cuatro primeros versos y las finales de los cuatro versos últimos en esta estrofa.
- 866 por fuego vicioso de ilícito amor, | vicioso de ilícito amor *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : vicio de ilícito amor *NH5* : viciozo de inclíto amor *BC3*
- 867 fablé: «Providencia, tú dime mejor | fablé, Providencia, tú dime *PN7 NH5 GB1 PN5 MH1 BM1 BM2 SA5 SV2* : fabla Providencia, tú dime *BC3* : fablé a Providencia tú dime *MN6b HH1 CO1* : fabló Providencia tú dime *SM1* : fallé Providencia, tú dime *ML2* : fable a Providencia tú deesa *MM1* : hablé, Providencia, tú dime *Sa Za Po Se Gr Br*
- 868 aquesta mi dubda que yo non entiendo. | aquesta mi dubda que yo non entiendo *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : esta mi dubda que yo non entiendo *GB1 MN6b PN5 BM2 CO1* : aquestas mis dubdas que yo non entiendo *MM1* : aquesta mi dubda que yo non la entiendo *Gr Br*
- 869 Estos, atanto discretos seyendo, | Estos, atanto discretos seyendo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : Aquestos atanto discretos seyendo *Gr Br* : estos, atanto discretos seyendo *PN7 NH5*

- MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5* : estos, atanto discreto seyendo *GB1* : estos, atantos discretos seyendo *NH5 BC3* : estos, atanto discreto seyendo *BM1* : estos, atanto discretos seyendo *MM1* : estos, atantos discretos syendo *SV2* : aquestos, atanto discretos seyendo *Gr Br*
- 870 ¿por qué se quisieron amar ciegamente? | por qué se quisieron amar ciegamente *PN7 NH5 BC3^a GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 SA5 SV2 Se Gr* : por qué a sí quisieron amar ciegamente *PN7^a CO1* : por qué se quisieron matar ciegamente *BC3^a* : por qué quisieron amar ciegamente *SM1 Br* : por qué se quisieron matar ciegamente *HH1* : por qué se quisieron amar segamente *BM1* : por qué se quisieron amor ciegamente *MM1* : por qué se quesieron amar ciegamente *Sa Za Po*
- 871 Bullada debieran tener en la fuente | bullada devieran tener en la fuente *PN7^a NH5 BC3 SM1 SA5* : bullada devieran tener en la frente *PN7* : velada debieran tener en la fuente *BC3^a* : bullada debieran tener en la mente *BC3 GB1^a PN5 HH1 Gr Br* : bullada debiera tener en la mente *MN6b* : bulada devieran tener en la fuente *MH1* : bullida devieran tener en la mente *ML2* : doblada devieran tener en la mente *BM1 Gr* : bullada devieran haber en la fuente *CO1* : bullada devieran traer en la fuente *MM1* : pullada devieran traer en la fuente *SV2* : bulada devieran tener en la frente *Sa Za Po Se* : bulada devieran tenen en la mente *Gr Br* [En *BC3* se anótó al margen «mente» como alternativa a «fuente». En *HH1* el v. 871 se copió dos veces.
- 872 la pena que andan aquí padesciendo». | la pena que andan aquí *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la pena que anda aquí *CO1* : las penas que andan acá *MM1* : la pena que andan por aquí *Gr Br*

CX

- 873 Respuso riendo la mi compañera: | riendo *PN7 NH5 BC3 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : reyendo *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 MM1 SA5* [En *BM2* solo se leen las palabras finales de los versos en esta copla.
- 874 «Nin causan amores nin guardan su tregua | Nin causan amores nin guardan su *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Nin cabçan amores nin guardan su *NH5* : Ni cansan amores nin guardan su *GB1 HH1 MM1* : Ni causan amores ni guarda su *SM1* : Ni capsan amores ni causan su *BM1* : Ni causan amores ni causan sal *SA5*
- 875 las telas del fijo que pare la yegua; |
- 876 nin menos agujas fincadas en cera, |
- 877 nin fillos de alambre nin el agua primera | nin fillos de alambre nin el agua primera *PN7 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 SV2* : nin filo darambre nin el agua primera *NH5 GB1 MH1* : nin fillos de arambre ni el agua primera *BC3 SM1 ML2 SA5* : ni los fillos de arambre ni el agua primera *HH1* : nin fillos de alambre ni agua primera *MM1* : ni hilos de arambre ni el agua primera *Sa Za Po Se* : ni hilos de alambre ni el agua primera *Gr Br*
- 878 del mayo bebida con vaso de yedra, | del mayo bebida *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : del mayo venida *NH5* : del mayo venido *MH1* : del mayo cogida *SV2* : de mayo bebida *Sa Za Po Se Gr Br*
- 889 nin fuerza de yerbas nin virtud de piedra, |
- 880 nin vanas palabras de la encantadera; | de la encantadera *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 BM2 CO1 MM1 SA5* : del encantadera *MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de la incantadera *BM1*

CXI

- 881 »mas otras razones más justas convocan | convocan *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : provocan *BM2* : convocavan *Po* [En *BM2* solo se leen las palabras finales de los versos en la estrofa.
- 882 los corazones a las amistades: | a las amistades *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de las amistades *PN7 NH5* : y las voluntades *SV2*
- 883 virtudes e vidas en conformidades, | virtudes e vidas en *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : virtudes y vidas y *BC3* : virtudes o vidas en *MH1* : virtudes y vícios y *HH1*
- 884 e sobre todo beldades provocan, | e sobre todo *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Se Gr Br* : e sobre todas *NH5 BC3* : e sobra todas *BM1* y sobre todos *Sa Za Po*
- 885 e delectaciones a muchos advocan, | e delectaciones a muchos advocan *PN7 BC3 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : a delectaciones y a muchos advocan *HH1* : e delectaciones a muchos provocan *BM1*
- 886 e quando los dones son bien rescebidos, | e quando *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : o quando *CO1 MM1 Se Gr Br*
- 887 o por linaje nacer escogidos, | o por linaje nacer *PN7 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e por linaje nacer *NH5 BC3 MN6b* : o por linaje merescer *MM1*
- 888 o dulces palabras allí donde tocan. | o dulces palabras *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : dulces palabras *BC3* : y dulces palabras *SM1 Sa Za Po Se Gr Br* : o duçes palabras *BM1*

CXII

- 889 »Val así mesmo para ser amado | Val así mesmo para ser *PN7 NH5* : Vale así mesmo para ser *BC3 MN6b^a MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : E aun así mesmo para ser *GB1 MN6b PN5* : Vale eso así mismo para eser *BM1* : Vale eso mismo para ser *MM1 SA5* [A falta de otro criterio, seguimos la lectura de *PN7* como primer manuscrito. Además, la forma apocopada «val» también se usa en el v. 1056.
- 890 anticiparse primero en amar. | anticiparse primero *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : antesciparse primero *BC3* : anticipar primero *HH1*
- 891 Non es ninguno tan duro en el dar | non es ninguno *PN7 NH5 BC3 MN6b SM1 ML2 HH1 BM2 SA5 SV2* : non es ninguno *GB1* : e non es nenguno *PN5* : ca non es ninguno *MH1 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : ca no es alguno *CO1*
- 892 que algo non diese, si mucho ha tomado; | que algo non dicesse si mucho *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que algo non diese si mucho *PN7* : que algo non dé si mucho *NH5 HH1 SV2* : que algo non diese sy algo *SM1*
- 893 pues mucho debiera ser más que culpado | pues mucho deviera ser más que culpado *PN7^a BC3 ML2 HH1 SV2* : pues mucho devía ser más que culpado *PN7 NH5 GB1 MN6b SV2* : por mucho devía ser más que culpado *GB1 SA5* : pues mucho devría ser más que culpado *PN5 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : pues mucho

- debría de ser más culpado *MH1* [Sin un criterio claro de discernimiento, parece que la enmienda de *PN7^a* se ajusta más apropiadamente al sentido y a la sintaxis.
- 894 aquel corazón que, si non querer, | aquel coraçón que si non querer *GB1 BM1 SA5 SV2* : aquel coraçón que si no querer *PN7 BC3* : aquel coraçón que sin non querer *NH5 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1* : aquel coraçón que si non quier *MM1* : aquel coraçón que sin no querer *Sa Za Po Se Gr* : aquel con razón que si no querer *Br*
- 895 quiere que quiera querido non ser | quiere, que quiera querido non ser *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Gr Br* : quiere y que quiera querido non ser *BC3* : quier que quiera querido non ser *SM1 ML2* : quiera que quiera querido non ser *HH1* : quiere quien quiera querido non ser *BM1* : quieren que quiera querido ser *MM1* : quiere, que quiera queriendo non ser *SV2* : quiere querría querido non ser *Se*
- 896 o por ser querido viva despagado. | o por ser querido biva despagado *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : o siendo querido biva despagado *BC3* : o por ser querido biva respagado *BM1* : e por ser querido viva despagado *BM2* : e por non ser querido viva despagado *MM1*

CXIII

- 897 »Entonces se puede obrar discrición, | Entonces se puede obrar *PN7 NH5 BC3 MH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : Estonces se puede obrar *GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 MM1 SA5* : Estonce se puede obrar *ML2* : Estonce se puede obrar *ML2^a SV2* : Entonces se puede cobrar *HH1* : Entonce se puede obrar *BM2*
- 898 si amor es ficto, vanloquo, pigro; | si amor es ficto, vanloquo, pigro *MN6b PN5 ML2 BM1 BM2 MM1* : quando amor es ficto, vanloquo, pigro *PN7* : quando amor es ficto, vaniloquio, pigro *NH5* : quando amor es ficto, vaniloquio e pigro *CO1* : si amor es ficto, vanloco, pigro *BC3 SM1* : si amor es ficto, vanóloco, pigro *BC3^a* : si amor es ficto, vanilo, copigro *GB1* : si amor es fito, vanélico, pigro *MH1* : su amor es ficto, valiloco, pigro *ML2* : si amor es ficto, vanílico, pigro *HH1* : si amor es ficto, vaniloquio, pigro *SA5* : si amor es fito, vaníloquees, pigro *SV2* : si el amor es ficto, vaníloco, pigro *Sa Za Po Se Gr* : si el amor es ficto, vaníloquo, pigro *Br* [La disposición acentual del verso descarta la lectura de *PN7*.
- 899 mas el verdadero non teme peligro | mas el verdadero non teme peligro *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : mas el verdadero non teme paligro *NH5* : mas el verdadero non teme peligrío *BM2* : mas al verdadero non teme peligro *CO1*
- 900 nin quiere castigos de buena razón, | castigos de buena raçón *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : castigo de buenan raçón *GB1 MN6b PN5 HH1* : castigos de una razón *MH1* : castigos nin buena razón *MM1*
- 901 nin los juicios de cuantos ya son | nin los juicios de cuantos ya *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nin los jubicios de cuantos ya *NH5* : nin los de cuantos y *BC3* : nin los juicios de quando ya *SA5*
- 902 le estorban la vía de cómo la entiende; | le estorvan la vía de cómo la entiende *GB1 MH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : le estovan la vía de cómo la entiende *PN7* : le estorvan la vía de cómo la entiende *NH5* : le estorvan la vía de cómo lantende *BC3* : le estorban la vida de cómo la entiende *MN6b PN5* : los torroan la vida de cómo la entienden *SM1* : le estorvan la vía de cómo la entienden *ML2 HH1* : le storba la vida de cómo la entiende *BM2 SV2*

- 903 antes sus flamas mayores enciende, | antes sus flamas mayores enciende *GB1 MN6b BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po* : ante sus flamas mayores enciende *PN7 NH5 PN5 CO1* : antes sus flamas mayores enciende *BC3* : ante sus ramas mayores enciende *MH1* : antes ssus flamas mayores encienden *SM1 ML2 HH1* : antes sus llamas mayores enciende *Se* : ante sus fuegos mayores enciende *Gr Br* [El verso se omitió en *SV2*, aunque una mano posterior añadió otro verso al final de la copla.
- 904 cuando le ponen mayor defensión». | quando le ponen mayor defensión *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : quando le ponen mayor defensión *PN7 NH5 BC3* : quando les ponen mayor defensyón *HH1* : quanto le ponen mayor defensión *Se Gr Br* [En *SV2* un copista posterior añadió el siguiente verso a continuación: «estonçes peligros mayores atiende».

CXIV

- 905 Por ende, monarca, señor valeroso, | monarcha, señor valeroso *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : monarchía, señor valeroso *GB1 PN5 SM1* : monarca, señor virtuoso *MM1*
- 906 el regio cetro de vuestra potencia | el regio cetro de vuestra potencia *PN7^a MH1 BM2* : el regio setro de vuestra potencia *PN7* : el regio ceptro de vuestra potencia *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Br* : el rrezio çebtro de vuestra potencia *HH1* : el regio çetro de vuestra potencia fiera *SV2* : el regio sceptro de vuestra potencia *Sa Za Po Se Gr*
- 907 fiera mesclando rigor con clemencia, | fiera mesclando rigor con clemencia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b^a PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr* : fiera mesclado rigor con clemencia *NH5* : fuera mesclando rigor con clemencia *MN6b* : quiera mesclando regir con clemencia *MH1* : fiera mesclando rigor con potencia *BM2* : fiera mesclando vigor con clemencia *SA5* : fiera mesclado dolor rregor con clemencia *SV2* : hiera mezclando rigor con clemencia *Br* [La voz «fiera» aparece marcada para indicar el error en *SV2*.
- 908 por que vos tema cualquier crimoso; | porque vos tema qualquier *PN7 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por vos tema qualquer *NH5* : que por vos tema qualquier *MN6b*
- 909 e los viles actos del libidinoso | e los viles actos actos del libidinoso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : e los viles actos autos del libidinoso *MH1* : e los viles actos actos de libidinoso *SM1* : e los viles actas del libedolosso *HH1* : los viles actos actos del libidinoso *Br*
- 910 fuego de Venus del todo se maten, | fuego de Venus del todo se maten *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2* : fuego de Venus del todo se mate *BM1* : fuego de Venus de todo se maten *BM2* : e fuego de Venus del todo se maten *MM1* : huego de Venus del todo se maten *Sa Za Po Se Gr Br*
- 911 e los humanos sobre todos caten | sobre todo caten *PN7 NH5^a ML2 HH1 CO1 MM1 Sa Za Po* : sobre todo cante *NH5* : sobre todos caten *BC3 MH1 SM1 SA5 SV2* : sobre todos se canten *GB1* : sobre todos se caten *MN6b PN5* : sobre todos cate *BM1* : sobre todos acaten *BM2 Se Gr Br*
- 912 el limpio católico amor virtuoso; |

CXV

- 913 el qual es tal medio de dos corazones | el qual es tal medio de dos coraçones *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el qual stá el medio de dos coronaciones *NH5* : el qual está al medio de dos corazones *BC3 MN6b PN5 CO1*
- 914 que la voluntad que estava non junta | que estava non junta *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Br* : que está non junta *BC3* : que estava no junta *PN5* : que estava conjunta *SV2* : estava no junta *Gr*
- 915 la su dulcedumbre concorda e ayunta, | la su dulcedumbre concorda e ayunta *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de su dulcedumbre concorda y ayunta *BC3* : la su dulcedumbre concorda e junta *MH1* : la su dulcedumbre con concordia sayunta *HH1* : la su dulce lumbre cuerda e ayunta *BM2* : la su dulcedumbre concordia e ayunta lumbre *SA5*
- 916 faciéndoles una sus dos opiniones, | una sus dos opiniones *PN7 NH5^a BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : unas sus dos opiniones *NH5* : una dos openiones *MH1*
- 917 e dando tal parte de sus afecciones: | e dando tal parte de sus afecciones *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e dando tal parte de sus acciones *ML2* : o dando tal parte de sus afixiones *HH1 SV2* : o dando tal parte de sus afecciones *BM1*
- 918 a los amadores sin gozo cadena | a los amadores sin gozo cadena *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Gr Br* : a los amadores sin grossa cadena *BC3* : a los amados sin gozo cadena *Se*
- 919 e a los amados deleite sin pena, | e a los amados deleyte *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e alos amadores deleyte *NH5* : e a los amados deleyta *PN5* : y a los contados deleyte *SM1* : e a los amantes deleytes *BM1* : e a los bien amados deleite *CO1* : a los amados deleite *MM1*
- 920 a los menos méritos más gualardones. | a los menos méritos más gualardones *PN7 NH5 SA5* : a los menos méritos da mas galardones *BC3^a* : a los menos méritos más galardones *BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : a los méritos más galardones *MH1* : e a los menos méritos más gualardones *ML2 CO1* : a los menos mérito más galardones *BM2*

CXVI

- 921 Aquí vi grand turba de santos doctores | Aquí vi grand turba de santos doctores *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Aquí grant turba de santos doctores *NH5* : Aquí vi grant turba de estos dotores *SM1* : Aquí vi grant turba de grandes doctores *ML2* : Aquí vi gran turba de aquestos doctores *HH1*
- 922 e contemplativos de aquel buen saber | e contemplativos *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e contemplaciones *GB1 MN6b PN5* : contempladores *BM1*
- 923 que para siempre nos puede valer, | que para siempre nos puede valer *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : qua para siempre nos puede valer *NH5* : que para siempre nos ha de valer *ML2* : que para siempre puede valer *Gr* : que para siempre nos ha de valer *Br*

- 924 faciéndonos libres de nuestros errores, | libres de nuestros errores *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : libres nuestros errores *BC3*
- 925 filósofos grandes e flor de oradores, | grandes e flor *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : grandes flor *BM1*
- 926 aquí citaristas, aquí los profetas, | los profetas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Se Gr Br* : los poetas *SM1 Po*
- 927 astrólogos grandes, aquí los poetas, | astrólogos grandes, aquí los poetas *PN7 BC3 MN6b PN5 SM1 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : astrólogos grandes, aquí los poetas *NH5* : estrólogos grandes, aquí los poetas *GB1* : astrólogos grandes, aquellos poetas *MH1* : estrólogos grandes, aquí los profetas *ML2 MH1* : astrólogos grandes, personas profetas *BM1* : astrólogos grandes, con otros poetas *CO1*
- 928 aquí cuadrivistas, aquí sabidores. | cuadrivistas *PN7 NH5 SM1* : cuadrivistes *BC3* : quadrunistas *GB1 MN6b*: cuadronistas *PN5 SA5* : cadruvistas *MH1* : quadravistas *ML2 HH1 MM1* : candruvistas *BM1* : canonistas *BM2* : coronistas *CO1 SV2* : quadrivistas *Za Po Se Gr Se Br*

CXVII

- 929 Está sobre todos grand turba compuesta | Está sobre todos grand turba compuesta *PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Está sobra todos grant turba compuesta *NH5 BM1* : Están sobre todos grand turba compuesta *BC3* : Está sobre todas grant turba compuesta *MH1* : Está sobre todo grant turba compuesta *MM1* : Está sobre todas grand turba con esta *SV2* [En *BM2* falta parte de las coplas 107-111.
- 930 de claros maestros, doctores muy santos. | muy santos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : muy sacros *ML2*
- 931 Estaba Jerónimo alzando los cantos, | estava Gerónimo alçando los *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : estava Gerónimo alcando los *NH5* : estava Gerónimo alcansando los *BC3 BM2* : estava Girónimo alçando los *SM1* : estava Jerónimo alzando sus *SA5* : estava Hierónimo alçando los *Sa Za Po Se Gr Br*
- 932 Gregorio, Agustino velando respuesta; | Gregorio, Agustino velando *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Gregorio, Agostino velando *PN5* : Gregorio, Augustino velanda *MH1* : Grigorio, Agistino velando *SM1* : Gregorio, Augustino velando respuesta *Sa Za Po Se Gr Br*
- 933 e vimos el santo doctor cuya fiesta | el santo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : al santo *SM1 ML2 HH1 CO1 SV2* al *Sa Za Po Se Gr Br*
- 934 nuestro buen César jamás solemniza, | nuestro buen César jamás solemniza *PN7 PN5 MH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : nuestro buen Sézar yamás solepniza *BC3* : nuestro buen César jamás solepniza *NH5 GB1 MN6b ML2 HH1* : nuestro buen Çésar jamás canoniza *SM1* : nuestro buen César jamás soleniza *CO1* : el noble buen Çésar jamás solepniza *SV2* : el nuestro buen César jamás soleniza *Sa Za Po Se Gr Br*
- 935 e otros doctores a quien canoniza | e otros doctores a quien canoniza *PN7 GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e otros doctores a quien canonizan *NH5* : e otros doctores a quien caloniza *BC3* : y otros doctores a quien ssolepniza *SM1* : e así mesmo aquel a quien canoniza *MM1* : e otros doctores a quien cononiza *SV2* [En *BM2* se omitió este verso.

- 936 la silla romana por vida modesta. | la silla romana *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 SA5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : la sede romana *Sa Za Po Se Gr Br*

CXVIII

- 937 Vi los filósofos Crato e Polemo, | Crato e Polemo *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 MM1 SA5* : Crato e Polemo *PN7* : Esato e Polemo *SM1* : Clato y Polemo *HH1* : Crato e Polemon *BM1* : Trano Polemo *BM2* : Horacio Polemo *CO1* : Crato Polemo *SV2* : Crantor y Polemo *Sa* : Cratón y Polemo *Za Po Se Gr Br*
- 938 el buen Empedocles y el doto Zenón, | el buen Enpedocles e el doto Zenón *GB1 MN6b PN5 MH1* : el buen Empedocles y el doto Senón *PN7 NH5 ML2 SA5* : el buen Enpendocles y el doctor Cenón *BC3* : el buen oy Pedocles e el docto Zenón *MH1* : el buen Compedocles e el doctor Zenón *SM1* : el buen Ependocles y el todo Zenón *HH1* : el buen Enpedocles y el todo Zenón *HH1^a* : el buen Enpedocles e el dotor Sereno *BM1* : el buen Enpedocles e el doctor Zenón *CO1* : el buen Enpedocles e el doctor Seón *MM1* : el buen Enpedocles y el doto Zenón *SV2* : el buen Emepdocles y el docto Zenón *Sa* : el buen Enpedocles y el doctor Zenón *Za Po* : al buen Enpedocles y el doctor Zenón *Se* : al buen Enpedocles y el doto Zenón *Gr* : al buen Enpedocles y al docto Zenón *Br*
- 939 Aristótiles cerca del padre Platón, | Aristótiles cerca del *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Se Gr* : Aristótiles cerca de *BM2* : Aristótil cerca del *CO1* : Aristóteles cerca del *Sa Za Po Br*
- 940 guiando a los otros con su duce remo. | guiando a los otros con su duce *PN7 BC3* : enviandos a los otros con su dulce *NH5* : guiando a los otros con su dulce *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se* : guiando los otros con su dulce *MH1 BM2 CO1 Gr Br* : guiándolos con dulce *SV2* [La forma «duce» era de uso común. Mientras que «dulce» parece *lectio facilior*.
- 941 Vi más a Sócrates tal que lo temo | Vy más a Sócrates tal que lo temo *PN7 NH5* : Y vimos a Sócrates atal que lo themo *BC3 HH1 CO1* : Vimos a Sócrates tal que lo temo *GB1 MN6b PN5 MH1 BM2 CO1 SA5* : E vimos a Ssócrates tal que lo temo *SM1 ML2 Sa Za Po Se* : Vimos a Sócrates tal qual que lo temo *BM1* : E vi a Sócrates tal que lo temo *MM1* : Vimos a Sócrates tal que lo tomo *SV2* : Y vimos a Sócrates atal que lo temo *Se Br* : Y vimos Sócrates atal que lo temo *Gr Br* [Dado que toda la estrofa se refiere en primera persona, la lectura de *PN7* encaja mejor.
- 942 con la ponzoña mortal que bebía, | con la ponçonya mortal que bevía *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Gr Br* : con la poçoña mortal que bevía *PN7 MH1 Se* : con la ponsonan mortal que bevía *BM1* : con la ponçoña mortal que bavía *SV2*
- 943 e vi a Pitágoras que defendía | e vi a Pitágoras que *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e vi a Pitágoras que lo *MH1* : vi a Pitágoras que *BM2* : e vi Pitágoras que *CO1*
- 944 las carnes al mundo comer por extremo. | al mundo comer por extremo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el mundo comer por extremo *BM1*

CXIX

- 945 Vi a Demóstenes e a Gabiano, | Vy a Demóstenes e a Gabiano *PN7 GB1 SM1 ML2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Vi a Demóstenes e a Gabiano *NH5* : Vi Demóstenes y a Galiano *BC3* : Vi a Demóstenes e Gabiano *MN6b PN5* : Vido a Mostenes e a Graviano *MH1* : Vi a Demóstenes y a Galiano *HH1* : Vi Demóstenes e a Gualenoro *BM1* : Vi Demóstenes e Galiano *BM2 CO1* : Vi Demóstenes e a Galiano *SA5* : Vi a Mosteus y a Galiano *SV2*
- 946 e vi más a Tulio con su rica lengua, | e vy más a Tulio con su rica lengua *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5* : e vi más a Tulio con su rota lengua *PN5* : y más vide a Tulio con su rrica lengua *HH1* : e vi más a Tulio que su rica lengua *BM2* : vimos a Tulio con su rica lengua *MM1* : y vimos a Tulio con su rrica lengua *SV2* : vi mas a Tulio con su rica lengua *Sa Za Po Se Gr Br*
- 947 Casio Severo, sofriendo grand mengua, | Casio Severo, sufriendo grant mengua *PN5 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Casio Senero, sofriendo grand mengua *PN7^a* : Casio e Senero, sofriendo grand mengua *PN7* : Casio Severio, sofriendo grant mengua *NH5* : Casio Senero, sufriendo grand mengua *BC3^a MN6b SM1 SV2* : Casio Senero, sufriendo grand muengua *BC3* : Casio Severo, rescebiendo grant mengua *GB1* : Casio Seneto, sofriendo grant mengua *MH1* : Cassi Severo, sufriendo grant mengua *ML2* : Casio Sereno, sufriendo gran mengua *HH1* : Casio Servero, sofriendo grand mengua *CO1* : con su señorío sofriendo grand mengua *MM1*
- 948 dado en exilio del pueblo romano. | dado en exilio del *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dado en exilio al *SM1* : dado en auxilio del *HH1* : dando en exilio al *MM1*
- 949 Mostrose Domicio, rector africano, | Domicio, rector *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM2 CO1 SA5 Za Po Br* : Demicio, rector *MH1* : Domicio, dottor *HH1* : Domisio retor *BM1* : Domicio, auctor *MM1* : Damicio, recto *SV2* : Domicio rhetor *Sa Se Gr* [Kerckhof (1995: 164) optó por la variante «rétor», que no se ajusta al modelo métrico del verso.
- 950 e vimos a Plucio con Apolodoro, | e vimos a Plucio con Apolodoro : e vymos a Planco con Apolodoro *PN7^a* : e vymos a Plucio con Apolidoro *PN7 NH5* : y vi más a Plucio con Apoladoro *BC3* : e vy más a Pluçio con Apolodoro *MH1 SM1 ML2 HH1 BM1* : e vimos a Publiçio con Apolo de oro *GB1* : e vimos a Publiçio con Apolodoro *MN6b PN5* : vi más a Pulçio con Apolidoro *HH1* : e vi más a Pulsio con Apolidoro *BM1* : e vimos a Plucio con Apoldoro *BM2* : e vimos a Pulicio con Apolodoro *CO1* : e vimos a Pulicio con Apolidoro *MM1* : e vimos a Pulicio con Apolidoro *SA5* : y vimos a Palicio con Apolidoro *SV2* : vimos a Planco con Apolodoro *Sa Za Po Se Gr* : vimos a Planco con Apolidoro *Br* [Reconstruyo el verso a partir de la transmisión manuscrita.
- 951 e vimos la lumbre del claro tesoro | e vymos la lumbre *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e vi más la lumbre *MH1 SM1 HH1* : e vimos alunbre *BM1*
- 952 del nuestro rectórico Quintiliano. | del nuestro rectórico Quintiliano *PN7 ML2 MM1* : de nuestro retórico Quintiliano *NH5 BC3 HH1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : del nuestro retórico Quinteliano *GB1* : del nuestro rectórico Quinteliano *MN6b PN5* : al nuestro rectórico Rutiliano *MH1* : del nuestro retórico Quintaliano *SM1 BM1* : del nuestro rectórico Quintiliano dize castellano *SV2*

CXX

- 953 Mostrose Tubal, primero inventor | Mostrose Tubal primero GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 SV2 : Demostrose Tubal primero PN7 NH5 BC3 SA5 : Mostrose Tubal primo ML2 : Mostrose Tubal primer BM1 CO1 : Mostrose Jubal primero BM2 Br : Mostrósenos Tubal primer Sa Za Po Se : Mostrósenos Jubal primer Gr [La anáfora con el verbo *mostrar* mantenida a lo largo de la copla invita a optar por la lectura de GB1. A saber si fue el propio Mena o el copista el origen de la confusión en Tubal y su hermano Jubal, verdadero inventor de la música, tal como enmendó Hernán Núñez y antes en BM2.
- 954 de cónsonas voces e dulce armonía; | de cónsonas boces e dulce armonía PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : de cónsonas bozes e dulce cirimonia ML2 : de cónsonas boces e dulce armonía BM1 : de cónsones boces e dulce armonía MM1 : de consonantes bozes y dulce armonía SV2
- 955 mostrose la farpa que Orfeo tañía | la farpa que Orpheo tañía PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 SA5 SV2 : la farbpa que Orheo tañía PN7 : larpa que Orfeo tenía NH5 : la farpa que Orfeo tenía BM1 CO1 MM1 : la harpa que Orfebo tañía SM1 : la harpa que Orfeo tañía HH1 Sa Za Po Se Gr Br : larpa que Morfeo tañía BM2
- 956 cuando al infierno lo trujo el amor; | quando al infierno lo truxo el amor PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 BM2 MM1 : quando el infierno lo truxo el amor NH5 BM1 : quando al infierno traxo al amor MH1 : quando al infierno lo traxo el amor SM1 SA5 Sa Za Po : quando al infierno lo troxo el amor ML2 HH1 : quando al infierno lo trujo l'amor CO1 : quando del ynfierno lo troxo el amor SV2 : quando al infierno le truxo el amor Se Gr Br
- 957 mostrósenos Fíliris, el tañedor, | mostrósenos Fíliris el tanyedor BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 SV2 : muestrósenos Ffíliris el tañedor PN7 : mostrósenos Fíliris al revendor NH5 : mostrósenos Fíliris el buen tañedor GB1 : mostrósenos Fírilis el tañedor ML2 : mostrose Filirio el tañedor HH1 : mostrose Fílides el buen tañedor BM1 : mostrósenos Fílires el tanyedor BM2 : e vimos al Fílices el gran tañedor CO1 : mostrósenos Iris el tañedor MM1 : mostrósenos Filistris el tañedor SA5 : mostrose Philfrides el buen tañedor Sa Za Po Se Gr Br
- 958 maestro de Arquiles en citarizar, | maestro dArchiles en citarizar PN7^a NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 MM1 SA5 : maestro dArchiles en zatarizar PN7 : maestro de Achilles en citarizar BC3 Sa Za Po Se Gr Br : maestro de Archiles en çetarizar ML2 : maestro de Archiles centarizar HH1 : mostrose Achilles en citarizar CO1 : maestro de Archiles en cçtaristar SV2
- 959 aquel que por arte ferir e domar | ferir e domar PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : ferir e donar MH1 : herir y domar Sa Za Po Se Gr Br
- 960 pudo a un Arquiles, tan grand domador. | pudo a un Archiles, tan grand domador PN7 NH5 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 : pudo a un Achilles, tan grand domador BC3 ML2 Se Gr Br : pudo a un Arquiles, el grand domador GB1 : pudo a un Arquiles, tan grand donador MH1 : pudo al Arquiles, tan grand domador BM2 : puedo a un Achilles, tan gran domador Sa Za Po [El verso se omitió en SV2.

CXXI

- 961 La compañía virgínea, perfecta, | La compañía virgínea, perfecta *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : La compañía virgen e perfecta *PN7 NH5* : La compañía virginia profeta *SM1 ML2 HH1* : La gran compañía virgínea, perfecta *CO1* : La compañía perfecta virgínea *SV2*
- 962 vimos en acto de vidas tranquilas, | vimos en acto de vidas *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Br* : vimos en alto de vidas *PN7 NH5 BM1* : vimos en actos de vidas *SM1* : vimos en alto divinas *MH1* : miramos en acto e de vidas *CO1* : vimos en ábitos de vidas *BM2* : vimos en abto de vidas *SV2* : vimos en acto de vida *Gr* [La lectura de *PN7* no hace sentido y puede explicarse como error de copia.
- 963 el décimo número de las Sibilas | el décimo número de las Sibilas *NH5 BC3 GB1 MN6b BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Po Se Gr Br* : el décimo número de las Sibilas *PN7* : al décimo número de las Sibilas *PN5* : el décimo número de las tranquilas *MH1* : el décimo número de las Sevilas *SM1 ML2 HH1 SV2* : décimo número de las Sybilas *Za* que cada cual pudo llamarse profeta: | que cada cual pudo llamarse profeta *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : que cada cual pudo llamarse perfecta *MH1* : que cada cual pudo llamarse profetra *SM1* : aquel que pudo llamarse preffeta *HH1* : que cada cual puede llamarse profeta *CO1* : queda qual pudo llamarse profeta *SA5* : que cada qual pudo llamarse profecta *SV2*
- 965 estaba la Pérsica con la Dimeta | estaba la Pérsica con la Dimeta *ML2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : estava la Persiaca con la Dimeta *PN7 NH5* : estava la Persia con la Dimeta *BC3 GB1 MN6b PN5 BM2 CO1* : estava la Pérsica con la Diometa *MH1* : estava la Pérfica con la Dimeta *SM1* : está la Pérsica con la Dimeta *HH1* : estava la Pérsica con la Diemeta *BM1* : estava la Pórsica con la Dimeta *SA5* : estava la Persia con la Diameta *SV2* [En la edición de 1499, Hernán Núñez propuso la enmienda de este pasaje: «*Con la Dimeta*. Ninguna de las diez sibilas hallo que se haya llamado Dimeta, segund de lo que arriba de ellas he relatado pudistes notar. Por ende pienso que se ha de emendar *Cumeta*, que es la quarta en la orden que antes contamos, la qual llama Lactancio Firmiano *Cumea*, y sancto Isidoro *Cimeria*» (2015: 459).
- 966 e la Babilónica, grand Eritea, | e la Babilónica, grand Eritea *PN7 BC3 MH1 SM1 BM2 MM1 SA5* e la Babilonia, grant Eritea *NH5 MH1 ML2 CO1 SV2* : e la Babilónica, grande Eritea *GB1* : e la de Babilonia, grande Eritea *HH1* : e la Babilonia, grand Erinea *MN6b* : e la Babilónica, grande Erinea *PN5* : e la Babilónica e grant Eritea *BM1 Po* : e la Babilónica a grand d'Eritea *CO1* : e la Babilónica con la gran Eritea *MM1* : y la Bayilónica y gran Erithrea *Sa Za* : y la Babilónica, gran Erithrea *Po* : y la Babilónica y grande Erithrea *Se Gr Br*
- 967 e la Frigiana, llamada Albunea, | e la Frigiana, llamada Albunea *NH5 MN6b PN5 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5* : e la Ffrigiana, llamada Albuena *PN7* : e la Frigiana, llamada Abunea *GB1* : e la Frigiana, llamada Albumea *BC3 MH1 SM1 ML2 MM1* : e la Friginea, llamada Albumea *SV2* : y la Tiburtina, llamada Albumea *Sa Za Po Se Gr* : e la Tiburtina, llamada Albunea *Br*
- 968 vimos estar con la Delfigineta. | con la Delfigineta *GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 SA5 SV2* : con la Phrygineta *PN7^a Se Br* : con la Fygineta *PN7* : con la Delfigmea *NH5* : con la del Frigineta *BC3 SM1* : y a la frigineta *HH1* : con la del Sigmata *CO1* : con la de Phrygineta *ML2* : con la Delfegigneta *MM1* : con la Delfigmea *NH5* : con la Frigineta *Sa Za Po Se Gr Br* [La lectura de *GB1* se ajusta con más exactitud a la denominación de la sibila.

CXXII

- 969 Femonoé por orden la sesta | Ffemonoé por orden la sesta *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : Ffemos por orden la sexta *NH5* : Femonoé sendo por la sexta *BC3* : Vi a Femone por orden la sesta *MN6b PN5* : Vi a Femonec por orden era la sesta *HH1* : Femonoé por orden dellas *BM2* : Vi a Fenonoé por orden la sesta *CO1* : Femenoe por orden la sesta *MM1* : Foemonoe por orden la sexta *Se Gr Br*
- 970 estaba, la cual en versos sotiles | estava, la qual en versos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : que estava, la qual en versos *HH1* : estava, la quale versos *BM1* : estava, la qual versos *BM2* : estava, la qual con versos *Br*
- 971 tanto pregona las guerras civiles, | tanto pregona de guerras civiles *PN7* : tanto pregona de guerras civiles *NH5* : cantó preguntando las guerras ceviles *BC3* : tanto pregonando las guerras ceviles *GB1 MN6b* : asý pregonando las guerras e lides *PN5* : canta pregonando las guerras ceviles *MH1* : cantó pregonando las guerras çeviles *SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : cantó preguntada de graças *HH1* : cantó pregonando la guerra ceviles *SV2* : cantó pregonando de guerras civiles *Sa Za Po* : cantando pregona de guerras civiles *Se Gr Br* [La opción de *GB1* ha de descartarse por razones métricas y de disposición acentual.
- 972 de quien hobo Apio la triste respuesta; | ovo Apio *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ovo Cipio *BC3* : ovo Çipión *SM1* : ovo yo Apio *BM1* ovo Scipio *CO1* : ovo Çepión *SV2*
- 973 e vimos a Líbisa, virgen honesta; | e vymos a Líbisa, virgen honesta *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2* : e vimos Allmisa, virgen onesta *NH5* : vimos a Líbisa, virgen honesta *GB1 MN6b PN5 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : estava Letona con el Amatea *SM1* : vimo a Libasa, la virgen onessta *HH1* : vimos a Líbisa, vergen honesta *BM1* : vimo a Líbisa, virgen muy honesta *CO1* : vimos a Líbisan, virgen onesta *SV2*
- 974 estaba Betona con el Amatea; | estava Vetona con el Amatea *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 SA5 SA5 Za Po* : estava Latona con el Amatea *BC3* : estava Letona con el Amatea *SM1* : estava Betona con Amatea *BM1* : e más a Betona con ella Matea *BM2* : estava Batona con el Amatea *CO1* : estava Bitina con el Amatea *MM1* : está Betona con el Amatea *SV2* : estava Betona con el Amalthea *Sa Se Gr Br*
- 975 e era la décima aquella Cumea | e era la décima aquella Cumea *PN7 NH5* : era la décima aquella Cumea *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : era la décima aquella Comea *HH1* : era la décima aquella Cunea *SA5 SV2* [La progresión sintáctica de la estrofa parece pedir la conjunción inicial del verso.
- 976 de quien los romanos facen hoy fiesta. | de quien los romanos fazen hoy fiesta *PN7 NH5 SA5* : de quien los romanos aún fazen fiesta *BC3 GB1 PN5 BM2 CO1* : de quien los romanos aún fazen gran fiesta *MN6b* : de quien los romanos aún facen oy fiesta *MH1* : de quien los romanos oy fazen fiesta *SM1 ML2* : a quien los rromanos fazen oy fiesta *HH1* : da quien los romanos facen hoy festa *BM1* : de quien los rromanos *SV2* : de quien los romanos aún oy hazen fiesta *Sa Za Po Se Gr* : de quien los romanos oy aún hazen fiesta *Br* [Aun siendo válidas ambas opciones, la variante «aún» resulta una solución simplificada en el sentido y forzada en la métrica, por lo que debe descartarse.

CXXIII

- 977 Vimos a Homero tener en las manos | Vymos a Omero tener en las *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Gr Br* : Vimos Omero tener en las *MN6b PN5 BM1 BM2 MM1 SA5* : Vimos Homero tener en las *MN6b^a* : Vimos a Homero tenir en sus *CO1* : Vimos Omero traer en las *SV2r* : Vimos a Homero tener en las mauos *Se*
- 978 la dulce *Iliada* con el *Odisía*; | la dulce *Ylíada* con el *Odisía* *PN7 NH5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la dulce *Ilíada* con el *Adusía BC3 HH1* : la dulce *Ilíada* con el *Odosía GB1 MN6b PN5* : la dulce *Eliade* con el *Odisía SM1* : la dulce *Holiada* con el *Odocía BM1* : la dulce *Ylíada* con el *Edisya BM2* : la dulce *Eliada* con el *Odisía SV2*
- 979 el alto Virgilio vi que lo seguía, | el alto Virgilio *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Br* : el alto Vergilio *PN5 HH1 Se Gr* : en alto Vergilio *BM1* : el aleto Vergilio *SV2*
- 980 Ennio con otro montón de romanos, | Ennio con otro *GB1 SM1 BM1 ML2 BM1 Sa Za Po Se Br* : Eneo con otro *PN7 NH5* : Eveo con otro *NH5* : Eynio con otro *BC3* : en uno con otro *MN6b PN5 MH1 MM1 SV2* : Evio con otro *HH1* : Ovidio con otro *BM2 CO1* : Eveas con otro *SA5* : Ennio con otros *Gr*
- 981 trágicos, líricos, elegianos, | trágicos, líricos, elegianos *MH1 ML2 MM1 SA5 SV2 Se Gr Br* : rágicos, líricos, eligianos *PN7* : rágicos, líricos he liguianos *NH5* : trágitos, líricos y elegianos *BC3* : trágicos, síricos, elegianos *GB1 MN6b PN5* : trágicos, líricos, elogianos *SM1* : trágicos, líricos y ligianos *HH1* : trágicos, líricos, eligianos *BM1* : trágicos, síricos, con eroquistas *BM2* : cronómicos, sátiros, con los heroquístas *CO1* : trágicos, líricos y elegianos *Sa Za Po* [En *BM2* este verso se mezcló con el siguiente.
- 982 cómicos, sátiros con heroístas, | cómicos, sátiros, con eroýstas *SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : cómicos, sátiros e con heroístas *PN7 NH5* : cómedicos, sátiros, con eroýstes *BC3* : cómicos, sátiros, con heroquistas *GB1 MN6b PN5* : cómicos, sátiros, con oroístas *MH1* : trágicos, líricos et elegianos *CO1* : cómicos, sátiros e con coronistas *MM1* : cómicos, satíricos, con heroístas *Br* [La adición de «e» al comienzo del segundo hemistiquio solo sirve para regularizar la métrica. En *BM2* se omitió este verso, una vez cruzado con el anterior.
- 983 e los escriptores de tantas conquistas | e los escriptores *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e los estoycos *HH1* : y los escriptores *SV2*
- 984 cuantas nascieron entre los humanos. | quantas nascieron entre *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quantas nacieron entre *PN5* : quantas nacieron entra *BM1*

CXXIV

- 985 ¡Oh, flor de saber e de caballería!, | O, flor de saber e de cavallería *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 SA5 SV2 Sa Za Po* : O, flor de saber y de cavallería *BC3* : Flor de saber e de cavallería *MH1* : O, flor de saber e de cavalaría *BM1* : Flor de saber e de cavellería *BM2* : Oh, flor del haber, de caballería *CO1* : Oh, flor de sabor, de caballería *MM1* : O, flor de saber y cavallería *Se Gr Br*
- 986 Córdoba madre, tu fijo perdona | Córdoba madre *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : O, Córdoba madre *HH1*

- 987 si en los cantares que agora pregon a | si en los cantares *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : sin los cantares *NH5*
- 988 non divulgare tu sabiduría. | non divulgare *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non divulgar *PN7* : el no divulgare *BM2*
- 989 De sabios valientes loarte podría, | loarte podría *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : loarte poría *BM2*
- 990 que fueron espejo muy maravilloso; |
- 991 por ser de ti mesma, seré sospechoso, | por ser de ti mesma, seré *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por ser de ti mesmo, seré *MH1* : por ser de ty mesma, sser *SM1 ML2* : por sé de ti eismo, seré *BM2* : por ser de ti misma, sería *CO1*
- 992 dirán que los pinto mejor que debía. | mejor que devía *PN7 NH5 Sa Za Po Se Gr Br* : más bien que devía *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : mas que devía *GB1 MN6b PN5* : muy más que devía *MN6b^a* : más bien que devría *BM2* [Ha de descartarse la lectura *BC3* por no ajustarse a la métrica.

CXXV

- 993 Venimos al cerco de nuestros presentes, | Venimos al cerco de nuestros presentes *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : Vimos al cerco de nuestros presentes *NH5 SM1 SV2* : Venimos el cerco de nuestros parientes *HH1* : Venidos al cerco de nuestros presentes *Sa Za Po Se Gr Br*
- 994 donde fallamos muy pocos de tales. | donde fallamos muy pocos de tales *PN7 NH5 SM1 HH1* : adonde fallamos muy pocos de tales *BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : donde fallamos muy poco de tales *MH1* : donde falla más muy pocos datales *ML2* : adonde fallamos muy pocos tales *Sa Za Po Se* : adonde fallamos muy pocos atales *Gr Br* [La lectura «adonde» parece motivada por el impertinente afán de regularización silábica.
- 995 Hoy la doctrina mayor es de males | Oy la doctrina mayor es de males *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM2 CO1 MM1 SA5* : en la doctrina mayores de males *SM1* : Oy la doetrina mayor de males *ML2* : Oýd la doctrina mayor es de males *HH1* : Oy de la doctrina mayor es de males *BM1* : Oy dar la doctrina mayor es de males *SV2* : Vi la doctrina mayor de los males *Sa Za Po Se Gr Br*
- 996 que non de virtudes acerca las gentes; | que non de virtudes acerca las gentes *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2* : que non virtudes acerca las gentes *BC3* : que non virtudes acerca los gentes *CO1* : que no de virtudes delante las gentes *Se Gr Br*
- 997 mas, entre otros allí prefulgentes, | mas entre otros allí prefulgentes *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po* : mas entra otros allá e fulgentes *BC3* : que mas entre otros allý trefulgentes *SM1* : mas entre otros los otros tan perfluentes *HH1* : mas entre los otros allí prefulgentes *CO1 MM1* : mas entre los otros allí prefulgentes *Se Gr Br*
- 998 vimos a uno lleno de prudencia, | vymos a uno lleno de prudencia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : vimos a uno de grande prudencia *HH1* : vimos a unos llenos de prudencia *Br*

- 999 del cual preguntada la mi Providencia | del qual preguntada la mi Providencia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : del qual preguntava la mi Providencia *NH5* : del qual preguntada por mi Providencia *BC3* : del qual pregunta de la mi Providencia *Gr* : de la qual preguntada la mi Providencia *Br*
- 1000 respuso dictando los versos siguientes: | respuso dictando los versos siguientes *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : respuso ditando los metros siguientes *MH1 SM1 ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : respuso ditando lo versos siguientes *BM1*

CXXVI

- 1001 «Aquel que tú ves estar contemplando | Aquel que tú vees estar contemplando *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Aquel que vees estar contemplando *PN7 NH5*
- 1002 el movimiento de tantas estrellas, | el movimiento de tantas estrellas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : el movimiento de tantas estrelas *BM2* : en el movimiento de tantas estrellas *Gr Br*
- 1003 la obra, la fuerza, la orden de aquellas, | la obra, la fuerça, la orden *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : la fuerza, la obra, la orden *MH1 SM1 ML2 Sa Za Po Se Gr* : la fuerça, la orden, la obra *HH1 Br* : la obra, le fuerza e orden *MM1*
- 1004 que mide los cursos de cómo e de cuándo, | que mide los cursos de cómo e de cuándo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr* : que mide los cursos de cómo e de cuánto *BC3* : que muden lo cursos de cómo e de cuándo *BM1* : que mide los tiempos de cómo hi de cuándo *SA5* : que mide los versos de cómo e de cuándo *Br*
- 1005 e hobo noticia filosofando | e ovo notiça *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que hobo noticia *NH5*
- 1006 del movedor e de los comovidos, | del movedor e de los comovidos *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 SA5* : del movedor e de los movidos *GB1 MN6b PN5 BM2 SV2 Sa Za Po Se* : del movedor e de las comovidas *ML2* : del movedor e los comovidos *BM1 Gr Br* : del primo movente e de los movidos *CO1* : del movedor e de comovidos *MM1*
- 1007 de lumbres e rayos e son de tronidos, | de lumbres e rayos e son de tronidos *PN7 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2* : e rayos e son destrovados *NH5* : de fuegos de rayos de son de tronidos *BC3* : de fuegos e rayos e de son de tronidos *MH1* : de fuego y rayos y sson de tronidos *SM1* : de fuegos e rrayos e son de tronidos *ML2* : y lumbres y rayos y son y tronidos *HH1* : de lumbres e rayos e son destruidos *CO1* : de fuego de rayos, de son de tronidos *Sa Za Po Br* : de huego de rayos, de son de tronidos *Se Gr*
- 1008 e supo las cabsas del mundo velando, | e supo las cabsas del mundo velando *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : e supo las causas del mundo velando *BC3 GB1 PN5 Sa Za Po Se Gr Br* : e supo las cosas del mundo velando *MN6b* : e supo la causa del mundo velando *BM1* : e supo las causas del mudo velando *BM2* : e supo las causas del mundo veilando *CO1*

CXXVII

- 1009 »aquel claro padre, aquel dulce fuente, | aquel claro padre, aquel dulce fuente *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : aquel claro padre, aquel dulce fuerte *HH1* : aquel claro padre, aquel dulce fuente *BM1* : aquel padre, aquel *BM2*
- 1010 aquel que en el Cástalo monte resuena | aquel que en el Cástalo *PN7 GB1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : aquel que en el Cáscalo *NH5* : aquel que en el Cáncaso *BC3^a* : aquel que en el Cáscaso *BC3* : aquel que en el Cástabo *MN6b PN5* : aquel que en el Caúcaso *MH1 BM2* : el Tántalo *SM1* : aquel que en el Cástolo *HH1* : aquel que en el Cástilo *BM1* : aquel que en el Tástillo *CO1* : aquel que en Cástalo *Br*
- 1011 es don Enrique, señor de Villena, | es don Enrique *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : es don Anrique *NH5*
- 1012 honra de España e del siglo presente». | dEspaña e del siglo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de España del siglo *MH1* : de España e siglo *CO1*
- 1013 ¡Oh, ínclito sabio, autor muy ciente, | O, ínclito sabio, autor muy ciente *PN7* : O, ínclito sabio, autor muy sciente *NH5* : O, ínclito sabio, actor muy ciente *BC3 MN6b PN5 MH1 SM1* : O, ínclito sabio e actor muy ciente *GB1* : O, ínclito sabio e actor muy sçiente *ML2 BM1* : Ýnclito sabio, autor muy ciente *HH1* : O, ínclito sabio, actor muy sciente *BM2* : O, ínclito sabio, doctor muy ciente *CO1* : O, ínclito padre, autor muy sciente *SA5* : O, ínclito sabio, abtor muy çiente *SV2* : O, ínclito sabio, auctor muy sciente *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1014 otra e otra vegada yo lloro, | otra e otra vegada yo lloro *PN7 NH5 SV2* : otra y aun otra vegada yo lloro *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 Sa Za Po Se Gr* : otra y otra vegada yo lloro *BM1 SA5* : otra vez e otra vegada yo lloro *CO1* : otra y aun otra vegada te lloro *Br* [Dado que la dialefa en «otra a» –común por lo demás en la poesía medieval– resultaba demasiado dura, los copistas añadieron un “aún” a partir de *BC3*.
- 1015 porque Castilla perdió tal tesoro | porque Castilla *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : porque la Castilla *CO1*
- 1016 non conocido delante la gente! | non conocido delante la gente *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non conocido delante la giente *BC3* : non conociendo delante la gente *MH1* : non conoçido de toda la gente *HH1* : no bien conocido delante la gente *CO1*

CXXVIII

- 1017 Perdió los tus libros sin ser conocidos, | Perdió los tus libros *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Perdido los tus libros *NH5* : Perdió los sus libros *MM1*
- 1018 e como en eseqia te fueron ya luego | e como en eseqia te fueron ya luego *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 SA5* : e como en excencia te fueron ya luego *PN7 BC3* : e como en aucencia te fueron ya luego *NH5* : y como en obsequia te fueron ya luego *HH1 SV2* : e como en exequias fueron ya luego *BM2* : e como en obsequia te fueron ya luego *BM1* : y como en obsequias te fueron ya luego *CO1 Sa Za Po Se* : e como en eseqia se fueron ya luego *MM1* : y como en exequias te fueron ya luego *Gr Br* [La

- tradición manuscrita se inclina inequívocamente por el singular, por más que la voz suela usarse en castellano en forma plural.
- 1019 unos metidos al ávido fuego, | unos metidos al ávido fuego *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los unos metidos al vido fuego *HH1* : los unos metidos al ávido fuego *CO1*
- 1020 otros sin orden non bien repartidos. | otros sin orden non bien repartidos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po* : otros sin orden non bien repetidos *BC3* : otros en orden no bien repartidos *SM1* : los otros syn orden non bien repartidos *HH1 SV2* : otros muy sin orden non bien repartidos *CO1* : y otros sin orden non bien repartidos *Se Gr Br*
- 1021 Cierta en Atenas los libros fingidos | los libros fingidos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : los libro fingidos *BM2* : los bienes fingidos *Br*
- 1022 que de Pitágoras se reprobaron | que de Pitágoras se reprovaron *PN7 NH5* : que de Pitágoras le reprovaron *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 SA5 Za Po* : que de Pitágoras los reprovaron *SM1* : e de Pitágoras le rreprovaron *ML2* : de Pitágoras le reprovaron *HH1* : que de Protágoras les reprovaron *BM2* : que de Pictágoras le reprovaron *CO1* : que de Pitágoras reprovaron *SV2* : que de Protágoras le reprovaron *Sa Se* : que de Protágoras se reprovaron *Gr Br* [La solución de *PN7* hace mejor sentido sintáctico.
- 1023 con cirimonia mayor se quemaron, | con cirimonia mayor *PN7 NH5 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : con serimonia meyor *BC3* : con cerimonia mayor *PN5 MH1 BM2* : con syrimonia maior *BM1* : con cerimonia mayor *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1024 cuando al senado le fueron leídos. | al senado le fueron *PN7 NH5 BC3 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al senado les fueron *GB1 MN6b PN5 SM1 CO1* : al senado fueron *MH1 MM1*

CXXIX

- 1025 Fondón de estos cercos vi ser derribados | vy ser derribados *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : vi estar derribados *MM1* : vi derribados *Br* [En *SM1* no constan las estrofas 129-145. Los daños del códice *BM2* impiden leer esta copla y la siguiente.
- 1026 los que escodriñaban las dañadas artes, | los que escodriñavan las dañadas artes *PN7 MN6b PN5* : los que estudiavan danyadas artes *NH5* : los que escodriñan las dañozas artes *BC3* : los que escodriñavan las danadas artes *GB1* : los que escudruñan las dañadas artes *MH1 Sa* : los que escodriñan las dapnadas artes *ML2 SA5 SV2 Za Po Se Gr Br* : los que escudruñaron las artes dañadas *HH1* : los estudiadores de las danandas artes *BM1* : los que estudiavan las dañadas artes *CO1* : los que escodriñan las malvadas artes *MM1*
- 1027 e la su culpa vi fecha dos partes, | e la su culpa vi fecha dos partes *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2* : e la su culpa vi fechas dos partes *NH5* : la su culpa vi fecha dos partes *MH1* : y las sus culpas vy mucho apartadas *HH1* : e la su gran culpa vi fecha dos partes *CO1* : y la su culpa vi hecha dos partes *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1028 de los que demuestran y de los demostrados. | de los que demuestran y de los demostrados *PN7 NH5* : de los que las muestran e los demostrados *BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Br* : de los que la muestran e los demostrados *MN6b PN5 Gr* : de los que los muestran e los demostrados *BM1* : de los que demuestran y a demostrados *CO1* : de los que las muestran e de los mostrados *MM1 SA5* : de los que la muestran

- y de los mostrados *Sa Za Po Se* : de los que las muestran y los demostrados *Gr Br* [La lectura de *PN7* hace mejor sentido y mantiene una más clara estructura retórica.
- 1029 Magos, sortílegos mucho dañados, | magos, sortílegos mucho dañados *GB1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : maguer sortílegos mucho dañados *PN7 NH5 BC3* : magos, sortigios mucho dañados *MH1* : mages, sortílejos mucho dañados *MN6b PN5* : magos, sortílegos mucho danandos *BM1* : magos, sortílejos vi mucho dañados *CO1* : mágicos, sortílejos muchos dañados *MM1* : magos, sotílegio muchos dañados *SV2*
- 1030 prestigiantes vi luego siguiente, | prestigiantes vy luego siguiente *PN7 GB1 PN5 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : pestigiantes vy luego siguiente *NH5* : prestigadores vi luego siguiente *BC3* : e prestigiantes vi luego siguiente *MN6b* : prestigiante vi luego siguiente *MH1 HH1* : los prestigientes vi luego siguientes *CO1*
- 1031 e los matemáticos que malamente | e los matemáticos que malamente *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : e los matemáticos que tan malamentes *CO1* : los matemáticos que malamente *Gr Br*
- 1032 tientan objetos a nos devedados. | tientan objetos *NH5 BC3 PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tientan objetos *MN6b* : tientan objetos *PN7 ML2* : tienen objetos *GB1* : tientan ojebtos *HH1*

CXXX

- 1033 Los ojos dolientes al cerco bajando, | al cerco baxando *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Se Gr Br* : el cerco baxando *NH5* : al cerco abaxando *HH1 MM1 SV2 Sa Za Po*
- 1034 vimos la forma del mago Tereo, | forma del mago Tereo *GB1 MN6b PN5 SA5 Sa Za Po* : forma del magno Tereo *PN7 NH5 MM1* : forma del mago Teseo *BC3* : forma del mago Toteo *MH1* : forma del mago Teteo *ML2 CO1 MM1* : forma del mago Titeo *HH1* : fama del mago Tereo *BM1* : forma del mago Rreteo *SV2* : forma del mago Tireo *Se* : forma del mago Tyrrheo *Gr Br*
- 1035 con la de Erito, que a Sesto Pompeo | con la de Erito, que a : con la Erito, que a *PN7^a* : con la Serita, que a *PN7 NH5* : con la de Eruto, que a *BC3 MH1* : con la de Eriteo, que a *GB1 PN5 MM1 SA5* : con la de Oriteo, que a *MN6b* : con la de Ericto, que a *ML2* : con la de Orruto, que a *HH1* : con la de Atereo, que al *BM1* : con la de Eriton, que a *CO1* : con la de Erpeco, que al *SV2* : con la de Ericto, que al *Sa Za Po Se Gr Br* [La enmienda y la primera escritura de *PN7* no se leen con claridad. La lectura que ofrecemos coincide esencialmente con la *ML2*, aunque mantenemos la forma del nombre propio que consta en *PN7*.
- 1036 dio la respuesta, su vida fadando. | su vida fadando *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : su vida fallando *NH5* : su vida hadando *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1037 Estaba sus hijos despedazando | Estaba sus hijos despedaçando *GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Estaba sus hijos despedecando *PN7* : Estaba sus hijos despedecando *NH5* : Estaban sus hijos despedaçando *BC3* : Está sus hijos despedaçando *ML2* : Estaba sus ojos despedaçando *HH1* : Estaba su fijo despedazando *CO1*
- 1038 Medea, la inútil nigromantesa, | Medea, la inútil nigromantessa *PN7 BC3 HH1 Se Gr Br* : Matea, la inútill nigromantesa *NH5* : Medea, la inútile nigromantesa *GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 MM1 SA5* : Medea, la inútil nigromantes *MH1* : Medea,

- linútile nigromantesa *CO1* : Medea, la inútil y nigromantesa *SV2* : Medea, la inútil nigromantesa *Sa Za Po*
- 1039 ferida de flecha mortal de deesa, | ferida de flecha mortal de deessa *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 MM1* : ferida de flecha mortal de saeta *ML2 HH1* : ferida de flecha mortal por deesa *CO1* : ferida de flecha mortal de diessa *SA5 SV2* : herida de frecha mortal de deesa *Sa Za Po Se Gr* : herida de flecha mortal de deesa *Br* [Resulta casi imposible reconstruir el verso en *BM1*.
- 1040 que non supo darse reparos amando. | que non supo darse reparos amando *PN7 NH5 MN6b PN5 HH1^a CO1* : non supo darse reparos amando *BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5* : e non supo darse reparos amando *PN5* : que non supo darse remedios amando *BM1* : que non supo dar sin reparos amando *MM1* : non pudo dar rreparos amando *SV2* : que no supo darse reparo en amando *Sa Za Po* : que no supo darse remedio en amando *Se* : que non supo darse remedios en amando *Gr* : que non supo dar remedios amando *Br* [En *BM2* solo puede leerse con claridad el comienzo del verso: «que non...».

CXXXI

- 1041 Estaban las fembras Licinia e Publicia | Estavan las fenbras Licinia e Publicia *PN7 GB1 MH1 ML2 SA5* : Estavan las fembras Licina e Poblica *NH5* : Estavan las fembras Licina e Piblicia *BC3* : Estavan las fenbras Lucinia e Publicia *MN6b PN5* : Estavan las fembras Livia y Pulicia *HH1* : Estavan las fembras Licina e Publicia *BM1 Br* : Y estavan las fembras Licinia e Puplicia *CO1* : Estavan las fembras Licina e Poblicia *MM1* : Estavan las fembras Sabia e Plublicia *SV2* : Estavan las hembras Licina y Publicia *Sa Za Po Se* : Estaban las hembras Licia y Publicia *Gr* : Estavan las hembras Licina y Publicia *Br* [La estrofa solo se lee parcialmente en *BM2*.
- 1042 dando, en oprobio de los sus linajes, | de los sus linages *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : de sus linajes *Gr* : de sus lineajes *Br*
- 1043 a sus maridos mortales potajes, |
- 1044 mezclados con yerbas llenas de malicia; | con yerbas llenas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : de yerbas llenas *BM1* : con yervas llenos *Gr* : con yerva llenos *Br*
- 1045 ca desque se pierde la grand pudicicia, | ca, desque se pierde la grand pudicicia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : ca, desque se pierde la grand pudecicia *MH1* : ca, desque pierde la grant pudicicia *MN6b* : ca, desque se pierden la grant pudicicia *SV2* : que, desque se pierde la gran pudicicia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1046 virtud nescsaria de ser en la fembra, | virtud nesçsaria de ser en la fembra *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : virtud nescsaria de ser en la hembra *Sa Za Po Gr Br* : virtud en la hembra muy necessaria *Se*
- 1047 tal furia cresce, tal odio se siembra | tal furia creççe *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tal furia triste *NH5* : tal ira cresce *CO1* : tal furio cresce *SV2*
- 1048 que han los maridos en inimicia. | que an los maridos en inimicia *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que an los maridos en enemicia *BC3 ML2* : que han a los maridos enemicia *HH1* : que an los maridos

inimicia *BM1* : que han los maridos grand inimicia *MM1* : que han los maridos en ymicia *SV2*

CXXXII

- 1049 Por ende vosotros, algunos maridos, |
1050 si sois trabajados de aquella sospecha, | si soys trabajados de aquella *PN7 GB1 MN6b PN5 BM1 Sa Za Po* : si soys trebajados dalguna *NH5* : si soes trabajados de aquella *BC3 SA5* : si sodes feridos de aquella *MH1 ML2* : si sodes feridos de aquesta *HH1* : si sodes trabajados de aquella *MM1* : si sois trabajados de aquesta *Se* : si fuerdes tocados de aquesta *Gr Br* [En *BM2* faltan las coplas 132-133 por los daños del manuscrito. Por su parte, el papel está gravemente dañado en *SV2* afectando a la copla 132.
- 1051 nunca vos sienta la vuestra derecha | nunca vos sienta la vuestra derecha *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se* : nunca vos sienta la vuestra derecha *NH5* : nunca vos sientan la vuestra derecha *HH1* : nunca vos sienta la vuestra drecha *BM1* : nunca lo sienta la vuestra derecha *Gr Br*
- 1052 nin menos entiendan que sois entendidos. | nin menos entiendan que soys *PN7 NH5 MN6b PN5 HH1 CO1 Gr Br* : nin menos entendan que soys *BC3* : nin menos entienda que soys *GB1 MH1 ML2 Se* : nin menos entiende que sois *BM1* : nin menos entiendan que sodes *MM1* : nin menos entienda que soes *SA5* : nin menos [...] que soes *SV2* : ne menos entiendan que soys *Sa Za*
- 1053 Sean remedios enante venidos | Sean remedios enante venidos *PN7 NH5 GB1 MH1* : Sean remedios enantes venidos *BC3 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Sean los remedios enante venidos *MN6b PN5* : Sean enante rremedios venidos *HH1 CO1*
- 1054 que nesciedades vos traigan dolores. | vos traygan dolores *PN7 BC3 BM1 BM2 SA5 Sa Za Po* : vos trayguan dolores *NH5* : vos trayan dolores *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 MM1* : nos traigan dolores *CO1* os traigan dolores *Se Gr Br*
- 1055 A grandes cabtelas, cabtelas mayores; | a grandes cabtelas cabtelas *PN7 NH5 GB1 MN6b ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : en grandes cautelas cautelas *BC3* : a grandes cautelas cautelas *PN5 MH1 BM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1056 más val prevenir que ser prevenidos. | más val prevenir que ser prevenidos *PN7 MH1 HH1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : más val prevenir que sser prevenido *NH5* : más val prevenir que non ser prevenidos *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2* : más vale prevenir que ser prevenidos *MM1 SV2 Gr* : asaz val prevenir qye non ser prevenidos *SA5* [La métrica refuerza la lectura de *PN7*.

CXXXIII

- 1057 Para quien teme la furia del mar | Para quien teme *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Para el que teme *CO1* : Ya quien teme *SA5* : Para quien tome *SV2* [El daño del códice *BM2* impide la lectura de esta copla. Otro tanto ocurre, aunque de modo más limitado, en *SV2*.
- 1058 e las tempestades recela de aquella, | e las tempestades recella daquela *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e las tempestates recela de aquella *PN7* : e las tempestates racela de aquella *BC3* [Se opta por la forma propia en *NH5*, manuscrito de la misma familia que *PN7*.

- 1059 el mejor reparo es no entrar en ella, | el mejor reparo es no entrar *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el reparo mayor es nontrar *NH5* : el mejor reparo no entrar *GB1* : el mejor consejo es no entrar *HH1* : el mayor reparo es no entrar *BM1*
- 1060 perder la cobdicia del buen navegar; | perder la cubdiçia del buen *PN7 BM1 BM2* : perder la codicia del buen *NH5 MM1* : perder la cobdicia del buen *BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : e perder la cobdicia del buen *PN5* : perdiendo la cobdicia del su *CO1* : perder la codicia del buen *Br* [A pesar de la variante de *PN7* y de otros dos manuscritos catalanes, optamos por editar la forma común y mayoritaria en el mismo manuscrito de la voz *codicia*.
- 1061 mas el que de dentro presume de andar | mas el que de dentro presume de andar *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : mas el que dentro presume dentrar *NH5 HH1 SV2*
- 1062 sin que padescas miseria ninguna, | miseria ninguna *PN7 NH5^a BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : miseria neguna *NH5 GB1*
- 1063 a la primera señal de fortuna | señal de fortuna *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : señal que haze fortuna *MN6b^a*
- 1064 debe los puertos seguros tomar. |

CXXXIV

- 1065 A vos, poderoso grand rey, pertenesce |
- 1066 facer destroir los falsos saberes |
- 1067 por donde los hombres e malas mujeres | por donde los ombres e malas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por ende los hombres e falsas *BM2* [En *BM2* los cuatro primeros versos de la copla solo se leen parcialmente.
- 1068 asayan un dapño mayor que paresce. | asayan un dapño *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5* : ansanyan un dapno *NH5* : asaya un daño *MH1* : ensayan un daño *MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : remuden un daño *SV2* [En *SV2* el verso está escrito en el margen izquierdo de la copla.
- 1069 Una grand gente de la que peresce | una grand gente de la que peresçe *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : una gran gente de la que pareçe *NH5* : una grand giente de la que peresçe *BC3* : ca una grantgente de la que padece *HH1* : huna gran gente parte de la que paresce *BM1* : mucha más gente de la que perece *MM1* : que muy grande gente de la que perece *SV2^a* : muy grande gente de la que perece *SV2*
- 1070 muere secreto por arte malvada, | muere secreto *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Se Gr Br* : muere secreta *NH5* : muere sacreto *BC3* : feneçe secreto *HH1* : moere secreto *BM1* : mueren secreto *Za Po*
- 1071 e fingen que fuese su muerte cabsada | e fingen que fuesse su muerte cabsada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : e finge que fuese su muerte causada *BM1* : y fingen que fuesse su muerte causada *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1072 de mal que a los malos pensar no fallestce. | de mal que a los malos pensar no fallestce *PN7 MN6b ML2 BM2 Sa Za Po Se Gr* : de mal que a los malos pensar no fallestce *NH5* : del mal que a los malos pensar non fallece *BC3 GB1 PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1*

SA5 SV2 Br [La preposición inicial del verso en PN7 tiene un carácter más genérico, que se ajusta al sentido de la estrofa.

CXXXV

- 1073 Magnífico príncipe, non lo demanda |
 1074 la la grand honestad de los vuestros siglos | grand honestad de los vuestros siglos
 PN7 BC3 GB1 PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po : la grant honestad de los
 vuestros siglos NH5 : la grande onestad de los vuestros siglos HH1 Se Gr Br : la
 honestidad de los vuestros siglos CO1 [En BM2 faltan de las coplas 135-141. El daño
 del papel dificulta gravemente la lectura de la copla en SV2.
- 1075 sufrir que se críen los tales vestiglos | sofrir que se críen los tales BC3 MH1 ML2 HH1
 MM1 SA5 : sufrir que se crían mortales PN7 NH5 : sofrir que se críen atales GB1 MN6b
 PN5 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br [La sintaxis parece pedir el subjuntivo en «críen». Tanto
 el calificativo «mortales» como la forma «los tales» se usan recurrentemente en
 el poema, pero la lectura de BC3 encaja tanto en la transmisión como en el sentido,
 ya que actúa como referencia para lo expuesto en la copla anterior.
- 1076 que matan la gente con poca vianda. | que matan la gente PN7 NH5 Sa Za Po Se Gr Br :
 que matan los ombres BC3 MM1 : que maten la gente GB1 CO1 : que maten las gentes
 MN6b : que maten los ombres PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 [La lectura de PN7 se
 ajusta más al uso de escritura propio de Mena, que suele utilizar el término «gente»
 para aludir de manera general a los seres humanos. Por otro lado, la presencia de
 la variante «ombres» en BC3 y PN5 pudiera deberse a la atracción del v. 1067 en la
 estrofa anterior.
- 1077 La mucha clemencia, la ley mucho blanda | la ley mucho blanda PN7 NH5 BC3 GB1
 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : ser la ley tanto
 blanda BM1
- 1078 del vuestro tiempo non cause malicias | del vuestro tiempo non cause PN7 MH1 SA5
 Sa Za Po Se Gr Br : de vuestro tiempo non causa NH5 : del vuestro gobierno non cause
 BC3 : del vuestro tiempo non causa GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 : del vuestro tiempo
 non cabsen HH1 MM1
- 1079 de nuevas Medeas e nuevas Publicias. | de nuevas Medeas e nuevas Publicias
 PN7 : de nuevas Medeas he nuevas Publicas NH5 : de nuevas Madeas o nuevas
 Piblicias BC3 : de nuevas Medeas o nuevas Publicias GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1
 CO1 MM1 SA5 : de nuevas Medeas o nuevas Policias MH1 : de novellas Medeas o
 nuevas Publicias BM1 [La acumulación de referencias negativas invita a optar por la
 conjunción «e» de PN7 y descarta la disyuntiva de GB1.
- 1080 Baste la otra miseria que anda. | Baste la otra PN7 BC3 CB1 MN6b PN5 MH1 SM1
 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Basta la otra NH5 : Abasta la otra
 CO1

CXXXVI

- 1081 Las lícitas artes con vuestra clemencia | Las lícitas artes con vuestra clemencia PN7
 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Las
 lícitas artes con vuestra clemencia NH5 : Las lícitas artes con vuestra clamencia BC3
 [El daño del papel dificulta la lectura de la copla en SV2.

- 1082 crescan a vueltas los rectos oficios, | crescan a bueltas los rectos oficios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : destan a vueltas los rectos oficios *MH1* : crescan e a vuelta los rectos oficios *MM1* : crescan a vueltas los ricos oficios *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1083 caigan los dapños, fenescan los vicios, | caigan los dapños, fenescan *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po* : cayguan los dapnos, fenescan *NH5* : cayan los daños, fenescan *MH1 MM1 Se Gr Br* : mueren los daños, no vivan *CO1* : y oygan los anos, fenescan *SV2*
- 1084 non disimule más mal la paciencia, | non disimule más mal la *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non desimule más la *GB1 MN6b PN5*
- 1085 por que contemplen en vuestra presencia | por que contemplen en vuestra precençia *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por que contemplan en vuestra presencia *NH5* : por que contemplen que vuestra presencia *Br*
- 1086 los años quiétos de vuestra grand vida | los años quietos de vuestra grant *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los años quinientos de vuestra grand *PN7* : los años quingentos de vuestra grand *CO1* [Se trata de un error de copia en *PN7*.
- 1087 el arte malvada por vos destroída, |
- 1088 e más restaurada la santa prudencia. | e más restaurada la santa prudencia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : más restaurada la santa prudencia *MH1 SV2* : e más rreta vayan la santa prudencia *HH1* : e restaurada la suma prudencia *MM1*

CXXXVII

- 1089 Es la prudencia ciencia que mata | Es la prudencia çiençia *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 MM1 SA5 SV2* : Es la prudencia sciencia *BC3 MH1 ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : Es la çiençia prudençia *HH1* : Es la prudencia tal sciencia *CO1*
- 1090 los torpes deseos de la voluntad, |
- 1091 sabia en lo bueno, sabida en maldad, | sabia en lo bueno, sabida *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 Po Se Gr Br* : sabia en bueno, sabida *NH5* : sabia en lo bueno, sabia *BC3 BM1 SV2 Za Po Se* : sabia en lo bueno e sabia *CO1*
- 1092 mas siempre las vías mejores acata; | las vías mejores acata *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b^a PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : en las vías mejores acata *MN6b* : las mejores vias acata *MM1* : los fines mejores acata *Gr Br*
- 1093 destroza los vicios, el mal desbarata, | destroça *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : destorva *BC3* : destorza *BM1*
- 1094 a los que la quieren ella se convida, | a los que la quieren *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : a los que la queren *NH5* : a los que quieren *SV2*
- 1095 da buenos fines, seyendo infinida, | da buenos fines, seyendo infinida *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 SA5 SV2 Sa Za Po Gr* : de buenos fines, seyendo ynfinida *HH1 BM1 Se* : da muy buenos fines, siendo infinida *CO1 Br* : da buenos fines, siendo obtenida *MM1* [En *MH1* se omitió el verso.
- 1096 e para el ingenio más neto que plata. | e para el ingenio más neto *PN7 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : e par el ingenio más neto *NH5* : y pare el

ingenio más neto *BC3* : e para el ingenio más neta *GB1* : y para el yngenio más neta *HH1* : e para el ingenio más meto *CO1* : e para el ingenio más nepto *MM1* : y torna el ingenio más neto *Gr Br*

CXXXVIII

- 1097 Ya reguardamos al cerco de Mares, | Ya reguardamos al cerco de Mares : A reguardamos al çeco de Mares *PN7* : Ya reguardado los cercos de Mares *BC3* : Ya reguardamos los cercos de Mares *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5* : Ya reguardamos los cercos de Males *BM1* : Allí reguardábamos los cercos de Mares *SV2* : Ya reguardamos el cerco de Mares *NH5 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : [El daño del papel dificulta la lectura de la copla en *SV2*.
- 1098 do vimos los reyes en la justa guerra | do vimos los reyes en la justa guerra *BC3 MN6b ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : do vimos los reys e la justa guerra *PN7^a* : do vimos los reyes e la justa guerra *PN7 NH5 SV2* : do vimos los reys en la justa guerra *GB1 PN5 MM1* : do vy más los reys en la justa guerra *MH1* : y vimos los rreys en la justa guerra *HH1* [Hay que descartar la conjunción «e» e inclinarse por la preposición «en», ya que en la copla se hace relación de personas y de su acción.
- 1099 e los que quisieron morir por su tierra | e los que quisieron *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e los quisieron *BM1*
- 1100 e los enemigos sobrarón a pares. | e los enemigos sobrarón *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e los enemigos sobaron *PN7* : y los enemigos soltaron *HH1* : los enemigos sobrados *BM1* : e los que enemigos sobrarón *MM1*
- 1101 E vimos debajo, sufriendo pesares, | E vynos debaxo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : E vynos abaxo *MH1* : Vimos debaxo *BM1* [El verso se añadió en el margen derecho de *NH5*.
- 1102 los belicosos en cabsas indignas | los bellicosos en cabsas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5* : los belicosos en casas *MM1* : los beliciosos en causas *SV2* : los bolliciosos en causas *Sa Za Po Se Gr* : los bulliciosos que causas *Br*
- 1103 e los que murieron en ondas marinas, | en ondas marinas *PN7 NH5* : en guerras marinas *BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Br* : en grandes marinas *MH1* : en tierras marinas *Br* [Aun cuando la temática bélica de la copla parezca favorecer la variante «guerras» de *BC3*, la presencia de la misma voz en el v. 1098 y la voluntad del Brocense de buscar una alternativa refuerzan la opción de *PN7*.
- 1104 e de otros soberbios muy muchos millares. | e de otros sobervios muy muchos millares *PN7 BC3 GB1 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : de otros superbios muy muchos *NH5* : e otros sobervios muy muchos *MN6b* : e de otros sobervios muy grandes millares *MH1 CO1* : e de otros sobrajes muy muchos *MM1* : y de otros soberbios muy muchos lugares *Br*

CXXXIX

- 1105 Los fuertes Metelos allí se mostraban, | Los fuertes Metelos allí *BC3 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Los fuertes Meteles allí *PN7^a* : Los fuertes metales

- allí PN7 GB1 MN6b PN5 : Los fuertes Metales allí NH5 : Los fuertes Matelos allí BM1 : Los fuertes Metales allá CO1
- 1106 sepulcro rabioso de cartagineses; | sepulcro rabioso de cartagineses BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : sepulcro rabioso de cartagineses PN7 : sepulcro rabioso de cartagineses NH5 : sepulcro rabioso de trágineses HH1 : sepulcro rabioso de cartagineses BM1 [Se enmienda el error de PN7 a partir de GB1.
- 1107 allí relumbraban los claros arneses | allí relumbraban PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 : allí se relumbraban CO1
- 1108 de aquellos Camilos que a Francia bastaban; | de aquellos Camilos que a Francia bastaban PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : de aquellos Camilos que Francia bastaban GB1 MN6b CO1 : de aquellos Camilos que Francia buscaban PN5 HH1 : de aquellos Camilos que a Francia bastaban BM1 : de aquellos caballeros que a Francia bastaban SV2 [Hernán Núñez propone en su comentario la enmienda «vastaban» por ‘devastaban’, aunque no parece precisa, ya que en su forma original puede interpretarse como que ‘fueron capaces de vencer a Francia’.
- 1109 los dos compañeros acordes estaban, | acordes estaban PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr* : que acordes estaban PN5 : que a España mandaban MH1^a : *om.* MH1 : concordes estaban *Br*
- 1110 Petreo e Afraneo, vedando con saña | Petreo he Afraneo, vedando con sanya NH5 MN6b^a ML2 SV2 : Petreo e Feneo, vedando con saña PN7 : Petreo e Afaneo, vedando con saña GB1 MN6b PN5 SV2 : Petreo Afraneo, vedando con saña BC3 : Petreo e Afraneo, vedando con saña MH1 HH1 : per otro e Franeo, vedando con sano BM1 : Petreo y Afranio, vedando con saña CO1 : Petreo e Afraneo, vedando con saña MM1 : Petreo e Afraneo, vedando con saña SA5 : Petreo y Afranio, vedando con saña *Sa Za Po Se Gr Br* [«Afraneo» es la lección que transmiten los manuscritos y la que coincide con la fuente.
- 1111 la gente de César entrar en España, | la gente de Çésar entrar en España PN7 NH5 GB1 MN6b BM1 SA5 SV2 *Sa Se Gr Br* : la gente del Çésar entrar en España BC3 PN5 MH1 ML2 CO1 : las gentes del Çésar entrar en España HH1 : las gente de Çésar entrar en España MM1 : la gente de César entra en España *Za Po*
- 1112 segund que de Lérida lo porfiaban. | segund que de Lérida lo porfiaban PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 SA5 *Sa Za Po* : segund que de Lérida lo porfiava BC3 : segund que de Lárida lo porfiaban CO1 : segund que de Lérida la bien porfiaban MM1 : segund que de Lida lo porfiaban SV2 : según que de Lérida lo porfiaban *Sa* : según cabe Lérida lo porfiaban cabe Lerida *Se Gr Br* [En SV2 hay una marca de abreviatura sobre «Lida».

CXL

- 1113 Vimos a Craso, sangrienta el espada | Craso, sangrienta el espada PN7 NH5 BC3 BM1 SA5 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr* : Traso, sangrienta la espada GB1 : Craso, sangrienta la espada MN6b PN5 CO1 *Br* : Sacro, sangrienta el espada MH1
- 1114 de las batallas que fizo en Oriente, |
- 1115 aquel de quien vido la romana gente | aquel de quien PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : quel de quien ML2
- 1116 su muerte plañida, mas nunca vengada. |

- 1117 E vimos la mano de Mucio quemada, | de Mucio quemada *PN7^a BC3 MH1 SM1 ML2 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de Nucio quemada *PN7 NH5* : de Nuncio quemada *GB1 PN5 HH1 BM1 CO1 SA5* : de Muncio quemada *MN6b*
- 1118 al cual la salud del fuerte guerrero | del fuerte guerrero *PN7^a NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de fuerte guerrero *GB1 PN7 MN6b PN5 SV2*
- 1119 más triste lo deja que non placentero | más triste lo dexa que non placentero *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : más triste lo dexa que non plesantero *BC3* : más triste le deja que non placentero *MM1* : lo dexa más triste que non plazentero *Sa Za Po* : le deja más triste que non placentero *Se Gr Br*
- 1120 le face la vida por él otorgada. | le faze la vida por él otorgada *ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : le faze la vida por él atorgada *PN7 GB1 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : le faze la vida por éll atorguada *NH5* : lo face la vida por él otorgada *BC3 GB1 MN6b PN5 SV2* : lo faze la vida por él olvidada *HH1* [Se descarta «atorgada» como catalanismo del copista, aunque la forma tuvo cierto uso en Castilla.

CXLI

- 1121 Belígero Mares, tú sufre que cante | Belígero Mares, tú sufre que cante *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Br* : Bolígero Mares, tú sufre que cante *MN6b* : Belígero Mares, sufre que cante *ML2 HH1* : Belígero, tú sufre que cante *SV2* : Belígero Mares, tu cufre que *Se Gr* [El daño del papel dificulta la lectura de la copla en *SV2*.
- 1122 las guerras que vimos de nuestra Castilla, | las guerras que vymos de *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : las guerras que vimos en *BC3*
- 1123 los muertos en ella, la mucha mancilla | los muertos en ella, la mucha manzilla *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5^a Se Gr* : los muertos en ellas, la mucha mançilla *BC3 PN5 ML2 Sa Za Po* : los muertos en ella la mucha manziella *SA5* : los muertos en ella, mucha manzilla *SV2* : los muertos en ella sin mucha manzilla *Br*
- 1124 que el tiempo presente nos muestra delante. | que el tiempo presente nos muestra delante *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Br* : que tiempo presente nos muestra delante *NH5 MM1* : que el tiempo presente nos muestra adelante *BC3 BM1* : en el tiempo presente nos muestra [...] *SV2* : que el tiempo presente nos demuestra delante *Gr*
- 1125 Dame tú, Palas, favor ministrante, |
- 1126 a lo que se sigue depara tal orden | a lo que se sigue depara tal orden *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : a la que se sigue depara tal orden *BC3* : a lo que se sigo depara tal orden *HH1* : a lo que se sigue deparó tal orden *CO1* : a lo que se sigue de par de tal orden *SV2*
- 1127 que los mis metros al fecho concorden | que los mis metros *PN7 NH5 SA5* : con que mis metros *BC3 MH1* : en que mis metros *GB1 MN6b PN5* : que con mis metros *ML2* : por que mis metros *HH1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : que mis metros *BM1* : con que mis [...] *SV2*
- 1128 y goce verdat de memoria durante. | y goze verdat de *PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : y guoze verdad de *NH5* : y gozen verdad de *BC3* : e goce de *MH1* : y gocen de verdad de *BM1* : e gozo verdad de *SV2*

CXLII

- 1129 Allí sobre todos Fortuna pusiera | Allí sobre todos Fortuna pusiera *PN7 BC3 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Allí sobra todos Fortuna posiera *NH5* : Allí sobre todos Fortuna posiera *GB1* : Allí sobre todos Fortuna posieran *MH1*
- 1130 al muy prepotente don Juan el segundo. | don Juan *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : don Johan *NH5 BC3 MN6b PN5 BM1 CO1 SA5*
- 1131 De España no sola, mas de todo el mundo | dEspaña no sola *PN7^a BC3 ML2 BM2 CO1 MM1* : dEpaña no sola *PN7 NH5* : de España non sola *GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 SA5* : de España no solo *HH1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1132 rey se mostraba segund su manera. | rey se mostrava segund su manera *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : rey demostrava segunt su *ML2* : rey se mostrava en muy gran manera *HH1* : el rey se mostrava segund su manera *SV2*
- 1133 De armas flagrantes la su delantera, | de armas flagrantes *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1* : de armas flagantes *NH5 MN6b PN5 BM2 SA5* : de armas flageantes *GB1* : de armas fulgentes *HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : de armas fragantes *MM1 SV2*
- 1134 guarnida la diestra de fúlmina espada, | guarnida la diestra de fúlmina *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5* : guarnida la diestra de fúlmidia *NH5* : guarnida la diestra del fúlmina *BM1* : guarnida la nuestra de lumina *SV2* : guarnida la diestra de fulminea *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1135 y él de una silla tan rica labrada | y él de una silla tan rica labrada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 BM2 CO1 SA5* : y él de una silla tan rico labrada *MH1 ML2* : en una silla tan rica labrada *HH1 MM1* : ay él tenía silla tan rica labrada *SV2* : y él en una silla tan rica labrada *Sa Za Po Se Gr* : y en él una silla tan rica labrada *Br*
- 1136 como si Dédalo bien la ficiera. | como si Dédalo bien la fiziera *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : como si Dédalo bien la feziera *PN5 MH1* : como si Dédalo muy bien la fiziera *HH1* : como si dalo bien la fiziera *BM1* : como si Dédalo bien la hiziera *Sa Za Po Se Gr Br*

CXLIII

- 1137 El cual reguardaba con ojos de amores, | El qual reguardava *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : El qual reguardado *BC3* : Al qual preguntava *MH1* : El qual reguardavan *ML2 CO1 MM1* : Al qual reguardava *HH1* : El qual redargava *Sa*
- 1138 como faría en espejo notorio, | como faría en espejo *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 SA5 SV2* : comon faría en espejo notorio *NH5* : como fazía en espejo *HH1 BM2 MM1* : como facía el espejo *BM1* : como farían espejo *CO1* : como haría en espejo *Sa Za Po Se Gr* : como haría un espejo *Br*
- 1139 los títulos todos del grand abolorio | los títulos todos del grand abolorio *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : los títulos todos del grande abolorio *HH1 Br* : los títulos todos del grant apolorio *BM1* : los céculos todos del grand abolorio *SV2*
- 1140 de los sus ínclitos progenitores, | de los sus ínclitos progenitores *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : do los sus ínclitos progenitores *BM2* : de los sus ínclitos e progenitores *CO1*

- 1141 los cuales tenían en ricas labores | en ricas labores *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en fricas labores *MH1* : infinitas labores *BM2*
- 1142 ceñida la silla de imagenería, | ceñida la silla de ymagenería *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2* : ceñida la silla de imaginiería *GB1 MN6b PN5 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : texida la silla de ymaginería *MH1* : tenida la silla de imaginiería *BM2*
- 1143 tal que sembraba su masonería | tal que sembrava su masonería *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tal que sembrava su masonería *ML2 SA5* : tal que sobrava su maçonería *HH1 BM1 MM1*
- 1144 iris con todas sus vivas colores. | yris con todas sus bivas colores *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1* : yris con todas sus ricas colores *GB1 MN6b PN5 SA5* : a yris con todas sus bivas colores *HH1 MM1* : yris con todas sus riquas colores *BM2* : yres con todas sus bivas colores *SV2* : al iris con todas sus bivas colores *Sa Za Po Se Gr Br*

CXLIV

- 1145 Nunca el escudo que fizo Vulcano | Nunca el escudo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : Nunca el escudo *BM1* : Nunca li scudo *BM2* : Nunca escudo *Gr Br* [En *SV2*, los daños del papel dificultan gravemente la lectura.
- 1146 en los etneos ardientes fornascas, | en los etneos ardientes fornascas *PN7^a* : en los etneos ardientes fornascas *PN7* : en los educos ardientes fornascas *NH5* : en los edneos ardientes fornascas *MN6b* : en los educos ardientes fornascas *PN5 CO1* : en los elducheos ardientes fornascas *BC3* : en los eduques ardientes fornascas *GB1* : adneos ardientes fornascas *MH1* : en los eduneos ardientes fornascas *ML2 MM1* : en [...] ardientes fornascas *HH1* : en las sus fraguas ardientes fornascas *HH1^a* : en los echreos ardientes fornascas *BM1* : en los adneos ardiente fornascas *BM2* : en los aducos ardientes fornascas *SA5* : en las etneas ardientes fornascas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1147 con que hacía temor a las haces | a las haces *PN7 NH5* : en las ases *BC3* : en las hazes *GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e las azes *MH1* : en las ges *BM2* : a les haces *CO1* : en las fazes *SV2* [La construcción ‘hacer poner temor a’ era de uso, aunque no muy frecuente, en la lengua del siglo XV, por lo que cabe entender la variante de *GB1* como un mecanismo de simplificación y aclaración.
- 1148 Arquiles delante del campo troyano, | Archiles delante del campo troyano *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5* : Achilles delante del campo troyano *BC3 Sa Za Po Se Gr Br* : Archuiles delante del templo troyano *MM1*
- 1149 se falla tuviese pintadas de mano | tuviesse pintadas *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : toviessse pintados *BC3* : que oviesse pintadas *MH1* : tomense pintadas *BM2* : tuviesse pratadas *MM1* : toviessen pintadas *Se*
- 1150 nin menos escultas entretalladuras | nin menos escultas *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nin menos ocultas *GB1 MN6b PN5 HH1* : nin names escultas *BM1* [En *SV2* se omitió el verso.
- 1151 de obras mayores en tales figuras | de obras mayores en tales *PN7 NH5 SM1 HH1 CO1 MM1* : de obras mayores nin tales *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 SA5 Sa Za Po Se Br* : de obras mayores nin tales *BM2* : de obras mayores ni de tales *Gr*

- 1152 como en la silla yo vi que desplano. | yo vi que desplano *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : yo vi que desplano *GB1 MN6b PN5 ML2* : yo vi de que desplano *BM1* : que yo vi de que esplano *MM1*

CXLV

- 1153 Allí vi pintados por orden los fechos | Allí vi pintados por orden *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2* : Allí vi pintado por orden *BM1* : Allí vi por orden pintados *MM1 Sa Za Po Se Gr* : De allí vi pintados por orden *Br* [En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura.
- 1154 de los Alfonsos, con todos sus mandos, | de los Alfonsos con todos sus mandos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : de los Alfonsos y todos sus mandos *BC3 MH1 ML2 HH1 Se Gr Br* : de los Alfonsos con todo sus manos *BM1* : de los Alfonses con todos sus mandos *BM2*
- 1155 e lo que ganaron los reyes Fernandos | e lo que ganaron los reyes Fernandos *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e lo que ganaron los reyes Fernandos *NH5* : e lo que ganaron los reys Fernandos *GB1 MN6b PN5 MM1* : e los que ganaron los reyes Fernandos *BM1* : e lo que ganaron los reyes Ferandos *BM2*
- 1156 haciendo más largos sus regnos estrechos. | largos sus regnos estrechos *PN7 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : grandes sus reinos estrechos *NH5* : largos sus reynos estrechos *GB1 PN5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1157 Allí la justicia, los rectos derechos, | allí la justicia, los rectos derechos *PN7 BC3 GB1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : allí la justicia, los rectos drechos *NH5* : allí la justicia, con los rectos derechos *MN6b PN5* : allí de justicia, los rectos derechos *MH1* : allí la justicia, los rectos e drechos *BM1*
- 1158 la mucha prudencia de nuestros Enriques, | la mucha prudencia de nuestros Enriques *PN7 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la mucha prudencia de nuestros Anriques *NH5* : la nuestra prudencia de nuestros Enriques *MN6b*
- 1159 por que los tales tú, Fama, publiques | por que los tales tú Fama *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por que en los tales tú Fama *GB1 PN5 CO1* : por que en los tales su fama *MN6b* : y por que los tales su fama *HH1*
- 1160 e fagas en otros semblantes provechos. | e fagas en otros *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : e fagas en otras *MH1* : y fagas con otros *SV2* : y hagas en otros *Sa Za Po Se Gr Br*

CXLVI

- 1161 Escultas las Navas están de Tolosa, | Escultas las Navas están de Tolosa *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr* : Escultas las Naves que están de Tolosa *BC3 MH1 Br* : Escultas las están de Tolosa *ML2* : Escultas las Navas vi allí de Tolosa *HH1* : Escultas las Treas están de Tolosa *BM2* : Ocultas las Navas están de Tolosa *MM1* : Escultas las Naves están de Tolosa *SA5* : Escriptas las Navas están de Tolosa *SV2* [En *ML2* hay un espacio en blanco entre «las» y «están».
- 1162 triunfo de grande misterio divino, | de grande misterio *PN7 NH5 BC3 MN6b HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de grant misterio *GB1 MH1 SM1 ML2 SV2* : del grant misterio *PN5* : de gran misterio *CO1*

- 1163 con la morisma que de África vino | con la morisma *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : con la marisma *MH1* : con la morisca *SV2*
- 1164 pidiendo por armas la muerte sañosa. | pidiendo por armas la muerte sañosa *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : prendiendo por armas la muerte sanyosa *NH5* : sañosa pidiendo la muerte rraviosa *HH1* : piendo por armas la muerte sañosa *SV2*
- 1165 Están por memoria también gloriosa |
- 1166 pintadas en uno las dos Algeciras; | pintadas en uno las dos Algeziras *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : pintadas en una las dos Algesiras *NH5* : pintadas en uno las dos Algegriras *BC3* : pintades en uno las dos Algeciras *BM1* : pintadas en uno las dos Algeziras *BM2*
- 1167 están por espada domadas las iras | están por espada domadas las yras *PN7 NH5 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5* : están por espadas domadas las yras *BC3 CO1* : están por espada domadas la yras *MN6b* : están por espada domadas las yrcas *BM2* : están por espada domas las yras *SV2* : están por cuchillo domadas las iras *Sa Za Po Se Gr Br* [En *BM1* los vv. 1167-1168 se copiaron en orden inverso, aunque luego se enmendó el error por medio de las letras *a* y *b* en el margen izquierdo.
- 1168 de Almofacén, que nos fue mayor cosa. | de Almofaçén, que nos fue mayor cosa *PN7* : de Almofaçén, que nos feu mayor cosa *NH5* : de Almoacén, que non fue menor cosa *BC3* : de Almofacén, que non fue menor cosa *GB1 MN6b PN5 SM1 CO1* : de Almohaçén que non fue menor cosa *MH1 SM1 ML2 HH1* : de Almoachén, que fue menor cosa *BM1* : de Almofazían que non ffue mayor cosa *BM2* : de Alhuacén, que fue mayor casa *MM1* : de Almofacén, que non fue mayor cosa *SA5* : de Almofacén, que fue mayor cosa *SV2* : de Almohaçén que no fue menor cosa *Sa Za Po* : de Albohacén que no fue menor cosa *Se Gr Br* [Los manuscritos transmiten inequívocamente «Almofacén», error que fue enmendado por Hernán Núñez. En cuanto al segundo hemistiquio, parece claro que la frase hecha es la que traslada la mayoría de manuscritos y la totalidad de los impresos. Por ello mismo, cabe entender que se trata de una *lectio facilior* que enmienda una frase extraña al castellano.

CXLVII

- 1169 Crescían los títulos frescos a vueltas | Cresçían los títulos frescos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Crescía los títulos frescos *MN6b BM1* : Crescían los títulos fechos *BM2* [En *SV2*, los daños del papel dificultan gravemente la lectura.
- 1170 de aqueste rey muy esclarecido, | de aqueste rey nuestro muy esclareçido *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de aqueste rey muy esclarecido *BM1 Se Gr Br* : de aqueste rey muy sclarescido *BM2*
- 1171 los cuales habrían allende crecido | los quales avrían allende *PN7 BC3 GB1 MN6b MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : los quales avían alende *NH5* : los quales avría allende *SM1* : los quales avríen al leyente *BM1* : los que ellos abían allende *BM2* : las quales habían allende *MM1*
- 1172 si non recrescieran algunas revueltas, | si non recresçieran *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 Sa Za Se Gr Br* : si non recrescían *NH5 SA5* : si no recrescerían *BC3* : si non crescieran *GB1 MN6b PN5 CO1 Po* : y non recrescieran *SV2*

- 1173 las cuales, por paces eternas disueltas, | por pazes eternas disueltas *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : por fazes eternas disueltas *PN7* : por pasos eternas disueltas *SM1* : por paces eternas disiertas *BM1* : por pages eternas disueltas *BM2*
- 1174 presto nos vengan a puerto tranquilo, | presto nos vengan a puerto tranquilo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : puesto no venga a puerto tranquilo *SM1* : presto devengan a puerto tranquilo *HH1* : por esto nos vengan a puerta tranquila *BM2* : presto nos vengan a puerto escultas *MM1*
- 1175 por que Castilla mantenga en estilo | por que Castilla mantenga en estilo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : por que Castilla mantenga el estilo *BC3* : por Castilla mantenga en estilo *ML2*
- 1176 toga y oliva, non armas y peltas. | toga y oliva, non armas e peltas *BC3 ML2 MH1 BM2 CO1 MM1 ML2 CO1 MM1 SA5* : toga y oliva, non armas con peltas *PN7* : togua y oliva, non armas con peleas *NH5* : toga y oliva, con armas y peltas *GB1* : toga y oliva, con armas ynpeltas *MN6b PN5* : toga y oliva en armas y peltas *SM1* : toga y oliva, en armas apertas *HH1* : tolga liviano, armas eltas *BM1* : toga y alyva, non armas e peltas *BM2* : toga y oliva de armas que peltas *SV2* : toga y oliva, non armas ni peltas *Sa Za Po Se Gr Br* [La estructura simétrica del verso entre los dos hemistiquios favorece la lectura de *BC3*].

CXLVIII

- 1177 Con dos cuarantenas e más de millares | Con dos quarantenas e más de millares *PN7 NH5* : Con dos quarantenas o más de millares *BC3 SM1 CO1 SV2* : Con dos quarantenas e más dos millares *GB1 MN6b PN5 BM1* : Non dos quarantenas o mas de millares *MH1* : Con dos quarentesnas o más dos millares *ML2* : Con dos quarentenas y más de millares *HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : Con todas quarantenas e más de millares *BM2* : Con dos quarentenes o más de millares *SA5* [En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura.
- 1178 le vimos de gentes armadas a punto, | le vimos de gentes armadas a punto *PN7 NH5 GB1 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : le vimos de gientes armadas a punto *BC3* : los vimos de gentes armados a punto *MN6b* : lo vimos de gentes armados a punto *PN5* : le vimos de gentes armadas en punto *ML2* : le vimos de gentes a punto armadas *CO1* : los unos de gentes armadas a punto *SV2*
- 1179 sin otro más pueblo inerme allí junto, | sin otro más pueblo inherme *PN7^a NH5 MH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : sin otro más pueblo inorme *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 MM1* : syn otro más pueblo con él *HH1* : sin otro mal pueblo inerme *BM1* : syno otro más pueblo inerme *BM2*
- 1180 entrar por la vega talando olivares, | entrar por la vega talando olivares *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : entrar por la vegua tallando olivares *NH5* : entrar por la viega tajando olivares *BC3* : entrar en la vega talando olivares *PN5* : entrando en la vega talando olivares *BM2*
- 1181 tomando castillos, ganando lugares, |
- 1182 haciendo por miedo de tanta mesnada | por miedo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : comiendo *BM1* : por medio *BM2 SV2* : con miedo *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1183 con toda su tierra temblar a Granada, |

- 1184 temblar las arenas fondón de los mares. | temblar las arenas fondón de los mares *PN7 NH5 MN6b MH1 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : tenblar las arenas fondón de las mares *BC3 SM1 CO1 SA5 SV2* : tenbrar las arenas fondón de las mares *ML2* : e tenblar las arenas fondón de los mares *GB1 PN5 MM1* : tenblar las arenas fondo de las mares *BM1* : tenblar las arenas fonde de las mares *BM2*

CXLIX

- 1185 Mucha morisma vi descabezada | Mucha morisma vi descabeçada *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Mucha morisma vi descabecada *NH5* : Muy mucha morisma *CO1* [En *SM1*, las coplas 149 y 150 no constan por deterioro del código. En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura.
- 1186 que, más que reclusa detrás de su muro | que, más que reclusa detrás *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 CO1 SA5* : [...] recluso detrás *HH1* : ya su rey recluso detrás *HH1^a* : e, más que reclusa detrás *BM1* : más que reclusa detrás *MM1 Se Br* : que, más que recusa detrás *SV2* : más que reclusa detrás *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1187 nin que gozosa de tiempo seguro, | nin que gososa de tiempo seguro *PN7 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : nin que guozosa de tiempo seguro *NH5* : nin que gosasse de tiempo seguro *BC3 GB1 PN5* : nin que gostase de tiempo seguro *MN6b* : ni aunque gozar de tiempo seguro *BM1* : ni que gososo de poco seguro *BM2* : y aunque gozava de tiempo seguro *Sa Za Po Se Gr Br* [La aparición de un verbo en la mayoría de los testimonios parece inclinar la balanza de esta adiafóra hacia «gozase», pero el paralelismo con el verso anterior –«más que reclusa»– favorece la lectura de *PN7*.
- 1188 quiso la muerte por saña de espada; | quiso la muerte *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : quiso su muerte *BC3* : quiere su muerte *MH1 ML2 HH1* : que sola muerte *BM2*
- 1189 e mucha más otra, por piezas tajada, | e mucha más otra, por pieças taxada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 MM1 SA5* : e mucho más otras, por pieças taxada *MH1* : en mucha más otra por pieças taxada *ML2* : e mucha más contra, por piedad taxada *BM1* : e mucha más otra, por picas taxada *BM2* : e muchas más otra, por pieza taxada *CO1* : y mucha otra más, por pieça tajada *Sa Za Po* : y mucha otra más, por pieças tajada *Se Gr Br*
- 1190 quiere su muerte tomarla más tarde. | quiere su muerte tomarla *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1* : quiere su norte tomarla *NH5* : quieren su muerte tomarla *BC3* : quiere su muerte tomalla *ML2* : quieren su muerte tomalla *HH1* : quieren su muerte domarla *BM2* : quiso su muerte tomarla *SA5* : quieren su muerte tomarlo *MM1* : que quiere su muerte tomarla *Sa Za Po* : que quiere la muerte tomarla *Se Gr Br*
- 1191 Fuyendo, non fuye la muerte cobarde, | non fuye la muerte covarde *PN7 NH5 BC3 MH1 BM1 SA5 SV2* : non fuyen la muerte cobarde *GB1 MN6b PN5 ML2 HH1* : non fuye la muerte cobarda *BM2* : non fuye la muerte cuarde *CO1* : non fuye la muerte al cobarde *MM1* : no huye la muerte el covarde *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1192 que más a los viles es siempre llegada. | que más a los viles es siempre llegada *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : que más a los viles es siempre legada *NH5* : que más a los viles ser siempre llegada *GB1 MN6b PN5* : es siempre allegada *MM1* : y más a los viles es siempre llegada *Sa Za Po* : y más a los viles es siempre allegada *Se* : que más a los viles es siempre allegada *Gr Br*

CL

- 1193 Como en Cecilia resuena Tifeo | Como en Çeçilia resuena Tifeo *PN7 BC3 MN6b MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : Comon Cicilia resuena Tifeo *NH5 ML2 Br* : Como en Secilia resuena Tifeo *GB1 PN5 HH1* : Como en Secilia recuenta Tifeo *BM2* : Como en Secilia resuena Teseo [En *SV2*, los daños prácticamente impiden la lectura.
- 1194 o las ferrerías de los milaneses, | o las ferrerías *PN7 BC3^a GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : e las ferrerías *NH5 HH1* : o las ferrerías *BC3* : o las herrerías *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1195 o como guardaban los sus entremeses | o como guardavan los *PN7 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : o como gridavan los *MH1 ML2 SA5* : o como cridavan los *NH5* : y como guardarían los *BC3* : como gridavan los *GB1 MN6b CO1* : como cridavan los *PN5* : e como adavan los *BM2* : e como cridavan las *MM1* [La variante «gridaban», que incide en el ruido, parece *lectio facillior* respecto al «guardaban» de *PN7*, que luego se trasladó a los impresos.
- 1196 las sacerdotisas del templo lieo, | las sacerdotiças del templo lieo *NH1 GB1 MN6b MH1 BM2 MM1 SA5 Sa Se Gr Br* : las sacerdotiças del templo lyeo *PN7* : las sacerdotales del templo lyeo *BC3* : las sacerdotistas del templo lieo *PN5* : las sacerdotisas templo lieo *ML2* : las sacerdotisas del templo leo *HH1* : las sacerdotisas del templo lineo *BM1* : las sacerdotisas del templo eleo *CO1* : las sacerdocias del templo lieo *SA5* : las sacerdotisas del templo leyo *Za Po*
- 1197 tal vi la vuelta de aqueste torneo. | tal vi la buelta daqueste torneo *PN7 NH1 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5* : tal vi la vuelta de aquesto torneo *BM1* : atal vi la vuelta de aqueste torneo *CO1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1198 E tantas de voces prorrrompe la gente | e tantas de bozes prorrrompe la gente *MN6b PN5 SM1BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se* : e tantas de bozes prorrrompe la gente *PN7 MH1 NH5* : en tantas de voces prorrrompe la gente *BC3* : e tanta de voces prorrrompen la gente *GB1 HH1* : e tanta de bozes prorroge la gente *ML2* : e tanta de voces prorrrompan la gentes *BM1* : e tanta de voces prorrromper la gente *CO1* : y tantas de voces prorrrompe *Br* [Con la excepción de *BC3*, la tradición manuscrita mantiene una conjunción copulativa como comienzo del verso, y así lo hicieron también Hernán Núñez y un gramático como el Brocense. Se enmienda la forma del verbo en *PN7* conforme a *MN6b*.
- 1199 que non entendía sinon solamente | que non entendía *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : que non entendían *NH5 BC3 ML2 BM1* : que nos entendía *HH1* : que non se entendía *Br*
- 1200 el nombre del fijo del buen Zebedeo. | del fijo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : del filo *MH1* : del hijo *Sa Za Po Se Gr Br*

CLI

- 1201 E vimos la sombra de aquella figuera | E vymos la sombra de aquella figuera *PN7 NH5 MH1 MM1* : Vimos la sombra de aquella figuera *BC3 BM2 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Vi más la sombra de aquella figura *GB1* : Vi más la sombra de aquella figuera *MN6b PN5 HH1 CO1 MM1 SA5* : E vimos la sombra de aquella figura *ML2 BM1* : Vi más la sombra de aquella figura *SV2* [El deterioro del manuscrito *SM1* solo permite leer las primeras palabras de cada verso en las coplas 151-152. En *SV2*, los daños del papel dificultan muchísimo la lectura.

- 1202 donde a deshoras se vido criado | donde a desoras se vido criado *PN7 NH5 Sa Za Po Se Gr Br* : donde a desora se vido criado *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2* : adonde a desora se vido criado *HH1* [La expresión «a deshoras», en plural, tuvo cierto uso en la lengua del XV y principios del XVI, y cabe entender como *lectio facillior* su sustitución por la más común «a deshora».
- 1203 de muertos en piezas un nuevo collado, | de muertos en pieças un nuevo collado *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Se Gr Br* : de muerte en pieças un nuevo collado *NH5* : de muertos en piezas un nuevo callado *BM1* : de muertos en piezas un cinco collado *BM2* : de muertos en pieça un nuevo collado *Za Po Se*
- 1204 tan grande que sobra razón su manera. | tan grande que sobra *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tan grande que sobre *BM1 Po*
- 1205 E como en arena de momia se espera | E como en arena de momia *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1* : E como en arena do momia *PN7 BC3 ML2* : Como en arena de armenia *BM1* : Como en arena do momia *BM2 SA5* : Como en arena de momia *CO1 MM1* : Y como de arena de momia *Sa Za Po Se Gr Br* [Si nos atenemos a la explicación de Hernán Núñez, «arena de momia» era un expresión hecha: «Los cuerpos muertos de los que así mueren se llaman carne momia, y el arena que los cubre, arena de momia» (2015: 670). Por lo tanto habría que descartar la variante de *PN7* como error de copia.
- 1206 súbito viento levanta grand cumbre, | súbito viento levanta grand cunbre *PN7 NH5 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po* : viento leva grand cunbre *BC3* : supito viento levanta grant cunbre *MN6b PN5* : viento lavanta grande cunbre *BM2* : viento levantada gran cunbre *MM1* : que subito viento levanta grand cunbre *Se Gr Br*
- 1207 así del otero de tal muchedumbre | asý otero de tal *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : así del otero de grant *BM1* : así del otero tal *MM1*
- 1208 se espanta quien ante ninguno non viera. | se espanta quien ante ninguno non viera *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 Sa Za Po* : sespanta quien antes ninguno non viera *BC3 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Se Gr* : se spanta que enantes ninguno non viera *MH1* : despanta quien ante ninguno non viera *ML2* : espanta a quien antes ninguno no viera *HH1* : se espante quien ante ninguno non viera *CO1* : se espanta quien antes ninguno uo viera *Br*;

CLII

- 1209 ¡Oh, virtuosa, magnífica guerra!, | O, virtuosa *PN7 B NH5 C3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : O, muy virtuosa *CO1* [En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura.
- 1210 en ti las querellas volverse debían, | en ti las querellas bolverse devían *PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : en ti do las querellas volverse debían *PN7* : en ti las querellas volverse devrían *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1211 en ti do los nuestros muriendo vivían | en ti do los nuestros muriendo bivían *PN7 ML2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en ti de los nuestros muriendo vivían *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1* : en ti do los nuestros moriendo bevían *MH1* : adonde los nuestros muriendo bivían *HH1* : en ti do los juesirios muriendo vivían *BM2* : en ti de los nuestros volriendo vivían *CO1* [En *MM1* se omitió el verso.

- 1212 por gloria en los cielos y fama en la tierra, | y fama en la tierra *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : he gloria en la tierra *NH5* : por fama en la tierra *HH1* : fama que la tierra *CO1*
- 1213 en ti do la lanza crüel nunca yerra | en ti do la lança cruel nunca *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en ti do la lanza que nunca *MN6b* : en ti de la lanza cruel nunca *BM1* : en ti do la lanza cruel mucho *BM2*
- 1214 nin teme la sangre verter de parientes. | la sangre verter de parientes *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la fama verter de pascientes *BC3* : la sangre virtud de parientes *BM2*
- 1215 Revoca concordés a ti nuestras gentes | revoca concordés a ti nuestras gentes *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : revoca concordés a ti nostras gentes *NH5* : revoca concordés a las nuestras gentes *BC3* : advoca concordés a ti nuestras gentes *HH1*
- 1216 de tales cuestiones y tanta desferra. | de tales questiones y tanta desferra *PN7 NH5 HH1 MM1 BM1 MM1 SA5* : de tales questiones y tanta desfierra *BC3* : de tantas quistiones e tanta desferrera *GB1 MN6b PN5 SV2* : e de tantas questiones e tanta desferrera *MH1* : dec tales quistiones e tanta desfera *ML2* : de las questiones y tanta desfera *BM2* : de tales cuestiones y catan desferra *CO1* : de tantas questiones y tanta desferra *Sa Za Po* : de tanta discordia y tanta desferra *Se Gr* : de tanta discordia y tanta desferra *Br* [La abreviatura en *PN7* «qstiones» con virgulilla ha de resolverse como ‘questiones’.

CLIII

- 1217 Non convenía por obra tan luenga | obra tan luenga *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : obra tan luengua *BC3* : obra atán luenga *MM1* [El desperfecto del código *SM1* impide leer las coplas 153 y 154. En *SV2*, los daños del papel casi impiden la lectura.
- 1218 facer esta guerra, mas ser ella fecha, | façer esta guerra, mas ser ella *PN7 MN6b PN5 NH5 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : fazer esta guisa, mas ser a la *BM1* : fazer fazer esta guerra, mas ser ella *BM2*
- 1219 aunque quien viene a la vía derecha | a la vía derecha *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5* : a la vía drecha *NH5 BM1 BM2 Sa Za Po Se Gr Br* : sola vía drecha *BC3* : la vía derecha *CO1*
- 1220 non viene tarde, por tarde que venga. | non viene tarde por tarde que venga *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : no viene tarde por tarde que vengua *NH5* : non vene tarde por tarde que venga *BC3* : non viene muy tarde por tarde que venga *CO1*
- 1221 Pues non se dilate ya más nin detenga, | ya más nin detenga *GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Se Gr Br* : ya más nin detengua *PN7* : jamás nin detengua *NH5* : jamás nin detenga *BC3 MN6b CO1* : ya más ni se detenga *Po*
- 1222 hayan envidia de nuestra victoria | ayan ynbidia de nuestra *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : mas ayan enbidia de nuestra *PN7 MM1* : mas aya inbidia de nuestra *NH5* : hayan inbidia de vuestra *BC3* : ayan ynbidia de nostra *BM1* : mas ayian envidia de nuestra *SA5* [La partícula adversativa con la que se abre el verso en *PN7* parece adición hecha para generar un hexasílabo y no encaja por completo ni en la sintaxis ni en el sentido del pasaje.

- 1223 los reinos vecinos, e non tomen gloria | e non tomen gloria *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e no temen gloria *ML2* : e non toman gloria *BM1*
- 1224 de nuestra discordia mayor que convenga. | de nuestra discordia mayor que convenga *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de nuestra discordia mayor que convengua *NH5* : de vuestra discordia mayor que convenga *BC3 ML2* : de nuestra discordia maguer que convenga *HH1* : de nostra discordia mayor que convenga *BM1*

CLIV

- 1225 Otros entalles non tanto bruñidos | Otros entalles non tanto bruñidos *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Otros entales non tanto broñidos *PN7 NH5 MM1* : Otros entalles non tanto bronidos *NH5* : Otros matalles non tanto bruñidos *BC3* : Otros entalles non tan brunidos *HH1* : Otros cultales non tanto bruñidos *BM1* : Otros entretalles non tanto bien vidos *BM2* [En *SV2*, los daños del papel y la tinta dificultan casi por completo la lectura.
- 1226 con epitafios de títulos ciertos | con epitafios de títulos *GB1 MN6b PN5 MH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : con petafios de títulos *PN7* : con epitafios de círculos *NH5* : con apetafios de títulos *BC3* : con epetafios de títulos *ML2 BM1 HH1* [La métrica descarta la solución de *PN7*.
- 1227 vi cómo eran delectos e muertos, | vy cómo eran delectos e muertos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : vy cómo eran delectos e muertos *PN7^a* : vide cómo eran delectos e muertos *CO1* : vi cómo eran delectos y muertos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1228 unos testados e otros raídos. | unos testados *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Se Gr Br* : unos destados *PN7* : unos tostados *BM1* : unos tastados *Sa Za Po*
- 1229 En los que pudieron por mí ser leídos, | en los que podieron *GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Gr* : e los que pudieron *PN7 NH5* : ca los que pudieron *BC3* : en lo que pudieron *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1230 las guerras que hobo Aragón fallarán, | las guerras que ovo Aragón fallarán *PN7 GB1 MN6b MH1 ML2 SA5 SV2* : las gueras que ovo Araguón fallarán *NH5* : y las guerras que ovo Aragón fallarán *BC3* : en las que ovo con Aragón fallarán *HH1* : las guerras que ovo con Aragón fallarán *BM1 BM2* : las guerras que hobo de Aragón fallarán *CO1* : en las guerras grandes de Aragón fallarán *MM1* : guerras que ovo Aragón hallarán *Sa Za Po Se Gr Br* [En *MM1* los vv. 1230-1231 se copiaron en orden inverso.
- 1231 real de Ariza e Velamazán, | real de Ariza e Belamazán *MH1 ML2 SA5* : real de Arisa e Venalmaçán *PN7* : real de Arisa he Benalmaçán *NH5* : real de Hariza e Belalmaçán *GB1 MN6b PN5 BM2 SV2* : reyal de Fariza y Benalmaçán *BC3* : real de Hariza y de Benamaçán : real de Ariza e Belamacaran *BM1* : real de Fariza e de Alamazán *BM2* : real de Fariza que muy bien amatan *CO1* : e real de Hariza e Balamazán *MM1* : real de Ariza y de Belamançán *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1232 do non vencedores fallé nin vencidos. | do non vençedores fallé *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Gr Br* : de non vencedores fallé *NH5* : do non vençadores falla *BC3* : do vencedores no fallé *BM1* : do no vençedores hallan *Sa Za Po* : do ni vençedores hallan *Se*

CLV

- 1233 Vi más la furia cevil de Medina | Vy más *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : Vi allí *HH1* : Vimos *MM1 Sa Za Po Se Gr Br* [Los daños en el manuscrito *SM1* solo permiten leer las últimas palabras de versos en las coplas 155 y 156. En *SV2*, el deterioro del papel casi impide la lectura.
- 1234 e vi los sus muros non bien foradados, | e vy los sus muros non bien foradados *PN7 NH5 BC3 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Se Gr* : e vi los sus muros non bien forados *BC3* : vi los sus muros non bien foradados *GB1 MN6b PN5 MH1 BM2 Sa Za Po* : e vi los sus muros bien foradados *Br*
- 1235 vi despojadores e vi despojados | e vy despojados *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e aun despojados *MM1* : e vi despujados *BM2*
- 1236 fechos acordes en paz muy aína; | fechos acordes en paz muy ayna *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : fechos acordes en paz muy ana *ML2* : e vi los acordes en paz muy aína *CO1* : hechos acordes en paz muy aýna *Sa Za Po Se Gr*
- 1237 vi que a su rey cada cual enclina | vy que a su rey cada qual enclina *PN7 NH5 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : vy ca su rey cada qual inclina *BC3* : vi que su rey cada qual ynclina *GB1 BM2* : vi que a su rey cada qual senclina *HH1* : e vi que a su rey quaqual intrina *CO1*
- 1238 yelmo, cabeza, con el estandarte, | yelmo, cabeça con el estandarte *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : yelmo, cabeça con el estendarte *PN7 BC3* : yelmo, cabeza con su estandarte *CO1* : yelmo en cabeça con el estandarte *Sa Za Po* : yelmo y cabeza con el estandarte *Se Gr Br* [Se descarta «estendarte» en *PN7* como catalanismo.
- 1239 e vi dos extremos fechos una parte, | e vi dos extremos fechos una parte *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 MM1 SA5^a* : e un dos extremos fechos una parte *ML2* : e vi dos extremos fecho una parte *BM1* : e vi dos extremos fechos a una parte *BM2* : e vi dos destremos fechos una parte *CO1* : e vi extremos fechos una parte *SA5* : y vi dos extremos hechos una parte *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1240 temiendo la justa real disciplina. | temiendo la justa real disçiplina *PN7 NH5 GB1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po* : temiendo la justa reyal disceplina *BC3* : temiendo la justa e real disceplina *MN6b PN5* : teniendo la justa real desçiplina *MH1 SV2* : temiendo la justa real diceplina *BM1 SA5* : debaxo la justa real disciplina *Se Gr Br*

CLVI

- 1241 Bien como quando respuso en el huerto | Bien como quando *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Bien como *MH1* [En *SV2*, los daños del papel casi impiden la lectura.
- 1242 el Sumo Maestro de nuestras mercedes | de nuestras mercedes *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de nostras mercedes *NH5* : de vuestras mercedes *BC3*
- 1243 aquel mote santo de «¿A quién queredes?» | aquel mote santo de a quién queredes *PN7 NH5 MN6b PN5 HH1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : aquel monte santo de quién vos crerdes *BC3* : aquel monte santo de a quién queredes *GB1 SA5* : aquel monte santo de quien vos queredes *MH1* : aquel monte santo de quién queredes *ML2 MM1* : en aquel monte santo de a quién ya leedes *BM1* : aquel mote santo decit quién queredes *BM2* : aquel mote santo que dice quién queredes *CO1*

- 1244 a fijos de los que libró del desierto, | a fijos de los que libró del *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 SA5* : a fijos de los que libre del *NH5* : a los fijos de aquellos que libró del *HH1* : a fijos aquellos libró del *BM1* : a ffijo de los que libró en el *BM2* : de aquellos fijos que libró del *MM1* : a hijos de los que libró del *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1245 e como aquel pueblo cayó casi muerto, | e como aquel pueblo cayó casi muerto *BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 MM1* : e comon aquel pueblo cayó casi muerto *NH5* : e como aquel pueblo cayó e así muerte *PN7* : e como aquel pueblo cayó como muerto *MH1 ML2 HH1* : e cómo aquel pueblo cayó quasi muerto *SA5* : y como aquel pueblo cayó así muerto *Sa Za Po Se* : y como aquel pueblo cayó quasi muerto *Gr*
- 1246 así en Medina, siguiendo tal ley, | así en Medina, siguiendo tal ley *PN7* : así en Medina, segundo tal ley *NH5* : así en Medina, siguiendo tal ley *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5* : así en Medina, siguiendo atal ley *MM1* : así en Medina, veyendo tal ley *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1247 vista la cara de nuestro grand rey, | vista la cara de nuestro grand *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : vista la cara del nuestro grand *BM1* : visto la cara de nuestro grand *BM2* : vista la causa de nuestro grant *CO1*
- 1248 le fue todo llano e allí descubierto. |

CLVII

- 1249 Segund que facen el viso más fiero | Segund que fazen el viso más fiero *PN7 NH5* : Segundo que fazen el viso más fiero *PN7^a* : Segund que se fassen el viso más fiero *BC3 NH5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Segund que face en uso más fiero *GB1* : Segund que se faze en el uso más fiero *MN6b PN5 BM2* : Segunt que se facen al viso más fiero *MH1* : Segund que se faze el viso más fiero *HH1 BM2* : Segund que se faze en el viso más fiero *BM1* : Según que se haze el viso más fiero *Sa Za Po Se Gr Br* [La opción de *BC3* para el primer hemistiquio no hace sentido, a lo que se añade el hecho del que el «se» parece inserto para obtener un hexasílabo. La copla 157 no consta en *SM1* por desperfectos en el manuscrito. Los daños en *SV2* dificultan gravísimamente la lectura.
- 1250 los que entran en juego llamado palestra, | los quentran en juego llamado palestra *PN7 BC3 GB1 MH1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se* : los quentran en guego lamado palestra *NH5* : a los que entran en juego llamado balestra *BM1* : a los que entran en juego llamado palestra *Gr Br*
- 1251 en quanto son dentro su saña se muestra, | en quanto son dentro su saña se muestra *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e quando son dentro su sanya se muestra *NH5* : en quando son dentro su saña se muestra *BC3* : en quanto no dentro su saña se muestra *HH1* : en quanto son dentro su saña demuestra *BM1*
- 1252 mas fuera se ríen como de primero, | mas fuera se ríen *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : mas fuera serían *PN7 BM2* : mas fuera pareçe *HH1* : mas foras se ríen *CO1* [La opción de *PN7* parece error motivado por la unión entre palabras.
- 1253 así facen muchos en lo postrimero. | así facen todos en lo postrimero *GB1 BM2 MN6b PN5 MH1 MM1 SA5* : ansý fazen muchos en lo postimero *PN7 BC3 BM1 ML2 HH1 BM1* : así fazen todos en los postrimero *NH5* : así facían en el postrimero *CO1* : así hazen todos en lo postrimero *Sa Za Po Se Gr Br* [La proximidad de la misma palabra «muchos» en el v. 1255 invita a optar por la lectura de *GB1*.

- 1254 Los ínclitos reyes e grandes señores | los ínclitos reyes *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los ýnclitos reys *GB1 MN6b PN5 MM1*
- 1255 vuelven en gozo sus muchos rigores | buelven en gozo sus muchos rigores *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : buelven en gozo sus grandes rigores *GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2* : buelven en gozos sus muchos rigores *CO1* : buelven en sus muchos rigores *Po* : buelven en gozo sus muchos errores *Gr Br* [Hay que descartar «grandes», como en *GB1*, probablemente copiado por error de atracción del mismo adjetivo en el verso anterior.
- 1256 e nunca el enojo les es duradero. | e nunca *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que nunca *BM1*

CLVIII

- 1257 Mirad a los fines, vosotros, por ende, | vosotros por ende *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : de vosotros por ende *CO1* : vuestros por ende *Br* [El v. 1257 resulta ilegible en *SM1*. En *SV2* falta la copla 158.
- 1258 si sois de diversas cuestiones secaces; | si soys de diversas questiones secaces *PN7 SM1 ML2 HH1 CO1* : si soys de diversas questiones sequaces *NH5 Sa Za Po Se Gr Br* : si soys de diversas quistiones secasses *BC3 GB1 MN6b PN5* : si soys de diversas queones sequaçes *MH1* : si soys de diversas questiones sagaçes *BM1 BM2* : si sodes de diversas cuestiones sequaces *MM1* : si soes de diversas cuestiones secaces *SA5*
- 1259 non vos engañen los vultos minaces, | non vos enganyen los vultos *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : non vos engañan los vultos *PN7* : non vos engañen los bueltos *BM1*
- 1260 ca uno a las veces por otro se entiende. | ca uno *NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5* : ca una *PN7 SM1 MM1* : que uno *GB1 MN6b PN5 BM2 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* [La variante de *PN7* no encaja en el sentido de la pasaje.
- 1261 Yerra quien fabla do se reprehende. | Yerra quien fabla do se reprehende *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Yerra quin fabla do se reprende *BC3* : Yerra quien falla so do se reprehende *ML2* : Yerra su fabla do se rreprehende *HH1* : Yerra quien fabla por do se reprehende *BM1* : Yerra quien fabla en do se reprehende *CO1*
- 1262 En dichos e fechos vevid mesurados, | en dichos e fechos bevid *PN7 NH5 BC3 MN6b SM1 BM1 BM2 SA5* : en dichos e fechos venid *GB1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : en dichos e en fechos vevid *PN5 MH1 ML2 HH1* : y dichos e fechos vevid *CO1*
- 1263 ca vuelven acordes los desacordados | ca buelven acordes los desacordados *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : ca vuelven acordes los descordados *BM1* : ca buel acordes los desacordados *BM2* : que vuelven acordes los desacordados *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1264 e queda ofendido quien antes ofende. | e queda ofendido quien antes ofende *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e queda ofendido quien antes ofiende *GB1* : e quede ofendido quien antes ofende *BM1* : e queda ofendido quien antes hofiende *BM2*

CLIX

- 1265 Bajé más mis ojos, mirando las gentes | Baxé más mis ojos, mirando las *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Abajé mis ojos, mirando a las *HH1* : Abaxé más mis ojos, mirando las *CO1* : Baxé mis ojos, mirando las *MM1 Br* [En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura.
- 1266 que vi sublimadas del trono mavorcio, | que vi sublimadas del trono mavorçio *GB1 MN6b PN5 ML2 CO1 MM1 SA5* : que vy sublimadas del trono manorcio *PN7* : que vi sublimadas de trono mavorcio *NH5* : que vi sublimados del trono mavorcio *BC3 SM1 Se* : que vy suflamadas del trono mavorçio *MH1* : que vi sublimadas del trono minorcio *HH1* : que vi sublimados del trono menorcio *BM1* : e vi sublimadas del trono monorcio *BM2* : y vi sublimados del trono menorcio *Sa Za Po Se* : que vi sublimados al trono mavorcio *Gr Br*
- 1267 dignas del mucho famoso consorcio | dignas del mucho *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Po Se* : dignas de mucho *ML2 Gr Br* : muy dignas del mucho *CO1* : dinas del muchos *SV2* : dinas del mucho *Sa Za*
- 1268 donde fallamos los muy prepotentes. | donde fallamos *PN7^a NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1* : donde fallamo *PN7* : adonde fallamos *GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : adonde hallamos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1269 Yo que miraba los tan inocentes | Yo que mirava los tan *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Yo que mirava a los *HH1* : Y yo que mirava los tan *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1270 en un caballero tardanza más fiz, | en un cavallero tardança más fiz *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5^a* : en un caballero tardanza me fiz *PN5 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : en un cavallo tardança más fiz *SA5*
- 1271 del cual preguntada por mí la dutriz | del qual preguntada por mí la dutriz *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5* : del qual preguntada por mi lado dutriz *NH5* : del qual preguntando por mí la dutriz *GB1* : del qual preguntando a la mí la dutriz *HH1* : del qual preguntando a la mí la dutriz *HH1^a* : del qual preguntada por mí la riz *BM1* : el qual preguntada por mí la dutriz *CO1* : del qual preguntada por mí doctriz *Sa Za Po Se* : del qual preguntada por mí ductriz *Gr* : del qual preguntada la docta ductriz *Br*
- 1272 respuso dictando los metros siguientes: | respuso dictando los metros siguientes *PN7 NH5 ML2 BM2 CO1 SA5 SV2* : respuso ditando los versos siguientes *GB1 MN6b PN5 MM1* : respuso dictando los metros siguientes *BC3* : dispuso ditando los metros siguientes *MH1 HH1* : respuso ditando los metros siguientes *SM1 BM1 SA5* : respuso dictando los metros siguientes *Sa Za Po Se Gr Br*

CLX

- 1273 «Aquel que en la barca paresce asentado, | Aquel que en la barcha paresçe asentado *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po* : Aquel que en la barca paresce acentado *PN7* : Aquel que en la barcha paresçe sentado *Se Gr Br* [En *SV2*, los daños del papel dificultan casi por completo la lectura.
- 1274 vestido de engaño de las bravas ondas, | vestido de engaño de las bravas ondas de *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se* : vestido de engaño en las bravas ondas *Gr* : vestido en engaño en las bravas ondas *Br*

- 1275 en aguas crüeles ya más que no fondas | ya más que no fondas *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1* : ya más que fondas *PN7 NH5 SA5* : y más que no fondas *MH1* : ya mas y no fondas *SM1* : más que no hondas *Sa Za Po Se* : ya más que no hondas *Gr Br*
- 1276 con una grand gente en el mar anegado, | con una grand gente en el mar anegado *PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5* : con una gran gente en el mar anegado *NH5* : con una grand giente en el mar negado *BC3* : con una grant gente en la mar anegado *MH1 HH1 BM1 Sa Za Po* : con una grant gente en el mar negado *CO1* : con mucha gran gente en la mar anegado *Se Gr Br*
- 1277 es el valiente, non bien fortunado, | es el valiente, non bien fortunado *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : es el valiente, non bien afortunado *BM2* : es el muy valiente, non bien fortunado *CO1*
- 1278 muy virtuoso, perínclito conde | muy virtuoso, perínclito *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Gr Br* : muy virtuoso, proárchico *SM1* : muy virtuoso, prínchito *ML2* : muy virtuosso y ínclito *HH1 Sa Za Po Se* : e muy virtuoso, perínclito *CO1*
- 1279 de Niebla, que todos sabéis bien adónde | todos sabéys *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : todos sabés *MM1*
- 1280 dio fin el día del curso fadado. | dio fin el día *PN7 BM1* : dio fin al día *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dio fin al su día *CO1* : dio su fin al día *MM1* [El artículo «el» parece indicar con más exactitud el hecho de que el terrible destino señalado para el conde estuviera predeterminado en un día concreto.

CLXI

- 1281 »E los que lo cercan por el derredor, | E los que lo cercan por el deredor *PN7 BC3 Sa Za Po Se Gr Br* : E los que lo cercan por el rededor *NH5* : E los que lo cercan por alderredor *GB1 PN5 BM1 MM1 SA5* : E los que lo cercan por alrededor *MN6b* : E los que la cercan por el deredor *MH1* : E los que lo cercan por aderredor *SM1 ML2 HH1* : E los que lo cercan por arededor *BM2* [La variante «alderredor» parece *lectio faciliior* por «el derredor», menos común. En *SV2*, los daños del papel dificultan en gran medida la lectura.
- 1282 puesto que fuesen magníficos hombres, | puesto que fuesen *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : puesto que ellos fuesen *CO1*
- 1283 los títulos todos de todos sus nombres | los títulos todos de todos sus nombres *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : los títulos todos sus nombres *NH5* : los títulos todos y todos sus nombres *BC3* : los títulos todos sus renombres *HH1* : todos los títulos sus renombres *HH1^a* : los títulos todos de grandes sus nombres *CO1* : los títulos todos de aquestos sus nombres *SA5*
- 1284 el nombre los cubre de aquel su señor; | los cubre de aquel su señor *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5Br* : los cubre de aquel su mayor *PN5 BM1* : les cubre de aquel su señor *MM1 Sa Za Po Se Gr*
- 1285 ca todos los fechos que son de valor | ca todos los fechos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5* : ca todos fechos *BM1* : que todos los hechos *Sa Za Po Se Gr Br*

- 1286 para mostrarse por sí cada uno, | para mostrarse por sí *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : para amostrarse de ssí *NH5* : para mostrar por sí *SM1* : para bien mostrarse por sí *CO1* : para se mostrar por sí *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1287 cuando se juntan e van de consuno, | quando se juntan *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quando sajuntan *NH5* : quando se junten *BM1*
- 1288 pierden su nombre delante el mayor. | pierden su nombre delante el mayor *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 SA5 SV2* : pierde su nombre delante el mayor *MN6b* : pierdan el nombre delante el mayor *BM1* : pierden su renombre delante mayor *CO1* : pierden sus nombres delante el mayor *MM1* : pierden el nombre delante mayor *Sa Za Po* pierden el nombre delante el mayor *Se Gr Br*

CLXII

- 1289 »Arlanza, Pisuerga e aun Carrión | Arlança, Pisuerga e aun *PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Arlança, Pisuerra e aun *PN7* : Arlanza, Pisuerga también *HH1* : Arlança, por suerga e aun *BM1* : Arlanza, Pisuerga, aun *BM2* : Talanta, vi suerga aun *CO1* : Arlanza, Pisuerga e el de *MM1* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1290 gozan de nombres de ríos, empero, | nonbres de ríos *PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nonbres de reyes *BM1*
- 1291 desque juntados, llamámoslos Duero; | desque juntados, llamámoslos *PN7* : desque juntados, llamámosles *NH5 BC3* : después que juntados, llamámoslos *GB1 MN6b PN5 MH1 Sa Za Po* : después que juntados, llamámosles *BM1 BM2 CO1 SA5* : después que juntados, llámanles *SM1* : después de juntados, llamámoslos *ML2 MM1 Se Gr Br* : después de juntados, llamámosles *HH1* : después que juntados, llámanlos *BM1* [El «después» de *GB1* pudiera deberse a la inercia de regularización métrica.
- 1292 hacemos de muchos una relación. | fazemos de muchos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : fazemos de todos *BM2* : hazemos de muchos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1293 Oye por ende, pues, la perdición | Oye por ende, pues, la perdición *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Oye por ende, pues, la perfección *MN6b* : Oyen por ende, pues, la perdición *ML2* : Oýd por ende, pues, la perdición *HH1 SV2* : Oýd por ende, la grant perdición *BM1 CO1* : Oýd por ende, la, pues, la perdeción *BM2*
- 1294 de solo el buen conde sobre Gibraltar. | de solo el buen conde sobre Gibraltar *PN7^a GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de solo el buen conde sobre Gibeltar *PN7* : de solo el buen conde sobra Gibeltar *NH5* : del solo buen conde sobre Gibeltar *BC3* : de solo el buen conde sobre Gibeltar *CO1*
- 1295 Su muerte, llorada de digno llorar, | su muerte, llorada de digno llorar *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : su muerte, llorada de digno lorar *PN7* : su merte lorada de digno lorar *NH5* : su suerte, llorada de digno llorar *HH1* : su muerte, llorada de digne loar *CO1* : su muerte, llorada de dino llorar *Sa*
- 1296 provoque tus ojos a lamentación. | provoque tus ojos a lamentación *PN7 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : provoque tus ojos allemantación *NH5* : provoquen

tus ojos a lamentación *BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : provoca tus ojos al lamentación *BM1*

CLXIII

- 1297 »En la su triste, fadada partida | En la su triste, fadada partida *PN7^a GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : En la su trista, fadada partida *NH5* : Si la su triste, fadada partida *PN7* : En la su triste, fadada partida *BC3* : En la su triste, hadada partida *Sa Za Po Se Gr Br* [En *SV2*, los daños del papel dificultan casi por completo la lectura de los siete primeros versos de la copla.
- 1298 muchas señales que los marineros | muchas señales que los *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5* : por muchas señales que los *PN7^a Sa Za Po Se Gr Br* : muy grandes que los *CO1*: muchas señales que a los *MM1*
- 1299 han por auspicios e malos agüeros | han por hauspiçios *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : han por espicios *GB1 MN6b* : han por especies *PN5* : han por aspícios *HH1* : han por sospechosos *CO1*
- 1300 fueron mostradas negar su venida; | fueron mostradas negar su venida *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5* : fueron mostrados negar su venida *PN7 BC3 BM1* : fueron mostrados negar su venida *NH5* : fueron mostradas negar la tal ida *HH1* : fueron de mostrados negar su venida *CO1* : fue denegada venir su venida *Sa Za Po Se* : le fue denegado hazer su venida *Gr Br*
- 1301 las cuales veyendo, con voz dolorida, | las quales veyendo, con bos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5* : los quales veyendo, con voz *BC3 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : las quales oyendo, con voz *MH1^a*
- 1302 el cauto maestro de toda su flota | el cauto maestro *PN7 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el canto maestro *NH5 Br* : el cabto maestro *MH1 ML2* : el tanto maestro *GB1 MN6b PN5 SM1 BM2* : el abto maestro *BC3* : aucto maestro *BM1* : el capto maestro *MM1*
- 1303 al conde amonesta del mal que denota, | amonesta del mal que denota *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 Gr Br* : monesta del mal que denota *CO1* : amonesta el mal que denota *MM1* : amonesta del mal que le nota *Sa Za Po Se*
- 1304 por que la vía fuese resistida. | por que la vía fuese resistida *PN7 BC3 MN6b PN5 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 SV2 Gr Br* : por que la vía fuese restituida *NH5* : por que la vía fuese registida *GB1 MH1* : partida fuese resistida *HH1* : por que la vía fuste resistida *BM1* : por que tal via fue resistida *CO1* : por que la vida fuese resistida *Sa Za Po Se*

CLXIV

- 1305 »“Ca he visto”, dice, “señor, nuevos yerros | Ca he visto, dize, señor, nuevos yerros *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Ca he visto, dice, señor, rezos *ML2* : Ca, dize he visto, señor, nuevos yerros *HH1* : E visto, , señor, nuevos yerros *BM1* : Canle vistos, dixo, señor, truenos iros *BM2* : Yo he visto, dice, señor, nuevos yerros *CO1* : Ca he visto, dixo, señor, nuevo yerro *MM1* : Ca he visto, dixo, señor, nuevos yerros *SA5* [En *ML2* hay un espacio en blanco entre «señor» y «rezos». En *SV2*, los daños del papel y el papel dificultan casi enteramente la lectura.

- 1306 la noche pasada facer las planetas, | fazer las planetas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : fazer los planetas *BM1* : fasta la planetas *BM2* : hazer los planetas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1307 con crines tendidas arder las cometas, | con crines tendidas arder las cometas *GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 CO1 MM1* : con crines estendidas arder las cometas *PN7^a* : con crines estendidas arder la cometas *PN7 NH5* : con crines estendidos arder las cometas *BC3* : con crus tendidas arden las cometas *MH1* : con carnes tendidos arder las cometas *SM1* : con crines tendidos arder las cometas *SM1^a* : con crines tendidos arder los cometas *ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : con crines tendidos arder cometas *BM2* : con crines tendidos arder las cometas *SA5 SV2*
- 1308 dar nueva lumbre las armas e fierros, | dar nueva lunbre *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e dar nueva lumbre *PN7^a CO1* : dar nuevas lumbres *BC3* : dar truba lumbre *BM2*
- 1309 gridar sin ferida los canes e perros, | gridar sin ferida los canes e perros *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 CO1 SA5* : crida sin ferida los canes he perros *NH5* : gridan sin ferida los canes e pierros *BC3* : cridar sin ferida los canes e perros *MN6b CO1 PN5 HH1* : gitar sin feridas los canes e perros *BM1* : gitar sin ferida los canes e perros *BM2* : cridar sin feridas los canes e perros *MM1* : ladrar sin heridas los canes y perros *Sa Za Po Se Gr* : ladrar sin ferida los canes y perros *Br*
- 1310 triste presagio facer de peleas | triste presagio fazer de peleas *PN7 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1* : triste presagio fazer de paleas *NH5* : triste presigno facer de paleas *BC3* : triste pisageo fazer de peleas *GB1* : triste prisagio fazer de peleas *MN6b SA5* : triste prisagio fazer de planetas *PN5* : triste presageo fazer de peleas *MH1* : triste palagion fazer de peleas *HH1* : tristes pusagrio fases de pelcas *BM2*
- 1311 las aves noturnas e las funereas | las aves noturnas e las funereas *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : las aves noturnas y la fureneas *BC3* : las aves nuturnas e las furaneas *GB1* : las aves noturnas e las furaneas *MN6b* : las aves noturnas e las furanetas *PN5* : las aves noturnas y las finereas *HH1* : las aves nocturnas y las funéreas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1312 por los collados, alturas e cerros. | por los collados alturas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : por las alturas collados *Sa Za Po Se Gr Br*

CLXV

- 1313 »“Vi que las gúminas gruesas quebraban, | Vy que las gúminas gruesas quebravan *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Se Gr* : Vy que las gúminas gruesas crebavan *PN7 NH5* : Vy que las gúmenas gruessas quebravan *BC3 Br* : Vi que las gruesas gúminas quebravan *ML2 HH1* : Vi que las góminas gruesas quebravan *MM1* : Vi que las grumias gruesas quebravan *Sa Za* : Vi que las lágrimas gruesas quebravan *Po* [En *SV2*, los daños del papel y la tinta dificultan sobremanera la lectura.
- 1314 cuando las áncoras quis levantar; | quis levantar *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : quis lavantar *NH5* : quise levantar *SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : querían levantar *BM2*
- 1315 vi las entenas por medio quebrar, | vy las entenas por medio quebrar *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : vi las entenas por medio crebar *NH5* : y vi las antenas por medio quebrar *Sa Za Po Se Gr Br*

- 1316 aunque los cárbasos non despleaban; | aunque los cárbasos non despleaban *PN7 BC3 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5* : quando los cárbasos non despleguavan *NH5* : quando los tárbazos non despegavan *GB1 PN5* : quando los cárbasos non despegavan *MN6b MH1* : quando los cables non despleaban *HH1* : quando los cárbasos non despleaban *CO1* : aunque los cárbasos non se despleaban *MM1* : aunque los cárbasos non despleaban *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1317 los másteles fuertes en calma temblaban; | los másteles fuertes en calma temblavan *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : los másteles fuertes en calma feblavan *PN7* : las másteles muertes en calma temblavan *SM1* : los mástiles fuertes en calma temblaban *Br* [La lectura de *PN7* parece consecuencia de una confusión entre la *t* y la *f* iniciales y la omisión de la virgulilla sobre la *e*.
- 1318 los flacos triquetos con la su mezana | los flacos triquetos con la su mezana *PN7 BC3 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : los flaquos triquetos con la su mesana *NH5* : los flacos triquetos con la mezana *GB1 HH1* : los flacos triquetos con su mezana *BM1* : los flacos triquetos con la su misana *BM2* : los flacos triquetos con la su mediana *CO1* : los flacos trinquetos con la su mezana *Br* [En *PN7* hay un trazo sobre la *i* de «triquetos» que no corresponde a la virgulilla de abreviación nasal que usa regularmente el copista.
- 1319 vi levantarse de non buena gana, | vy levantarse de non buena gana *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5* : vi levantarse de non buena guana *NH5* : vy levantarse de no buena gana *BC3* : y vi levantarse de no buena gana *HH1* : yo vi levantarse no con buena gana *CO1* : vi levantarse no de buena gana *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1320 cuando los vientos se nos convidaban. | se nos conbidavan *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : se vos conbidavan *ML2*

CLXVI

- 1321 »“En la partida del resto troyano | del resto troyano *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Gr Br* : del restro troyano *MH1 ML2 BM2 SV2* : del registro troyano *CO1* : del rostro trojano *Po Se* [En *SV2*, los daños del papel dificultan gravemente la lectura.
- 1322 de aquella Cartago del bírseo muro | del býrseo muro *PN7^a ML2 MH1 SM1 ML2 MM1 SV2 Za Po Se Gr Br* : del burseo muro *PN7 NH5 BC3 CO1* : del birsea muro *GB1* : de bírseo muro *MN6b PN5* : del briseo muro *HH1* : del ligero muro *BM1* : del biseno muro *BM2* : del viseo muro *SA5* : del [...] muro *Sa* [Aprovechando el hueco dejado en *Sa*, una mano escribió «byrseo».
- 1323 el voto prudente del buen Palinuro | buen Palinuro *MN6b^a MH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : buen Palimuro *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1* : buen Palianro *SM1* [Se enmienda la errata evidente de *PN7* respecto al nombre de Palinuro.
- 1324 toda la flota loó de más sano, | toda la flota loó de más sano *PN7 NH5 GB1 MN6b^a PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1Gr Br* : e toda la flota e lo de más sano *CO1* : toda la flota loó da más sano *BM1* : toda la flota lo de más sano *BM2* : toda la flota loó de masano *SA5* : toda la flota llevó de messano *Sa Za Po Se*

- 1325 tanto que quiso el rey muy humano, | tanto que quiso el rey muy *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b^a PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tanto que quiso el rey *SM1* : a tanto que quiso el rey muy *CO1*
- 1326 cuando lo vido, pasado Aqueronte, | quando lo vido pasado Acheronte *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 CO1 MM1* : quando lo vido pasado Achoronte *MH1* : quando lo vido pasado Atheronte *SM1 SA5* : quando lo vido a Orogente *HH1* : quando lo y vido posado en Cheronte *BM1* : quando lo vido pasado Achironte *BM2* : desque lo vido llegar Acheronte *Sa Za Po* : desque lo vido llegar a Acheronte *Gr Se Br*
- 1327 con Leocaspis acerca Oronte, | con Leocaspis açerca Oronte *PN7 NH5 BC3* : con Leupcaspis acerca de Oronte *GB1* : con Leucaspis acerca dOronte *MN6b* : con Lencaspis açerca de Oronte *PN5* : con Leucaspis acerca de Oronte *MM1 SA5* : Colencaspis açerca dOronte *MH1* : con Leocaspis acerca dAronte *SM1* : con Leopcaspis acerca dEronte *ML2* : con los pastos çerca de Oriente *HH1* : con Leocuspis acerca de Oriente *BM1* : con Leucaspis acerca de Vumonte *BM2* : con Leucaspis acerca de Oronte *CO1* : con Leucaspis acerca de Oronte *Sa Za Po Se Br* : con Leucapsis acerca de Oronte *Gr* [La lectura de *PN7* parece la original, ya que coincide con otros pasajes del poema que repiten el uso: «Yaces acerca tú, vil Antenor» (v. 709) o «acerca la costa marina» (v. 1367). Hay que hacer dialefa para que se mantenga la distribución acentual. La adición de un «de» en *GB1*, además de evitar una dialefa que pudiera resultar extraña, sirve para generar un hexasílabo.
- 1328 en el Averno tocarle la mano. | en el Averno *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en el cuerno *NH5* : en el ordeno *BC3* : en el caverno *BM1 MM1*

CLXVII

- 1329 »“Ya pues, si debe en este grand lago | Ya pues, si deve en este grand lago *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : Ya pues, si deve en este gran laguo *NH5* : Ya pues, si deve en aqueste grant lago *MH1* : Ya, sy deve en este aqueste grand lago *SM1* : Ya si se deve en aqueste grant lago *ML2* : Ya pues, si deve en este gran lavo *BM2* : Ya pues, se debe en este grand lago *Br* [En *SV2*, los daños del papel dificultan en gran medida la lectura.
- 1330 guiarse la flota por dicho del sage, | por dicho del sage *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : por dicho del sange *PN7* : por dicho del sangue *NH5* : por dicha del sage *Br* [En *PN7* la *n* de «sange» está marcada con dos puntos para indicar el error.
- 1331 vos dejaredes aqueste viaje |
- 1332 fasta ver día non tan aciago. | fasta ver día non tan aciago *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5* : fasta ver día non tan asiaguo *NH5* : fasta ver día non tanto asiago *BM2* : fasta ver el día non tanto aciago *CO1* : hasta ver día no tan aziago *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1333 Las deidades llevar por falago | Las deydades levar por falago *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 MM1 SA5* : Las deidades lavar por falaguo *NH5* : Las deydades lievan por algo *BC3* : Las deidades llevar por halago *SM1 HH1* : Las deidades llavar por falago *BM1* : E las deidades llevar por falago *CO1* : Las deidades llevar por alago *Sa Za Po Se Gr Br*

- 1334 debes, veyendo señal de tal plaga; | debes, veyendo señal de tal plaga *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : debes, veyendo señal de tal plaga *NH5* : es bien pues que ves señal de tal plaga *HH1* : debes, pues véys señales de plaga *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1335 non dedes causa a Gibráltar que faga | non dedes causa a Gibraltar que faga *PN7^a* : non dedes causa a Gibraltar que faga *PN7 BC3* : non dedes causa a Gibeltar que faga *NH5* : non dedes causa Gibraltar que faga *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5* : non dedes causa que Gibraltar faga *HH1* : non dedes causa a Gibeltar que faga *CO1* : no dedes causa a Gibraltar que haga *Sa Za Po Ze Gr Br* [La acentuación llana de Gibraltar se impone por razones métricas.
- 1336 en sangre de reyes dos veces estrago". | en sangre de reyes dos vezes estrago *PN7 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en sangre de reyes dos vezes estrago *NH5* : en sangre de reyes otra vez estrago *BC3* : en sangre de reys dos vezes estrago *GB1 MN6b PN5 MH1 MM1* : en sangre de reyes dos vezes astrago *SM1* : en sangre de reyes dos vezes estrago *HH1*

CLXVIII

- 1337 »El conde, que nunca de las abusiones |
- 1338 creyera, nin menos de tales señales, | creyera nin menos de tales *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : creyera nin menos tales *BM2* : creya nin menos de tales *Sa Za Po Se Gr Br* [En *SV2*, los daños del papel impiden la lectura.
- 1339 dijo: "Non pruebo por muy naturales, | dixo Non pruebo por muy naturales *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : dixo Non apruebo por muy naturales *PN7^a HH1 MM1 Gr* : dixo Non pruebo por naturales *BM1* : dixi Non apruebo por muy naturales *BM2* : dixo Ni apruebo por muy naturales *Br*
- 1340 maestro, ninguna de aquestas razones. | maestro, ninguna daquestas *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : maestre, ninguna de aquestas *MN6b PN5* : maestro, ninguno de aquesas *ML2* : maestro, ningunas de aquestas *HH1 BM2* : maestro, ninguno de aquestas *BM1 Gr*
- 1341 Las que me dices nin bien perfecciones | Las que me dizes nin bien perfecciones *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : Las que me disedes nin bien perfecciones *BC3* : Las que me dices no bien perfecciones *BM1* : Las que me desides nin bien perfecciones *BM2 MM1* : Las que vos me desides nin bien perfecciones *CO1* : Las que me dizes ni perficiones *Br*
- 1342 nin veras prenósticas son de verdad, | nin veras prenósticas son de verdad *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5* : nin veras pronóstichas son de verdad *NH5 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : nin veros anguirios son de la verdat *CO1*
- 1343 nin los indicios de la tempestad | nin los indiços *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : nin los judicios *NH5 MN6b PN5* : nin los juycios *BC3 BM1 BM2 CO1*
- 1344 non vemos fuera de sus opiniones. | non vemos fuera de sus opiniones *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : non vemos fuerça de sus opiniones *NH5 SM1 ML2 HH1* : non vemos fueras de sus opiniones *BM2* : no vemos fuera de tus opiniones *Br*

CLXIX

- 1345 »“Aun si yo viera la mestrüa luna | Aun sy yo viera la mestrua luna *PN7 NH5 BC3 PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 SA5* : Aun si yo viera la maestra luna *GB1* : Aun si yo viera la menstrua luna *MN6b Sa Za Po Se Gr Br* : Aunque sy yo viera la metua luna *ML2* : Aun si yo viera la mostra luna *BM2* : Aun se yo viera la mestrua luna *CO1* : Aun si yo viera la morfea luna *MM1* [En SV2, los daños del papel impiden la lectura. En torno a la variante de *MM1*, véase Casas Rigall (2016: 52).
- 1346 con cuernos obtusos mostrarse fuscada, | con cuernos obtusos mostrarse fuscada *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 MM1* : con cuernos oscuros mostrarse fuscada *PN7 Br* : con cuernos oscuros mostrarse fuscada *NH5 Sa Za Po Se Gr* : con cuernos oscuros mostrarse fustada *BC3* : con cuernos obtusos mostrarse fuscada *MH1* : con cuernos oscuros mostrarse obfusca *HH1* : con cuernos obtusos mostrarse fuscada *BM1* : con cuernos obtusos mostrarse fuscada *BM2* : con cuernos oscuros mostrar fuscada *CO1* : con cuernos obtusos mostrarse fuscada *SA5* : con cuernos oscuros mostrarse fuscada *Br* [La solución «oscuros» parece *lectio facilior* de *PN7*, ya que el adjetivo resulta semánticamente redundante con el «fuscada» que consta en el mismo verso.
- 1347 muy rubicunda o muy colorada, | muy rubicunda o *PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5* : muy rubicunda e *NH5 MM1* : muy rubicunda o *MH1* : ni rubicunda o *BC3* : muy rubicunda y *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1348 creyera que vientos nos dieran fortuna. | creyera que vientos nos dieran *PN7 NH5 GB1 NH5 PN5 MH1 CO1* : creyera que vientos nos diera *BC3* : creyera que vientos non dieran *MN6b* : temiera que vientos non dieran *MH1* : temiera que vientos nos dieran *SM1 ML2 HH1 Br* : temiera que vientos nos diera *BM1* : creyera que vientos nos diera *BM2* : temiera que vientos nos diera *MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : temiera que vientos nos dieran *Br*
- 1349 Si Febo, dejada la delia cuna, | Si Phebo, dexada la delya cuna *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 Sa Za Po Br* : Si Febo, dexara la delia cuna *MN6b^a PN5 ML2 BM1* : Si Feb, dexada la delicada bruna *BM2* : Si Febo, dexada la delita cuna *SA5* : Si Phoebos dexada la delya cuna *Se Gr*
- 1350 ígneo viéramos o turbulento, | ígneo viéramos o turbulento *PN7* : ígneo lo viéramos o turbulento *PN7^a* : ígneo lo viéramos o turbulento *NH5* : ígneo viéramos o turbulento *BC3* : ígneo viéramos obturbulento *GB1 MN6b SA5* : ígneo viéramos o turbulento *PN5 MH1 ML2 SM1 MM1* : y águo viéramos o turbulento *HH1* : y gento lo viéramos o turbulento *BM1* : o que oviéramos o turbulento *BM2* : viéramos ígneo o muy turbulento *CO1* : ígneo lo viéramos o turbulento *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1351 temiera yo pluvia con fuerza de viento. | temiera yo pluvia con fuerza de viento *GB1 MN6b PN5 BM2 CO1 MM1 SA5* : temiera yo pluvia con fuerza de viento *PN7 BC3* : temiera yo pluvia con fuerza de viento *NH5* : temiera yo pluvia mezclada con viento *MH1* : temiera yo pluvia mezclada con viento *SM1 BM1* : temiera yo pluvia con viento *ML2* : temiera yo pluvia mezclada de viento *HH1* : temiera yo pluvias mezcladas con viento *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1352 En otra manera, non sé qué repuna. | qué repuna *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : qué reguna *MN6b ML2 MM1 Br*

CLXX

- 1353 »“Nin veo tampoco que vientos delgados | Nin veo tampoco que vientos delgados *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Nin

- veo tampoco que vientos delgados *NH5* : Non veo tampoco que vientos delgados *MH1* : Ni veo tampoco los vientos delgados *HH1* : Nin tampoco veo que vientos delgados *SA5* : Ni veo tampoco que vientos delgados *SV2* [En *SV2*, los daños del papel y la tinta dificultan gravemente la lectura.
- 1354 muevan los ramos de nuestra montaña, | muevan los ramos de nuestra montaña *PN7^a GB1 MN6b MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : muevan los ramos de nuestra muntanya *NH5 SA5* : muevan lo ramos de nuestra montaña *PN7* : muevan las ramas de nuestra montaña *BC3* : menean los ramos de nuestra montaña *PN5* : muevan los rremos de nuestra montaña *SM1* : que muevan los ramos de nuestra montaña *HH1*
- 1355 nin fieren las ondas con su nueva saña | nin fieren las ondas con su nueva *PN7 MN6b PN5 BM2 MM1* : nin fieran las ondas con su nueva *NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5* : nin fieran las ondas con nueva *HH1* : ni hieren las ondas con su nueva *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1356 la playa con golpes más demasiados; | la playa con golpes *PN7 BC3 GB1 MN6b MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la plage con golpes *NH5* : la playa por golpes *MH1 SM1 ML2 HH1* : la plaga con golpes *BM2*
- 1357 nin veo dalfines de fuera mostrados, | nin veo dalfines de *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 BM2 MM1* : nin veo delfines de *MN6b MH1 ML2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : nin veo dolfinos de *SM1 HH1* : nin veo dalfines da *BM1*
- 1358 nin los merinos volar a lo seco, | nin los merinos volar a lo seco *PN7 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : nin los marinos volar a lo seco *PN7^a NH5 BC3 CO1 MM1 Po Se Gr Br* : nin los merinos bolando lo seco *GB1 MN6b PN5* : nin los merinos bolan a lo seco *BM2* : nin los moriscos bolar a lo seco *SA5* [En *SV2* los vv. 1358-1359 se copiaron en orden inverso.
- 1359 nin los caístros facer nuevo trueco, | nin los caístros fazer nuevo trueco *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1* : nin los caisteros fazer nuevo trueco *BM1* : nin los caístros fazen nuevo trueco *BM2* : nin los cayastros facer nuevo trueco *CO1* : nin los cariscos fazer nuevo trueco *SA5* : ni los caystros hazer nuevo trueco *Sa Za Po Se Br* : ni los caystros hazer nyevo trueco *Gr*
- 1360 dejar las lagunas por ir a los prados. | dexar las lagunas por ir a los prados *NH5 GB1 MN6b MN6b PN5 ML2 BM2 Sa Za Po Se Gr Br* : dexar las legunas por ir a los plados *PN7* : dexar las legunas por hir a los prados *BC3* : dexar sus lagunas por yr a los prados *MH1 SM1 BM1 MM1* : dexar sus lagunas bolando a lo seco *HH1* : dexar las aguas por ir a los prados *CO1* : dexan sus lagunas por yr a los prados *SA5* : dexar las lagunas por ir a los padros *Gr*

CLXXI

- 1361 »“Nin baten las alas ya los alciones, | Nin baten las alas ya los alçiones *PN7 BC3 MH1 MN6b^a SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Nin batan las alas ya los alciones *NH5 Gr* : Nin baten las alas ya los falcones *GB1 MN6b PN5* : Nin batan las alas ya los aciones *BM1* [En *SV2*, los daños del papel impiden la lectura.
- 1362 nin tientan jugando de se rociar, | nin tientan jugando de se roçiar *PN7 NH5 BC3 GB1 SM1 HH1 BM2 SA5 Sa Za Se Gr Br* : nin tientan jugando de se ruçiar *MH1 MM1* : nin tientan jugando do se ruçiar *MN6b* : nin tientan jugando por se rroçiar *ML2* : nin tientan jugando desurrocar *BM1* : nin tientan jugando deste rociar *CO1* : nin tentan jugando de se roçiar *Po*

- 1363 los cuales amansan la furia del mar | los cuales amansan GB1 MN6b NH5 PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : los cuales amanzan PN7 BC3 : los
amansan BM1 : las cuales amansan CO1 : las cuales canonizan MM1
- 1364 con sus cantares e lánguidos sones, | con sus cantares e lánguidos sones PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : con
sus cantares lánguidos sones MH1
- 1365 e dan a sus fijos contrarias sazones, | e dan a sus fijos contrarias sazones NH5 BC3
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 : e dan a sus fijos contrarias sazones
PN7 : y dan a los fijos contrarias sazones HH1 : ny dar a sus fijos contrarias casones
BM1 : e dan a sus fijos contrarias razones CO1 : y dan a sus hijos contrarias sazones
Sa Za Po Se Gr Br
- 1366 nido en ivierno con grande pruína, | nido en ivierno con grande pruýna PN7 NH5
BC3 GB1 MN6b PN5 S CO1 MM1 SA5 : nido en ynvierno con gran proýna MH1 :
nido en ynvierno con grant proýna SM1 ML2 : ydo en ynvierno con grande proýna
HH1 : nydo en invierno con la gran pruýna BM1 : nido en invierno con gran pruýna
BM2 : nido en invierno con nueva pruína Sa Za Po Se Gr Br
- 1367 do puestos acerca la costa marina | do puestos acerca la costa marina PN7 BC3 MH1
SM1 ML2 HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br : do puestos acerca daquesta marina NH5 :
dispuestos acerca la costa marina GB1 MN6b PN5 BM2 : do puestas acerca de marina
BM1 : depuestos acerca la costa marina MM1 SA5
- 1368 en un semilunio les dan perfecciones. | en un semilunio les dan PN7 NH5 MN6b^a
SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : en semilunio les dan BC3 : en un
sumilunples dan GB1 : e un somylumio les dan MN6b : a un sennilunio les dan PN5 :
en un semelubio les dan MH1 : en un çemilunio les dan HH1 : en un semili modo da
BM1 : en un semilnio les dan CO

CLXXII

- 1369 »“Nin la corneja non anda señera | Nin la corneja non anda PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Nin la corneja
anda MM1 [En SV2, los daños del papel dificultan la lectura casi por completo.
- 1370 por el arena seca paseando, | seca paseando PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2
HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : seca pasando MH1 MM1
- 1371 con su cabeza su cuerpo bañando | su cuerpo bañando PN7 BC3 GB1 MN6b MH1
SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : su cuerpo bayando NH5 : e su
cuerpo bañado MN6b : e cuerpo bañando PN5 : su cuerpo bajando CO1
- 1372 por ocupar el agua venidera; | por ocupar el agua venidera PN7 NH5 GB1 MN6b
PN5 CO1 : por procurar lagua venidera BC3 : por ocupar la pruvia que espera MH1
: por preocupar la pluvia que espera SM1 ML2 HH1 MM1 : por procurar la luviaca
espera BM1 : por ocupar el agua venida BM2 : por ocupar la pluvia que espera SA5
: por preocupar la lluvia que espera Sa Za Po Se Gr Br
- 1373 nin vuela la garza por alta manera, | nin buela la garça PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr : nin buelva la garça PN7 : ni buelo
de garça SM1 : nin bien la garça BM1 : ni bola la garça BM2 : no vuela la garza Br
- 1374 nin sale la fúlica de la marina | nin sale la fúlica PN7 BC3 GB1 PN5 ML2 HH1 MM1
SA5 Sa Za Po Se Gr Br : nin sabe la fúlica NH5 CO1 : nin sale la fulua MN6b : nin sube
la fablica MH1 : ni sale la fubica SM1 : nin sale fabra BM1 : ni salle la fóllica BM2

- 1375 contra los prados, nin va nin declina, | nin va nin declina *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : nin va declina *CO1*
 1376 como en los tiempos adversos ficiera. | como en los tiempos adversos fiziera *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : como en los tiempos adversos feziera *MH1* : como en los tiempos adverso fiziera *BM1* : como en los tiempos adversos fasiera *BM2* : como en los tiempos adversos hiziera *Sa Za Po Se Gr Br*

CLXXIII

- 1377 »“Desplega las velas, pues, ya. ¿Qué tardamos? | Desplega las velas, pues ya qué *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Desplegua las velas, pues ya qué *NH5* : Desplega las velas, pues que ya *SM1* : Desplega vos velas, pues ya qué *ML2* : Desplega las velas, pues qué *BM2* [En *SV2*, los daños del papel dificultan muy gravemente la lectura.
 1378 E los de los bancos levanten los remos | los bancos levantan *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : los bancos levantan *PN7 NH5* : los banquos levantan *BC3* : los bancos levantes *BM2* : los barcos levanten *Sa Za Po Se Gr Br*
 1379 a vueltas del viento mejor que perdemos. | a bueltas del viento mejor que perdemos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5* : a bueltas del viento mayor que podremos *NH5* : a bueltas del viento mejor que podemos *BM2* : a buelta del viento mejor que perdemos *MM1* : a bueltas del tiempo mejor que perdemos *Sa Za Po Se Gr Br*
 1380 Non los agujeros, los fechos sigamos, | los fechos sigamos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5* : los fechos siguamos *NH5 MH1 ML2 BM1* : los fechos siguamos *BM2* : los hechos sigamos *Sa Za Po Se Gr Br*
 1381 pues una empresa tan santa llevamos | pues una enpresa *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 Sa Za Po* : pues un enpresa *ML2 HH1 SA5* : pues ya una enpresa *MM1* : y pues una enpresa *Se Gr Br*
 1382 que más non podría ser otra ninguna. | que más non podría ser otra ninguna *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se* : que más non podrié ser otra ninguna *NH5 HH1* : que más non puede ser otra ninguna *BM1* : que más non podrá ser otra ninguna *SA5* : qual otra en el mundo podrá ser alguna *Gr Br*
 1383 Presuma de vos e de mí la Fortuna | e de mí la Fortuna *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e mí la Fortuna *CO1*
 1384 non que nos fuerza, mas que la forzamos”. | non que nos fuerza, mas que la forçamos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : no que nos fuerça, mas que la forçamos *BC3* : non que nos fuerça, que la forzamos *SA5*

CLXXIV

- 1385 »Tales palabras el conde decía | Tales palabras *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Ataes palabras *CO1* [En *SV2*, los daños del papel y la tinta dificultan la lectura.
 1386 que obedescieron el su mandamiento | el su mandamiento *PN7 BC3 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se* : al su mandamiento *NH5 GB1 MN6b BM1 Gr Br* : a su mandamiento *BM2 MM1* : su mandamiento *SV2*

- 1387 e dieron las velas infladas al viento, | e dieron las velas infladas *PN7 BC3 GB1 PN5 MN6b BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e dioron las velas infladas *NH5* : dieron las velas ynfladas *MH1 SM1 ML2 HH1* : que mostró las velas infladas *CO1* : dieron las velas finchadas *SV2*
- 1388 non padesciendo tardanza la vía. | non padesciendo *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : non padasciendo *NH5*
- 1389 Segund la Fortuna lo ya desponía, | Segund la Fortuna lo ya desponía *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Segunt la Fortuna ya lo disponía *SM1* : Segund que Fortuna lo ya disponía *HH1* : Segund Fortuna lo ya disponía *BM1*
- 1390 llegaron acerca de la fuerte villa | llegaron acerca de la fuerte villa *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : llegaron acerca de la fuerte villa *NH5* : del puerto e la villa *SA5*
- 1391 el conde con toda la rica cuadrilla, | la rica cuadrilla *PN7 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : su richa cuadrilla *NH5 GB1 Sa Za Po Se Gr Br* : la rrica familia *HH1*
- 1392 e por el agua su flota seguía. | e por el agua su flota seguía *PN7 NH5* : que por el agua su flota seguía *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : e por el auga su flota seguía *BM2* : que por el agua su flota siguió *Sa Za Po Se Gr Br* [Desde un punto de vista sintáctico, el relativo «que» no hace sentido, ya que no es la cuadrilla la que sigue a la flota, sino esta la que viene tras el conde por el agua.

CLXXV

- 1393 »Con la bandera del conde tendida, |
- 1394 ya por la tierra su fijo viniera | su fijo viniera *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : su fijo veniera *PN5 MH1* : su hijo viniera *Sa Za Po Se Gr Br* [En *SV2*, los daños del papel y la tinta dificultan la lectura.
- 1395 con mucha más gente que el padre le diera, | con mucha más gente que el padre *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : qua mucha más gente que el padre *NH5* : con mucha más gente que el conde *HH1*
- 1396 bien a caballo e a punto guarnida, | bien a cavallo e a punto guarnida *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : bien a caballo e en punto guarnida *PN7 NH5* : bien a cavallo ya quanto punto guarnida *BC3* : muy bien a cavallo e a punto guarnida *CO1* : bien a cavallo a punto guarnida *MM1* [Se opta por la expresión en su fórmula común, «a punto».
- 1397 por que, a la hora que fuese la grida, | por que a la ora que fuese la grida *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : por que a la ora que fuese la crida *GB1 MN6b PN5 CO1* : por que la ora que fuese la greda *MH1* : por que a la hora que fuese la venida *BM1* : por que en la ora que fuese la grida *MM1*
- 1398 súbitamente, en el mesmo deslate, | subitamente, en el mesmo deslate *PN7 NH5 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : subitamente, en el mesmo debate *BC3 CO1* : súpitamente, en el mesmo deslate *GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1*
- 1399 por ciertos lugares hobiese combate | por çiertos lugares oviese *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : por ciertos loguares hoviesse *NH5* : por çiertos lugares oviessen *BC3*

- 1400 la villa que estaba desapercebida. | que estava desapercebida *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que estava desapersabida *BC3* : que está desapercebida *SV2*

CLXXVI

- 1401 »El conde y los suyos tomaron la tierra | El conde y los suyos tomaron la tierra *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : El conde y los suyos tomaron la terra *PN7* [En *SV2*, la tinta los daños del papel dificultan la lectura.
- 1402 que era entre el agua y el bordo del muro, | que era entre el agua y el bordo del muro *PN7 NH5 ML2 HH1 CO1* : que era entre el agua y el bardo del muro *BC3* : que era entre el agua e el borde del muro *GB1 MN6b PN5 SM1 MM1 SA5 SV2* : que era entre el agua e el bordo de muro *MH1* : que entre el agua y el bordo del muro *BM1* : que era entre lauga y el borde del muro *BM2* : que está entre el agua y el borde del muro *Sa Za Po* : que estava entre el agua y el borde del muro *Se Gr Br* [Cabe entender «borde» como *lectio faciliior*.
- 1403 logar con menguante seco e seguro, | logar con menguante seco e *PN7 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : loguar comenguante seco y *NH5 BC3* : lugar con menguante muy seco *MH1 SM1 HH1 MM1 SA5^a* : lugar con menguante muy se hi seguro *SA5*
- 1404 mas con la cresçiente del todo se cierra. | mas con la cresçiente del todo se çierra *PN7 BC3 Sa Za Po Se Gr Br* : mas la cresçiente del todo lo çierra *MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : mas con la cresçiente del todo se çierca *NH5* : mas con la cresçiente del todo lo çierra *GB1 MN6b PN5* : mas con la creciente todos los cierra *BM1* : mas con la creciente de todo se cierra *BM2* : mas con la creciente del todo la cierra *CO1* [El paralelo entre este verso y el anterior –«con menguante» frente a «con la creciente»– refuerza la lectura de *PN7*.
- 1405 Quien llega más tarde presume que yerra. | quien llega más tarde presume *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : quien llegua más tarde presume *PN7* : quien legua más tarde presumo *NH5* : quien llaga más tarde presuma *BC3 SV2*
- 1406 La pavesada ya junta sus alas, | la pavesada ya junta sus alas *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 SV2* : la pavesada ya quanta sus alas *NH5* : la pavesada ya juntas sus alas *HH1 SA5* : la pavesada junta sus alas *BM1 MM1* : la xavesada ya junta sus alas *CO1* : la pavesada ya juntas las alas *Sa Za Po Se* : la pavesada ya junta las alas *Gr* : la pavesada ya junto a las alas *Br*
- 1407 levantan los trozos, cresçen las escalas, | levantan los troços, cresçen las escalas *GB1 ML2 HH1 SV2 Po Se Gr Br* : levantan los troscos, cresçen las escalas *PN7* : levantan los trocos, cresçen las escalas *NH5 MN6b* : levantan los troços, cressan las escalas *BC3* : levantan los trozos, e cresçen escalas *PN5* : levantan los tronços, creçen las escalas *MH1* : levantan los troncos, cresçen las escalas *SM1 SA5* : levantan los troncos, cresçen las escalas *BM1* : levantan los troces, cresçen las scalas *BM2* : levanta los troceos, cresçen las escalas *CO1* : levantan los troças, cresçen las stollas *MM1* : levanta los troços, cresçen las escalas *Sa Za*
- 1408 cresçen las artes mañosas de guerra. | cresçen las artes mañosas de guerra *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Gr Br* : creyessen

las artes mañosas de guierra BC3 : e crecen las artes mañosas de guerras CO1 : crescen
las artes mañosas de guerras SV2 Se

CLXXVII

- 1409 »Los moros, sintiendo crescer los engaños, | Los moros syntiendo crescer los engaños
PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 SV2 : Los moros sintiendo crescer los enguanyos NH5
BM2 : Los moros veyendo crescer los engaños MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za
Po Se Gr Br [En SV2, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1410 veyéndose todos cercados por artes | veyéndose todos çercados PN7 NH5 GB1
MN6b PN5 : veéndose tantos cercados BC3 : veyéndose tantos cercados MH1 BM1
: veyéndose tanto çercados SM1 ML2 SA5 SV2 : viéndose tanto çercados HH1 :
viéndose todos cercados BM2 Se Br : veyéndose todos cerrados CO1 : mirándose
todos çercados MM1 : y viéndose todos cercados Sa Za Po Se Gr Br
- 1411 y combatidos por tantas de partes, | y combatidos por tantas de PN7 NH5 BC3
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e
combatidos por todas las BM1
- 1412 allí socorrieron do iban más dapños; | allý socorrieron do yvan más dapños PN7
NH5 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : allý socorrieron
do yvban más daños BC3 PN5 : allí socorrían do yvan más daños GB1 CO1 : allý
socorrían do vyan más daños HH1 Br : allý socorrýen do yvan más daños SV2
- 1413 e con nescsarios dolores estraños | e con nesçeçarios dolores estraños PN7 NH5 BC3
GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e con
nescsarios dolores estranyos NH5 BM2 : e con nescsarias dolores estraños CO1 [En
PN7 se omitió inicialmente el verso, que luego se copió en el margen derecho con un
asterisco como llamada para indicar su ubicación.
- 1414 resisten con saña las fuerzas ajenas, | resisten con saña las fuerzas ajenas HH1 :
resisten con su saña las fuerças ajenas PN7 BC3 : resisten con sanya las fuerças
egenas NH5 : resiste su saña las fuerzas ajenas GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1
BM2 SA5 : resisten su saña las fuerzas ajenas BM1 MM1 : registre su saña las fuerzas
ejenas CO1 : resiste su saña con fuerzas ajenas MM1 : rresiste su saña con fuerzas
agenas SV2 : resisten sus sañas las fuerzas ajenas Sa Za Po Se Gr Br [La lectura de PN7
es incompatible con la métrica del poema, pero el verbo ha de ir en plural en paralelo
con los dos versos siguientes.
- 1415 botan los cantos desde las almenas | botan los cantos desde PN7 NH5 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2 : baten los cantos desde SM1 : e bolten
los cantos desde BM1 : botando los cantos de MM1 : y lançan los cantos desde Sa Za
Po Se Gr Br
- 1416 y lanzan los otros que non son tamaños. | y lançan los otros que non son tamaños
PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 : alcançen los otros
que non son tamaños BM1 : lançan los otros que non son tamaños MM1 : y lanzan los
otros que non tamaños SV2 : y botan los otros que no son tan maños Sa Za : y botan
los otros que no son tamaños Po Se Gr Br

CLXXVIII

- 1417 »Bien como médico mucho famoso | Bien como médico mucho famoso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Bien como el médico mucho famoso *NH5* : Bien como face médico famoso *CO1* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan gravemente la lectura.
- 1418 que tiene el estilo por manos seguido | que tiene el stilo por manos seguido *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 CO1 MM1 SA5* : que tiene estilo por manos seguido *SM1 HH1* : que tiene el estilo por manos siguiendo *BM1* : que tiene stilo por mano seguido *BM2* : que tiene el ¿seguí estilo? por mano seguido *SV2* : que trae el estilo por mano seguido *Sa Za* : que trahe el estilo por mano seguido *Po* : que trae el estilo por mano seguido *Se Gr Br*
- 1419 en cuerpo de golpes diversos ferido | de golpes diversos ferido *PN7 NH5^a GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2*: de golpes diversos feridos *NH5* : de colpes diversos ferido *BC3* : de golpes diverso ferido *SM1* : de golpes diversos feriendo *BM1* : de golpes diversos herido *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1420 luego socorre a lo más peligroso, | luego socorre a lo más peligroso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : luego socorre lo más peligroso *BM2 MM1*
- 1421 así aquel pueblo maldito, sañoso, | así aquel pueblo maldito, sañoso *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : así quel pueblo maldito, sañozo *BC3 GB1* : asý aquel pueblo maldito, furioso *HH1*
- 1422 sintiendo más dapños de parte del conde, | sintiendo más dapños de parte del conde *PN7 BC3 GB1 NH5 BM2 CO1* : sintiendo más daños de la parte del conde *MN6b PN5* : sintiendo más daños de partes del conde *MH1* : sesytiendo más daños de partes del conde *SM1* : syntiendo más daño de la parte del conde *HH1* : sintiendo más daño de parte del conde *ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1423 a grandes cuadrillas juntando, responde | a grandes quadrillas junctando responde *NH5 GB1 MN6b PN5* : a grandes cadrillas juntando responde *PN7* : a grandes cuadrillas juntado responde *NH5 BM2 CO1* : con toda su fuerza juntada responde *BC3* : con todas sus fuerças juntando responde *MH1 MM1 Sa Za Po* : con todas sus fuerças juntado responde *SM1 ML2 SA5 Se Gr Br* : allý con todas sus fuerzas rresponde *HH1* : a grandes quadrillas juntadas responde *BM1*
- 1424 allí do el peligro más era dapñoso. | allí do el peligro más era dapñoso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : allí do más era el peligro dañoso *BM2* : allí do el peligro más era doñoso *Br*

CLXXIX

- 1425 »Allí desparaban lombardas e truenos | Allí desparavan lonbardas *PN7 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Allí desperavan lonbardas *NH5* : Allí desperavan bonbardas *BC3* : Allí desparavan bombardas *GB1 MN6b PN5 SM1 MM1 Br* : Allí desparan bombardas *HH1* : Allí desamparavan bombardas *SA5* [En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura.
- 1426 e los trabucos tiraban ya luego | y los trabucos tiravan ya luego *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e los trebucos tiravan ya luego *PN7 NH5* : y los trabucos tiran ya luego *SM1 ML2* : y los trabucos tyravan luego *HH1* [Descarto la forma «trebuco» de *PN7*, que no he podido acreditar.

- 1427 piedras e dardos e fchas de fuego | y fchas de fuego *BC3 GB1 BM2 MN6b PN5 HH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : e hachas de fuego *MH1 SM1 Sa Za Po Se Gr Br* : con flechas de fuego *PN7 NH5* : e flechas de fuego *BM1* [La variante «con flechas» parece error por ser redundante con «dardos».
- 1428 con que facían los nuestros ser menos. | con que fazían los nuestros *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : con que fazían los nostros *BM1* : con que los nuestros hazían *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1429 Algunos de moros tenidos por buenos | Algunos de moros *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Algunos moros *HH1*
- 1430 lanzan temblando las sus azagayas, | lançan temblando las sus azagayas *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 Se Gr Br* : lanzavan temblando las sus asaguayas *NH5* : lançan temblando las azagayas *HH1* : lanzavan temblando las sus azagayas *BM2 CO1* : lanzan templando las sus azagayas *SV2 Gr* : lanças temblando las sus azagayas *Sa Za Po*
- 1431 pasan las lindes, palenques e rayas, | pasan las lindes, palenques *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : pasavan los lindes, palenques *PN7 NH5* : passavan las lindes, palancas *BC3* : pasando las lindes, palenques *HH1 BM2 SV2* : pasan las lindes, palequas *BM1* : pasan las lindes, palencas *CO1* : passavan las lindes, palenques *SA5* [El presente histórico de *GB1* coincide con el del verso anterior.
- 1432 doblando su fuerza con miedos ajenos. | doblando su fuerça *PN7* : doblando sus fuerças *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : doblan sus fuerças *Sa Za Po Se Gr Br* [El verso parece referirse a la fuerza singular de esos moros que se atreven a lanzar sus armas.

CLXXX

- 1433 »Mientra morían e mientra mataban, | Mientra morían *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Se Gr Br* : Mientre morían *NH5 BM2* : Mientra murían *MH1 ML2 Sa Za Po* : Mentre morían *CO1* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1434 de parte del agua ya crescen las ondas | ya cresçen las ondas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : y crescen las ondas *SV2*
- 1435 y cubren las mares soberbias e fondas | y cubren las mares sobervias e fondas *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : he cubren las mares soperbias e fondas *NH5* : y cubren las mares subergas e fondas *BC3* : que cubren las mares soberbias e fondas *SV2* : y cobran las mares sobervias y hondas *Br*
- 1436 los campos que ante los muros estaban, | ante los muros estaban *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ante los moros estaban *SM1* : antes los muros estaban *BM1*
- 1437 tanto que los que de allí peleaban | los que de allí peleavan *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los que allí peleavan *MN6b CO1*
- 1438 a los navíos si se retraían, | a los navíos si se retraían *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : a los sus navío si se retraían *BM1* : a los muros si se retraían *SA5* : a los navíos se retraían *CO1 SV2*

- 1439 las aguas crescidas les ya defendían | las aguas crescidas les *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : las aguas crescidas los *BC3* : las crecidas aguas les *HH1* : las augas crescidas les *BM2*
- 1440 llegar a las fustas que dentro dejaban. | llegar a las fustas que dentro dexavan *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : llegar a las fustas que dentro lejaran *NH5* : llegar a las fustas que dentro dexaran *PN7 BC3* : llegar a las fustas que dentro dexaven *BM1* : tornar a las fustas que dentro dexavan *Sa Za Po Se Gr Br*

CLXXXI

- 1441 »Con peligrosa e vana fatiga | Con peligrosa e vana fatiga *BC3 GB1 NH5 MN6b PN5 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Con peligrosa e vana fatigua *NH5* : Con peligrosa e vana fadiga *PN7 SM1 ML2* : Con peligrosa e vana fabiga *MH1* : Con peligroso e vana fangua *BM2* : Con muy peligrosa e vana fatiga *CO1* [En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura gravemente.
- 1442 pudo una barca tomar a su conde, | pudo una barcha tomar a su conde *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : pudo tomar una barca a su conde *MH1* : pudo una barca tomar ese conde *ML2* : pudo la barca tomar a su conde *BM2* : pudo tomar una barca su conde *CO1* : pudo una barca tomar su conde *SV2*
- 1443 la cual lo llevara seguro, si donde | la qual lo levava seguro, si donde *PN7 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5* : lo qual lo lavara seguro, si donde *NH5* : la qual le levava seguro, sy donde *MN6b HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : la qual lo levanta seguro, si donde *BM2* : lo qual lo llevava seguro, así donde *CO1* : lo qual lo llevara seguro, si donde *SV2* : la qual le levava seguro, si donde *Po Se Gr Br*
- 1444 estaba nol fuera bondat enemiga. | estava nol fuera bondat enemiga *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5* : estava non le fuera bondat enemiga *PN7 NH5 MM1* : estada no fuera bondad enemiga *BC3 BM2* : estava bondad nol fuera enemiga *HH1* : estava no fuera bondat enemiga *CO1* : estava bondad no le fuera enemiga *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1445 Padesce tardanza, si quies que lo diga, | si quies que lo diga *PN7 SM1 SA5 SM1 ML2 HH1 BM2 SA5* : si quies que lo digua *NH5* : si queres que lo diga *BC3 MH1* : si quieres que los diga *GB1 CO1* : si quieres que diga *MN6b PN5 BM1* : si quies que la diga *MM1* : si quieres que lo diga *Sa Za Po* : si quies que te diga *Br*
- 1446 cuando quedaban e ir lo veían. | quando quedavan *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM2 CO1 SA5* : quando quedava *MH1* : que quantos quedavan *HH1* : quando quedaven *BM1* : de los que quedavan *MM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1447 De muchos que ir con él non podían | de muchos que ir *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : y otros que ir *Sa Za Po Se Gr* : y de otros que ir *Br*
- 1448 presume qué voz dolorosa se siga. | presume qué boz dolorosa se siga *PN7 GB1 MN6b PN5 MM1 SA5* : presume qué boz dolorosa se sigua *NH5 MH1 ML2* : presume qué boz dolorosa se sigua *BC3* : presuma qué boz dolorosa se sigua *SM1* : presume qué boz dolorida sseguía *HH1* : presume qué boz dolorida se sigue *BM1* : presume qué voz dolorida su fuga *BM2* : presume qué voz llorosa se siga *CO1* : presume qué boz dolorida se sygua *SV2* : presume qué voz dolorosa sería *Sa Za Po Se Gr*

CLXXXII

- 1449 »Entrando tras él por el agua, decían: | por el agua *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por lagua *CO1* : por el auga *BM2* [En *SV2*, los daños del papel dificultan la lectura.
- 1450 “Magnánimo conde, ¿y cómo nos dejas? | Magnánimo conde, y cómo *PN7 NH5 HH1 BM1 BM2* : Magnánimo conde, ya cómo *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5* : Magnífico conde, ya cómo *MN6b BM1* : Magnífico conde, y cómo *Sa Za Po Se Gr Br* [La construcción «ya cómo» parece impertinente en el contexto frente a la interrogación «y cómo».
- 1451 Nuestras finales y últimas quejas | y últimas quexas *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e últimas quexas *GB1 MN6b PN5*
- 1452 en tu presencia favor nos serían. | en tu presençia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : en la tu presencia *CO1*
- 1453 Las aguas la vida nos ya desafían; | la vida nos ya *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 SV2* : las vidas nos ya *HH1 MM1* : de la vida nos ya *CO1* : las vidas ya nos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1454 si tú non nos puedes prestar el vevir, |
- 1455 danos linaje mejor de morir: | danos linaje *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : danos manera *HH1* : danos licencia *BM2* : danos fasaña *SV2*
- 1456 daremos las manos a más que debían, | daremos las manos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : daremos les manos *CO1*

CLXXXIII

- 1457 »“e volveremos a ser sometidos | e bolveremos a ser sometidos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 SV2* : E volveremos a ser someditos *NH5* : o bolveremos a ser sometidos *HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : o nos volveremos a estar sometidos *CO1* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1458 a aquellos adarves, maguer non debamos, | a aquellos adarves *PN7 NH5 BC3 PN5 MM1 Se Gr Br* : aquellos adarves *GB1 MH1 BM2 NH5 MN6b HH1 SM1 ML2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po* : aquellos adversos *BM1* [Probablemente en la lectura de *GB1* y los testimonios con los que coincide se deba a una *a* embebida.
- 1459 por que los tuyos moriendo podamos | moriendo podamos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : moriendo padamos *BC3* : muriendo podamos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1460 ser dichos muertos, mas nunca vencidos. | ser dichos muertos mas nunca *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 HH1 BM2 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ser dellos muertos y nunca *BC3* : ser dichos muertos y nunca *MH1 ML2 BM1 MM1 SA5* : ser dicho muertos y nunca *SM1* : ser dichos muertos, que nunca *CO1*
- 1461 Solo podremos ser redargüidos | Solo podremos *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : E solo podremos *SA5 Se Gr* : Solos podremos *MN6b PN5* : Solo podamos *BM1* : Solo podemos *Sa Za Po Br* [La conjunción inicial en acaso sea fruto de la voluntad de isosilabismo.
- 1462 de temeraria, inmensa osadía; | de temeraria, ynmensa osadía *GB1 MN6b PN5 SA5 SV2* : de temeraria, inmença osadía *PN7* : de temeraria he inmensa osadía *NH5 BM2*

- MM1 : de temeraria y loca osadía BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 *Sa Za Po Se Gr Br* : de temer ya, ymensa osadía MH1 : de muy temeraria e inmensa osadía CO1
- 1463 mas tal infamia mejor nos sería | mas tal infamia mejor nos PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : mas tal infamia mayor no NH5 : mas tal infamia mejor non MH1 : puso tal infamia que mejor CO1
- 1464 que non en las aguas morir sepelidos". | que non en las aguas morir sepelidos PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 : que non en las aguas morir seplaydos MH1 : que non en las aguas morir repelidos SM1 : que no en las aguas morir sepelido ML2 : que nuncua en las aguas morir sepelidos CO1 : que no so las aguas morir sepelidos MM1 *Gr Br* : que so las aguas morir sepelidos *Sa Za Po Se*

CLXXXIV

- 1465 »Ficieron las voces al conde a deshora | Ffizieron las bozes al conde PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : Fasieron las bozes al conde BC3 : Fezieron las bozes al conde MH1 : Hizieron las bozes el conde *Sa Za Po Se Gr* [En SV2, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1466 volver la su barca contra las saetas |
- 1467 e contra las armas de los mahometas, | los mahometas PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 : los macometas NH5 SM1 ML2 HH1 SA5 SV2 *Sa Za Po* : las mafometas CO1 : los machometas MM1 *Se Gr*
- 1468 ca fue de temor piadat vencedora. | ca fue de temor piadat PN7 : qua fue de temor piedat NH5 : que fue de themor piedat BC3 BM1 CO1 *Sa Za Po Se Gr Br* : ca fue de temor piedat GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 : ca fue de temor crueldad SM1
- 1469 Había Fortuna dispuesto la hora, | dispuesto la ora PN7 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 *Sa Se Gr* : dispuesta la ora NH5 MN6b PN5 SM1 *Za Po* : dispuesto a la ora BM2 : despuesto la hora *Br*
- 1470 e como los suyos comienzan a entrar, | e como los suyos comiençan a entrar PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 *Sa Za Po Se Gr Br* : e como los suyos començan entrar NH5 : y commo los suyos comiençan dentrar BC3 BM2 : de como los suyos comienzan a entrar CO1 : e como los suyos comiençan entrar SA5
- 1471 la barca con todos se hobo anegar, | con todos se ovo anegar PN7 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr* : con todos se ovo aneguar NH5 : con todos se ovo'negar BC3 : con todo se ovo negar MH1 CO1 : con todos se vino anegar SM1 ML2 HH1 : con todos se fue anegar SV2 : con todos se ovo de anegar *Br*
- 1472 de peso tamaño non sostenedora. | de peso tamaño PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 *Se Gr Br* : de peso tant grande BM2 : de peso atan maño MM1 : de peso tan maño *Sa Za Po*

CLXXXV

- 1473 »Los míseros cuerpos ya non respiraban, | ya non respiravan PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : ya non anelavan MH1 ML2 HH1 : ya non avelavan SM1 [En SV2, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.

- 1474 mas so las aguas andaban ocultos, | mas so las aguas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : mas sobre las aguas *ML2* : mas sota las aguas *CO1* : mas so las hondas *MM1 SA5*
- 1475 dando y trayendo mortales singultos | trayendo mortales singultos *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : trayendo mortales singultos *PN7 BC3* : trayendo mortales singultos *SM1 ML2 HH1* : tragando mortales singultos *BM1 BM2*
- 1476 de aguas, la hora que más anhelaban. | de aguas, la ora que más anelavan *PN7 MN6b PN5 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de aguas, la ora que anelavan *NH5* : de aguas, la hora que más alenavan *BC3* : de aguas, la ora que más abelavan *GB1* : de aguas, la ora que más resperavan *MH1* : de aguas, la ora que más respiravan *SM1 ML2 HH1* : de agua, la hora que más se anegavan *BM1* : de augua, la ora que más anelavan *BM2* : del agua, la hora que más alenavan *CO1* : de agua, la ora que más anhelavan *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1477 Las vidas de todos así litigaban | así litigavan *PN7* : asní litiguavan *NH5* : assí litigavan *BC3 GB1 MN6b ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : así letygavan *PN5 MH1 SM1 MM1*
- 1478 que aguas entraban do almas salían. | que aguas entravan do almas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que aguas entravan do aguas *ML2* : que auguas entravan do almas *BM2* : que aguas entravan de almas *Gr*
- 1479 La pérvida entrada las aguas querían, |
- 1480 la dura salida las almas negaban». | la dura salida las almas negavan *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la dura salida las almas neguavan *NH5* : la dita sallida las almas negavan *SA5* : la dura salidad las almas negavan *Gr*

CLXXXVI

- 1481 ¡Oh, piadat fuera de medida! | O, piadat fuera de medida *PN7 MH1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : O, piedad fuera de toda medida *NH5 BC3* : O, piadat fuera de medida *GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1* : Oh, piedad fuera de medina *BM2* : Oh, gran piedad fuera de medida *CO1* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1482 ¡Oh, ínclito conde!, quesiste tan fuerte | O, ínclito conde quesiste *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : O, ínclito conde quesieste *NH5* : O, conde ínclito quesiste *BM1*
- 1483 tomar con los tuyos enantes la muerte | enantes la muerte *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : enante la muerte *SM1 BM2* : enantes muerte *BM1* : enantes de la muerte *CO1* : antes la muerte *SV2*
- 1484 que non con tu fijo gozar de la vida. | que non con tu fijo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : que con tus fijos *HH1* : que con tu hijo *BM1 Se Gr Br* : que no con tu hijo *Sa Za Po*
- 1485 Si fe a mis versos es atribuida, | es atribuyda *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : es cabemida *SM1* : será tribuyda *HH1*
- 1486 jamás la tu fama, jamás la tu gloria | jamás la tu gloria *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e siempre tu gloria *CO1*

- 1487 darán a los siglos eterna memoria; | darán a los siglos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : darán a los siglos *NH5* : darán en los siglos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1488 será muchas veces tu muerte plañida. | será muchas veces tu muerte plañida *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : será la tu muerte por syempre plañida *Sa Za Po Se Gr Br*

CLXXXVII

- 1489 Después que yo vi que mi guñadora | Después que yo vy que *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Desque yo vi que *GB1* : Después que yo vi la *CO1* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan casi por completo la lectura.
- 1490 había ya dado su fin a la historia, | avía ya dado su fin a la ystoria *PN7 NH5 BC3 BM2 SA5 Sa Za Po Se Br* : avía ya dado su fin a la estoria *GB1 MN6b PN5* : avía ya dado su fin al estoria *MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SM1* : avía dado su fin al estoria *MM1* : avrá ya dado su fin a la historia *Gr*
- 1491 yo le suplico me faga notoria | yo le suplico me faga notoria *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5* : yo le soplico me fagua notoria *NH5* : yo le suplico me faga memoria *PN5 Sa Za Po Se Gr Br* : yo le suplique me diese notoria *CO1* : yo le suplique me faga notoria *MM1*
- 1492 la vida de otros que allí son agora; |
- 1493 la cual, mis plegarias oídas, implora | la qual mis plegarias oýdas, implora *PN7 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1* : la qual mis pregarias oýdas, implora *NH5 BC3 PN5 SA5* : la qual mis plegarias oýdas, y plora *MH1* : la qual mis plegarias ondas, implora *BM1* : la qual las plegarias oýdas, implora *Sa Za Po Se Gr* : las quales plegarias oídas, implora *Br*
- 1494 el divino nombre con más sumo grado, | el divino nombre con más sumo grado *PN7 NH5* : el divino nombre con muy sumo grado *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el divino nombre con mi sumo grado *MH1* : al divino noble con muy sumo grado *SM1 HH1* [El uso del adverbio «muy» en *BC3* parece que viene a enmendar una lectura *difficilior*, pues, en principio, si un grado es sumo, no lo podría ser más. Sin embargo, se trata de un encarecimiento que tiene algún lugar paralelo en la escritura de Mena, como «más demasiados» (v. 1356).
- 1495 el cual humilmente por ella invocado, | el qual humilmente *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : el qual omilmente *GB1 MN6b PN5 MH1* : lo qual homilmente *BM2 CO1 SA5*
- 1496 respóndeme breve como sabidora: | respóndeme breve *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : respúzome breve *BC3* : respondiome breve *CO1*

CLXXXVIII

- 1497 «Las claras virtudes, los fechos extremos, | los fechos extremos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : los fechos extremas *MH1* : los hechos extremos *Sa Za Po Se Gr Br* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.

- 1498 la viva victoria que Mares otorga | la viva victoria que Mares otorga *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la biva victoria que Mares atorga *PN7 BC3 BM2* : la viva doctrina que Mares otorgua *NH5* : la vida victoria que Mares otorga *MH1* : la sublima gloria que Mares otorga *BM1* : la viva victoria que Martes otorga *CO1* [Aun cuando consta su uso, descartamos la forma «atorga» como catalanismo atribuible al copista.
- 1499 al conde bendito don Juan de Mayorga, | al conde bendito don Juan de Mayorga *PN7 BC3 MN6b MH1 ML2 HH1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al conde bendito don Juan de Mayorgua *NH5* : al conde bendito don Johan de Mayorga *GB1 PN5 BM1 BM2 SA5* : el conde bendito don Juan de Mayorga *SM1* : al conde vendido don Johan de Moyorga *CO1*
- 1500 razón non lo sufre que nos lo callemos. | razón non lo sufre que nos lo callemos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SV2 Sa* : razón non le sufre que nos lo callemos *MH1 Za Po Gr* : razón non lo suerte que nos las callemos *BM2* : razones lo sufre que nos las callemos *MM1* : razón non lo sufre que nos las callemos *SA5* : razón non lo çufre que nos le callemos *Se* : razón ni lo sufre que nos lo callemos *Br*
- 1501 Alce Fortuna sus pérfidos remos, | Alçe Fortuna sus pérfidos *PN7 BC3 GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Alça Fortuna sus pérfidos *NH5* : Alzó Fortuna sus pérfidos *MN6b* : Alce Fortuna sus prófidos *SM1*
- 1502 Fama sus alas doradas levante, | Fama sus alas doradas *NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la Fama sus alas doradas *PN7 MM1* : la Fama sus alas deuradas *BC3* : Fama doradas sus alas *HH1* : famosas alas doradas *CO1* : Fama sus doradas alas *SV2* [El artículo inicial del verso pudiera ser añadido por el copista de *PN7* para regularizar los ritmos. En ello pudiera incidir la ausencia de artículo delante de «Fortuna» en el verso anterior. A lo largo del poema la personificación de la Fama aparece tanto con artículo como sin él.
- 1503 por que la vida de aqueste se cante |
- 1504 jamás por el modo que nos cantaremos. | jamás por el modo que nos cantaremos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : jamás por el mundo que la cantaremos *BC3* : jamás por el modo que la cantaremos *MH1 SM1 ML2 BM1* : jamás por el modo que lo cantaremos *HH1*

CLXXXIX

- 1505 »Primero su vida muy leda cantamos, | muy leda cantamos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : muy leda cantemos *SM1 ML2* : muy leda cantaremos *SV2* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1506 su mano ferosce, potente, famosa, | ferosçe, potente, famosa *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ferosce, potente, sañoza *BC3*
- 1507 segundo la su joventud virtüosa, | segundo la su joventud *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : segund la su joventud *PN7 MH1 HH1* : el segundo la joventud *BM2*
- 1508 tercero su muerte tan presta lloramos; | su muerte tan presta lloramos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : su muerte tan trista loramos *NH5* :

- su muerte tan presto lloramos *BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : su muerto tan presta lloramos *BM2* : su muerte tan presta lloremos *SV2*
- 1509 mas con los que tanto sus fechos amamos | mas con los que tanto sus fechos amamos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5* : mas lo que tanto sus fechos amamos *NH5* : mas con lo que tanto sus fechos amamos *BM1* : mas con las que tanto sus fechos amamos *SV2* : mas con los que tanto sus hechos amamos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1510 usó de clemencia la divina mano: |
- 1511 dejonos en prendas a un tal hermano | a un tal hermano *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : un tal hermano *BC3 ML2 HH1 SV2*
- 1512 con cuya vida su muerte olvidamos. | su muerte olvidamos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : su muerte pasamos *CO1* : su muerte lidiamos *MM1* : su muerte olvidemos *SV2*

CXC

- 1513 »Aquel que tú ves con la saetada, | con la saetada *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : con la seetada *BC3* [En *PN7* y *NH5* las coplas 190, 191 y 192 se copiaron tras la 196. Para indicar este error de ubicación una mano posterior señaló en *PN7* la estrofa 196 con *a* y la 197 con *b*, en ambos casos en el margen izquierdo. En *SV2*, la tinta y los daños del papel impiden casi por completo la lectura.
- 1514 que nunca más face mudanza del gesto, |
- 1515 mas por virtud de morir tan honesto | mas por virtud de morir tan onesto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : mas por virtud del morir tan onesto *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1516 deja su sangre tan bien derramada | dexa su sangre *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : dexó la su sangre *CO1* : dexó su sangre *MM1*
- 1517 sobre la villa no poco cantada, | sobre la villa non poco cantada *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : sobre la villa no poco tancada *PN7* : sobra la villa no poco tantada *NH5* : sobre la villa dalora nombrada *HH1*
- 1518 el adelantado Diego de Ribera | el adelantado Diego Ribera *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : es el adelantado Diego Ribera *BC3* : en adelantado Diego de Ribera *PN5* : el adelantado don Diego Ribera *Br*
- 1519 es, el que fizo la vuestra frontera | es, el que fizo la vuestra frontera *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : aquel el que fizo la nuestra frontera *BC3* : es, el que fizo la vuestra grant frontera *BM2* : es, el que hizo la nuestra frontera *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1520 tender las sus faldas más contra Granada. | tender las sus faldas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 SA5 Br* : tender más sus faldas *HH1* : tender sus faldas *BM1 CO1* : estender sus faldas *MM1* : tender las sus haldas *Sa Za Po Se Gr*

CXCI

- 1521 »Dentro en Ematia más Sceva no pudo | Dentro en Ematia más Sceva no pudo *MN6b^a*
BM1 Sa Za Po Se Gr Br : Dentro en Ematia más Estevan no pudo *PN7^a* : Dentro en
 Ematia más Estevan pudo *PN7* : Dentro en Amacia más Steban pudo *NH5* : Dentro en
 Almacia más Esteban pudo *BC3* : Dentro en Emathia más Çena non pudo *GB1 PN5* :
 Dentro en Ematia más Ceva non pudo *MN6b MH1 ML2* : Dentro en Ematia máçena
 no pudo *SM1* : Dentro en Matia ageno non pudo *HH1* : Dentro en Amathia más Cena
 non pudo *BM2* : Dentro en Mathia ajeno pudo *CO1* : Dentro en Amachia más Cena
 non pudo *SA5* : Dentro en Amachia más Sceva non pudo *MM1* : Dentro en Emetia
 Ceva non pudo *SV2* [Dada la inseguridad de la transmisión en el nombre de Sceva,
 se opta por la forma más próxima al original y que mantiene la disposición métrica.
 En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1522 mostrarse animoso, allí donde quiso |
- 1523 sacarse aquel asta de medio del viso | sacarse aquel asta de medio del viso *PN7 GB1*
PN5 SM1 ML2 BM1 Sa Za Po Se Gr Br : sacarse quell asta de medio del viso *NH5* :
 sacarse aquel asta del medio del viso *BC3 MN6b Br* : sacar de aquel asta de medio del
 viso *MH1* : sacarse aquellasta den medio del viso *HH1* : sacarse aquella asta de medio
 del viso *BM2 MM1* : sacarse aquel asta de medio de viso *CO1* : sacarse aquel asta de
 en medio del viso *SA5* : sacar la saeta den medio del [...] viso *SV2*
- 1524 quel diera Cortino con fierro atán crudo, | quel diera Cortino con fierro atán crudo
PN7 : quel diera Cortino con fierro atán crudo *NH5* : quel diera Cortino con fierro
 muy crudo *BC3 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 SV2* : quel diera Cortino con fierro muy
 duro *GB1 MN6b PN5 SM1 SV2* : quel diera Cetino con fierro muy crudo *HH1* : quel
 diera continuo con fierro muy crudo *BM2 SA5* : quel diera Cortino con fierro muy
 rudo *CO1* : que le diera Cortino con fierro muy crudo *MM1* : quel diera Cortino con
 hierro muy crudo *Sa Za* : que el diera Cortino con hierro muy crudo *Po* : quel diera
 Gortino con hierro muy crudo *Se Gr Br* [Cabe entender que «muy» es *lectio faciliior* y
 modernizadora por «atán».
- 1525 nin tanto constante aquel non estudo | aquel non estudo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : aquí non estudo *BM2* :
 aquel non escudo *SA5*
- 1526 donde aquel triste de Aulo, creyendo | aquel triste de Aulo *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1*
ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : aquel triste diablo *GB1*
MN6b PN5
- 1527 que la virtud le faltase muriendo, | que la virtud le faltase *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que la virtud de
 faltasse *NH5* : que la virtud la faltasse *BM2* : que le falleciesse la virtud *CO1*
- 1528 más lo fallaba ferosce, sañudo. | más lo fallava ferosce, sañudo *PN7 BC3 GB1 SM1*
BM1 MM1 SA5 : más lo fallava feroce, saundo *NH5* : más lo fallava feroçe e sañudo
MN6b PN5 : más le fallava feroxçe sañudo *ML2* : más lo fallava feroz e sañudo *MH1*
 : más lo falló fferoçe y sañudo *HH1* : más lo fallava ferosce, sañudo *BM2* : más no
 fallava feroce y sañudo *CO1* : más le fallase feroçe sañudo *SV2* : más lo hallava feroce
 y sañudo *Sa Za Po Se Gr* : más lo hallava feroce, sañudo *Br*

CXCII

- 1529 »Tú adelantaste virtud con estado, | virtud con estado *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : virtude con estado *BM2* [En *SV2*, la tinta dificulta la lectura.
- 1530 muriendo muy firme por la sancta ley; | muriendo muy firme por la sancta ley *PN7* : moriendo muy firme por la sancta ley *NH5 BC3 MH1 SM1 HH1* : tomando la muerte por la santa ley *GB1 MN6b PN5 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tomando la muerte con la santa ley *CO1*
- 1531 tú adelantaste los reinos al rey, | tú adelantaste *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ca adelantaste *NH5*
- 1532 seyéndole siervo leal e criado; | seyéndole siervo leall e criado *NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : seyéndole firme, leal e criado *PN7* : seyéndole sirvo leal e creydo *ML2* : seyendo siervo leal eycriado *HH1* : siéndole siervo leal e criado *BM1 MM1* : seyéndole siervo real y criado *Se* [Es más que probable que el «firme» de *PN7* se deba a la atracción del mismo adjetivo en el v. 1530.
- 1533 tú adelantaste tu fama, finado, | tu fama finado *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : tu finado fama *MM1* : tu fama afinado *Br*
- 1534 en justa batalla muriendo como hombre. | en justa batalla muriendo como *PN7 NH5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : en justa batalla moriendo con *BC3* : en justa batalla moriendo como *GB1 MN6b PN5* : con justa batalla moriendo como *SM1* : con justa demanda moriendo como *SV2*
- 1535 Pues, quien de tal guisa adelanta su nombre, | de tal guisa adelanta *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : asý adelanta *SM1* : de tal guerras adelanta *BM2* : de tal guisa delanta *CO1*
- 1536 ¡ved si debía ser adelantado! | ved si devía *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : ved si merece *Sa Za Po Se Gr Br*

CXCIII

- 1537 »El que de días paresce mayor, | El que de días *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Aquel que de días *HH1* : Al que de días *BM2* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1538 por ira tan justa su gesto sañudo, | su gesto sañudo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de su gesto sañudo *Br*
- 1539 que preso e ferido muestra que pudo | que preso e ferido muestra *PN7 BM2* : que preso he ferido demuestra *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : e preso e ferido demuestra *BM1* : que preso y herido demuestra *Sa Za Po Se Gr Br* [El cambio a «demuestra» en *NH5* sirvió para convertir el hemistiquio en hexasílabo.
- 1540 enantes matarlo pesar que dolor, | enantes matarlo pesar que dolor *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM2 SA5* : enantes matar pesar que dolor *MH1* : antes matarlo pesar que dolor *BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : enante matar pesar que dolor *CO1* : enantes matarle pesar que dolor *MM1*
- 1541 aquel que tú ves con tan grand honor | con tan grand *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : con tan grande *GB1 MN6b PN5 HH1 BM2 Sa Za Po Se Gr Br*

- 1542 el adelantado es aquel de Perea, | el adelantado es aquel de Perea *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el adelantado es aquel de Perea *NH5* : el adelantado es aquel que pelea *BM2* : es adelante aquel que pelea *CO1*
- 1543 que hobo victoria de tanta pelea |
- 1544 que bien lo podemos llamar vencedor. | que bien lo podemos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 MM1* : que bien le podemos *NH5 SM1 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br*

CXCIV

- 1545 »Ansí como Curio perdió la cudicia | Ansý como Curio perdió la cudicia *PN7 MM1* : Assí comon Curcio perdió la cupdicia *NH5* : Assí como Curio perdió la cubdicia *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : Assí como Curio perdió la codicia *Sa Za Po Se Gr Br* [En *SV2*, la tinta dificulta la lectura.
- 1546 de toda su vida, veyendo el estrago | de toda su vida, veyendo el strago *PN7 GB1 MN6b SM1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de toda su vida, veyendo el estraguo *NH5* : de toda su vida, veyendo lestrago *BC3 CO1* : de toda su vida, veyendol astrago *MH1 ML2* : de toda su vida, viendo el estrago *HH1* : de toda vida, veyendo al estrago *BM2* : de toda vida, veyendo el estrago *SA5*
- 1547 cerca los rotos muros de Cartago, | çerca los rotos muros de Cartago *PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : cerca los rotos muros de Cartaguo *NH5* : cerca los muros de Cartago *GB1* : cerca los muros rotos de Cartago *MN6b PN5 HH1 SV2* : cerqua los muros rotos de Cartago *BM2* : cercando los rotos muros de Cartago *CO1*
- 1548 que fizo en su gente Juba con malicia, | que fizo en su gente Juba con malicia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SV2* : que fizo su gente Juba con malicia *SM1* : que fiz con su gente Juba con molicia *CO1* : que fizo en su gente Juba con milicia *SA5* : que hizo en su gente Juba con malicia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1549 porque, con falso color de justicia, | falso color de *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b^a PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Br* : falso dolor de *MN6b* : falso de *ML2* : falsa color *Sa Za Po Se Gr*
- 1550 Curio, queriendo a Juba grand mal, | Curio, queriendo a Juba grand mal *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Curio, queriendo a Juba grande mal *BM2* : Acrio, queriendo a Juba grant mal *SA5*
- 1551 quisiera tirarle la silla real, | quisiera tirarle la silla *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : quisieran tirarle la silla *GB1* : quisiera qutrarle la silla *BM1* : quesiera le tirar la siela *BM2* : quisiera tirarle su silla *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1552 cuando mandaba la ley tribunicia, | quando mandava la ley tribunicia *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : quando mandava la tribuniça *GB1* : quando mandava la tribunicia *MN6b* : quando mandava la tuybuniça *PN5* : quando lo mandava la ley tribuniça *HH1* : quando mandava la ley tributaria *BM2* : quando mandava ley tribuniça *SV2*

CXCV

- 1553 »pues, bien como Curio non pudo sufrir | pues bien como *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : pues bien comon *NH5* : pues como *HH1* : pues más como *CO1* [La copla 195 se omitió completa en *BM1*. En *SV2*, la tinta dificulta la lectura.
- 1554 el ánima contra la falsa fortuna, | el ánima contra la falsa *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el ánima contra la falza *PN7* : al ánima contra la falsa *CO1*
- 1555 así el de Perea, veyendo la puna, | así el de Perea, veyendo la puna *PN7 BC3 GB1 SM1 HH1 BM2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : así el de Peria, veyendo la puna *NH5* : así el de Perea, veyendo la pugna *MN6b PN5 ML2 SA5* : así el del Perea, veyendo la pena *MH1* : así el de Perea, viniendo la puna *CO1* : así del Perea, veyendo la puna *SV2*
- 1556 muertos los suyos, non quiso vivir, |
- 1557 antes comienza, moriendo, a decir: | antes comiença, moriendo, a dezir *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : antes comienza, moriendo, decir *GB1 BM2 SA5 SV2* : ante comiença, muriendo, a dezir *ML2* : mas antes comiença, moriendo, a dezir *HH1* : antes comenzó, moriendo, decir *CO1*
- 1558 “Sobro a quien fizo sobrar mi virtud. | Sobro a quien fizo sobrar mi virtud *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 BM2 MM1 SA5* : Sobro a quien fizo cobrar mi virtud *NH5* : Sobre a quien fizo sobrar mi virtud *MH1 Se Gr Br* : Sobro quien fizo sobrar mi virtud *SM1* : Sobre quien fizo sobrar mi virtud *HH1 CO1* : Sobro a quien fizo sobrar en virtud *SV2* : Sobro a quien hizo sobrar mi virtud *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1559 Pues la vergoñosa non es buena salud, | pues la vergoñosa non es buena salud *BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 Sa Za Po* : pues la vergonyosa non es buena salud *PN7* : pues la vergonzosa non es buena salud *NH5 SV2* : pues la vergonosa non es buena salud *GB1* : pues la vergüença non es buena salud *HH1 SA5* : pues la vergüença non es buena salud *MM1* : pues la vergonzosa non es buena salud *Se Gr Br* [El verso no consta en *BM2*.
- 1560 purgue la falta el honesto morir”. | purgue la falta el honesto *PN7 NH5 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : puergue la falta el honesto *BC3* : purgue la falta es honesto *GB1* : punge la falta al honesto *BM2* : puge la falta el honesto *MM1* : purgue la falta el honesto *SA5* : puje la fama el honesto *SV2*

CXCVI

- 1561 »El otro mancebo de sangre ferviente, | de sangre ferviente *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de la sangre firviente *SM1 ML2* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1562 que muestra su cuerpo sin forma ninguna, | que muestra su cuerpo sin *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que muestro su cuerpo sin *BC3* : que muestra su cuerpo ser *SM1* : que muestra su cuerpo su *MM1*
- 1563 par en el ánimo, non en la fortuna, | par en el ánimo, non en la fortuna *PN7 NH5 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Br* : para en el ánimo, non la fortuna *BC3 SM1* : par en el ánimo, no en la fortuna *GB1* : acuerda el ánimo, no en la fortuna *HH1* : por el ánimo, no en la fortuna *BM2 CO1* : para en el ánimo, no en la fortuna *Gr*
- 1564 con las virtudes del padre valiente, |

- 1565 Narváez aquel es, el cual, agramente | Narbáes aquel es, el qual *PN7 GB1 BM2 SA5* : Narváez es aquel, el qual *BC3 MN6b PN5 SM1 MM1* : a Narváez es aquel, qual *NH5* : Narbáez aquel *MH1 ML2 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Narvacus es aquel, el qual *CO1*
- 1566 muriendo, deprende vengar la su muerte, | muriendo deprende vengar la su muerte *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5* : moriendo deprende vengar la su muerte *NH5* : moriendo prende vengar la su muerte *MM1* : muriendo deprende vengar la muerte *Sa Za Po* : muriendo deprende a vengar la muerte *Se Gr Br*
- 1567 la cual, infortunio de non buena suerte, | la qual infortunio *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : la qual infurtunio *PN7* : la qual es enfortunio *BM2* : la qual infortunia *MM1* : el qual infortunio *Sa Za Po Se* : al qual infortunio *Gr Br*
- 1568 saltea con manos de pagana gente. | saltea con manos de pagana gente *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : saltea con manos de paguana gente *NH5* : saltea con mano de pagana gente *SM1* : salteo con manos de pagana gente *HH1* : salto con manos de pagana gente *SV2*

CXCVII

- 1569 »Segund lo que fizo su padre Rodrigo, | Segund lo que *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Se unde lo que *BM2* [En *SV2*, la tinta dificulta la lectura.
- 1570 bien lo podemos facer semejante | bien lo podemos fazer *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : bien le podemos facer *SM1 Br* : bien lo podemos fas *BM2*
- 1571 Evandro a su padre, su fijo a Palante, | Evandro a su padre su fijo a Palante *PN7 ML2 BM2 MM1 SA5* : quando a su padre y su hijo a Palante *NH5 CO1* : Evandro a su padre a su fijo a Palante *BC3* : Evandro a su padre su fijo a Polante *GB1 MN6b PN5* : Evandro su fijo su padre a Palante *MH1* : Evandro a su fijo su padre a Palante *SM1* : Vandaro a su padre, el fijo a Palante *HH1* : Evandro a su padre el fijo a Palante *BM1* : Evandro a su fijo su padre a Polante *SV2* : Evandro a su padre y su hijo a Palante *Sa Za Po Br* : Evandro a su padre y su hijo a Apallante *Se* : Evandro a su padre y su apellante *Gr*
- 1572 al cual el comienzo fue fin enemigo. | al qual el comienço fue fin enemigo *PN7 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el qual el comienzo fue sin enemigo *BC3 Br* : el qual al comienço fue fin enemigo *MH1 CO1 MM1 SV2* : al qual es comienço fue fin enemigo *SM1* : al qual a comienzo fue fy enemigo *BM1* : a qual el comienzo fue fin enemigo *BM2* : el qual al comienzo fue enemigo *SV2*
- 1573 Mas es otorgada, sin esto que digo, | mas es otorgada sin esto *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 Sa Za Po Se* : mas es atorgada sin esto *PN7 BC3* : mas es otorgado sin esto *MM1 SA5 Gr Br* : mas es otorgada si en esto *BM2* : mas es otorgada si esto *SV2*
- 1574 a él la corona del cielo e la tierra, |
- 1575 que ganan los tales en la santa guerra, | que ganan los tales en la santa guerra *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que ganan los tales en la sacra guerra *NH5* : que gana los tales en la santa guerra *BM2 SA5*

- 1576 do fin semejante les es más amigo». | do fin semejante les es más amigo *BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de fin semeyante les es más amigo *PN7 Br* : do fin semejante les es más anngo *GB1* : do fin semejante le es más amigo *PN5 Gr* : do fin semejante les es buen amigo *HH1* : de fin semejante los es más amigo *BM1* : do fin semegante le es más amigo *BM2* : do fe semeciente les es más amigo *SA5*

CXCVIII

- 1577 Allí, Joan de Merlo, te vi con dolor, | Johan de Merlo te vi *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 CO1 SA5* : Juan de Merlo te vi *MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SV2 Sa Za Po Se Br* : Juan de Melrio te vi *BM1* : Juan de Merlo te vio *Gr* [En *SV2*, la impregnación de la tinta en el papel dificulta la lectura.
- 1578 menor vi tu fin que non vi tu medio, | menor vi tu fin que non vi tu medio *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : mayor vy tu fin que non vy tu miedo *PN7* : menor vi tu fin que non vi tu miedo *BC3 BM1* : mayor vi tu fin que non vi tu medio *CO1*
- 1579 mayor vi tu daño que non el remedio | que non el remedio *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : que non el remiedo *PN7* : que non el demiedo *BC3* : que non tu remedio *Br*
- 1580 que dio la tu muerte al tu matador. | que dio la tu muerte *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que dio la muerte *GB1 MN6b PN5 MM1* : que dio tu muerte *HH1*
- 1581 ¡Oh, porfioso, pestífero error! | O, porfioso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Oh, muy porfioso *CO1* : Y porfioso *SV2*
- 1582 ¡Oh, fados crueles, soberbios, rabiosos, | O, fados crueles, sobervios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Se* : Oh, fados crueles *HH1* : Y fados crueles, sobervios *SV2* : Hados crules, sobervios *Sa* : Hados crueles, sobervios *Sa Za Po Se Gr* : Trances crueles, sobervios *Br*
- 1583 que siempre robades los más virtuosos | que siempre robades los más virtuosos *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que siempre robades los más vertuosos *PN7* : que siempre boltades los más virtuosos *BM1* [Tal como señaló Kerkhof (1995: 206), la forma «vertuosos», que aparece una única vez en *PN7*, puede explicarse como catalanismo del copista.
- 1584 e perdonades la gente peor! | y perdonades la gente peor *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e perdonades la gente peyor *PN7* : e perdonades a la gente peyor *NH5* : e perdonays la gente peor *SM1 HH1*

CXCIX

- 1585 Bien te creemos que tú non pensaste | que tú non pensaste *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que tú penaste *BM2* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel impiden en gran medida la lectura.
- 1586 semblante finida de todo tu bien, | semblante finida *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : semblante finada *PN7* : semblante fenida *MH1*

- 1587 cuando al Enrique de Remestén | quando al Enrique de Remestén *MM1* : quando al Enrique ya de Rremestén *SA5* : quando al Enrique ya de Remescén *PN7* : quando al Anrique ya de Remestén *NH5* : quando al Enrique ya de Remescén *ML2 BM1 SM1* : quando el Enrique ya de Remesién *BC3* : quando al Enrrique de Remenestén *GB1* : quando al Enrique de Reménesten *MN6b PN5* : quando al Enrrique ya derramaste *MH1* : quando el Enrique de Rramastén *HH1* : quando el Enrique ya de Mostrén *BM2* : quando el Enrique el de Merecén *CO1* : quando al Enrique de Remescién *Sa Za Po Se* : quando al Enrique de Remestién *Gr Br* [El «ya» que se mantiene desde *PN7* resulta impertinente para el sentido y solo parece tener como función la de regularizar el hemistiquio como hexasílabo.
- 1588 por armas e trances en Bala sobrase; | por armas y trances en Bala *BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : por armes e trances en Bala *PN7* : por armas he trances en batalla *NH5 PN5 Br* : por armas y trançe en Bala *SM1 Sa Za Po Se Gr* : por la batalla altrate *BM1* : por ramas e trances en Bala *BM2*
- 1589 pues non menos feciste quando te fallaste | pues non menos feziste *PN7* : por non menos farías *NH5 BM2 SA5* : pues menos farías *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 SM1 ML2 HH1* : non menos feziste *CO1* : no menos farías *MM1* : ni menos harías *Sa Za Po Se Gr Br* [La lectura de *PN7* es la que hace sentido y se ajusta a la sintaxis, aun cuando haya que poner las dos primeras sílabas en anacrusis para respetar la distribución acentual.
- 1590 en Ras con aquel señor de Charní, | en Ras con aquel señor de Charní *MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 Za Po Se Gr* : en Ras con aquel señor de Caruy *PN7* : en Ras con aquell senyor de Charuy *NH5* : en Raz con aquel señor de Carní *BC3* : en Fas con aquel señor de Charí *GB1* : en Faz con aquel señor de Charní *MN6b* : en Ras con aquel señor de Charín *PN5* : en Ras con aquel señor de Cherní *BM1* : en Ras con aquel señor de *Sa* : en Ras con aquel mosiur de Charmí *Br* [En *Sa*, un lector añadió «Charní» a mano en el espacio dejado en blanco en la estampación.
- 1591 donde con tantos honores ansí | donde con tantos honores ansý *PN7 BM2 SA5 Sa Za Po* : donde con tantos overes ansý *NH5* : donde con tantos honores assí *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Se Gr Br* : donde con tantos honores al fin *MN6b PN5* : donde con tantos honores así *CO1*
- 1592 tu rey e tus regnos e manos honraste. | tu rey e tus regnos e manos onraste *PN7 SA5* : tu rey de tus regnos he mano honraste *NH5* : tu rey y tus reinos e manos onraste *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SV2* : tu rey y sus reinos e manos honrraste *SM1* : tu rey e sus reynos e manos ornaste *BM1* : tu rey y tu reyno y manos honraste *Sa Za Po Gr Br* : tu rey y tu reino y más honraste *Se*

CC

- 1593 Ya de más gentes diversas que viera | Ya de más gentes *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Yo de más gentes *Sa Za Po Se Gr Br* [En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1594 tanto fallaba sus letras de fuertes | tanto fallava sus letras *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2* : atanto fallava sus letras *CO1* : tanto hallava sus letras *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1595 que fiz que me diese sus nombres e suertes | que fiz que me diese sus nombres e suertes *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 BM2 SA5* : que fiz que me diese sus nombres he suertes *NH5* : que fiz que me diese sus nombres o suertes *SM1* : que

- fiz que me dice sus nombres e suertes *BM1* : que fiz que diese sus nombres e suertes *CO1* : que dixé que me diese sus nombres de suertes *MM1* : que fiz que me diesen sus nombres y suertes *SV2* : que hiz que me diesen por nombres y suertes *Sa Za Po Se Br* : que fiz que me diese por nombres y suertes *Gr* [En *ML2* se omitió el verso.
- 1596 puestos por historia la mi compañera; | puestos por ystoria la mi compañera *PN7 BC3* : haver por istoria la mi compañera *NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : todos por historia la mi compañera *CO1* : aver por estoria la su compañera *MH1* : puestos por escrito la mi compañera *HH1* [La lectura de *PN7* refuerza la idea de una narración por parte de la Providencia, tal como va a plasmarse a continuación.
- 1597 la cual, inclinada, como placentera | como plazentera *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : con boz plasentera *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1598 a las plegarias del mi simple voto, | a las plegarias del mi simple *PN7 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5* : a las pleguarias del mi simple *NH5* : a las plegarias del mi sienpre *GB1 MN6b PN5* : a las plegarias de mi simple *BC3 BM1 BM2 CO1* : a las plegarias del muy simple *MH1 SV2* : a las plegarias de mi simple *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1599 con armonía de estilo devoto | con armonía *PN7 NH5* : con armunía *BC3* : e con armonía *GB1* : con grad armonía *MN6b* : con grant armonía *PN5* : con un'armonia *SM1 ML2 MH1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Gr Br* : en un armonía *BM2* : con dulce armonía *CO1* : con un armonía *Sa Za Po Se* [Las opciones de *GB1* y *SM1* pudieran deberse al afán regularizador que movió a varios de los copistas en cuanto a la métrica. En *BM2* hay un mancha de tinta que dificulta la lectura de la primera palabra del verso.
- 1600 respuso cantando por esta manera: |

CCI

- 1601 «Aquel que allí ves al cerco trabado, | Aquel que allí ves al cerco trabado *BC3 GB1 HH1 BM2 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Aquel que tú vees al cerco tornado *PN7 NH5* : Aquel que allí ves en el cerco trabado *PN5* : Aquel que aquí vees al cerco trabado *BM1* : Aquel que allí veo al cerco trabado *BM2* [Parece que estamos ante una adiafóra, aunque el participio «trabado» se ajusta más a la idea de encadenamiento a la rueda de la Fortuna y al intento de liberarse de ella.
- 1602 que quiere subir e se falla en el aire, | que quiere subir *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que quiere sobir *GB1 MN6b PN5*
- 1603 mostrando su rostro robado donaire | mostrando su rostro robado *PN7 NH5 BC3 GB1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : mostrando su rostro e robado *MN6b PN5* : su rostro mostrando robando *MH1 SM1 ML2 HH1* : monstrando en su rostro robado *Sa Za Po Se Gr* : mostrando en su rostro doblado *Br*
- 1604 por dos deshonestas feridas llagado, | feridas llagado *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2* : feridas leguado *NH5* : heridas llegado *BC3 CO1* : heridas llagado *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1605 aquel es el de Ávalos, mal fortunado, | aquel es el Dávalos, mal fortunado *PN7 BM2 SA5* : aquell es el Dávalos, mal fortundo *NH5* : aquel es el Dávalos, non bien fortunado *BC3* : aquel es el de Ávalos, mal afortunado *GB1 MN6b MM1* : aquel es el de Ávalao, mal fortunado *PN5* : es el valiente non bien fortunado *MH1 SM1 ML2*

- HH1 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : aquel es el dávalos, el mal fortunado BM1 : es el Dávalos, muy mal fortunado CO1
- 1606 aquel es el limpio mancebo Lorenzo, | aquel es el limpio mancebo Lorenço PN7 NH5 GB1 MN6b MM1 SA5 : aquel es limpio mancebo Lorenço BC3 : aquel es limpio mancebo Lorenzo PN5 : muy virtuoso mancebo Lorenço MH1 SM1 ML2 HH1 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : aquel es el lindo mancebo Lorenzo BM1 : aquel es en limpio mancebo Lorenço BM2 [En MN6b y PN5, el orden de los vv. 1606 y 1607 está invertido.
- 1607 que fizo en un día su fin e comienzo, | que fizo en un día su fin e comienzo PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : que fizo en un día su fin e çimiento PN5 : que fizo en un día su fin en comienzo BM1
- 1608 aquel es el que era de todos amado, | aquel es el que era PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : aquel es que era MH1 Br : aquel el que era CO1 : aquel es el que yra MM1

CCII

- 1609 »el mucho querido del señor infante | el mucho querido PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : al mucho querido SA5 [En BM2 faltan los cuatro últimos versos de esta copla a causa de los daños en el códice. [En SV2, la tinta y los daños del papel impiden en gran medida la lectura.
- 1610 que siempre le fuera señor como padre, |
- 1611 el mucho llorado de la triste madre | de la triste madre PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : de la triste su madre BM1
- 1612 que muerto ver pudo tal fijo delante. | que muerto PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : que muerte NH5
- 1613 ¡Oh, dura Fortuna, crüel, tribulante!, | cruel tribulante PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : con el tribulante GB1 MN6b PN5
- 1614 por ti se le pierden al mundo dos cosas: | por ti se le pierden al mundo PN7 NH5 GB1 PN5 SM1 ML2 M1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : por ti se le pierdan al mundo BC3 : por si se le pierden al mundo MN6b : por ty se pierden al mundo HH1 CO1 : por ti se le pierden al muerto BM1 : por ti se le pierde al mundo MM1
- 1615 la vida e las lágrimas, tan piadosas | la vida y las lágrimas BC3 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 : la vida, las lágrimas PN7 NH5 SV2 : la vida e lágrimas GB1 BM1 MN6 PN5 : la vida en las lágrimas MH1 : las vidas y lagrimas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1616 que ponen dolores de espada tajante. | que ponen dolores PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : que pone dolores MH1

CCIII

- 1617 »Bien se mostraba ser madre en el duelo | Bien se mostrava PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : Bien se mostrara SV2 [En BM2 falta la copla 203 a causa de los daños sufridos por el manuscrito. En SV2, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.

- 1618 que fizo la triste después ya que vido | después ya que vido PN7 NH5 GB1 MN6b
PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : después que ya vido BC3
HH1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br
- 1619 el cuerpo en las andas sangriento tendido | sangriento tendido PN7 NH5 GB1 MN6b
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SV2 Br : sangrento tendido BC3 : sangriento tendido
CO1 : tan luengo tendido MM1 SA5 : sangriento y tendido Sa Za Po Se Gr
- 1620 de aquel que criara con tanto recelo. | de aquel que criara PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : aquel que criara HH1
- 1621 Ofende con dichos crüeles el cielo, | el cielo PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1
SA5 : al cielo GB1 MN6b PN5 ML2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br
- 1622 con nuevos dolores su flaca salud, | con nuevos dolores PN7 NH5 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : con nuevas dolores BC3 CO1
- 1623 e tantas angustias roban su virtud | roban su virtud PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : rrobar su virtud HH1
- 1624 que caye por fuerza la triste por suelo, | que caye por fuerça la triste por çuelo PN7 :
que quaye por fuerça la triste por suelo NH5 : que cahe por fuerça la triste por suelo
BC3 BM1 SA5 : que cae por fuerza la triste en el suelo GB1 MN6b PN5 : que cae la
triste por fuerça en el suelo MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SV2 : que caye por muerta la
triste en el suelo CO1 : que cae la triste muerta por suelo Sa Za Po Se Gr Br

CCIV

- 1625 »e rasga con uñas crüeles su cara, | e rasga con uñas PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2
BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : he rasgua con unyas NH5 : resgava con uñas BC3 : Rascava
con uñas HH1 : rasga con unas MH1 : rasga con uñas BM1 Sa Za Po Se Gr Br [En SV2,
la tinta dificulta la lectura.
- 1626 e fiere sus pechos con medida poca; | e fiere sus pechos PN7 BM2 : fiere sus pechos
NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : hiere sus
pechos Sa Za Po Se Gr Br [La conjunción inicial incide en la disposición anafórica.
- 1627 besando a su fijo la su fría boca, | besando a su fijo la su PN7 NH5 GB1 MN6b PN5
MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : besando su fijo la su BC3
: besando a su fijo con su SM1 : besando su fijo en la su CO1
- 1628 maldice las manos de quien lo matara, | de quien lo matara PN7 NH5 BC3 GB1
MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : de
quien la matara NH5
- 1629 maldice la guerra do se comenzara, | do se començara PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5
MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : do se levantara SM1 : don se
comenzara BM2 [Se omitió el verso en ML2.
- 1630 busca con ira crüeles querellas, | busca con yra PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1
SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : buscando con ira CO1
- 1631 niega a sí mesma reparo de aquellas | niega a sí mesma PN7 BC3 GB1 MN6b PN5
SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : neguan a ssí misma NH5 :
niega a sí mesmo MH1 : negando a sí misma CO1 : rrenia a sí misma SV2
- 1632 e tal como muerta viviendo se para. | e tal como muerta PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b
PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : y tal como
muerte SM1

CCV

- 1633 »Decía, llorando, con lengua rabiosa: | Dezía, llorando con lengua ravisosa *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : Desía, lorando con lengua sanyosa *NH5* : Dice, llorando con lengua rravisosa *SM1* : Decía, llorando con ira rabiosa *BM1* : Decía, llorando con lengua famosa *BM2 MM1 SA5* : Dezía llorando con lengua rravisosa *SV2* [En *BM2* solo pueden leerse los cuatro primeros versos de la copla, así como las palabras finales de los cuatro últimos. En *SV2*, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1634 “¡Oh, matador de mi fijo, crüel! | O, matador *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Oh, mal matador *CO1* : O, motador *Br*
- 1635 mataras a mí e dejaras a él, | e dexaras a él *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2* : dexaras a él *BC3 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* [La omisión de *BC3* parece deberse a la inercia de regularización métrica.
- 1636 que fuera enemiga non tan porfiosa; |
- 1637 fuera la madre muy más digna cosa, | la madre muy más digna cosa *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : a la madre muy más din cosa *HH1* : a la madre muy más digna cosa *BM1 MM1 Br* : la madre más digna cosa *SV2*
- 1638 para quien mata llevar menor cargo, | para quien mata levar menor cargo *PN7 MN6b PN5 HH1 MM1 SA5 SV2* : por a quien mata levar menor carguo *NH5* : para quien mata levar mayor cargo *BC3* : para quien mata llevar menos cargo *MH1 SM1 ML2 Sa Za Po Se Gr Br* : por quien mata llevar menos cargo *BM1* : para quien mata llevar meno cargo *CO1*
- 1639 non te mostraras a él tan amargo | non te mostraras *PN7* : he non te te mostras *NH5* : y no te mostraras *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : o non demostaras *MM1* : o non mostraras *SA5* [El añadido de la conjunción parece hecho para buscar la regularización hexasilábica. En *HH1* faltan los vv. 1369-1649 de la copla 205 y las coplas 206-211 completas.
- 1640 nin triste dejaras a mí querellosa. | nin triste *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nin trista *BC3*

CCVI

- 1641 »“Si antes la muerte me fuera ya dada, | Si antes *PN7 NH5BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Br* : Si ante *Sa Za Po Se Gr* [La copla falta en *BM2* por los daños del código.
- 1642 cerrara mis ojos con estas sus manos | cerrara mis ojos con estas sus *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : cerrara mi fijo con estas sus manos *BC3 ML2* : çerrara mi hijo con estas sus manos *SM1 Sa Za Po Se Gr Br* : çerca mis ojos con estas mis manos *SV2*
- 1643 mi fijo, delante de los sus hermanos | mi fijo, delante de los sus hermanos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : mis ojos delante de los hermanos *BC3* : mis ojos delante de los sus hermanos *SM1 ML2 Sa Za Po Se Gr Br Br* : mi fijo, delante los sus hermanos *SV2*
- 1644 e yo non moriera más de una vegada. | e yo non moriera *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e yo non muriera *BC3 GB1 MN6b PN5*

- 1645 Ansí morré muchas, desaventurada, | ansý morré muchas, desaventurada *PN7* :
 ansí moré muchas desaventurada *NH5* : así morré muchas, desventurada *BC3* : así
 morré muchas, desaventurada *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5*
 SV2 Sa Za Po Se Gr : así moriré muchas, desventurada *Br*
- 1646 que sola padesco lavar sus feridas | que sola padesco lavar *PN7^a GB1 MN6b PN5*
 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Br : que sola padesco levar *PN7 NH5* :
 que solo padesco levar *BC3 Se Gr* : asý que padesco lavar *SV2*
- 1647 con lágrimas tristes, mas non gradescidas, | mas non gradescidas *PN7 NH5* : y non
 gradecidas *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1 SM1 ML2* : e non agradeçidas *MM1*
 SA5 : y non gradescidas *SV2 Sa Za Po Se Gr* : y no agradeçidas *Br*
- 1648 aunque lloradas por madre cuitada”. | aunque lloradas por madre cuytada *PN7* :
 haunque que loradas por madre cuytadas *NH5* : maguer que lloradas por madre
 cuytada *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za*
 Po Se Gr Br [La opción por «maguer» pudiera deberse al intento de los copistas de
 regularizar el verso como dodecasílabo.

CCVII

- 1649 »Ansí lamentaba la pía matrona | Ansý lamentava la pía matrona *PN7 NH5 Sa Za*
 Po Se Gr Br : Ansí lamantava la pía matrona *BC3* : Así lamentava la pía matrona
 MN6b MH1 SM1 BM1 BM2 MM1 SV2 : Asý lamentavas la pía matrona *GB1 PN5* : Así
 lamentavan la pía matrona *ML2* : Así laumentava la pía matrona *SA5* : Así lamentava
 la triste matrona *Br*
- 1650 al fijo querido que muerto tú viste, | al fijo querido que muerto tú viste *PN7 MN6b*
 PN5 MH1 MM1 SA5 SV2 : al fijo querido que muerte tú viste *NH5* : al fijo querido
 que muerto toviste *BC3 GB1 SM1 BM2* : al fijo querido que muerte toviste *ML2* : al
 fijo querido que morte tú viste *BM1* : el fijo querido que muerto toviste *CO1* : al hijo
 querido que muerto tú viste *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1651 faciéndole encima semblante de triste, | faziéndole ençima *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5*
 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 SV2 : faziendo lancima *BC3* : faciéndole en cuna *CO1*
 : faciéndole en cama *MM1* : haziendo encima *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1652 segund al que pare face la leona. | segund al que pare *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5*
 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV2 : como al que padre *BM2* : como al que *SA5 Sa*
 Za Po Se Gr Br
- 1653 ¿Pues, dónde podría pensar la persona | Pues dónde podría *NH5 BC3 GB1 MN6b*
 PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Pues dónde
 poría *PN7*
- 1654 los dapños que causa la triste demanda | los dapños que causa la triste *PN7 NH5*
 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se : los danos
 que causa la triste *GB1* : los daños, la causa, la triste *Gr Br*
- 1655 de la discordia del reino que anda, | del reyno que anda *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5*
 MH1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV Sa Za Po Se Gr Br 2 : que en el reyno anda *GB1* : del
 regno que anda *BM2 SA5*
- 1656 donde non gana ninguno corona?». | donde non gana ninguno *PN7 GB1 MN6b PN5*
 MH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Gr Br : donde non sana ninguno *NH5* : donde
 ninguno non gana *BC3* : donde no gana ninguna *SM1 Za Po Se* : donde non ganan
 ninguna *ML2* : en la qual non gana ninguno *BM1* [El copista de *PN7* escribió dos

veces «non gana» y tachó la segunda. En SV2 se omitió inicialmente el verso y se añadió luego en letra de menor tamaño.

CCVIII

- 1657 E vi por lo alto venir ya volando | E vy por lo alto *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : Vi por lo alto *BC3 Sa Za Po Se Gr Br* : E vi por alto *GB1 MN6b PN5* : Ay vi por el alto *BM2* [En SV2, la tinta y los daños del papel dificultan la lectura.
- 1658 el ánima fresca del santo clauero, | el ánima fresca *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el ánima espeça *BM1*
- 1659 partida del cuerpo del buen caballero | partida del cuerpo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : partida de cuerpo *BC3*
- 1660 que por su justicia murió batallando. | por su justia murió batallando *PN7 NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : por su justia morió batallando *GB1 BM2* : por justia murió batallando *Br*
- 1661 Si fe merescieren mis versos trovando, | Si fe merescieren mis versos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Si fe merecieron mis versos *BC3 BM2 Br* : Si fe merescieren mis metros *SM1* : Si femercieran mis versos *CO1* : Si fe meresciessen mis versos *SA5*
- 1662 jamás en los siglos será muy perfecto |
- 1663 el nombre famoso de aquel buen electo | el nombre famoso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el ombre famoso *SV2*
- 1664 que bien yo non puedo loar alabando; | que bien yo non puedo *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que bien yo non pudo *NH5* : al qual bien non puedo *BM1* : que yo non puedo *BM2* : que bien yo non puede *CO1*

CCIX

- 1665 electo de todos por noble guerrero, | de todos por noble guerrero *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : de todos por nombre guerrero *MN6b SM1 ML2* : por todos por noble guerrero *MM1* : de todos por muy buen guerrero *Sa Za Po Se Gr Br* [En *NH5* el copista escribió inicialmente «nombre» para luego tacharlo y copiar a continuación «noble».
- 1666 electo maestro por muy valeroso, | electo maestro *PN7 NH5 MN6b ML2 BM2 CO1 Br* : electo maestre *BC3 GB1 PN5 SM1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : electo de todos *SV2* [La forma minoritaria *maestro* para designar al superior de una orden militar convivió con *maestre* hasta el siglo XVII.
- 1667 electo de todos por muy virtuoso, | por muy virtuoso *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por muy generoso *MM1 SA5 BM2*
- 1668 por mucho constante, fiel, verdadero, | fiel verdadero *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2* : fiel e verdadero *MM1* : por muy verdadero *Sa Za Po Se Gr Br*

- 1669 al cual un desastre mató postrimero | al qual un desastre *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : aquel un desastre *PN7 NH5* [La voz «aquel» en *PN7* se copió como abreviatura «Aql».
- 1670 con piedra que fizo de fonda reveses, | con piedra que fizo de fonda reveses *PN7 GB1 MN6b PN5 BM2 MM1 SA5 SV2* : con piedra que fizo de fonda raveses *NH5* : con piedra de fonda que fizo reveses *BC3 MH1 ML2 CO1* : con piedra de honda que fizo reveses *SM1* : con piedra de fonda que fize reveses *BM1*: con piedra de honda que hizo reveses *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1671 porque maldígovos, joh, mallorqueses!, | maldigovos, o malorqueses *NH5* : maldígovos, malorqueses *PN7 NH5* : maldígovos, mallorqueses *SM1^a* : maldigo a vos, mallorqueses *BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Br Gr* : maldigo vos, o, mallorqueses *MH1 SM1 ML2 BM2 SA5* : yo maldigo mallorqueses *CO1* [Se impone la lectura de *NH5*, afín a *MH1*, por razones de métrica. En *BC3* se tiende a la regularización métrica.
- 1672 vos que las fondas fallastes primero. | vos que las fondas fallastes *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM2 MM1 SA5 SV2* : vos que las fondas fallaste *NH5* : vos que las hondas fallastes *SM1* : porque las fondas fallastes *BM1* : porque las tales fallastes *CO1* : vos que las hondas hallastes *Za Sa Po Se Gr Br*

CCX

- 1673 Veyendo yo gentes allí tan apuestas, | Veyendo yo gentes allí *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Veyendo yo gientes allí *BC3* : Veyendo yo gentes así *ML2* : Veyendo las gentes allí *CO1* [En *SV2*, la tinta dificulta la lectura.
- 1674 dije: «Entre tanto valiente varón | dixé entre tanto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dije entre todo tanto *NH5* : dije yo entre tanto *SM1*
- 1675 ¿cómo no vemos al fuerte Milón, | cómo no vemos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : cómo non vemos *NH5 PN5*
- 1676 que al templo llevaba un grand toro a cuestras?». | que al templo llevaba un grand toro *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 SV2 Br* : que al templo levava un gran toro *NH5 MH1 Sa Za Po Se Gr* : que al templo llevaba un toro gran *BM2* : que al templo llevaba grant oro *CO1* : que al templo llevaba un toro *MM1* : que al temple levava un grant toro *SA5*
- 1677 La mi guíadora con dulces respuestas |
- 1678 respuo: «La rueda de Mares presenta | de Mares presenta *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de Mares presente *ML2* : de Martes presenta *CO1*
- 1679 los que por fuertes virtud representa; | los que por fuertes virtud representa *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : los que los fuertes virtud representa *NH5* : los que por fuertes virtud represente *ML2* : los que por fuertes virtudes representa *BM1 BM2* : los per que fuertes virtud representa *CO1* : lo que por fuerte virtud representa *MM1* : que por fuertes y virtudes y cuenta *SV2*
- 1680 de fuerza desnuda non face ella fiestas. | de fuerça desnuda non face ella fiestas *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5* : de fuerça desnuda non face ella fiesta

PN7 NH5 BM2 SV2 : de fuerça desnuda non face ella freschas CO1 : de fureça desnuda non haze ella fiestas Sa : de fuerça desnuda non haze ella fiestas Za Po Se Gr Br

CCXI

- 1681 »Fuerza se llama, mas non fortaleza, | Ffuerça se llama, mas non fortaleza PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : Ffuera se llama, mas non fortaleza NH5 : Que fuerça se llama, mas non fortaleza SV2 [Las coplas 211-222 se omitieron en SA5. En SV2, la tinta y los daños del papel dificultan gravemente la lectura.
- 1682 la de los miembros, o grand valentía. | la de los miembros, o grand valentía PN7 GB1 MN6b PN5 MM1 SV2 : de los miembros ha grant valentía NH5 : la de los miembros, e grand valentía BC3 MH1 SM1 ML2 : la de los miembros, grand valentía BM1 : la de los miembros o grande valentía BM2 : de los miembros, que grand valentía CO1 : la de los miembros, con gran valentía Sa Za Po Se : la que a los miembros da valentía Gr Br
- 1683 La grand fortaleza en el alma se cría, | la grand fortaleza en el alma se cría PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SM1^a ML2 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : la grand fortelesa en el alma se cría BC3 : la grant fortaleza en el alma sería MH1 : la grant fortaleza en el alma cría SM1 : la grande fortaleza en el alma se cría BM2
- 1684 que viste los cuerpos de rica nobleza, | que viste los cuerpos de rica nobleza PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr : e viste los cuerpos de rica nobleza MH1 : que viste los cuerpos de fina nobleza BM2 : vestiendo los cuerpos de rica nobleza CO1 : que enviste los cuerpos de rica nobleza Br
- 1685 de cuerda osadía, de grand gentileza, | de cuerda osadía, de grand gentileza PN7 NH5 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : de cuerda osadía y grand gentileza BC3 : recuerda osadía, de grand gentileza GB1 : de cuerda osadía, de grande gentileza BM2 : de cuerda osadía, de grant gentileza CO1 [En CO1 el orden de los versos 1685-1686 aparece invertido.
- 1686 de mucha costancia, de fe y lealtad. | de mucha costancia, de fe y lealtat PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 MM1 Sa Za Po Se : de mucha constancia e fe e lealtad MN6b PN5 BM1 : de mucha constancia, de fe y lealtade BM2 : de mucha contancia, fe y lealtad CO1 : de mucha contancia de fe, lealtad Gr Br [Se opta en el texto por regularizar la rima –que varía en PN7– en su forma castellana más común.
- 1687 A tales esfuerza su abtoridad | a tales esfuerça su abtoridad PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 : a tales esffuerça su autoritat NH5 ML2 : a tales esfuerça su actoridad BC3 : a tales esfuerça su autoridad BM1 : de tales es fuerza su auctoridade BM2 : a tales fuerza su abtoridat CO1 SV2 : de tales esfuerça su auctoridat MM1 : a tales esfuerça su auctoridad Sa Za Po Se Gr Br
- 1688 que débiles fizo la naturaleza». | que débiles fizo la PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM2 Gr Br : que viles les fizo la BC3 : que de viles fizo la MH1 SM1 ML2 SV2 : que débiles fizo su BM1 CO1 : lo que en viles faze su MM1 : que de viles hizo Sa Za Po Se

CCXII

- 1689 Muy claro príncipe, rey escogido, | Muy claro príncipe, rey PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Muy claro príncipe y

- rey *BC3* : Muy gran príncipe, rey *BM1* : O, muy claro príncipe, rey *CO1* : Muy alto príncipe, rey *MM1*
- 1690 de los que son fuertes por esta manera |
- 1691 la vuestra corona magnífica quiera | la vuestra corona magnífica quiera *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : la vuestra corona magnífica quera *MN6b* : la vuestra corona magnífica que yera *MH1* : vuestra corona magnífica quiera *SV2*
- 1692 tener con los tales el reino regido; | tener con los tales el reyno *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : techoner con los tales el reino *MH1* : tener con los tales en reino *BM1* : tener en los tales el rey non *BM2*
- 1693 ca estos más aman con justo sentido | ca estos más aman *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1* : ca estos más amen *BC3* : ca estos aman *GB1 MN6b PN5* : ca estos más ama *BM2* : que estos más aman *SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1694 la recta justicia que non la ganancia, | la recta justicia que non la ganancia *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2* : la recta justicia que non la ganancia *NH5* : los rectos oficios que no la ganancia *MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1695 e rigen y sirven con mucha constancia | e rigen y sirven con mucha costancia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : rigen e sirven con mucha costancia *MH1 SM1 ML2 HH1* : e fingen e sirven con mucha constancia *BM2* : y rrigen y syguen con mucha costancia *SV2*
- 1696 e con fortaleza en el tiempo debido. | e con fortaleza en el tiempo debido *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 SV2* : e con fortaleza en el tiempo debido *PN7* : e con fortaleza en el tiempo venido *NH5* : y con fortaleza en tiempo debido *BC3 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : y con fortaleza al tiempo debido *HH1*

CCXIII

- 1697 Es fortaleza un grande denuedo | Es fortaleza un grande denuedo *PN7 NH5* : Es fortaleza pues un grande miedo *BC3* : Es fortaleza pues un grant denuedo *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 SV2* : Es fortaleza por un gran denuedo *HH1* : Es fortaleza un grande de nodo *BM1* : Es fortaleza un grande denuedo *CO1* : Es fortaleza un gran denuedo *MM1* : Es fortaleza un muy gran denuedo *Sa Za Po Se Gr Br* [La lectura de *GB1* es incompatible con la disposición métrica. En *BM2* faltan de las coplas 213-224. En *SV2*, los daños de la tinta dificultan la lectura.
- 1698 que sufre las prósperas y las molestas; | y las molestas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en las molestas *MH1* : y las modestas *HH1* : e más las molestas *CO1*
- 1699 salvo las cosas que son deshonestas, | salvo las cosas *PN7^a BC3 MH1 HH1 CO1 MM1 SV2 Gr Br* : salva las cosas *PN7 NH5 BM1 Sa Za Po Se* : salvas las cosas *GB1 PN5 SM1 ML2* : sabidas las cosas *MN6b* [Como apuntó De Nigris (1994: 226), la lección «salvas las cosas» podría parecer *difficilior* y está además avalada por la forma femenina «salva» previa a la enmienda en *PN7*, pero lo cierto es que Juan de Mena usó de la conjunción «salvo» en varios pasajes más de la obra.
- 1700 otras ningunas non le facen miedo; | otras ningunas non le fazen miedo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Gr Br* : otras ningunas non le face miedo *SM1 BM1* : y otras ningunas non le hazen miedo *Sa Za Po Se*
- 1701 fuye, desdeña, depártese cedo | fuye, desdeña, depártese cedo *PN7 NH5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 Gr Br* : fuye, desdeño, depártese cedo *BC3* : fuye, desdeña, depártese

- luego GB1 MN6b PN5 : fuyen, desdeña, depártese cedo ML2 : fuyen, desdeñan, depártense cedo HH1 : fuir, desdeñan, depártese cedo SV2 : huyen, desdeñan, depártense cedo Sa Za Po Se
- 1702 de las que diformes por vicio se facen; | de las que diformes por vicio PN7 NH5 MH1 ML2 MM1 Sa Za Po Se Gr : de las que disformes por vicio GB1 PN5 SV2 Br : de los qui diformes por vicios BC3 : de las disformes por vicio MN6b : de las que disformes por vicios SM1 HH1 : de las que malvadas por vicio BM1 : de los que por vicio disformes CO1
- 1703 las grandes virtudes inmenso le placen, | ynmenso le plazen PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 : ynmenso les placen MH1 BM1 : inmenso se fazen SV2 : imenso le aplazen Sa Za Po Se Gr Br
- 1704 plácele el ánimo firme ser quedo. | plácele el ánimo firme ser quedo BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 : fazen el ánimo firme ser quedo PN7 : ffazen el amigo firme ser quedo quedo NH5 : plazen al ánimo firme se quedo HH1 : plácele el camino ser firme y muy quedo CO1 : fazen el ánimo firmiser quedo MM1 : plázele el camino firme ser quedo SV2 : plázele al ánimo firme ser quedo Sa Za Po Se Gr [La lectura de PN7 parece una simplificación, mientras que la de GB1 refuerza la disposición retórica, enlazando el mismo verbo en dos formas sucesivas y complementarias.

CCXIV

- 1705 E vi los que reinan en paz gloriosa | E vy los que reynan en pas PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br : Vi los que reinan en paz MN6b BM1 CO1 : Vi los que bivían en paz MM1 : Yo vy los que reynan en paz SV2 [En SV2, la tinta y los daños del papel dificultan muy gravemente la lectura.
- 1706 e los muy humanos a sus naturales, | a sus naturales BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : e sus naturales PN7 NH5 : e los naturales BM1
- 1707 e muchos de aquellos que seyendo mortales | que seyendo mortales PN7 NH5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br : que siendo mortales BC3 ML2 MM1 SV2 Po Se Gr Br : que son mortales GB1 MN6b PN5
- 1708 viven celando la pública cosa. | biven celando PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : que biven zelando MN6b : e biven zelando PN5 : bien celando SV2
- 1709 E vi bajo de estos grand turba llorosa | e vy baxo destos grand turba llorosa PN7 PN5 : he vi baxo destos gran turba lorosa NH5 : y vi baxo destos grand turba sañoza BC3 MH1 SM1 ML2 : e vi debaxo de estos grant turbia llorosa GB1 : e vi baxo destos grand turba llorosa MN6b BM1 Sa Za Po Se Gr Br : y vi çerca de estos grand turbia sañosa HH1 : vi bajo de estos gran turba llorosa MM1
- 1710 de los invasores e grandes tiranos, | de los invasores e grandes tiranos PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : de los invasores e grandes tirapnos ML2 : de los invasolos y grandes tyranos HH1
- 1711 que por exceso mortal de sus manos | que por exçeso PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 SM1 ML2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e por exceso MN6b : que por ecenso MH1 : que por eçelso HH1 : que poereçeso BM1
- 1712 dejan la fama crüel, mostrüosa. | dexan la fama cruel PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 SM1 ML2 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : dexa la fama cruel MN6b : dexan la fabla cruel HH1 : dejan la fama quedar CO1

CCXV

- 1713 Vimos sin armas a Octaviano, | a Octaviano *PN7 GB1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : a Otoviano *NH5* : Octaviano *BC3 BM1* : a Otaviano *MN6b PN5 BM1* : Otaviano *MH1* : el Octoviano *CO1*
- 1714 que hobo los tiempos así triünfales | ansý triumphales *PN7 NH5* : assí trihunfales *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1715 e tanto paçífico el mundo de males | e tanto paçífico *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en tanto paçífico *NH5* : e tanto paçífico *ML2* : e tan paçífico *CO1*
- 1716 que tuvo cerradas las puertas de Jano. | que tuvo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Se Gr Br* : que todo *Po*
- 1717 E vimos la gloria del bravo romano, | del bravo romano *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV2* : del pueblo romano *HH1* : del bueno romano *Sa Za Po Se Gr* : de Manlio romano *Br*
- 1718 guarda fiel de la tarpea torre, | fiel de la tarpea torre *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SV2* : cruel de la tarpea torre *BM1* : muy fiel de la tarpen torre *CO1* : fiel de la tarpeia torre *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1719 aquel que con todas sus fuerzas acorre | aquel que con todas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr* : y aquel que con todas *Br*
- 1720 contra la fambre del nuevo tirano. | contra la fambre del nuevo tirano *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2* : contra la fambre del nuevo tiramio *BC3* : contra la fama del nuevo tirano *CO1* : contra la hambre del nuevo tirano *Sa Za Po Se Gr Br*

CCXVI

- 1721 E vimos a Codro gozar de la gloria, | E vymos a Codro gozar de la *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : E vimos a Codio gosar de esta *NH5* : Vimos a Codro gozar de la *HH1 MM1* : Vimos a Codron gozar de la *SV2*
- 1722 con los costantes e muy claros Decios, | con los costantes e muy *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : con los costantes muy *HH1* : y los constantes y muy *Sa Za Po Se Gr* : de los constantes e muy *Br*
- 1723 los cuales tovieron en menores precios | los quales tovieron en menores preçios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2* : los quales tovieron en menos precios *SM1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1724 sus vidas delante la noble victoria. | sus bidas delante la noble *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : sus vidas delante noble *MH1* : sus vidas delante la su gran *CO1* : su vida delante la noble *MM1*
- 1725 Estaba Torcuato, con digna memoria, | Estava Torquato, con digna memoria *PN7 MN6b PN5 MH1 MM1* : Estava Toracto, con digna memoria *NH5* : Estava Torcato, con digna memoria *BC3 SM1 ML2 HH1* : Estava Tercarto, con digna memoria *GB1* : Estava Tricando, contina memoria *BM1* : Estava Tercato, con digna memoria *CO1* : Estava Torquis con dina memoria *SV2* : Estava Torquato, de dina memoria *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1726 seyendo del fijo crüel matador, | seyendo del fijo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : seyendo del hijo *Sa Za Po Se Gr* : siendo del hijo *Br*

- 1727 maguer que lo vido venir vencedor, | maguer que lo vido *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 SV2* : maguera lo vido *GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br*
1728 porque pasara la ley ya noctoria. | la ley ya noctoria *PN7 SV2* : la ley yo notoria *NH5* : la ley ya notoria *BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : la ley innotoria *GB1 MN6b PN5*

CCXVII

- 1729 Dos vengadores de la servidumbre | Dos vengadores *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Dos venguadores *NH5* : Dos vencedores *BC3* [En el manuscrito *BM1* las coplas 217 y 218 aparecen en orden inverso.
1730 muy animosos estaban los Brutos, |
1731 de sangre tirana sus gestos polutos, | de sangre tirana sus gestos polutos *PN7 NH5 BC3 MN6b SM1 ML2 HH1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de sangre tirana sus gestos palutos *GB1 PN5* : de sangre tirana sus gestos prolectos *MH1* : de sangre tenien sus gestos pollutos *BM1* : do sangre tirana sus gestos polutos *CO1* : de sangre tirana los gestos polutos *MM1*
1732 non permitiendo mudar su costumbre. | non permitiendo *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non paraciendo *NH5* : non permetiendo *MH1*
1733 Están los Catones encima la cumbre, | están los Catones ençima la cumbre *PN7 NH5 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : están los Cantones encima la cumbre *BC3* : están los Catones encima la lumbre *GB1* : están los Cantones encima la lumbre *MH1*
1734 el buen Uticense con el Censorino, | el buen Uticense con el Censorino *MN6b MH1 SM1 ML2 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : el buen Utissense con el su sobrino *PN7 NH5* : el buen Utiçense con el Cezarino *BC3 GB1 PN5 CO1* : el buen Viteçense con el Cessorino *HH1* : el buen Vicenso con el Cesarino *BM1* : el buen Utiçesen con el Çesorino *SV2* [Opto por la grafía propia de «Uticense», evitando el seseo.
1735 los cuales se dieron martirio condigno | martirio condigno *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 BM1 CO1* : martirio contino *GB1* : martirio tan digno *MN6b PN5 MH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : martirio muy dino *HH1* : martirio tardino *SV2* [Las variantes «contino» y «tan digno» parecen *facilior*.
1736 por no ver la cuita de tal muchedumbre. | por no ver la cuyta de tal *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por no ver la culpa de tal *MH1* : por no ver la tal cuyta de la tal *MM1*

CCXVIII

- 1737 Estaba la imagen del pobre Fabricio, | la ymagen del pobre Fabricio *PN7 NH5 BC3 MN6b SM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la ymagen del pobre Fabliçio *GB1* : el imagen del prove Fabricio *MH1* : la imagen del prue Fabricio *ML2* : el ymagen del pobre Fabricio *HH1 BM1* : la imagen de pobre Fabricio *CO1*
1738 aquel que non quiso que los senadores | aquel que non quiso que los senadores *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : aquell que non quizo que los sanadores *NH5 BC3* : el que non quiso que los senadores *HH1*

- 1739 oro nin plata de los oradores | de los oradores *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dellos oradores *BC3* : de los labradores *MM1*
- 1740 tomasen, nin otro ningund beneficio, | tomasen nin otro ningund beneficio *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tomassen nin otro ningún beneficio *NH5* : tomasen nin otro ningún beneficio *BC3* : tomase ni otro ningunt beneficio *SM1* : tomasen nin otro algún beneficio *CO1*
- 1741 probando que fuese más hábil oficio | provando que fuese más ábil *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 Se Gr Br* : teniendo que fuese más ábil *MH1 SM1 ML2 HH1* : aprovando que fuese más ábil *MM1* : provocando que fuese más ábil *SV2* : probando que fuese más ábile *Sa Za Po* [En *NH5* el verso se copió al final de la estrofa indicando el lugar que le correspondía por medio de letras *a, b, c, d, y e*.
- 1742 al pueblo romano querer poseer | al pueblo romano querer *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : el pueblo romano querer *BC3 GB1 MN6b PN5 CO1* : al pueblo romano quiera *SV2*
- 1743 los que poseían el oro, que haber | los que poseían el oro, que aver *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1^a ML2 CO1 MM1* : los que possehen el oro, que aver *NH5* : los que posseyen el oro, que aver *BM1* : los que poseen loro, que haver *BC3* : los que poseyan el oro, y aver *SM1 HH1 Se Gr Br* : los que poseían el ora, y aver *SV2* : los que poseyan el oro, y el aver *Sa Za Po*
- 1744 todo su oro con cargo de vicio. | todo su oro con cargo de viçio *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1* : todo el su oro con cargo de vicio *MN6b PN5* : que todo su oro con cargo de viçio *HH1 Sa Za Po* : toda su riqueza con carga de vicio *CO1* : todo su oro con cargo de aviçio *SV2* : que todo su oro con carga de vicio *Se Gr Br*

CCXIX

- 1745 ¡Oh, siglo perverso, crüel, engañoso!, | O, siglo perverso, cruel, engañoso *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : O, siglo perverso, cruel, enguanyoso *NH5* : O, siglo nuestro cruel trabajoso *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1746 pues das a señores tan grandes oficios, | tan grandes ofiçios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : tan grandes señoríos *SV2*
- 1747 danos entre ellos algunos Fabricios | entre ellos algunos Fabriçios *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr* : entre ellos algunos Febricios *NH5* : en ellos algunos Fabriçios *Br*
- 1748 que fagan al pueblo bien provechoso. | al pueblo bien *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM1 MM1* : el público bien *BC3 MH1 SM1 ML2 SV2* : al pueblo ser bien *HH1* : al pueblo ser más *CO1* : al público bien *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1749 E los que presumen con acto glorioso | con acto glorioso *PN7 NH5* : con acto gracioso *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* [El adjetivo «gracioso», esto es, ‘liberal, generoso’, implica un matiz positivo que es ajeno al pasaje, mientras que «glorioso», puede tener el sentido propiamente latino de ‘vano, jactancioso’, como en la comedia de Plauto *Miles gloriosus*.
- 1750 de más animosos que nuestros mayores | de más animosos que nuestros mayores *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de más agudos que nuestros mayores *HH1* : de más animosos que nuestros actores *BM1*
- 1751 ficiéssense dignos o merescedores | fiziéssense dignos o merescedores *PN7 NH5 MN6b SM1 ML2 HH1 CO1 MM1* : fisiéssense dignos y merescedores *BC3 BM1* : feziéssense

- 1752 dignos o merescedores *GB1 PN5* : fizisen dignos o merescedores *MH1* : ficiesen ser dignos o merescedores *SV2* : hiziésense dignos y mercedores *Sa Za Po Se Gr Br*
del nombre de alguno que fue virtuoso. | del nombre de alguno que fue virtuoso *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* :
de nombre de alguno que fuese virtuosa *NH5* : del nombre de alguno que fuese virtuoso *MN6b* : del noble dalgo que fue virtuoso *SV2*

CCXX

- 1753 Alzamos los ojos ya contra la gloria | Alçamos los ojos ya contra *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Alcé más los ojos contra *BM1*
1754 del cerco costante de nuestros presentes, | del çerco costante *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : del çerco costante *GB1 PN5* : del çeptro costante *SM1*
1755 donde fallamos las insignes gentes | donde fallamos las insignes gentes *GB1 MN6b ML2 HH1 SV2* : donde fallamos las insignas gentes *PN7 NH5* : donde fallamos las insignas gientes *BC3* : donde fallamos las insines gentes *PN5* : donde fallamos las ynsinas gentes *MH1* : donde fallamos las yazinas gentes *SM1* : adonde fallamos las nostras gentes *BM1* : adonde fallamos las insignas gentes *CO1* : adonde fallamos las insignes gentes *MM1* : adonde hallamos las insignas gentes *Sa Za Po* : adonde hallamos las insignes gentes *Se Gr Br*
1756 de los que non muere jamás su memoria; | de los que non muere *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : de las que non muere *MN6b* : de los que no muera *BM1* : de los que non pierden *CO1* : de los que non mueren *SM1 SV2*
1757 e vimos la fama vulgar e noctoria, | e noctoria *PN7* : e notoria *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
1758 loor de los reyes de España la clara, | loor de los reyes *BM1 BC3 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : o loor de los reyes *PN7* : e lohor de los reyes *NH5* : olor de los reys *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1* : olor de los reyes *ML2 HH1* : loor de los reys *MM1* [La interjección inicial de *PN7* tiene una función impertinente de regularización métrica.
1759 con la trabëa real e tiara, | con la trabea real e tiara *MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : con la turbea real e tiara *PN7 NH5* : con la trabea real e triara *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SV2* : con la trabea real tiara *BM1* : con toda la turba real que mostrara *CO1* : con la trebea rreal y triara *SV2* [Se enmienda el error de *PN7* al copiar «trabea».
1760 que son los insignos de noble victoria. | que son los insignos *PN7 NH5* : que son los insinios *BC3* : que son los ynsinos *GB1* : que son los insignes *MN6b PN5 SV2* : que son los ysinios *MH1 SM1 ML2* : que son las ynsignias *HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : que son los suyos *BM1* : los altos e insignes *CO1* : que son insinios *MM1*

CCXXI

- 1761 Al nuestro rey magno, bienaventurado, | Al nuestro rey magno, bienaventurado *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : A nuestro rey magno, bienaventurado *NH5* : Al nuestro rey magno, benaventurado *BC3* : El nuestro rey magno, bienaventurado *BM1* : Al nuestro rey magno y bienaventurado *Br*

- 1762 vi sobre todos en muy firme silla, | en muy firme silla *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en firme silla *GB1 MN6b PN5* : en muy rica silla *MM1*
- 1763 digno de reino mayor que Castilla; |
- 1764 vellosa león a sus pies por estrado, | vellosa león a sus pies *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : bello león a sus pies *MN6b PN5* : vellosa león a los pies *BM1* : vellosa león a sus pies *CO1*
- 1765 vestido de múnice, ropa de estado, | vestido de múnice ropa destado *BC3 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : vestido de muriste ropa de estado *PN7* : vestido de morieste ropa de estado *NH5* : vestido de ropa muy rica de estado *GB1* : vestido muy rico con ropa de estado *MN6b PN5* : vestido de murçe ropa destado *MH1* : vestido de rica y ropa de estado *BM1*
- 1766 ebúrneo ceptro mandaba su diestra | ebúrneo ceptro mandava su diestra *PN7 SM1 CO1 Br* : ebuerno ceptro mandava su diestra *NH5* : ybúrneo ceptro mandava su diestra *BC3* : ebúrneo esceptro mandava su diestra *GB1 Sa Za Po Se Gr* : abúrneo sceptro mandava su diestra *MN6b* : abúrneo esceptro mandava su diestra *PN5* : e un rico çetro mandava su diestra *MH1* : obuerno ceptro mandava su diestra *ML2* : olorneo çetro mandava así diestra *HH1* : bruneo cetro mandava su diestra *BM1* : ebúrneo sceptro mandava su diestra *MM1* : burnio cincro mandava su diestra *SV2*
- 1767 e rica corona la mano siniestra, | la mano siniestra *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2* : en la mano siniestra *GB1 MN6b PN5 MM1* : la mano seniestra *MH1* : en su mano siniestra *BM1* : a la mano siniestra la *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1768 más prepolente que el cielo estrellado. | más prepolente que el cielo estrellado *PN7 BC3 SM1 ML2 HH1 MM1 SV2* : más prepolente que el cielo estrellado *NH5* : más prepotente que cielo estrellado *GB1 MN6b PN5* : más prepolente quel cielo estrellado *MH1* : más prepotente que el cielo estrellado *BM1* : muy más prepolente que el cielo estrellado *CO1* : más prefulgente quel cielo estrellado *Sa Za Po Se Gr Br*

CCXXII

- 1769 Tal lo fallaron ya los oradores | Tal lo fallaron ya los oradores *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 SV2* : Atal lo fallaron ya los oradores *PN7 NH5 MH1 BM1 MM1* : Tal lo fallaron los enbaxadores *Sa Za Po Se Gr Br* [Más allá de la sospechosa búsqueda de un hexasílabo por parte del copista, Mena suele inclinarse por la forma «tal» en singular, y hay además que tener en cuenta el paralelo con el v. 1773 de la misma estrofa]
- 1770 en la su villa de fuego cercada, | de fuego cercada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Br* : de huego cercada *Sa Za Po Se Gr*
- 1771 cuando le vino la grand embajada | le vino la grand embaxada *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ell vino la grant embaxada *NH5* : le vino la grande embaxada *BM1* : le vino la grave embaxada *CO1*
- 1772 de bárbaros reyes e grandes señores; | de bárbaros reyes e grandes *PN7 NH5 BC3 MH1 ML2 HH1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de bárbaros reys e grandes *GB1 MN6b PN5 SM1 MM1* : de grandes barbaros reyes *BM1*
- 1773 e tal lo dejaron los que con honores | y tal lo dexaron *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SV2 Se Gr Br* : e tal lo dexaran *PN7* : tal lo lexaron *NH5* : atal lo dexaron *BM1* : y tal le dexaron *Sa Za Po*

- 1774 vuelven alegres de dones onustos, | vuelven alegres de dones honustos *PN7 MH1 MM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : vuelven alegres de dones honestos *NH5* : vuelven alegres de donde onustos *BC3 ML2 HH1* : vuelven alegres de dones omistos *GB1 PN5* : vuelven alegres de dones o mustos *MN6b* : vuelven con dones alegres robustos *SM1* : vuelven alegres con donos onustos *BM1* : vuelven alegres de dones venustos *CO1* : vuelven alegres de donde son estos *SV2* [En *SM1* el orden de los vv. 1774-1775 está invertido.
- 1775 don Juan alabando sobre los Agustos | don Juan alabando sobre los Agustos *PN7 GB1 MN6b PN5 ML2 SV2* : don yva alvando sobre los Agustos *NH5* : don Johan alabando sobre los Agustos *BC3* : don Johan alabado sobre los Agustos *SM1* : don Juan alabado sobre los Agustos *HH1 BM1* : don Joan alabando sobre los Agustos *CO1* : don Juan alabando sobre los Augustos *MM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1776 por sus facundos interpretadores. | por sus facundos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por sus muy facundos *CO1* : segunt sus fanidos *MM1*

CCXXIII

- 1777 Perdet la cudicia, vos, pobres mortales, | Perdet la cudiçia, vos, pobres *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : Perder la cobdicia, los pobres *SV2* : Perded la cobdicia vos, pobres *Sa Za Po Se Br Gr*
- 1778 de aqueste triünfo e de todas sus leyes. | de aqueste triumpho e de todas sus leyes *PN7 NH5 GB1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2* : daqueste triunfo y todas sus leyes *BC3 CO1* : de aqueste triunfo e de todas sus leys *MN6b PN5 MM1* : daqueste triumpho en todas sus leys *MH1* : de aquestos triumphos y de todas sus leyes *Sa Za Po* : de aquestos triumphos y todas sus leyes *Se Gr Br*
- 1779 Do veredes los grandes señores e reyes, | do veredes los grandes señores e reyes *PN7^a NH5 CO1* : do veredes lo grandes señores e reyes *PN7* : do vedes los grandes señores y reyes *BC3 GB1 SM1 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : do vedes los grandes señores e reys *MN6b PN5 MM1* : devedes los grandes señores e reyes *MH1* : donados a grandes señores e reyes *BM1* : do vierdes los grandes señores y rreys *SV2* [La lectura de *BC3* parece intervención del copista con voluntad de regularizar la métrica.
- 1780 envidia no os fagan sus grandes caudales; | enbidia no os fagan sus grandes caudales *Sa Za Po* : envidia no vos fagan sus grandes caudales *PN7* : envidia no vos faguan sus grandes caudales *NH5* : envidia nos fagan sus grandes candales *BC3* : ynbidia nos fagan sus grandes caudales *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2* : enbidia no vos hagan sus grandes caudales *MH1* : envidia vos fagan sus grandes caudales *CO1* : codicia non faga en vos caudales *MM1* : enbidia nos faga sus grandes caudales *SV2* : embidia no os hagan su grandes cabdales *Se Gr* : imbidia nos os hagan sus grandes caudales *Br* [En *PN7* se rompe el ritmo del verso.
- 1781 los cuales son una simiente de males | simiente de males *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : semiente de males *NH5 MH1*
- 1782 que debe fuir cualquier entendido, | qualquier entendido *GB1 MN6b BC3 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : qualquer entendido *PN7* : qual quiere entendido *NH5 SA5*
- 1783 ya mayormente que, bien descogido, | ya mayormente que, bien descogido *PN7* : ya mayormente que, bien discutido *BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : ya mayormente que, bien descorrido *PN7^a* : ya mayormente

- qui, bien descorrido *NH5* : ya mayormente que, bien disentido *MH1 Br* : e muy y mayormente que, bien discutido *CO1* [El verbo *descoger* se vuelve a usar con sentido de ‘elegir’ en el v. 2088, por lo que «discutido» pudiera ser *lectio faciliior*.
 1784 las vuestras riquezas son más naturales. | son más naturales *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non son naturales *MM1*

CCXXIV

- 1785 Envidia más triste padescen aquellos | Enbidia más *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Ynbidia más *GB1 MN6b* : Enbía más *ML2*
 1786 de bienes diversos a vosotros dados, | a vosotros dados *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : a nosotros dados *NH5*
 1787 que non la cubdicia que por sus reinados | que non la cupdicia *PN7* : que non la cudicia *NH5 MM1* : que non la cubdicia *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Se Gr* : que no la cobdicia *Sa Za Br* : que no la cobaicia *Po* [Se opta por la forma más común de la palabra en el texto y en el propio manuscrito *PN7*.
 1788 todos vosotros podéis haber de ellos; | todos vosotros podéys *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : todos vosotros podes *NH5 ML2* : todos vosotros podedes *MH1* : todos los otros podéys *SV2*
 1789 ca todos vosotros queredes ser ellos | ca todos vosotros queredes *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 SV2* : ca solo vosotros queredes *PN7 NH5* : ca vosotros todos queríades *BC3* : ca todos vosotros querriedes *HH1* : todos vosotros queríades *BM1* : que todos vosotros queríades *CO1* : ca todos vosotros queríades *MM1* : ca todos vosotros querredes *SA5* : que todos vosotros queredes *Sa Za Po Se Gr Br* [La variante de *PN7* no se ajusta al sentido.
 1790 por uso solo de la su riqueza, | por uso solo de la su riqueza *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1* : solo por uso de las sus riquezas *SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : solo por el uso de la su riqueza *CO1* : solo por uso de la su riqueza *Sa Za Po Se Gr Br* [La opción de *SM1* parece una simplificación que acerca el verso a la lengua común.
 1791 y ellos vosotros do naturaleza | y ellos vosotros do naturaleza *PN7 ML2 HH1 MM1* : y ellos vosotros de naturaleza *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 SA5 Sa Za Po* : e ellos vosotros que naturaleza *MM1 SV2 Se Gr Br* [La sintaxis y el sentido piden la solución de *PN7*, aun cuando el resto de testimonios hayan consagrado una lectura errónea.
 1792 vos fizo complidos de dones más bellos. | de dones más bellos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de bienes más nobles *HH1* : de dones tan bellos *SV2*

CCXXV

- 1793 Hanvos envidia de la fermosura, | Hanvos enbidia de la fermosura *PN7 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Hanlos enbidia de la formosura *NH5* : Hanvos ynbidia fermosura *GB1* : Hanvos gran envidia de la fermosura *CO1* : Hanvos invidia la fermosura *MM1* : Han os enbidia de la hermosura *Br*
 1794 cuando la suya non bien se conforma; | cuando la suya non bien se conforma *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* :

- cuando la saya non bien se conforma *MH1* : cuando la suya non se nos conforma *BM1*
- 1795 hanvos envidia la fermosa forma | hanvos enbidia la fermosa forma *PN7 BC3 MN6b MH1 SM1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5* : hanvos inbidia la fermosa forma *NH5 GB1* : hanvos enbidia la fermosura forma *ML2* : anvos embidia de formosa forma *BM1 SV2* : hanvos embidia la hermosa forma *Sa Za Po Se Gr* : han os enbidia la hermosa forma *Br* [En *BM2* se omitió el verso.
- 1796 e muchas vegadas la desenvoltura; |
- 1797 hanvos envidia prudencia e mesura, | hanvos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : han os *Br*
- 1798 fuerza, coraje e más la salud; | fuerça, coratge e más la salud *PN7 NH5 GB1 SV2* : fuerza y subjeto y más la salud *BC3 ML2* : fuerza y sujebto y más la salud *HH1* : fuerça, ssubjeto y más la salud *SM1* : fuerza e coraje e más la salud *MN6b PN5 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : fuerca e sosiego e más la salud *MH1* : forzar su gesto y más la salud *BM1* : fuerza, coratge e más la salute *BM2* : ffuerça, coraje e más la salud *SA5*
- 1799 pues ved ser en ellos non tanta virtud, | pues vet ser en ellos non tanta virtud *PN7 NH5* : pues ved ser en ellos notada virtud *BC3 CO1* : pues veen ser en ellos non tanta virtud *GB1 MN6b PN5* : pues ved ser en ellos no toda virtud *MH1 SM1 ML2 HH1 SA5 Br* : pues ved ser en ellos sino tanta virtud *BM1* : pues vet ser en ellos no toda virtude *BM2* : pues ved ser con ellos no toda virtud *MM1* : pues ved sy en ellos no toda virtud *SV2* : pues ved ser en ellos no todo en virtud *Sa Za Po Se Gr* : pues ved ser en ellos no toda en virtud *Br*
- 1800 nin toda en riquezas la buenaventura. | nin toda en riquezas *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SV2* : nin todo en riquezas *NH5 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : ni toda en riqueza *BC3* : ni es todo en riquezas *MN6b PN5* : ni con las riquezas *BM1* : ni todo riquezas *Br*

CCXXVI

- 1801 Demás que Fortuna con grandes señores, | Demás que Fortuna con *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : E más que Fortuna con *BC3 GB1 MN6b PN5 CO1* : Demás que Fortuna a *MM1*
- 1802 estado tranquilo, los menos escucha, | estado tranquilo los menos *PN7 BM1 ML2 HH1* : estado tranquilo lo menos *NH5 GB1 SV2* : estado tranquilo los menores *BC3* : estando tranquilo lo menos *MN6b* : estado tranquilo lo menos *PN5* : estando tranquilo las manos *MH1* : estado tranquilo les menos *BM2 SM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : estando tranquila les menos *CO1* : en estado tranquilo lo menos *MM1* : estando tranquila los menos *Br* [La lectura de *PN7* parece *difficilior* y puede explicarse como un ablativo absoluto.
- 1803 e más a menudo los tienta de lucha | e más a menudo los tienta de *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Se Gr* : e más a menudo los trença la *NH5* : y más a menudo les tienta de *SM1 Sa Za Po* : e más a mano los tienta de *SV2* : y más a menudo les tienta la *Br*
- 1804 e anda jugando con los sus honores. | e anda jugando con los *PN7 GB1 MN6b ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : he anda jugando con los *NH5* : y anda judgando con los *BC3* : e andan jugando con las *MH1 SA5* : que anda jugando con los *SM1* : e anda jugando con las *BM2 SA5* : e anda jugando de los *SV2*

- 1805 E como los rayos las torres mayores | e como los rayos las torres *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e como los rayos las torres *NH5* : e como los rreys las torres *ML2* : y como los rrayos en alturas *SV2*
- 1806 fieren enante que no en las bajuras, | fieren enante que no en las baxuras *PN7 NH5 BM1* : fieren enantes que no las baxuras *GB1 PN5 MH1 BM2 CO1 ML2 HH1 SA5 Gr Br* : fieren anante que non las baxuras *BC3* : fieren enantes que no las baxuras *MN6b* : fieren enantes que no en las baxuras *SM1* : fiere enantes que no las baxuras *MM1* : fiere enantes que no en las baxuras *SV2* : hieren enantes que en las baxuras *Sa Za Po Se* : hieren enantes que no en las baxuras *Gr* : hieren enante que no en las baxuras *Br* [El orden de los vv. 1806-1807 está invertido en *MN6b*.
- 1807 así dan los fados sus desaventuras | así dan los fados sus desaventuras *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2* : así así dan las fadas sus desaventuras *CO1* : así dan los fados las desaventuras *MM1* : así dan los hados sus desaventuras *Sa Za Po Se Gr* : ansí dan los hados sus desaventuras *Br*
- 1808 más a los grandes que a los menores. | más a los grandes que a los menores *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 SA5 Sa Za Po Se Gr* : más a los grandes que no a los menores *BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Br* : más a los grandes que non a los menores *MH1* : muy más a los grandes que a los menores *CO1*

CCXXVII

- 1809 ¡Oh, vida segura la mansa pobreza, | O, vida segura la mansa pobreza *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : La vida segura la manca pobreza *NH5* : O, vida segura la mensa proveza *MH1* : O, vida segura la mansa proveza *ML2*
- 1810 dádiva santa desagradescida! | dádiva santa desagradescida *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de vida santa desagradecida *NH5* : dádiva santa no conoçida *MN6b^a* : dádiva santa desaguidasçieda *ML2* : da vida santa desagradescida *BM1* : dádiva santa desagradeszada *BM2* : e dádiva santa la sagradecida *CO1*
- 1811 Rica se llama, non pobre, la vida | Rica se llama non pobre *PN7 BC3 MN6b^a MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Richa se lama non pobra *NH5* : Rica se llame non pobre *GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5* : Rica se llame non prove *MH1* : Muy rica se llama non pobre *CO1*
- 1812 del que se contenta vevir sin riqueza. | del que se contenta bevir sin *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : del ques contento con la su *HH1* : del que se contenta e bive sin *BM1* : del que contenta vevir sines *BM2*
- 1813 La trémula casa, humil en bajeza, | La trémula casa, humil en *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : La trémula casa, humil he *NH5* : La trémula casa, omill en *MH1 HH1 BM2* : La trémula casa, humilde en *MM1* : La trímola casa, omil en *SV2*
- 1814 de Amiclas el pobre muy poco temía | de Amiclas el pobre muy poco temía *PN7 GB1 MN6b SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 Se Gr Br* : de Amiches el pobre muy poco temía *NH5* : de Miclas el pobre muy poco temía *BC3* : de Amielas el pobre muy poco temía *MH1* : de Amiclates muy poco temía *HH1* : de Amiclas pobre muy poco temía *BM1* : do Amiclas el pobre muy poco temía *CO1* : de Amiclas el pobre muy poco tenía *SV2 Sa Za Po*

- 1815 la mano del César que el mundo regía, | la mano del César que el mundo *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la mano de César que el mundo *GB1 MN6b PN5 BM1* : la mano del César quel mando *MH1* : la mano del César que al mundo *MM1*
- 1816 maguer que llamase con grand fortaleza. | maguer que llamase con grand *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : maguer quel amasse con grant *NH5* : maguer que llamase con grande *BM2* : aunque llamase con gran *MM1* : maguer lo llamase con gran *Sa Za Po Se Gr Br*

CCXXVIII

- 1817 La grant avidez de la tiranía | La grand avidez *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5* : La grand devidez *GB1 MN6b PN5* : La grand condesa *HH1* : La gran avidez *SV2* : La grande condesa *Sa Za Po Br* : La grande condensa *Se Gr*
- 1818 vimos, venidos al ínfimo centro, | vynos venidos al ínfimo centro *PN7 BC3^a ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : vimos venida al ínfimo centro *NH5* : vynos venidos al infierno centro *BC3 GB1 MN6b PN5* : vimos venidos al ynfimo cetro *MH1* : vimos venido al ynfeno ceptro *SM1* : vimos venidos al ynfino centro *HH1* : vimos descendida al infierno centro *CO1* : vimos venirlos al ynfierno nitro *SV2*
- 1819 do muchos señores están tan adentro | do muchos señores están tan adentro *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2^a Sa Za Po Se Gr Br* : de muchos señores stavan adentro *BC3* : de muchos señores están tan adentro *ML2* : do muchos señores estavan adentro *CO1* : de muchos señores están tan dentro *SV2*
- 1820 que non sé qué lengua los explicaría. | que non sé qué lengua los explicaría *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que non sé qué lengua los esplicaría *SM1* : que non sé cuál lengua los explicaría *BM1* : que non qué lengua los explicaría *CO1*
- 1821 Vimos entre ellos, sin ver alegría, | Vynos entre ellos, sin veer *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM2 MM1 SA5 SV2* : Y vimos entrellos, sin haver *BC3* : Y vimos entre ellos, sin ver *MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : Vimos entre ellos, sin aver *BM1* : Vimos entre ellos fuera *CO1*
- 1822 los tres Dionisios siracusanos, | los tres Dionisios siracusanos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 Se Gr Br* : los tres Dionisios ser acusados *NH5* : los tres Dionisios siracusaños *SM1* : los tres Dionisios siracusanos *BM1* : los tres Dionisios los ceragozanos *CO1* : los dos Dionisios *Se Gr Br*
- 1823 con otro linaje crüel de tiranos | de tiranos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de tirapnos *ML2*
- 1824 que Dios en el mundo por plagas envía. | en el mundo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al mundo *HH1*

CCXXIX

- 1825 Yonus primero falló la moneda | Yonus primero falló la *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : Yomis primero falló la *PN7 NH5* : Younes primero falló la *BC3* : Yonus primero la *MH1* : Minos primero falló la *HH1* : Janus primero falló la *SV2^a* : Jonas primero halló la *Sa Za Po* : Jonos primero falló la *Se Gr Br*

- 1826 e firió de cuños los mistos metales, | de cuños los mixtos metales *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2* : de cuño los mistos matales *PN7 BM1 SA5 Se Br* : de cuuen los mistos matalles *NH5* : de cuño los mistos metales *MH1 Sa Za Po Se Gr Br* : de Amón los mistos metales *SM1*
- 1827 al cual yo maldigo, pues tantos de males | al qual yo maldigo pues tantos de males *PN7 NH5 MH1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : al qual yo más digo pues tantos de males *BC3* : al qual yo digo por tantos de males *GB1 MN6b PN5* : a él yo maldigo pues tantos de males *SM1 ML2* : al qual yo maldigo pues de tantos males *SV2*
- 1828 causa la semiente, que nunca va queda. | causa la semiente *PN7* : causa la semente *NH5* : causó en la simiente *BC3 GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 SM1 ML2 CO1 SA5 SV2 Se* : cabsó en la semiente *MH1* : cause en la semiente *BM2* : causó en la seimiente *MM1* : causó en la simiente *Sa Za Po Se Gr* : causó a la simiente *Br* [El uso del presente de indicativo, como en *PN7*, se ajusta más adecuadamente al daño que el dinero causa desde que se inventó hasta la actualidad, hacia la que Mena proyecta su discurso.
- 1829 Por esta justicia se nos deshereda, | se nos desereda *PN7 NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 SV2^a Sa Za Po Se Gr Br* : se ya deareda *BC3* : se ya deshereda *GB1 MN6b PN5 MM1 SA5* : se ya desareda *BM1* : se yo desereda *BM2* : sea deshereda *CO1* : sea desheredada *SV2*
- 1830 los reinos por esta nos escandalizan, | los reynos por esta nos escandalizan *PN7 GB1 MN6b PN5 CO1 MM1 SA5* : los reinos por estos nos escandelizan *NH5* : los reynos por esta nos escandalizan *BC3* : por esta los reynos nos escandalizan *MH1 SM1 ML2 HH1* : por esta los reinos se escandalizan *SM1* : los reinos por esta se nos escandalizan *BM1* : los reynos por esta no scandalizan *BM2* : los rreynos por esta vos escandalizan *SV2* : por esta los reyes se escandalizan *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1831 por esta los grandes ansí tiranizan | los grandes ansí tiranizan *PN7 NH5^a* : los grandes ansí tiránfan *NH5* : los grandes así tiranizan *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : los rreyes asý tiranizan *HH1* : los grandes se nos tiranizan *Br*
- 1832 que non sé quién viva seguro nin pueda. | que non sé biva *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Se Gr Br* : que no ay biva *HH1 SV2* : que no sé quien bive *Sa Za Po* [En *MM1* el verso se copió en vertical al lado derecho de la copla.

CCXXX

- 1833 Sanad vos los reinos de aqueste recelo, | Sanad vos los *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Sanad nos los *BC3 MH1 SM1 BM2 SA5* : Sanad los *CO1* : Sanad vuestros *MM1*
- 1834 ¡oh, príncipe bueno!, ¡oh, novel Augusto!, | bueno, o novel Augusto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5* : bueno y novel Augusto *HH1* : vuestro, o novel Augusto *MM1* : bueno, e nuevo Aguston *SV2* : bueno, e nuevo Augusto *SV2^a* : bueno, o novelo Augusto *Sa Za Po Se Gr Br* [En *MM1* «vuestro» aparece posteriormente tachado.
- 1835 ¡oh, lumbre de España!, ¡oh, rey mucho justo!, | o, rey mucho justo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : o, lumbre visto *BM1* : o, alto rey justo *CO1*
- 1836 pues rey de la tierra vos fizo el del cielo. | el del çielo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Br* : y del cello *BM2* : del çielo *Gr*

- 1837 E los que vos sirven con malvado celo, | vos sirven *PN7 NH5 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : vos siervén *BC3* : vos sirven *NH5* : vos sirvan *BM1*
- 1838 con fambre tirana, con non buena ley, | con non buena ley *PN7 NH5 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM2 MM1 SA5 SV2 Br* : non con buena ley *BC3 GB1 HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr* : e no buena ley *BM1*
- 1839 faced que deprendan temer a su rey, | faced que deprendan temer *PN7 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : ffazet que se prendan temer *NH5* : faced que daprendan temer *BC3* : faced que deprenda temer *MH1* : faced que deprendan temor *BM1* : fazede que deprendan servir *BM2* : hazed que deprendan temer *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1840 por que justicia non ande por suelo. | por que justicia non ande por suelo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por que vuestra justicia no ande por suelo *HH1* : por tal que justicia non ande por el suelo *CO1*

CCXXXI

- 1841 Justicia es un ceptro que el cielo crio, | Justicia es un ceptro que el cielo *PN7 GB1 MN6b HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : Justicia es un ceptro que en el celo *NH5* : Justicia es un ceptro quen el cielo *BC3* : Justicia es un çentro quel cielo *MH1 SM1 ML2* : Justicia es un sceptro que el cielo *Sa Za Po Se Gr Br* [En *BM2* faltan de las coplas 231-237.
- 1842 que el grand universo nos face seguro, | el grand *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SV2* : el grande *GB1 MN6b PN5 ML2 HH1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1843 hábito rico del ánimo puro, | ábito rico del ánimo puro *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : hábito muy rico del ánimo puro *CO1* : ábito rico del ánimo pura *SV2* : ábito rico de ánimo puro *Br*
- 1844 introducido por pública pro; | introduzido por pública pro *PN7^a GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Gr Br* : introduziendo público prío *PN7 NH5* : introduciendo pública prío *NH5* : introdusido por publica pio *BC3* : yntreduzido por pública pro *HH1* : introducido pública prío *BM1* : introduziendo por pública pro *SV2 Se* [La enmienda en *PN7* se señaló con puntos bajo las letras de las que se había de prescindir.
- 1845 e por igual peso jamás conservó | e por yqual peso jamás conservó *PN7* : y por yqual pesso gamás conservó *NH5* : que por yqual pezo jamás consintió *BC3* : que por igual peso jamás conservó *GB1^a MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5^a Sa Za Po Se Gr Br* : que por igual peso jamás consintió *GB1 MN6b PN5* : que por igual peso siempre conservó *CO1* : que por yegual peso jamás conservó *SA5* : que por yqual jamás peso conservó *SV2* [La lectura de *PN7* se ajusta al *usus scribendi* de Mena, que muy a menudo inicia la segunda parte de las coplas con una conjunción copulativa. En el margen de *BC3* se anotó junto a «consintió»: «o conservó».
- 1846 todos estados en los sus oficios. | todos estados en los sus *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : todos estados e los sus *GB1 MN6b PN5 BM1 CO1* : todos los estados en sus *HH1*
- 1847 Es más azote que pugne los vicios, | es más açote que pugne los viçios *PN7 GB1 ML2* : es mal açote que pune los vicios *NH5* : es más assote que pune los vicios *BC3 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : es más azote que purgue los vicios *MN6b PN5* : más açote

que panen los vicios *MH1* : es más azote que pugnen los vicios *SM1* : es más açote para los maleficios *HH1* : es más açote que ponan los vicios *BM1* : un grande azote que purga los vicios *CO1* : es más açote que pugna los vicios *SA5* : es más açepto que purgue los vicios *SV*

- 1848 non corruptible por sí nin por no. | non corruptible por sí nin por no *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5* : non corrutible por sí ni por no *BC3* : non corretible por sí nin por no *MH1* : non curiable por sí o por no *SM1^a ML2* : non curiable por sí nin por no *HH1* : sygue terrible por sí nin por no *SV2* : no variable por sí ni por no *Sa Za Po Se Gr Br*

CCXXXII

- 1849 E vimos, al último cerco venidos, | E vymos *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : Vimos *MN6b SA5 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1850 las grandes personas en sus monarquías, | las grandes personas *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr* : las graves personas *GB1 MN6b PN5 CO1 SA5* : las ganrdes personas *Br*
- 1851 e los que rigen las sus señorías, | e los que rigen las sus *PN5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e los que se rigen las sus *PN7 NH5* : e los que rrigen sus *HH1* : y los que rrigen las *SV2* [El pronombre reflexivo de *PN7* y *NH5* no tiene otra función que regularizar el hemistiquio en hexasílabo y, además, no se ajusta al sentido.
- 1852 con moderada justicia temidos; | con moderada justíçia temidos *PN7 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : comon dejada justíçia temidos *NH5* : con moderada justíçia tenidos *BC3 Br* [En *SV2* los vv. 1852-1863 se copiaron en orden inverso.
- 1853 e vimos debaxo los que non punidos | e vimos debaxo los que non punidos *NH5 BC3 GB1 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : e vimos debaxo los que non pugnidos *SM1 ML2* : e vimos debaxo los que non ponidos *PN7* : vimos debaxo los que non punidos *PN5* : e vimos debaxo los que no pumidos *Br*
- 1854 sufren que pasen males e vicios, | sufren que pasen males e viçios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : sufren que pasan males e vicios *CO1* : sufren e pasan males e vicios *MM1* : sufren que pasan modos y viçios *SV2* : sufren que pasan maldades e vicios *Br*
- 1855 e los que, pigros en los sus oficios, | e los que pigros en los sus ofiçios *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : elos que pigros en los oficios *HH1* : e los que en los sus ofiçios *Sa* : y a los que pigros en los sus ofiçios *Gr Br* [En *Sa*, la mano de un lector añadió «pigros» en el espacio en blanco dejado por los componedores entre «que» y «en».
- 1856 dejan los crímines mal corregidos. | dexan los crímines mal corregidos *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dejan los crímes mal corregidos *PN7* : dejan los crumines mal coregidos *NH5* : dexan los viçios mal corregidos *HH1* : dexan los crímens muy mal corregidos *CO1* : dexan los males muy mal corregidos *MM1*

CCXXXIII

- 1857 «¡Oh, tú, Providencia!, declara de nuevo | O, tú Providencia *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : O, prudencia *BM1* : O, providencia *MN6b PN5* : O, tu prudencia *SM1* : E, tú, Providencia *ML2* : Tú, providencia *Sa Za Po Se Gr Br* [La estrofa 233 se ubica tras la 234 en *MM1*.
- 1858 quién es aquel caballero que veo, | quién es aquel cavallero *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quién es aquel gran cavallero *CO1*
- 1859 que mucho en el cuerpo paresce a Tideo | paresçe a Tideo *PN7 NH5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : paresce Tideo *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 CO1 SA5*
- 1860 e en el consejo Nestor el longevo. | e en el consejo Nestor el longevo *PN7^a BC3 GB1 MH1^a SM1 ML2 BM1 CO1 SA5* : e en el consejo Nestor e longevo *PN7* : y en el consejo Nestor he longevo *NH5* : en el consejo Nestor el longevo *MN6b* : e en el consejo Nestor el longedo *PN5* : que en el consejo Nestor el longevo *MH1* : y en el consejo a Nastor el *HH1* : e en el consejo a Nestor el longevo *MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : y en el consejo Vastor el longueo *SV2* [En *HH1* falta la última palabra del verso.
- 1861 Por que yo fable de aquel lo que debo, | daquel lo que debo *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : aquello que debo *BC3 MN6b PN5 Br* : de aquel como debo *CO1* : de aquello que devo *MM1*
- 1862 si libre pudiere salir de este valle, | si libre pudiere salir deste valle *PN5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : si libre pudiere salir desta valle *PN7* : si libre podiera salir deste valle *NH5 CO1*
- 1863 non sufras tal inorancia que calle | non sufras tal inorancia que calle *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Br* : non sufres tal ignorancia que calle *NH5* : y tu no çufras que yo lo tal calle *HH1* : non quieras sufrir inorancia calle *CO1* : non çufras tal inorancia que calle *Se Gr*
- 1864 lo que notorio por ojos apruebo». | lo que notorio por ojos apruebo *PN7* : lo que notorio por oyos apruebo *NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : lo que nodoro por ojos apruebo *MH1* : pues que notorio por ojos lo apruebo *HH1* : lo que por ojos notorio apruebo *MM1*

CCXXXIV

- 1865 Así como facen los enamorados | los enamorados *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : los enemorados *NH5*
- 1866 cuando les fablan de lo que bien quieren, | cuando les fablan de lo que bien quieren *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : cuando los fablan de lo que bien queren *NH5* : cuando le fablan de lo que bien quieren *CO1*
- 1867 alegran los ojos doquier que estovieren | alegran los ojos doquier que estovieren *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : alegra los oyos doquier que estovieren *NH5* : alegres los ojos doquier que estuvieren *MH1* : alegrant los ojos doquier que estovieren *ML2* : alegran los ojos doquier que estudieran *BM1* : alegren los ojos doquier que estovieren *SV2*
- 1868 e cobran semblantes muy más alterados, | e cobran semblantes muy más alterados *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Br* : e cobran semblante muy más alterados *PN7 NH5* : e cobren semblantes muy más

- alterados *BC3* : e cobran semblante a muy más alterados *Gr* [El sentido del verso reclama la concordancia entre nombre y adjetivo.
- 1869 non fizo menos alegres estados | non fizo menos alegres estados *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : y no fizo menos alegres estados *BM1* : non hizo menos alegres estados *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1870 la Providencia a lo quel preguntara, | a lo quel preguntara *MN6b PN5 MH1 SA5* : a la qual preguntara *PN7 NH5 BC3* : a lo quel preguntava *GB1* : a lo que le preguntara *SM1 MM1* : a lo quel preguntava *ML2* : a lo qual preguntara *HH1 BM1* : al que preguntara *CO1* : la qual preguntara *SV2* : a lo que preguntara *Sa Za Po Se Gr Br* [La variante de *PN7* pudiera deberse a la mala lectura de una abreviatura.
- 1871 e luego respuso con alegre cara, | e luego respuso *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e luego respuso *NH5* : respúsome luego *HH1*
- 1872 pospuestos los otros divinos cuidados: |

CCXXXV

- 1873 «Este cabalga sobre la Fortuna | Este cavalga *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 Se Gr Br* : Este cavalgua *NH5* : Aqueste cabalga *BM1 CO1* : Esta cavalga *Sa Za Po*
- 1874 e doma su cuello con ásperas riendas; | e doma su cuello con ásperas *PN7 BC3 GB1 MH1^a SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e doma su cuello con aspereras *NH5* : e doma su cuero con ásperas *MN6b* : que doma su cuello con ásperas *MH1*
- 1875 aunque de él tenga tan muchas de prendas, | aunque dél tenga tan muchas de prendas *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : aunque dél tengua tan muchas de prendas *NH5* : aunque de él tengan tan muchas deprehendas *BM1* : y aunque de él tenga tan muchas de prendas *CO1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 1876 ella non le osa tocar a ninguna. | ella non le osa tocar a ninguna *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5* : ella non la osa tocar a ninguna *NH5* : ella non le osa tomar a ninguna *BC3* : ella non osa tocarle a ninguna *MN6b PN5* : ella non osa tocar a ninguna *BM1 SV2* : ella non le osa tocar de ninguna *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1877 Míralo, míralo en plática alguna, | Míralo, míralo en plática *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Se Gr Br* : Míralo, míralo en práctica *BC3 Sa Za Po* : Mirafolo mirafol en plática *MM1*
- 1878 con ojos humildes, non tanto feroces. | con ojos umildes *PN7 NH5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : con ojos humiles *BC3* : con ojo omilldes *GB1 MN6b* : con ojos omildes *MH1 HH1*
- 1879 ¿Cómo, indiscreto, y tú non conoces | cómo indiscreto, y tú *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : común discreto, y tú *NH5* : cómo indiscreto, que *ML2* : cómo indicreto, ita *MM1*
- 1880 al condestable Álvaro de Luna?» | al condestable Álvaro *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el condestable Álvaro *NH5* : a lo condestable Álvaro *BC3* : al condestable don Álvaro *HH1* : al gran condestable Álvaro don *CO1*

CCXXXVI

- 1881 «Agora –respuse– «conosco mejor | Agora respuse PN7 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr : Aguora respuso NH5 : Agora respuso GB1 PN5 BM1 CO1 SA5 Br
- 1882 aquel cuyo ánimo, virtud e nombre | virtud e nombre PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : virtud e renombre NH5.
- 1883 tantas de partes le facen de hombre | tantas de partes le fazen de ombre PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : tantas de partes le face de hombre BC3 SV2 : tantas de partes le fizo de nombre SM1 : tantas de partes le fizo de hombre BM1 : atantas de partes le face de hombre CO1 [En NH5 el verso fue inicialmente omitido y luego escrito a la derecha de la copla con una llamada.
- 1884 cuantas estado le da de señor; | quantas estado le da PN7^a GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 : quantas estado le dan PN7 NH5 HH1 BM1 SV2 Sa Za Po : quantas destado le da BC3 HH1 : quantos estados le dan Se Gr Br
- 1885 las cuales le facen ser merescedor | las quales le fazen PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : las quales le faze SM1 : las quales lo facen ML2 : los quales le facen HH1 : los quales le hazen Sa Za Po : las quales le hacen Se Gr Br
- 1886 e fruto de mano de nuestro grand rey, | e fruto de mano MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 : ser fecho de mano PN7 NH5 : y franco de mano BC3 GB1 MN6b PN5 : de fruto de mano BM1 Sa Za Po Se Gr Br : del fructo magno MM1 [La lectura de MH1 parece ajustarse al sentido, pues cabe entender que el condestable sería merecedor de afecto real y, a su vez, producto fabricado por el monarca y, por lo tanto, su proyección y extensión. La variante de PN7 parece más bien la explicación de un lugar difícil.
- 1887 e clara experiencia de su firme ley, | e clara esperienciã PN7 GB1 MN6b PN5 SM1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 : e clara ysperenciã MH1 HH1 : y clara sperança BC3 SV2 : y de experiencia de su firme ley Sa Za Po Br : y de espiriencia de su firme rey Se Gr [En Se, un lector enmendó a mano «rey» en «ley».
- 1882 e de la Fortuna jamás vencedor». |

CCXXXVII

- 1889 Aunque la contra creo que sentían | Aunque la contra creo que sentían PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Aunque en la contra creo que sintían BC3 ML2 : Aun en la contra creo que ssyntía SM1
- 1890 los que quisieron haber confianza |
- 1891 más en el tiempo que en buena esperanza, | más en el tiempo que en buena esperança PN7^a NH5 BC3 : más en el tiempo que su buena esperança PN7 : más en tal tiempo que en buen esperanza GB1 MN6b PN5 : más en mal tiempo que en buena esperança MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 : más en mal tiempo que en esperanza BM1 : más en tal tiempo que buena esperanza Sa Za Se Gr Br : más en tal en tiempo que buena esperanza Po [Como anotó Hernán Núñez: «Pienso que se deve leer “más en el tiempo”, y querrá dezir que aquellos que dexaron el partido del condestable quisieron más mirar al tiempo presente que no esperar en el venidero» (2015: 852).
- 1892 cuando los mundos se revolvían, | quando los mundos se rebolvían GB1 MN6b PN5 : quando los mundos se nos rebolvían PN7 BM1 SA5 : quando los mundos se nos rebuelvían NH5 : quando los reynos se nos rebolvían BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br : quando los mandos se nos revolvían MM1 : digo de algunos que así lo fazían HH1 Se Br : quando los rreyes se nos bolvían SV2 [La inserción de una

- partícula como «nos» en *PN7* pudiera deberse a la inercia regularizadora en métrica que, en diversa medida, movió a casi todos los copistas. En *Sa Za Po Se Gr Br* los vv. 1892-1893 aparecen en orden inverso.
- 1893 digo de algunos que así lo facían | digo de algunos que asý lo fazían *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : diguo de algunos que assí lo fazían *NH5* : digo que algunos que así lo fazían *BC3* : digo de algunos que así lo hazían *Sa Za Po Se Gr* : digo de algunos que ansí lo hazían *Br*
- 1894 en el comienzo de aquellas cuestiones, | de aquellas questiones *PN7 NH5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 Sa Za Po Gr* : daquellas quistiones *BC3 GB1 MN6b PN5 ML2 SA5 SV2 Se Br* : daquestas cuestiones *SM1*
- 1895 que so color de ciertas razones | que so color de ciertas *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que su color de ciertas *NH5* : quiso color de inciertas *BM1* : queiso color de çiertas *SV2*
- 1896 al condestable se le despedían. | al condestable se le despedían *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 SA5 SV2* : del condesstable sse despedían *HH1* : al su condestable se le despedían *MM1* : al buen condestable se le despedían *Sa Za Po Se Gr Br*

CCXXXVIII

- 1897 Fueron movidos a esto facer, |
- 1898 segund argumento de lo que presumo, | segund argumento *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : secunde argumento *BM2*
- 1899 los que cegaron del túrbido fumo | los que çegaron del túrbido fumo *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Se Gr Br* : los que ceguaron del túrbido fumo *NH5* : los que segaron el túrbido fumo *BC3* : los que cegados del turbado fumo *HH1* : los çegaron del turbido fumo *Sa Za Po* [En *SV2* se omitió el verso, que posteriormente fue copiado de otra mano tras el verso 1900.
- 1900 e fama que estonces se pudo tender | e fama que estonces se pudo entender *GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 BM2 SA5 SV2* : e fama que estonces se pudo tener *PN7 NH5* : y fama quentonces se pudo tener *BC3 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : e fama que entonces se pudo tender *MH1*: y fuego quentonce se pudo ençender *HH1* : e fama que estonces se pudo cender *BM1* : e fama que estonces se pudo extender *MM1* [Estamos ante una adíafora, pero la lectura *tender* –por ‘extender’– se ajusta más al sentido que *entender*.
- 1901 de algunos que mucho quisieron saber, | quisieron saber *PN7 BC3 MN6b PN5 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : quizieren saber *NH5* : quisieran saber *GB1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5* : querían saber *MH1* : quisieran fazer *SV2* [En *ML2*, faltan los versos finales de la copla 238 y las coplas 239-244 completas; los vv. 1901-1904 de esa misma copia corresponden a los vv. 1965-1968 en la estrofa 246; y a partir de aquí siguen las estrofas 245, 247, 248.
- 1902 por vanas palabras de fembra mostrada | por vanas palabras de fembra mostrada *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : por unas palabras de fembra mostrada *PN7 NH5* : por vana palabra de fenbra mostradas *HH1* : por vanas palabras de fembra mostrada *Sa Za Po Se Gr Br* [Cabe explicar la variante de *PN7* como una lectura errada de «vanas».
- 1903 en cercos e suertes de arte vedada, | de arte vedada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de artes vedadas *HH1*

- 1904 la parte que había de prevalescer. | la parte que avía de prevalesçer PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : la parte que avía de provaleçer SM1 SV2 : de parte que avía de prevalesçer CO1

CCXXXIX

- 1905 Segund la respuesta, paresce, que hobieron | Segund la respuesta paresçe, que ovieron PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Segunt la respuesta paresce ovieron MH1 HH1 : Segunde de la respuesta parece, que ovieron BM2
- 1906 jugaron por menos allí favorable | jugaron por menos allí favorable PN7 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br : jugaran por menos allí favorable NH5 : judgado por menos allí fevorable BC3 : judgaron por menos allí favorable GB1 MN6b MM1 SA5 SV2 : judgando por menos allí favorable MH1 SM1 : juzgando por menos asý favorable HH1 : jutzagoron por menos allí favorable BM2
- 1907 el fecho y la vida del su condestable, | el fecho y la vida del su condestable PN7^a GB1 MN6b PN5 HH1 : el fecho que la vida del su condestable PN7 NH5 : el fecho y la vía del su condestable BC3 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 MH1 SA5 SV2 : el hecho y la vida del su condestable Sa Za Po Se Gr : el hecho y la vida de su condestable Br
- 1908 e quizá por esto se le despedieron; | e quiçá por esto se le despedieron PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : el quizá por esto se le despidieron NH5
- 1909 mas si los fechos segund los fizieron | segund los fizieron PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : segund lo fizieron BC3 HH1 : segunde les fizieron BM2 : según lo hizieron Sa Za Po Se Gr Br
- 1910 vos place, lectores, que vos lo relate, | que vos lo relate PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr : que los vos relate CO1 : que vos los relate BM1 BM2 SA5 Br : que los relate MM1 : que vos relate SV2
- 1911 sufrid que mis versos un poco dilate, | suffrid que mis versos PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Br : sofrid que mis metros MH1 SM1 HH1 Sa Za Po Se Gr : sornde de mis versos BM2
- 1912 por que vengamos a lo que vinieron. | por que vengamos a lo que vinieron PN7 : por que non vengamos a lo que vinieron PN7^a : por que vengamos a lo que venieron NH5 : por que vengamos en lo que venieron BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : por que veamos en lo que venieron HH1 : por que venimos en lo que venieron BM1

CCXL

- 1913 Por mucho que el sabio prudente, discreto, | Por mucho que el sabio prudente, discreto PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 SA5 : Por mucho que el sabio prudente o discreto CO1 : Por mucho que el sabio prudente e discreto MM1 : Por mucho que sabio prudente, discreto SV2 : Por mucho que el sabio prudente y discreto Sa Za Po Se Gr Br
- 1914 encubre por cabo sus fechos e cela, | encubre por cabo sus fechos e çela PN7 BC3 MH1 SM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : encubra por cabo sus fechos he cella NH5 : encubre por casos sus fechos e zela GB1 : encubre por caso sus fechos e zela MN6b

- PN5 : encubre sus fechos por cabo y los cela HH1 : encubre por cabo sus hechos y cela Sa Za Po Se Gr Br
- 1915 más son las cosas que Fama revela | más son las cosas que Fama revela PN7 NH5 GB1 MH1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : más son las cosas que Fama revela BC3 : más so las cosas que Fama revela MN6b : más son las cosas que Fama revela SM1 : más sotiles cosas que Fama revela SV2
- 1916 que non las que sabe callar el secreto. | que non las que sabe callar el secreto PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : que non los que sabe callar el secreto BM1 : que non las que sabe callar en el secreto BM2 : que las que sabe callar el secreto CO1 : que non los que sabe çelar el secreto SV2
- 1917 Estos, habiendo medroso respecto, | Estos aviendo medroso respecto PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Estos oviendo medoso respecto NH5 : Estos a miedo medroso respecto MH1
- 1918 con una persona muy encantadera |
- 1919 tovieron secreto lugar e manera | tovieron secreto lugar e manera PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : tovieron secreto lugar en manera MH1
- 1920 donde sus suertes hobieron efecto. | donde sus suertes ovieron PN7 NH5 BM1 BM1 BM2 MM1 SA5 : donde sus suertes oviessen BC3 : donde sus fechos ovieron GB1 MN6b PN5 : cómo sus suertes ovieron MH1 SV2 : cómo sus suertes oviesen SM1 HH1 CO1 : por donde sus hechos oviesen Sa Za Po Se Gr Br

CCXLI

- 1921 Pulmón de linceo allí non fallesce, | Pulmón de lynçeo allí PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 PN7 SM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr : Pulmón del imçeo allí PN7 : Plumón dalmeno alí NH5 : Pulmón de lanceo allí MH1 : Pulmón de liceo allí HH1 : Pulmón de mico allí BM1 : Pulmón de bruçeo allí SV2 : Pulmón de lince allí Br
- 1922 de hiena non menos el nodo más tuerto, | de hyena non menos el nodo PN7^a SA5 : de yena non menos el nudo PN7 NH5 : de yena non menos el mundo MH1 MM1 : do yva non menos al mundo BC3 : de lien non menos el nudo GB1 MN6b PN5 : de hiena non menos el nudo MN6b^a SA5 : de yerna non menos el nudo SM1 : de yema non meros el nudo HH1 : de su non meno el nudo BM1 : de hiena non menos el mundo BM2 Se : de linea non menos el mundo CO1 : de yena lo menos el mundo SV2 : de hyena no menos el ñudo Sa Za Br : de hyena non menos el mudo Po : de hyena no menos el nundo Gr
- 1923 después que formada de espina de muerto, | después que formada despina PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po : después que formada spina BC3 : despues de formada despina BM1 : de sierpe formada de espina Se Gr Br [Resulta evidente que Mena, en este pasaje, está adaptando los versos de Lucano, *Farsalia* VI, 671-676: «Non spuma canum quibus unda timori est, / uiscera non lycis, non durae nodus hyaenae / defuit et cerui pastae serpente medullae, / non puppem retinens Euro tendente rudentis / in mediis echenais aquis oculique draconum / quaeque sonant feta tepefacta sub alite saxa» ('No falta espuma de perros hidrófobos, ni visceras de lince, ni nudosas vértebras de hiena y medulas de ciervo apacentado con serpientes, ni la remora que detiene la popa en medio de las aguas cuando el euro pone tensos los cables, y los ojos de dragon, y las piedras entibiadas que resuenan bajo el aguila que esta empollando'). No obstante, puede

verse que, en los elementos que toma, añade algunos datos, probablemente de algún comentario que acompañaba al texto de Lucano que manejó. Hernán Núñez propuso una enmienda para este lugar basada en la erudición: «En estas palabras está un grand flagicio y error de los impressores que me tovo asaz días suspenso, los quales, por escrevir “de sierpe formada de espina de muerto”, escrivieron corruptíssima y viciosamente “después que formada de espina de muerto”. Y este es uno de los lugares difíciles que en esta obra avía. Nascir culebra o sierpe del tuétano que está en el espinazo del hombre muy notorio es entre los letrados, y tráelo Plinio en el libro dozeno de la *Historia natural* así: “En muchos autores leemos engendrarse culebra del tuétano que ay en el espinazo del hombre”» (215: 859). Lo cierto es que no hay rastro de esta lectura en los manuscritos que nos han llegado, por lo que cabe entender que fue una enmienda *ope ingenii*. No obstante, la lectura de PN7 puede explicarse sencillamente recordando el hecho de que la hiena se alimenta de cadáveres.

- 1924 e ojos de loba después que encanesce; | y ojos de loba después que encanece BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po : de ojos e loba después que encanesce PN7 NH5 : e ojos de loba después que canece BM2 CO1 : y ojos de lobo después que encanesce Se Gr Br [El contexto sintáctico requiere la conjunción –y descarta la preposición inicial de PN7–, ya que se está enumerando una serie de ingredientes.
- 1925 medula de ciervo que tanto envejece | que tanto envegesce PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : que tanto enegreste BM1
- 1926 que traga culuebra por rejuvenir, | que traga culuebra por rejuvenir PN7 CO1 Sa Za Po : que tragua culebra por rejuvenir NH5 Se Gr Br : que traga culebra por rejoyenir BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM2 SA5 : que traga culebra por reguvenir MH1 : que traga culebra por se juvenir BM1 : que traga coluebra por rejuvenir MM1 : que traga culebra e rreyna venir SV2
- 1927 e de aquella piedra que sabe adquerir | e de aquella piedra que sabe adquerir PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : y de aquella piedra que suele adquerir HH1 : de aquella piedra que sabe adquirir BM1 : y de aquella piedra que suele adquirir Sa Za Po : y de aquella piedra que suele adquirir Se : y aquella piedra que suele adquirir Gr Br
- 1928 el águila quando su nido fornesce. | el águila quando su nido fornesce PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : águila quando su nido forneçe MH1 : el águila quando su nido guarneçe BM1

CCXLII

- 1929 Allí es mezclada gran parte de echino, | Allí es mezclada gran parte de echino PN7 PN5 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : Allí es mezclada gran parte de ecliuo NH5 : Allí es mezclada gran parte del chino BC3 PN5 BM2 CO1 : Allí es mezclada grant parte del echino GB1 MN6b : Allí es mezclada grant parte de otino MH1 : Allí es mezclada gran parte e tyno SM1 : Allí es mezclada gran parte de tino HH1 : Allí es mezclada gran parte de chino BM1 SV2 : Allí es mezclado gran parte de chino MM1 [En BC3 se anotó sobre el verso, como alternativas: «mostrada» y «echino».
- 1930 el qual, aunque sea muy pequeño pez, | el qual, aunque sea muy pequeño pez GB1 PN5 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : el qual, aunque sea

- muy pequeño pes *PN7 NH5* : el qual, aunque sea un pequeño pes *BC3 SV2* : el quale, aunque sea pequeño pez *BM1* : el qual, haunque sea pequeño pez *BM2*
- 1931 muchas vegadas e non una vez | muchas vegadas y no una vez *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 Sa Za Se Gr Br* : muchas vegadas e non una ves *PN7 NH5* : muchas vegadas yo una vez *BM1* : e muchas vegadas e non una vez *BM2 SA5* : muy muchas vegadas e non una vez *CO1* : muchas vegadas que non una vez *SV2* : muchas vegadas yo no una vez *Po*
- 1932 retiene las fustas que van de camino; | retiene las fustas que van de camino *PN7 NH5* : retiene las fustas que van su camino *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 BM2 SM1 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : retienen las fustas que van su camino *CO1* : detiene las fustas que van su camino *SV2 Sa Za Po Se Gr Br* [Tanto la solución de *PN7* como la de *BC3* son válidas. Optamos por el testimonio principal.
- 1933 pues non menos falta lo que quimirino | pues non menos falta la que chymirino *PN7* : pues non menos falta la que ximirivo *NH5* : pues non menos falta lo que chimerino *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : pues non menos falta la que chimerino *SM1* : pues non menos faltan lo que chemarino *BM1* : pues non menos falta lo que chumerino *BM2* : pues menos non falta lo que chemerino *MM1 Br* : pues non menos basta lo que ymerino *SV2* : pues non menos falta lo que en chimerino *Br*
- 1934 se engendra por yerro de naturaleza, | se engendra por yerro *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : se engendra por yerro *NH5* : se engendre por yerro *SV2*
- 1935 e piezas de aras que por grand alteza | e pieças de aras que por grand *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : e piezas de caras que por grant *NH5* : e piezas de ara que por grand *BC3 Br* : e pieza de aras que por gran *BM1* : e piezas de artes que por grant *SM1*
- 1936 son dedicadas al culto divino. | son dedicadas al culto divino *PN7 NH5 MN6b PN5 SM1 BM1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : son dedicadas al acto divino *BC3* : son dedicados al culto divino *GB1* : son dedicadas al acultor divino *MH1* : son deditas al culto divino *BM2*

CCXLIII

- 1937 Espuma de canes que el agua rescelan, | Espuma de canes que el agua reçelan *PN7 NH5 GB1 MN6b HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Espuma de panes que el agua reseban *BC3* : Espuma de canes que el agua rescelan *PN5* : Despuntar de canes que el agua recelan *MH1* : Espuma de partes quel agua reçelan *SM1* : Espuma de canes que agua rrecelan *SV2₁ SV2₂* : La espuma de canes que el agua reçelan *Br* [La copla 243 fue copiada dos veces en *SV2*; sus variantes se indican como 1 y 2 siguiendo el orden de la copia.
- 1938 membranas de líbica sierpe cerasta, | membranas de líbica sierpe cerasta *GB1 MN6b PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SV2₁ SV2₂ Sa Za Po Se Gr* : menbravas de líbica sierpe serrasta *PN7* : membranas de líbuca sierpe ser asta *NH5* : membranas de libia siempre cerrasta *BC3* : menbramas de líbica sierpe cçrasta *MH1* : membrana de líbica siempre çernista *SM1* : membranas de líbica sienpre ser casta *HH1* : enbranas de líbica sierpe cerasta *SA5* : membranas de líbica siempre cerasta *Br*
- 1939 ceniza de fénix, aquella que basta, | de fenix aquella que basta *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2₂ Sa Za Po Se Gr* : de fenis aquella que abasta

- MN6b BM1* : de fenis quebrastra basta *SV2₁* : ceniza de Phoenix aquella que basta *Se Gr* [En *SV2* se marcó «-brasta» para indicar el error de copia.
- 1940 huesos de alas de dragos que vuelan, | huesos de alas *PN7 HH1* : huesos de alos *NH5* : e huesos de alas *BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2₁ SV2₂ Sa Za Po Se Gr Br* : hueso de alas *GB1* : he oessos de las *BM1*
- 1941 de otras vipéreas sierpes que velan | de otras vypéreas çierpes que velan *PN7* : de otras vipéreas cirpes que vellan *NH5* : de otras víperas serpientes que velan *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 CO1* : de otras vipéreas serpientes que velan *MM1 SA5* : e otras vipertas sirpientes que buelan *SM1* : do otras víperas serpientes de velan *HH1* : de otras víperas serpientes que velan *BM2* : y otras víboras serpientes que bolan *SV2₁ SV2₂* : y otras serpientes vipéreas que velan *Sa Za Po Se* : y otras serpientes viperias que velan *Gr Br* [La transformación de «sierpes» en «serpientes» hubo de deberse a la tendencia de los copistas al dodecasilabismo. El verso se omitió en *BM1*.
- 1942 dando custodia a las piedras preciosas, | dando custodia a las piedras preciosas *PN7 BC3 MH1 SM1 HH1 BM2 MM1 SA5 SV2₁ SV2₂ Sa Za Po Se Gr Br*: dando custodia a las pedras preciosas *NH5* : dando custodia las piedras preciosas *GB1 MN6b PN5* : dando custodias a las piedras preciosas *MH1* : dando custodia a piedras preciosas *BM1 CO1*
- 1943 e otras diversas millares de cosas | e otras diversas millares *PN7 NH5* : y dotros diversos millares *BC3 SM1* : e otros diversos millares *GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2₂ Sa Za Po Se Gr Br* : e de otros millares diversos *MH1* : yo otros millares diversos *SV2₁*
- 1944 que el nombre non saben aun los que las celan. | que el nombre non saben aun los que las zelan *PN7 NH5 BC3 HH1 BM1 MH1 HH1 BM1* : que el nombre non saben aunque los zelan *GB1 MN6b PN5* : que el nombre non saben que las zelan *SM1* : que nombre no saben aun los que las celan *BM2 MM1* : que el nombre non saben aun las que celan *CO1* : que el nombre non saben aunque las zelan *SA5* : que el nombre non saben da aquellos que la çelan *SV2₁* : que el nombre no saben da aquellos que las çélan *SV2₂* : que el nombre no saben tanto se celan *Sa Za Po Se Gr* : que el nombre non saben a tanto se celan *Br*

CCXLIV

- 1945 Non fue tal mixtura con fuego templada, | Non fue tal mistura con fuego templada *GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2₁ SV2₂ Sa Za Po Br* : Non fue tal mixtura con fuego mesclada *PN7 NH5* : Non fue tal mixtura con fuego tenprada *BC3 PN5* : Non fue tal mistura con fuego temprada *MM1* : Non fue tal mistura con huego templada *Se Gr* [La variante «mesclada» de *PN7* resulta redundante con la voz «mixtura», que aparece en el mismo verso. En *BM2* faltan de las coplas 244-255. La copla se copió dos veces en *SV2*.
- 1946 segund presumpciones de lo que yo arguyo, | segund presumpciones de lo que yo arguyo *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2₁ Sa Za Po Se*: segund presumpciones de los que arguyo *BC3* : segunt presunciones de la que yo arguyo *CO1* : segund presunción de lo que yo arguyo *SV2₂* : según presunción es de la que yo arguyo *Gr* : la que según presumpciones de la que yo arguyo *Br*
- 1947 mas en las aguas que fierven de suyo, | mas en las aguas que fierven de suyo *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : mas en las aguas que fieren de sunyo *NH5* : mas que las aguas quen fierven de suyo *HH1* : mas en las aguas que hyerven de suyo *Sa Za Po Se Gr Br*

- 1948 por venas sulfúreas faciendo pasada. | por venas sulfúreas faziendo passada BC3 BM1 MN6b^a SA5 : por venas sulfúreas faziendo pasados PN7 : por venas sulfúreas faziendo passado NH5 : por venas sulfuras faziendo pasada GB1 MN6b PN5 : por venas salfueras faciendo pasada MH1 : por venas sielfureas faziendo pasada SM1 : surffeas faziendo pasada HH1 : por venas sulphúreas faziendo pisada MM1 : por venas subsíferas que les fazen pasada SV2₁ SV2₂ : por venas sulphúreas haziendo pasada Sa Za Po Se Gr Br
- 1949 La tal decoción fue conglutinada | la tal decocción fue conglutinada PN7 BC3 GB1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 : la tal decoccción fue conglotinada NH5 : la tal decución fue conglutinada MN6b : la tal docución fue conglutinada PN5 : la tal dicunción fue conglutinada MH1 : la tal decución fue deglutinada SV2₁ SV2₂ : la tal conjuncion fue conglutinada Sa Za Po Se Gr Br
- 1950 así que cualquiera cuerpo ya muerto, | así que qualquiera PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2₁ SV2₂ Sa Za Po Se Gr Br : así que qualquier BC3 BM1
- 1951 ungado con ella, podiera despierto | con ella PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se : con ello Gr Br
- 1952 dar a los vivos respuesta fadada. | a los bivos PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr : a los vicios Br

CCXLV

- 1953 E busca la maga ya fasta que falla | E busca la maga ya fasta que falla PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : E buscan la magua ya fasta que falla NH5 : Busca la maga ya fasta que falla MN6b SV2 : E busca la maga atanto que BM1 [Las estrofas 245 y 246 aparecen invertidas en todos los testimonios antiguos, así como en los impresos *Sa, Za, Po* y *Gr*, pero ya Hernán Núñez (2015: 879) señaló que, por la lógica misma de la narración, habían de ir en otro orden. Véase asimismo Casas Rigall (2020: 345).
- 1954 un cuerpo tan malo que por aventura |
- 1955 le fuera negado de haber sepultura | le fuera negado de haver PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po : le fuera neguado de aver NH5 : le fuera negado aver SM1 BM1 Se Gr Br
- 1956 por haber muerto en non justa batalla. | por aver muerto en non justa batalla GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 SA5 Sa Za Po Se Gr Br : por haver muerte en non justa batalla PN7 NH5 MH1 : por haver sido muerto en non justa batalla BC3 BM1 : por aver muerto en injusta batalla SM1 MM1 : por no ser muerto en justa batalla HH1 : por aver muerto no en justa batalla CO1 SV2
- 1957 E cuando de noche la gente más calla, | e cuando de noche la gente PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e cuando la gente de noche BM1 : e cuando la noche la gente MM1
- 1958 pónelo esta en medio de un cerco, | esta en medio PN7 NH5 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : fasta en medio BC3
- 1959 e desde allí dentro conjura en el huerco | e desde allí dentro conjura en el uerco PN7 MN6b HH1 BM1 SA5 : e desde allí dentro conjura en ell verso NH5 : e desde allí dentro conjura en el verto BC3 : e desde allí dentro conjura en el huerto GB1 PN5 SM1 ML2 MM1 : e desde allí dentro conjura en el vento MH1 : e desde allí dentro conjura el huerto SV2 : y desque allí dentro conjura al huerco Sa Za Po Se Gr Br

- 1960 e todas las sombras ultrices sin falla. | e todas las sombras ultrices sin falla *PN7 NH5 SM1 ML2 HH1* : e todas las sombras ultrices sonifalla *BC3* : e todas las sombras ultrize sin falla *GB1* : e todas las sombras ultrase sin falla *MN6b PN5* : e todas las sombras ultrices acalla *MH1* : a todas las sombras ultridas se falla *BM1* : e todas las sombras ultrices falla *CO1*: todas las sobras ultrices sin falla *MM1* : todas las sombras ultrices sin falla *SA5* : todas las sombras ultrices si falla *SV2* : y todas las furias ultrices que halla *Sa Za Po Se Br* : y todas la furias ultrices que halla *Gr*

CCXLVI

- 1961 Ya comenzaba la invocación | Ya començava *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Yo comenzava *GB1 CO1* : Ya comienza *SV2₁ SV2₂* [En *ML2* faltan los vv. 1961-1964. Esta copla se copió dos veces en *SV2*.
- 1962 con triste murmurio su dísono canto, | con triste murmurio su dísono canto *Sa Za Po Se Gr Br* : con triste murmurio su dísono canto *PN7 NH5* : con triste murmurio y dísono canto *PN7^a* : con triste murmullo su dísono canto *BC3 GB1 MN6b MH1 BM1 SM1 HH1 MM1 SA5* : con triste mormullo si dísono canto *PN5* : con triste murmullo su dísono tanto *SM1* : con triste murmurio odioso canto *CO1* : con triste martirio su díson canto *SV2₁* : con triste masrtirio su dísono canto *SV2₂* [La voz «murmuro» no está acreditada como sustantivo en la época, por lo que cabe conjeturar que se trata de un error de copia por el muy común «murmurio»
- 1963 fingiendo las voces con aquel espanto | fingiendo las bozes con aquel *PN7 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Br* : ffiniendo las bozes con aquell *NH5 Sa Za Po Se Gr* : fingiendo las bozes en aquel *GB1 MN6b PN5*
- 1964 que meten las fieras con muy triste son, | que mienten las fieras con muy triste son *PN7^a* : que mienten las fieras con muy triste son *PN7* : que mientre las fieras con muy triste son *NH5* : que metien las fieras con su triste son *BC3* : que meten las fieras con su triste son *GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que mete las fieras con su triste son *MH1* : que meten las feras con su tristo son *BM1* : que matan las fieras so su triste son *SV2₁ SV2₂*
- 1965 oras silvando como dragón | oras silvando como dragón : oras silvando bien como dragón *GB1 BM1 MN6b PN5 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ora silvando como dragón *PN7* : ira sillvando bien comon draguón *NH5* : ora silvando bien comol dragón *BC3* : ora silvando bien como dragón *MH1 SM1 ML2* : y otras silvando bien como dragón *HH1* : otras silvando como dragón *MM1* : otras sylvando bien como dragón *SV2₁ SV2₂* [Se mantiene la forma *oras*, característica como conjunción distributiva y en correspondencia con el v. 1967, y se elimina el *bien* de *GB1* –ausente en *PN7*–, que resulta improcedente por su función regularizadora para la métrica. Sobre el uso sintáctico de *oras* en el castellano medieval, véase Herrero Ruiz de Loizaga (2005: 30).
- 1966 o como tigre haciendo estridores, | o como tigre faziendo estridores *NH5 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5* : e como tigre faziendo stridores *PN7 BC3 BM1* : o como tigre haciendo esgridores *GB1 MN6b PN5* : o como tigre haciendo ester *CO1* : o como tierra faziendo estridores *SV2₁ SV2₂* : o como tigre haziendo stridores *Sa Za Po Se Gr Br* [La sucesión de comparaciones no es acumulativa, por lo que se requiere la «o» de *GB1* o *MH1*.
- 1967 oras aullidos formando mayores | oras aullidos formando *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 SA5 SV2₁ SV2₂* : otros ladridos formando *PN7 NH5* : oras aulles formando

SM1 : otros aullidos formando BM1 : otros ladrados formando CO1 : aora aullidos formando MM1 : oras formando aullidos *Sa Za Po Se Gr Br* [La de PN7 parece *lectio faciliior*.

1968 que forman los canes que sin dueño son. |

CCXLVII

- 1969 Con ronca garganta ya dice: «Conjuro, | Con ronca garganta ya dize PN7 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : Con ronca guarguanta ya dize NH5 : Con rota garganta ya dice GB1 MN6b PN5 CO1 SV2 : Con ronca garganta dize BM1
- 1970 Plutón, a ti, triste, e a ti, Proserpina, | Plutón a ti triste e a ti Proserpina PN7 BC3 MN6b PN5 SM1 HH1 CO1 MM1 : Plutón a tu triste e a ti Proserpina NH5 SV2 : Plutón a ti triste e a ti Pruserpina GB1 : Platón a ti triste y a ti Proserpina MH1 : Plutón a ti triste y a ty Preserpina ML2 : a ty triste Plutón e a ty Proserpina BM1 : Plutón a ti triste a ti Proserpina SA5 : a ti Plutón triste y a ti Proserpina *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1971 que me envíedes entrambos aína | que me enbiedes entranbos PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 *Sa Za Po Se Gr Br* : que menbiedes entramos BC3 GB1 MM1 SA5 SV2 : que me enviades entre ambos BM1 : que membredes entrambos CO1
- 1972 un tal espíritu, sötíl e puro, | un tal espíritu sotíl e puro PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : un tal epíritu sutil y muy puro BC3 SM1 BM1 CO1 MM1 Br
- 1973 que en este mal cuerpo me fable seguro | que en este mal cuerpo me fable PN7 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 : que este mal cuerpo me fable NH5 CO1 : que en esto mal cuerpo me fable BC3 : que en este mal cuerpo me falle MH1 SV2 : y en este mal cuerpo entre HH1 : que en este mal cuerpo me hable *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1974 e de la pregunta que le fuere puesta | que le fuere puesta GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 MM1 SA5 *Sa Za Se Gr Br* : que le fuera puesta PN7 NH5 BC3 BM1 SV2 Po : quel fuere puesta MH1 : que le fuerer puesta ML2 [El futuro de subjuntivo se ajusta más adecuadamente al sentido, mientras que la lectura de PN7 parece un error de copia o una simplificación.
- 1975 me satisfaga de cierta respuesta, | de cierta respuesta PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 *Sa Za Po Se Gr Br* : de ciertas respuestas NH5
- 1976 segund es el caso que tanto procuro. |

CCXLVIII

- 1977 »Dale salida, velloso Cervero, | Dale salida, velloso Cervero PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : Dale salida, velloso Cervera PN5 : Da la salida, velloso Cervero SV2
- 1978 por la tu vasta, trifauce garganta, | por la tu vasta, trifauçe garganta MN6b PN5 HH1 *Sa Za Po Se Gr Br* : por la tu triste, trifauce garganta PN7 : por la tu triste, triffame guarganta NH5 : por la tu vaste, trifauce garganta BC3 : por la tu vasta, trefauçe garganta GB1 : por la tu vasta, trifaujçe garganta MH1 ML2 : por la tu vasta, trifaunte garganta SM1 : por la vasta, triunfante garganta BM1 MM1 : por la tu vasta, trinf garganta CO1 : por la tu basta, triunfante garganta SA5 : por la tu vasta, triunfante garganta SV2 [La tradición manuscrita respalda la opción de «vasta». Por otro lado,

- el adjetivo «triste» puede justificarse por atracción del mismo calificativo que se había usado en el v. 1970 de la estrofa anterior para calificar a Plutón.
- 1979 pues su tardanza non ha de ser tanta; | non ha de ser tanta *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non ha de ser amar *MH1* : no la *HH1* [En *HH1* hay un espacio en blanco al final del verso.
- 1980 e dale pasada, tú, vil marinero. | e dale pasada *PN7 NH5 MM1 SA5* : y dale pasatge *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SV2* : e dales pasada *CO1* : dale pasage *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1981 Pues ya ¿qué facedes? ¿A cuándo os espero? | Pues ya ¿qué fazedes? ¿A cuándo os espero? *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1* : Pues ya ¿qué fazedes? ¿A cuándo vos espero? *PN7 NH5* : Pues ya ¿qué fazes? ¿A cuándo espero? *BC3* : Pues ya ¿qué facedes? ¿A cuándo yo espero? *BM1* : Pues ya ¿qué fazedes? ¿O a cuándo espero? *MM1 SA5* : Pues ya ¿qué fazes? ¿O a cuándo espero? *SV2* : Pues ya ¿qué hazedes? ¿Para cuándo espero? *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1982 Guardad non me ensañe; si non otra vez | Guardat non me ensañe, si non *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : Guardad non me ensañe, si no *PN7* : Guardat non me ensanyan, si non *NH5* : Guarda no mesanen, si no *BC3* : Guardad non mensanen, sy non *HH1 BM1 CO1* : Guardad no me enoje, si no *Br* [La -n final de «non» se requiere para mantener la distribución acentual propia.
- 1983 faré descendervos allá por jüez | ffaré descendervos allá por juez *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : faré descendervos allá por juen *NH5* : ffaré descender allá por juez *CO1* : haré decendir allá por juez *Sa Za Po Se Gr* : faré descender allá por juez *Br*
- 1984 a aquel que vos trujo ligado primero». | a aquel que vos truxo ligado *PN7* : ha daquel que vos truxo ligado *NH5* : aquel que vos traxo ligado *GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 SA5* : aquel que vos trayo ligado *BM1* : aquel que vos trujo ligado *BC3 MH1* : aquel que vos trujo ligado *CO1* : aquel que vos troxo ligado *ML2* : aquel que vos trao ligados *MM1* : al que vos traxo ligado *SV2* : aquel que vos traxo ligados *Sa Za Po Se Gr Br* [Puede tratarse de un caso de *a* emebecida en *GB1*.

CCXLIX

- 1985 Tornándose contra del cuerpo mesquino, | Tornándose contra del cuerpo *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 ML2 SA5 Sa Za Po Se Gr* : Tornándose contra el cuerpo *GB1 PN5 SM1 HH1 MM1 SV2 Br* : Bolviéndose contra del cuerpo *BM1* : Tornando en contra del cuerpo *CO1*
- 1986 quando su forma vido ser inmota, | quando su forma vido seer inmota *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2* : quando su forma vido ser ynnota *SM1 HH1* : quando la su forma vido ser inmota *CO1* : desque su forma vido ser imota *Sa* : desque su forma vido ser immota *Za Po Se Gr Br*
- 1987 con viva culuebra lo fiere y azota | con biva culuebra lo fiere y açota *PN7 NH5* : con biva culebra lo fiere y lo açota *BC3 SM1 ML2 SA5* : con biva culebra lo fiere e açota *GB1 MN6b PN5 HH1 BM1* : con biva colebra lo fiere y lo açota *MH1* : con biva culebra le fiere e azota *CO1 SV2* : con biva coluebra lo fiere y açota *MM1* : con biva culebra lo hiere e açota *Sa Za Po Se Gr Br* [En *NH5* se escribió primero «acocha», que el copista descartó y sustituyó a continuación por «açota».
- 1988 por que el espíritu traiga maligno; | por quel espíritu trayga maligno *PN7 MN6b BM1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : por quel espíritu traygua maligno *NH5* : por quel espíritu

- le trayga maligno *BC3 HH1 SA5* : por quel espíritu traiga maglino *GB1 ML2* : por que el espíritu traya maligno *MH1 SM1 MM1* : por que el espíritu traga maligno *CO1* : por quel espíritu traiga el maligno *SV2* : porque el espíritu trayga malino *Br*
- 1989 el cual quizá teme de entrar, aunque vino, | dentrar aunque vino *PN7 NH5 BC3 GB1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : entrar aunque vino *MN6b* : dentrar aunque bivo *MH1 SM1* : entrar aunque vivo *BM1*
- 1990 en las entrañas heladas, sin vida, | en las entrañas eladas *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en las heladas entrañas *GB1 MN6b PN5*
- 1991 o, si viene el alma que de él fue partida, | o si viene el alma que dél fue partida *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 BM1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : o si viene el alma e de él fue partida *PN5* : o si vive el alma que de él fue partida *MH1* : o si viene el alma que de él su partida *CO1* : o si es el alma que dél fue partida *Sa Za Po Se Gr Br*
- 1992 quizá se tarda más en el camino. | quiçá se tarda *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 SA5 SV2* : quiçá sy se tarda *HH1* : quiçá e tarda *BM1* : quiçá se detarda *CO1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br*

CCL

- 1993 La maga, veyendo crescer la tardanza, | La maga veyendo crescer *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : La maga veendo crescer *BC3* : La maga viendo crescer *SV2*
- 1994 por una abertura que fizo en la tierra: |
- 1995 «Hécate –dijo–, «¿non te facen guerra | Écate, dixo, non te fazen *NH5 SA5* : Écata, dixo, non te fasen *PN7* : acá te dexe, non te fzcen *BC3* : Échate, dixo, non te faré *GB1* : Échate, dijo, non te facen *MN6b PN5* : Échates, dijo, non te facen *MN6b^a* : Écate, dixo, non te face *MH1* : Écata, dijo, non te faze *SM1* : Écato dixo non te facen *ML2* : Écale dxjo non te faze *HH1* : Éyate, dixo, non te fazen *BM1* : dixo para miente non te fagan *CO1* : acata e dixo non te faga *MM1* : e cata, dixo, non te fazen *SV2* : díxole, cata non te hagan *Sa Za Po* : díxole, Hécate non te hagan *Se Gr Br*
- 1996 más las palabras que mi boca lanza? | más las palabras *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : más la palabra *HH1* : más estas palabras *CO1*
- 1997 Si non obedescas la mi ordenanza, | si non obedescas la mi ordenança *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Gr Br* : sy no obedeceys la mi ordenança *SM1* : si non obedescas la mi ordenança *Se*
- 1998 la cara que muestras a los del infierno | la cara que muestras *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la cara que demuestras *PN7 NH5* : la cara que muestra *SM1* [En *PN7* hay un error de métrica.
- 1999 faré que demuestres al cielo superno, | faré que demuestres al cielo *BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2* : faré que demuestras al cielo *PN7 CO1* : faré que demuestras al celo *NH5* : fará que demuestres al cielo *MN6b PN5 BM1* : haré que las buelvas al cielo *Sa Za Po Se Gr* : haré que la vuelvas al cielo *Br* [La *consecutio temporum* falla en *PN7*.
- 2000 tábida, lúrida, sin alabanza. | tábida, lúrida, sin alabança *PN7^a* : tábida, lúcida, sin alabança *PN7* : la vida, lúcida, sin alabança *NH5* : tá vida, lúcida, sin alabança *NH5^a* : tábida, lúrida y sin alabança *BC3 MH1 ML2 HH1* : tu vida sin orden e sin alabanza *GB1* : tu vida, lúrida e sin alabanza *MN6b PN5 SA5* : tábida, laurida e syn alabança

SM1 : tu vida, lúrida e syn alabança BM1 : la vida, lúrida y sin alabança CO1 : tábida, aborrida e sin alabança SA5ª Se Gr Br : e tu vida lúrida e sin alabança MM1 : tu vida dolorida y syn alabança SV2 : tu vida aborrida y sin alabança Sa Za Po

CCLI

- 2001 »¿E sabes, tú, triste Plutón, qué faré? | E sabes PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Sabes MN6b
- 2002 Abriré las bocas por do te gobiernas, |
- 2003 e con mis palabras tus fondas cavernas | tus fondas cavernas PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : tan fondas cavernas BM1
- 2004 de luz subitánea te las feriré. | de luz subitánea te las feriré PN7 NH5 BC3 : de luz supitaña te las feriré GB1 MN6b PN5 ML2 SA5 : de luz supitana te las feriré MH1 : de luz ssupitania te las feriré SM1 : de luz senpiterna te las feriré HH1 BM1 : de luz subitana te los feriré CO1 : de luz subitaña te las feriré MM1 : de luz supitaña te las fartaré SV2 : de luz subitánea te las heriré Sa Za Po Se Gr Br
- 2005 Obedeceme, si non llamaré | Obedeceme, si no lamaré BC3 MN6b SM1 HH1 SV2 : Obedecedme, si non llamaré PN7 NH5 : E tu me obedesce, si non yo llamaré GB1 : E obedesce, si non llamaré PN5 : Obedeçeyisme, si non llamaré MH1 ML2 BM1 MM1 SA5 : obedece pues, si non llamaré CO1 : Pues ven y obedece, si no llamaré Sa Za Po Se Gr Br [Hay que descartar el plural de PN7, ya que el interlocutor es Plutón, al que se dirige con un *tú*. La interpretación sería 'Obedece tú a mí'.
- 2006 a Demogorgón, el cual invocado, | a Demogorgón, el qual invochado PN7 BC3 MN6b MH1 SM1 ML2 CO1 Sa Za Po Se Gr Br : a Demogergén, el qual invocado NH5 : a Demegorgón, qual invocando GB1 : a Demorgón, el qual ynvocado HH1 : ado Morgorgón, el invoca BM1 : a Demojorcón, el qual invocado MM1 : a Demoniorién, el qual invocado SA5 : a Demogorson, el qual ynvocado SV2 [En CO1 los vv. 2005-2008 se copiaron en el siguiente orden: 2006, 2007, 2008 y 2005.
- 2007 treme la tierra, ca tiene tal fado, | treme la tierra, ca tiene tal fado PN7 NH5 BC3 CO1 : trime la tierra, que tiene tal fado GB1 MN6b PN5 HH1 BM1 : trime la tierra, ca tiene tal fado MH1 SM1 ML2 : trime la tierra, que tiene fado MM1 : trime tal tierra, que tiene tal fado SA5 : tiene la tierra, y tiene tal fado SV2 : treme la tierra, que tiene tal hado Sa Za Po Se Gr Br
- 2008 que a las Estigias non mantiene fe». | que a las Estigias non mantiene fe PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 ML2 HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : que a las Estigias non mar tienen fe NH5 : que a las Estegias non mantiene fe MH1 : que a las Estigias non guarda la fe BM1 : que a las Estigias non más tiene fe CO1 : que a las Sistigias non mantiene fe SA5 : que a las Estigias no via me faré SV2

CCLII

- 2009 Los miembros ya tiemblan del cuerpo muy fríos, | Los mienbros ya tiemblan del cuerpo muy fríos PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Los mienbros tiemblan de cuerpo muy fríos BC3 : Los mienbros ya tiemblan del cuerpo muy frío SM1 : Los mienbros ya tiemblan del cuerpo muy ya fríos BM1 : Los

- mienbros le tiemblan del cuerpo muy fríos *CO1* : Los mienbros ya tiemblan de aquel cuerpo fríos *MM1*
- 2010 medrosos de oír el canto segundo; | de oír el canto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de oír en canto *BM1* : de oír clia con *SV2*
- 2011 ya forma voces el pecho iracundo, | ya forma bozes el pecho yracundo *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 SV2* : ya forma sus bozes el pecho iracundo *PN7 NH5* : ya forma bozes el cuerpo yracundo *BC3* : ya forma bozes el pecho ya uido *ML2* : ya forma bozes el pecho infacundo *BM1* : e ya forma voces el cuerpo iracundo *CO1* : ya forma las bozes el pecho iracundo *Sa Za Po Se Gr Br* [El posesivo de *PN7* no aporta sentido y tiene además el aspecto de haberse añadido para generar un cómputo hexasilábico en el hemistiquio.
- 2012 temiendo la maga e sus poderíos, | temiendo la maga e sus *PN7 BC3 GB1 MN6b ML2 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : temiendo la magua e sus *NH5* : temiendo la maga en sus *MH1 BM1* : temiendo a la maga e a sus *SM1*
- 2013 la cual se le llega con besos impíos | la qual se le llega con besos impíos *PN7 GB1 MH1 BM1 BM1 MM1 SA5* : la qual se le llega con besos impíos *NH5* : la qual se le llega con boses impíos *BC3 SM1 ML2* : la qual se llega con besos impíos *MN6b PN5 SA5* : a la qual se llega con bozes piríos *HH1* : la qual se llega con bozes impíos *CO1 SV2* : la qual se le llega con sonos impíos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2014 e face preguntas por modo callado | e faze preguntas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : y fizo preguntas *HH1* : y haze preguntas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2015 al cuerpo ya vivo, después de finado, | al cuerpo ya bivo *PN7 NH5 GB1 MN6b SM1 ML2 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el cuerpo ya bivo *BC3 MH1* : al cuerpo no bivo *HH1* : al cuerpo y bivo *CO1*
- 2016 por que sus actos non salgan vacíos. | por que sus actos non salgan vazíos *PN7 BC3 GB1 MN6b HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Se Gr Br* : por que sus actos non salguan vasíos *NH5* : por que sus abdos non salgan vazíos *MH1* : porque sus auctos no salgan vazíos *ML2* : porque sus abtos no salgan vazíos *SM1* : por que sus actos non salgan invasíos *BM1* : por que sus actos non quedan vazíos *SV2* : porque sus aetos no salgan vazíos *Po*

CCLIII

- 2017 Con una manera de voces estraña |
- 2018 el cuerpo comienza palabras atales: |
- 2019 «Irados y mucho son los infernales | Yrados y mucho son *PN7 BC3 MN6b PN5 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : Irados he muchos son *NH5 SM1 ML2 SA5* : Yrado e mucho son *GB1* : Yrados que muchos son *MH1* : Airados y mucho tos *CO1* : Ayrados y mucho son *Sa Za Po* : Ayrados y muchos son *Se Gr Br*
- 2020 contra los grandes del reino de España, | del reyno *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de reino *CO1*
- 2021 porque les facen injuria tamaña | porque les fazen injuria tamaña *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : porque los fazen injuria tamanya *NH5* : porque les faze injuria tamaña *SM1* : porque los fazen injuria atan maña *MM1* : porque les hazen injuria tan maña *Sa Za Po* : porque les hazen injuria tamaña *Se Gr Br*
- 2022 dándoles treguas a los infieles, | dándoles treguas *NH5 GB1 MH1 BM1 CO1 NH5 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dando las treguas *PN7 BC3*

- : dándoles tregua *MN6b MM1* [La variante de *PN7* parece errada por el sentido y la sintaxis.
- 2023 ca mientras les fueron mortales, crüeles, | ca mientras les fueron mortales, crueles *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ca mientras les fueron enemigos crueles *MN6b* : ca mientran les fueron enemigos crueles *PN5* : ca mientre los fueron mortales crueles *BM1* : ca mientre les fueron mortales crueles *CO1*
- 2024 nunca tovieron con ninguno saña. | nunca tovieron con ninguno *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : nunca estovieron con ninguna *HH1* : nunca tovieron con él ninguna *BM1*

CCLIV

- 2025 »Ánimas muchas facen que no hayan | fazen que *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : hazen que *Sa Za Po Se Br* : hazer pazes que *Gr*
- 2026 en facer paces con aquella seta, | en fazer pazes con aquella seta *PN7 BC3 MN6b HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : en saber pazses con aquella ceta *NH5* : en fazer pazes con aquella saeta *GB1* : en fazer pazes con aquella seta *MH1 SM1 ML2* : en fazer paze con aquella seta *BM1* : en hazer pazes con aquella seta *Sa Za Po Se Gr Br* [La estrofa 260 se ubica en *NH5* entre la 253 y la 254.
- 2027 mas ellos ya vuelven por arte secreta | mas ellos ya buelven por arte *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 CO1 SV2 Sa* : mas ellos ya buelven con arte *PN7 NH5 MM1* : mas ya buelven por arte *HH1* : mas ello buelven con arte *BM1* : mas ellos buelven con arte *SA5* : mas ellas ya vuelven por arte *Za Po Se Gr* : mas ellos ya embuelven por arte *Br* [La variante «con arte» pudo deberse a la atracción del segundo hemistiquio en el verso anterior, que se inicia del mismo modo.
- 2028 otros lugares por donde les vayan; | por donde les vayan *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por donde los vayan *NH5* : de donde les vayan *SM1 ML2 HH1*
- 2029 e porque ficiéron las paces, asayan | e porque fizieron las pazes asayan *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5* : e porque ffizieron las pazes asayan *NH5* : porque ficiéron las pazes asayan *MH1 MM1* : e porque ficiéron les pazes asayan *CO1* : y porque las pazes pusieron *SV2* : y porque las paces ficiéron *SV2^a* : y porque hizieron las pazes ensayan *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2030 sembrar tal discordia entre castellanos | sembrar tal discordia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : bolver tal discordia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2031 que fe non se guarden hermanos a hermanos, | que fe non se guarden hermanos a hermanos *PN7 BC3 GB1 MN6b^a MH1 ML2 SA5 SV2 Sa Za Po Se* : que fe non se guarda hermanos ha hermanos *NH5* : que fe non se guarden hermano a hermano *MN6b PN5* : que fe non se guardan hermanos a hermanos *SM1 HH1 MM1* : que fe ya no se guarda entre los hermanos *BM1* : que fe non se guarde de hermanos a hermanos *CO1* : que no se guarden hermanos a hermanos *Gr Br*
- 2032 por donde los tristes fenescan e cayan. | por donde los tristes fenescan e cayan *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por donde los tristes fenescan e cayguan *NH5* : por que los tristes fenezcan e cayan *MM1*

CCLV

- 2033 »E quedarán de ellos tales dignidades | E quedarán de ellos tales dignidades *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MM1* : Y quedarán destos tales dignidades *BC3 MH1 SM1 ML2 SV2* : Paron de estos tales dinidades *HH1* : E quedarán de las tales dignidades *BM1* : E quedarán de ellas tales dignidades *SA5* : Y quedarán destas indignidades *Sa Za Po Se Gr* : Y quedará destas indignidades *Br*
- 2034 e sobre partir tales discordanzas | e sobre partir tales discordanças *MN6b PN5 BM1* : e sobre partir paran tales discordanças *PN7* : que sobre puyaran tales discordanças *NH5* : y sobre partir las tales discordanças *BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 SA5* : y sobre partillas tales discordanças *HH1* : que sobre partir las tales discordanças *MM1* : que sobre partir las tales desconcordanzas *SV2* : sobre partir tales discordanças *Se Sa Za Po Se Gr Br*
- 2035 que por los puños romper muchas lanzas | que por los puños romper *PN7 BC3 GB1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1* : que por los puyos romper *NH5* : porque los puños romper *MN6b PN5* : e por los paños romper *MH1* : por los puños romper *MM1* : que por los punyos rompen *SA5* : que por los pueblos romper *SV2* : que por los puños rompan *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2036 veréis, e revuelta de muchas cibdades. | veréys, e revuelta de muchas cibdades *PN7 PN5 SM1 HH1 MM1 SA5* : verés, he rebuelta de muchas cibdades *NH5 MN6b ML2* : veréys, y rebueltas de muchas cibdades *BC3 SV2* : veréys, e rebuelta de muchas çidades *GB1* : verés, ey revuelar de muchas cibdades *MH1* : veréis, revueltas de muchas cibdades *BM1* : Por ende, vosotros, esos que mandades *CO1* : veredes, rebulta de muchas ciudades *Sa* : veredes, rebulta de muchas ciudades *Za* : veredes, rebuelta de muchas ciudades *Po Br* : veredes, rebuelta de muchas cibdades *Se Gr*
- 2037 Por ende, vosotros, esos que mandades, | Por ende, vosotros, esos que mandades *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : Por ende, vosotros, esos que amadades *NH5* : veréis, e revuelta de muchas cibdades *CO1* : Por ende, vosotros, los que mandades *MM1*
- 2038 la ira, la ira volved en los moros; | la yra la yra bolved *PN7^a NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br* : la ira, la ira bolver *ML2* : la yra, la saña bolved *HH1* : la yra, la yra lulved *MM1* : la yra y la saña bolved *SV2* [La enmienda hecha por uno de los copistas en *PN7* no permite reconstruir la lectura original.
- 2039 non se consuman así los tesoros | non se consuman ansý los thesoros *PN7 NH5* : non se consuman así los thesoros *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : non se consumen así los tesoros *CO1* : y non consuman en sí los tesoros *SV2* : y non se consuman en sí los tesoros *SV2^a* [En *SV2* los vv. 2039-240 se copiaron en orden inverso.
- 2040 en causas non justas, como las edades. | en causas non justas, como las hedades *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 ML2 BM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : en causas non justas, comon las edades *NH5* : en causas no justas, como las edades *PN5* : en las causas no justas, como en las edades *HH1* : en cosas injustas, como las heredades *CO1* : en causas injustas, como las edades *MM1*

CCLVI

- 2041 »E del condestable, juscando su fecho, | E del condestable, juscando *PN7 NH5 GB1 HH1 Se Sa Za Po Se Gr Br* : E del condestable, judgando *BC3 MH1 SA5 SV2* : E del condestable, juzgando del *PN5* : Del condestable, judgando *SM1 ML2 BM2 CO1*

- MM1 : Del su condestable, juzgando BM1 : Y el condestable, juzgando Gr [En MN6b, falta las coplas 256-267 por pérdida de un folio.
- 2042 ansí determino su fado, e pregonon | assí determino su fado, y pregonon BC3 GB1 PN5 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SV2 Se : ansý lo termino su fado, e pregonon PN7 : ansí determino su fado, he pregonon NH5 : así determino su fado, empregonon MH1 : asý determino su fado, que pregonon SM1 : así determino desierto, e pregonon CO1 : así determino su fado hi pregonon SA5 : así determino su hado y pregonon Sa Za Po Se : así determino su hado pregonon Gr : así determina su hado pregonon Br [Se repone la forma «ansí» de PN7.
- 2043 será detraído del sublimo trono, | será detraydo del sublimo PN7 NH5 : será retraído del sublimo BC3 GB1 PN5 SV2 : será retraído del su lindo MH1 BM2 : e será retraído del sublimo SM1 ML2 : que será retraído del su sublimo HH1 : será retraído del su sublimo BM1 : que será echado del sublimo CO1 : será retraído del sublimo MM1 Sa Za Po Se Gr Br : será retraído del su limbo SA5
- 2044 e aun, a la fin, del todo desfecho. | e aun a la fin GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr : e un a la fin PN7 NH5 : y habrán a la fin BC3 : y a la fin Gr : y al fin de todo Br
- 2045 Pues, si venir en un tal estrecho, | Pues, sy venir en un tal estrecho GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 SA5 : Pues, ya venir en un tal estrecho PN7 : Pues, a venir es un tal strecho NH5 : Pues, si viniere en un tal destrecho BC3 : Y pues, sy se viere en un tal estrecho HH1 : Pues, de de venir a un tal estrecho CO1 : Pues, de venir en muy gran estrecho MM1 : Pues, yi venía en un tal estrecho SV2 : Pues, si viniere en un tal estrecho Sa Za Po : Pues, si vinieren en un tal estrecho Se Gr Br [La conjunción ya de PN7 no hace sentido en el verso.
- 2046 segund lo que fallo, forzado conviene | segund lo que fallo, forçado PN7 NH5 GB1 PN5 MH1 SM1 MM1 Se Sa Za Po Se Gr Br : segund lo que fablo, forçado BC3 ML2 HH1 BM1 BM2 SA5 SV2 : segund lo que fallo, forzada CO1
- 2047 finja color el que la non tiene, | ffinja color el que la non tiene PN7 MH1 SM1 HH1 SA5 : ffinja color es que la non tiene NH5 : finga color el que non la tiene BC3 GB1 PN5 BM1 BM2 SM1 ML2 CO1 : finja color el que non lo tiene MM1 : fincha color el que non lo tiene SV2 : finja color el que no la tiene Sa Za Po Se Gr Br [A pesar de tratarse de una sucesión de monosílabos, la distribución acentual por la que optó Mena en el *Laberinto* parece mejor resuelta en PN7 y resulta, además, *difficilior*.
- 2048 e cada qual busque temprano provecho». | e cada qual busque PN7 BC3 GB1 PN5 SM1 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 : e quada qual busque NH5 : e cada qual busca MH1 ML2 : y busque cada uno Sa Za Po Se Gr Br

CCLVII

- 2049 ¡Cuántas licencias e despedimientos | e despedimientos PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br : e despedimientos NH5
- 2050 al buen condestable fueron demandadas! | al buen condestable fueron demandadas PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr : al buen condestable fueron amandadas NH5 : a buen condestable fueron demandadas SV2 : al buen condestable fueron demanda Br
- 2051 ¡Cuántos hicieron palabras osadas | Quántos fizieron palabras osadas PN7 NH5 BC3 GB1 SM1 BM2 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Br : Quántos fezieron palabras osadas MH1 : Quánto fizieron palabras osadas ML2 : Quántos dixerón palabras osadas HH1 :

- Quántas fizieron palabras osadas *BM1* : Quántos fablaron palabras osadas *CO1 SV2* : Quántos fizieron palabras osados *Gr*
- 2052 con vana soberbia de los mudamientos! | con vana sobervia de los mudamientos *PN7 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se* : con vana subervia de los mudamientos *NH5* : con una sobervia de los mudamientos *BC3* : con vana sobervia de los mandamientos *GB1 PN5 MH1 SM1 Gr Br* : con brava sobervia de los mandamientos *HH1*
- 2053 Fortuna, que nunca nos tobo contentos, | nos tovo *PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : nos tuo *NH5*
- 2054 facía a muchos partirse, dejando | ffazía a muchos partirse *PN7* : fazía a mucho partirse *NH5* : face ya mucho partirse *SV2* : faze ya muchos partirse *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 MM1 SA5* : faze ya a muchos partirse *HH1* : face ya partirse muchos *BM2* : fizo ende ya muchos partirse *CO1* : haze a muchos partirse *Sa Za Po* : hazía a muchos partirse *Se Gr Br*
- 2055 al su señor propio, non bien acatando | al su señor propio, non bien acatando *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5* : al su señor propio, non bien le acatando *GB1 PN5* : al su señor propio, non bien le catando *CO1* : a su señor propio, non bien acatando *SV2* : a su señor propio, no bien acatando *Sa Za Po Gr Br* : a su señor non propio, non bien acatando *Se*
- 2056 qué fin habrían sus merescimientos. | qué fin avrían sus merescimientos *PN7 BC3 GB1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br* : qué fin averían sus merescimientos *NH5 PN5 SV2* : qué fin avrán sus merescimiendos *MH1*

CCLVIII

- 2057 Los que se parten por tal novedad | Los que se parten por tal novedad *PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : Los que se parten con tal novedad *NH5 HH1* : E los que se parten por *MM1*
- 2058 licencia por muchas razones pretenden. | por muchas razones pretenden *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 ML2 HH1 BM2 CO1 BM1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br* : por muchas razones pretende *MH1* : por muchas razones prenden *SM1* : por partes muchas pretenden *SV2*
- 2059 Unas alegan, mas otras entienden, | unas alegan, mas otras entienden *PN7 GB1 PN5 BM1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : unas aleguan, mas otros entienden *NH5* : unos allegan, mas otras entienden *BC3* : unas alegan, e otras entienden *MH1 Sa Za Po Se Gr Br* : unas alegan, y otras estienden *SM1 ML2* : unos alegan y otros estienden *HH1*
- 2060 e cubren con falsa color la verdad. | e cubren con falsa color la verdad *PN7 NH5 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 Se Sa Za Po Se Gr Br* : e cubren con falsa color su verdad *PN7^a* : y cubren con falsa color de verdad *BC3 SV2* : e cubren con falso color la verdat *BM2 SA5* : encubren con falso color la verdat *MM1*
- 2061 Pues ya detenedvos, siquier esperad, | Pues ya detenedvos, siquier esperad *BC3 GB1 PN5* : Pues ya detenidvos, siquier esperad *PN7 NH5* : Pues ya detenedvos, siquiera esperad *MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SV2* : Pues ya detenedvos, siquiere esperad *SA5* : Pues ya detened os, siquiera esperad *Sa Za Po Se Gr* : Pues ya deteneos, siquiera esperad *Br*
- 2062 porque entre buenos razón non admite | porque entre buenos razón non admite *PN7 NH5 SM1 ML2 HH1 BM2 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br* : porque entra buenos razón non admite *BC3 BM1* : porque entre buenos razón non permite *GB1 PN5 CO1* :

- porque entre buenos razón non admiten *MH1* : porque entre buena razón non admite *SV2*
- 2063 causas que ponga ninguno nin quite, | causas que ponga ninguno nin quite *PN7 GB1 MH1 SM1 HH1 BM2 MM1 SV2 Se Sa Za Po Se Gr* : cabsas que pongua ninguno me quite *NH5* : causas que pongan ninguno nin quite *BC3 ML2 CO1* : causas que pone ninguno nin quite *BM1* : causas que ponga ningunas nin quete *SA5* : cosa que ponga ninguno nin quite *Br*
- 2064 cuando el señor es en nescesidat. | quando el señor es en neçesidad *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : quando el señor es en nescesidat *GB1 PN5 MH1* : quando es el señor en nescçesidat *MM1*

CCLIX

- 2065 Al gamaleón que en el aire se cría | Al gamaleón que en el ayre se cría *PN7 PN5 BM1 MM1 SV2 Po* : Al guamaleón que en el ayre se cría *NH5* : Al gamalón quen el ayre se cría *BC3* : Al gameleón que en el ayre se cría *GB1* : Al ganelón que en el ayre se cría *MH1* : Al ssamelón que en el ayre se cría *SM1* : Al sameleón que en el ayre se cría *ML2* : Al samilión que en el ayre se cría *HH1* : Al gamaleón que en el aire se guía *BM2* : El gameleón que en el ayre se cría *SA5* : El gameleón en el ayre se cría *SA5^a* : Al camaleón que en el ayere se cría *Sa* : Al gamaleón que en el ayere se cría *Za* : Al gamalión que en el aire se cría *Se* : Al gamalión que del aire se cría *Gr* : Al camaleón que del ayre se cría *Br* [En torno a este pasaje y las enmiendas de Hernán Núñez, véase Casas Rigall (2020: 37-38).
- 2066 son semejantes los tales efectos, | son semejantes los tales efectos *PN7 ML2 HH1 BM2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : son semegantes los tales efectos *NH5* : son semejables los tales efectos *BC3 GB1 PN5 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5* : son semejables los tales ofebtos *MH1* : ya semejables los los sus efectos *SV2* [Mena usa regularmente la forma «semejante».
- 2067 que tantos y a quantos tocare de objetos | que tantos y a quantos tocare de objetos *NH5 PN5 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : que tantos y a quantos tocare de ojectos *PN7* : que tantos y quantos tocaren de objetos *BC3 SM1 ML2* : que tanto y a quantos tocare de objetos *GB1* : que tantos en quantos tocaren de objetos *MH1* : que y tantos y quantos tocare de objebtos *HH1 Se Gr Br* : que tantos y a quantos tocaren de objetos *SV2* : que tantos y a quantos tocaren de objetos *Sa Za Po*
- 2068 de tantas colores se vuelven al día. | se buelven al día *PN7 GB1 PN5 MH1 BM2 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 SA5 SV2* : se buelvan al día *NH5* : se buelven el día *BC3 Se Br* : se bolven el día *BM1* : se vuelve en el día *MM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2069 ¡Oh, rica nobleza! ¡Oh, grand fidalguía! | O, rica nobleza, o, grand *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br* : E rica nobleza, o grand *MH1* : Oh, rrica nobleza y gran *HH1* : O, riqua nobleza, o, grand *BM2* : Oh, rica nobleza a grand *SV2*
- 2070 ¡Oh, ínclita sangre!, tú, ¿cómo sostienes | tú cómo *PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2* : tú cómon *NH5* : y cómo *HH1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2071 por vana cudicia de mundanos bienes | por vana cudiçia de mundanos bienes *PN7 NH5 MM1* : por vana cobdicia de mundanos bienes *BC3 MH1 ML2 BM1 CO1 SA5* : por una cobdicia de mundanos bienes *GB1 PN5 HH1* : por una cobdicia de humanos bienes *SM1 BM2* : por vana codicia de mandanos bienes *SV2* : por vana codicia de mundanos bienes *Sa Za Po Se Gr Br*

- 2072 tocar los humanos tal vil villanía? | tocar los humanos tal vil villanía *PN7 MH1* : tocar los humanos en vil vilanía *NH5 BC3 GB1 PN5 ML2 BM2 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tocar los humanos en villanía *SM1* : tocar los fidalgos en tal villanía *HH1* : tocar los villanes en vil villanía *BM1* : tocar los humanos en tal villanía *MM1* [Por más que sea única, la lectura de *PN7* es la que mejor sentido hace, puesto que se refiere específicamente a la capacidad de mudanza del camaleón al tiempo que encarece el grado del mal.

CCLX

- 2073 Fama vos mueva de justo deseo, | Ffama vos mueva *PN7 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : Fama vos mueva *NH5* : Fama vos mueve *BC3* [Esta copla se copió tras la 253 en *NH5*.
- 2074 pues tanto que a César siguió Labieno | pues tanto que a César siguió Labieno *PN7^a* *SA5* : pues tanto que César siguió Labieno *PN7* : pues tanto que César siguió Labieno *NH5 GB1 PN5 CO1* : pues tanto que el César siguió Labeno *BC3* : pues tanto que al César siguió Labieno *MH1 Sa Za Po Se Gr Br* : pues tanto al que César siguió Labieno *SM1 Se Br* : pues tanto que al César siguió Labreno *ML2* : pues tanto quel César siguió lo no bueno *HH1* : pues tanto que a César siguió Alieno *BM1* : pues que tanto a César siguió Labeno *BM2* : que tanto al César siguió Labieno *MM1* : pues tanto que a César siguió Lahano *SV2*
- 2075 siempre le dieron el nombre de bueno, | el nombre de bueno *PN7 NH5 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br* : nombre de bueno *BC3* : el nombre de muy bueno *MM1* : el nombre de Viano *SV2* : el nombre de Otaviano *SV2^a*
- 2076 fasta que tobo señor a Pompeo. | tovo señor *PN7 NH5 GB1 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : tovo por contrario *HH1* : tovo senyal *CO1*
- 2077 Así los señores, segund lo que veo, | segund lo que veo *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 MM1 SA5 SV2 Se Sa Za Po* : segund lo que leo *SM1 CO1* : segund que lo veo *Se Gr Br*
- 2078 los que a dos partes ansí prevarican | dos partes ansý prevarican *PN7 NH5 BC3 SM1 ML2* : dos partes así prevarican *GB1 PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : dos partes así prevarican *BM2* : dos partes asý proveycan *SV2*
- 2079 menos los precian, si más los platican, | menos los preçian si más los platican *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 BM2 MM1 Se Gr Br* : menos los preçian si más los pratican *GB1 SA5 Sa Za Po* : menos los precian sy más los aplican *HH1* : menos les precian do más les platican *CO1* : menos los precian quien más los pratican *SV2*
- 2080 danles partido, mas non buen arreo. | danles partido, mas non buen arreo *PN7 NH5 BC3^a GB1 SM1 ML2 HH1 BM2 CO1 MM1 SA5^a SV2 Se Sa Za Po Se Gr Br* : danles partido, mas non buen areo *BC3 MH1* : danles partidos, mas buen arreo *BM1* : dades partido, mas non buen arreo *SA5*

CCLXI

- 2081 Como los árboles presto se secan | presto se secan *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br* : que presto se caen *SM1* : que presto se secan *MM1* [La estrofa 261 se copió tras la 262 en *MM1*. En *SV2* falta desde la copla 261 hasta la 267.

- 2082 que muy a menudo las gentes remudan, | que muy a menudo las gentes remudan
PN7 NH5 BC3 MH1 BM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : e muy a
 menudo las gentes remudan *GB1 PN5* : que muy a menudo las gentes recudan *SM1*
 : que mucho a menudo las gentes remudan *BM2* : que muy a menudo las gentes
 trasmudan *CO1*
- 2083 así los que a muchos señores ayudan | los que a muchos *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1*
SM1 ML2 CO1 MM1 Se Sa Za Po Se Gr Br : a los que muchos *HH1* : los que muchos
BM1 BM2 SA5
- 2084 en vicio semblante presumo que pecan. | en vicio semblante presumo que pecan
PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 BM2 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : en
 vicio semblante presumo que piensan *NH5* : creo en vicio semblante que pecan *PN5*
- 2085 E como las peñas que de alto derruecan | e como las peñas que de alto derruecan
PN7^a BC3 GB1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : como las peñas que de alto derruecan *PN7*
PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 : comon las penyas que de alto reiecan *NH5*
 : como las peñas que de alt derruequan *BM2*
- 2086 fasta lo fondo non son detenidas, | fasta lo fondo non son detenidas *PN7 NH5 GB1*
MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 : fastal fondón non son detenidos *BC3* : fasta lo
 fondo que son detenidas *HH1* : fasta lo fondo non son retenidas *BM2* : hasta lo hondo
 non son detenidas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2087 así acaesce a los que sus vidas | así acaesçe a los que *PN7^a NH5 MH1 SM1 HH1* : así
 caesçe a los que *PN7* : así acaesce de los que *BC3 GB1 PN5 ML2 BM1 BM2 CO1 MM1*
SA5 Sa Za Po Se Gr Br
- 2088 con muchos señores descogen e truecan. | con muchos señores descogen e truecan
PN7 NH5 GB1 PN5 BM1 CO1 SA5 : con muchos señores escogen y truecan *BC3*
HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br : con muchos señores descogen que truecan *MH1* : con
 muchas sentençias escojen y truecan *SM1* : con muchos señores descogen y tractan
ML2 : con muchos señores destruen e truequan *BM2*

CCLXII

- 2089 ¡Oh, vil cudicia, de todos errores | O, vil cudiçia *PN7 NH5 MM1* : O, vil cobdicia *BC3*
GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br [En *BM2* faltan de
 las coplas 262-297.
- 2090 madre e carrera de todos los males, | madre e carrera de todos los males *PN7 BC3*
GB1 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : madre de carrera
 de todos los males *NH5* : madte en carrera de todos males *MH1*
- 2091 que ciegas los ojos así de mortales | que çiegas los ojos así de mortales *PN7 BC3*
GB1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : que ciegua los oyos así de
 mortales *NH5* : que çiega los ojos así de mortales *MH1* : que ciegas los ojos así a los
 mortales *HH1*
- 2092 e las condiciones de los servidores, | e las condiçiones *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1*
BM1 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : e las cobdicias *SM1 ML2* : y creçes cobdiçias
 a *HH1*
- 2093 tú que enduresces así los señores, | tú que enduresçes *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1*
ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : tú que endereças *HH1*
- 2094 tú que los méritos tanto fatigas | tú que los méritos tanto fatigas *PN5 BC3 MH1 SM1*
ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Se Sa Za Po Se Gr Br : a que los méritos tanto fatigas
PN7 : a que los méritos tanto fatiguas *NH5* : tú que los muertos tanto fatigas *Br*

- 2095 de vana esperanza, que a muchos obligas | de vana esperanza que a muchos obligas GB1 PN5 MH1 SM1 HH1 CO1 SA5 *Se Sa Za Po* : de vana esperança que muchos obligas PN7 SA5 : de vana esperanza que muchos obliquas PN7^a : de vana speranza que muchos obligas NH5 : de vana esperança de muchos obligas BC3 : de vana esperan que muchos obligas ML2 : de una espança que a muchos obligas BM1 : de vana esperança a que muchos obligas MM1 : de vana esperanza que a todos obligas *Se Gr Br* [Desde el punto de vista de la sintaxis, la lectura de GB1 es la más precisa, y la variante de PN7 puede explicarse por omisión.
- 2096 atales miserias facer e mayores! | atales miserias fazer e mayores PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 : tales miserias fazer e mayores MM1 : tales miserias fazer o mayores *Sa Za Po Se Gr Br*

CCLXIII

- 2097 Después ya del caso del todo pasado, | del caso del todo PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5^a *Sa Za Po Se Gr Br* : del fecho del todo HH1 : del caso de todo SA5
- 2098 los nuevamente fechos adversarios, | los nuevamente fechos GB1 PN5 CO1 MM1 SA5 : fechos lo ya nuevamente PN7 NH5 : los fechos ya nuevamente PN7^a : los ya nuevamente fechos BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 : los ya nuevamente hechos *Sa Za Po Se Gr Br* [La adición de la partícula «ya» parece servir únicamente para regularizar la métrica. Además se encuentra un «ya» en el verso anterior, que aquí se repite por atracción, aunque sin necesidad.
- 2099 veyendo los fines del todo contrarios | veyendo los fines PN7 NH5 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : viendo los fines BC3 HH1
- 2100 al triste juicio que estaba fadado, | al triste PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 *Sa Za Po Se Gr Br* : el triste GB1 PN5 CO1
- 2101 vuelven a aquella que les habia dado | buelven a aquella que les avia MM1 : buelven aquella que les avia GB1 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 SA5 *Gr Br* : buelven aquella que les havían PN7 MH1 : buelven aquella que les avía NH5 : buelven aquella que los havía BC3 : buelven aquella que les avi *Sa Za Po Se* [Ha de editarse *habia*, con sinéresis, para mantener el ritmo del verso, en una licencia todavía presente en Garcilaso de la Vega. En cuanto a la preposición, se trata de un caso de *a* embebida, que se repone en MM1.
- 2102 las esecrables e duras respuestas, | las esecrables PN7 ML2 MM1 : las esectables NH5 : las exacrables BC3 : las enxentables GB1 PN5 : las exertables MH1 : las exentables SM1 : las exetables HH1 : las exortabiles BM1 : las espavantables CO1 : las execrables SA5 MM1 : las inevitables *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2103 disiéndole cómo non fueran aquestas | disiéndole cómo non fueran PN7 ML2 BM1 MM1 : deziéndole cómo non fueran NH5 : disiéndole cómo no fueron BC3 CO1 *Sa Za Po Se Gr Br* : deziéndole cómo non fueron MH1 : diciendo cómo non fueron GB1 PN5 HH1 : diziéndole cómo non fueran SM1 SA5 : quexando de cómo non eran BM1
- 2104 las grandes fortunas que había memorado. | las grandes fortunas que havía PN7 BC3 GB1 PN5 BM1 : las grandes fortunas que havías PN7^a : las gravas fortunas que avía NH5 : las duras fortunas que avié MH1 : las duras fortunas que avía SM1 ML2 : las duras fortunas que avié HH1 : las grandes fortunas habí BM1 : las graves fortunas allí MM1 SA5 : las vanas fortunas que avi *Sa Za Po Se Gr* : las vanas fortunas que avías *Br*

CCLXIV

- 2105 «Si las palabras –responde ella fiero– | Si las palabras responde ella fiero *MH1 ML2 BM1 MM1* : Si las palabras responde al vero *PN7* : Si las palabras responden al vero *PN7^a HH1* : Si las palabras responde ela fiero *NH5* : Si las palabras responden al confiero *BC3* : Si las palabras respondel anfiero *GB1* : Si las palabras responde el anfiero *PN5* : Las palabras responde ella fiero *SM1* : Si las palabras responde al confiero *CO1* : Si las palabras responden el afiero *SA5* : Si las palabras responden el a vero *SA5^a* : Si las palabras mirastes por fuero *Sa Za Po Se Gr Br* [La virgulilla que marca el final en -n de «responden» en *PN7* es posterior y de mano distinta a la del primer copista. La transmisión del verso es compleja e inestable, pero respalda la lectura de *MH1*, que, además, se ajusta adecuadamente al sentido.
- 2106 sobre el condestable vos bien acatastes | vos bien *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5* : y bien *HH1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2107 e las fortunas venidas mirastes, |
- 2108 verés que ha salido todo verdadero; | verés que ha salido *PN7 MM1* : verés que ha sallido *NH5* : veréys que ha sallido *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 CO1 SA5* : veredes que ha salido *BM1* : veréys que es salido *Sa Za Po Se Gr Br* [La forma «verés» era de uso común en la época para la segunda persona del futuro plural.
- 2109 ca así le fuera fadado primero | ca asý le fuera fadado *PN7 NH5* : que así le fuera fadado *BC3* : ca sy le fuera fadado *GB1 PN5 SM1 ML2 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : así le fuera fadado *MH1* : ca si le fuera dado *BM1* : que si le fuera fadado *CO1* : que así le fue fadado *MM1* : quasi le fuera fadado *SA5*
- 2110 que presto desfecho sería del todo, | que presto desfecho sería *PN7 NH5 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : que presto y desfecho sería *BC3* : que presto sería desfecho *CO1* : que presto desfechon sería *SA5* : que presto sería deshecho *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2111 mirad en Toledo, que por este modo | este modo *PN7 NH5* : esse modo *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Za Po Se Gr Br* : esto modo *CO1*
- 2112 lo ya desficiéron con armas de acero. | lo ya desfizieron con armas de azero *PN7 NH5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : lo ya desfesieron con armas dezero *BC3* : le ya desficiéron con armas de acero *GB1 Sa Za Po Se Gr Br* : lo ya desfezieron con armas de azero *MH1*

CCLXV

- 2113 »Ca un condestable armado, que sobre | Ca un condestable *PN7 NH5 GB1 PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5* : Que a un condestable *BC3 Sa Za Po Se Gr Br* : E un condestable *ML2* : A un condestable *HH1*
- 2114 un grand vulto de oro vimos asentado, | un grand vulto de oro vymos asentado *PN7 NH5 GB1 PN5 CO1 MM1 SA5 SV2* : un grand vulto doro estava sentado *BC3* : un grand vltrodo estava sentado *MH1* : un grant vulto de oro estava asentado *ML2 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : un vulto de oro estava assentado *SM1*
- 2115 con manos sañosas vimos derribado | con manos sañosas vymos *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 ML2 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : con manos sañosas vistes *GB1 PN5 CO1* : con manos dañosas vimos *HH1* : con manos sañosas todo *MM1* [En *SA5* el verso se escribió en el margen, siendo posteriormente guillotinado.

- 2116 e, todo desfecho, fue tornado cobre; | e, todo desfecho, fue tornado *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po* : e, todo desfecho, como sy fuera *HH1* : y, todo deshecho, fue tornado *Se Gr Br*
- 2117 pues, ¿cómo queredes que otra vez obre | pues cómo queredes que *PN7 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : pues cómo queredes que *NH5* : pues cómo queréis que *SM1 CO1*
- 2118 Fortuna, tentando lo que es importuno? | lo que es inportuno *PN7^a BC3 GB1 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la que es inportuno *NH5* : lo quies inportuno *PN7*
- 2119 Basta que pudo derribar al uno, | Basta que pudo derribar al uno *PN7 BC3 GB1 SM1 ML2 HH1 CO1 MM1 Se Gr Br* : Basta que pudo derribar el uno *NH5 BM1* : Basta que pudo deribar el *MH1 Sa Za Po* : Ffasta que pudo derribar el uno *SA5*
- 2120 que al otro más duro lo falla que robre». | que al otro más duro lo falla que robre *PN7 NH5 GB1 PN5 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : que al otro mas duro lo falló que robre *BC3 SM1 CO1* : que al otro más duro lo falla que robe *MH1* : al otro más duro lo falla que rrobe *ML2* : que el otro lo falla mas duro que robe *BM1* : quel otro más duro lo falla que robe *MM1 SA5*

CCLXVI

- 2121 Así como facen los bravos leones | Ansy como *PN7 NH5* : Assí como *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2122 cuando el ayuno les da grandes fambres, | les da *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : les dan *SM1*
- 2123 comen las carnes heladas, fiambres, | heladas, fiambres *GB1 BC3 PN5 SM1 ML2 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : yeladas, fiambres *PN7 NH5 SA5^a* : heladas, friambres *Sa Za*
- 2124 porque las vivas les dan evasiones, | porque las bivas les dan evasiones *NH5 GB1 BC3 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : porque las bivas les dan avasiones *PN7* : peraque las vivas les dan evasiones *CO1*
- 2125 bien ansí facen las costelaciones | bien ansy fazen *PN7 NH5* : bien assí fazen *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1* : bien así lo facen *CO1* : bien asín fazen *SA5* : : bien así hazen *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2126 cuando a sus fados fallan un obstante: | quando a sus fados fallan un obstante *PN7 BM1* : quando a sus fados fablan un obstante *NH5* : quando sus fados fallan un obstante *BC3 GB1 CO1 SA5* : quando sus fados fallan un ostante *PN5* : quando sus fados fallan va costante *MH1* : quando sus fados falla un obstante *SM1* : quando sus carnes fallan un obstante *ML2* : quando sus obras fallan un obstante *HH1* : quando sus fados fallan un estante *BM1* : quando a sus fados fallan un estante *CO1* : quando sus fados fallaron constante *MM1* : su hado halla un obstante *Sa Se Gr Br* : su hado halló un obstante *Za Po* [La lectura de *PN7* es la que hace pleno sentido, pues se refiere al impedimento que las constelaciones encuentran para hacer cumplir sus hados, y no a los ‘hados de las constelaciones’.
- 2127 fartan sus iras en forma semblante | fartan sus yras en forma *PN7 NH5 BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 ML2 HH1 BM1 MM1* : furtan sus iras en forma *CO1* : ffartan sus yras con forma *SA5* : hurtan sus iras con forma *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2128 donde ejecutan las sus impresiones. | donde executan las sus impresiones *PN7 NH5 BC3 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : donde secutan las sus impresiones

GB1 PN5 Br : donde asientan las sus enpresiones MH1 : donde asientan las sus
imprisiones ML2 HH1

CCLXVII

- 2129 Por ende, magnífico, grand condestable, | magnífico grand PN7 NH5 BC3 GB1 PN5
MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : magnífico y gran Sa Za Po Se Gr Br [En ML2
faltan las coplas 267-297.
- 2130 la ciega Fortuna, que habia de vos fambre, | la ciega Fortuna que habia de vos
fambre PN7 BC3 GB1 PN5 SM1 CO1 MM1 SA5 SV2 : la ciega Fortuna que avía de
vos fambre NH5 : la ciega Fortuna que aviendo vos fambre MH1 : la ciega Fortuna
cavié de vos fambre HH1 : la ciega Fortuna que avié de vos fambre BM1 : la ciega
Fortuna que de vos aví hambre Sa Za Po : la ciega Fortuna que de vos avía hambre
Se Gr : la ciega Fortuna que vos avía hambre Br [Ha de leerse *habia*, sin tilde y con
sinéresis.
- 2131 farta la deja la forma de alambre; | de alambre PN7 NH5 GB1 BM1 CO1 SV2 Se Gr Br
: darambre BC3 PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po
- 2132 de aquí en adelante vos es favorable. | dequí en adelante PN7 PN5 : da quien adelante
NH5 : daquí adelante BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br
[La métrica exige la lectura de PN7.
- 2133 Pues todos notemos un caso mirable | notemos un caso mirable PN7 NH5 BC3 GB1
SM1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : notemos un atro mirable MH1 : notemos un
caso admirable HH1 MM1 : notemos un caso mirable CO1
- 2134 e nótenlo cuantos vinieren de nos: | e nótenlo cuantos vinieren de nos PN7^a SM1
HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e nótenlo cuantos vinieron de vos PN7 : he
nótenlos cuantos venieren de vos NH5 : y nótenlo cuantos vinieron de vos BC3 : e
nótenlo cuantos vinieron de nos GB1 BM1 : e nótenlos actos vinieron de vos MH1 : e
nótenlos cuantos vinieran de vos CO1 : y nótenlo quautos vinieren de nos Gr
- 2135 que de vos y de ella, y de ella e de vos | y de ella, y de ella PN7 NH5 BC3 MH1 SM1
HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : e de ella, e de ella GB1 PN5
- 2136 nunca se parte ya paz amigable. | nunca se parte ya pas amigable PN7 BC3 GB1 PN5
SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : nuncha se parte y paç amigable NH5
: nunca se parte ya por amigable MH1 : no se partirá la paz amigable MM1

CCLXVIII

- 2137 El lúcido Febo ya nos demostraba | Phebo ya nos demostrava PN7 NH5 BC3 MH1
SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br : Febo ya vos demostrava GB1
MN6b PN5 : Phoebo ya nos demostrava Se Gr
- 2138 el don que non pudo negar a Fetonte. | negar a Phetonte PN7 NH5 BC3 SM1 BM1
SM1 HH1 BM1 CO1 Se Gr : negar a Feronte GB1 MN6b PN5 MM1 SV2 : negar Fetonte
MH1 : negar a Faronte HH1 : lamar a Fetonte SA5 : negar a Phaetonte Sa Za Po Br
- 2139 Subiendo la falda del nuestro horizonte, | subiendo la falda del nuestro orizonte
PN7^a MH1 HH1 MM1 : subiendo la falda del nuestro arizonte PN7 NH5 : sobiendo
la falda del nuestro orizonte GB1 MN6b PN5 : saliendo la falda del nuestro horizonte
SM1 Sa Za Po : subiendo la falda de nuestro orizonte BM1 CO1 SA5 SV2 Se Gr Br

- 2140 del todo la fosca tiniebra privaba; | del todo la fosca tiniebra privava *PN7^a BC3 MN6b MM1 SA5* : del todo la fosca tiniebra privada *PN7* : del todo la fosca tinea privava *NH5* : del todo la fosa tiniebra privava *GB1 PN5 MH1* : de toda la fusca tiniebla privada *SM1* : que toda la fusca tiniebla privava *HH1* : del todo la fosca tiniebra levava *BM1* : del toda la fosca tiniebra privava *CO1* : del todo lo fosca tiniebra privava *SV2* : que toda la fusca tiniebla privava *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2141 sus crines doradas ansí dilataba | sus crines doradas ansý dilatava *PN7* : sus crines dorados ansí dilatava *NH5* : sus crines doradas así dilatava *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5* : sus crines dorados así delitava *CO1* : sus crines doradas así deleitava *SV2* : sus crines dorados así levantava *Sa Za Po Se Gr* : sus crines doradas así levantava *Br*
- 2142 que todas las selvas con sus arboredas | que todas las selvas con sus arboredas *PN7 NH5 Sa Za Po Se Gr Br* : que todas las selvas con sus arboledas *BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 SA5 SV2 Po Se Gr Br* : que todas las silvas con sus arboledos *MH1 MM1* : en todas las selvas y sus arbolados *HH1* : que todas las selvas con sus arboladas *BM1* : que todas las selvas cumbres e montes e altas roquedas | con sus alboledos *CO1* [Se respeta la forma etimológica latina de *PN7*.
- 2143 cumbres e montes e altas roquedas | cunbres e montes e altas roquedas *PN7 BC3 MN6b Sa Za Po Se Gr Br* : cunbres de montes he altas roquedas *NH5* : cunbres e montes e altos roquedas *GB1* : cunbres e montes e altos roquedos *MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5* : cunbres e montes e grandes roquedas *BM1* : adoren yn montes e altas roquedas *SV2*
- 2144 de más nueva lumbré los iluminaba. | de más nueva lumbré los iluminava *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SV2* : do más nueva lumbré los iluminava *CO1* : de muy nueva lumbré los iluminava *BM1^a* : de más nueva lumbré les illuminava *SA5* : de más nueva lumbré las illuminava *Sa Za Po Se Gr* : de nueva lumbré las illuminava *Br*

CCLXIX

- 2145 Yo, que las señas vi del claro día, | Yo que las señas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Yo que los señales *BM1*
- 2146 pensé si los fechos de lo relatado | pensé sy los fechos de lo relatado *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1* : pensé si los fechos de ellos relatado *SA5* : pensé sy los fechos de lo rrebatado *SV2* : pensé si lo hecho de lo relatado *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2147 hobiese dormiendo ya fantasiado | oviesse dormiendo ya fantasiado *PN7 NH5 SV2* : oviesse durmiendo ya fantástigado *BC3 GB1 MN6b PN5* : oviesse dormiendo ya fantásticado *MH1 SM1 SA5* : oviesse dormido o fantásticado *HH1* : oviesse dormiendo afantásticado *BM1* : oviesse dormiendo afantásticado *MM1* : viniesse dormiendo y fantásticado *Sa Za Po Se Gr Br* [La transformación del participio en «fantásticado» contribuye a la regularización en heptasílabo, por lo que pudiera deberse a los copistas.
- 2148 o fuese verace la tal compañía. | o fuesse veraçe la tal *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : o fuese veroce la tal *SM1 HH1 MM1* : o fuese veraçela la tal *SV2*
- 2149 Dispuse comigo que demandaría |

- 2150 por ver más abierta la información, | por ver más abierta *PN7 NH5 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por más abierta *BC3* : por más abierta ver *GB1*
- 2151 quier fuese vera, quier ficta visión, | quier fuesse vera, quier ficta visión *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : quier fuesse vera, quier ficta visión *BC3* : quier fuese vera, quier fuese visión *SM1* : quier fue verdadera, quier ficta visión *CO1* : quier fuese vera, quier fiera visión *SV2*
- 2152 a la Providencia que siempre me guía. |

CCLXX

- 2153 Ansí que propuse por esta manera: | Ansý que propuse por esta manera *PN7* : Así que prepuse por esta manera *NH5* : Assí que propuse por esta manera *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 SA5* : Así yo propuse en esta manera *HH1* : Así que propuso por esta manera *CO1* : Así propuse por esta manera *MM1* : Así que yo propuse por esta manera *SV2* : Así que propuse en esta manera *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2154 «¡Oh, grand profetisa, quienquier que tú seas!, | o, grand profetisa, quienquier *PN7^a BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : o, grand profetisa, quienquier *PN7 NH5* : o, grand providenvia, a quienquier *SV2*
- 2155 con ojos iguales suplico que veas | con ojos iguales suplico que veas *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : con dios suplico que veas *NH5* : con ojos iguales suplico tú veas *CO1* : con ojos iguales suplico que leas *Sa Za Po Se Gr Br* mi dubda y le prestes razón verdadera. | y le prestes *PN7 NH5 MN6b GB1 PN5 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : y le prestas *BC3* : que le prestes *MH1* : y las prestes *SM1* : y le presentes *SV2*
- 2157 Yo te demando, gentil compañera, | Yo te demando, gentil *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Pues yo te demando, gentil *BM1* : Yo te demando, noble *HH1* : Y pues te demando, gentil *SV2*
- 2158 me digas del nuestro grand rey e fiel | me digas del nuestro grand *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : me diguas de nuestro grand *NH5 BC3 BM1*: me digas de nuestro gran *Se Gr Br*
- 2159 qué se dispone en el cielo de aquel». | qué se dispone en el çielo daquel *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : qué se dispuso en el çielo de aquel *HH1* : qué se dispone al cielo de aquel *CO1* : qué se dispone en el çielo de él *SV2*
- 2160 E luego con boca fabló plasentera: |

CCLXXI

- 2161 «Será rey de reyes e rey de señores, | Será rey de reyes e rey de señores *PN7 BC3 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : Será rey de reynos e rey de señores *NH5* : Será rey de reys e rey de señores *GB1 MN6b PN5 MH1 MM1* : Será rey de reyes, señor de señores *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2162 sobrando e venciendo los títulos todos | sobrando y venciendo los títulos *BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : sobrando, venciendo los títulos *PN7 NH5 GB1 BM1 MM1* : sobrando vence de los títulos *SV2* [La pertinencia de la

- conjunción pudiera tener una explicación retórica, pues *sobrando* correspondería a las hazañas (v. 2163) y *venciendo* a la memoria (v. 2164).
- 2163 e las fazañas de reyes e godos, | e las fazañas de reyes e godos *PN7 MH1 BM1 SA5 SV2* : e las fazanyas de reyes he gudos *NH5* : y las fazañas de reyes de godos *BC3* : e nobles fazañas de reys e de godos *GB1* : e nobles fazañas de reyes e godos *MN6b* : las fazañas de reyes e godos *PN5 SV2* : e las fazañas de los reyes godos *SM1 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : e grandes fazanyas de reyes e godos *CO1* : e las fazañas de reys e godos *MM1* [Si nos atenemos al discurso que a continuación pronuncia la Providencia, la lectura de *PN7* es la correcta, ya que don Juan II superaría, por un lado, a los godos y, por otro, a sus predecesores en el trono de Castilla.
- 2164 e rica memoria de los sus mayores. | de los sus mayores *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de los sus meyores *BC3*
- 2165 E tal e tan alto favor de loores | e tal e tan alto favor de loores *BC3 GB1 MN6b MH1 HH1 MM1 SA5* : e tan e tan alto favor de loores *PN7 NH5 PN5 CO1 SV2* : y tal y tan alto favor de honores *SM1* : e tal e tan alto favor de labres *BM1* : y tanto y tan alto favor de loores *Sa Za Po Se Gr Br* [La variante de *PN7* parece un claro error de repetición.
- 2166 sus fechos ilustres al tu rey darán | al tu rey darán *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : alto rey darán *NH5* : a tu rey darán *BC3*
- 2167 que en su claro tiempo del todo serán | quen su claro tiempo *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que su claro tiempo *NH5* : que en el su claro tiempo *SV2*
- 2168 con él olvidados sus antecesores. | con él olvidados sus antecesores *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SV2* : con él olvidado sus antecesores *NH5 SA5* : con él olvidados sus entessaçores *BC3* : como olvidados sus antecesores *Sa Za Po Se Gr Br*

CCLXXII

- 2169 »Será Girión con los olvidados; | Será Girión con los *PN7 BC3 GB1* : Será Geriön con los *NH5 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Será Geriön con él *SV2*
- 2170 será como muerta la fama de Cindo, | será como muerta la fama de Cindo *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po* : será comon morta la fama de Cindo *NH5* : será como muerta la fama del Cindo *BC3 CO1 SV2 Se Gr Br*
- 2171 rey de los godos, magnífico, lindo, | magnífico, lindo *PN7 B NH5 C3 GB1 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : magnífico e lindo *CO1*
- 2172 uno primero de los bateados; | uno primero de los bateados *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dono primero de los bateados *PN7 NH5* : uno primero de los bautizados *SM1*
- 2173 serán adormidos e non relatados | e non relatados *PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e non reletados *NH5* : y no rrecontados *HH1*
- 2174 los fechos de Bamba con el nuevo uso, | los fechos de de Bamba con el nuevo uso *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : los fechos de de Bamba con nuevo usso *HH1* : los fechos de de Barba con el nuevo uso *BM1* : los hechos de Bamba con el nuevo uso *Sa Za Po Se Gr Br*

- 2175 rey de Castilla que primero puso | que primero puso *PN7 NH5 GB1 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : qui primero puso *BC3* : primero que pusso *HH1*
- 2176 términos justos a los obispados. | términos justos a los obispados *PN7 BC3 GB1 SM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : términos justos a los dopandos *NH5* : términos justos e los obispados *MH1* : termino justo a los obispados *HH1 CO1* : términos justos a los apispados *BM1*

CCLXXIII

- 2177 »Será olvidado lo más de lo antigo, | Será olvidado lo más de lo antigo *PN7 BC3 MH1 BM1* : Sería olvidado lo más de lo antiguo *NH5 SV2* : Será olvidado lo más de antiguo *GB1* : Será olvidado lo más de lo antiguo *MN6b Sa Za Po Se Gr Br* : Será olvidado lo más del antigo *PN5 CO1 MM1 SA5* : Serán olvidado los más de los antiguo *MH1* : Serán olvidados los más de los antiguo *SM1* : Serán olvidados los reyes de antigo *HH1*
- 2178 veyendo su fama crescer atán rica; | crescer atán rica *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : crescer e tan rica *CO1*
- 2179 serán olvidados los fechos de Egica, | los fechos de Egica *BC3 PN5 MH1 SV2* : los fechos de Gica *PN7 NH5 GB1 MN6b SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : los fechos de Cica *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2180 bisnieto de Cindos e fijo de Eurigo; | visnieto de Çindos e fijo de Eurigo *GB1 NH5 MN6b PN5 MH1 CO1 PN7* : serán Batizantes segund lo que diguo *NH5* : visneto de Sindos e fijo de Eurigo *PN7* : visneto de Cindo y fijo de Eurigo *BC3* : visnieto de Çindus e fijo de Eurigo *SM1 BM1 SA5* : visnieto de Çindo el fijo de Aurigo *HH1* : visnieto de Çindos e fijo de Origo *MM1* : visnieto de Çindos e fijo de Abrigo *SV2* : bisnieto de Cinga, y hijo de Brigo *Sa Za Po* : bisnieto de Cinga y hijo de Eurigo *Se Gr Br*
- 2181 será Batizanus segund lo que digo, | será Batizanus segund lo que digo : serán Batizantes segund lo que digo *PN7 CO1* : serán Vatzantes segund lo que diguo *NH5* : será Bantesanke digo segund lo que digo *BC3* : será Bautizanus segund lo que digo *GB1 MN6b PN5 SM1* : será Batizano segund los que digo *MH1* : será Vatisimos segund lo que digo *HH1* : serán Banisanus segund lo que digo *BM1* : será Vitiza según lo que digo *MM1* : será Vatzantes segund lo que digo *SA5* : será Bautizan segund los que digo *SV2* : será Batisauris según lo que digo *Sa Za Po* : será Vitisauris según lo que digo *Se Gr Br* [Se mantiene la forma del nombre propio conforme a la fuente sobre la lectura de *PN7*.
- 2182 morrá la memoria segund que su dueño, | morrá la memoria segund que su dueño *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : morrá su memoria bien como su dueño *HH1* : morrá la memoria según lo que sueño *Sa Za Se Gr* : morá la memoria según lo que sueño *Po* : morirá la memoria según lo que sueño *Br*
- 2183 e ante los suyos serán como sueño | y ante los suyos serán como sueño *BC3 GB1 MN6b PN5 MM1 SA5 Sa Za Po Gr Br* : e antes los suyos serán comon suenyo *NH5* : que ante los suyos serán como sueño *PN7* : e ante los suyos será como sueño *MH1 SM1* : y ante lo suyo será como sueño *HH1* : e antes los suyos serán como sueño *BM1 CO1 Se* : entre los suyos serán como sueño *SV2*
- 2184 los fechos mejores del godo Rodrigo. | los fechos mejores del godo Rodrigo *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : los fechos mayores del godo

Rodrigo *PN7 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : los fechos mayores del godo Rodrigo *NH5* [No es solo que la lectura «mejores» encaje más adecuadamente en el discurso y se ajuste a la condición problemática del personaje de don Rodrigo, sino que cabe explicar fácilmente la variante «mayores» como error de copia o incluso como *facilior*.

CCLXXIV

- 2185 »A este los fechos del pobre Pelayo | A este los fechos del pobre Pelayo *PN7 NH5 BC3 HH1 BM1 CO1 SA5* : Este los fechos del pobre Pelayo *MN6b GB1 SV2* : Ante los fechos del pobre Pelayo *PN5 Sa Za Po Gr* : Antes los fechos del pobre Pelayo *Se Br* : A este los fechos del padre Pelayo *SM1 MM1*
- 2186 reconocerán, maguer que feroce, | reconocerán, maguer que feroçe *PN7 NH5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : reconoceron, maguer que ferosce *BC3* : reconosçiera, maguer que feroçe *GB1 MN6b PN5* : rreconosçerá, maguer que feroçe *SV2* : reconocerán, maguera feroce *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2187 tanta ventaja cuanta reconosce | tanta ventaja quanta *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : tanta vantaga quanta *NH5* : tanta avantaja quanta *MM1* : tanta ventage quando *SA5*
- 2188 el triste diciembre al feroso mayo. | el triste dezienbre *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : el triste descienbre *NH5* : el triste diziendo *SV2* : el triste diziembre *Se*
- 2189 En este non miedo pornán nin desmayo | en este non miedo pornán ni desmayo *PN7 BC3 GB1 MN6b BM1 MM1 SA5* : en esto non miedo pornán nin desmayo *NH5* : en este nin miedo porná nin desmayo *MH1* : aqeste no miedo pornán ni desmayo *SM1* : este gran miedo porná y desmayo *HH1* : en este miedo pornán ni desmayo *CO1* : este gran miedo porná nin desmayo *SV2* : en este ni miedo pornán ni desmayo *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2190 los enemigos a él capitales, | los enemigos *PN7 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : los enemiguos *NH5* : los enamigos *BC3* : a sus enemigos *HH1* : mas enemigos *CO1* : a los enemigos *SV2*
- 2191 antes más recio verná por los tales | antes más rezio verná *GB1 MN6b MH1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : antes más rezio vernán *PN7 NH5* : ante más rezio vernán *BC3* : ante más rezio verná *GB1 PN5 CO1* : antes más rezio verán *SM1* [El sujeto de la oración es singular, y así ha de serlo también el verbo.
- 2192 que viene la flama de esgrima de rayo. | que viene la flama desgrima de rayo *NH5^a GB1 MN6b PN5 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : que viene la flama de rayo dençima *PN7* : que viene la flama dençima de rayo *PN7^a* : que viene la fama desgrima de rayo *NH5 SM1 SV2* : que no la flama desgrime del rayo *BC3* : que viene la llama desgrima de rayo *MH1* : que viene de grima de rrezio un gran rrayo *HH1* : que viene la fama desgrima de rayos *CO1* : que viene la flama dençima de raya *SA5* [La copia incorrecta de la frase se indica en *PN7* por medio de dos signos al comienzo de los dos «de» del segundo hemistiquio. Además del error en la copia, cabe interperatar la variante de *PN7* como *lectio facilior*.

CCLXXV

- 2193 »Favila olvidado será en aquel ora | Fabila olvidado será en aquel ora *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1* : Ffabula olvidado será en aquel ora *PN7 NH5* : Favila será olvidado en aquell ora *BC3* : Olvidados serás en aquella ora *HH1* : Ffabula en olvido será en aquellla ora *CO1* : Ffabula olvidada será en aquel ora *MM1* : Febula olvidado será en aquel ora *SA5* : Fabila olvidado será en aquella ora *SV2 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2194 e los claros fechos de Alfonso el primero, | e los claros fechos de Alfonso el primero *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : e los claros fechos de ramo el primero *NH5* : los fechos del claro de Alfonso el primero *HH1* : y los claros hechos de Alfonso primero *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2195 aquel que a Segovia ganó de guerrero, | aquel que a Segovia ganó de guerrero *PN7^a GB1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : aquel que a Segovia ganó de gerrero *PN7* : aquel que ha Sogovia guanó de guerrero *NH5* : aquel que Cegovia ganó de guerreo *BC3* : aquel que a Segovia ganó por guerrero *MN6b PN5* : aquel que Segovia ganó de guerrero *MH1 SV2* : aquel que a Segovia ganó como guerrero *HH1*
- 2196 Brágana, Flavia, Ledesma e Zamora, | Bragana, Flavia, Ledesma e Çamora *PN5 MH1* : Bragança, Fflavia, Ledezma, Çamora *PN7* : Braguança, Flavia, Ladesma, Çamoro *NH5* : Barragana, Forjan, Ledesma, Çamora *BC3* : Bragana, Flavia, Ledesma, Çamora *GB1* : Bragana, Flavya, Ledesma y a Çamora *MN6b* : Bragania, Flonia, Ledesma, Çamora *SM1* : Bregania, Flonia, Ledesma, Çamora *HH1* : Bragania, Flavia, Ledesma, Çamora *BM1 SA5* : Bragania, Flamia, Ledesma, Çamora *CO1* : Bragania, Flamia, Ledesma y Çamora *MM1* : Fragana, Flavia, Ledesma, Çamora *SV2* : Braga, La Flavia, Ledesma y Çamora *Sa Za Po Se Gr* : Braga, La Flava, Ledesma y Çamora *Br* [La lección de las fuentes es «Bragana», forma mayoritaria en la transmisión, la cual se corrobora con la métrica. La variante *PN7* apunta a una enmienda del copista, que altera la distribución acentual. Se añade a ello el hecho de que, en efecto, la ciudad portuguesa de Braga –la Bacara Augusta romana– fue tomada temporalmente por Alfonso I de Asturias, aun cuando su reconquista definitiva correspondería a Alfonso III en 868.
- 2197 e Salamanca nos dio fasta agora, | e Salamanca nos dio *PN7 NH5 BC3* : e a Salamanca nos dio *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : a Salamanca nos dio *HH1* : la Salamanca nos dio *CO1* : e a Salamanca vos dio *SV2*
- 2198 Astorga, Saldaña, León e Simancas, | Astorga, Saldaña *PN7 BC3 MH1 SM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Astorgua, Saldanya *NH5* : a Estorga, Saldaña *GB1 MN6b PN5 HH1* : Estorca, Saldanea *BM1* : Astroga e Saldaña *MM1* : Estorga, Saldaña *SV2*
- 2199 Amaya, Viseo, faciéndonos francas | Amaya, Viseo, faziéndonos francas : Ayanya, Vizeo, faziéndonos francas *PN7* : Anaya, Viseo, faciéndonos franquas *NH5* : Anaya, Vizeo, faciéndonos francas *BC3 GB1 MN6b PN5* : Anaya, Viseo, faciéndovos francas *MH1* : Anaya, Viseo, faziéndolas francas *SM1* : Anaya y Visseo, faciéndovos francas *HH1 CO1* : Amaya, Viseo, faciéndolas francas *BM1* : Amaya, Viseo, faziéndovos francas *SA5* : Nava y a Viseo, faciéndovos francas *SV2* : Anaya e Viseo, faciéndonos francas *MM1* : a Noya y Viseo haziéndolas francas *Sa Za Po Gr Br Br* : a Noya y Niseo haziéndolas francas *Se* [Debe descartarse la solución «Anaya», transmitida mayoritariamente, pero que no se ajusta al topónimo, y optar por la que recoge *SM1*.
- 2200 de moros con mano jamás vencedora. | con mano *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de mano *CO1*

CCLXXVI

- 2201 »Conquiso Sepúlvega con lo ganado, | Conquiso Selpúlvega con lo ganado *PN7 BC3 SA5* : Conquiso Sepulvegua con lo guanado *NH5* : Conquiso Sepúlveda con lo ganado *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : Conquiso a Sepúlvega con lo ganado *MM1* : Conquiso Rrepúlveda con lo ganado *SV2* [La forma «Sepúlvega» queda acreditada por la fuente.
- 2202 e Tub, Portugal, e poblolas luego | e Tub, Portugal, e poblolas luego : Orenes, Portugal e poblolas luego *PN7* : herit, Portogual e poblólas luego *NH5* : e reb, Portugal, y poblolas luego *BC3* : e rub, Portugal e poblolas luego *GB1 MN6b PN5* : e rab, Portugal e poblolas luego *MH1* : e rus, Portugal e poblolas luego *SM1 MM1 SA5* : ermes, Portugal e poblolas luego *HH1* : e rus, Portugal e poblelos luego *BM1* : orenga, Portugal e poblolas luego *CO1* : heredó Portugal e poblolas luego *SV2* : Avis, Portugal e poblolas luego *Sa Za Po Se Gr Br* [A pesar de la compleja transmisión textual, la solución «e Tub» es plausible no solo por la fácil confusión entre *t* y *r*, sino porque viene acreditada por la fuente, en este caso el *Liber Regum*, que aludiría a la villa de Tuy.
- 2203 de gente de Asturias e mucho gallego, | de gente dAsturias y mucho gallego *BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de gente desturias e mucho galego *PN7 BM1* : de gente desturias he mucho gualleguo *NH5* : de gentes desturias e mucho gallego *CO1* : de gentes de Asturias y mucho gallego *SV2* :
- 2204 gentío que vino de vuelta mesclado, | gentío que vino de vuelta mesclado *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : gente que vino de buelta mesclado *PN7 NH5 CO1* : gencío que vino de buelta mesclado *BC3* : gentío que vino a buelta mezclado *HH1* : gentío que vi del buelta mesclada *SV2* [La correspondencia entre el nombre y el adjetivo en posición de rima lleva a la opción por *GB1*.
- 2205 e de viscaínos fue parte poblado: | e de viscaínos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e de vista ya *SV2*
- 2206 mas quanto tú oyes que fizo aquel rey | mas quanto tú oyes *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : mas quando tú oyes *NH5 HH1* : mas quanto me oyes *BC3* : mas quanto tú oys *MM1* : mas quantos tú vees *SV2*
- 2207 mediante de todo la divina ley, | mediante de todo la divina ley *BC3 MH1 SM1 BM1 CO1 SA5 Br* : mediante de todos la devina ley *PN7 NH5 CO1* : mediante de todo la divinal ley *BC3 Sa Za Po Se Gr* : mediante de toda la divina ley *GB1 MN6b PN5* : mediante toda la divina ley *HH1 MM1* : mediante del todo la divina ley *SV2* [La lectura «de todo» en *BC3* es la que conviene al sentido.
- 2208 será con lo de este jamás olvidado. | será con lo deste jamás *BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : será con lo destó jamás *PN7* : será con lo destó gamás *NH5* : será con la deste jamás *MH1* : será con lo deste del todo *HH1*

CCLXXVII

- 2209 »Estonces Fruela por los sus errores | Estonces Fruela por los sus errores *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : Estonce Fruela por los sus errores *BC3* : Estonces Fruela por los suores *BM1* : Entonces Frucla por los sus errores *Sa Za Po* : Entonce Fruela por los sus errores *Se Gr Br*
- 2210 callará los casos de su triste muerte, | callará los casos *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 SA5 SV2* : callarán los casos *PN7 NH5 MM1* : callarán los caçes *HH1*

- : callará las cosas *Sa Za Po Se Gr* [Entiéndase que el sujeto de *callará* es *Furela*, por lo que el verbo ha de ir en singular.
- 2211 el cual a su hermano fue tanto de fuerte | el qual a su ermana fue tanto de fuerte *PN7* : al qual a su ermana fue tanto de fuerte *NH5* : aquel que al hermana fue tanto de fuerte *BC3 MH1 SM1* : el qual a la hermana fue tanto de fuerte *GB1 MN6b PN5 SA5* : aquel que al hermano fue tanto de fuerte *HH1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el qual al hermana fue tanto fuerte *BM1* : el que a la hermana fue tanto de fuerte *CO1* : el qual al hermana fue tanto de fuerte *SA5* [Se mantiene la lectura de *PN7*, pero se enmienda el género.
- 2212 que su homicida lo facen auctores. | que su omicida lo fazen auctores *PN7 NH5 MN6b* : que su omicida lo fazen actores *BC3 GB1 PN5 SM1 SA5* : que su omeçida le fazen autores *MH1* : que ser homeçida lo afirman actores *HH1* : que por omeçida le fazen actores *BM1* : que por omeçida lo fazen actores *MM1* : que su homeçida le fazen autores *CO1 SV2* : que sun omicida le hacen auctores *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2213 Si los fechos buenos ante los mejores | Si los fechos buenos ante los mejores *GB1 MN6b PN5 MM1 SA5 SV2* : E los fechos buenos ante los mejores *PN7 CO1* : E los fechos buenos ante los mayores *NH5* : Si los buenos fechos ante los mayores *BC3* : Si los buenos fechos ante los mejores *MH1 SM1 HH1* : Si los fechos buenos antes los mejores *BM1* : Si los buenos fechos ante los mejores *Sa Za Po Se Gr Br* [La sintaxis pide la solución de *GB1*.
- 2214 se olvidan e callan por grandes los chicos, | se olvidan e callan por grandes los chicos *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 SV2* : se olvidan e calan por grandes los chicos *NH5* : se olvidan e callen por grandes los chicos *BM1* : se olvidan e callan por grandes e los chicos *CO1* : olvidan y callan por grandes los chicos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2215 ¡cuánto más deben callar los inicos | cuánto más deven callar los inicos *PN7 BC3 MN6b MH1 SM1 HH1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : quanto más deven callar los iniquos *NH5 Se Gr Br* : quanto más presto deven los iniquos *GB1 PN5 BM1 MM1* : quanto más presto deben los males iniquos *CO1* : quando más presto deben los iniquos *SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : callar ante fechos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM1 MM1 SA5* : callan ante fechos *CO1* : ante fechos *SV2* [Los problemas de transmisión de estos versos parecen resueltos en *BC3*.

CCLXXVIII

- 2217 »Ante los suyos serán adormidos | Ante los suyos *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Antes los suyos *NH5 Gr*
- 2218 los fechos del casto Alfonso el segundo, | Alfonso el segundo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : Alonso el segundo *Se Gr Br*
- 2219 que fizo en Oviedo por quien fizo el mundo | que fizo en Oviedo *PN7 NH5^a BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : que fizo en Oviendo *NH5 CO1* : que hizo en Oviedo *Sa Za Po Se Gr Br* [En *NH5*, la *n* de «Oviendo» está marcada con dos puntos para indicar que ha de omitirse en la lectura.
- 2220 templo do sean sus santos servidos; | templo do sean sus santos servidos *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 BM1 MM1 SA5* : templo do fuessen sus sanctos servidos *BC3 MH1 SM1 HH1 Sa Za Po Se Gr Br* : templo do stan sus santos servidos *CO1* : templo do fuesen sus santos servidores *SV2*

- 2221 nin menos los fechos serán repetidos | ni menos los fechos serán repetidos *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 SA5* : ni menos los fechos serán repetidos *NH5* : nin menos los fecho serán repetidos *PN5* : ni los fechos buenos serán rrepetidos *HH1* : y menos los fechos serán repetidos *MM1* : ni menos los fechos eran rrepartidos *SV2* : ni menos los hechos serán repetidos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2222 de Calvo Laín e de Nuño Rasuera, | de Calvo Laín e de Nuño Rasuera *HH1* : del Calvo Laín e de Nuño Rasuera *PN7 GB1 MN6b PN5 MM1 SV2* : del Calvo Laín he de Nunón Rasuera *NH5* : del Calvo Laín en neyo Resuera *BC3* : del Calvo Laín e Nuño Resuera *MH1* : del Calvo Laín e Nuño Rasuera *SM1 CO1* : de Calvo Laín e Nuño Rrasuera *HH1* : de Calvo Lay e Nuño Siuera *BM1* : del Calvo Laín e de Nunyo Saruera *SA5* : del Calvo Laín de Nuño Rasuera *SV2 Sa Za Po Se Gr* : del Calvo Laín, del Nuño Rasuera *Br* [La solución con «del» para persona que consta en *PN7* y *GB1* –catalanismo acaso de algunos copistas– no corresponde en ningún caso al autor.
- 2223 antes darán más abierta carrera | antes darán más abierta *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 Se Gr Br* : antes darán más abiertas *NH5* : antes dará abierta *CO1* : antes dará más abierta *MM1 SA5* : antes dirán más abierto *SV2* : ante darán más abierta *Sa Za Po*
- 2224 a los que ser deben por este complidos. | por este complidos *PN7 BC3 GB1 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por esto complidos *NH5 MN6b PN5 MH1 MM1*

CCLXXIX

- 2225 »Callarse han los fechos del magno Fernando, | Callarsan los fechos del magno *PN7 NH5 BC3 GB1 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Callar sean los fechos del magno *MN6b* : Callados los fechos del grande *CO1*
- 2226 de Sancho su fijo e Alfonso el tercero, | de Sanxo su fijo e Alffonço el terçero *PN7 NH5 MH1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : de Sancho su fijo dAlfonço el terçero *BC3 CO1* : de Sancho el segundo e Alffonso el terçero *GB1 MN6b* : don Sancho el segundo e Alffonso el terçero *PN5* : de Ssancho su fijo y Alonso el terçero *SM1* : de Sancho su fijo de Alfonso terçero *HH1* : don Sancho su fijo y Alfonso el terçero *BM1 MM1* : de Sancho su hijo, de Alonso el tercero *Br*
- 2227 que al fuerte Toledo ganó de primero, | qual fuerte Toledo *PN7 MN6b* : que fuerte Toledo *GB1 CO1 SV2* : quel fuerte Toledo *NH5 BC3 NH5 PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : que la fuerte Toledo *Br* [En el texto se usa con frecuencia la preposición «a» para referirse a una plaza ganada en la guerra, aun cuando algunos copistas parecen querer evitar esta solución.
- 2228 e irán do fueren, ante este callando. | e yrán do fueren ante este callando *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e ya do fueren ante este callando *PN7 NH5* : e yrán do fueron ante este callando *BC3* : yrán do fueren anteste callando *HH1* : tyirando fueren ante este callando *CO1* : e yrán donde fueren ante callando *MM1* [La variante de *PN7* parece fruto de un error del copista.
- 2229 La fama que fuere aqueste cobrando, | La fama que fuere *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : La fama que fuera *NH5* : La fama fuere *CO1*
- 2230 el quarto Alfonso, que fue emperador, | el quarto Alffonço que fue emperador *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el quarto Alfonso que fue emparador *PN7* : aquel Alfonso que fue emperador *HH1*

- 2231 la irá perdiendo, e por su valor | la yrá perdiendo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : será olvidado *HH1* : yrá la perdiendo *BM1* : la yrá partiendo *SV2*
- 2232 al segundo Sancho irán olvidando. | al segundo Sancho yrán olvidando *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : al segundo Sancho ia olvidando *PN7* : al segundo Sancho ya olvidado *NH5* : al ssegundo Ssancho yrá olvidando *SM1* : al segundo Sancho no yrán memorando *HH1* : el segundo Sancho irán olvidando *BM1 SA5* : al segundo irán olvidando *CO1*

CCLXXX

- 2233 »Del quinto Alfonso non será menbrança, | non será menbrança *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non se ha menbrança *GB1 PN5* : non sea menbrança *MN6b*
- 2234 que la de las Navas venció de Tolosa, | que la de las Navas venció *GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : ca de las Navas venció *PN7* : ca de las Navas vencido *NH5* : que de las Naves venció *BC3* : que de Navas venció *SM1* : que la de las Naves venció *BM1 CO1 SA5* : que las de Navas venció *SV2* : que de las Navas venció *Br* [La variante *ca* -‘porque’- de *PN7* no hace sentido.
- 2235 una batalla tan mucho famosa, | tan mucho famosa *PN7 NH5 BC3 BM1 MM1 SA5 SV2* : tan muy fazañosa *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 CO1* : muy fazañossa *HH1* : muy hazañosa *Sa Za Po Se Gr Br* [La transmisión y el acuerdo entre testimonios de las dos ramas manuscritas respaldan la lectura «famosa».
- 2236 do fue más el fecho que non la esperanza; | do fue más el fecho que non la esperança *PN7 NH5 BM1 MM1* : do fue más el fecho que la esperança *BC3* : do fue más el fecho que no el esperança *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 SA5 SV2* : fue más el fecho que non la esperança *HH1* : do fue más el hecho que non la esperança *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2237 nin será memoria de la malandanza | nin será memoria de la malandança *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : mísera memoria de la malandança de la malandança *HH1* : ni será memoria de la mala andanza *Br*
- 2238 del primero Enrique, que en adolescencia | del primero Enrrique, que en adolesçençia *GB1 HH1 MM1* : del primero Enrique, que en adoloçençia *PN7* : del primero Anrique, que en loquencia *NH5* : del primer Anrique quen adolecençia *BC3* : del primer Enrrique que en adoleçençia *MN6b PN5 SM1 CO1 SA5* : del primer Enrrique en adoleçençia *MH1 SV2* : del primer Enrrique quen la doleçençia *BM1* : del primer Enrrique a quien sin dolencia *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2239 la teja, o Fortuna, mató de Palencia, | la teja o Fortuna mató de Palençia *NH5 BC3 GB1 NH5 MN6b PN5 MH1 HH1 CO1 MM1 SA5* : la teja o Ffurltuna mató de Palençia *PN7* : la teja e Fortuna mató en Palençia *SM1 Sa Za Po Se Gr Br* : la tela Fortuna mató de pestilença *BM1* : la teja o Fortuna mató en Palençia *SV2* [La preposición «de» ante el locativo se acredita mayoritariamente, y puede tener el sentido de pertenencia –la teja que era de Palencia–, por lo que cabría descartar la variante «en Palencia» como una enmienda explicativa.
- 2240 e sobre todo divina ordenanza. | e sobre todo divina ordenança *PN7 NH5 BC3 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e sobre todo divina esperança *GB1* : e sobre toda divina esperança *MN6b PN5* : o sobre todo divina ordenança *MH1 SM1 HH1*

CCLXXXI

- 2241 »E non tan nombrado será don Fernando, | E non tan nonbrado *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : O non tan nonbrado *GB1 MN6b PN5 SV2* : No tan nonbrado *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2242 en quien se ficieron los reinos más juntos, | más juntos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : tan juntos *MH1 SV2* : más justos *BM1* :
- 2243 rey e corona de reyes defuntos | rey e corona de reyes *PN7 BC3 GB1 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : rey en corona de reyes *NH5* : rey e corona de reys *MN6b MM1* : rey e corona de regnos *SA5*
- 2244 que tanto su mano ganó batallando. | que tanto su mano ganó *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que tanto su mano quemó *MM1 SA5*
- 2245 Este conquiso por fuerza ganando | por fuerça ganando *PN7 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por fuerca guanando *NH5* : por fuerça ganado *MH1*
- 2246 el reino de Murcia con toda su tierra, | con toda su tierra *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : con toda su tiera *NH5*
- 2247 este conquiso por fuerza de guerra | este conquiso *NH5 GB1 PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : este conquizo *PN7 BC3* [Se mantiene la misma grafía de *PN7* en el v. 2245.
- 2248 allende de cuanto diré relatando. | allende de quanto *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : allende quanto *GB1*

CCLXXXII

- 2249 »Úbeda, Andújar e más Montiel, | y más Montiel *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : he más a Monciel *NH5* : e más Amuntiel *PN7* : y Montiel *Br* [La rima con «fiel» en el v. 2252 refuerza la lectura de *BC3*.
- 2250 Vilches e Baños ganó con Baeza, | Vilches e Baños ganó *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Vilchas he Baños guanó *NH5* : Vilchens e Baños ganó *CO1* : Vilches e Vanos ganó *SV2*
- 2251 cortando de moros muy mucha cabeza, |
- 2252 así como bravo señor e fiel; |
- 2253 Asnatoraf e a Martos con él, | Asnatoraf e a Martos *GB1 MN6b PN5 SM1 MM1 SA5* : Asnatoraf y a Martos *PN7* : Asnotorara y a Marcos *NH5* : Azantoraf y a Marcos *BC3* : Aguatoraf e a Marcos *MH1* : Aznatoraf y Martos *HH1 SV2* : Asuadoras e Martos *BM1* : Asnatoraf e Martos con él *CO1* : a Sacatorafe y a Martos *Sa Za* : a Castrotorafe y a Martos *Po Se Gr Br* [La variante *Asnotoraf* de *PN7* y *NH5* parece generada por un error en la copia. El orden de los versos 2252 y 2253 está invertido en *CO1*.
- 2254 e con Salvatierra ganó Medellín, | ganó Medellín *PN7 GB1 MN6b PN5 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : guanó Medelín *NH5* : ganó a Medellín *BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 Se Gr Br*
- 2255 sufriendo muy poco criar el orín | sufriendo muy poco criar el orín *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : sofriendo muy poco criar el hollín *GB1* : sufriendo muy criar el orýn *BM1* : sufriendo muy poco tirar el llorín *CO1*
- 2256 en la su espada tajante, crúel. | en la su espada tajante, cruel *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 SA5 SV2* : en s la su spada tajante con éll *NH5* : en la su espada

tajante y cruel *SM1 Sa Za Po Se Gr Br* : en la suya espada tajante, cruel *CO1* : en la su espada tajante con él *MM1*

CCLXXXIII

- 2257 »Conquiso las villas de Castro e Baena, | e Vaena *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : y Luçena *SV2*
- 2258 Córdoba e Ésija, Palma y Estepa, | e Ésija, Palma y Estepa *PN7 MN6b HH1* : he Cera, Palma y Estepa *NH5* : y Écija, Palma y Estepa *BC3* : Éçeja, Palma y Estepa *GB1* : Éçija, Palma, Estepa *MH1* : Éçija, Palma y Estepa *SM1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : Esia, Palma y Estepa *CO1* : e Éçeja, Palma y Estepa *PN5*
- 2259 tanto que non me miembre dó quepa | tanto que non me miembre do *PN7* : tanto que non se menbrava do *GB1 MN6b PN5 Za Po Se Gr* : tanto que non me menbra do *NH5* : tanto que non se membrança do *BC3 SM1 BM1* : tanto se menbrava do *MH1* : tanto que non sé do ayan nin *HH1* : tanto que non ay menbrana do *MM1* : tanto que non se menbrara do *SA5* : tanto que non senbra do *SV2* : tanto que non se menbrana do *Sa* : tanto que non se nombrava do *Br*
- 2260 la su fortaleza, con gran dicha buena; | gran dicha *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : dicha tan *HH1*
- 2261 ganonos Espejo, Trojillo e Marchena, | ganonos Spejo, Trosillo e Marchena *PN7* : guanonos Overo, Trossillo he Marchena *NH5* : ganovos Ovejo, Trugillo y Marchena *BC3* : ganovos Ovejo, Trujillo, Marchena *GB1 BM1 CO1 SV2* : ganó más Ovejo, Trugillo e Marchena *MN6b* : ganó más Ovejo, Trujillo, Marchena *PN5 SA5* : gauos Ovejo, Trugillo e Marchena *MH1* : ganó más Ovejo, Tengillo, Marchena *SM1* : ganó Trugillo, Trebejo e Marchena *HH1* : ganonos Spejo, Trusillo e Marchena *CO1* : ganonos Ovexo, Trusillo Marchena *MM1* : ganó más a Vejo, Trogillo y Marchena a vejo *Sa Za* : ganó más Ovejo, Trogillo y Marchena *Po Gr* : ganó más Oveja, Trogillo y Marchena *Se* : ganó más a Ovejo, Trugillo e Marchena *Br* [Hay que tener en cuenta que tanto Espejo como Obejo son villas de la actual provincia de Córdoba. Se opta por la forma fonética común de Trujillo.
- 2262 ganó Fornachuelos, a Luque, Montoro. | ganó Fornachuelos, a Luque, Montoro *BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : ganó Ffornchuelos, Luque, Montoro *PN7^a* : ganó Ffornchuelos, a Liti, Montoro *PN7* : guanó Fornanchuelos allí que Montoro *NH5* : ganó Fornachuelos, a Luque, y Montoro *BC3 GB1 HH1* : ganó Hornachuelos, a Luque y Momtoro *SM1* : ganó Fornachialos a Luque e Montoro *MN6b* : ganó Fornachuelos, e a Luque, e Montoro *PN5* : ganó Fornachuelos, a Lunque e Montoro *MH1* : ganó Fornachuelos, alinmontoro *CO1* : ganó Fornachuelos, aquende Montoro *SV2* : ganó a Fornachuelos, a Luque, Montoro *Se Gr* : ganó a Hornachuelos, a Luque, a Montoro *Br* [Se enmienda el error de *PN7* a la luz de la transmisión manuscrita.
- 2263 Por tales lugares sembró su tesoro, | por tales lugares senbró *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : por tales lugares sembró *NH5* : por tales maneras gastó *HH1* [En *BM1* se omitió este verso.
- 2264 non cobardando fatiga nin pena. | non cobardando fatiga *PN7 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : non cobardando fatigua *NH5* : non cobardeando fatiga *GB1 MN6b PN5* [La métrica descarta la opción de *GB1*.

CCLXXXIV

- 2265 »Ganó Almodóvar e a Moratilla, | Almodóvar e a Moratilla *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : a Almodóvar e al Amorotilla *BM1* : Almodóvar e al Moratilla *CO1* : Almodóvar y a la Moratilla *SV2* : Almodóvar y a Moratilla *Po*
- 2266 ganó a Züeros e más Albendín, | ganó a Zueros e más Alvendín *PN7 MH1 HH1 MM1 SA5 SV2* : guano a Çueros e más Alvendín *NH5* : ganó a Caeros e más Alvendín *BC3 BM1* : ganó a Çecheros e más Alvendín *GB1* : ganó a Çacheros e más Alvendín *MN6b PN5* : ganó a Çaheros e más Alvendín *SM1* : ganó a Coheros e más Alvendín *CO1* : ganó a Cueres e más Alvendín *Sa Za Po Se* : ganó a Çueros y más Alvendín *Gr Br*
- 2267 ganó los Gazules, después a la fin | ganó los Gazules después a la fin *GB1 MH1 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr* : ganó los Ganzules después de la fin *PN7 MN6b PN5 MM1 SA5* : guano los Ganteles después de la fin *NH5* : ganó Lagazuelos después a la fin *BC3* : ganó los Gandules después a la fin *SM1* : ganó lo Gatzules después de la fin *CO1* : ganó los Gazueles después de a la fin *SV2* : ganó los Gazuoles, después a la fin *Br*
- 2268 ganó sobre todos la grande Sevilla; | ganó sobre todos la grande Sevilla *PN7* : ganó sobre todos la grande Civilla *NH5* : ganó sobre todo la grande Sevilla *BC3* : ganó sobre todas a la grant Sevilla *GB1 MN6b PN5 MH1 CO1* : ganó sobre todo a la grande Sevilla *SM1* : ganó sobre todo a la noble Sevilla *HH1* : ganó sobre todas a la grande Sevilla *BM1* : ganó sobre todos a la gran Sevilla *MM1* : ganó sobre todos a la grant Sevilla *SA5 SV2* : ganó sobre todo a la grand Sevilla *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2269 ganó a Jerez con la su cuadrilla, | ganó a Jeréz *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ganó echerez *BC3* : gario a Xerés *SV2*
- 2270 Cális e Arcos, Vejer e Lebrija; | Cális e Arcos, Beger e Lebrixa *GB1 SM1 Po Se Gr Br* : Cales e Arcos, Berar e Lebrixa *PN7* : Cales he Arcos, Bera e Labrixa *NH5* : Calez y Arcos, Béjar y Lebrixa *BC3* : Cádís e Arcos, Beger e Lebrixa *MN6b PN5 Br* : Cales e Arcos, Bejer e Lebrixa *MH1* : ganó a Arcos Bejer e Lebrixa *HH1* : Cales e Arcos, Béger e Lebrixa *BM1* : Calis e Arcos, Béjar e Labeixa *CO1* : Cáliz e Archos, Bexer e Librixa *MM1 Sa Za* : Calis e Arcos, Boger e Librixa *SA5* : Calix e Arcos, Beles e Lebrixa *SV2*
- 2271 e por que non sea mi fabla prolíja, | mi fabla prolíja *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : mi fama prolíja *GB1 MN6b PN5 MM1*
- 2272 callo fazañas de grand maravilla. | callo façañas de grand maravilla *PN7 NH5 Sa Za Po Se Gr Br* : callo façañas de más maravilla *BC3 GB1 MN6b PN5 BM1 SM1 HH1 CO1 MM1* : callo fa de más maravilla *MH1* : calla façanyas de más maravilla *SA5* : callo façaña de más maravilla *SV2* [La solución «grand» se ajusta más al sentido ponderativo de la copla, ya que «más» restará valor a las hazañas enumeradas de manera expresa. En *MH1* hay un espacio en blanco entre «fa» y «de más».

CCLXXXV

- 2273 »Mas segund aquello que está ya dispuesto | Mas segund aquello que está ya dispuesto *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : Mas segund aquello que está y dispuesto *PN7* : Mas segunt aquello questá indispuerto *NH5* : Mas segund aquello que está dispuesto *HH1* : Mas segunt aquello daquesta yo dispuesto *CO1* : Mas segund aquesto que está ya dispuesto *Br*
- 2274 del tu claro rey e de su majestad, | del tu claro rey e de su magestad *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : del tu claro rey e su majestad *BC3 SM1 HH1* : de tu claro rey e de su magestad *Sa Za Po Se Gr Br*

- 2275 ante sus fechos e prosperidad | ante sus fechos e prosperidad *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : antes sus fechos e prosperidad *MH1 CO1* : ante sus hechos e prosperidad *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2276 en poco ternedes lo mucho de aquesto; | en poco ternedes lo mucho *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : en poco ternemos lo mucho *BC3* : en poco ternedes lo poco *SM1* : en poco puedes lo mucho *HH1* : en poco ternedes o mucho *CO1*
- 2277 ternedes en poco los fechos del sesto | los fechos del sesto *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : los fechos del cesto *NH5* : los hechos del sesto *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2278 Alfonso, persona de tanto misterio | Alfonso, persona de tanto misterio *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Br* : Alfonso, persona del tanto misterio *SM1* : Afonso, persona de tanto misterio *Se Gr*
- 2279 que fue de Alemaña llamado al imperio, | que fue de Alemaña llamado al imperio *PN7^a NH5 GB1 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : que de Alemaña llamado al imperio *PN7* : que fue de Alemaña llamado al imperio *BC3* : que fue de Alemaña llamado al imperio *CO1*
- 2280 segund que leyendo nos es manifiesto; | segund que leyendo nos es manifiesto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : segund que leyendo vos es manifiesto *BM1*

CCLXXXVI

- 2281 »maguer que conquiso Hellín e Chinchilla, | conquiso Hellýn e Chinchilla *MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2* : conquiso Elin e Chinchilla *PN7^a* : conquiso Elvi e Chinchilla *PN7* : conquiso el vi e Chinchilla *NH5* : conquiso Hellín e Chinchilla *BC3* : conquiso Hellýn e Chenchilla *GB1 MH1 Sa Za Po* : conquiso a Hellín e Chinchilla *MM1* : conquiso Hellín y Chinquilla *Se Gr* : conquiso Hedín y Chinchilla *Br*
- 2282 las Peñas e Cuenca por fuerza de espada, | las Peñas e Cuenca por fuerça de espada *PN7^a BC3 MH1 SM1 BM1 MM1 SA5 SV2 Po Se Gr Br* : las Peñas de Cuenca por fuerça de espada *PN7 NH5 CO1* : las Peñas e Cuenca ganó por espada *GB1 MN6b PN5* : las cuevas y peñas con fuerça de espada *HH1* : las Peñas e Cuenca por fuerça de espada *Sa Za*
- 2283 Montanches e Mérida la despoblada, | Montanches e Mérida la despoblada *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 SA5* : Montanches, Mérida la despoblada *HH1* : Montaches e Mérida la despoblada *BM1* : Montanechs, Márida muy despoblada *CO1* : Montages e Mérida la despoblada *MM1* : Montanches y Niebla juntó con Castilla *SV2* : Montanjes, Mérida la despoblada *Sa Za* : Montanjerés, Mérida la despoblada *Po* : Montanges y Mérida la despoblada *Se Gr Br* [El copista de *SV2* sumó en uno los vv. 2282 y 2284. Para enmendar su error copió el v. 2284 al final de la copla, pero cambiando el topónimo por el omitido en el v. 2283: «Badajoz y Mérida la despoblada».
- 2284 Badajoz e Niebla juntó con Castilla, | Badajoz e Niebla juntó con Castilla *NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : Badaíos y Niebla juntos con Castilla *Sa Za* : Badayos e Niebla juntos con Castilla *PN7 Po* : Badajos e Niebla juntó con Castilla *BC3* : Badanas e Niebla juntó con Castilla *NH5* : Badajoz e Niebla ayuntó con Castilla *MH1* : Badajoz y Niebla juntas con Castilla *Se Gr Br*

- 2285 e fizo rescate de grand maravilla, | e fizo rescate de grand maravilla *PN7^a GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e fizo restante de grand maravilla *PN7 BC3 CO1* : e fizo restaure de grand maravilla *NH5* : fizo rrescate de grand maravilla *HH1* : e fizo resgate de grand maravilla *BM1*
- 2286 al emperador de Costantinopla | al emperador de Costantinopla *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : el emperador de Costantinopla *NH5* : que al emperador de Costantinopla *MM1*
- 2287 libró de los turcos, mejor que mi copla | libró de los turcos, mejor que mi copla *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : libró de los turchos, milor que mi copla *NH5* : librolos de turcos, mejor que mi copla *SM1*
- 2288 lo dice trovando por fabla sencilla. | lo dize trobando por fabla senzilla *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : lo dize trobando por fabla sanzilla *NH5* : lo dize trobando por fabla çeçilla *SM1* : lo dize trobando por lengua senzilla *Sa Za Po Se Gr Br*

CCLXXXVII

- 2289 »Iredes a Sancho tercero callando, | a Sancho terçero callando *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : a Sancho terçero olvidando *HH1* : al Sancho terçero callando *Se Gr Br*
- 2290 aquel que la fuerte Tarifa conquiso; | aquel que la fuerte Tariffa conquiso *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 SA5 Sa Za* : aquel que la fuerte Tariffa quoquizo *BC3* : aquel que la fuerte Terefa conquiso *CO1* : que aquella fuerte Tarifa conquiso *MM1* : aquel que la fuerte Tarifica conquiso *SV2* : aquel que a la fuerte Tarifa conquiso *Po Se Gr Br*
- 2291 irá ya dejando de ver vuestro viso | irá ya dexando *PN7^a NH5 BC3 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : iran ya dexando *PN7 GB1 MN6b PN5 HH1* [El sujeto «-viso» pide un verbo en singular.
- 2292 todos los fechos del tercer Fernando, | todos los fechos del terçer Fernando *PN7^a MM1 Br* : todos los fechos del terçero Fernando *PN7 NH5 SM1* : todos los fechos del tercio Fernando *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 CO1* : todos los fechos del terço Fernando *BM1* : todos los fechos del tercio Ferrando *SA5* : todos los fechos del terçero Ferrando *SV2* : todos los hechos del tercero Fernando *Sa Za Po* : todos los hechos del tercer Hernando *Se Gr* [La variante «tercio» parece enmienda para resolver el problema métrico que genera «tercero».
- 2293 aquel que Alcaudete ganó batallando, | aquel que Alcaudete ganó *GB1 BC3 PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : aquel quel Alcaudete ganó *PN7^a* : aquel quel Caudete ganó *PN7* : aquel que Ausdete ganó *NH5* : aquel que Alcaudete gana *MN6b* : aquel que Alcaodete ganó *HH1*
- 2294 del que se dice morir emplazado | del que se dize *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2* : del qual se dize *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2295 de los que de Martos hobo despeñado, | de los que de Martos ovo despeñado *PN7^a GB1 MN6b SM1 CO1 MM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : de los que de Marcos ovo despeñado *PN7 NH5* : de los que de Martos ovo despañado *BC3* : de los que de Martos ovo despenado *MH1* : de los quen Martos ovo despeñado *HH1* : de los que de Martos ovo desplanado *BM1* : de los que de muertos ovo despenyado *SA5*
- 2296 segund dicen rústicos de esto cantando. | segund dizen rústicos desto cantando *PN7 GB1 MN6b PN5 BM1 CO1 SA5* : segun dizen rústicos desto catando *NH5* : segund

dizen rústicos deste condado *BC3* : segund dize rústicos deste cantado *MH1* : segunt dizen rústicos deste cantando *SM1 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : segund que lo dizen algunos cantando *HH1* : segund dizen rústicos de aquesto cantando *MM1*

CCLXXXVIII

- 2297 »El séptimo Alfonso, su rebisabuelo, | El séptimo Alfonso, su rebisabuelo *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : El sétimo Alfonso, su rebisabuelo *PN5* : El séptimo Afolço, su razahuelo *BC3* : El sétimo Alfonso fue rrevisabelo *HH1* : El seteno Alfonso, su rrevisahuelo *SV2* : El séptimo Alfonso, su rebisauelo *Gr* [El copista de *PN5* omitió esta copla completa.
- 2298 querrá ser vencido de su rebisnieto, | querrá ser vencido de su revisnieto *PN7 BC3 GB1 MN6b HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po* : querá ser vencido de su revisnieto *NH5* : querrá ser vencido del su rebisnieto *MH1 SM1* : querrá ser vencido de su revisnieto *CO1* : querrá ser vencido de su resbisñeto *Se Gr* : quiere ser vencido de su revisnieto *Br*
- 2299 e por que más sea famoso, perfeto, | famoso, perfeto *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : famoso y perfeto *HH1*
- 2300 habrá mayor gloria do goza en el cielo; | avrá mayor gloria do goza *PN7 GB1 MN6b MH1* : avrá mayor gloria de gozo *NH5 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : avrá mejor gloria de gozo *BC3* : avrá mayor gloria de goce *CO1* : avrá mayor gozo de gloria *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2301 non embargante que puso por suelo | que puso por suelo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : que passó por suelo *CO1* : que puso en el suelo *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2302 a todos los reyes de Benamerín, | a todos los reyes de Benamerín *PN7 BM1* : a todos los reyes de Benamarín *NH5 SM1 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : a todos los reyes de Belamerín *BC3* : a todos los reys de Benamarín *GB1 MN6b MM1* : a todos los reys de Belamarín *MH1* : a todos los reyes de Benanlarín *SV2* : a todos los reyes de Belamarín *Br*
- 2303 ganó más las Cuevas e a Locobín, | ganó más las Cuevas e a Locobín *MH1 HH1 MM1 SA5* : ganó más las Cuevas e a Loconín *PN7* : ganó más la Cuevas e a Locavín *NH5* : ganó más las Cuevas y Locovín *BC3* : ganó más las Cuevas e a Lorquín *GB1 MN6b* : ganó más las Cuevas y a Locorquín *SM1* : ganó más las Cuevas e a Locoýn *BM1* : ganó más las Cuevas e a Locomín *CO1* : ganó más las Cuevas e a Cofin *SV2* : ganó más las Cuevas despues a la fin *Sa Za Po Se Gr Br* [La solución adoptada sigue la forma propia del topónimo.
- 2304 con muy animoso, magnífico celo. | magnífico zelo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : e magnifico zelo *BM1*

CCLXXXIX

- 2305 »A Teba, Cañete ganó conquieriendo, | A Teba, Cañete *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SV2* : A Teba, Canfe *PN7* : A Teba y Cañete *PN7^a Sa Za Po Se Gr Br* : A Teba, Caute *NH5* : A Teba, Canenta *BM1* : A Teba, Canente *CO1 SA5* [La conjunción «y» parece un añadido de uno de los comentaristas de *PN7*, que se aparta de toda la tradición manuscrita.

- 2306 a Rute e Priego e a Carcabuey, | a Rute e Priego e a Carcabuey *PN7 NH5 Se Br* : a Rute e Pliego e a Carcabuey *PN7^a* : Ayrunte y a Priego y a Carcabuey *BC3* : e Rrupte e Pliego e a Carcabuey *GB1* : e a Rrupte e a Pliego e a Carcabuey *MN6b* : E Arupte e Pliego e a Carcabuey *PN5* : a Rute e Priego e a Carcabuey *MH1* : a Rud y a Pliego y a Carcabuey *SM1* : a Rrute, y Priego y a Carcabuey *HH1* : a trute e Pliego e a Quartabuey *CO1* : a Rute e a Priego e a Carcabuey *BM1* : Rute e Pliego e a Cararabuey *MM1* : a Rute, a Priego y a Carcabuey *SA5* : e Rrubre e a Priego y a Carcabuey *SV2* : a Rute y a Pliego y a Carcabuey *Sa Za Po Se Gr Br* [La métrica pide la preposición antes de «Priego».
- 2307 haciendo fazañas conformes a rey, | conformes a rey *NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : conformas a rey *PN7* : de católico rey *HH1* : con fermosa ley *SV2*
- 2308 a todos peligros remedio poniendo. | a todos peligros remedio poniendo *PN7 NH5 BC3 MN6b MH1 Sa Za Po Se Gr Br* : a todos peligros remedios poniendo *GB1 SM1 HH1 BM1 SA5 SV2* : todos los trabajos él posponiendo *MM1* [En *MM1* los vv. 2308 y 2309 se copiaron en orden inverso.
- 2309 Prolija fatiga por gloria sufriendo, | proliza fatiga por gloria suffriendo *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : proliza fatigua por gloria sufriendo *NH5* : proliza fadiga por gloria sufriendo *SM1* : prolixo fatiga por gloria sufriendo *SV2*
- 2310 conquiso de moros la grand Algecira, | la grand Algezira *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : la grand Alzazira *NH5* : la grand Alzegira *BC3 CO1*
- 2311 conquiso Benzaide, tomada por ira, | conquiso Bençayde tomada por yra *PN7^a SM1* : conquiso Benarayde tomada por ira *NH5* : conquiso Belcayce tomada por yra *PN7* : conquiso Beçayde tomada con yra *BC3* : con fuerte batalla mostrando su yra *MN6b PN5* : conquiso Bençayde tomada con yra *MH1 BM1 SA5* : conquiso a Bençayde tomando con ira *HH1* : conquiso Bellcayre tomado con ira *CO1* : conquiso a Bençayde tomada con yra *MM1* : conquiso Bençayde tomando con yra *SV2* : conquiso Bençay *Sa Za Po Se* : conquiso a Bencay *Gr Br* [El verso se omitió en *GB1*. El tóponimo se adapta a su forma propia, tras la omisión de la cedilla en *PN7*.
- 2312 e Benamejir más a punto seyendo. | a Benarmegir más a punto seyendo *PN7 GB1 SV2* : e Benamexí más a punto seyendo *PN7^a SM1* : a Benamarzir más a punto seyendo *NH5* : e Benameguiy más a punto seyendo *BC3* : a los crueles perros por fuerça venciendo *MN6b* : e a los crueles perros por fuerça venciendo *PN5* : e Benamexír más a punto seyendo *MH1 SA5* : y a Benamexí más a punto seyendo *HH1* : a Benamexillma a punto seyendo *BM1* : e Benarmexir más a punto siendo *MM1* : y a Benamexí más a punto seyendo *Sa Za* : y a Benemexí más a punto seyendo *Po Se Gr Br*

CCXC

- 2313 »Estonces veredes escura la fama | Estonces veredes *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 BM1 CO1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr* : Estonce veredes *BC3* : Estonces veréys *SM1* : Estonces verés *HH1 MM1* : Entonces veredes *Br*
- 2314 del bravo don Pedro, segund la clemencia | del bravo don Pedro segund *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 SV2 Sa Za Po Se Gr Br* : bravo del don Pedro segund *MH1*
- 2315 que de este se muestra por fe de espiriencia, | que deste se muestra por fe despiriença *PN7 BC3 MH1 SM1 BM1 MM1 SV2* : que destó se muestra por fe desperiencia

- NH5* : que deste muestra por esperiencia *MN6b PN5* : que deste muestra por fe de esperiencia *GB1* : que deste se muestra por fe y esperiencia *HH1* : que desto que muestra por fe desperiencia *CO1* : que deste muestra por fe esperiencia *SA5 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2316 seyendo costante jamás a quien ama. | seyendo costante jamás *PN7 NH5 BC3 MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 SV2* : seyendo costante jamás *GB1 MN6b PN5 Se Gr Br* : seyendo costante siempre *BM1* : siendo costante jamás *Sa Za* : siendo cotante jamás *Po*
- 2317 Veredes cesada la muy clara fama | veredes cessada *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : veredes sessada *NH5* : veredes çesando *SM1* : veredes çelada *SV2* [Los vv. 2317-2318 se copiaron en orden invertido en *NH5*, aunque luego el copista señaló el orden correcto por medio de las letras *c* y *b*, anotadas en el margen izquierdo de la copla.
- 2318 de aquel don Enrique, su bisabuelo; | de aquel buen Enrique, su visabuelo *GB1 MN6b PN5 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : de aquel don Enrrique, su buen visabuelo *PN7 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 SV2* : de aquel don Anrique, su buen visabuelo *NH5* [El adjetivo introducido en el segundo hemistiquio solo tiene la función de convertirlo en hexasílabo.
- 2319 veredes con este callar el abuelo, | veredes con este callar el abuelo *PN7 NH5* : veredes con este callar al abuelo *BC3 PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 SV2 Se Br* : veredes en este callar al abuelo *GB1* : vedes en este callar al abuelo *MN6b* : e veredes con este callar al abuelo *MM1* : veredes con este callar al ahuelo *SA5* : veredes con este callar al abuelo *Sa Za Po* : veredes con este callar al auelo *Se* : veredes con este callas al auelo *Gr* : veredes con esta callar al abuelo *Br* [El uso de «al» en *BC3* pudiera deberse a una voluntad regularizadora en la sintaxis.
- 2320 aunque por nombre semblante se llama. |

CCXCI

- 2321 »Tú, don Enrique, querrás ser llamado, | Tú, don Enrique querrás *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Tú, don Anrique querrás *NH5* : Tú, don Enrique podrás *HH1* [En *SV2* faltan siete coplas, desde la 291 hasta la 297.
- 2322 tú, que concordia de toda tu tierra | tú que concordia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : aunque concordia *HH1* : tú eras concordia *CO1* : tú que en concordia *Br*
- 2323 pudiste ser dicho sin punto de guerra, | pudiste ser dicho *PN7 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : podieste ser dicho *NH5 BC3 SA5* : podiste dicho *GB1 MN6b PN5* : pudiesse ser dicho *CO1*
- 2324 teniendo tu reino tan bien sosegado; | teniendo tu reino tan bien soçegado *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br MM1 SA5* : teniendo tu reino tan bien conasejado *NH5* : tuviendo tu reino tan bien sosegado *CO1*
- 2325 aunque tu fijo más aventurado | aunque tu fijo más aventurado *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 CO1 MM1* : y aunque tu fijo más aventurado *SM1 SA5* : y maguer que tu fijo más aventurado *HH1* : aunque tu fijo más bien venturado *BM1* : y aunque tu hijo más aventurado *SM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2326 reinar en la tierra desde el cielo veas, | reynar en la tierra desde *PN7 NH5 MH1 SM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : reyna en la tierra si del *BC3* : reyna en la tierra desde el *GB1*

- MN6b PN5* : rreynando en la tierra desdel *HH1 BM1* : reynara en la tierra desdel *CO1* : regnante en la tierra desdel *MM1*
- 2327 asaz es a ti que por padre seas | asaz es a ti que por padre seas *PN7^a SM1* : asaz es a ti que por padre tú seas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SA5* : asaz es a ti que por su padre seas *HH1 MM1* : asaz es a ti que su padre seas *BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : asaz me parece que padre le seas *CO1* [La métrica exige la omisión de «tú» en el segundo hemistiquio.
- 2328 de aqueste muy alto don Juan pregonado». | de aqueste muy alto don Juan pregonado *PN7 PN5 MH1 SM1 HH1 MM1* : da aquesto muy alto do Juno presonado *NH5* : daqueste muy alto don Johan pregonado *BC3 GB1 MN6b BM1 CO1 SA5* : deste muy alto don Juan pregonado *Sa Za Po Se Gr Br*

CCXCII

- 2329 Ansí profetando la mi guiadora, | Ansý proffetando *PN7 NH5* : Asý profetando *SM1 BM1* : Así profetava *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Así proferava *MN6b* [La sucesión de gerundios en los vv. 2233 y 2234 refuerza la opción de *PN7*.
- 2330 rey soberano, las vuestras andanzas, | las vuestras andanças *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : las vostras andanças *PN7*
- 2331 dándovos alto favor de esperanzas, | dándovos alto favor *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : dándovos alta fama *CO1* : dándonos alto favor *MM1*
- 2332 con lengua verace e boca sonora, | con lengua verace e boca sonora : con lengua verace e boca señora *PN7* : con lengua fatídica e boca señora *PN7^a MN6b PN5 Sa Za Po Se Gr Br* : con lengua verace he bona sonora *NH5* : con lengua fucundia y boca señora *BC3* : con lengua fitídica e boca señora *GB1* : con lengua fatídica y boca sonora *MH1 MM1 SA5* : con lengua fatídica y lengua señora *SM1* : con lengua facundia y boca señora *HH1* : con lengua fatincada e boca señora *BM1* [Tanto «verace» y «sonora» como «fatídica» y «señora» se ajustan a la métrica y al sentido, aun cuando las dos últimas sean dominantes en la transmisión del texto. No obstante, en la literatura latina –referente esencial para Mena– se utiliza con frecuencia la fórmula *vero ore* para calificar la intervención de un dios oracular. Valga el ejemplo de Ovidio en las *Metamorfosis* X, 209: «*talía dum vero memorantur Apollinis ore*». En ese sentido, cabría entender «fatídica» como una glosa aclaratoria a «verace», pensada para subrayar lo ineludible del hado. Por otro lado, *fatídico* solo aparece como adjetivo en este verso del poema –aunque de inmediato se usará la voz «fadado» (v. 2344)–, mientras que *verace* se repite en el v. 2148. En cuanto a «señora», parece *lectio difficilior*, en la que se sumarían la idea de dominio y gravedad en el tono, como corresponde a la Providencia. No obstante, en los dos versos siguientes se lee «e más abajando su voz sabidora / representaba ya, como callando», lo cual, entendido en relación con «boca sonora», querría decir que la Providencia habría comenzado a hablar en tono alto, que habría luego bajado para finalmente casi callar. Este hecho encaja perfectamente en el discurso que sigue, pues la Providencia va a desaparecer y el poeta va a instar a continuación al monarca a que haga verdaderas las profecías con sus actos.
- 2333 e más abajando su voz sabidora, | e más abaxando *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e con más abaxando *MH1*

- 2334 representaba ya, como callando, | representava ya como callando *PN7 BC3 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : representava ya comon callando *NH5* : represejava ya como callando *GB1* : represemejava ya como callando *MN6b PN5* : representava ya como callado *Se Gr*
- 2335 los tiempos futuros de cómo e de cuándo | de cómo e de cuándo *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : de cómo e cuándo *MH1*
- 2336 será vuestra mano jamás vencedora. | será vuestra mano *NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : será vostra mano *PN7*

CCXCIII

- 2337 Yo que quisiera ser certificado | Yo que quisiera ser sertificado *PN7* : Yo que quiziera ser certificado *NH5 BC3 MN6b PN5 MH1 SM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : Yo que quisiera ser çerteficado *GB1 HH1* : Yo quisiera ser certificado *BM1* : Yo quisiera ser bien certificado *CO1*
- 2338 de estas andanzas y cómo serían, | destas andanças y cómo sarían *PN7* : destas andança he cómo serían *NH5* : destas andanças y cuándo serían *PN7^a Sa Za Po Se Gr Br* : destas andanças ya cuándo serían *BC3 GB1 PN5 MH1 SM1 HH1 MM1 SA5* : estas andanças ya cuándo serían *MN6b* : destas andanças lay cuándo serían *BM1* : daquestas andanças ya cuándo serían *CO1* [Hay que descartar la variante «cuándo», ya que el adverbio interrogativo vuelve a aparecer en el verso siguiente.
- 2339 e cuándo los tiempos se nos mudarían | e cuándo los tiempos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : o cuándo los tiempos *BM1*
- 2340 o cuándo veríamos el reino pagado, | o cuándo veríamos el reyno pagado *PN7 GB1 PN5 MM1 SA5* : o cuándo veríamos el reino apacados *PN7^a* : ho cuánto veríamos el reyno paguado *NH5* : y cuándo veremos el reyno pagado *BC3* : o cuándo veríamos el reyno pagado *MN6b* : e cuándo veremos al reyno pagado *MH1 CO1* : y cuándo veremos el rreiyno pagado *SM1* : y cuándo veríamos al reyno pagado *HH1* : y cuándo veríamos el reyno pagado *BM1* : y cómo veremos el reyno pacado *Sa Za Po Se* : y cómo veremos el reyno apacado *Gr Br* [En *Sa, Za, Po, Se, Gr* y *Br* el orden de los vv. 2340 y 2341 está invertido.
- 2341 item quisiera ser más informado | item quiziera ser más informado *PN7 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : item que sería ser más informado *NH5* : yo quisiera ser más assegurado *CO1* : iten quisiera ser más informado *Se* : tambien quisiera ser informado *Br*
- 2342 de toda la rueda que dije futura, | que dixe futura *PN7 BC3 GB1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : que dixe fortuna *NH5* : que dixe factura *MN6b* : que dexe futura *MH1* : que dexo futura *CO1*
- 2343 e de los fechos que son de ventura | e de los fechos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : y de los tiempos *Sa Za Se Gr Br* : y los tiempos *Po*
- 2344 o que se rigen por curso fadado, | o que se rigen por curso *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 BM1 MM1 SA5* : y que se rigen por curso *BC3 SM1* : y que se rigen por gesto *CO1* : o que se dirigen por curso *Sa Za Po Se Gr* : y que se dirigen por curso *Br*

CCXCIV

- 2345 mas el imagen de la Providencia | mas el ymagen *PN7 NH5 MH1 SM1 HH1 BM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : mas la ymagen *BC3 GB1 MN6b PN5 MM1 Br* : mas la clara ymagen *CO1*
- 2346 fallé de mis ojos ser evanescida | ser evanescida *MN6b^a BM1 SM1 HH1 BM1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr* : ser enavescida *PN7* : ser envanescida *NH5 MH1* : ser envanescida *BC3* : ser evaneçida *GB1 PN5 MM1 Br* : ser esvaneciða *MN6b*
- 2347 e vi por lo alto su clara subida | e vi por lo alto su clara subida *PN7 NH5 BC3 MN6b SM1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e vi por lo alto su clara sobida *GB1* : que vy por alto su clara subida *MH1* : y por alto su clara subida *HH1*
- 2348 facer, afectando la devina excelencia. | ffazer affectando la devina excellencia *PN7 NH5* : fazer afactando la divina excellencia *BC3* : facer afectando la digna exçellencia *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 CO1 MM1 SA5 Za Po Se Gr* : fazer afectando su digna eçelencia *HH1* : faz afrinando su linda excelencia *BM1* : hazer afectando la dina excellencia *Sa* : hazer afectando la digna clemencia *Br* [Las dos sílabas en anacrusis existentes en el segundo hemistiquio hubieron de resultarles métricamente extrañas a algunos copistas, que se inclinaron por bisílabos como «digna» o «linda».
- 2349 Yo, deseando con grand reverencia | yo desseando con grand *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5* : e yo desseando con grand *BM1 Sa Za Po Se Gr Br*
- 2350 tener abrazados sus miembros garridos, | tener abraçados sus miembros garridos *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Br* : tener abraçado sus miembros garridos *PN7* : tener abraçado sus miembros guarridos *NH5* : tener abraçados sus miembros guarridos *Sa Za* : tener abraçados sus miembros guaridos *Po Se Gr*
- 2351 fallé con mis brazos mis hombros ceñidos |
- 2352 e todo lo visto fuyó a mi presencia. | e todo lo visto fuyó a mi presencia *PN7 NH5* : y todo lo visto fuyen mi presencia *BC3* : e todo lo visto fuyó mi presencia *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 SA5* : y todo lo visto fuyó en mi presencia *HH1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : e de todo lo visto fuyó en presencia *CO1* [La presencia de la preposición «a» se ajusta más al sentido y a la sintaxis.

CCXCV

- 2353 Como los niños o los ignorantes, | Como los niños o los ignorantes *PN7 GB1 MN6b PN5 MH1 MM1 SA5* : Comon los ninyos a los ignorantes *NH5* : Como los niños y los ynorantes *BC3 SM1 HH1 BM1 Sa Za Po Se Gr Br* : Bien como los niños y los inorantes *CO1*
- 2354 veyendo los átomos ir por la lumbré, | veyendo los átomos yr por la lumbré *PN7 SM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : veyendo los átamós yr por la lumbré *NH5* : viendo los áthomos yr por la lumbré *BC3 MH1 BM1* : veyendo los áctomos yr por la lumbré *GB1* : que veyen los átomos ir por la lumbré *MN6b PN5* : viendo los átomos yr por la cumbre *HH1* [La repetición del posesivo –«su» y «sus»– en *PN7* resulta impertinente.
- 2355 tienden las manos por su muchedumbre, | tienden las manos por su muchedunbre *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 MM1 Sa Za Po Se Gr Br* : tienden sus manos por su muchedunbre *PN7 SA5* : tiendes sus manos por su muchedunbre *NH5* : tienden las manos por la muchedunbre *CO1 HH1*

- 2356 mas fúyenles ellos su tacto negantes, | mas fúyenles ellos su tacto *PN7 BC3* : mas fúyenles ellos su tactos *PN7^a* : mas fúyesles a ellos su tacto *NH5* : mas fúyenles ellos a su acto *GB1* : mas fúyenles ellos su trato *MN6b PN5* : mas fuyendoles ellos su tacto *MH1* : mas fúyenlos ellos sus tractos *SM1* : mas fúyenles ellos sus tactos *HH1 BM1 MM1* : mas fúyenlas elas su tacto *CO1* : mas fúyenlos ellos su tato *SA5* : mas fúyenlos ellos su tacto *SA5^a* : mas húyenles ellos sus tactos *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2357 por modos atales o por semejantes | o por semejantes *PN7 GB1 MN6b SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : o por semgantes *NH5* : y por semejantes *BC3 MH1* : y semejantes *BM1*
- 2358 la mi guñadora fuyó de mis manos, |
- 2359 fuyeron las ruedas e cuerpos humanos, | ffuyeron la ruedas *PN7 NH5 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5* : fuyendo las ruedas *BC3* : huyeron las ruedas *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2360 e fueron las causas a mí latitantes. | e fueron las causas a mí latitantes *PN7* : e fueron las cabsas a mí latigantes *NH5* : e fueron sus causas a mí latitantes *BC3 GB1 MN6b CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : e fueron sus causas a mí laticantes *PN5* : y fueron sus causas a mí lymitantes *SM1* : e fueron sus cabsas a mí latitantes *MH1* : y fueron ssus causas muy latigantes *HH1* : e fueran sus causas a mí latitantes *BM1* : e fueron sus causas a mí latcitantes *MM1* : e fueron sus causas a mí laretantes *SA5* [El carácter general del discurso, referido al desvanecimiento de la visión, parece pedir el artículo y descartar el posesivo.

CCXCVI

- 2361 Pues, si los dichos de grandes profetas | de grandes profetas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : de los grandes profetas *MM1 SA5*
- 2362 e los que demuestran las veras señales, | e los que demuestran las veras señales *PN7^a Sa Za Po Se Gr Br* : e lo que demuestran las vuestras señales *GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5* : e los que demuestran las vostras señales *PN7* : e los que demuestran los vuestros sinyales *NH5* : y los que muestran las vuestras señales *BC3* : e los que demuestran los vuestros señales *CO1* [El posesivo «vuestras» no cabe en el discurso de la copla, referido a los pronósticos en los primeros seis versos. La explicación del error es fácil, ya que muy probablemente algún copista entendió «veras» como abreviatura de «vuestras».
- 2363 e las entrañas de los animales, | e las entrañas *PN7 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e las antranyas *NH5*
- 2364 e todo misterio sutil de planetas, | sutil de planetas *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b MH1 SM1 HH1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : sutil de planeta *CO1*
- 2365 e vaticinio de artes secretas | e vatiçinio de artes *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b HH1 CO1 Sa Za Po Se Gr Br* : e vateçineo de artes *MH1* : e vatiçinio de cartes *SM1* : e vatiçinio de causas *BM1* : el lactiçinio de artes *MM1* : e vatinicinio e artes *SA5* : y vaticinios de artes *Gr*
- 2366 nos profetizan triunfos de vos, | nos proffetizan triunfos *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 HH1 MM1 SA5* : non profetizan triumphos *GB1 Gr* : nos profetizan triunfo *SM1 BM1 CO1 Br* : más profetizan triumphos *Sa Za Po Se* : non profetizan triumphos *Gr*

- 2367 faced verdaderas, señor rey, por Dios, | ffazed verdaderas *PN7 NH5 BC3 MH1 BM1 SA5* : fazed verdaderos *GB1 MN6b PN5 SM1 CO1* : fazed verdadero *HH1 MM1* : hazed verdaderas *Sa Za Po Gr Br* : hazed veraderas *Se*
- 2368 las profecías que son non perfetas. | las proffecías que son non perfetas *PN7 NH5 BC3 PN5 SM1 CO1 SV2*: las proffecías que son non perfectas *GB1 MN6b MH1* : los profeçías que nos son perfetas *HH1* : la proffecías que son non perfetas *BM1* : las profeçías que non son perffetas *MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br*

CCXCVII

- 2369 Faced verdadera la grand Providencia, | Faced verdadera la grand Providencia *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 CO1 MM1 SA5* : Façed verdadera la Providencia *HH1* : Haced verdadera la gran Providencia *Sa Za Po Se Gr* : Faced verdadera a la Providencia *Br*
- 2370 mi guiadora en aqueste camino, | mi guiadora en aqueste camino *PN7 NH5 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 MM1 SA5* : mi guiadora en este camino *BC3 HH1 BM1* : la mi guiadora daqueste camino *CO1* : de mi guiadora en este camino *Sa Za Po Se Gr Br*
- 2371 la cual vos ministra por mando divino | la qual vos ministra por mando divino *PN7 NH5 MH1 SM1 HH1 CO1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : la qual nos ministra por mando divino *BC3* : la qual vos ministra por mandado divino *GB1 MN6b PN5 MM1* : la qual vos demuestra por mando divino *BM1*
- 2372 fuerza, coraje, valor e prudencia, | fuerça, corage *NH5 GB1 MN6b PN5 SM1 HH1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ffuerça, coratge *PN7 BC3* : fuerça e coraje *MH1* : forza, coraje *BM1* : fuerça, el coratge *CO1*
- 2373 por que la vuestra real excelencia | por que la vuestra *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : por que la vostra *PN7 NH5*
- 2374 haya de moros pujante victoria | aya de moros puxante *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 BM1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : ayan de moros pujante *HH1* : aya de los moros por ende *CO1*
- 2375 e de los vuestros así dulce gloria | y de los vuestros así *BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po Se Gr Br* : e de los vostros ancí *PN7 NH5* : e los de los vuestros *MH1* : que dé a los vuestros así *BM1*
- 2376 que todos vos fagan, señor, reverencia. | vos fagan *PN7 NH5 BC3 GB1 MN6b PN5 MH1 SM1 HH1 BM1 CO1 MM1 SA5 Sa Za Po* : os hagan *Se Gr Br*

ÍNDICE DE LÁMINAS

1. Bibliothèque Nationale de France, París, signatura Esp. 229, f. 2r.
2. Hispanic Society of America, Nueva York, signatura HC 397/703, f. 3r.
3. Biblioteca de Catalunya, Barcelona, signatura ms. 1967, f. 2r.
4. Fondation Martin Bodmer, Cologny, Ginebra, signatura Cod. Bodmer 45, f. 135r.
5. Biblioteca Nacional de España, Madrid, signatura Ms. 2882, f. 187v.
6. Bibliothèque Nationale de France, París, signatura Esp. 227, f. 135r.
7. Real Academia de la Historia, signatura Ms. 2, f. 139r.
8. Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander, signatura Ms. 70, f. 12r.
9. Biblioteca del Museo Lázaro Galdiano, Madrid, signatura Ms. 208 (M 2-3-16), f. 107v.
10. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts. Signatura Ms. 97, ff. 185v.
11. Biblioteca de la Abadía de Montserrat, signatura Ms. 992, f. 24r.
12. Biblioteca de la Abadía de Montserrat, signatura Ms. 1134, f. 1r.
13. Universidade de Coimbra, Coimbra, signatura BCo., ms. 1011, f. 20r.
14. Biblioteca de Bartolomé March, Palma de Mallorca, signatura Ms. 20-5-6 (MA 26-3-04), f. 39r.
15. Biblioteca de la Universidad de Salamanca, Salamanca, signatura Ms. 2244, ff. 159r.
16. Biblioteca Capitular y Colombina, Sevilla, signatura ms. 57-5-38, f. 118r.
17. *Las trescientas*, 18. Salamanca, 1486, f. aIIIv.
18. *Las ccc sive el Labirintho*, Zaragoza, 1489, f. aIIr.
19. *Las ccc*, Sevilla, 1496, f. 1r.
20. *Las CCC*, Sevilla, 1499, f. VIIr.
21. *Las CCC*, Salamanca, 1505, f. IIIr.
22. *Las obras del famoso poeta Juan de Mena*, Salamanca, 1582.

Quede aquí constancia de mi más completo agradecimiento a la Hispanic Society de Nueva York en la persona de don John O'Neill por la generosidad y las facilidades a la hora de acceder a sendas copias del código *NH5* y de la edición zaragozana de 1489. Una vez más, ha sido un lujo y un privilegio volver a trabajar con Ángel Gómez. Gracias todas asimismo por la inestimable ayuda y el socorro munífico que para este trabajo he recibido de don Gonzalo Pontón, don Rafael Márquez, don Manuel Gómez Núñez, don José Antonio Tinoco, don Rafael Bonilla, doña Abigaíl Castellano, y, muy especialmente, de don José Manuel Rico García y don Miguel Ángel Márquez. De uno u otro modo, todos han contribuido a que pudiera dar fin al empeño lo mejor y más sensatamente que me ha cabido.

En la Punta de los Ingleses, a 21 de diciembre de 2022, bajo la advocación de san Pedro Canisio. No ni na.

"Los autores de libros son regularmente unos licenciados tenebrosos, pajizos, tristes, severos, tabacones, confusos, embadurnados de una presunción pegajosa y sumidos en las honduras de aquella gravedad desconsolada con que se crían en las oscuras cavilaciones de sus aulas, universidades y colegios. Sus tareas se resumen también de las ceñudas extravagancias de su educación y su melancolía, porque nos remiten desde sus bufetes unos volúmenes regañones, hoscos y tan satisfechos de sus máximas que, desde el pergamino, empiezan jurando la utilidad y la doctrina".

DIEGO DE TORRES VILLARROEL

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Miguel, Álvaro, «Comentando a Juan de Mena: Hernán Núñez y los humanistas italianos», *II Confronto Letterario*, 37 (2002), pp. 7-18.
- Arellano, Ignacio, «Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro. Notas muy sueltas», en *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*, ed. Ignacio Arellano y Jesús Cañedo, Madrid, Castalia, 1991, pp. 563-586.
- Arén Janeiro, Isidoro, «Cartas a Juan de Vázquez del Mármol: El Brocense y las Anotaciones al *Laberinto de Fortuna*», *Lemir* 15 (2011a), pp. 245-258.
- , «La Glosa de Hernán Núñez: Alegoresis del *Laberinto de Fortuna*», *eHumanista*, 19 (2011b), pp. 426-445.
- Artigas, Miguel y Enrique Sánchez Reyes, *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo. I. Manuscritos*, Santander, Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957.
- Aubrun, Charles V., *Le Chansonnier espagnol d'Herberay des Essarts*, Bordeaux, Féret et fils, 1951.
- Azaceta, José María de, «El Cancionero de Gallardo», *Revista de Literatura*, 6 (1954), pp. 239-270; 7 (1955), pp. 134-180; y 8 (1955), pp. 271-294.
- ed., Juan de Mena, *Las trezientas que fizo el muy noble e virtuoso poeta Iohan de Mena*, en *Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, Madrid, CSIC, 1956, I, pp. 339-412.
- ed., Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, en *Antología de su obra poética*, Barcelona, Plaza y Janés, 1986, pp. 147-272.
- Barroso, J. y J. Sánchez de Bustos, «Propuestas de transcripción para textos del XV y Siglos de Oro», en *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, ed. Manuel García Martín, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, pp. 161-178.
- Bataillon, Marcel, «L'édition princeps du *Laberinto* de Juan de Mena», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, CSIC, 1951, II, pp. 325-334. Traducción castellana en *Varia lección de clásicos españoles*, Madrid, Gredos, 1964, pp. 9-20.
- Beltrán, Luis, «The Poet, the King and the Cardinal Virtues in Juan de Mena's *Laberinto*», *Speculum*, 46.2 (1971), pp. 318-332.
- Blecua, José Manuel ed., *El Laberinto de Fortuna o Las Trescientas*, Madrid, Espasa Calpe, 1943.
- Boccaccio, Giovanni, *De las mujeres illustres en romance*, ed. José Luis Canet, Parnaseo, 1997; disponible en la red.
- Brocato, Linde M., «Publishing Juan de Mena: An Overview of the Editorial Traditions», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 1 (2012), pp. 1-40.
- , «El famosísimo poeta Juan de Mena: producción y lectura de su obra impresa en el siglo XVI», en Cristina Moya García ed., *Juan de Mena, de letrado a poeta*, Woodbridge, Tamesis, 2015, pp. 187-203.
- Cañas Gálvez, Francisco de Paula, «Juan de Mena, secretario de latín y cronista del rey: un letrado de la Cancillería Real al servicio de Juan II y Enrique IV», en *Juan de Mena: de letrado a poeta*, Boydell and Brewer, Woodbridge, 2015, pp. 11-22.

- Casas Rigall, Juan, *Juan de Mena y el Laberinto comentado. Tempranas glosas manuscrita (c. 144-1479)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2016a.
- , «El *accessus* a Juan de Mena en tres comentaristas del *Laberinto de Fortuna*», *Bulletin Hispanique*, 118.2 (2016b), pp. 431-452.
- , «Hernán Núñez ante el texto del *Laberinto*: elementos de ecdótica antigua y humanística», *Revista de poética medieval*, 34 (2020), pp. 25-61.
- , «Las obras del famoso poeta Juan de Mena en el contexto filológico del Brocense: edición vulgata, exégesis y poética», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 11 (2022), pp. 55-112.
- Codoñer, Carmen, «Dos versiones de un comentario. La Glosa de Hernán Núñez (el Pinciano) a las Trezientas de Juan de Mena», en *A Greek Man in the Iberian Street. Papers in Linguistics and Epigraphy in Honour of Javier de Hoz*, ed. Eugenio Luján y Juan L. García, Innsbruck, Universität Innsbruck, 2011, pp. 337-354.
- Conde, Juan Carlos, «El arte mayor de Pablo de Santa María», en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, ed. Aires Augusto Nascimento, Cristina Almeida, Lisboa, Cosmos, 1993, III, pp. 215-219.
- , *La creación de un discurso historiográfico en el Cuatrocientos castellano: Las siete edades del mundo de Pablo de Santa María. Estudio y edición crítica*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1999.
- , «Praxis ecdótica y teoría métrica: el caso del arte mayor castellano», *La Corónica*, 30.2 (2002), pp. 249-77.
- , «Poemas historiográficos: siglo XV», en *Historia de la métrica medieval castellana*, ed. Fernando Gómez Redondo, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, pp. 1023-1038.
- Cooper, Louis, *El «Liber Regum». Estudio lingüístico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico 1960.
- Cummins, John G., ed., *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna*, Salamanca, Anaya 1968.
- ed., *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna*, Madrid, Cátedra, 1979.
- Dante Alighieri, *Comedia*, trad. José M^a Micó, Barcelona, Acantilado, 2018.
- De Nigris, Carla ed., *Juan de Mena, Poesie minori*, Nápoles, Liguori, 1988.
- ed., *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna*, Barcelona, Crítica, 1994.
- Delgado Casado, Juan, *Diccionario de impresores españoles*, Madrid, Arco Libros, 1996, 2 vols.
- Díez Garretas, M^a Jesús, «Descripción codicológica de MM1. *Cancionero de Barrantes*, Biblioteca de la Fundación Bartolomé March Servera, ms. B80-B-17», en *Cancioneros Impresos y Manuscritos. Descripciones Codicológicas*, 2013; disponible en la red.
- Donazar, Ramón ed., *Juan de Mena, Laberinto de Fortuna*, Barcelona, Orbis, 1983.
- Duffell, Martin J., «¿Laureado? ¡Mal pecado! Juan de Mena's *La flaca barquilla*», en *Cancionero Studies in Honour of Ian Macpherson*, ed. Alan Deyermond, London, Department of Hispanic Studies-Queen Mary and Westfield College, 1998, pp. 53-67.
- Dutton, Brian, *El cancionero del siglo xv (c. 1360-1520)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990-1991, 7 vols.
- Escudero y Perosso, Francisco, *Tipografía hispalense: anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta finales del siglo XVIII*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- Fernández Ordóñez, Inés, «Las variantes de lengua: un concepto tan necesario como necesitado de formalización», en *La crítica del testo. Problemi di metodo ed esperienze di lavoro. Trent'anni dopo in vista del settecentenario della morte di Dante*, ed. Enrico Malato y Andrea Mazzucchi, Roma, Salerno Editrice, 2019, p. 439-467.
- Foulché-Delbosc, Raymond ed., *Juan de Mena, El Laberinto de Fortuna*, Macon, Protat Frères, 1904.
- ed., *Juan de Mena, El Laberinto de Fortuna*, en *Cancionero castellano del siglo XV. I [Nueva Biblioteca de Autores Españoles, t. XIX]*, Madrid, Bailly-Bailliére, 1912.
- Fuentes, Juan Héctor, «*Laberinto de Fortuna*, 4f: Una propuesta de enmienda», en *Vir bonus docendi peritus: Homenaje al profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo*, ed. Luis Alburquerque et al., Madrid, CSIC, 2019, pp. 149-160.

- Funes, Leonardo, «Comedieta de Ponça: el método neolachmaniano en la praxis de una experiencia ecdótica», *Incipit*, 7 (1987), pp. 139-152.
- Gallardo, Bartolomé José, *Ensayo de una Biblioteca española de libros curiosos y raros*, Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1863-1889, 4 vols.
- Gallego Morell, Antonio, *Cinco impresores granadinos de los siglos XVI y XVII*, Granada, Universidad de Granada, 1970.
- García-Macho, Lourdes, «Sobre las variantes vocálicas y consonánticas en Juan de Mena, Pérez de Guzmán y fray Luis de León», *Anuario de estudios filológicos*, 24 (2001), pp. 169-182.
- Gayangos, Pascual de, *Catalogue of the manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, London, William Clowes and Sons, 1875-1893, 4 vols.
- Gómez Moreno, Ángel y Teresa Jiménez Calvente ed., Juan de Mena, *Obra completa*, Madrid, Turner, 1994, pp. 13-174.
- Gómez Redondo, Fernando, «El “adónico doblado” y el verso de arte mayor», *Revista de Literatura Medieval*, 35 (2013), pp. 53-86.
- coord., *Historia de la métrica medieval castellana*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016.
- Goniwiecha, Mark C., «Meynardo Vngut & Stanisla Polono: Incunabula Printers in Spain», *Libri: International Library Review*, 35.4 (1985), pp. 275-297.
- González Cuenca, Joaquín ed., Hernando del Castillo, *Cancionero general*, Madrid, Castalia, 2004, 5 vols.
- Griffin, Clive, «El impresor Juan Varela de Salamanca y dos libros de caballerías», *El Museo de Pontevedra*, 44 (1990), pp. 217-233.
- Hartnett, Daniel, «Biographical Emulation of Dante in Mena's *Laberinto de Fortuna* and *Coplas de los Siete Pecados Mortales*», *Hispanic Review*, 79.3 (2011), pp. 351-373.
- Hazañas y la Rúa, Joaquín, *La imprenta en Sevilla: noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1945-1949, 2 vols.
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco J., *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*, Madrid, Gredos, 2005.
- Iglesias Feijoo, Luis, «Modernización frente a *old spelling* en la edición de textos clásicos», en *La edición de textos. Actas del I Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Londres, Tamesis Book, 1990, pp. 237-244.
- Jeanroy, Alfred, «Un cancionero inconnu a la Bibliotheque de l'Université de Coimbra», *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, 9 (1928), pp. 1-5.
- Jiménez Calvente, Teresa, «Los comentarios a las *Trescientas* de Juan de Mena», *Revista de Filología Española*, 82.1-2 (2002), pp. 21-44.
- Kerkhof, Maximiliaan Paul Adriaan Maria, «Hacia una nueva edición crítica del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena», *Journal of Hispanic Philology*, 7.3 (1983), pp. 179-189.
- , «Sobre las ediciones del *Laberinto de Fortuna* publicadas de 1481 a 1943, y la tradición manuscrita», en *Forum Litterarum. Miscelânea de estudos literários, lingüísticos e históricos oferecida a J.J. van den Besselaar*, Amsterdam-Maarssen, Apa-Holland University Press, 1984, pp. 269-282.
- , «Notas de crítica textual sobre el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena», *Neophilologus*, 77 (1993), 573-586.
- ed., Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Madrid, Castalia, 1995.
- , «De Nigris, Carla, ed. Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna y otros poemas*. Estudio preliminar de Guillermo Serés. Barcelona, 1994», *Romance Philology*, 49 (1996a), pp. 326-334.
- , «El Manuscrito UCB 161 de la Bancroft Library (Universidad de Berkeley, California): Un nuevo códice del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena», *Neophilologus*, 80 (1996b), pp. 243-257.
- , «Otra vez sobre el v. 42 del *Laberinto de Fortuna*: ¿“en mi tu subsidio”? o ¿“pïerio subsidio”?», *Revista de Filología Española*, 77.3-4 (1997a), pp. 343-345.
- ed., Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Madrid, Castalia, 1997b.
- , «¿Catabathmón o Cáucaso Monte? Una nota al v. 393 del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena», *Revista de Filología Española*, 84.1 (2004), pp. 217-222.

- ed., Juan de Mena, *La Coronación*, Madrid, CSIC, 2009.
- , «El Ms. 229 (PN7) de La 'Bibliothèque Nationale' de Paris; base de las ediciones modernas del *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena», *Medievalia*, 50 (2018), pp. 217-231.
- , y Rob Le Pair, «El *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena: las ediciones en relación con la tradición manuscrita», en *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, Barcelona, PPU, 1989, pp. 321-39.
- Lapesa, «El elemento moral en el *Laberinto* de Mena: su influjo en la disposición de la obra», *Hispanic Review*, 27 (1959), pp. 257-266.
- Lázaro Carreter, Fernando, «La poética del arte mayor castellano», en *Estudios de poética (La obra en sí)*, Madrid, Taurus, 1979, pp. 75-111.
- Lida, María Rosa, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, México, El Colegio de México, 1984.
- Lilao Franca, Óscar y Carmen Castrillo González ed., *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. II, Manuscritos 1680-2777*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.
- Lucano, *La Farsalia*, ed. Víctor José Herrero Llorente, Madrid, CSIC, 1967-1981, 3 vols.
- Marín Padilla, Encarnación, «Pablo Hurus, impresor de Biblias en lengua castellana, en el año 1478», *Anuario de estudios medievales*, 18 (1988), pp. 591-604.
- Márquez Guerrero, Miguel Á. y Luis Gómez Canseco, «Métrica, poética y humanismo en el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena», *Revista de Filología Española*, 103.2 (2023).
- Martí, Sadurní, «El Cançoner del Marquès de Barberà (S1/BM1). Descripció codicològica», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 11 (1997), pp. 463-502.
- Martín Abad, Julián, «La primera imprenta anónima salmantina (c. 1480-1494): últimos hallazgos y algunas precisiones», en *Calligraphia et typographia. Arithmetica et numerica. Chronologia*, Barcelona, Universitat, 1998, pp. 437-458.
- , *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid, Laberinto, 2003.
- Martín Abad, Julián e Isabel Moyano, *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Centro Internacional de Estudios Históricos Cisneros, 2002.
- Martín Pascual, Lluïcia, *Introducció al Cançoner del Marquès de Barberà*, Alacant, Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, 2004; disponible en la red.
- Mena, Juan de, *El Labyrinth del poeta Juan de Mena*, en Francisco Sánchez de las Brozas, *Opera omnia*, Ginebra, hermanos de Tournes, 1765, IV, pp. 223-358.
- , *El Laberinto del poeta Juan de Mena*, en *Las obras*, Madrid, Imprenta de Repullés en 1804, pp. 1-136.
- , *El Laberinto del poeta Juan de Mena*, en *Colección de autores clásicos españoles*, Madrid, Imprenta de Aguado, 1840, pp. 1-32.
- , *Obra completa*, ed. Ángel Gómez Moreno y Teresa Jiménez Calvente, Madrid, Turner, 1994.
- Moreno, Manuel, «Descripción codicológica SV2. Cancionero de la Biblioteca Capitular, ms. 57-5-38, Biblioteca Capitular, Institución Colombina, Sevilla», en *Cancioneros Impresos y Manuscritos. Descripciones Codicológicas*, 2012. Disponible en red.
- , «Estudio de variantes y adiciones del *Laberinto de Fortuna*», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 2 (2013), pp. 88-136.
- , «Variantes y variaciones de la obra de Mena en la imprenta (siglo XVI). Tipología y origen», *Bulletin of Hispanic Studies*, 91.8 (2014), pp. 801-814.
- Morros Mestres, Bienvenido. «El Brocense en los textos de Juan de Mena y de Garcilaso de la Vega», en *El Brocense y las humanidades en el siglo XVI*, Salamanca, Ediciones Universidad de 2003, pp. 347-372.
- Núñez de Toledo, Hernán, *Glosa sobre las Trezientas del famoso poeta Juan de Mena*, ed. Julian Weiss y Antonio Cortijo Ocaña, Madrid, Polifemo, 2015.
- Omout, Henri A., *Catalogue des manuscrits grecs, latins, français et espagnols et des portulans recueillis par feu Emmanuel Miller*, Paris, Ernest Leroux, 1897.
- Pages, Amadeu, *Les obres d'Auzias March*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1912-1914, 2 vols.
- Pascual, José A., «La edición de los textos del Siglo de Oro: de nuevo sobre su modernización gráfica», en *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, ed. Manuel García Martín, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, pp. 37-57.

- Pérez Priego, Miguel Ángel, «De Dante a Juan de Mena: sobre el género literario de la Comedia», 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 1 (1978), pp. 151-158.
- ed., Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Madrid, Editora Nacional, 1976.
- ed., Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Madrid, Espasa-Calpe [Austral], 1989a.
- ed., Juan de Mena, *Obras completas*, Barcelona, Planeta, 1989b.
- ed., Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, 2003.
- Piccus, Jules, «El Cancionero A y el MS 247 del *Cancionero General* del siglo XV que mandó componer el Rey. Dos cancioneros ‘perdidos’ identificados», *Hispanófila*, 17 (1963), pp. 1-34.
- Rodríguez Molina, Javier, «*In dubio pro codice*: tiempos compuestos y enmiendas editoriales en el *Poema de Mio Cid*», en *Boletín de la Real Academia Española*, 84 (2004), pp. 131-71.
- Rocha, Carolina, «Moralidad reformista en el *Laberinto de la fortuna*», *Céfiro: Enlace hispano cultural y literario*, 1 (2000), pp. 34-41.
- Salvador Miguel, Nicasio, «¿“Pierio Subsidio” o “en mi tu subsidio”? Una nota al *Laberinto de Fortuna*, 6», *Romance Philology*, 42 (1988-1989), pp. 274-276.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco Libros, 1998.
- Sanz Julián, María, «El taller de Pablo Hurus y los primeros impresores alemanes», en *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. José Manuel Fradejas Rueda et al., Valladolid, Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010, II, pp. 1641-1653.
- Ser Quijano, Gregorio del, «Un incunable único de las *Leyes concernientes a la indemnidad y relevación de los pueblos* (Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1491)», en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, ed. Pedro Manuel Cátedra et al., Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, I, pp. 257-271.
- Serrano y Sanz, Manuel, «*Cronicón Villarensis (Liber Regum)*, primeros años del siglo XIII: la obra histórica más antigua en idioma español », *Boletín de la Real Academia Española*, 6 (1919), pp. 192-220 y 8 (1921), pp. 367-382.
- Severin, Dorothy S. y Fiona Maguire, ed., *Two Spanish Songbooks. The «Cancionero Capitular de la Colombina» (SV2) and the «Cancionero de Egerton» (LB3)*, Liverpool-Sevilla, Liverpool University Press-Institución Colombina, 2000.
- Street, Florence, «The Allegory of Fortune and the Imitation of Dante in the *Laberinto* and *Coronación* of Juan de Mena», *Hispanic Review*, 33 (1955), pp. 1-11.
- , «The Text of Mena’s *Laberinto* in the *Cancionero* de Ixar and its relationship to some other Fifteenth-Century Mss.», *Bulletin of Hispanic Studies*, 35 (1958), pp. 63-71.
- , «Hernán Núñez and the Earliest Printed Editions of Mena’s *El Laberinto de Fortuna*», *The Modern Language Review*, 61 (1966), pp. 51-63.
- Valverde Azula, Inés, «Sobre la primera edición de las anotaciones de Hernán Núñez a la obra de Juan de Mena», en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, ed. Aires A. Nascimento y Cristina Almeida, Lisboa, Cosmos, 1993, pp. 97-100.
- Varona, M^a Antonia, «Identificación de la primera imprenta anónima salmantina», en *Investigaciones históricas*, 14 (1997), pp. 25-33.
- Vasvari Fainberg, Louise ed., Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Madrid, Alhambra, 1976.
- Weiss, Julian, «El comentarista en su *Laberinto*: Hernán Núñez y su edición de Juan de Mena», en *Actas del Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 2008, pp. 21-26.
- Weiss, Julian y Antonio Cortijo Ocaña ed., Hernán Núñez de Toledo, *Glosa sobre las Trezientas del famoso poeta Juan de Mena*, Madrid, Polifemo, 2015.
- Yeves Andrés, Juan Antonio, *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Ollero y Ramos, 1998, 2 vols.

En el texto del *Laberinto*. Hacia una edición del
Laberinto de Fortuna de Juan de Mena, anejo
número 11 de *Etiópicas*. Revista de
letras renacentistas, compuesto con
Palatino y Minion Pro, terminó
de maquetarse el día 30 de
mayo de 2023, festividad
de san Fernando.

*Pulvis sumus et
in pulverem
reverteris*



LUIS GÓMEZ CANSECO, *En el texto del Laberinto. Hacia una edición crítica del Laberinto de Fortuna de Juan de Mena*. ■ Anejo número 11 de *Etiópicas: Revista de Letras Renacentistas* 📖. Huelva, 2023.